Renatus ZIEGLER

INTUITION ET EXPÉRIENCE-JE

Connaissance et liberté entre présent et éternité

ÉDITION BILINGUE

Traductions et révisions
par François Germani

Première traduction de travail
au 13/09/2026

Atelier francophone pour un trimembrement
sociétal et social

Adresse en ligne du document :
https://www.triarticulation.fr/pdf/RenatusZ_FD.pdf

Prévu pour lecture à l'écran ou liseuses « e-ink », par le choix d'une police de 14, le présent document au format PDF est cependant conçu pour une impression optimum au format A5 à l'aide d'un logiciel gérant une impression en livret sur du papier standard A4 qu'il faut ensuite plier en deux, voir relier (avec une bonne aiguille et un gros fil solide) puis massicoter (une bonne règle si possible métallique et un couteau très bien affûté, vont aussi)
Voir la page d'aide à l'impression : http://www.triarticulation.fr/AM/AideImp.html

Il peut néanmoins être imprimé en totalité ou partie (de préférence recto verso) au format A4. La police de 14 donne alors des caractères relativement grands (qui peuvent être utiles aux vues déclinantes...).

Il est aussi possible d'obtenir un « cahier » A4 par impression en livret A4 si l'on dispose d'une machine pour papier au format A3 (grosses photocopieuses).

Les gros volumes sont a scindés en plusieurs fascicules pour faciliter l'assemblage.
On peut aussi recourir aux service d'un imprimeur en ligne. Le coût dépend alors du nombre.

Sinon, nous pouvons aussi le faire pour vous à un prix modique auquel s'ajoutera les frais d'envoi.
Nous consulter.

Avant-propos du traducteur

Il y a des maisons d'édition qui après dix années de présence d'un titre à leur catalogue, lorsqu'il reste du stock, le propose à l'auteur pour une somme modique. Et c'est comme ça, qu'en fin d'un séminaire, il le distribua à qui le voulait.
J'avais été rendu attentif, peu après sa sortie, au chapitre sur la vie sociale que j'avais alors traduit seul, je me proposais cette fois de le traduire en entier et il me fournit alors le fichier informatique correspondant.

L'homme n'est pas vraiment du monde des personnalités charismatiques qui font l'anthroposophie grand public, mais de celui des besogneux et rigoureux qui soignent les disciplines nécessaire à leurs recherches. Jusque dans celle de la vie. C'est cependant aussi un bon compagnon pour les participants aux séminaires auxquels il prend part ou anime.

Bien qu'ardu, son sujet prolonge la démarche qu'initia Rudolf Steiner par son ouvrage " Philosophie de la liberté". À ma connaissance, il n'existe aucun ouvrage en français, ou traduit en français, pour accompagner sa lecture, voire son étude.
On pourra trouver des informations complémentaires en français, comme en anglais sur son site : https://www.reinesdenken.ch/

Il m'est difficile de dire si ma première tentative de traduction de cet ouvrage pourra jouer rôle évoqué précédemment.
L'auteur ancre bien son propos, comme l'organisation de son ouvrage, en ce sens : dégager la "pure pensée" de sa gangue de représentations et autres éléments d'incarnation terrestres. On est dans le monde qui peut d'abord paraître sombre et froid de l'au-delà du seuil, bien que pourtant il soit la source de toute lumière et chaleur.
C'est donc son travail quotidien de chercheur depuis de nombreuses années maintenant que d'établir ce pont entre deux rives, au service de différentes sections de l'Université libre de science de l'esprit et ailleurs. Et j'ai trouvé, ici ou là, quelques formulations qui m'éclairèrent vraiment quant à la vie elle-même, aussi terrestre.

J'ai cependant dû laisser ouvert certains choix de mots qu'il deviendra peut-être possible de trancher seulement dans une version future. En effet, il n'est pas sûr que les attitudes philosophiques présentes jusque dans la langue française soient si facilement surmontables pour un propos qui donne déjà du fil à retordre aux germanophones.

D'hors et déjà, j'éclaircis ici certains choix :
- *légité* et *légital* : peu usité, mais existe surtout quand on risque de confondre avec « à mesure de loi », légal, donc, en rapport aux lois non juridiques (important aussi parce que Steiner ne considère pas le courant de pensée du droit « naturel » comme apte à rendre compte du « sentiment » humain du droit) ;

- « *devenir conscient* » au lieu de la simple « prise de conscience » à mes yeux plus passive (un peu comme l'idée qui vous vient ou « tombe » qui si elle peut être en lien avec une activité antérieure de la pensée, n'est pas directement de cette activité – à vérifier) ;
- essence ou être : dans bien des cas il m'est resté difficile de choisir l'essence m'apparaissant souvent plus susceptible d' « évaporation » (!) (l'être est plus souvent aussi remplacé par l'existence dans le français) ;
- *penser* comme verbe substantivé, partout ou pensée ne semble pas à même de rendre l'activité ;
- idéalement, non. Ici souvent *idée*llement, qui relève de l'idée, non d'un idé*a*l (une proximité certes, mais quand même une nuance) ;
- *d'âme* ou *âmique* pour suppléer au défaut d'adjectif en français, psychique étant pas trop « réducteur » ;
- *apparition* (plutôt que manifestation, phénomène pour « Erscheinung »),que je préfère pour, cette fois-ci, son côté passif-objectif avant toute observation ou explication.

Bon courage et ténacité, chers lecteurs.

Et n'hésitez pas à partager pour une meilleure seconde version.

François Germani, 19 septembre 2026

Renatus Ziegler

INTUITION ET EXPERIENCE-JE

Connaissance et liberté entre présent et éternité

Renatus Ziegler

INTUITION UND ICHERFAHRUNG

Erkenntnis und Freiheit zwischen Gegenwart und Ewigkeit

EDITION HARDENBERG
Verlag freies Geistesleben

Table des matières

Avant-propos du traducteur....3
1. Intention et structure....7
1.1 Fixation de but....7
1.2 Contenu et méthode....13
1.3 Structure....20
1.4 Remarques pratiques....23
2. Personnel-impersonnel....24
2.1 Antécédents....24
2.2 Rapport d'atelier....29
Partie II....33
Prise de conscience....33
3. Pensée pure : expérience et concept....33
3.1 Questions et expériences antérieures....35
3.2 Préparations et exercices préliminaires....37
3.3 Expériences de pensée....42
3.4 Loi de la pensée pure....52
4. Devenir conscient de la pensée....60
4.1 La pensée pure naïve....61
4.2 Observations du penser : état d'exception....64
4.3 Devenir conscient d'observation de la pensée : détermination de la pensée....69
4.4 Connaissance de la pensée observée....75
4.5 De la forme d'observation à la forme intuitive de la vie de pensée....77
5. Intuition conceptuelle : forme de pensée et contenu de pensée....80
5.1 De l'observation du devenir conscient au devenir conscient intuitif du penser....81
5.2 Base d'expérience....84
5.3 Forme et contenu de la pensée pure....87
5.4 Contenu de la pensée pure : loi....91
5.5 Forme de la pensée pure : activité de l'intuition....96
5.6 Loi de l'intuition générale....100
5.7 Devenir conscient intuitif du penser....102
5.8 Tri-unité de la pensée intuitive....103
6. Expérience-je et intuition-je....106
6.1 Expérience-je naïve dans la pensée pure....107
6.2 Observations du je à l'intérieur des observations du penser pur....108
6.3 Devenir conscient de l'observation du je : détermination du je....109
6.4 Connaissance du je observé....112
6.5 Devenir conscient intuitif du je....114
6.6 Loi du penser et loi (du/de) je....117
6.7 Indépendance de l'intuition (vis-à-vis) de l'organisation....118
6.8 Fonctions de l'organisation....122
6.9 Tri-unité de l'expérience intuitive je....127
7. Étapes de la prise de conscience/du devenir conscient....131
7.1 Développement de la pensée et du je....131
7.2 Abstraction et concrétion : paralysie et résurrection....138
7.3 Étapes de l'expérience et étapes de la prise de conscience/du devenir conscient....140

7.4 Pensée intuitive, connaissance intuitive et liberté....143
7.5 Le drame de la prise de conscience/du devenir conscient....144

8. L'idée et la réalité de l'intuition....148

8.1 Sortes de l'expérience de l'intuition : intuition idéelle, réelle et générale....148
8.2 Intuition idéelle ou intuition de concept....153
8.3 Jugement conceptuel formel et jugement intuitif idéel....156
8.4 Fonctions de l'intuition idéelle : intuition épistémique et morale....162

9. Intuition épistémique....167

9.1 De la connaissance pensante à la connaissance du monde....168
9.2 Structure de la connaissance : intuition épistémique et jugement de connaissance....172
9.3 Intuition épistémique et vrai jugement cognitif/de connaissance....176
9.4 Méthodologie du connaître : fantaisie épistémique et technique épistémique....184
9.5 Le Drame de la connaissance....190

10. Représentation et perception....194

10.1 Représentations cognitives....195
10.2 Représentations post-cognitives et représentations réminiscentes/souvenirs....200
10.3 Essence/être et apparence/apparition de représentations....206
10.4 Représentations de fantaisie....211
10.5 Observations primaires et secondaires....215
10.6 Images rémanentes observationnelles/post-observation....219
10.7 Caractère de représentation d'observations....224
10.8 Le caractère de représentation des idées qui tombent dedans et des associations....227
10.9 Perceptions pures....229

11. L'intuition morale....234

11.1 Structure de la liberté : intuition morale....235
11.2 Intuition morale et « bonne » action libre....240
11.3 Méthodologie de la liberté : fantaisie morale et technique morale....246
11.4 Rapport du « mal » à la liberté....252
11.5 Connaître et agir....256
11.6 Action libre et création artistique : intuition morale et esthétique....260
11.7 Évaluation/jugement épistémique, moral et esthétique des actions humaines....266
11.8 Drame de la liberté....273
11.9 Liberté, autonomie, dignité....277
12.1 Libre responsabilité individuelle....282

13. Devenir conscient et évolution....312

13.1 Je individuel et universel....312
13.2 Le temps et l'éternité....317
13.3 Évolution et involution....322
13.4 Prise de conscience de la présence d'esprit et développement....325

14. Réincarnation et destinée....332

14.1 La réincarnation comme problème épistémologique/de connaissance....333
14.2 Innatalité, immortalité et réincarnation....334
14.3 La réalité de la vie éternelle et la nécessité de la réincarnation....337
14.4 Le destin dans la tension de hasard, nécessité et liberté....341

Partie III - Rajouts et commentaires....346

15. Remarques et ajouts....347

Concernant le chapitre 1....347
Concernant le chapitre 2....352
Concernant le chapitre 3....352
Concernant le chapitre 4....354
Concernant le chapitre 5....358
Concernant le chapitre 6....359

Complément au chapitre 6 : Doctrine de l'Essence/Être et Doctrine des Universaux....365

Concernant le chapitre 7....369
Concernant le chapitre 9....372
Concernant le chapitre 10....379

1. Complément au chapitre 10 : Théorie de la représentation et pratique de connaissance....381
2. Supplément au chapitre 10 : Théorie des représentations et théorie de l'abstraction....386
Concernant le chapitre 11....389
Concernant le chapitre 12....396
1. Complément au chapitre 12 : Responsabilité individuelle libre et responsabilité normative/à mesure de norme 399
2. Complément au chapitre 12 : Formation de la communauté idéelle et réelle....410
Concernant le chapitre 13....412
Concernant le chapitre 14....413
16. Commentaire....414
Explications de paragraphes choisis de l'ouvrage de Steiner, **La Philosophie de la liberté** 414
Remarques préliminaires....414
[PARTIE I :] SCIENCE DE LA LIBERTÉ....416
Chapitre III : le penser au service de la conception [32 paragraphes + 1 ajout]....416
Chapitre IV : le monde comme perception [32 paragraphes]....422
Chapitre V : le connaître du monde [31 paragraphes + 1 complément]....424
Chapitre VI : l'individualité humaine [18 paragraphes]....425
Chapitre VII : Y-a-t-il des limites du connaître ? [37 paragraphes + 1 complément]....426
[PARTIE II :] LA RÉALITÉ DE LA LIBERTÉ....427
Chapitre VIII : les facteurs du vivre [8 paragraphes + 1 complément]....427
Chapitre IX : l'idée de la liberté [48 paragraphes]....430
Chapitre X : liberté de philosophie et monisme [11 paragraphes + 2 compléments]....440
Chapitre XI : but du monde et but de la vie [9 paragraphes et 1 complément]....440
Chapitre XII : la fantaisie morale [20 paragraphes + 1 complément]....441
Chapitre XIII : la valeur de la vie [52 paragraphes + 1 complément]....441
Chapitre XIV : individualité et espèce [8 paragraphes]....441
[PARTIE III :] LES DERNIÈRES QUESTIONS....442
[Chapitre XV :] les conséquences du monisme [4 paragraphes + 2 compléments]....442
[Chapitre XVI :] premier appendice (complément à la nouvelle édition de 1918) [4 paragraphes]....443
[Chapitre XVII :] second appendice [13 paragraphes]....444
Registre des choses....445

1. Intention et structure

1.1 Fixation de but

Cet ouvrage examine la nature de la pensée humaine et son rôle lors de la connaissance et de l'action. C'est en même temps une introduction à l'individualisme éthique, c'est-à-dire à une doctrine/un enseignement de la liberté qui part conséquent de l'individu et qui a de larges conséquences pour la formation de la communauté sociale. La voie suivie ici, celle de la connaissance de soi comme fondement et ligne directrice de la connaissance du monde, repose sur une compréhension indépendante et constitue en même temps une approche critique de l'anthroposophie en tant que science de l'esprit. La démarche de recherche est

1. Absicht und Aufbau

1.1 Zielsetzung

In diesem Buch wird die Natur des menschlichen Denkens und seine Rolle beim Erkennen und Handeln untersucht. Es ist zugleich eine Einführung in den ethischen Individualismus, das heißt in eine konsequent vom Individuum ausgehende Freiheitslehre mit weitreichenden Konsequenzen für die soziale Gemeinschaftsbildung. Der dabei verfolgte Weg der Selbsterkenntnis als Grundlage und Richtschnur der Welterkenntnis gründet auf selbständiger Einsicht und ist zugleich ein kritischer Weg in die Anthroposophie als Geisteswissenschaft. Der Forschungsweg ist wissenschaftlich, da Erkenntnisse aus aktueller und individueller Erfahrung

scientifique, car les connaissances issues de l'expérience actuelle et individuelle sont acquises par un traitement conceptuel systématique. Dans le champ des expériences psychiques/d'âme et spirituelles, elle est tout aussi empirique (orientée sur l'expérience) et rigoureusement méthodique que la recherche de science de la nature qui explore de nouveaux terrains. Cette voie est critique, c'est-à-dire consciente de sa propre démarche, et dépourvue de présupposés, car tous les moyens nécessaires sont développés à partir de zéro/du fond et portés à la pleine lumière du devenir conscient. Cette voie mène de manière autonome et conforme aux choses dans l'anthroposophie, car les facultés de pensée et de connaissance de la conscience individuelle ordinaire sont développées de manière cohérente et continue, sans sauts ni étapes obscures, pour devenir des organes d'expériences non sensorielles et des instruments de prise de conscience de la connaissance individuelle de l'esprit.

durch systematische begriffliche Verarbeitung gewonnen werden. Er ist auf dem Felde seelisch-geistiger Erfahrungen genauso empirisch (erfahrungsorientiert) und streng methodisch ausgerichtet wie die neues Terrain erkundende naturwissenschaftliche Forschung. Dieser Weg ist kritisch, das heisst sich seines eigenen Vorgehens bewusst, und voraussetzungslos, da alle benötigten Mittel von Grund auf entwickelt und ins volle Licht der Bewusstwerdung gehoben werden. Der Weg führt selbständig und sachgemäß in die Anthroposophie, da die Denk- und Erkenntnisfähigkeiten des gewöhnlichen individuellen Bewusstseins konsequent und kontinuierlich, ohne Sprünge oder undurchschaubare Schritte, zu Organen nichtsinnlicher Erfahrungen und zu Instrumenten der Bewusstwerdung der individuellen Geist-Erkenntnis weiterentwickelt werden.

La connaissance ou la reconnaissance de l'anthroposophie ne sont pas des conditions préalables à la lecture du présent ouvrage. Il est aussi indépendant des résultats d'autres sciences spécialisées ou de l'attitude que l'on adopte à leur égard. Cela vaut en particulier pour le contenu et la forme de l'ouvrage *La philosophie de la liberté* de Rudolf Steiner. Les lectrices et lecteurs ne doivent ni connaître ni reconnaître cet ouvrage ; les chapitres centraux de la partie II ne font à aucun moment référence aux résultats de cet ouvrage.

Weder Kenntnis noch Anerkennung der Anthroposophie ist Vorbedingung der Beschäftigung mit dem vorliegenden Buch. Es ist auch unabhängig von Ergebnissen anderer Fachwissenschaften oder der Haltung, die man zu solchen einnimmt. Dies gilt insbesondere auch für Inhalt und Form des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* Rudolf Steiners. Dieses Werk muss der Leserin und dem Leser weder bekannt sein noch von ihnen anerkannt werden; es wird an keiner Stelle in den zentralen Kapiteln des Teils II auf Ergebnisse dieses Werkes zurückgegriffen.

Et malgré tout, sans cet ouvrage, le présent livre n'aurait jamais vu le jour. Il ne s'agit toutefois pas ici d'une simple explication de l'ouvrage de Steiner, ni d'une présentation qui va beaucoup plus loin. Seules quelques idées principales de cet ouvrage sont reprises, traitées de manière

Und trotzdem wäre ohne dieses Werk das vorliegende Buch nie zustande gekommen. Es handelt sich jedoch bei der vorliegenden Arbeit weder um eine bloße Erläuterung dieses Werkes Steiners noch um eine wesentlich über dasselbe hinausgehende Darstellung. Es werden lediglich ei-

systématique (logique conceptuelle), développées en détail à partir de l'expérience individuelle et explorées dans certaines de leurs conséquences. La limitation à quelques aspects essentiels sert avant tout à présenter de manière claire les structures fondamentales du raisonnement de cet ouvrage, sans prétendre à l'exhaustivité du contenu. En ce sens, ce travail peut être considéré comme une sorte de manuel d'enseignement de la pensée, de la connaissance et de la liberté dans le domaine délimité/balisé par l'ouvrage *La philosophie de la liberté*.

nige Hauptgedanken dieses Werkes aufgegriffen, systematisch (begriffslogisch) aufgearbeitet, detailliert an der individuellen Erfahrung entwickelt sowie in einigen ihrer Konsequenzen ausgelotet. Die Beschränkung auf einige wesentliche Gesichtspunkte dient in erster Linie der Intention, grundlegende Strukturen der Gedankenführung dieses Werkes in übersichtlicher Weise darzustellen – ohne Anspruch auf inhaltliche Vollständigkeit. In diesem Sinne kann man diese Arbeit als eine Art Lehrbuch der Denk-, Erkenntnis- und Freiheitslehre innerhalb desjenigen Stoffgebietes auffassen, welches durch das Werk *Die Philosophie der Freiheit* abgesteckt wird.

7

Afin de caractériser plus précisément le rapport entre le présent ouvrage et l'œuvre de Steiner mentionnée, j'aimerais recourir à une comparaison. Lorsque j'écris un manuel sur la géométrie euclidienne ou projective, je m'oriente plus ou moins vers le canon traditionnel pour les thèmes à traiter et reprends la terminologie correspondante dans de nombreux cas, sinon dans tous, en particulier pour les théorèmes principaux et les définitions. Pour un ouvrage mathématique, le critère de qualité premier est la cohérence interne, c'est-à-dire la condition que tout ce qui est essentiel dans le livre soit dérivé du livre lui-même, que les preuves soient correctes et cohérentes entre elles et, enfin, que la terminologie soit adaptée au sujet. Il ne viendrait à l'esprit d'aucune personne dotée d'un esprit critique de vérifier la cohérence d'une preuve ou le sens d'une définition en se basant sur leur conformité ou non avec les ouvrages historiques (ici les Éléments d'Euclide ou les écrits sur la géométrie projective de Jean-Victor Poncelet, Jacob Steiner, Karl Georg Christian von Staudt et d'autres). Seules comptent la solidité, la cohérence, la logique et l'exhaustivité du

Um das Verhältnis der vorliegenden Arbeit mit dem genannten Werk Steiners genauer zu charakterisieren, möchte ich mich eines Vergleichs bedienen. Wenn ich ein Lehrbuch der euklidischen oder der projektiven Geometrie schreibe, so orientiere ich mich für die zu behandelnden Themen mehr oder weniger am überlieferten Stoffkanon und übernehme an vielen, wenn auch nicht allen Stellen, insbesondere bei den Hauptsätzen und den Definitionen, die entsprechende Terminologie. Für ein mathematisches Werk gilt als Qualitätsmerkmal in erster Linie die interne Konsistenz, also die Bedingung, dass alles Wesentliche im Buch selbst abgeleitet wird, dass die Beweise stimmen und miteinander konsistent sind und schliesslich die Terminologie dem Stoff adäquat ist. Es würde keinem selbständig denkenden Menschen einfallen, die Stimmigkeit eines Beweises oder den Sinn einer Definition daran zu prüfen, ob sie mit den historischen Werken (hier die Elemente des Euklid beziehungsweise die Schriften zur projektiven Geometrie von Jean-Victor Poncelet, Jacob Steiner, Karl Georg Christian von Staudt und anderen) übereinstimmen oder nicht. Was allein zählt, ist

raisonnement au sein même de l'ouvrage. Malgré tout, un tel ouvrage se doit bien sûr d'introduire de manière appropriée le domaine de la géométrie euclidienne ou de la géométrie projective, tels que ces domaines géométriques ont été abordés par les pionniers. En ce qui concerne le rapport concret aux œuvres pionnières, ou classiques, un regard sur celles-ci à partir du point de vue systématiquement élaboré d'une présentation indépendante peut conduire à de nouvelles perspectives et interprétations, voire à une toute nouvelle appréciation de ces classiques.

die Gediegenheit, die Widerspruchslosigkeit, die Konsequenz und die Lückenlosigkeit der Gedankenführung innerhalb des Werkes selbst. Trotz alledem möchte eine solche Arbeit natürlich sachgemäß in das Gebiet der euklidischen Geometrie beziehungsweise der projektiven Geometrie einführen, so wie diese geometrischen Stoffgebiete von den Pionieren veranlagt wurden. Was dann das konkrete Verhältnis zu den Pionierwerken, oder Klassikern, betrifft, so kann ein Blick auf dieselben von dem systematisch erarbeiteten Standpunkt einer selbständigen Darstellung aus zu neuen Einsichten und neuen Interpretationen oder gar zu einer ganz neuen Wertschätzung dieser Klassiker führen.

De manière correspondante, cet ouvrage a été rédigé de telle sorte qu'il puisse être utilisé comme manuel indépendant, en complément de l'ouvrage *La philosophie de la liberté*. Tout manuel vise à présenter un exposé cohérent. Pour travailler sur un manuel de géométrie euclidienne, il n'est pas nécessaire de se référer aux Éléments. Il en va de même ici : il n'est à aucun moment nécessaire de se référer aux résultats ou aux explications de l'ouvrage La philosophie de la liberté pour pouvoir suivre le fil de l'exposé. Mes présentations doivent être évaluées en elles-mêmes, en fonction de leur vérifiabilité individuelle, et non en fonction de leur concordance ou de leur divergence avec l'œuvre de Steiner. Je ne me suis pas strictement conformé à cet ouvrage fondamental, ni sur le plan du contenu ni sur celui de la terminologie, mais je pense néanmoins que les lectrices et lecteurs ne trouveront aucune différence significative par rapport à cet ouvrage en ce qui concerne le contenu factuel et l'intention principale. Je ne prétends pas avoir dépassé cette œuvre, ni lui avoir donné sa véritable justification, ni l'avoir transposée dans une forme « plus

In entsprechender Weise wurde diese Arbeit so verfasst, dass sie als selbständiges Lehrbuch dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* zur Seite gestellt werden kann. Jedes Lehrbuch strebt eine in sich geschlossene Darstellung an. Für die Bearbeitung eines Lehrbuches der euklidischen Geometrie muss man nicht auf die Elemente zurückgreifen. So ist es auch hier: Es muss an keiner Stelle auf Ergebnisse oder Erläuterungen aus dem Werk Die Philosophie der Freiheit zurückgegriffen werden, um dem Gang der Darstellung folgen zu können. Meine Darstellungen sollen an sich selbst, an ihrer individuellen Nachprüfbarkeit gemessen werden, nicht an ihrer Übereinstimmung oder Abweichung von Steiners Werk. Ich habe mich weder inhaltlich noch terminologisch streng an dieses Grundlagenwerk gehalten, bin aber dennoch der Ansicht, dass Leserinnen und Leser dem sachlichen Inhalt und der Hauptintention nach keinerlei wesentliche Differenzen zu diesem Werk finden werden. Ich erhebe nicht den Anspruch, über dieses Werk hinausgegangen zu sein, noch ihm erst seine wahre Begründung gegeben oder es in eine «zeitgemäßere»

contemporaine », et encore moins l'avoir explorée dans toute sa profondeur et toute son étendue. Je suis toutefois convaincu d'en avoir développé certaines parties de manière autonome, d'en avoir différencié les concepts et d'en avoir tiré certaines conséquences.

Form gegossen geschweige denn es in aller Tiefe und Breite ausgelotet zu haben. Ich bin allerdings der Überzeugung, Teile daraus in auf sich selbst gegründeter Weise entwickelt und begrifflich ausdifferenziert sowie einige Konsequenzen daraus gezogen zu haben.

8

Il va sans dire qu'un ouvrage consacré à la doctrine de la connaissance et de la liberté ne peut se baser sur des déductions tirées de prémisses supposées, comme l'exigerait une présentation axiomatique d'un domaine mathématique. La comparaison citée a ici ses limites. Ce travail traite de l'expérience de pensée immédiate et du développement des domaines mentionnés qui en découle. À aucun moment, des hypothèses ne sont formulées qui ne puissent être justifiées par les expériences menées au cours de l'étude elle-même.

Selbstverständlich kann es bei einem Werk zur Erkenntnis- und Freiheitslehre nicht um Deduktionen aus angenommen Prämissen gehen, wie es eine axiomatische Darstellung eines mathematischen Gebietes erfordern würde. Hier hat der angeführte Vergleich seine Grenzen. In dieser Arbeit geht es um die unmittelbare Denkerfahrung und um die sich daran anknüpfende Entfaltung der genannten Gebiete. An keiner Stelle werden Voraussetzungen gemacht, die nicht durch Erfahrungen im Gang der Untersuchung selbst gerechtfertigt werden können.

Aucun classique ne peut être dépassé, voire remplacé, par une présentation théorique, aussi bonne soit-elle. La fraîcheur, la richesse, la profondeur et l'originalité de la présentation originale sont une source inépuisable d'inspiration et de découvertes. Ainsi, ce livre ne peut et ne doit pas remplacer l'original – au contraire, il doit aider à l'approfondir et à l'élargir. (Pour la compréhension que Steiner avait lui-même de son ouvrage *La philosophie de la liberté*, voir les remarques du chapitre 15.)

Kein Klassiker kann durch eine noch so gute lehrbuchmäßige Darstellung überholt oder gar ersetzt werden. Die Frische, Fülle, Tiefe und Originalität der ursprünglichen Darstellung ist eine nicht versiegende Quelle weiterer Anregungen und Entdeckungen. So kann und soll dieses Buch das Original nicht ersetzen – im Gegenteil, es soll es noch tiefer und breiter erschließen helfen. (Zu Steiners eigenem Verständnis seines Werkes *Die Philosophie der Freiheit* siehe die Anmerkungen in Kapitel 15.)

J'espère ainsi que les lectrices et lecteurs, en suivant les chemins de la prise de conscience présentés ici, se sentiront invités à acquérir une relation différenciée, approfondie et indépendante aux résultats de la connaissance me et spirituelle présentés dans l'ouvrage *La philosophie de la liberté*. En ce sens, le présent travail souhaite servir à une compréhension et une reconnaissance approfondies ainsi qu'à une interprétation appropriée de cet ou-

So hoffe ich, dass Leserinnen und Leser durch den Nachvollzug der hier dargestellten Bewusstwerdungswege sich eingeladen fühlen zu den in dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* dargestellten seelisch-geistigen Erkenntnisresultaten ein differenziertes, gründliches und selbständiges Verhältnis zu gewinnen. In diesem Sinne möchte die vorliegende Arbeit einem vertieften Verstehen und Erkennen sowie einer sachgemäßen Interpretation

vrage. La boucle est ainsi bouclée : l'ouvrage *La philosophie de la liberté* est à la fois le point de départ et l'objectif du présent travail. Il faut d'abord dépasser les détails de l'apparence concrète de cet ouvrage pour en redévelopper le contenu de manière indépendante et ainsi en atteindre le cœur : l'idée et la réalité de l'être humain libre.

dieses Werkes dienen. Damit schließt sich der Kreis: Das Werk D*ie Philosophie der Freiheit* ist sowohl Ausgangspunkt wie Zielsetzung der vorliegenden Arbeit. Die Einzelheiten der konkreten Erscheinung dieses Werkes müssen erst überwunden werden, um seinen Inhalt in selbständiger Weise neu zu entwickeln und damit zu seinem Kern vorzustoßen: der Idee und der Wirklichkeit des freien Menschen.

L'un des principaux objectifs de la recherche visant à établir un fondement scientifique de l'anthroposophie consiste à exposer clairement et précisément ses bases épistémologiques et pratiques, mais aussi à établir un lien compréhensible et justifié pour chacun avec certaines conclusions essentielles issues de cette science de l'esprit. Nous tenterons ici les deux choses : la présentation fondée sur la pensée intuitive et ses réalisations dans la connaissance et l'action a des conséquences profondes sur la conception et la signification, entre autres, du « bien » et du « mal », de la responsabilité, de la communauté, du développement individuel, de la prise de conscience et de la réincarnation.

Es gehört zu den zentralen Forschungsanliegen einer wissenschaftlichen Begründung der Anthroposophie, sowohl deren erkenntniswissenschaftliche und handlungspraktische Grundlagen in aller Klarheit und Deutlichkeit offen zu legen, als auch einen individuell nachvollziehbaren und begründeten Zusammenhang mit einigen zentralen Erkenntnisergebnissen aus dieser Geisteswissenschaft herzustellen. Hier wird beides versucht: Aus der auf sich gegründeten Darstellung des intuitiven Denkens und seiner Verwirklichungen im Erkennen und Handeln ergeben sich weitreichende Konsequenzen für die Auffassung und Bedeutung unter anderem von «gut» und «böse», Verantwortung, Gemeinschaft, individueller Entwicklung, Bewusstwerdung und Wiederverkörperung.

Un individu qui se comprend lui-même, en particulier celui qui comprend le principe de la pensée auto-consciente, de la connaissance et de la vérité, ne peut exiger ou revendiquer pour les autres individus (ou même pour lui-même) une validité absolue de ses idées qui dépasse la mise en œuvre de la pensée correspondante. Car ses idées dépendent de l'actualité et de la (in)communicabilité de la prise de conscience individuelle. En d'autres termes, les processus de conscience au sens de la prise de conscience de la loi de sa propre activité de pensée dans la connaissance et l'action doivent être strictement

Ein sich selbst verstehendes, insbesondere das Prinzip des selbstbewussten Denkens, der Erkenntnis und der Wahrheit durchschauendes Individuum kann keine über den Vollzug des entsprechenden Denkens hinausgehende absolute Geltung seiner Einsichten für andere Individuen (oder sogar sich selbst gegenüber) fordern oder in Anspruch nehmen. Denn seine Einsichten stehen und fallen mit der Aktualität und Un(ver)mittelbarkeit der individuellen Bewusstwerdung. Mit anderen Worten: Bewusstseinsprozesse im Sinne der Bewusstwerdung des Gesetzes der eigenen Denktätigkeit im Erkennen und Handeln müssen streng von

distingués de leur présentation linguistique ou écrite. On peut rendre compte et raconter une telle exécution. Aucune forme de représentation ou de description de l'événement original, du contenu original de l'expérience, n'est identique à l'original. L'exécution elle-même n'est en aucun cas communicable, présentable ou représentable en tant que telle, mais au mieux, sur la base d'un bon rapport, compréhensible, réactualisable. Ainsi, les rapports sur les processus de prise de conscience et de connaissance – comme celui-ci – ont pour fonction première d'inciter d'autres individus pensants à penser et à connaître consciemment. Toute autre prétention à la valeur (validité) et à la vérité n'est pas justifiable.

deren sprachlicher oder schriftlicher Darstellung unterschieden werden. Von einem solchen Vollzug kann berichtet und erzählt werden. Keine Form der Repräsentation oder Darstellung des ursprünglichen Geschehens, der ursprünglichen Erlebnisinhalte, ist identisch mit dem Original. Der Vollzug selbst ist als solcher in keiner Weise vermittelbar, darstellbar und repräsentierbar, sondern bestenfalls, auf der Grundlage eines guten Berichts, nachvollziehbar, reaktualisierbar. So haben Berichte über Bewusstwerdungs- und Erkenntnisprozesse – wie auch der vorliegende – in erster Linie die Funktion, andere denkende Individuen zum bewussten Denken und Erkennen anzuregen. Jeder darüber hinausgehende Anspruch auf Geltung (Gültigkeit) und Wahrheit ist nicht zu rechtfertigen.

1.2 Contenu et méthode

Ces travaux sont axés sur la théorie (légalité/légités), la pratique (exercice) et les applications de la pensée pure. La pensée pure est d'abord exercée, puis examinée à l'aide de la méthode d'observation (psychique/d'âme et spirituelle), développée pour aboutir à la pensée intuitive et à la prise de conscience intuitive de soi-même/à l'intuitif devenir conscient de son soi, et enfin/finalement révélée/posé ouvert dans sa fonction dans le processus de connaissance et de liberté. Cette voie a été choisie car une explication de l'être humain et du monde ne peut se passer de la pensée et qu'il est donc indispensable d'aborder la pensée de manière approfondie, fondée en soi et sans autres conditions préalables, si l'on veut atteindre un terrain solide. De plus, à ma connaissance, aucune étude approfondie n'a été consacrée récemment à la pratique, aux applications et aux détails légaux/particularités de la légité/des lois de la pensée pure.

1.2 Inhalt und Methode

Im Zentrum dieser Arbeiten stehen die Theorie (Gesetzmäßigkeit), die Praxis (Übung) und die Anwendungen des reinen Denkens. Das reine Denken wird zunächst erübt, dann mit der Methode der (seelisch-geistigen) Beobachtung untersucht, zum intuitiven Denken und zur intuitiven Bewusstwerdung seiner selbst weiterentwickelt und schließlich in seiner Funktion im Erkenntnis- und Freiheitsprozess offengelegt. Dieser Weg wurde gewählt, da eine Aufklärung über Mensch und Welt ohne Denken nicht auskommt und deshalb eine tiefergehende, in sich gegründete und ohne weitere Voraussetzungen auskommende Auseinandersetzung mit dem Denken unumgänglich ist, wenn irgendwo fester Boden erreicht werden soll. Zudem wurde meines Wissens in neuerer Zeit der Praxis, den Anwendungen und den gesetzmäßigen Einzelheiten des reinen Denkens bisher keine ausführliche Untersuchung gewidmet. Selbst in Stei-

Même dans *La philosophie de la liberté* de Steiner, l'ouvrage principal sur les fondements philosophiques de la science de l'esprit anthroposophique, l'étude de la pensée pure occupe une place relativement modeste.

La décision de mettre la pensée pure et intuitive au premier plan de la réflexion a certaines conséquences sur la méthode et le contenu de cet ouvrage, qu'il convient de souligner afin d'éviter tout malentendu.

Étant donné que le point de vue de la pensée, de l'expérience de la pensée et de l'application de la pensée à d'autres domaines est au premier plan de toutes les recherches, le style de ce travail doit être axé sur la logique, la systématique, la clarté conceptuelle et la transparence. Cela contraste avec la diversité, la richesse et la complexité de l'expérience et de la vie individuelles, qui ne sont guère exprimées ici. Bien que ce travail ne soit expressément pas une étude purement conceptuelle, mais plutôt un ensemble d'idées/ de vues tirées de l'expérience de la pensée, de la connaissance et de l'action, le traitement conceptuellement clair de cette diversité d'expériences prime sur une description détaillée et une caractérisation générale de celles-ci. Ce qui m'importe, ce sont les structures fondamentales, et non un panorama

ners *Die Philosophie der Freiheit*, dem Hauptwerk zur philosophischen Grundlegung der anthroposophischen Geisteswissenschaft, nimmt die Untersuchung des reinen Denkens einen relativ bescheidenen Raum ein.

Der Entschluss, das reine und intuitive Denken in den Vordergrund der Betrachtung zu stellen, hat einige Konsequenzen für Methode und Inhalt dieses Buches, auf die aufmerksam gemacht werden muss, um eventuellen Missverständnissen vorzubeugen.

Da der Gesichtspunkt des Denkens, der Denkerfahrung und der Anwendung des Denkens auf andere Gebiete bei allen Untersuchungen im Vordergrund steht, muß der Duktus dieser Arbeit auf Logik, Systematik, begriffliche Klarheit und Transparenz ausgerichtet sein. Dem steht die Vielfalt, die Buntheit und die Komplexität des individuellen Erlebens und Lebens gegenüber, die hier kaum zum Ausdruck kommen. Obwohl es sich bei dieser Arbeit ausdrücklich nicht um rein begriffslogische Untersuchungen handelt, sondern um Einsichten, die aus Erfahrungen des Denkens, des Erkennens und des Handelns gewonnen sind, hat die begrifflich klare Verarbeitung dieser Erfahrungsvielfalt Vorrang vor einer ausführlichen Beschreibung und breit angelegten Charakterisierung derselben. Mir kommt es auf die Grundstrukturen an, nicht jedoch auf ein umfassendes Panorama

complet des phénomènes de la pensée, de la connaissance et de l'action. Je considère que l'élaboration des structures fondamentales élémentaires des processus de pensée, de connaissance et d'action est l'une des plus grandes prestations de Steiner, que je souhaite transmettre.

Cette intention explique pourquoi je me concentre sur les caractéristiques élémentaires, paraissant parfois peut-être trop

von Phänomenen des Denkens, Erkennens und Handelns. In der Herausarbeitung der elementaren Grundstrukturen des Denk-, des Erkenntnis- und des Handlungsprozesses sehe ich eine der größten Erkenntnisleistungen Steiners, welche ich gerne weiter vermitteln möchte.

Aus dieser Intention erklärt sich die Konzentration auf elementare, manchmal vielleicht zu einfach erscheinende Eigen-

simples, des lois/légités fondamentales de la connaissance, de la pensée, de la prise de conscience, du développement, etc. On peut facilement objecter que tout cela serait en réalité beaucoup plus compliqué. Cela peut effectivement être vrai dans certains cas. Et pourtant, la découverte des structures élémentaires de la pensée, de la connaissance et de la liberté fait partie des expériences les plus réjouissantes, les plus libératrices et les plus profondes qui soient. Il me tient à cœur de transmettre ces expériences sous une forme conceptuelle-intellectuelle/pensante claire. Et si, dans la formation des idées, quelque chose semble trop simple, on a au moins l'avantage de savoir précisément ce que l'on peut penser de concepts aussi fondamentaux que la liberté, l'intuition, le développement/l'évolution et la prise de conscience. Si, au fur et à mesure de l'avancement des recherches, il devait s'avérer que certaines approches conceptuelles étaient trop simples ou trop naïves, on dispose au moins d'un point de départ solide à partir duquel il est possible de prendre des mesures concrètes pour élargir et approfondir la compréhension des lois concernées. L'ouverture au développement et à l'élargissement des connaissances ne s'oppose à la clarté, à la précision et à la transparence de la vie des pensées que si l'on s'en tient à des concepts une fois qu'ils ont été définis. Cela ne correspond toutefois pas à la nature de la pensée pure (intuitive), qui se tourne toujours renouvelée vers ses objets et reste ainsi ouverte à toutes sortes de développements grâce à son actualité.

schaften der grundlegenden Gesetzmäßigkeiten des Erkennens, des Denkens, der Bewusstwerdung, der Entwicklung etc. Man kann mit Leichtigkeit einwenden, dass das alles in Wirklichkeit viel komplizierter sei. Dies mag im einen oder anderen Falle tatsächlich zutreffen. Und doch gehört gerade das Entdecken der elementaren Strukturen des Denkens, des Erkennens und der Freiheit zu den beglückendsten, befreiendsten und tiefgehendsten Erlebnissen überhaupt. Mir kommt es darauf an, diese Erlebnisse in begrifflich-gedanklich klarer Form weiter zu vermitteln. Und wenn in der Gedankenbildung etwas scheinbar zu einfach geraten ist, so hat man immerhin den Vorteil, präzise zu wissen, was man sich bei so grundlegenden Begriffen wie Freiheit, Intuition, Entwicklung und Bewusstwerdung denken kann. Wenn sich beim Fortgang der Untersuchungen herausstellen sollte, dass einzelne Ansätze in der Begriffsbildung zu einfach oder zu naiv waren, so hat man zumindest einen soliden Ausgangspunkt, von dem aus konkrete Schritte zu einer Erweiterung und Vertiefung der Auffassung der betreffenden Gesetzmäßigkeiten möglich werden. Offenheit für Weiterentwicklung und Erweiterung der Erkenntnis stehen nur dann in einem Gegensatz zu Klarheit, Bestimmtheit und Überschaubarkeit des Gedankenlebens, wenn an einmal gefassten Begriffszusammenhängen festgehalten wird. Dies entspricht jedoch nicht der Natur des reinen (intuitiven) Denkens, das sich seinen Gegenständen immer wieder erneut zuwendet und so durch seine Aktualität für Entwicklungen jeder Art offen bleibt.

À l'exception des observations sur la pensée et le moi dans les chapitres 4 et 6 ainsi que de la théorie de la représentation dans le chapitre 10, je n'ai pas abordé de manière systématique les aspects psychologiques de la pensée et de sa préparation,

Mit Ausnahme der Beobachtungen des Denkens und des Ich in den Kapiteln 4 und 6 sowie der Vorstellungslehre in Kapitel 10 bin ich auf psychologische Aspekte des Denkens und seiner Vorbereitung bis hin zu seelenhygienischen Maßnah-

y compris les mesures d'hygiène d'âme. Il manque ainsi, entre autres, des études détaillées sur les étapes préliminaires de la pensée pure (associations, représentations, structure et signification des idées qui nous viennent et des pressentiments, aspects psychologiques de la logique formelle, etc.), sur les préparatifs, les formes préliminaires et les outils/moyens d'aide de la connaissance/du connaître (émerveillement, respect, patience, dévouement, soumission, impartialité, absence de préjugés, positivité, persévérance, sérénité, etc.) ainsi que sur les étapes préliminaires de l'action libre dans le domaine de la formation des motivations (idées fixes, autorité et conscience, réflexions et motivations principales) et dans le domaine du développement des moteurs/ motivations (pulsion, tact, sentiment comme moteur, expérience pratique).

men nicht systematisch eingegangen. So fehlen unter anderem detaillierte Untersuchungen zu Vorstufen des reinen Denkens (Assoziationen, Vorstellungen, Struktur und Bedeutung von Einfällen und Ahnungen, psychologische Aspekte der formalen Logik etc.), zu Vorbereitungen, Vorformen und Hilfsmitteln des Erkennens (Staunen, Ehrfurcht, Geduld, Hingabe, Ergebenheit, Unbefangenheit, Vorurteilslosigkeit, Positivität, Ausdauer, Gleichmut etc.) sowie zu Vorstufen des freien Handelns im Bereich der Motivbildung (fixe Vorstellungen, Autorität und Gewissen, gedankliche Abwägungen und Hauptmotive) und im Bereich der Entwicklung von Triebfedern (Trieb, Takt, Gefühl als Triebfeder, praktische Erfahrung).

Outre des considérations pratiques relatives à l'étendue et à la clarté de cet ouvrage, ce sont surtout des aspects systématiques qui ont joué un rôle prépondérant dans la délimitation du thème. Le caractère unilatéral et général qui en résulte a été accepté

Neben praktischen Erwägungen zum Umfang und zur Übersichtlichkeit dieses Buches spielten für die Eingrenzung des Themas vor allem systematische Aspekte eine Hauptrolle. Die sich daraus ergebende Einseitigkeit und Allgemeinheit wurde

au profit de la clarté et de la linéarité du raisonnement, orienté vers l'objectif de l'individu agissant librement. De plus, la présentation des aspects psychiques de la pensée, de la connaissance et de l'action nécessite d'abord un développement approfondi des structures fondamentales inhérentes au domaine spirituel. En effet, les aspects psychologiques sont *des formes de manifestations* d'âme et *des phénomènes accompagnant* ces faits spirituels fondamentaux ; ils ne peuvent donc être étudiés de manière appropriée que lorsque ces domaines spirituels ont été élevés à un devenir conscient clair. Ce travail jette ainsi les bases solides d'une psychologie orientée anthroposophiquement spiri-

zugunsten der Übersichtlichkeit und der am Ziel des frei handelnden Individuums orientierten Geradlinigkeit der Gedankenführung in Kauf genommen. Darüber hinaus bedarf es für die Darstellung psychischer Aspekte des Denkens, Erkennens und Handelns erst einer gründlichen Entwicklung der im geistigen Bereich veranlagten Grundstrukturen. Denn die psychologischen Aspekte sind seelische *Erscheinungsformen* und *Begleitphänomene* dieser fundamentalen geistigen Tatsachen, können also erst dann sachgemäss untersucht werden, wenn diese geistigen Bereiche in eine klare Bewusstwerdung gehoben worden sind. Damit schafft diese Arbeit auch eine solide Grundlage für eine anthropo-

tuelle-scientifique du processus de la pensée, de la connaissance et de la liberté. Une telle psychologie systématique, fondée sur la pensée intuitive, doit en premier encore être élaborée.

sophisch-geisteswissenschaftlich orientierte Psychologie des Denk-, Erkenntnis- und Freiheitsprozesses. Eine solche systematisch angelegte Psychologie auf der Grundlage des intuitiven Denkens muss jedoch erst noch ausgearbeitet werden.

C'est pour ces raisons que l'on ne trouve pas dans le présent ouvrage une grande partie de ce qui est évoqué ou développé dans *Die Philosophie der Freiheit (La philosophie de la liberté)* au sujet des phénomènes d'âme. C'est aussi pour cette raison qu'il ne remplace pas ce classique : seuls quelques thèmes centraux sont abordés et de nombreux aspects supplémentaires ou connexes sont laissés de côté. Cela peut donner l'impression que la présentation donnée ici manque de richesse/plénitude et de réalisme/proximité à la vie. Cela n'est vrai que si l'on cherche la vie et la richesse uniquement en dehors de la pensée.

Aus diesen Gründen findet man im vorliegenden Buch vieles nicht, was in dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* zu seelischen Phänomenen angedeutet oder ausgeführt wird. Auch deswegen ist es kein Ersatz für diesen Klassiker: Es werden nur einige zentrale Themen herausgegriffen und viele darüber hinausgehende oder daneben liegende Aspekte weggelassen. Dadurch mag der Eindruck entstehen, der hier gegebenen Darstellung fehle die Fülle und Lebensnähe. Dies trifft lediglich dann zu, falls man Leben und Fülle nur außerhalb des Denkens sucht.

Steiner a souvent écrit et parlé de son ouvrage *La philosophie de la liberté*, établissant aussi des liens concrets avec son œuvre ultérieure, qui s'étendent jusqu'aux dimensions christologiques (voir les références bibliographiques au chapitre 15). Je ne peux pas aborder ici une grande partie de ces références, car je ne traiterai que des thèmes qui relèvent de mon expérience directe. Cela ne signifie pas que je considère ces références comme insignifiantes ou que je les rejette, mais simplement que mon intention première n'est pas de rendre compte des conclusions d'autres personnes pour lesquelles je ne dispose pas encore d'une base d'expérience suffisante qui dépasse la compréhension purement pensante.

Steiner hat öfter über sein Werk *Die Philosophie der Freiheit* geschrieben und gesprochen und dabei auch konkrete Bezüge zu seinem späteren Werk hergestellt, die bis in christologische Dimensionen hineinreichen (siehe die Literaturangaben in Kapitel 15). Auf vieles davon kann ich hier nicht eingehen, da nur von solchen Themen die Rede sein wird, die meiner unmittelbaren Erfahrung zugänglich sind. Dies bedeutet nicht, dass ich solche Bezüge für unwesentlich halte oder gar ablehne, sondern dass es nicht zu meinen primären Intentionen gehört, von Erkenntnisergebnissen anderer Menschen zu berichten, für welche ich zunächst keine hinreichende Erfahrungsgrundlage besitze, die über das rein gedankliche Begreifen hinausgeht.

Lorsque je fais référence à des conférences ou publications ultérieures de Steiner, je cherche à les éclairer à partir des points de vue développés dans l'ouvrage *La philosophie de la liberté,* à les intégrer de

Wo ich auf spätere Vorträge oder Veröffentlichungen Steiners Bezug nehme, so suche ich diese aus den Gesichtspunkten des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* zu beleuchten und sachgemäß in dessen Er-

manière appropriée dans le contexte expérientiel et conceptuel de cet ouvrage et à les justifier. D'après mon expérience, cette approche s'est avérée très fructueuse, car elle permet d'exploiter de précieuses pistes pour traiter de manière autonome les résultats des recherches de Steiner dans ses exposés et publications ultérieurs. Je ne considère ni appropriée ni fructueuse l'approche inverse, qui consiste à réinterpréter « à neuf » le contenu expérientiel et conceptuel de cet ouvrage à partir des points de vue souvent très spécifiques et sélectifs des exposés ultérieurs. Car il ne faut jamais oublier que l'ouvrage *La philosophie de la liberté* englobe la justification de l'anthroposophie en tant que science de l'esprit, ancrée dans la conscience ordinaire et menant en même temps au-delà de celle-ci vers une prise de conscience active. L'inverse n'est pas vrai : il n'y a aucune affirmation dans l'ouvrage *La philosophie de la liberté* ou dans

lebnis- und Gedankenzusammenhang einzuarbeiten und zu begründen. Meiner Erfahrung nach hat sich dieses Vorgehen als sehr fruchtbar erwiesen, indem es wertvolle Ansätze zur eigenständigen Verarbeitung der Erkenntnisergebnisse Steiners in seinen späteren Ausführungen und Veröffentlichungen erschliessen kann. Das umgekehrte Vorgehen, nämlich die Erlebnis- und Begriffsinhalte dieses Werkes aus den meist sehr speziellen und ausgewählten Gesichtspunkten späterer Darstellungen «neu» zu interpretieren, halte ich weder für sachgemäß noch für fruchtbar. Denn man sollte nie vergessen: Das Werk *Die Philosophie der Freiheit* umfasst die im gewöhnlichen Bewusstsein verankerte und zugleich über dieses hinaus zur aktiven Bewusstwerdung führende Begründung der Anthroposophie als Geisteswissenschaft. Die Umkehrung gilt nicht: Es gibt keine Behauptung in dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* oder

aucun des autres écrits philosophiques et anthroposophiques fondamentaux de Steiner (*Introductions aux écrits scientifiques de Goethe, Principes fondamentaux d'une théorie de la connaissance de la vision du monde de Goethe, Vérité et science*) qui ne trouverait sa justification rigoureuse que dans les résultats des recherches ultérieures de Steiner. Cela n'exclut pas l'approfondissement et l'élargissement du contenu de ces ouvrages, mais bien la conviction que Steiner aurait, dans ses travaux ultérieurs, abandonné les points de vue précédemment exposés, voire les aurait relativisés ou corrigés d'une manière ou d'une autre.

in irgendeinem der anderen philosophisch-anthroposophischen Grundschriften Steiners (*Einleitungen zu Goethes Naturwissenschaftlichen Schriften, Grundlinien einer Erkenntnistheorie der Goetheschen Weltanschauung, Wahrheit und Wissenschaft*), die erst durch Erkenntnisergebnisse Steiners aus späterer Zeit ihre strenge Begründung erhielte. Das schließt Vertiefungen und Erweiterungen der Inhalte dieser Werke nicht aus, wohl aber die Überzeugung, Steiner hätte durch sein späteres Werk die zuvor dargestellten Gesichtspunkte verlassen oder gar in irgendeiner Weise relativiert oder zurechtgerückt.

La question de savoir si l'ouvrage *La philosophie de la liberté* est un manuel d'apprentissage qui conduit de manière autonome et indépendante à l'expérience et à la connaissance du monde spirituel trouve une réponse clairement affirmative. Il

Die Frage, ob das Werk *Die Philosophie der Freiheit* ein Schulungsbuch ist, das auf eigenständige und unabhängige Weise in die Erfahrung und die Erkenntnis der geistigen Welt führt, ist eindeutig positiv zu beantworten. Dies muss hier weder

n'est pas nécessaire ici d'en donner une justification théorique ni de l'étayer par des citations tirées de l'œuvre de Steiner, car cela découle directement de l'analyse du contenu et des motivations de cet ouvrage présentée ici.

Pour des raisons pragmatiques et de principe, seul le développement de sa propre conscience peut être pris en compte comme horizon d'expérience pour les analyses suivantes ; le moyen d'y parvenir est *l'introspection* consciente ou, selon les termes de Steiner dans la devise du livre mentionné, « l'observation psychique selon la méthode de science de la nature ».

Tout d'abord, pour des *raisons pratiques*, il convient de se baser uniquement sur les expériences les plus facilement accessibles et les plus fiables pour la prise de conscience individuelle. Il existe toutefois des *raisons fondamentales* de privilégier l'observation de sa propre pensée. Cela contraste délibérément avec le paragraphe 14 du chapitre III de l'ouvrage *La philosophie de la liberté*, qui mentionne explicitement la possibilité de se référer aux observations d'autres personnes. Il ne s'agit toutefois que de l'élaboration pensante d'observations de la pensée pure afin d'acquérir le concept de pensée pure. À cette fin, il peut être utile de compléter ses propres observations de la pensée par des observations des processus de pensée d'autres personnes. Cela peut stimuler son propre processus de pensée à rechercher les expériences décrites et à s'en inspirer pour mener d'autres recherches.

Dès que les recherches quittent ce domaine et entrent dans la phase de justification systématique de la science de la pensée, d'autres points de vue doivent être pris en considération. (1) Les rapports de seconde main ne peuvent être ac-

theoretisch begründet noch anhand von Zitaten aus Steiners Werk belegt werden, sondern ist eine unmittelbare Konsequenz der hier entfalteten Auseinandersetzung mit den Inhalten und den Motiven dieser Schrift.

Aus pragmatischen und prinzipiellen Gründen kommt als Erfahrungshorizont der folgenden Untersuchungen nur die eigene Bewusstwerdung in Frage; das Mittel dazu ist die bewusste *Introspektion* oder, mit Steiners Worten im Motto des genannten Buches, die «seelische Beobachtung nach naturwissenschaftlicher Methode».

Zunächst bietet es sich aus *praktischen Gründen* an, nur an diejenigen Erfahrungen anzuknüpfen, die für die individuelle Bewusstwerdung am leichtesten zugänglich und am verlässlichsten sind. Es gibt jedoch auch *grundsätzliche Gesichtspunkte* für die Bevorzugung von Beobachtungen des eigenen Denkens. Dies steht in bewusstem Kontrast zum 14. Absatz des III. Kapitels des Werkes *Die Philosophie der Freiheit*, wo ausdrücklich auf die Möglichkeit des Bezugs auf Beobachtungen anderer Menschen hingewiesen wird. Dort geht es jedoch nur um die denkende Verarbeitung von Beobachtungen des reinen Denkens zur Gewinnung des Begriffs des reinen Denkens. Für diesen Zweck kann es sinnvoll sein, die eigenen Beobachtungen des Denkens durch Beobachtungen von Denkprozessen anderer Personen zu ergänzen. Dadurch kann der eigene Denkprozess angeregt werden, nach den geschilderten Erfahrungen Ausschau zu halten und sich von diesen zu weiteren Untersuchungen anregen zu lassen.

Sobald die Untersuchungen dieses Feld verlassen und in die Phase der systematischen Begründung der Wissenschaft des Denkens kommen, müssen andere Gesichtspunkte in Betracht gezogen werden. (1) Berichte aus zweiter Hand können nur

ceptés qu'en se fiant au messager ; or, la confiance n'a pas sa place dans le domaine de la connaissance. (2) Si l'expérience de la pensée sous forme d'observation doit être étendue à l'expérience du je sous forme d'observation, cela ne peut se faire qu'à partir des observations de sa propre pensée. (3) Si l'on vise à transformer la prise de conscience observatrice de la pensée pure en prise de conscience intuitive, seule notre propre expérience peut être prise en considération, car l'intuition est un processus expérientiel purement individuel qui ne peut être remplacé par aucun rapport sur une telle expérience. – Pour ces raisons, il est judicieux de se référer dès le début uniquement à l'expérience individuelle de la pensée.

im Vertrauen auf den Überbringer akzeptiert werden; Vertrauen hat jedoch im Erkenntnisfeld nichts zu suchen. (2) Soll die Denkerfahrung in Beobachtungsform erweitert werden auf die Icherfahrung in Beobachtungsform, so lässt sich dies nur anhand der Beobachtungen des eigenen Denkens vollziehen. (3) Wird eine Umwandlung der Beobachtungsbewusstwerdung des reinen Denkens in die intuitive Bewusstwerdung angestrebt, so kommt überhaupt nur noch die eigene Erfahrung in Betracht, denn eine Intuition ist ein rein individueller Erfahrungsprozess, der durch keinen Bericht über einen solchen ersetzt werden kann. – Aus diesen Gründen ist es sinnvoll, sich von allem Anfang an allein auf die individuelle Denkerfahrung zu beziehen.

13

1.3 Structure

La partie II : Prise de conscience peut être traitée indépendamment, sans tenir compte de la *partie I : Introduction et de la partie III : Compléments et commentaires.* Elle contient l'essence même de l'ensemble du livre.

Dans la partie I, *le chapitre 1 : Intention et édification* décrit les conditions plus factuelles de la création de ce livre, tandis que *le chapitre 2 : Personnel-Impersonnel* décrit les conditions plus individuelles.

La partie III, *chapitre 15 : Remarques et compléments*, contient des remarques et explications supplémentaires ainsi que quelques références bibliographiques. Les compléments de contenu sont signalés explicitement dans le texte et les références bibliographiques sont marquées d'une *. Ces deux types de remarques ne sont pas indispensables à la compréhension du texte et peuvent être ignorés lors d'une première lecture. Enfin, le chapitre 16 : Commentaire contient des références aux sections de ce livre concernant des expli-

1.3 Aufbau

Der Teil II: Bewusstwerdung kann ganz für sich bearbeitet werden, ohne *Teil I: Einführung und Teil III*: Ergänzungen und Kommentare zur Kenntnis zu nehmen. Er enthält den eigentlichen Kern des ganzen Buches.

Im Teil I werden im *Kapitel 1: Absicht und Aufbau* die mehr sachlichen und im *Kapitel 2: Persönlich-Unpersönliches* die mehr individuellen Bedingungen der Entstehung dieses Buches geschildert.

Im Teil III gibt es im *Kapitel 15: Anmerkungen und Ergänzungen* zusätzliche Bemerkungen und Erläuterungen sowie einige Literaturhinweise. Bei inhaltlichen Ergänzungen findet sich ein expliziter Hinweis im Text und bei Literaturhinweisen ein *. Beide Arten von Anmerkungen sind für das Textverständnis nicht notwendig und können beim ersten Lesen übergangen werden. Im Kapitel 16: Kommentar schließlich finden sich Bezüge der Abschnitte dieses Buches zu einzelnen Ausführungen in dem Werk *Die Philosophie der*

cations individuelles dans l'ouvrage *La philosophie de la liberté*, ainsi que des explications plus détaillées sur des passages sélectionnés de cet ouvrage. Les chapitres 15 et 16 ne sont pas nécessaires à la compréhension des explications de la partie II. La plupart des notes ne supposent pas non plus une connaissance de l'ouvrage *La philosophie de la liberté,* mais sont des explications du texte principal. *L'index* thématique prend en compte tous les chapitres du livre, y compris les notes du chapitre 15 et les commentaires du chapitre 16.

Freiheit sowie ausführlichere Erläuterungen zu ausgewählten Stellen dieses Werkes. Sowohl Kapitel 15 als auch Kapitel 16 sind für ein Verständnis der Ausführungen von Teil II nicht notwendig. Die meisten Anmerkungen setzen auch keine Kenntnis des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* voraus, sondern sind Erläuterungen zum Haupttext. Das *Sachregister* berücksichtigt alle Kapitel des Buches, inklusive die Anmerkungen in Kapitel 15 und die Kommentare im Kapitel 16.

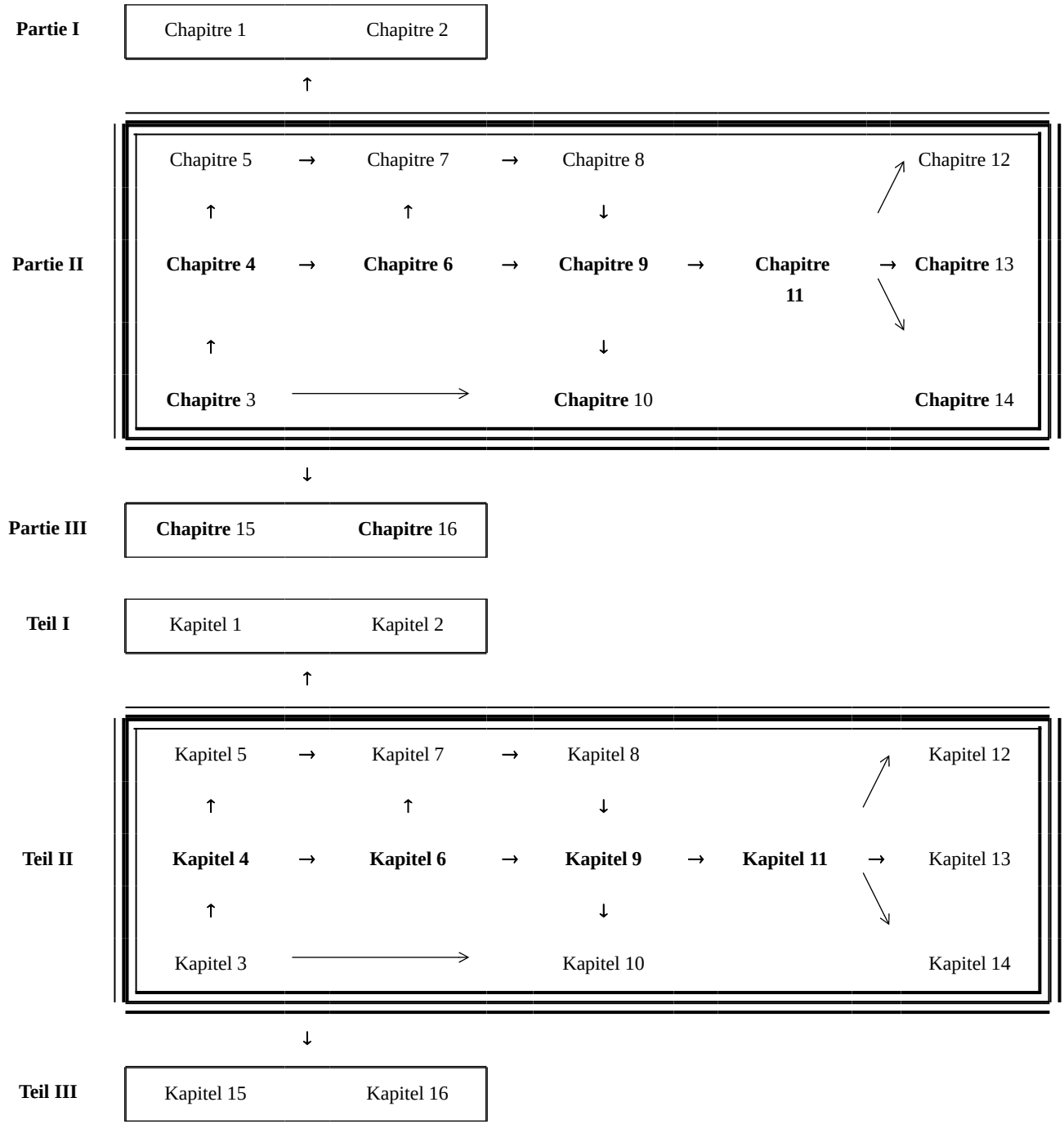


Tableau 1.1 : Interdépendance des chapitres et des par-

Tabelle 1.1: Gegenseitige Abhängigkeit der Kapitel

Les chapitres centraux de la partie II sont le chapitre 4 : Prise de conscience de la pensée, *le chapitre 6 : Expérience du je et intuition du je*, *le chapitre 9 : Intuition épistémique* et *le chapitre 11 : Intuition morale*. Alors que les chapitres 4 et 6 mènent de la prise de conscience par l'observation à la prise de conscience intuitive de la pensée et du je, les chapitres 9 et 11 développent les deux principales applications de la pensée intuitive dans la connaissance et l'action. Le chapitre 5, difficile, peut être ignoré/sauté lors d'une première lecture.

Die zentralen Kapitel des Teils II sind Kapitel 4: Denkbewusstwerdung, *Kapitel 6: Icherfahrung und Ichintuition*, *Kapitel 9: Epistemische Intuition* und *Kapitel 11: Moralische Intuition*. Während die Kapitel 4 und 6 von der Beobachtungsbewusstwerdung zur intuitiven Bewusstwerdung des Denkens und des Ich führen, werden in den Kapiteln 9 und 11 die beiden Hauptanwendungen des intuitiven Denkens im Erkennen und Handeln entwickelt. Das schwierige Kapitel 5 kann beim ersten Durchgang übersprungen werden.

Les autres chapitres de *la partie II : Prise de conscience* s'articulent autour des chapitres centraux de la manière suivante (voir tableau 1.1). *Le chapitre 3 : Pensée pure : expérience et concept* est une introduction au chapitre 4 avec des exemples pratiques et des exercices. *Le chapitre 5 : Intuition conceptuelle* : forme et contenu de la pensée comprend d'autres différenciations et approfondissements de l'intuition conceptuelle introduite au chapitre 4, qui constituent la base de certaines explications dans les chapitres 6 à 8 suivants. *Le chapitre 7 : Étapes de la prise de conscience* et *le chapitre 8 : Idée et réalité de l'intuition* sont des chapitres de transition qui résument et poursuivent les étapes de la prise de conscience présentées dans les chapitres 4 à 6, tout en préparant la présentation du développement de la pensée intuitive dans la connaissance au *chapitre 9 : Intuition épistémique et de l'action libre* au *chapitre 11 : Intuition morale*. Le *chapitre 10 : Imagination et perception* est en fait un chapitre sur la psychologie de la connaissance, qui est intégré ici en raison de l'importance du sujet, bien qu'il sorte quelque peu du cadre. Il peut être ignoré lors d'une première lecture sans perte de continuité.

Die übrigen Kapitel von *Teil II: Bewusstwerdung* gliedern sich auf folgende Weise an die zentralen Kapitel an (siehe Tabelle 1.1). *Kapitel 3: Reines Denken: Erfahrung und Begriff* ist eine Hinführung zum Kapitel 4 mit praktischen Beispielen und Übungen. *Kapitel 5: Begriffsintuition: Denkform und Denkinhalt* umfasst weitere Ausdifferenzierungen und Vertiefungen der in Kapitel 4 eingeführten Begriffsintuition, welche die Grundlagen für einige Ausführungen in den folgenden Kapiteln 6 bis 8 bilden. *Kapitel 7: Stufen der Bewusstwerdung* und *Kapitel 8: Idee und Wirklichkeit der Intuition* sind Übergangskapitel, die sowohl die in den Kapiteln 4 bis 6 dargestellten Bewusstwerdungsschritte zusammenfassen und fortsetzen als auch die Darstellung der Entfaltung des intuitiven Denkens im Erkennen im *Kapitel 9: Epistemische Intuition und freien Handeln* im *Kapitel 11: Moralische Intuition* vorbereiten. *Kapitel 10: Vorstellung und Wahrnehmung* ist eigentlich ein Kapitel zur Psychologie des Erkennens, das wegen der Wichtigkeit des Themas hier integriert ist, obwohl es sonst etwas aus dem Rahmen fällt. Es kann ohne Verlust der Kontinuität beim ersten Lesen übergangen werden.

Les contenus du *chapitre 12 : Responsabilité*

Die Inhalte der *Kapitel 12: Verantwortung*

et communauté, *chapitre 13 : Prise de conscience et développement*, tout comme *chapitre 14 : Réincarnation et destin* englobent les conséquences des chapitres centraux 4, 6, 9 et 11.

und Gemeinschaft, *Kapitel 13: Bewusstwerdung und Entwicklung* sowie *Kapitel 14: Wiederverkörperung und Schicksal* umfassen Konsequenzen aus den zentralen Kapiteln 4, 6, 9 und 11.

1.4 Remarques pratiques

1.4 Praktische Hinweise

Steiner utilise le terme « penser » de différentes manières. Selon le contexte, il peut notamment prendre le sens de « reconnaître », dans le sens où il établit un lien entre le contenu d'une observation et le contenu d'une pensée. Ce n'est pas le cas dans le présent texte. Le terme « penser » est ici utilisé exclusivement pour désigner l'activité et le contenu de la formation de concepts, pour désigner la pensée purement active. Les sections 7.4 et 9.1 traitent plus en détail de la différence entre penser et reconnaître.

Steiner verwendet den Ausdruck «Denken» in verschiedener Weise, insbesondere kann er auch, je nach Kontext, die Bedeutung von «Erkennen» im Sinne einer Verknüpfung eines Beobachtungsinhaltes mit einem Gedankeninhalt annehmen. Dies wird im vorliegenden Text nicht geschehen. «Denken» wird hier ausschließlich für die Tätigkeit und den Inhalt des Begriffebildens, für das reine tätige Denken verwendet. In den Abschnitten 7.4 und 9.1 wird auf den Unterschied von Denken und Erkennen näher eingegangen.

Les termes/désignations « concept », « idée », « contenu de la pensée » et « contenu de l'intuition » sont essentiellement utilisés comme synonymes, en particulier aucune distinction n'est faite entre « concept » et « idée ». Le terme « concept » ne désigne à aucun moment la désignation, le terme, d'un contenu de la pensée. Les expressions « loi » ou « légalité/légité » sont utilisées lorsqu'il s'agit de souligner le caractère particulier d'un contenu de la pensée, en laissant essentiellement de côté la forme sous laquelle il est pensé.

Die Bezeichnungen «Begriff», «Idee», «Denkinhalt» und «Intuitionsinhalt» werden im wesentlichen synonym verwendet, insbesondere wird kein Unterschied zwischen «Begriff» und «Idee» gemacht. Mit «Begriff» ist an keiner Stelle die Bezeichnung, der Terminus, eines Denkinhalts gemeint. Die Ausdrücke «Gesetz» oder «Gesetzmäßigkeit» werden dann verwendet, wenn auf den besonderen Charakter eines Denkinhaltes hingewiesen werden soll, und dabei von der Form des Gedacht-Werdens im wesentlichen abgesehen wird.

15

Le terme « monde », utilisé à plusieurs reprises sous différentes variantes telles que réalité mondiale, ensemble mondial, réalité, monde en devenir et monde devenu, etc., ne désigne rien d'autre que le contenu de l'expérience, c'est-à-dire ce que rencontre l'être humain qui agit en tant que sujet connaissant ou agissant. En d'autres termes, il s'agit du *contenu* de la perception au sens le plus large, sans tenir

Mit dem mehrfach verwendeten Ausdruck «Welt» in verschiedenen Varianten wie Weltwirklichkeit, Weltganzes, Wirklichkeit, werdende und gewordene Welt etc. ist nichts anderes gemeint als der Inhalt der Erfahrung, dasjenige, was dem sich erkennend oder handelnd betätigenden Menschen begegnet. Mit anderen Worten, es ist der *Inhalt* der Wahrnehmung im umfassendsten Sinne, ohne Rücksicht auf die

compte de la *forme* conditionnée par l'individu humain. Il ne s'agit donc pas de faire référence au monde « total », « entier » – quoi que cela puisse signifier –, mais à l'ensemble du contenu de la perception et de l'expérience concrètes de l'individu concerné, qui est en constante évolution.

Pour plusieurs raisons, nous avons renoncé à aborder l'histoire de la conscience, à présenter et analyser d'autres conceptions de la connaissance et de la liberté, à discuter d'autres approches interprétatives et à comparer les 1re et 2e éditions de l'ouvrage *Die Philosophie der Freiheit (La philosophie de la liberté)*. La deuxième édition de 1918 sert de base à l'étude de cet ouvrage. Cela signifie entre autres que seules quelques références à une littérature secondaire sélectionnée sur cet ouvrage sont mentionnées. Si j'avais dû les traiter et les discuter dans leur intégralité, ce livre n'aurait pas vu le jour. Seules les œuvres qui ont joué un certain rôle dans mon propre traitement de ce sujet sont mentionnées.

durch das menschliche Individuum bedingte *Form* derselben gemeint. Es soll damit also nicht auf die «totale», die «gesamte» Welt – was immer das bedeuten mag – verwiesen werden, sondern auf den sich dem Inhalt nach ständig wandelnden Gesamtumfang des konkreten Wahrnehmungs- und Erfahrungsinhaltes des betreffenden Individuums.

Aus mehreren Gründen wurde auf Seitenblicke auf die Bewusstseinsgeschichte, auf die Darstellung und Analyse anderer Erkenntnis- und Freiheitsauffassungen, auf die Diskussion anderer Interpretationsansätze sowie auf Vergleiche der 1. und 2. Auflage des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* verzichtet. Als Grundlage der Auseinandersetzung mit diesem Werk dient die 2. Auflage aus dem Jahre 1918. Dies bedeutet unter anderem, dass nur an wenigen Stellen auf ausgewählte Sekundärliteratur zu diesem Werk verwiesen wird. Hätte ich diese vollständig verarbeiten und diskutieren müssen, so wäre dieses Buch nicht zustande gekommen. Es werden nur diejenigen Werke genannt, die für meine eigene Bearbeitung dieses Stoffes eine gewisse Rolle gespielt haben.

2. Personnel-impersonnel

2.1 Antécédents

La conception et l'élaboration de la première ébauche de cet ouvrage ont été motivées par l'invitation de Thomas Kracht, de l'Institut Friedrich von Hardenberg pour les sciences culturelles à Heidelberg, à participer à un groupe de travail sur l'œuvre *La philosophie de la liberté* de Rudolf Steiner. Dans une contribution orale, j'ai alors présenté en octobre 2001 mes pensées sur la parenté structurelle entre l'intuition de connais-

2. Persönlich-unpersönliches

2.1 Vorgeschichte

Die Konzeption und Ausarbeitung der ersten Anlage dieses Buches wurde veranlasst durch die Einladung von Thomas Kracht vom Friedrich von Hardenberg Institut für Kulturwissenschaften in Heidelberg in einer Arbeitsgruppe über das Werk *Die Philosophie der Freiheit* Rudolf Steiners mitzuarbeiten. In einem mündlichen Beitrag stellte ich damals im Oktober 2001 meine Gedanken zur Strukturverwandtschaft von Erkenntnisintuition

sance (intuition épistémique) et l'intuition morale. Dans la discussion qui a suivi, nous nous sommes principalement penchés sur la question de savoir quelle était la forme et le contenu de l'intuition et comment elle pouvait être atteinte ; le contenu proprement dit de ma contribution n'a guère été abordé. Cela m'a fait comprendre que j'aurais dû mettre l'accent ailleurs dans ma contribution. Il m'a donc fallu, d'une part, développer par écrit les idées que j'avais avancées et, d'autre part, accorder davantage d'attention à la présentation détaillée du cheminement vers l'intuition conceptuelle sur la base des observations de la pensée. C'est ainsi qu'une première version de ce travail a finalement été rédigée à la fin de l'année 2002 et au début de l'année 2003. Elle comprenait des parties des chapitres 4, 6, 8, 9 et 11 actuels ; tout le reste a été ajouté par la suite. Cette première ébauche a été remise à divers amis et connaissances, dont certains m'ont fait part de leurs commentaires écrits détaillés, notamment Reinhardt Adam, Peter Heusser, Mario Matthijsen et Michael Muschalle.

(epistemische Intuition) und moralischer Intuition dar. Im anschließenden Gespräch beschäftigten wir uns dann vornehmlich mit der Frage, was Form und Inhalt der Intuition sei und wie sie erreichbar sei; der eigentliche Inhalt meines Beitrags kam kaum zur Sprache. Dies machte mir deutlich, dass ich den Schwerpunkt meines Beitrages an eine andere Stelle hätte legen müssen. Daraus ergab sich für mich die Aufgabe, einerseits meine dort vorgebrachten Gedanken schriftlich auszuarbeiten und andererseits der ausführlichen Darstellung des Entwicklungsweges zur Begriffsintuition auf der Grundlage der Beobachtungen des Denkens mehr Aufmerksamkeit zu widmen. So kam es schließlich zur Niederschrift einer ersten Fassung dieser Arbeit um die Jahreswende von 2002 auf 2003. Sie umfasste Teile der jetzigen Kapitel 4, 6, 8, 9 und 11; alles Übrige ist später dazugekommen. Diese erste Ausarbeitung wurde verschiedenen Freunden und Bekannten in die Hand gegeben, denen ich zum Teil ausführliche schriftliche Rückmeldungen verdanke, so insbesondere Reinhardt Adam, Peter Heusser, Mario Matthijsen und Michael Muschalle.

Le motif du groupe de travail de Heidelberg, dirigé par Thomas Kracht, de consacrer la majeure partie de deux réunions de week-end à l'élaboration commune du manuscrit a été une source de joie particulière et a motivé la poursuite du travail concret sur ce manuscrit. L'intensité du travail et de la réflexion lors de ces discussions a été extraordinaire et a élargi certaines de mes perspectives. Une partie de ces réflexions a été intégrée dans la nouvelle version. Grâce à ces suggestions et à d'autres provenant de mon groupe de travail d'Arlesheim et d'un séminaire à la maison d'études Rüspe, où nous avons également

Ein Anlass zu besonderer Erkenntnisfreude und zur weiteren konkreten Bearbeitung dieses Manuskriptes war die Bereitschaft der Heidelberger Arbeitsgruppe unter der Leitung von Thomas Kracht, der gemeinsamen Bearbeitung des Manuskriptes den größten Teil zweier Wochenendsitzungen zu widmen. Die Arbeits- und Denkintensität in diesen Gesprächen war außerordentlich hoch und erweiterte manche meiner Perspektiven. Einiges davon ist in die Neubearbeitung eingeflossen. Durch diese und weitere Anregungen aus meiner Arlesheimer Arbeitsgruppe und einem Seminar im Studienhaus Rüspe, wo wir dieses Manu-

travaillé ensemble sur ce manuscrit, ainsi que d'une intense session de travail avant Noël 2003 avec André Bleicher, Jean-Marc Decressonnière et Wolfgang Rau, ont révélé certaines partialités, des formulations ambiguës et trop succinctes dans le texte original, qui ont nécessité une révision complète. Presque aucun passage n'a été épargné, de sorte que la version actuelle n'est guère comparable à l'ancienne.

Les racines de ce travail remontent bien sûr beaucoup plus loin dans le passé. En parcourant quelques notes datant d'autrefois, je me suis rendu compte que je portais en moi depuis longtemps déjà bon nombre des idées fondamentales. À l'époque, je ne me serais toutefois pas senti capable de les coucher sur papier ou de les développer

skript ebenfalls gemeinsam bearbeiteten, sowie aus einer intensiven Arbeitssitzung vor Weihnachten 2003 zusammen mit André Bleicher, Jean-Marc Decressonnière und Wolfgang Rau zeigten sich mancherlei Einseitigkeiten, missverständliche und zu knappe Formulierungen des ursprünglichen Textes, die eine völlige Neubearbeitung erforderten. Es blieb fast keine Stelle unberührt, sodass die nun vorliegende Fassung mit der alten Version kaum zu vergleichen ist.

Die Wurzeln dieser Arbeit reichen natürlich viel tiefer in die Vergangenheit zurück. Im Durchgehen einiger Notizen aus früheren Zeiten stellte sich heraus, dass ich viele der grundlegenden Einsichten schon lange mit mir herumgetragen habe. Ich hätte mir es jedoch damals nicht zugetraut, dies bis ins Konkrete gehend

de manière concrète, car trop de questions et de détails restaient en suspens et certaines « idées » déjà formulées étaient plutôt de nature spéculative. Si j'ai finalement abouti à ce résultat, c'est grâce à une étude longue, continue et répétée des écrits philosophiques et anthroposophiques fondamentaux de Steiner*, en particulier l'ouvrage *La philosophie de la liberté*, qui m'a permis de condenser progressivement les expériences et les idées qui ont rendu ce livre possible.

aufzuschreiben oder auszuarbeiten, da noch zu viele Fragen und Einzelheiten offen geblieben und manche bereits formulierten «Einsichten» eher spekulativer Natur waren. Dass es schließlich doch dazu kam, ist einem langjährigen, fortgesetzten und wiederholten Umgang mit Steiners philosophisch-anthroposophischen Grundlagenschriften*, insbesondere dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* zu verdanken, durch welchen es allmählich zu einer Verdichtung der Erlebnisgehalte und Einsichten kam, die dieses Buch möglich gemacht haben.

Trois facteurs ont été déterminants dans ma prise de conscience personnelle. Premièrement, je suis tellement attaché au problème de la connaissance et de la liberté, les deux questions fondamentales soulevées dans la « Préface à la nouvelle édition de 1918 » de l'ouvrage *La philosophie de la liberté*, que leur étude est pour moi une nécessité vitale. Deuxièmement, j'ai eu et j'ai encore dans ma vie de nom-

Für meine individuelle Bewusstwerdung waren im Einzelnen drei Faktoren entscheidend. Erstens ist meine Verbundenheit mit dem Erkenntnis- und Freiheitsproblem, den beiden Wurzelfragen aus der «Vorrede zur Neuausgabe 1918» des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* so stark, dass deren Bearbeitung für mich lebensnotwendig ist. Zweitens hatte und habe ich in meinem Leben vielfach Gele-

breuses occasions d'étudier, d'expliquer et d'approfondir ces questions dans des séminaires et des groupes de travail à partir des écrits philosophiques et anthroposophiques fondamentaux de Steiner. Troisièmement, peu après la fin de mes études universitaires, j'ai rencontré le philosophe Werner A. Moser (1924-2003) de Bâle, à qui je dois plus, sur le plan philosophique et anthroposophique, qu'à toute autre personne que j'ai rencontrée jusqu'à présent.

C'est auprès de Werner A. Moser que j'ai découvert pour la première fois, en toute clarté et avec toutes ses conséquences, la *Pratique de la science de la pensée et de la connaissance*. Grâce à lui et avec lui, j'ai fait l'expérience concrète que le processus de pensée peut, dans une bien plus large mesure, contribuer à des connaissances rigoureusement et clairement fondées (et non seulement spéculatives ou théoriques) à partir d'expériences (psychiques et spirituelles) directement perceptibles par les sens. que les phénomènes naturels perceptibles par les sens. Je connaissais déjà dans une certaine mesure la pratique de la pensée grâce à mes études de mathématiques et de science de la nature, je pouvais donc m'appuyer sur une base qui allait avoir une grande importance pour la suite. Et pourtant, il me manquait jusqu'alors l'élément décisif : la prise de conscience critique de la pensée initialement exercée de manière naïve. Werner Moser ne s'intéressait guère aux associations d'idées complexes, au contraire, il explorait sans cesse l'expérience concrète de la pensée à partir des concepts les plus élémentaires et la transformait en conscience active, c'est-à-dire en prise de conscience. Werner Moser incarnait pour moi, comme nul autre, l'empiriste de la pensée, qui ne laissait passer rien de ce qui reposait sur de simples spéculations

genheit, in Seminaren und Arbeitsgruppen diese Fragen anhand der philosophisch-anthroposophischen Grundschriften Steiners zu erüben, zu erläutern und auszuarbeiten. Drittens begegnete ich kurz nach dem Ende meines Universitätsstudiums dem Philosophen Werner A. Moser (1924–2003) aus Basel, dem ich in philosophischer und anthroposophischer Hinsicht mehr verdanke als allen anderen Menschen, denen ich bisher begegnet bin.

Bei Werner A. Moser lernte ich zum ersten Mal in aller Klarheit und mit allen Konsequenzen die *Praxis der Wissenschaft des Denkens und Erkennens* kennen, das heißt ich machte durch ihn und mit ihm die konkrete Erfahrung, dass der Denkprozess noch in viel höherem Masse zu streng und klar begründeten (nicht nur spekulativen oder theoretischen) Einsichten anhand unmittelbarer (seelisch-geistiger) Erlebnisse verhelfen kann als sinnlich wahrnehmbare Naturphänomene. Die Praxis des Denkens kannte ich bis zu einem gewissen Grade bereits durch mein mathematisch-naturwissenschaftliches Studium, konnte also auf einer Grundlage aufbauen, die für alles Weitere von großer Tragweite war. Und doch fehlte mir bis dahin das Entscheidende: die kritische Bewusstwerdung über das zunächst naiv ausgeübte Denken. Bei Werner Moser ging es kaum je um schwierige Gedankenverknüpfungen, im Gegenteil, es wurde an allerelementarsten Begriffen immer wieder die konkrete Denkerfahrung ausgelotet und zum aktiven Bewusstsein, also zur Bewusstwerdung, gebracht. Werner Moser verkörperte für mich wie kein zweiter Mensch den Empiriker des Denkens, der nichts durchgehen ließ, was auf bloßer Spekulation oder subjektiver Konstruktion beruhte, sondern konsequent und tausendfach wiederholend auf das Fundament

ou des constructions subjectives, mais qui, de manière cohérente et en se répétant mille fois, renvoyait au fondement de la compréhension dans *l'expérience* de la pensée.*

der Einsicht im *Erleben* des Denkens hinwies.*

La lumière qui m'est apparue au début des années 80, lors de ma collaboration avec Werner Moser, d'abord en tant que participant à ses séminaires, puis en tant que collaborateur de l'Institut Troxler à Bâle, dont il était le cofondateur, a toutefois mis de nombreuses années à se déployer et à briller de son propre éclat. Bien que je n'aie jamais participé avec lui à une étude de l'ouvrage de Rudolf Steiner, *La philosophie de la liberté*, la méthode de cet ouvrage est devenue, dans ses séminaires, ma patrie du penser.

Das Licht, das mir in der Zusammenarbeit mit Werner Moser ab Anfang der achtziger Jahre aufging, erst als Teilnehmer seiner Seminare und dann als Mitarbeiter des von ihm mitbegründeten Troxler-Institutes in Basel, brauchte allerdings viele Jahre, bis es sich entfalten und aus eigener Kraft leuchten konnte. Obwohl ich an einer Bearbeitung von Rudolf Steiners Werk *Die Philosophie der Freiheit* mit ihm nie teilgenommen habe, ist mir die Methode dieses Werkes in seinen Seminaren zur Denkheimat geworden.

18

En conclusion personnelle de mon étude des écrits philosophiques et anthroposophiques fondamentaux de Steiner, en particulier de son œuvre majeure *La philosophie de la liberté*, je tiens à souligner que c'est tout de suite le travail intensif sur cet ouvrage, poursuivi au-delà de mes années d'études et tout au long de ma vie, qui a porté ses fruits. Celui qui reporte l'étude des questions de la connaissance et de la liberté à la quatrième période de vie et s'en tient là n'a pas compris l'essence même de la réflexion sur ces questions. Elle ne réside pas dans l'acquisition de connaissances ou la prise de conscience de solutions qui ne seront ensuite qu'appliquées à l'avenir, mais dans l'exercice continu et répété de capacités sur les structures fondamentales du processus de pensée, de connaissance et de liberté.

Als persönliches Fazit der Auseinandersetzung mit den philosophisch-anthroposophischen Grundschriften Steiners, insbesondere mit seinem Hauptwerk *Die Philosophie der Freiheit*, möchte ich festhalten, dass gerade die über die Studentenzeit hinaus fortgesetzte, das weitere Leben begleitende intensive Arbeit an diesem Werk besondere Früchte getragen hat. Wer die Bearbeitung der Erkenntnis- und Freiheitsfrage in das vierte Lebensjahrsiebt versetzt und dort belässt, hat das Wesen der Auseinandersetzung mit diesen Fragen nicht begriffen. Sie liegt nicht in einer Wissensaneignung oder Kenntnisnahme von Lösungen, die dann in der Zukunft bloß noch angewendet werden, sondern im fortgesetzten und wiederholten Erüben von Fähigkeiten an den Grundstrukturen des Denk-, Erkenntnis- und Freiheitsprozesses.

Pour finir, je tiens à remercier les personnes qui ont aussi relu attentivement la deuxième version et contribué à l'élaboration de la version finale par leurs suggestions sur le fond et la forme : Reinhardt Adam, Stefan Brotbeck, Gerlinde

Zum Schluss möchte ich noch denjenigen Menschen danken, die auch die zweite Fassung gründlich durchgeschaut und mit ihren inhaltlichen und stilistischen Anregungen zur Ausarbeitung der endgültigen Fassung beitrugen: Reinhardt

Schultz et Thomas Kracht. Les remarques de Stephan Baumgartner m'ont notamment poussé à me dépasser dans la phase finale. Je tiens à remercier tout particulièrement Barbara Dietz, qui m'a fait le cadeau d'une relecture minutieuse et m'a ainsi aidé à mettre la langue allemande au service de la pensée jusque dans ses moindres subtilités. La responsabilité du contenu et du style de la version finale m'incombe bien entendu entièrement.

Adam, Stefan Brotbeck, Gerlinde Schultz und Thomas Kracht. Insbesondere die Anmerkungen von Stephan Baumgartner haben mich in der Schlussphase noch einmal herausgefordert. Ein besonderer Dank geht an Barbara Dietz, die mir das Geschenk eines gründlichen Lektorats machte und mir so dazu verhalf, die deutsche Sprache bis in die letzten Feinheiten in den Dienst des Denkens zu stellen. Die inhaltliche und stilistische Verantwortung für die Schlussfassung liegt selbstverständlich bei mir.

2.2 Rapport d'atelier

Sur le plan méthodologique, les chapitres centraux 4, 6, 9 et 11 de cet ouvrage constituent une rétrospective de la prise de conscience intuitive de la pensée et de la connaissance acquise dans le chapitre IX de l'ouvrage *Die Philosophie der Freiheit (La philosophie de la liberté)* sur le cheminement de la partie I, « La science de la liberté », et son transfert dans la partie II, « La réalité de la liberté ».

Il y a quelques passages dans l'ouvrage *La philosophie de la liberté* qui m'enthousiasment toujours autant par leur profondeur, leur concentration, leur précision et leur portée, et qui s'avèrent pour moi être des passages clés pour une compréhension plus approfondie de l'ensemble de l'ouvrage (voir à ce sujet les explications relatives à ces paragraphes au chapitre 16). Il s'agit en premier lieu de l'« Addendum à la nouvelle édition (1918) » du chapitre VIII et des cinq premiers paragraphes du chapitre IX, en particulier les paragraphes 4 et 5, ainsi que du « 1er addendum à la nouvelle édition (1918) » du chapitre « Les conséquences du monisme ». Dans le premier supplément, le passage de la conscience observationnelle à la conscience intuitive est accompli. Il s'agit du pivot, de l'hypomochlion, qui relie la première

2.2 Werkstattbericht

Methodisch handelt es sich bei den zentralen Kapiteln 4, 6, 9 und 11 dieser Arbeit um einen Rückblick von der im IX. Kapitel des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* gewonnenen intuitiven Bewusstwerdung des Denkens und Erkennens auf den Entwicklungsweg des I. Teiles, die «Wissenschaft der Freiheit», und dessen Überführung in den II. Teil, «Die Wirklichkeit der Freiheit».

Es gibt ein paar Stellen im Werk *Die Philosophie der Freiheit*, die mich ob ihrer Tiefe, ihrer Konzentriertheit, ihrer Exaktheit und ihrer Tragweite immer wieder von neuem begeistern, und die sich für mich auch als Schlüsselstellen für ein tieferes Verständnis des ganzen Werkes herausstellen (siehe dazu auch die Erläuterungen zu diesen Absätzen in Kapitel 16). Dazu gehört in erster Linie der «Zusatz zur Neuauflage (1918)» des Kapitel VIII und die ersten fünf Absätze des Kapitels IX, insbesondere jedoch der 4. und 5. Absatz sowie der «1. Zusatz zur Neuausgabe (1918)» des Kapitels «Die Konsequenzen des Monismus». Im erstgenannten Zusatz wird der Übergang von der Beobachtungs- zur Intuitionsbewusstwerdung vollzogen. Er ist der Angelpunkt, das Hypomochlion, das den ersten mit dem zweiten Teil des Werkes *Die Philosophie*

partie à la deuxième partie de l'ouvrage *La philosophie de la liberté*. D'une part, elle culmine dans la compréhension de la structure de la pensée et, d'autre part, la pensée ainsi comprise s'avère être un acte libre et fournit ainsi la base spirituelle empirique de la deuxième partie du livre, « La réalité de la liberté ». Ce dernier aspect est présenté de manière concentrée, rétrospectivement et de manière synthétique, dans le deuxième « addendum » mentionné.

der Freiheit verbindet. In ihm kulminiert auf der einen Seite die Einsicht in die Struktur des Denkens, und andererseits erweist sich gerade das so durchschaute Denken als freie Tat und gibt damit die geistempirische Grundlage ab für den zweiten Teil des Buches, «Die Wirklichkeit der Freiheit». Der letztere Aspekt wird im Rückblick und zusammenfassend noch einmal konzentriert dargestellt im zweitgenannten «Zusatz».

19

Le quatrième paragraphe du chapitre IX expose les fondements physiques et psychiques de l'observation de la pensée et l'autonomie de l'intuition de la pensée. Le cinquième paragraphe élargit cette réflexion à l'observation du je (appelé ici « conscience du je ») et à l'intuition du je (appelée ici simplement « je »). Cela a été pour moi la clé de la représentation parallèle du cheminement de l'observation de la pensée à l'intuition de la pensée (chapitre 4) et du cheminement de l'observation du je à l'intuition du je (chapitre 6).

Aus dem 4. Absatz des IX. Kapitels ergibt sich die leiblich-seelische Grundlage von Beobachtungen des Denkens und die Autonomie der Intuition des Denkens. Im 5. Absatz wird dies erweitert auf Beobachtungen des Ich (dort «Ich-Bewusstsein» genannt) und die Intuition des Ich (dort einfach «Ich» genannt). Dies war für mich der Schlüssel zur Parallel-Darstellung des Weges von der Beobachtung des Denkens zur Intuition des Denkens (Kapitel 4) und des Weges von der Beobachtung des Ich zur Intuition des Ich (Kapitel 6).

Au fil de l'ouvrage *La philosophie de la liberté*, on peut donc observer une évolution claire des différents niveaux de prise de conscience, qui mène de l'activité naïve de la pensée à la réflexion sur la pensée dans un état exceptionnel (contemplation réfléchie des observations de la pensée, prise de conscience observatrice de la pensée) jusqu'à la prise de conscience intuitive de la pensée. À ce stade, la compréhension intuitive actuelle de la pensée est en même temps vécue comme la réalisation d'un acte de liberté. Cela justifie empiriquement la poursuite du développement de la liberté dans la deuxième partie, « La réalité de la liberté ». Parallèlement au développement de la prise de conscience de la pensée, la prise de conscience du

Im Gang des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* lässt sich demnach eine klare Entwicklung verschiedener Stufen der Bewusstwerdung aufweisen, bei der man vom naiven Betätigen des Denkens über die Reflexion des Denkens im Ausnahmezustand (denkende Betrachtung der Beobachtungen des Denkens, Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens) bis hin zur Intuitionsbewusstwerdung des Denkens geführt wird. An dieser Stelle wird das aktuelle intuitive Durchschauen des Denkens zugleich als Realisierung eines Freiheitsaktes erfahren. Dadurch ist die weitere Entwicklung der Freiheit im zweiten Teil, «Die Wirklichkeit der Freiheit», empirisch gerechtfertigt. Parallel zur Entwicklung der Denkbewusstwerdung wird, etwas verborgener, auch die

moi se déploie de manière un peu plus cachée dans ses différents stades de développement, dans la mesure où elle apparaît dans le cadre de la pensée intuitive. Sous sa forme intuitive, cela offre la preuve certaine de l'indépendance des impulsions volitives individuelles par rapport aux influences extérieures (comme intérieures), en particulier par rapport à l'organisation physiologique et psychique de l'être humain dans son ensemble.

Ichbewusstwerdung in ihren verschiedenen Entwicklungsstufen – soweit sie im Rahmen des intuitiven Denkens in Erscheinung tritt – entfaltet. In seiner intuitiven Form bietet dieses den sicheren Nachweis einer Unabhängigkeit der individuellen Willensimpulse von Fremdeinwirkungen und äußeren (wie inneren) Einflüssen, insbesondere von der physiologischen und seelischen Organisation des totalen Menschenwesens.

Des passages clés supplémentaires, avant tout pour une saisie plus précise de la structure d'observations du penser et du caractère de la conscience, plus exactement du devenir conscient, sont le premier paragraphe du chapitre III tout comme les paragraphes 5 et 6 du chapitre IV. Dans le premier, l'essence et le résultat de l'observation du penser sont développés dans tous les détail exemplairement, et dans les paragraphes mentionnés du chapitre IV, présenté comme cas particulier de la conscience générale (du devenir conscient général) le devenir soi conscient développable à des observations du je pensant, cela signifie le devenir conscient d'observations du je.

Weitere Schlüsselstellen, vor allem für die präzisere Erfassung der Struktur von Beobachtungen des Denkens und des Charakters des Bewusstseins, genauer der Bewusstwerdung, sind der 1. Absatz des III. Kapitels sowie die Absätze 5 und 6 des IV. Kapitels. Im ersteren wird in allen Einzelheiten exemplarisch das Wesen und das Ergebnis der Beobachtung des Denkens entwickelt, und in den genannten Absätzen des IV. Kapitels wird als Sonderfall des allgemeinen Bewusstseins (der allgemeinen Bewusstwerdung) die an Beobachtungen des denkenden Ich entwickelbare Selbstbewusstwerdung, das heisst die Beobachtungsbewusstwerdung des Ich dargestellt.

Une contemplation comparative de l'évolution conceptuelle de la première et de la deuxième partie de l'ouvrage cité révèle une profonde parenté structurelle entre connaître et agir. Dans l'idéal, ces deux activités reposent sur l'intuition. Dans un cas, l'intuition est *épistémique* par rapport à son jugement sur le monde perceptible, dans lequel elle s'inscrit dans un contexte/pendant universel. Dans l'autre cas, l'intuition est intégrée *moralement* dans une inclination active de l'humain vers le monde phénoménal devenu et en devenir, ce par quoi l'humain intervient concrètement dans les événements mondiaux grâce à

Einer vergleichende Betrachtung der Begriffsentwicklung des ersten und zweiten Teiles des genannten Werkes erschließt sich eine tiefgehende strukturelle Verwandtschaft bezüglich Erkennen und Handeln. Beide Tätigkeiten beruhen im idealen Falle auf Intuition. Im einen Fall wird die Intuition *epistemisch* durch ihren Urteilsbezug auf die Wahrnehmungswelt, in welchem diese in einen universellen Zusammenhang eingebettet wird. Im anderen Falle wird die Intuition *moralisch* durch ihre Einbettung in eine tätige Hinneigung des Menschen zur gewordenen und werdenden Erscheinungswelt, wodurch der Mensch vermöge der

l'individualisation des principes généraux. Le parallélisme/la parallellité va plus loin : comment contenu de connaissance et la réalité du monde se tiennent concrètement l'un à l'autre, fait la vérité (conformité à la réalité) ou la fausseté/non-vérité d'un jugement cognitif/de connaissance. Le rapport concret d'une intuition morale et la réalité du monde devenu et en devenir, dans laquelle elle doit se réaliser, détermine si l'action libre correspondante sera « bonne » ou « mauvaise ». Dans les deux cas, l'imagination/la fantaisie joue un rôle décisif pour combler le fossé entre l'intuition et l'expérience du monde.

Individualisierung allgemeiner Prinzipien konkret in das Weltgeschehen eingreift. Die Parallelität geht weiter: Wie Erkenntnisinhalt und Weltwirklichkeit konkret zueinander stehen, macht die Wahrheit (Wirklichkeitsgemäßheit) oder Unwahrheit eines Erkenntnisurteils aus. Das konkrete Verhältnis einer moralischen Intuition zur gewordenen und werdenden Weltwirklichkeit, in dem sie verwirklicht werden soll, entscheidet darüber, ob die entsprechende freie Handlung «gut» oder «böse» wird. In beiden Fällen spielt die Phantasie zur Überbrückung der Kluft zwischen Intuition und Welterfahrung eine entscheidende Rolle.

Le parcours, l'interprétation et la comparaison répétées de passages de textes dans les ouvrages scientifiques de Steiner, en particulier de ses écrits philosophique-anthroposophiques fondamentaux, m'ont notamment permis de tirer les conclusions/vues suivantes. De nombreuses apparentes unilatéralités, contradictions ou ambiguïtés/non-clartés se résolvent lorsque l'on peut se rendre clair le point de vue que Steiner a adopté dans les passages concernés. Cela est toutefois rendu difficile par le fait que Steiner indique rarement explicitement le point de vue qu'il adopte. On doit le déduire du contexte et du cours du développement de l'ouvrage correspondant (pour des exemples, voir le chapitre 16).

Aus dem wiederholten Durchgehen, Interpretieren und Vergleichen von Textstellen in Steiners wissenschaftlichen Werken, insbesondere in seinen philosophisch-anthroposophischen Grundschriften ergaben sich für mich unter anderem folgende Einsichten. Viele scheinbare Einseitigkeiten, Widersprüche oder Unklarheiten lösen sich auf, wenn man sich den Gesichtspunkt klar machen kann, welchen Steiner an den jeweiligen Stellen eingenommen hat. Dies wird allerdings erschwert durch die Tatsache, dass Steiner selten explizit angibt, welchen Gesichtspunkt er nun gerade einnimmt. Das muss aus dem Kontext und dem Entwicklungsgang des entsprechenden Werkes entnommen werden (für Beispiele hierzu siehe Kapitel 16).

D'après mon expérience, cette méthode permet de résoudre la plupart des problèmes d'interprétation difficiles dans les textes *scientifiques*. Il existe toutefois une circonstance grave de nature fondamentale supplémentaire : il n'y a généralement aucune interprétation ou explication univoque d'un passage, (presque) toute analyse de texte atteint à un moment donné ses limites. Une tentative

Meiner Erfahrung nach lassen sich auf diese Weise die meisten schwierigen Interpretationsprobleme *wissenschaftlicher* Texte lösen. Es kommt allerdings ein weiterer schwerwiegender Umstand grundsätzlicher Natur hinzu: Es gibt in der Regel keine eindeutige Interpretation oder Deutung einer Textstelle, (fast) jede Textanalyse kommt irgendwann an ihre Grenzen. Ein sachorientierter und

d'interprétation objective et exhaustive aboutit dans la plupart des cas à plusieurs variantes possibles du contenu d'un passage donné. À mon avis, il n'est pas possible de se prononcer pour ou contre une ou plusieurs de ces interprétations possibles d'une formulation linguistique de cette manière, c'est-à-dire par une interprétation pleine de fantaisie continue. La décision finale ne peut être prise que par l'expérience et la connaissance individuelles, c'est-à-dire dans le cadre du champ d'expérience auquel le passage en question tente de faire référence et qui peut seulement être vécu individuellement et rendu actuellement pénétrable. Il peut alors s'avérer que plusieurs interprétations possibles soient objectivement correctes, en fonction de l'étendue de l'horizon d'expérience et d'idées pris en compte. Cela ne rend pas superflu ni inutile un travail d'interprétation solide des passages difficiles, bien au contraire. Plus les variantes possibles sont examinées en profondeur, plus on dispose de matière pour se plonger dans l'expérience individuelle et mettre en œuvre sa propre connaissance. En résumé : si j'interprète autant que possible,je pense et connais autant que possible.

21

umfassender Deutungsversuch endet in den meisten Fällen bei mehreren möglichen inhaltlichen Varianten für eine gegebene Textstelle. Ein Entscheid für oder gegen eine oder mehrere dieser möglichen Interpretationen einer sprachlichen Formulierung ist meines Erachtens auf diese Weise, das heißt durch fortgesetztes phantasievolles Interpretieren nicht möglich. Die letzte Entscheidung kann nur durch individuelle Erfahrung und Erkenntnis getroffen werden, also im Rahmen desjenigen Erlebnisfeldes, auf welches die entsprechende Textstelle hinzuweisen versucht und das nur individuell erlebbar und aktuell durchschaubar gemacht werden kann. Dabei kann sich durchaus herausstellen, dass mehrere Interpretationsmöglichkeiten sachlich zutreffen, je nach dem Umfang des berücksichtigten Erlebnis- und Ideenhorizonts. Dies macht eine solide Interpretationsarbeit schwieriger Textstellen weder überflüssig noch sinnlos – im Gegenteil. Je gründlicher die möglichen Varianten durchdacht werden, desto mehr Material hat man zur Verfügung, um in die individuelle Erfahrung einzutauchen und das eigene Erkennen in Arbeit zu nehmen. Fazit: Interpretiere soviel wie nötig, denke und erkenne so viel wie möglich.

Partie II

Prise de conscience

23
24

3. Pensée pure : expérience et concept

Ce chapitre met du matériel à disposition pour une concrète préparation des cha-

Teil II

Bewusstwerdung

3. reines denken: erfahrung und begriff

Dieses Kapitel stellt Material zur konkreten Vorbereitung der folgenden Kapitel

pitres suivants, lesquels présupposent une certaine expérience de la pensée pure. Chaque être humain a une pratique élémentaire de la pensée, mais il est important de continuer à la cultiver avec un intérêt sincère et de la persévérance. Ceux qui estiment déjà posséder cette pratique dans une mesure suffisante peuvent sauter ce chapitre et passer directement au chapitre 4. Ceux qui peuvent et veulent acquérir cette pratique approfondie ailleurs, par exemple à l'aide de contenus mathématiques ou de textes de grands philosophes, peuvent également se passer de ce chapitre : il ne prétend pas être la seule introduction appropriée à la pensée pure. Il est en tout cas utile que les exercices et réflexions proposés ici sur la pratique de la pensée soient complétés et approfondis par d'autres présentations.*

zur Verfügung, welche einige Erfahrungen mit dem reinen Denken voraussetzen. Eine elementare Denkpraxis hat jeder Mensch, aber es kommt darauf an, diese mit warmem Interesse und Beharrlichkeit weiter zu pflegen. Wer diese Praxis nach eigener Einschätzung schon in hinreichendem Masse besitzt, kann dieses Kapitel überspringen und sich direkt Kapitel 4 zuwenden. Wer sich diese vertiefte Praxis anderswo erarbeiten kann und will, zum Beispiel anhand mathematischer Denkinhalte oder anhand von Texten großer Philosophen, kann auf dieses Kapitel ebenfalls verzichten: Es erhebt keinen Anspruch, die allein geeignete Einführung in das reine Denken zu sein. Es ist auf jeden Fall fruchtbar, wenn die hier angebotenen Übungen und Betrachtungen zur Denkpraxis durch andere Darstellungen ergänzt und vertieft werden.*

Ma propre réflexion sur les concepts et les idées, c'est-à-dire sur les contenus de la pensée pure, m'amène à conclure qu'ils ont une réalité qui leur est propre, indépendante de l'être humain. Chaque être humain peut entrer en contact avec cette sphère d'existence/d'être-là purement spirituelle, enrichissant et fécondant profondément l'expérience, la connaissance et l'action humaines, par la pensée pure. On doit toutefois être clair sur ce que la pensée pure diffère fondamentalement de la pensée normale de tous les jours . Les explications suivantes et leur suite au chapitre 5 devraient conduire à une expérience personnelle compréhensible de la nécessité intérieure et de l'existence des contenus, et à une prise de conscience/un devenir conscient de l'activité de la pensée pure.

Aufgrund meiner eigenen Auseinandersetzung mit Begriffen und Ideen, das heisst den Inhalten des reinen Denkens, komme ich zur Erfahrung, dass denselben eine auf sich selbst beruhende, vom Menschen unabhängige Realität zukommt. Mit dieser das menschliche Erleben, Erkennen und Handeln tiefgehend bereichernden und befruchtenden rein geistigen Daseinssphäre kann jeder Mensch durch reines Denken in Berührung kommen. Man muss sich allerdings darüber im klaren sein, dass sich das reine Denken fundamental vom normalen Alltagsdenken unterscheidet. Die folgenden Ausführungen und deren Fortsetzungen im Kapitel 5 sollen zu einer nachvollziehbaren Eigenerfahrung der inneren Notwendigkeit und Existenz der Inhalte und einer Bewusstwerdung der Tätigkeit des reinen Denkens hinführen.

Aperçu et résumé : pour s'exercer à la pensée pure et la saisir, il est utile de se poser des questions concrètes sur les possibilités et la portée de cette pensée. La pensée

Vorblick und Zusammenfassung: Zur Erübung und Erfassung des reinen Denkens ist es hilfreich, wenn konkrete Fragen an die Möglichkeiten und die Tragweite die-

pure peut être expérimentée et exercée pour autant qu'elle peut être distinguée du représenter et des phases préparatoires que sont la mémoire, les idées qui nous viennent, les habitudes, etc. Les concepts généraux tels que la partie et le tout, l'analyse et la synthèse, etc. mènent le plus directement à des expériences de pensée pure. Cette expérience de pensée révèle la nécessité intrinsèque de lois/légités, c'est-à-dire de contenu de concepts ou d'idées, et la rencontre avec leur être non actif en soi, reposant en soi, immuable et invariable.

ses Denkens bestehen. Das reine Denken kann erfahren und erübt werden, sofern es vom Vorstellen und den es bloß vorbereitenden Phasen des Erinnerns, der Einfälle, der Gewohnheiten etc. unterschieden werden kann. Am direktesten in reine Denkerfahrungen führen allgemeine Begriffe wie Teil und Ganzes, Analyse und Synthese etc. Dieser Denkerfahrung erschließt sich die innere Notwendigkeit von Gesetzmässigkeiten, das heißt von Begriffs- oder Ideeninhalten, und die Begegnung mit deren nicht selbst aktivem, in sich ruhendem, unveränderbarem und unveränderlichem Sein.

3.1 Questions et expériences antérieures

Chaque être humain porte en lui une disposition au penser. Elle est la condition préalable à un affrontement avec le penser ; sans cette disposition, à l'être humain, le penser pourrait ni devenir problème, ni s'occuper avec ce problème. La question n'est donc pas : comment l'être humain acquiert cette disposition, mais comment il la cultive/soigne et déploie ainsi qu'elle soit développée plus loin à une compétence/faculté.

3.1 Fragen und Vorerfahrungen

Die Anlage zum Denken trägt jeder Mensch in sich. Sie ist die Vorbedingung einer Auseinandersetzung mit dem Denken; ohne diese Anlage könnte dem Menschen das Denken weder zum Problem werden, noch könnte er sich mit diesem Problem beschäftigen. Die Frage ist also nicht: wie erwirbt der Mensch diese Anlage, sondern: wie pflegt und entfaltet er sie so, dass sie zur Fähigkeit weiterentwickelt wird.

25

La fécondité d'un soin du penser dépend de l'intensité avec laquelle en est ressentie la nécessité. En d'autres termes, elle dépend de l'attitude, des questions que l'on se pose sur son propre penser ou sur la pensée absolument. Est-ce que je ressens le besoin d'une pensée non formée si fortement que je dois y remédier ? Le besoin d'une pensée forte et sûre est-il en moi aussi puissant que les besoins vitaux que sont la faim et la soif après une longue privation ? Quelle est l'intensité de mon désir de liberté, d'autonomie intérieure et de rencontre avec mon essence profonde ? Quelle est la force de mon amour pour un approfondissement constant de la connaissance et de la vérité

Die Fruchtbarkeit einer Pflege des Denkens hängt davon ab, wie brennend die Notwendigkeit einer solchen empfunden wird. Mit anderen Worten, sie hängt von der Einstellung, von den Fragen ab, die man zum eigenen Denken oder zum Denken überhaupt hat. Empfinde ich die Not eines unausgebildeten Denkens so stark, dass ich sie wenden muss? Ist in mir das Bedürfnis nach einem starken und sicheren Denken so mächtig wie die Lebensbedürfnisse Hunger und Durst nach langer Entbehrung? Wie gross ist insbesondere meine Sehnsucht nach Freiheit, nach innerer Autonomie und nach einer Begegnung mit meinem tieferen Wesenskern? Wie stark ist meine Liebe zu einer andau-

? Chaque individu ne peut répondre à ces questions que pour soi-même. Mais chaque être humain peut se lancer dans une quête intérieure de ces besoins qui ne reposent souvent pas à la surface de la vie.

ernden Vertiefung von Erkenntnis und Wahrheit? Diese Fragen kann jedes menschliche Individuum nur für sich selbst beantworten. Es kann sich aber jeder Mensch in seinem eigenen Innern auf die Suche nach diesen oftmals nicht an der Oberfläche des Lebens liegenden Bedürfnissen begeben.

Ce n'est qu'après avoir découvert et ressenti l'importance existentielle de ces besoins que l'on pourra s'y consacrer avec suffisamment d'intensité. Une première étape vers cette découverte peut consister à reconnaître que la recherche du sens, de la nécessité de cultiver la pensée, présuppose déjà cela : j'ai besoin de ma pensée pour prendre conscience du problème et continuer à m'y intéresser. Quelle que soit la conclusion à laquelle j'arrive, mes résultats et les conséquences que j'en tire pour ma vie dépendent de ma familiarité avec les possibilités et les limites de la pensée. La certitude ou l'incertitude d'une décision repose sur la mesure dans laquelle je fais confiance ou reconnais à ma pensée absolument une faculté de décision – et je ne peux prendre à nouveau une telle décision qu'avec la pensée.

Erst wenn man die existenzielle Not dieser Bedürfnisse aufdeckt und empfindet, wird man sich ihnen mit hinreichender Intensität zuwenden können. Ein erster Schritt in Richtung einer solchen Aufdeckung kann in der Erkenntnis bestehen, dass bereits die Suche nach dem Sinn, der Notwendigkeit einer Pflege des Denkens dasselbe voraussetzt: Ich brauche mein Denken schon zur Bewusstmachung des Problems und meiner weiteren Beschäftigung mit demselben. Zu welchem Ergebnis auch immer ich dabei komme: Meine Erkenntnisresultate und die Konsequenzen, die ich daraus für mein Leben ziehe, hängen mit meiner Vertrautheit mit den Möglichkeiten und Grenzen des Denkens zusammen. Die Sicherheit oder Unsicherheit einer Entscheidung beruht darauf, wie weit ich meinem Denken überhaupt eine Entscheidungsfähigkeit zutraue oder zuerkenne – und eine solche Entscheidung fällen kann ich wiederum nur mit dem Denken.

Sur ces chemins, on rencontre toujours de nouveau la propre pensée. Peut-elle se fonder et s'éclairer elle-même ?

Man begegnet auf diesem Wege immer wieder dem eigenen Denken. Kann es sich selbst ergründen und aufklären?

On arrive à une conclusion très similaire lorsque le regard en quête d'orientation ne se tourne pas uniquement vers son for intérieur, mais aussi vers les multiples faits, affirmations et connaissances ou souvenirs préconçus reçus de l'extérieur. Comment puis-je les aborder, les évaluer ? Existe-t-il ici une orientation sûre, ou seulement des opinions et des traditions ? Quel est le chemin vers la sécurité/sûreté dans la pensée ? Il devient rapidement

Zu einem ganz ähnlichen Ergebnis kommt man, wenn der nach Orientierung suchende Blick sich nicht nur auf das eigene Innere richtet, sondern auch auf die von außen empfangenen mannigfachen Tatsachen, Behauptungen und vorgefertigten Kenntnis- oder Erinnerungsinhalte. Wie kann ich ihnen begegnen, wie sie beurteilen? Gibt es hier eine sichere Orientierung, oder nur Meinung und Tradition? Was ist der Weg zur Sicherheit im Den-

clair que ces questions nous confrontent à nouveau, immédiatement et inévitablement, à notre propre pensée. Peut-on trouver ici un fondement solide ? Existe-t-il un moyen de sortir du cercle vicieux apparent de la pensée qui se rencontre et se reflète sans cesse elle-même ?

ken? Es wird schnell klar, dass man bereits durch diese Fragen wiederum unmittelbar und unausweichlich mit dem eigenen Denken konfrontiert wird. Kommt man hier auf einen festen Grund? Gibt es einen Weg hinaus aus dem scheinbaren Kreislauf des sich immer wieder selbst begegnenden und selbst reflektierenden Denkens?

On rencontre des expériences et des difficultés parents lorsqu'on aborde le domaine de l'autonomie intérieure, de la liberté de pensée et d'action, sous l'angle de la considération psychique/d'âme et spirituelle. Par quels moyens reconnais-je tous les facteurs

Verwandten Erfahrungen und Schwierigkeiten begegnet man, wenn man den Bereich der inneren Autonomie, der Freiheit des Denkens und Handelns, ins seelisch-geistig betrachtende Auge fasst. Wodurch erkenne ich all die Faktoren,

dont je dépends, ou plutôt, puis-je les saisir pleinement ? Puis-je me décider de manière autonome quelque chose et porter cette décision de manière autonome ? Dès que l'on constate que chaque décision consciente, chaque prise de décision indépendante, chaque définition d'objectif consciente a trait à sa propre pensée, on est à nouveau rejeté à la même question. Puis-je évaluer/juger ma propre autonomie ou même la prouver ? Qui d'autre pourrait le faire ? Une prise de conscience radicale est nécessaire. Seule elle peut inverser la détresse intérieure face aux incertitudes de la connaissance et à l'apparente arbitraire de l'action.

von denen ich abhängig bin, oder vielmehr, kann ich diese überhaupt vollständig erfassen? Kann ich mich überhaupt eigenständig für etwas entscheiden und diese Entscheidung autonom durchtragen? Sobald man bemerkt, dass jede bewusste Entscheidung, jede selbständige Beschlussfassung, jede bewusste Zielsetzung mit dem eigenen Denken zu tun hat, wird man wieder auf dasselbe zurückgeworfen. Kann ich meine eigene Autonomie beurteilen oder gar nachweisen? Wer sonst soll es tun können? Eine radikale Aufklärung tut not. Nur sie kann die innere Not gegenüber den Verunsicherungen des Erkennens und der scheinbaren Willkür des Handelns wenden.

3.2 Préparations et exercices préliminaires

Si on a expérimenté la nécessité d'une confrontation avec la pensée dans un combat intérieur, ainsi se pose vite le problème suivant : en quoi consiste penser, car maintenant en fait, que peut-on, que doit-on comprendre là-dessous ? Cette question ne devrait pas être abordée de manière théorique ici, mais empirique, sur la base d'observations et expériences d'âme et spirituelles propres. Ce qui sera

3.2 Vorbereitungen und Vorübungen

Hat man die Notwendigkeit einer Auseinandersetzung mit dem Denken in innerem Ringen erfahren, so stellt sich gleich das nächste Problem: Worin besteht Denken denn nun eigentlich, was kann, was muss man darunter verstehen? Diese Frage soll hier nicht theoretisch angegangen werden, sondern empirisch anhand eigener seelisch-geistiger Beobachtungen und Erfahrungen. Was in diesem Kapitel mehr

traité de manière plus illustrative et introductive dans ce chapitre, sera repris re une fois de manière plus systématique dans les chapitres suivants.

Lorsque l'on cherche après des particularités caractéristiques du penser tel qu'il est réellement vécu, deux aspects viennent à l'avant plan qui nous mènent aussitôt à la nature interne de la pensée : l'activité propre et le contenu vécu.

D'un côté, on lie à la pensée une expérience/un vécu auquel on participe activement, par contraste à une pure prise de connaissance de contenus d'expérience tels que les perceptions sensorielles, les affirmations d'autres personnes, les souvenirs qui surgissent spontanément, les émotions, les souhaits, etc. De l'autre côté, dans le cadre de cette activité, les contenus vécus peuvent être vécus comme quelque chose qui nous rencontre, qui a une part qui repose sur soi-même et qui porte sa propre justification en soi-même.

1er exemple : confrontation representative et pensante avec un objet de tous les jours. Pour l'exercice présenté ici de manière exemplaire avec une tasse, divers objets peuvent être utilisés, tels qu'une cuillère, une table, une chaise, etc. Partant d'une ou plusieurs tasses concrètes ou simplement rappelées, les caractéristiques de ces tasses peuvent être mises en évidence. Il peut être utile de laisser différentes formes de tasses se fondre dans la représentation interne/intérieure («métamorphose des tasses») et d'explorer des formes supplémentaires de tasses possibles à l'aide de l'imagination/la fantaisie. Pour l'expérience/le vécu et l'appréciation/le jugement du caractère de la pensée, l'intériorité, la logique et la continuité de la séquence de pensées et de représentations sont primordiales/se tiennent à l'avant plan. Chaque pas supplémentaire est-il développé sans rupture à partir des pas précédents ? Y a-t-il un

anschaulich und einführend behandelt wird, wird in den folgenden Kapiteln noch einmal in mehr systematischer Weise aufgegriffen werden.

Wenn man nach charakteristischen Eigenschaften des Denkens sucht, so wie es tatsächlich erfahren wird, so treten zwei Aspekte in den Vordergrund, die zugleich in die innere Natur des Denkens führen: die eigene Tätigkeit und der erlebte Inhalt.

Einerseits verbindet man mit dem Denken ein Erleben, an dem man aktiv beteiligt ist, im Kontrast zum bloßen Zur-Kenntnis-Nehmen von Erfahrungsinhalten wie Sinneswahrnehmungen, Behauptungen anderer Menschen, von selbst aufsteigende Erinnerungen, Emotionen, Wünsche etc. Andererseits können im Rahmen dieser Tätigkeit die erlebten Inhalte als etwas erfahren werden, das einem begegnet, das einen auf sich selbst ruhenden Anteil hat, und das seine Rechtfertigung in sich selbst trägt.

1. Beispiel: Vorstellende und denkende Auseinandersetzung mit einem Alltagsgegenstand. Für die hier exemplarisch an einer Tasse demonstrierte Übung kommen die verschiedensten Gegenstände in Frage wie Löffel, Tisch, Stuhl etc. Ausgehend von einer oder mehreren konkret vorliegenden oder bloß erinnerten Tassen können charakteristische Merkmale dieser Tassen herausgearbeitet werden. Dabei kann es hilfreich sein, verschiedene Tassenformen in der inneren Vorstellung ineinander übergehen zu lassen («Metamorphose der Tassen») und mit Hilfe der Phantasie weitere mögliche Tassenformen zu erkunden. Für das Erleben und die Beurteilung des Charakters des Denkens steht die innere Stimmigkeit, Folgerichtigkeit und Kontinuität der Gedanken- und Vorstellungsfolge im Vordergrund. Ist jeder weitere Schritt ohne Bruch aus den vorangehenden Schritten entwickelt? Gibt es einen in der Natur der Vorstellungs- und Denk-

pendant entre les contenus conscients fondé sur la nature des faits de pensée et de représentation ? Y a-t-il un lien entre les contenus conscients et la nature des processus de représentation et de pensée ? Que ce soit la tasse (quelle que soit la nature de celle-ci) ou ce que l'*on* entend par tasse, est secondaire :

sachverhalte begründeten Zusammenhang der bewusst verfolgten Inhalte? Ob dabei *die* Tasse (was immer das sein soll) oder dasjenige, was *man* unter einer Tasse versteht, herauskommt, ist sekundär:

27

ce qui compte, ce sont les relations *internes* des pensées et représentations entre elles et non pas leur relation avec des faits, des conventions ou des opinions extérieures. - Un résultat de ces recherches pourrait être le suivant : une tasse est un récipient qui peut absorber et libérer de manière contrôlée des liquides chauds, qui peut être tenu d'une main et dont on peut boire sans autre aide. La question de savoir si ces dispositions sont suffisamment complètes ou spécifiques dans un sens quelconque n'est pas pertinente ici. Il est essentiel de penser à quelque chose de concret qui ait un lien logique en soi. Explorez avec votre mémoire les tasses déjà connues et/ou créez dans le cadre de la définition d'en haut de "nouvelles" formes de tasses avec la fantaisie, ainsi on remarque bientôt que la largeur/l'étendue des variations possibles des formes de tasses concrètes est énormément grande.

Entscheidend sind die *inneren* Beziehungen der Gedanken und Vorstellungen zu- und aufeinander und nicht deren Beziehung auf außerhalb derselben liegende Fakten, Konventionen oder Meinungen. – Ein Ergebnis dieser Untersuchungen könnte etwa lauten: Eine Tasse ist ein Gefäß, das heiße Flüssigkeiten kontrolliert aufnehmen und abgeben kann, das mit einer Hand gehalten werden kann und aus welchem ohne weitere Hilfsmittel getrunken werden kann. Ob diese Bestimmungen in irgendeinem Sinne hinreichend vollständig oder spezifisch sind, kommt hier nicht in Betracht. Entscheidend ist, dass überhaupt etwas Konkretes gedacht wird, das in sich einen sachgemäßen Zusammenhang hat. Erkundet man mit seiner Erinnerung die bereits bekannten Tassen und/oder erzeugt im Rahmen der obigen Definition mit der Phantasie «neue» Tassenformen, so merkt man bald, dass die mögliche Variationsbreite konkreter Tassenformen enorm groß ist.

Ce qui peut être pratiqué ici sont trois aspects du *représenter pensant* : la concentration sur un objet, l'extraction de pendants de caractéristiques cohérentes en soi , se portant soi-même, ainsi que le représenter de nouveaux contenus (fantaisie exacte) orienté sur ces caractéristiques, ce qui conduit à la production de compositions de représentations inédites/jusqu'à présent non vécues/expérimentées.

Was hier geübt werden kann, sind drei Aspekte des *denkenden Vorstellens*: die Konzentration auf einen Gegenstand, die Herausschälung von in sich stimmigen, sich selbst tragenden Merkmalszusammenhängen sowie das an diesen Merkmalen orientierte Vorstellen neuer Inhalte (exakte Phantasie), das zu Produktionen von bisher nicht erfahrenen Vorstellungskompositionen führt.

Depuis des temps anciens, la forme la plus claire et la plus nécessaire de la pensée est associée/amenée en pendant à la pensée

Seit alten Zeiten wird die klarste und in sich notwendigste Form des Denkens in Zusammenhang mit dem mathematischen

mathématique, à la méthode mathématique. À cela devrait être rattaché dans ce qui suit. On ne doit avoir aucun lien/rapport particulier (ou un intense non-rapport) avec les mathématiques pour pouvoir se servir de la fertilité de l'exercice mathématique. L'avantage des contenus de pensée mathématique élémentaire réside dans la facilité de compréhension des éléments et la clarté de leurs rapports. De plus, des exemples tirés de la géométrie, parmi lesquels le cercle est choisi ici, permettent de faire un lien direct avec le monde des représentations, dont sera tout d'abord parti ici. Sur des exemples non mathématiques sera allé dans le prochain paragraphe 3.3.

2e exemple : l'idée et la représentation du cercle. Toute personne ayant grandi dans un milieu culturel influencé par l'Occident peut se représenter un cercle et sait ce qui est pensé avec cela. Il n'est pas non plus difficile de se représenter différents cercles dans un plan et de les laisser se chevaucher de manière continue. Ici aussi, on peut rechercher des caractéristiques communes et les amener dans un pendant de pensées, par exemple comme suit : les points d'un cercle (périmètre du cercle) dans un plan sont tous à la même distance d'un point de ce plan, appelé centre du cercle. On a déjà appris cette idée à l'école, on peut peut-être encore la réciter par cœur. On ne peut cependant comprendre ce contenu d'idées qu'une fois qu'on a réussi(de nouveau) à le vivre dans ses propres rapports, dans sa nécessité intérieure, en le comprenant et en le percevant de manière actuelle. La sécurité concernant la cohérence interne du contenu de la pensée ne repose plus sur la mémoire ou l'autorité,

Denken, der mathematischen Methode, gebracht. Daran soll im folgenden angeknüpft werden. Man muss keinen besonderen Bezug (oder intensiven Nicht-Bezug) zur Mathematik haben, um sich der Fruchtbarkeit des mathematischen Übens bedienen zu können. Der Vorzug elementarer mathematischer Denkinhalte liegt in der einfachen Überschaubarkeit der Elemente und der Klarheit der Bezüge derselben. Zudem erlauben Beispiele aus der Geometrie, für die hier stellvertretend der Kreis gewählt wird, einen direkten Bezug auf die Welt der Vorstellungen, von der hier zunächst ausgegangen wird. Auf nichtmathematische Beispiele wird im nächsten Abschnitt 3.3 eingegangen.

2. Beispiel: Idee und Vorstellung des Kreises. Jeder in einem westlich beeinflussten Kulturkreis groß gewordene Mensch kann sich einen Kreis vorstellen und weiß, was damit gemeint ist. Es fällt auch nicht schwer, sich verschiedene Kreise in einer Ebene vorzustellen und kontinuierlich ineinander übergehen zu lassen. Auch hier kann man nach gemeinsamen Merkmalen suchen und sie in einen gedanklichen Zusammenhang bringen, wie zum Beispiel den folgenden: Die Punkte eines Kreises (Kreisperipherie) in einer Ebene haben alle den gleichen Abstand von einem Punkt dieser Ebene, Mittelpunkt des Kreises genannt. Diesen Gedanken, diese Idee hat man bereits in der Schule kennen gelernt, man kann seine sprachliche Erscheinungsform vielleicht immer noch auswendig. Einsehen kann man diesen Ideengehalt jedoch erst dann (wieder), wenn es einem gelingt, ihn in seinen eigenen Bezügen, in seiner inneren Notwendigkeit, aktuell an- und durchschauend zu erleben. Die Sicherheit bezüglich der inneren Stimmigkeit des Gedankengehaltes beruht dann nicht mehr auf Erinnerung oder Autorität,

mais sur la compréhension/la vue/le discernement. À nouveau, cet exercice met l'accent sur le pendant interne entre les composantes de la pensée et non sur leur rapport avec les connaissances transmises ou les expériences sensorielles. En particulier, il n'est pas question *ici* de savoir si et éventuellement comment exactement le contenu de la pensée ou de la représentation correspond à une expérience donnée (par exemple un cercle sur un tableau ou une feuille de papier) ; c'est un problème de reconnaissance, plus précisément de la vérité d'un jugement de connaissance (section 9.3), et non pas le thème de la recherche actuelle. Ici, il s'agit de la *nature intérieure du penser*. – Si l'on regarde en arrière avec le discernement acquis sur la série de représentations de différents cercles décrite plus haut, on se rend compte que l'idée de cercle est un principe invariant sous-jacent à toutes ces formes particulières. On peut, de l'autre côté, exactement mettre cette idée à la base lorsque l'on veut de faire apparaître de nouveaux cercles avec sa fantaisie (exacte) que l'on n'a pas encore vus ou s'est représenté jusqu'à présent, quelque peu en ce qu'on varie aussi l'étendue dans sa position dans l'espace. L'exactitude de ces représentations-fantaisie repose tout de suite sur leur consciente conduite d'idées.

sondern auf Einsicht. Wiederum steht bei dieser Übung der innere Zusammenhang der Gedankenkomponenten im Vordergrund und nicht deren Bezug auf überlieferte Wissensinhalte oder Sinneserfahrungen. Insbesondere ist es *hier* nicht Gegenstand des Nachsinnens, ob und allenfalls wie genau der Gedanken- oder Vorstellungsinhalt zu einer vorliegenden Erfahrung (etwa einem Kreis auf einer Tafel oder einem Blatt Papier) passt; dies ist ein Problem des Erkennens, genauer der Wahrheit eines Erkenntnisurteils (Abschnitt 9.3), und nicht Thema der gegenwärtigen Untersuchung. Hier geht es um die *innere Natur des Denkens*. – Blickt man mit der gewonnenen Einsicht zurück auf die weiter oben charakterisierte Vorstellungsreihe verschiedener Kreise, so wird man gewahr, dass die Kreisidee ein allen diesen Einzelformen zugrunde liegendes invariantes Prinzip umfasst. Auf der anderen Seite kann man genau diese Idee zugrunde legen, wenn man mit seiner (exakten) Phantasie neue Kreise zur Erscheinung bringen will, die man bisher nicht gesehen oder sich nicht vorgestellt hat, etwa indem man auch die Ebene in ihrer Lage im Raum variiert. Die Exaktheit dieser Phantasie-Vorstellungen beruht gerade auf ihrer bewussten Ideenführung.

Il ressort de l'utilisation exerçante de ces exemples que, outre le domaine expérimental des sens et les représentations, les sentiments et les impulsions de volonté qui en sont issus, il existe un domaine expérimental de contenus de pensée ou d'idées. Cela ne se révèle que par une activité active de l'individu et a ses propres contenus, avec lesquels on peut à nouveau revenir de manière consciente dans le monde des représentations par le biais de a fantaisie exacte.

Aus dem aktiv übenden Umgang mit diesen Beispielen kann entnommen werden, dass es neben dem Erfahrungsbereich der Sinne und den davon angeregten Vorstellungen, Gefühlen und Willensimpulsen einen Erfahrungsbereich von Gedankeninhalten oder Ideen gibt. Dieser erschließt sich nur durch eine aktive Tätigkeit des Individuums und hat seine eigenen Inhalte, mit denen man wiederum auf dem Wege über die exakte Phantasie auf bewusste Weise in die Vorstellungswelt zurückkehren kann.

En résumé, on peut dire que le début d'une confrontation consciente avec la pensée réside dans une exploration active du représenter conscient et de son pendant avec le contenu des idées. D'ici, on peut, par ses propres actions, s'ouvrir progressivement un nouveau champ d'expérience : l'expérience de contenus de pensée purs, ou d'idées pures, indépendamment des représentations. C'est le sujet du prochain paragraphe.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der Beginn einer bewussten Auseinandersetzung mit dem Denken in einer aktiven Erkundung des bewussten Vorstellens und seines Zusammenhangs mit Ideeninhalten liegt. Von hier aus kann man sich Schritt für Schritt ein neues Erfahrungsfeld aufgrund eigenen Tätigseins erschließen: das Erleben von reinen Denkinhalten, oder reinen Ideen, unabhängig von Vorstellungen. Das ist Thema des nächsten Abschnittes.

3.3 Expériences de pensée

Dans cette section, l'expérience de la pensée est approfondie et différenciée à l'aide de quelques exemples. Elle sera ensuite elle-même soumise à une première réflexion conceptuelle au paragraphe 3.4. Des recherches plus approfondies et plus détaillées suivent dans les chapitres 4 et 5.

Afin d'éviter tout malentendu, il convient de souligner à ce stade que l'expression «concept» est utilisée uniquement pour les contenus de pensée et non pour leur désignation par des mots d'une langue. Ainsi, le terme « cercle » désigne le contenu de pensée indépendant de la langue qui a été présenté dans la section précédente 3.2, et non sa désignation par l'expression « cercle », qui est différente dans chaque langue. Les termes « concept », « idée », « loi » et « principe » sont utilisés essentiellement de manière synonyme dans cette section.

3.3 Denkerfahrungen

Anhand einiger Beispiele wird in diesem Abschnitt die Denkerfahrung weiter vertieft und differenziert. Im Abschnitt 3.4 wird sie dann selbst einer ersten begrifflichen Reflexion unterzogen. Weiter- und tiefergehende Untersuchungen folgen in den Kapiteln 4 und 5.

Zur Vermeidung von Missverständnissen sei an dieser Stelle betont, dass der Ausdruck «Begriff» nur für Gedankeninhalte verwendet wird und nicht für deren Bezeichnung durch Worte einer Sprache. So ist mit dem Begriff des Kreises derjenige sprachunabhängige Gedankeninhalt gemeint, der im vorangehenden Abschnitt 3.2 dargestellt wurde, und nicht dessen Bezeichnung durch den Ausdruck «Kreis», der in jeder Sprache anders lautet. Die Ausdrücke «Begriff», «Idee», «Gesetz» und «Prinzip» werden in diesem Abschnitt im wesentlichen synonym verwendet.

29

Tout d'abord, l'exemple du cercle du dernier paragraphe 3.2 peut être poursuivi en étendant la fantaisie de la variation des représentations selon les idées données à une variation des contenus idéels eux-mêmes : au lieu de la périphérie du cercle, on peut alors considérer une tranche de cercle dans le plan, une sphère ou une tranche de cylindre dans l'espace. On peut

Zunächst kann das Kreisbeispiel aus dem letzten Abschnitt 3.2 weitergeführt werden, indem die Phantasie von der Variation von Vorstellungen gemäss gegebenen Ideen auf eine Variation der ideellen Inhalte selbst erweitert wird: anstatt der Kreisperipherie kann dann etwa eine Kreisscheibe in der Ebene, eine Kugel oder eine Zylinderscheibe im Raum betrachtet

alors mettre en rapport différentes définitions de cercles et, finalement, faire varier certaines définitions elles-mêmes, jusqu'à ce que l'on arrive à une conception des sections coniques comme des cercles non euclidiens.*

Tous les exemples suivants partent d'expériences quotidiennes et sont utilisés comme suggestions pour la formation d'idées. Le but est toujours de s'engager dans l'expérience individuelle et créative de pendants d'idées pures. Ceux-ci sont libérés par l'activité de pensée individuelle des points de départ quotidiens et se révèlent être des expériences avec une valeur propre. Dans les considérations suivantes, il s'agit d'incitations de penser, en aucun cas de présentations fermées en soi de purs pendant conceptuels.

3e exemple : partie et ensemble. Les parties d'un ensemble peuvent être en rapport spatial ou temporel les unes avec les autres, comme les parties d'un gâteau ou les heures d'une journée. Dans les deux cas, l'ensemble, l'unité des parties, n'est pas synonyme de la somme des parties : l'unité prend en compte la composition concrète, la disposition spatiale ou temporelle concrète des parties en un ensemble. La somme est une compilation réalisée sans tenir compte de la composition, extérieure aux parties, c'est-à-dire qui ne saisit pas leur détermination propre. On peut mieux comprendre cela avec des exemples plus complexes, comme les parties d'une horloge ou les étapes d'un processus ou d'un mouvement complexe (par exemple : double pendule physique, mouvements planétaires, dynamique des constellations planétaires, processus chimiques) ou avec des exemples des arts spatiaux (plastique, architecture, peinture) ou des arts temporels (musique, théâtre, eurythmie, ballet). Ici, *chaque* élé-

werden. Dann können verschiedene Kreisdefinitionen miteinander in Beziehung gebracht und schließlich bestimmte Definitionen selbst variiert werden, bis hin zu einer Auffassung von Kegelschnitten als nichteuklidische Kreise.*

Bei allen folgenden Beispielen wird von Alltagserfahrungen ausgegangen, und diese werden als Anregung zur Ideenbildung verwendet. Das Ziel ist jeweils ein Sich-Einlassen auf das individuelle tätig-hervorbringende Erleben reiner Ideenzusammenhänge. Diese werden durch die individuelle Denktätigkeit von den alltäglichen Ausgangspunkten emanzipiert und erweisen sich als Erlebnisse mit eigenem Gehalt. Bei den folgenden Betrachtungen handelt es sich um Denk-Anregungen, keinesfalls um in sich abgeschlossene Darstellungen rein begrifflicher Zusammenhänge.

3. Beispiel: Teil und Ganzes. Die Teile eines Ganzen können in einem räumlichen oder zeitlichen Verhältnis zueinander stehen, wie die Teile eines Kuchens beziehungsweise die Stunden eines Tages. In beiden Fällen ist das Ganze, die Einheit der Teile, nicht gleichbedeutend mit der Summe der Teile: die Einheit berücksichtigt die konkrete Komposition, die konkrete räumliche beziehungsweise zeitliche Anordnung der Teile zu einem Ganzen. Die Summe ist eine ohne Kompositionsgesichtspunkt durchgeführte, den Teilen äußerliche, das heißt, sie in ihrer eigenen Bestimmtheit nicht ergreifende Zusammenstellung. Deutlicher kann man sich dies bei etwas komplexeren Beispielen klarmachen, wie den Teilen einer Uhr beziehungsweise den Stadien eines komplizierten Bewegungs- oder Prozessablaufs (zum Beispiel: physikalisches Doppelpendel, Planetenbewegungen, Dynamik von Planetenkonstellationen, chemische Prozesse) oder an Beispielen aus räumlichen Künsten (Plastik, Architektur, Malerei) beziehungswei-

ment doit être à sa place – dans l'espace et/ou dans le temps – ; il ne doit pas y en avoir trop et pas assez. Les parties sont donc des composantes indispensables d'un tout qui, sans leur existence et sans leur composition appropriée, ne serait pas une unité. - Un tout est une composition concrète de parties et non pas leur simple addition ou leur assemblage sans rapport. Les aspects spatiaux et temporels ne font pas partie intégrante de la définition conceptuelle des parties et des ensembles, mais peuvent s'y ajouter. *La* partie, en tant que loi commune de parties individuelles, doit être distinguée de celles-ci, justement ainsi que le tout d'entièretés individuelles/particulières. *La* partie et *le* tout sont dans un rapport purement idéel. *La* partie n'est pas une partie du tout ou un tout. Il a la détermination idéelle au contenu qui fait d'un objet une partie d'un tout : être partie signifie être orienté vers un tout dans sa détermination en tant qu'unité et en tant que partie liée à d'autres parties. Cela n'exclut pas que des parties puissent elles-mêmes être des ensembles d'autres parties, etc. Le tout n'est pas le tout de la partie ou des parties.

se zeitlichen Künsten (Musik, Schauspiel, Eurythmie, Ballett). Hier muss *jeder* Teil an seinem richtigen Platz – im Raum und/oder in der Zeit – sein; es darf keiner zuviel und keiner zuwenig sein. Teile sind demnach unentbehrliche Komponenten eines Ganzen, das ohne ihr Dasein und ohne ihre sachgemäße Komposition keine Einheit wäre. – Ein Ganzes ist eine konkrete Komposition von Teilen und nicht deren blosse Zusammenfassung oder zusammenhanglose Zusammenstellung. Räumliche und zeitliche Aspekte gehören nicht von vornherein zur begrifflichen Bestimmung von Teilen und Ganzheiten, können aber hinzutreten. *Der* Teil, als die gemeinsame Gesetzmäßigkeit von einzelnen Teilen, ist von diesen zu unterscheiden, ebenso das Ganze von einzelnen Ganzheiten. *Der* Teil und *das* Ganze stehen in einem rein ideellen Verhältnis. *Der* Teil ist kein Teil des Ganzen oder eines Ganzen. Er hat die ideelle Bestimmung zum Inhalt, die ein Objekt zu einem Teil eines Ganzen macht: Teil-Sein heißt, in seiner Bestimmung als Einzelnes und als ein mit anderen Teilen Zusammenhängendes auf ein Ganzes ausgerichtet zu sein.

30

Il a pour objet la détermination idéale qui fait d'un objet un tout pour des parties : être un tout signifie être orienté dans sa détermination vers des parties et comme un avec d'autres parties pendantes orientés sur un tout. Cela n'exclu pas que des parties mêmes puissent être de nouveau des entièretés de parties supplémentaires etc. Le tout n'est pas le tout de la partie ou de parties. Cela a la détermination idéelle qui fait un objet un tout pour des parties pour contenu : être entier signifie, être orienté dans sa détermination sur des parties et dans sa composition sur un tout. - Le rapport idéel entre le tout et la partie, développé ici, est lui-même un tout propre, dans lequel le tout et la partie peuvent être classés comme parties

Das schließt nicht aus, dass Teile selbst wieder Ganzheiten von weiteren Teilen sein können etc. Das Ganze ist nicht das Ganze des Teils oder von Teilen. Es hat die ideelle Bestimmung, die ein Objekt zu einem Ganzen für Teile macht, zum Inhalt: Ganz-Sein heißt, in seiner Bestimmung auf Teile und deren Komposition zu einem Ganzen ausgerichtet zu sein. – Der hier entwickelte ideelle Zusammenhang von Teil und Ganzem ist selbst ein eigenes Ganzes, in welches das Ganze und der Teil als nebengeordnete ideelle Teile eingeordnet werden können; man kann es etwa *Teil-Ganzes* nennen. Somit muss die Beziehung von Teil und Ganzem zur vollständigen Aufklärung des Gedankengangs der Bestimmung von Teil und Ganzem auf

idéelles secondaires/ordonnées à côté ; on peut l'appeler, quelque peu, *partie-tout*. Avec cela, la relation de partie et tout doit être appliquée à elle-même pour élucider complètement le processus de pensée de la détermination de la partie et du tout.

4e exemple : analyse et synthèse. On pense d'abord à la décomposition d'un minéral par analyse en ses composants chimiques (éléments) ou à l'analyse d'un quatuor à cordes en mouvements, phrases et suites harmoniques. La synthèse correspondante consiste en la synthèse chimique de la substance minérale à partir des éléments donnés, en tenant compte des lois de la chimie, ou la composition d'une œuvre musicale à partir de notes, de suites mélodiques et d'harmonies, en tenant compte des lois de la théorie de l'harmonie et de la composition. Cependant, du point de vue philosophique, l'analyse et la synthèse sont principalement connues en tant qu'instruments méthodiques pour la formation de la connaissance. Dans l'analyse, les composants caractéristiques (par exemple de la pensée) sont mis en évidence et dans la synthèse, leur lien concret est développé. – L'analyse est la décomposition d'un tout en parties et la synthèse est la composition d'un tout à partir de ses parties. Ils sont des instruments pour explorer les rapports partie-tout. Chaque analyse a pour condition préalable l'existence d'un tout concret, chaque synthèse celle de parties concrètes. En d'autres termes, toute analyse est naïve au départ, c'est-à-dire sans connaissance spécifique de la détermination concrète, de la structure idéelle de l'unité ou de la totalité présupposée ; et toute synthèse est naïve au départ, c'est-à-dire sans connaissance concrète de la détermination, de la différence idéelle des parties présupposées. L'analyse et la synthèse sont interdépendantes. Une analyse reste incomplète sans

sich selbst angewendet werden.

4. Beispiel: Analyse und Synthese. Man denke zunächst an die Zerlegung eines Minerals durch Analyse in seine chemischen Bestandteile (Elemente) oder an die Analyse eines Streichquartetts nach Sätzen, Phrasen und Harmoniefolgen. Die dazugehörige Synthese besteht in der chemischen Synthese des mineralischen Stoffes aus gegebenen Elementen unter Berücksichtigung der Gesetze der Chemie beziehungsweise die Komposition eines Musikwerkes aus Tönen, Melodiefolgen, Harmonien anhand der Gesetze einer Harmonie- und Kompositionslehre. Synthese und Analyse sind jedoch vom philosophischen Gesichtspunkt aus in erster Linie als methodische Instrumente für die Erkenntnisbildung geläufig. In der Analyse werden die charakteristischen Bestandteile (zum Beispiel des Denkens) herausgeschält und in der Synthese deren konkreter Zusammenhang entwickelt. – Analyse ist die Gliederung eines Ganzen in Teile und Synthese die Komposition eines Ganzen aus Teilen. Sie sind Instrumente zur Erkundung von Teil-Ganzes-Verhältnissen. Jede Analyse hat das Vorhandensein eines konkreten Ganzen, jede Synthese das Vorhandensein von konkreten Teilen zur Vorbedingung. Mit anderen Worten: Jede Analyse ist zu Beginn naiv, das heisst ohne spezifische Kenntnis der konkreten Bestimmtheit, der ideellen Struktur der vorausgesetzten Ganzheit oder Einheit; und jede Synthese ist zu Beginn naiv, das heisst ohne konkrete Kenntnis der Bestimmtheit, der ideellen Unterschiedenheit der vorausgesetzten Teile. Analyse und Synthese bedingen sich gegenseitig. Eine Analyse bleibt ohne eine mit ihr verknüpfte Syn-

la synthèse qui lui est associée en ce qui concerne son point de départ : elle ne fournit que des composants distincts sans unité concrète. Une synthèse sans analyse intégrée ne conduit pas à un tout concret : elle fournit une juxtaposition de composants qui ne sont pas suffisamment clairement différenciés. Ce n'est que l'unité concrète ou l'intégralité de la synthèse et de l'analyse qui conduit à l'abolition des deux points de départ naïfs et, par conséquent, à une unité concrète dans le domaine des substances ou dans le domaine de la pensée. La synthèse et l'analyse sont des termes secondaires qui sont classés dans l'unité concrète de la synthèse et de l'analyse, la «vraie synthèse». – L'étude de la synthèse et de l'analyse est elle-même une démonstration de la synthèse et de l'analyse : La distinction entre synthèse et analyse précède leur unité dans la « vraie synthèse », et la liaison de celles-ci suppose leurs déterminations respectives qui les distinguent.

these hinsichtlich ihres Ausgangspunktes unvollständig: Sie liefert bloß unterschiedene Bestandteile ohne konkrete Einheit. Eine Synthese ohne integrierte Analyse führt nicht zu einem konkreten Ganzen: Sie liefert eine Zusammenfügung von nicht hinreichend klar unterschiedenen Bestandteilen. Erst die konkrete Einheit oder Ganzheit von Synthese und Analyse führt zur Aufhebung beider naiven Ausgangspunkte und damit zu einer konkreten Einheit im Bereich der Stoffe oder im Bereich des Denkens. Synthese und Analyse sind nebengeordnete Begriffe, die der konkreten Einheit von Synthese und Analyse, der «wahren Synthese» eingeordnet sind. – Die Untersuchung von Synthese und Analyse ist selbst eine Demonstration von Synthese und Analyse: Der Unterscheidung von Synthese und Analyse geht deren Einheit in der «wahren Synthese» voraus, und die Verknüpfung derselben setzt deren jeweilige sie unterscheidende Bestimmungen voraus.

31

Ce n'est que la combinaison des deux aspects qui permet une compréhension globale de la composition de la synthèse et de l'analyse en tant que parties du tout de la «vraie synthèse». – Si sous analyse et synthèse sont seulement compris les aspects méthodologiques de la connaissance, ainsi les contenus de ces concepts se confondent essentiellement avec ceux des concepts «raison» et «entendement», et à la place de la «vraie synthèse» se trouve le «vrai entendement».

Erst die Verbindung beider Aspekte führt zur umfassenden Einsicht in die Komposition von Synthese und Analyse als Teile des Ganzen der «wahren Synthese». – Werden unter Analyse und Synthese nur die erkenntnismethodischen Aspekte verstanden, so fallen die Inhalte dieser Begriffe im Wesentlichen mit denjenigen der Begriffe Verstand und Vernunft zusammen, und anstelle der «wahren Synthese» tritt die «wahre Vernunft».

5e exemple : forme et substance. Ici, un exercice simple consisterait à regarder un cercle ou à se le représenter. Sa forme est déterminée par la loi du cercle, sa matière est constituée du matériau à travers lequel il a été conçu, façonné : crayon sur papier, craie sur tableau, éléments mémoriels dans la conscience de représentation. La forme est le général, le législateur/

5. Beispiel: Form und Stoff. Hier bestünde eine einfache Übung darin, einen Kreis zu betrachten oder ihn sich vorzustellen. Seine Form ist vom Kreisgesetz bestimmt, sein Stoff besteht aus dem Material, durch das er gestaltet, geformt wurde: Bleistift auf Papier, Kreide auf Wandtafel, Erinnerungselemente im Vorstellungsbewusstsein. Die Form ist das Allgemeine, das Ge-

donnant loi, déterminant de la substance, la substance est le formé avec un être propre qui condense un général en objet concret, principe condensant et individualisant à l'apparence. Forme et substance se laissent d'ailleurs *distinguer* sur chaque objet concret de l'expérience ou de la pensée, mais une *séparation* de celles-ci n'est pas possible sans destruction de l'objet. Forme et substance sont des aspects, des points de vue pour une et même chose : elles tiennent mêmes en une unité concrète. Ni la pure forme (sans chaque substance) ni la pure substance (sans chaque forme) ne sont bien/volontiers déterminées en soi-seul. Car si l'on porte le regard sur une telle forme (par exemple la loi du cercle), elle se révèle, en elle-même, comme une unité de forme et de substance : sa forme est celle d'un concept contemplé, d'une idée produite activement à être (contenu de *pensée*) et sa substance, à être un contenu expérientiel présent dans la pensée active (*contenu* de pensée). De l'autre côté, l'aspect substance d'une chose (par exemple un cercle) révèle un matériau (par exemple un tableau et une craie), qui peut même être divisé/articulé/membré en forme et en substance : Le tableau est une *substance* définie par la *loi* sur les tableaux et les craies, composé de bois et de peinture avec une surface appropriée pour que la craie y adhère. — Pour la pensée, la forme et la substance, comme déjà partie et tout, l'analyse et la synthèse, sont des termes corrélatifs/d'échange qui doivent être définis l'un par rapport à l'autre : l'un ne peut être déterminé sans l'autre. Chaque forme concrète est la forme d'une substance concrète, et chaque substance concrète est la substance d'une forme concrète. *La* forme, par contre, n'est pas la forme de la substance, mais le principe légal/à mesure de loi (la forme) de l'être-forme, qui englobe tous les principes de forme concrets, à savoir/notamment la

setzgebende, Bestimmende des Stoffs, der Stoff ist das mit Eigensein ausgestattete Geformte, das ein Allgemeines zum konkreten Gegenstand, zur Erscheinung verdichtende und individualisierende Prinzip. Form und Stoff lassen sich zwar an jedem konkreten Gegenstand der Erfahrung oder des Denkens *unterscheiden*, aber eine *Trennung* derselben ist ohne Zerstörung des Gegenstandes nicht möglich. Form und Stoff sind Aspekte, Gesichtspunkte für ein- und dieselbe Sache: Sie stehen selbst in einer konkreten Einheit. Weder bloße Form (ohne jeden Stoff) noch bloßer Stoff (ohne jede Form) sind für sich allein wohlbestimmt. Denn richtet man den Blick auf eine solche Form (zum Beispiel das Kreisgesetz), so offenbart sich diese, für sich genommen, wieder als Einheit von Form und Stoff: ihre Form ist die, ein angeschauter Begriff, eine tätig hervorgebrachte Idee zu sein (*Denk*inhalt) und ihr Stoff, ein im tätigen Denken präsenter Erfahrungsinhalt zu sein (Denk*inhalt*). Auf der anderen Seite offenbart der Stoffaspekt einer Sache (zum Beispiel eines Kreises) ein Material (zum Beispiel Tafel und Kreide), das selbst wiederum nach Form und Stoff gegliedert werden kann: Die Tafel ist ein nach dem Tafel- und Kreide-*Gesetz* bestimmter *Stoff*, bestehend aus Holz und Farbe mit geeigneter Oberflächenbeschaffenheit, um Kreide darauf haften zu lassen. – Für das Denken sind Form und Stoff, wie schon Teil und Ganzes, Analyse und Synthese, Wechselbegriffe, die im Bezug aufeinander bestimmt werden müssen: Der eine ist ohne den anderen nicht hinreichend bestimmbar. Jede konkrete Form ist Form eines konkreten Stoffes, und jeder konkrete Stoff ist Stoff einer konkreten Form. *Die* Form dagegen ist nicht die Form des Stoffes, sondern das gesetzmäßige Prinzip (die Form) des Form-Seins, das alle konkreten Formprinzipien umfasst, nämlich Form für einen Stoff zu sein. Entsprechendes gilt für *den*

forme d'être/forme-être pour une substance. Il en va de même pour *la* substance. On revient par la pensée (comme pour la partie et le tout, l'analyse et la synthèse) à un principe englobant la forme et la substance, dont les concepts ordonnés à côté forme et substance sont des membres classés, à une unité ou une totalité qui englobe la différence et la similitude de la forme et de la substance.

Stoff. Man kommt denkgemäß wieder (wie bei Teil und Ganzem, Analyse und Synthese) auf ein Form und Stoff umfassendes Prinzip, von welchem die nebengeordneten Begriffe Form und Stoff eingeordnete Glieder sind, auf eine Einheit oder Ganzheit, die den Unterschied und die Gemeinsamkeit von Form und Stoff umgreift.

La forme et la substance font partie des catégories les plus importantes de la pensée et joueront un rôle de premier plan dans de nombreux passages de cet ouvrage. Il est d'autant plus important de surmonter les malentendus liés à leurs désignations « forme » et « matière ».

Form und Stoff gehören zu den wichtigsten Kategorien des Denkens und werden an vielen Stellen dieser Schrift eine herausragende Rolle spielen. Umso mehr ist es von Wichtigkeit, die mit deren Bezeichnungen als «Form» und «Stoff» einhergehenden Missverständnisse zu überwinden.

32

La forme n'a rien à voir avec la forme extérieure, c'est-à-dire géométrique, mais avec la détermination légale/légitale d'une chose qui peut, naturellement, être de nature géométrique, comme le cercle, mais qui ne doit pas l'être, comme chez/pour le contenu de la pensée. La forme n'est en chaque cas aucun concept individualisé, aucune représentation, mais un pur contenu de pensée universel relatif à une représentation. De l'autre côté, la substance n'est pas nécessairement quelque chose de sensoriel-matériel, mais englobe aussi des substances non sensibles/sensorielles (comme la substance des pensées et des sentiments/sensations). L'expression « contenu » sera aussi utilisée plus bas pour désigner la substance, de sorte que « forme » et « contenu » se trouvent face à face/en vis-à-vis.

Form hat nichts mit äußerer, das heißt räumlich-geometrischer Form zu tun, sondern mit der gesetzmäßigen Bestimmtheit einer Sache, die natürlich, dem Inhalt nach, geometrischer Natur sein kann wie beim Kreis, aber nicht sein muss, wie beim Denkinhalt. Form ist auf jeden Fall kein individualisierter Begriff, keine Vorstellung, sondern ein reiner, relativ zu einer Vorstellung universeller Gedankeninhalt. Auf der anderen Seite ist Stoff nicht notwendigerweise etwas Sinnlich-Materielles, sondern umfasst auch nichtsinnliche Stoffe (wie den Stoff der Gedanken und Gefühle). Für Stoff wird weiter unten auch der Ausdruck «Inhalt» verwendet werden, sodass sich dann «Form» und «Inhalt» gegenüber stehen.

6e exemple : essence, apparence/manifestation et médium. La fabrication d'une tasse repose sur un concept, une idée qui est ensuite imprimée à un matériau spécifique, par exemple la céramique, la porcelaine, le granit, la stéatite, le bois, le métal, etc. En d'autres termes/mots, l'essence de la

6. Beispiel: Wesen, Erscheinung und Medium. Der Herstellung einer Tasse liegt ein Konzept zugrunde, eine Idee, die dann einem bestimmten Material, zum Beispiel Ton, Porzellan, Granit, Speckstein, Holz, Metall etc., eingeprägt wird. Mit anderen Worten, das Wesen der Tasse wird in einem

tasse est mise en évidence/amenée à l'apparence dans un médium. Il en va de même pour la production d'un cercle sur papier ou dans la représentation de fantaisie. Dans le dernier cas, le médium est composé d'/consiste en éléments mémoriels qui sont composés nouveaux par la pensée qui pilote la formation de représentations. – L'essence qui repose à la base d'un phénomène englobe son noyau, sa détermination centrale, sa forme ou sa loi. Il intervient en même temps/aussitôt (ici par l'intermédiaire de/médiée par l'individu agissant) comme un agent efficace qui est à la base de l'apparition et de la transformation du médium correspondant en apparition. Un médium a la propriété/particularité de pouvoir être façonné par certaines formes. Il a lui-même une forme, sa propre loi/légité, peut cependant mettre à disposition son unité-forme-substance pour un être agissant sur la forme. Une manifestation/apparence est donc caractérisée/imprimée par deux aspects : par l'essence qui la définit en son cœur/noyau et par le médium qui soustend l'individualisation, la concrétisation de son essence/être. La généralité d'une forme d'être d'un côté et les conditions concrètes limitatives du médium correspondant de l'autre côté rendent possible la réalisation de différentes manifestations, en fonction des variations des intentions spécifiques de forme d'un être et des variations des déterminations concrètes du médium. Ceci est la base pour le développement et de la métamorphose de phénomènes à l'intérieur d'un médium (voir la section 13.3).

7e exemple : cause et effet. Si je fabrique moi-même une tasse ou n'importe quoi d'autre que je connais bien, ainsi je sais exactement que je suis même la cause et que la tasse fabriquée est l'effet de cette cause. Sans *ma* décision et mon impulsion à agir, *cette* tasse n'aurait pas existé. Au cas où

Medium zur Erscheinung gebracht. Entsprechend verhält es sich mit der Produktion eines Kreises auf Papier oder in der Phantasievorstellung. Im letzteren Fall besteht das Medium aus Erinnerungsbestandteilen, welche durch das die Vorstellungsbildung steuernde Denken neu komponiert werden. – Das einer Erscheinung zugrunde liegende Wesen umfasst deren Kern, deren zentrale Bestimmung, deren Form oder Gesetz. Es tritt zugleich (hier vermittelt durch das handelnde Individuum) als wirksames Agens auf, das dem Erscheinen, der Umbildung des entsprechenden Mediums zur Erscheinung, zugrunde liegt. Ein Medium hat die Eigenschaft, von bestimmten Formen gestaltet werden zu können. Es hat selbst eine Form, seine Eigengesetzmäßigkeit, kann jedoch seine Form-Stoff-Einheit für ein formwirksames Wesen zur Verfügung stellen. Eine Erscheinung ist somit von zwei Seiten geprägt: durch das sie in ihrem Kern bestimmende Wesen und durch das der Individualisierung, der Konkretisierung ihres Wesens zugrunde liegende Medium. Die Allgemeinheit einer Wesensform auf der einen Seite und die konkret einschränkenden Bedingungen des entsprechenden Mediums auf der anderen Seite machen die Realisierung verschiedener Erscheinungen möglich, je nach den Variationen der spezifischen Form-Intentionen eines Wesens und den Variationen der konkreten Bestimmtheiten des Mediums. Dies ist die Grundlage für Entwicklung und Metamorphose von Erscheinungen innerhalb eines Mediums (siehe dazu Abschnitt 13.3).

7. Beispiel: Ursache und Wirkung. Wenn ich selbst eine Tasse oder irgendetwas anderes, das ich gut kenne, herstelle, so weiß ich genau, dass ich selbst die Ursache bin und die hergestellte Tasse die Wirkung dieser Ursache ist. Ohne *meinen* Entschluss und Impuls zum Handeln wäre es

ma décision ne découle pas de l'action d'autres causes, de l'influence d'autres humains ou de l'habitude, elle est originelle et, par conséquent, ne dépend d'aucune autre cause que moi-même. – Une cause est une origine qui ne peut pas être réduite davantage : chaque chaîne d'événements qui se conditionnent mutuellement, chaque chaîne a un début (absolu) qui n'est pas lui-même l'effet d'une cause, et au-delà duquel on ne peut pas remonter.

nicht zu *dieser* Tasse gekommen. Falls mein Entschluss nicht auf das Wirken anderer Ursachen, die Einwirkung anderer Menschen oder auf Gewohnheiten zurückgeht, ist er ursprünglich, und damit keiner weiteren Ursache unterliegend als mir selbst. – Eine Ursache ist ein nicht weiter reduzierbarer Ursprung: Jede Kette von einander bedingenden Ereignissen hat einen (absoluten) Anfang, der selbst nicht blosse Wirkung einer Ursache ist, und hinter den nicht weiter zurückgegangen werden kann.

33

Le commencement réside dans un être qui est(a été) actif causalement/originellement. Un tel être n'est d'après cela pas purement à considérer/saisir comme un agent (conscient) agissant/efficace. Outre sa constitution en forme et en substance, lui vient la particularité de *pouvoir* être actif causalement, mais pas de devoir être actif de telle manière. – *La* cause n'est pas la cause de l'effet (ou d'un effet), mais le principe de la cause qui sous-tend/repose à la base toutes les causes concrètes. Un être est une cause d'un effet donné, s'il est indispensable à cet effet et si cet effet est une individualisation de la légité de l'être. Une cause est pour son effet le principe qui forme et pousse/propulse depuis son centre : elle détermine ce qui se passe, quand et où. Un effet est un effet seulement s'il a été/fut déterminé et produit par une cause. La cause et l'effet sont des concepts qui se complètent/ordonnés les uns près des autres ; leur différence réside dans leur détermination différente : la cause est ce qui détermine et agit, et l'effet est ce qui est déterminé et agi. L'unité englobant la cause et l'effet, la causalité, ou le *rapport de cause à effet*, englobe les deux, c'est l'ensemble/le tout idéal des deux composants légitaux adjacents, la *cause* et l'*effet*.

Der Anfang liegt in einem Wesen, das ursächlich tätig (gewesen) ist. Ein solches Wesen ist demnach nicht bloss als bewusste Entität aufzufassen, sondern als ein (bewusst) wirksames Agens. Ihm kommt neben seiner Konstitution aus Form und Stoff die Eigenschaft zu, ursächlich tätig sein zu *können*, aber nicht auf solche Weise tätig sein zu müssen. – *Die* Ursache ist nicht die Ursache der Wirkung (oder einer Wirkung), sondern das Prinzip der Ursache, das allen konkreten Ursachen zugrunde liegt. Ein Wesen ist eine Ursache für eine gegebene Wirkung, wenn es für diese Wirkung unabdingbar ist und die Wirkung eine Individualisierung der Wesensgesetzmäßigkeit ist. Eine Ursache ist für ihre Wirkung das aus deren Zentrum heraus formende und treibende Prinzip: Sie bestimmt, was wann und wo wie geschieht. Eine Wirkung ist nur dann eine Wirkung, wenn sie durch eine Ursache bestimmt und hervorgebracht wurde. Ursache und Wirkung sind einander nebengeordnete Begriffe; ihre Differenz liegt in ihrer unterschiedlichen Bestimmung: Ursache ist das Bestimmende und Wirkende und Wirkung ist das Bestimmte und Bewirkte. Die Ursache und Wirkung umfassende Einheit, die Kausalität, oder das *Ursache-Wirkung-Verhältnis*, umgreift beide, ist das ideelle Ganze der beiden nebengeordneten gesetzmäßigen

Bestandteile *Ursache* und *Wirkung*.

Le rapport de *cause* à *effet* ne doit pas être confondu avec le rapport de *condition* et de *conséquence*. Ici, certaines conditions ne sont que des occasions extérieures pour certaines conséquences. Mais cela ne découle pas de l'essence de ces conditions en tant qu'effets. Les conditions sont des compositions d'événements concrètes, ni de purs principes de forme ni de purs principes d'action ; en conséquence, les conséquences sont des domaines d'événements qui ne sont pas directement déductibles/dérivables des conditions, ni dans leur détermination concrète ni dans leur occurrence. Les conséquences ne peuvent pas être considérées/saisit uniquement comme des réalisations ou des individualisations de principes de forme et d'action présents dans les conditions.

Das Verhältnis von *Ursache* und *Wirkung* darf nicht mit dem Verhältnis von *Bedingung* und *Folge* verwechselt werden. Hier sind bestimmte Bedingungen nur äußere Anlässe für bestimmte Folgen. Diese entspringen aber nicht dem Wesen dieser Bedingungen als deren Wirkungen. Bedingungen sind konkrete Ereigniskompositionen, weder reine Formprinzipien noch reine Wirkprinzipien; entsprechend sind Folgen Ereignisbereiche, die weder in ihrer konkreten Bestimmtheit noch in ihrem Auftreten unmittelbar aus den Bedingungen ableitbar sind. Folgen können nicht allein als Realisierungen oder Individualisierungen von Form- und Wirkprinzipien, die in den Bedingungen anwesend sind, aufgefasst werden.

Les conditions peuvent être seulement nécessaires, ou nécessaires et suffisantes, ou seulement engageantes pour l'apparition de conséquences. C'est notamment le cas lorsque les conditions de l'action d'un humain sont jugées de l'extérieur, par l'observation, c'est-à-dire, non pas du centre de sa formation d'objectifs : ici, on ne rencontre nécessairement que des conditions et non des causes. Les deux premiers cas peuvent être étudiés dans le domaine de la science de la nature, en particulier en physique et en chimie.

Bedingungen können nur notwendig, oder notwendig und hinreichend, oder nur veranlassend sein für das Auftreten von Folgen. Letzteres ist insbesondere dann der Fall, wenn die Bedingungen des Handelns eines Menschen von außen anhand der Beobachtung, das heißt, nicht vom Zentrum seiner Zielbildung her, beurteilt werden: Hier trifft man notwendigerweise nur auf Bedingungen und nicht auf Ursachen. Erstere beiden Fälle können im Bereich der Naturwissenschaften, insbesondere in der Physik und der Chemie studiert werden.

Ces réflexions montrent que l'on peut accéder à des idées vastes et profondes dans le cadre des expériences quotidiennes/ questionnements de tous les jours. Il apparaît que des concepts aussi élémentaires et complets que ceux qui ont été développés ici sont d'un côté relativement faciles à comprendre, mais de l'autre sont très étroitement liés entre eux et se soutiennent mutuellement. La structure circulaire/tirée sur soi-même des relations de ces concepts l'un sur l'autre n'est pas

Diese denkenden Untersuchungen machen darauf aufmerksam, dass im Umkreis von Alltagserfahrungen in weitreichende und tiefgehende Ideenbildungen eingestiegen werden kann. Es zeigt sich, dass gerade so elementare und umfassende Begriffe, wie sie hier entwickelt wurden, einerseits relativ einfach zu fassen sind, andererseits sehr eng untereinander zusammenhängen und sich gegenseitig tragen. Die auf sich selbst bezogene (zirkuläre) Struktur der Relationen dieser Be-

une insuffisance de la présentation actuelle, mais elle est inhérente à la nature de ces concepts généraux. La complexité de ces légités ne réside pas dans leur détermination propre, mais dans leurs multiples rapports les uns aux autres et à d'autres idées.

griffe aufeinander und mit sich selbst ist keine Unzulänglichkeit der vorliegenden Darstellung, sondern liegt in der Natur dieser Allgemeinbegriffe. Die Komplexität dieser Gesetzmäßigkeiten liegt nicht in deren eigener Bestimmung, sondern in deren mannigfachen Bezügen untereinander und zu anderen Ideen.

3.4 Loi de la pensée pure

Le représenter actif guidé par un concept, une loi présente dans le penser, comme cela a été introduit dans les exercices de la section 3.2, peut être saisi comme un *fantasmer (ndt hum, hum... registre psychique...)/faire preuve de fantaisie exacte*. Il peut aussi être qualifié de *représenter mobile* (exact) , car il ne s'attache pas à *une* variante de représentation, comme c'est le cas pour les représentations habituelles qui surgissent spontanément, mais transforme/transfère continuellement les représentations les unes en les autres. La loi qui ordonne toutes ces formes individuelles/particulière, comme principe formant/formateur sous-jacent à leurs formes individuelles/particulières, est un invariant dans le flux/courant du fleuve de représentation guidé consciemment. Cet invariant est un contenu conceptuel ou idéel, visualisable par la pensée, de qualité de vie/expérience et de constitution essentiellement autre de celle d'une représentation. Il convient maintenant de déterminer de plus près concepts et idées en leur caractère. Les expériences issues des exercices développés dans les sections précédentes constituent le matériel empirique disponible à cet effet.

3.4 Gesetz des reinen Denkens

Das durch einen Begriff, ein im Denken anwesendes Gesetz, geführte aktive Vorstellen, wie es anhand der Übungen im Abschnitt 3.2 eingeführt wurde, kann als *exaktes Phantasieren* aufgefasst werden. Es kann auch (exaktes) *bewegliches Vorstellen* genannt werden, da nicht an *einer* Vorstellungsvariante, wie bei den gewöhnlichen, spontan auftretenden Vorstellungen festgehalten wird, sondern Vorstellungen fortwährend ineinander übergeführt werden. Das alle diese Einzelformen ordnende Gesetz, das ihren einzelnen Gestalten als Formendes zugrunde liegende Prinzip ist dabei eine Invariante im Strom des bewusst geführten Vorstellungsflusses. Diese Invariante ist ein durch Denken anschaubarer begrifflicher oder ideeller Inhalt von wesentlich anderer Erlebnisqualität und Konstitution als eine Vorstellung. Begriffe und Ideen sollen nun in ihrem Charakter näher bestimmt werden. Als empirisches Material stehen dabei die Erfahrungen anhand der in den vorangehenden Abschnitten entwickelten Übungen zur Verfügung.

À ce stade, il est décisif de prendre conscience de la différence entre la phase préparatoire de la pensée pure et la pensée elle-même/de cette dernière même. À la première appartiens pour l'essentiel tout ce que l'on comprend habituellement

An dieser Stelle ist es entscheidend, den Unterschied der Vorbereitungsphase des reinen Denkens von letzterem selbst ins Auge zu fassen. Zu ersterem gehört im wesentlichen alles dasjenige, was man gewöhnlicherweise unter Denken versteht,

par pensée, ce que l'on qualifierait plutôt/mieux d'*avoir des pensées* que de penser. À cela appartiennent toutes sortes de représentations de fantaisie, d'idées qui viennent/tombent dedans, d'associations, de connaissances, de souvenirs, etc., ainsi que les manières de se comporter et habitudes apprises par l'éducation et la socialisation face à des expériences et informations individuelles données. La nécessité et l'importance de ces contenus expérientiels, déjà présents ou nouvellement apparus dans le pré-champs de la pensée pure, pour la préparation de la pensée pure ne sont pas contestées : au contraire, sans eux, on ne viendrait pas aux occasions qui feraient un besoin d'une entrée/un embarquement dans la pensée pure.

was man besser als *Gedanken-Haben* denn als Denken bezeichnen würde. Dazu gehören alle Arten von Phantasievorstellungen, Einfälle, Assoziationen, Kenntnisse, Erinnerungen etc. sowie durch Erziehung und Sozialisierung erlernte Verhaltensweisen und Gewohnheiten gegenüber gegebenen individuellen Erlebnissen und Informationen. Diese im Vorfeld des reinen Denkens bereits präsenten oder neu auftauchenden Erfahrungsinhalte werden in ihrer Notwendigkeit und Bedeutung für die Vorbereitung des reinen Denkens nicht bestritten: Im Gegenteil, ohne sie käme es gar nicht zu den Anlässen, die einen Einstieg in das reine Denken zu einem Bedürfnis machen.

Un critère qui ne rentre pas encore dans les détails pour la pensée pure, à la différence de la phase préparatoire, consiste dans ce qui suit : c'est l'exécution d'un processus de compréhension actif et réfléchi, en opposition à l'émergence ou le devenir conscient de la sorte d'un éclair, éruptif d'opinions/de vues exaltantes et envahissantes.

Ein noch nicht in die Details gehendes Kriterium für reines Denken im Unterschied zur Vorbereitungsphase besteht in folgendem: Es ist der Vollzug eines aktiven und bedächtig verlaufenden Einsichtsprozesses im Gegensatz zu einem blitzartigen, eruptiven Auftauchen oder Gewahrwerden von mitreissenden und überwältigenden Ansichten.

Il aimerait parfois sembler que la phase préparatoire est beaucoup plus significative et fructueuse que la phase de pensée pure qui s'y rattache, car en elle peuvent jaillir des éclairs des constellations d'idées et de fantaisies en formes de représentations beaucoup plus riches qu'on peut d'après cela les obtenir/recevoir en la forme de la pensée pure, et dont on peut dans tous les cas encore se nourrir/vivre longtemps. Ce fait devrait être retenu et apprécié ici avec insistance, il n'est cependant aucun thème central des examens suivants.

Manches mal mag es scheinen, wie wenn die Vorbereitungsphase weit bedeutender und fruchtbarer ist als die sich daran anschliessende Phase des reinen Denkens, da in ihr unter Umständen viel reichhaltigere Ideen- und Phantasiekonstellationen in Vorstellungsform aufblitzen, als man sie danach in der Form des reinen Denkens zu fassen kriegt, und von deren Gehalt man allenfalls noch lange zehren kann. Diese Tatsache soll hier mit Nachdruck festgehalten und gewürdigt werden, sie ist jedoch kein zentrales Thema der folgenden Untersuchungen.

35

Les critères détaillés de la pensée pure exposés ci-après devraient tout de suite servir à distinguer clairement la phase pré-

Die nachfolgend herausgearbeiteten detaillierten Kriterien des reinen Denkens sollen gerade dazu dienen, die notwendi-

paratoire nécessaire et peut-être très fructueuse de l'apparition effective de la pensée pure, afin d'élever cette dernière au rang de prise de conscience durable. (C'est au maniement actif d'une phase préparatoire élémentaire que sert le représenter pensant, abordé à la section 3.3,)

ge und vielleicht sehr fruchtbare Vorbereitungsphase von dem eigentlichen Auftreten des reinen Denkens klar und deutlich zu unterscheiden, um das letztere in eine anhaltende Bewusstwerdung zu heben. (Der aktiven Handhabung einer elementaren Vorbereitungsphase dient das in Abschnitt 3.3 besprochene denkende Vorstellen.)

Relativement au contenu conceptuel, toutes les représentations, même celles qui sont mobiles, sont toujours spéciales d'une manière ou d'une autre, elles contiennent des éléments déterminés/des déterminations qui n'apparaissent pas dans ce contenu. Ainsi, à chaque représentation d'un cercle appartient une taille/grandeur déterminée, un centre déterminé (à un endroit déterminé) et un plan bien défini dans l'espace. Cependant, ni les positions concrètes et les tailles déterminées, ni les positions mobiles et les tailles/grandeurs mobiles ne sont des parties constitutives de la loi du cercle. Cette loi est le principe universel qui englobe simultanément tous les cercles individuels possibles. Les facteurs qui spécifient le contenu conceptuel d'une représentation concrète proviennent du monde de l'expérience sensorielle, c'est pourquoi des concepts qui peuvent être considérés ainsi qu'ils sont exempts/libres de tels facteurs sont appelés concepts purs ou *exempts de sensorialité*, et l'activité de penser correspondante est appelée *pensée pure* ou *exempte de sensorialité*.

Relativ zum Begriffsinhalt sind alle Vorstellungen, auch die beweglichen, immer in dieser oder jener Weise speziell, sie enthalten Bestimmtheiten, die in diesem Inhalt nicht vorkommen. So gehört zu jeder Vorstellung eines Kreises eine bestimmte Größe, ein bestimmter Mittelpunkt (an einem bestimmten Ort) und eine wohlbestimmte Ebene im Raum. Weder konkrete Lagen und bestimmte Größen noch bewegliche Lagen und bewegliche Größen sind jedoch Bestandteile des Kreisgesetzes. Dieses Gesetz ist das universelle Prinzip, das alle möglichen individuellen Kreise zugleich umfasst. Die einen Begriffsinhalt zu einer konkreten Vorstellung spezifizierenden Faktoren stammen aus der sinnlichen Erfahrungswelt, deshalb heißen Begriffe, die so angeschaut werden können, dass sie von solchen Faktoren frei sind, *sinnlichkeitsfrei* oder rein und die entsprechende Denktätigkeit *sinnlichkeitsfreies* oder *reines Denken*.

La pureté du penser a aussi encore une autre composante qui concerne sa *forme* d'existence/être-là, au contraire à son *contenu*, les concepts et idées. L'expérience de penseur montre que l'apparition de purs contenus est attaché à une activité qui est à la fois de nature visionnaire/ contemplative et productive et qui repose avant tout sur l'activité individuelle de l'humain pensant. La pensée pure peut

Die Reinheit des Denkens hat auch noch eine andere Komponente, die seine *Form* des Daseins betrifft, im Gegensatz zu seinem *Inhalt*, den Begriffen und Ideen. Die Denkerfahrung zeigt, dass das Auftreten reiner Inhalte an eine Tätigkeit geknüpft ist, die zugleich anschauender und hervorbringender Natur ist und die vor allem allein auf der individuellen Tätigkeit des denkenden Menschen beruht. Das reine

donc être vécue comme pure dans un double sens : d'après son contenu, les idées pures et les concepts purs, et d'après sa forme, la propre activité pure qui n'est pas mélangée avec une activité étrangère. L'étude/examen de l'activité de penser est la source d'autres vues dans le je propre ainsi que dans la forme intuitive vivante du penser. C'est entre autres le thème des chapitres 4 à 8. À ce stade, sera d'abord regardé/observé de plus près seulement le caractère de purs *contenus* ou lois *de la pensée*, parce qu'il est d'une signification englobante dans sa grande portée pour la connaissance du monde et de soi.

Denken kann also in einem zweifachen Sinne als rein erlebt werden: seinem Inhalt nach, den reinen Ideen und reinen Begriffen, und seiner Form nach, der nicht mit Fremdtätigkeit vermischten reinen Eigentätigkeit. Die Untersuchung der Denktätigkeit ist die Quelle für weitere Einsichten in das eigene Ich sowie in die intuitiv-lebendige Form des Denkens. Das ist unter anderem Thema der Kapitel 4 bis 8. An dieser Stelle wird zunächst nur der Charakter reiner *Denkinhalte* oder Gesetze näher betrachtet, da er in seiner Tragweite für Welt- und Selbsterkenntnis von umfassender und weitreichender Bedeutung ist.

Tout d'abord, il convient d'indiquer encore une fois le *caractère universel des contenus du penser* ou des lois, au contraire du caractère individuel des contenus de représentation ou des contenus de perception : les contenus des concepts et des idées sont toujours généralement *relatifs* aux contenus particuliers et concrets des représentations ou des perceptions sensorielles. Le contenu conceptuel ou la loi de la rose englobe une multitude de roses possibles, et est un principe universel pour les roses, tandis que chaque rose représentée ou perçue présente un exemplaire individuel qui n'exprime qu'une possibilité d'individualisation du concept de rose. On prête attention cependant à que cette propriété d'universalité n'est qu'une propriété contrastant avec le contenu des concepts (lois) et les perceptions, et non un trait caractéristique propre au contenu des concepts en tant que tel. Les contenus conceptuels, ou lois, sont universels *relatifs* par rapport aux perceptions.

Zunächst soll noch einmal auf den *universellen Charakter von Denkinhalten* oder Gesetzen im Gegensatz zum individuellen Charakter von Vorstellungsinhalten oder Wahrnehmungsinhalten hingewiesen werden: Inhalte von Begriffen und Ideen sind immer allgemein *relativ* zu den besonderen, konkreten Inhalten von Vorstellungen oder Sinneswahrnehmungen. Der Begriffsinhalt oder das Gesetz der Rose umspannt eine Fülle möglicher Rosen, er ist ein universelles Prinzip für Rosen, während jede vorgestellte oder wahrgenommene Rose ein individuelles Exemplar darstellt, das nur eine Möglichkeit der Individualisierung des Rosenbegriffes zum Ausdruck bringt. Man beachte jedoch, dass diese Eigenschaft der Universalität nur eine Begriffsinhalte (Gesetze) und Wahrnehmungen kontrastierende Eigenschaft ist und kein Charakterzug, der Begriffsinhalten als solchen zukommt. Begriffsinhalte, oder Gesetze, sind universell *relativ* zu Wahrnehmungen.

36

Pris isolément/pour soi-même, ils sont cependant individuels : ce sont des contenus concrets du penser qui se distinguent concrètement d'autres contenus idéels.

Für sich selbst genommen sind sie jedoch individuell: Es sind konkrete Denkinhalte, die sich von anderen solchen ideellen Inhalten konkret unterscheiden. Das ist der

C'est le point de vue qui sera adopté dans ce qui suit : il s'agit de la *nature intérieure des contenus du penser*, non de leur application à des contenus d'expérience extérieurs aux pensées.

Si l'on fait complètement abstraction de l'expérience individuelle spécifique des contenus de la pensée, des concepts et des idées qui ont lieu dans le penser, et que l'on se concentre/regarde seulement sur ces contenus mêmes, on utilisera ainsi dans ce qui suit les désignations « loi » ou « légalité/légité » pour désigner les contenus des concepts et des idées.

Il convient de noter que les expériences décrites ci-dessous ne se laissent être clairement soulever et déterminer à partir du flux riche des expériences de la pensée intérieure qu'après un certain entraînement. C'est là que l'on verra s'il est possible, avec une précision suffisante, de distinguer la phase préparatoire de la pensée pure de celle-ci même, c'est-à-dire de ne saisir dans l'œil intérieur que la phase de compréhension proprement dite (par opposition à l'éclair de compréhension/vue). Cela nécessite des exercices répétés et variés, pour lesquels seules des premières suggestions peuvent être données ici. On doit cependant se clarifier que si ces expériences ne se produisent pas de proche en proche, c'est que l'on a pratiqué autre chose que la pensée pure. Cette sorte du penser se tient et tombe tout de suite avec un devenir conscient croissant sur les qualités mises en évidence ici (voir à ce sujet la remarque au chapitre 15). Des examens encore plus détaillés de ces caractéristiques de la pensée pure se trouvent au chapitre 5, qui sera cependant seulement alors fructueux à lire si déjà des expériences faites en début consciemment au préalable.

Un coup d'œil plus exact sur le caractère propre à l'expérience de purs contenus de pensée qui la distingue clairement des ex-

Gesichtspunkt, der im folgenden eingenommen wird: Es geht um die *innere Natur der Denkinhalte*, nicht um deren Anwendung auf außergedankliche Erfahrungsinhalte.

Sieht man vollkommen von dem im Denken stattfindenden spezifischen individuellen Erlebnis der Denkinhalte, der Begriffe und Ideen ab, und schaut nur auf diese Inhalte selbst, so wird im folgenden für Begriffs- und Ideeninhalte die Bezeichnung «Gesetz» oder «Gesetzmäßigkeit» verwendet.

Es ist zu beachten, dass sich die nachfolgend beschriebenen Erlebnisse erst nach einiger Übung deutlich aus dem reichhaltigen Strom der inneren Denkerfahrungen herausheben und bestimmen lassen. Hier wird es sich zeigen, ob es mit hinreichender Genauigkeit gelingt, die Vorbereitungsphase des reinen Denkens von diesem selbst zu unterscheiden, also nur die eigentliche Einsichtphase (im Gegensatz zum Einsichtsblitz) ins innere Auge zu fassen. Dazu bedarf es wiederholter und variierter Übungen, für welche hier nur erste Anregungen gegeben werden können. Man muss sich jedoch verdeutlichen: Wenn sich diese Erlebnisse nicht nach und nach einstellen, so wurde etwas anderes als reines Denken erübt. Diese Art des Denkens steht und fällt gerade mit einer zunehmenden Bewusstwerdung über die hier hervorgehobenen Qualitäten (siehe dazu die Anmerkung in Kapitel 15). Noch mehr ins Einzelne gehende Untersuchungen dieser Kennzeichen des reinen Denkens finden sich in Kapitel 5, das jedoch nur dann zu einer fruchtbaren Lektüre wird, wenn schon anfänglich bewusst gemachte Erfahrungen vorliegen.

Ein genauerer Blick auf den Eigencharakter der Erfahrung von reinen Denkinhalten, der sie von Erfahrungen, die man

périences faites lors de la perception et du représenter, conduit à trois composantes qui devraient maintenant être examinées de plus près. Il convient de noter qu'il ne s'agit pas ici d'activités préparatoires menant au mieux à la pensée pure (telles que la recherche tâtonnante, la fantaisie, le représenter, le souvenir, etc.), mais de celui-ci même, le penser pur qui a lieu réellement en tant que tel.

(1) Une caractéristique essentielle du penser pur est *la clarté et la transparence* des contenus pensés, des lois. Ce qui est pensé se montre dans une clarté et une transparence parfaites. Naturellement, cela ne se montre ni dans toute l'étendue de son contenu, ni dans tous ses rapports avec d'autres lois ou concepts possiblement pensables. Mais cela n'est aussi pas nécessaire pour la clarté. Ce qui est déterminant, c'est que ce qui se montre dans la vision/contemplation effectivement pensante individuelle soit clair en/pour soi et complet en ce sens. La clarté est cependant une expérience qui doit être attribuée à l'individu. Elle s'enflamme à partir d'une propriété inhérente à la chose même (contenus conceptuels et idéels, lois), notamment la nécessité interne et se posant sur soi-même

beim Wahrnehmen und Vorstellen macht, deutlich abhebt, führt auf drei Komponenten, die nun näher betrachtet werden sollen. Dabei ist zu beachten, dass hier nicht vorbereitende, auf das reine Denken bestenfalls hinführende Tätigkeiten (wie tastendes Suchen, Phantasieren, Vorstellen, Erinnern etc.) angeschaut werden, sondern dieses selbst, das tatsächlich stattfindende reine Denken als solches.

(1) Ein wesentliches Charakteristikum des reinen Denkens ist die *Klarheit und Durchschaubarkeit* der gedachten Inhalte, der Gesetze. Dasjenige, was gedacht wird, zeigt sich in vollkommener Klarheit und Durchsichtigkeit. Es zeigt sich natürlich weder in seinem vollen inhaltlichen Umfang, noch in allen seinen Bezügen zu anderen denkmöglichen Gesetzen oder Begriffsinhalten. Aber das ist auch für die Klarheit nicht notwendig. Entscheidend ist, dass dasjenige, was sich in der individuellen tätig-denkenden Anschauung zeigt, für sich selbst klar und in diesem Sinne vollständig ist. Klarheit ist jedoch ein dem individuellen Menschen zuzuordnendes Erlebnis. Es entzündet sich anhand einer der Sache (Begriffs- und Ideeninhalte, Gesetze) selbst zukommenden Eigenschaft, nämlich an der inneren, auf sich selbst beruhenden Notwendigkeit

37

du pendant/contexte entre les éléments impliqués. L'aspect de l'expérience/du vécu individuel de la clarté qui appartient à la chose même est donc la nécessité interne, déterminée en soi des lois au sens de contenus conceptuels et idéels. Elle ne s'impose pas à la pensée ; elle est résultat, composante de l'expérience active du penseur.

3e exemple : partie et tout (poursuite) : en réfléchissant au rapport entre la partie et le tout et à leur unité dans partie-tout, la nécessité intrinsèque de leur pendant devient évidente grâce à la clarté lumineuse

des Zusammenhangs der beteiligten Elemente. Der der Sache selbst zugehörige Aspekt des individuellen Erlebens der Klarheit ist also die innere, in sich bestimmte Notwendigkeit der Gesetze im Sinne von Begriffs- und Ideeninhalten. Sie drängt sich dem Denken nicht auf; sie ist Ergebnis, Bestandteil der tätigen Denkerfahrung.

3. Beispiel: Teil und Ganzes (Fortsetzung): Im Durchdenken des Verhältnisses von Teil und Ganzem und deren Einheit im Teil-Ganzen wird die innere Notwendigkeit von deren Zusammenhang offenbar an-

de l'expérience/du vécu des contenus de pensée correspondants. Chaque composante et chaque relation concrète a sa place dans l'ensemble/le tout du contexte/pendant idéel, par exemple, la partie est vécue comme une partie du partie-tout et une partie d'un côté, comme manifestation de la partie et, de l'autre côté, comme une partie d'un tout. Si l'on reste entièrement relié à la chose, dévoué à elle, alors tout le lien entre la partie et le tout (ainsi que les faits éventuels qui vont au-delà et relient la partie et le tout à d'autres catégories de pensée) se révèlent peu à peu/de proche en proche. On est certes actif, mais on est indirectement guidé par la chose même : il y a quelque chose là qui permet des cours d'exploration/prospection, mais aucunes escapades arbitraires. Si on l'essaie malgré tout donc, par exemple en essayant de penser « un tout est une partie du partie-tout », ainsi on remarque que cela ne correspond pas au contexte/pendant déjà clairement posé : celui-ci ne peut être modifié ou adapté arbitrairement. Car le contenu de cette phrase, qui se présente sous la forme d'une affirmation formulée linguistiquement, est une de contradiction : un tout est une manifestation du tout et avec cela partie de l'existence/l'être-là de ce tout, c'est pourquoi il ne peut pas être en même temps une composante du contexte/pendant purement idéel du partie-tout.

hand der lichten Klarheit des Erlebens der entsprechenden Denkinhalte. Jede Komponente und jede konkrete Beziehung hat ihren Platz im Ganzen des ideellen Zusammenhangs, zum Beispiel wird der Teil als ein Teil des Teil-Ganzen erlebt und ein Teil einerseits als Erscheinung des Teils und andererseits als Teil eines Ganzen. Bleibt man ganz mit der Sache verbunden, ihr hingegeben, so erschliesst sich nach und nach der ganze Zusammenhang von Teil und Ganzem (sowie allfällig darüber hinausgehende Sachverhalte, die Teil und Ganzes mit anderen Denkkategorien verbinden). Man ist zwar tätig, wird aber indirekt durch die Sache selbst geleitet: es ist etwas da, was Erkundungsgänge erlaubt, aber keine willkürlichen Eskapaden. Versucht man es trotzdem, also versucht man etwa «Ein Ganzes ist ein Teil des Teil-Ganzen» zu denken, so merkt man, dass dies so nicht in den bereits klar gelegten Zusammenhang passt: dieser kann nicht willkürlich verändert oder angepasst werden. Denn dieser in Form einer sprachlich formulierten Behauptung daherkommende Satzinhalt ist widerspruchsvoll: Ein Ganzes ist eine Erscheinung des Ganzen und damit Teil des Daseins dieses Ganzen, deshalb kann es nicht zugleich eine Komponente des rein ideellen Zusammenhangs des Teil-Ganzen sein.

(2) Une deuxième expérience se rattache immédiatement à la première : une rencontre a lieu dans la pensée. Dans la pensée pure, on n'est pas seulement occupé avec soi-même, mais on rencontre des contenus existants/étant là, justement des contenus de concepts et d'idées ou des lois. Ceux-ci sont vécus comme quelque chose *d'immuable/de non transformable*, qui ne se laisse pas changer ou produire par l'activité de la pensée : ils

(2) Eine zweite Erfahrung schließt sich unmittelbar an die erste an: Im Denken findet eine Begegnung statt. Im reinen Denken ist man nicht allein mit sich selbst beschäftigt, sondern trifft auf daseiende Inhalte, eben Begriffs- und Ideeninhalte oder Gesetze. Diese werden als etwas erlebt, was *unveränderbar* ist, was sich durch die Denktätigkeit nicht verändern oder erzeugen lässt: Sie bieten *Widerstand*, sie müssen so genommen werden, wie sie sel-

offrent de la *résistance*, ils doivent être pris tels qu'ils sont eux mêmes. Le côté objectif de cette expérience individuelle de la résistance est l'être-soi, l'être-propre des contenus des concepts et des idées : ils sont quelque chose, d'étant là. Toutefois, l'être-propre des lois sous forme de concepts et d'idées dans la pensée pure est de nature passive : cela ne s'impose pas à l'individu pensant, cela doit être activement observé afin que ça se révèle. Une image appropriée pour cette situation est le toucher actif d'une statue en matériau solide comme la pierre ou le bois, chez laquelle les formes ne peuvent être appréhendées que par une compréhension active avec les mains qui la palpent.

ber sind. Die sachliche Seite dieses individuellen Erlebens der Widerständigkeit ist das Selbstsein, das *Eigensein* der Inhalte von Begriffen und Ideen: sie sind Etwas, Daseiendes. Allerdings ist das Eigensein der Gesetze in der Form von Begriffen und Ideen im reinen Denken passiver Natur: Es drängt sich dem denkenden Individuum nicht auf, es muss tätig angeschaut werden, damit es sich offenbart. Ein passendes Bild für diese Situation ist das tätige Abtasten einer Statue aus festem Material wie Stein oder Holz, bei welchem sich die Formen nur in aktivem Nachvollzug mit den tastenden Händen erschliessen lassen.

(3) Une caractéristique supplémentaire de l'expérience de la pensée est la *stabilité* tranquille, la permanence en soi/le rester pareil en soi des contenus de concepts et idées ou lois expérimentés. Aussi quand au cours du développement individuel de la pensée, la richesse et les rattachements entre les contenus de la pensée changent, ainsi ce changement s'avère être une modification des perspectives de l'individu pensant et non des contenus ou des lois pensés mêmes.

(3) Eine weitere charakteristische Eigenschaft der Denkerfahrung ist die ruhige *Beständigkeit*, das In-sich-Gleichbleiben der erfahrenen Begriffs- und Ideeninhalte oder Gesetze. Auch wenn sich im Laufe der individuellen Denkentwicklung Denkinhalte in ihrer Reichhaltigkeit und Verknüpfung mit anderen Denkinhalten verändern, so erweist sich diese Veränderung als eine Veränderung der Perspektiven des denkenden Individuums und nicht der gedachten Inhalte oder Gesetze selbst.

38

En d'autres termes : à l'intérieur de l'expérience active de la pensée, les légités sont vécues comme quelque chose de constant, de stable, *d'immuable*, dont la richesse et la profondeur ne se révèlent qu'à travers une exploration active. Les légités ne sont pas susceptibles de changement au sens d'une transformation d'elles-mêmes, mais elles sont susceptibles de changement au sens de références inépuisables à d'autres lois et de perspectives très variées qui peuvent être ouvertes par la pensée pure lors de leur présentation et de leur justification. Cette

Mit anderen Worten: Innerhalb der tätigen Denkerfahrung werden Gesetzmäßigkeiten als etwas Beständiges, Ruhendes, *Unveränderliches* erlebt, die sich in ihrer Reichhaltigkeit und Tiefgründigkeit nur dem aktiven Erkunden offenbaren. Eine Beweglichkeit im Sinne einer Selbstveränderung kommt Gesetzmäßigkeiten nicht zu, wohl aber eine Beweglichkeit im Sinne unerschöpflicher Bezüge zu anderen Gesetzen sowie mannigfaltigster Perspektiven, die sich bei deren Darstellung und Ergründung durch das reine Denken eröffnen lassen. Dieses Erlebnis offenbart den

expérience révèle le *caractère éternel* des lois. Les lois se situent au-delà de la naissance/du naître/apparaître et de la mort/du passer, du développement/l'évolution et du changement. Elles sont la base, le fondement réel, le noyau ordonnateur invariant de tout développement/évolution ciblée.

Ewigkeits-Charakter von Gesetzen. Gesetze stehen jenseits von Entstehen und Vergehen, von Entwicklung und Veränderung. Sie sind die Grundlage, das reale Fundament, der invariante ordnende Kern jeder zielgerichteten Entwicklung.

La pensée pure est pure tant dans sa forme que d'après son contenu. La pureté de la forme concerne son existence autonome, voulue uniquement par l'individu pensant, non perturbée ni affectée par aucune activité extérieure. La pureté du contenu, en d'autres termes la pureté des concepts et des idées (lois), se révèle à travers l'expérience de leur nécessité intrinsèque/intérieure, de leur essence ou existence/être propre ou être-là (passif) et de leur permanence.

Reines Denken ist sowohl der Form als auch dem Inhalt nach rein. Die Reinheit der Form betrifft sein eigenständiges, nur durch das denkende Individuum gewolltes, durch keine Fremdtätigkeit gestörtes oder beeinträchtiges tätig-anschauendes Dasein. Die Reinheit des Inhaltes, mit anderen Worten: die Reinheit der Begriffe und Ideen (Gesetze), offenbart sich durch die Erfahrung von deren innerer Notwendigkeit, deren (passivem) Eigensein oder Dasein und deren Beständigkeit.

Le représenter mobile est une activité de fantaisie exacte, orientée à des concepts ou des idées purs, dans laquelle des pendants idéels universels sont transposés en images de représentation individuelles diverses et provenant continuellement l'une hors/de l'autre.

Bewegliches Vorstellen ist eine an reinen Begriffen oder Ideen orientierte exakte Phantasietätigkeit, in welcher universelle ideelle Zusammenhänge in verschiedene und auseinander kontinuierlich hervorgehende individuelle Vorstellungsbilder umgesetzt werden.

4. Devenir conscient de la pensée

Aperçu et résumé : L'expérience de la pensée pure débute avec la pensée pure naïve, qui se concentre entièrement sur de purs contenus de la pensée. La prise de conscience/le devenir conscient de la pensée prend son point de départ lors de la découverte et l'élaboration pensante des traces du naïf pur penser passé. En tant qu'observations du penser, ces traces sont le matériel qui, dans l'état d'exception, sert de base à la formation du concept de la pensée pure. La confrontation avec les observations du penser est la première forme du devenir

4. DenkBewusstwerdung

Vorblick und Zusammenfassung: Die Erfahrung des reinen Denkens hebt mit dem naiven reinen Denken an, das sich ganz auf reine Denkinhalte konzentriert. Die Bewusstwerdung des Denkens nimmt ihren Ausgangspunkt bei der Entdeckung und denkenden Verarbeitung der Spuren vergangenen naiven reinen Denkens. Als Beobachtungen des Denkens sind diese Spuren das Material, das im Ausnahmezustand als Grundlage für die Bildung des Begriffs des reinen Denkens dient. Die Auseinandersetzung mit den Beobachtungen des Denkens ist die erste

conscient du penser, du devenir conscient observationnel du penser, et se termine tout d'abord par la reconnaissance du penser en la forme d'un jugement de connaissance. – Le devenir conscient observationnel rétrospectif du pur penser, en ce qui concerne ses matériaux d'expérience, est en contraste avec l'expérience actuelle du penser (intuition), qui n'est pas observable. Cette expérience actuelle du penser est déjà présente dans l'expérimenter des contenus du penser. Elle ouvre, à l'intérieur de celle-ci, un champ supplémentaire englobant d'expérience qui attend l'élaboration concrète dans le sens du devenir conscient intuitif de la pensée pure.

4.1 La pensée pure naïve

La *réalité/le fait* de la pensée pure, par opposition à avoir-des-pensées (section 3.4), est la condition préalable à une investigation et, avec cela, à un devenir conscient de la pensée pure. Le préconscient , cela signifie non encore saisi réflexif dans sa loi/légité, non remarqué ou non remis en question, cependant vécu, pur penser naïf est/sera appelé ici pur penser naïf. Chaque humain pensant accompli cela de temps à autre, du moins pour les calculs mentaux plus complexes effectués actuellement, c'est-à-dire non appris par cœur, ou pour les opérations de géométrie mentale. Il s'agit du germe d'une faculté qui est inhérente à chaque être humain et qui peut être développée (voir chapitre 3).

Ce germe est à la fois la condition préalable à toute problématisation de la pensée pure, à toute question que l'on peut poser à la pensée pure, par exemple comme la question du contenu propre et de l'existence particulière des contenus de pensée ou des concepts, la question de la réalité des concepts indépendants de l'humain pensant (problème des univer-

Form der Denkbewusstwerdung, die Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens, und endet zunächst mit der Erkenntnis des Denkens in der Form eines Erkenntnisurteils. – Die in bezug auf ihre Erfahrungsmaterialien nach rückwärts gewandte Beobachtungsbewusstwerdung des reinen Denkens steht im Kontrast zur aktuellen Denkerfahrung (Intuition), die nicht beobachtbar ist. Diese aktuelle Denkerfahrung ist bereits im Erfahren der Denkinhalte präsent. Sie eröffnet innerhalb derselben ein weiteres umfassendes Erfahrungsfeld, das der konkreten Bearbeitung im Sinne der intuitiven Bewusstwerdung des reinen Denkens harrt.

4.1 Naives reines Denken

Die *Tatsache* des reinen Denkens im Gegensatz zum Gedanken-Haben (Abschnitt 3.4) ist Vorbedingung einer Untersuchung und damit einer Bewusstwerdung des reinen Denkens. Das vorbewusste, das heisst noch nicht reflexiv in seiner Gesetzmäßigkeit erfasste, nicht bemerkte, oder aber unhinterfragte, jedoch erlebte reine Denken wird hier *naives reines Denken* genannt. Jeder denkende Mensch vollzieht dieses hin und wieder, zumindest bei aktuell durchgeführten, also nicht auswendig gelernten komplizierteren Kopfrechnungen oder beim gedanklich orientierten Geometrisieren. Es handelt sich um den Keim einer Fähigkeit, die in jedem Menschen veranlagt und entwickelbar ist (siehe dazu Kapitel 3).

Dieser Keim ist zugleich die Vorbedingung jeder Problematisierung des reinen Denkens, jeder Frage, die man an das reine Denken stellen kann, wie etwa die Frage nach dem Eigengehalt und der besonderen Existenz der Denkinhalte oder Begriffe, die Frage nach der vom denkenden Menschen unabhängigen Realität der Begriffe (Universalienproblem) und

saux) et la question du rapport de je et pensée.

Une attitude *naïve* signifie ici qu'on ne se rend aucunement compte de la légalité/légité de son propre faire, en particulier du caractère de sa propre pensée pure. Une attitude *critique*, en revanche, est celle dans laquelle on est conscient des lois et des conditions de son faire, ou du moins on essaie de l'être.

die Frage nach dem Verhältnis von Ich und Denken.

Eine *naive* Haltung bedeutet hier, dass man sich keine Rechenschaft ablegt über die Gesetzmäßigkeit seines eigenen Tuns, insbesondere nicht über den Charakter seines eigenen reinen Denkens. Eine *kritische* Haltung dagegen ist eine solche, in der man sich der Gesetzmäßigkeit und der Bedingungen seines Tuns bewusst ist oder zumindest bewusst zu werden versucht.

40

La caractérisation de la naïveté en rapport à l'attitude critique pour la pensée pure est elle-même possible seulement par une attitude critique : l'humain pensant naïvement ne sait rien de sa naïveté. Dans ce sens, le point de vue a la mesure de la chose des présentes recherches sur la pensée pure en est une critique. Les fondements concrets d'une telle attitude critique sont développés manière de pas dans ce chapitre et dans les deux prochains.

Die Charakterisierung der naiven im Verhältnis zur kritischen Haltung für das reine Denken ist selbst nur durch eine kritische Haltung möglich: Der naiv denkende Mensch weiss nichts von seiner Naivität. In diesem Sinne ist der sachgemässe Gesichtspunkt der vorliegenden Untersuchungen des reinen Denkens ein kritischer. Die konkreten Grundlagen für eine solche kritische Haltung werden schrittweise in diesem und den nächsten beiden Kapiteln entwickelt.

À l'expérience de pensée naïve appartient une *confiance* inébranlable (non consciente) *dans les possibilités de la pensée*, qui est tout de suite grande pour de tels penseurs et les penseuses qui contestent certaines qualités caractéristiques de la pensée, comme sa capacité à se justifier elle-même, ce qui est bien sûr possible uniquement par le biais de la pensée.

Zur naiven Denkerfahrung gehört ein unerschütterliches (nicht selbstbewusstes) naives *Vertrauen in die Möglichkeiten des Denkens*, das gerade für solche Denker und Denkerinnen groß ist, welche bestimmte charakteristische Qualitäten des Denkens, wie etwa dessen Selbstbegründbarkeit, bestreiten, was natürlich nur vermittels des Denkens möglich ist.

L'attitude naïve concerne en première ligne la forme (l'acte, l'activité) du penser. Évidemment, les véritables contenus de la pensée pure, les concepts, les idées ou les lois, sont examinés d'après leur contenu, sinon il ne s'agirait pas du tout d'une telle pensée - non cependant d'après leur forme d'existence/être-là et d'essence, car celle-ci n'est pas un composant immédiat des contenus de pensée

Die naive Haltung betrifft in erster Linie die Form (Akt, Tätigkeit) des Denkens. Selbstverständlich sind die eigentlichen Inhalte des reinen Denkens, die Begriffe, Ideen oder Gesetze, ihrem Gehalt nach durchschaut, sonst handelte es sich ja gar nicht um ein solches Denken – nicht aber ihrer Daseins- und Wesens-Form nach, denn diese ist nicht unmittelbarer Bestandteil der jeweiligen durchschau-

concrets percés à jour. Ainsi, il ne peut être ni posé la question après l'essence du concept, de l'idée, de la loi/légité de la naïve pensée pure, ni répondu par cela seul.

ten konkreten Denkinhalte. So wird die Frage nach dem Wesen des Begriffs, der Idee, der Gesetzmäßigkeit vom naiven reinen Denken weder gestellt, noch kann sie durch dieses allein beantwortet werden.

Qu'on se rend clair toute la portée de cette naïveté en toute rigueur et toutes conséquences. Si l'on ne se rend pas compte de la nature des contenus de pensée et de la forme de la pensée, la connaissance et l'action restent enfermées dans des habitudes et des préjugés. Il n'y a pas de compréhension adéquate des possibilités et des fonctions de la connaissance, et avec cela pas de vue fondée de la position de l'humain par rapport à soi-même et au monde. Car tout cela ne se révèle qu'avec l'aide de la pensée (section 3.1). Mais si je ne connais pas et ne comprends pas mon instrument d'éclaircissement le plus significatif, toute connaissance du monde et de l'humain reste soumise à l'arbitraire. La désorientation et la perte de référence à soi-même et au monde en sont les conséquences.

Man mache sich die Tragweite dieser Naivität in aller Schärfe und allen Konsequenzen klar. Legt man sich keine Rechenschaft ab über das Wesen der Denkinhalte und über die Form des Denkens, so bleibt das Erkennen und Handeln in Gewohnheiten und Vorurteilen befangen. Es kommt zu keiner sachgemässen Auffassung der Möglichkeiten und Funktionen des Erkennens und damit auch zu keiner in sich begründeten Einsicht in die Stellung des Menschen zu sich selbst und zur Welt. Denn alles dies erschliesst sich nur mit Hilfe des Denkens (Abschnitt 3.1). Wenn ich aber mein bedeutendstes Instrument der Aufklärung nicht kenne und durchschaue, so bleibt alle Erkenntnis von Welt und Mensch der Beliebigkeit anheim gestellt. Orientierungslosigkeit und Verlust des Selbst- und Weltbezugs sind die Folgen.

Les conséquences pour l'action sont encore plus tranchantes. Si je ne peux pas parvenir à une clarté sur mon autonomie intérieure, ma source individuelle d'idées et de force, à travers la compréhension acquise dans l'expérience actuelle des profondeurs de la pensée pure, alors mon action restera prisonnière entre arbitraire et domination étrangère. Sur le chemin de la libération individuelle par soi, le pas premier et le plus riche de conséquence est de surmonter la naïveté concernant les possibilités et les lois/légités de la pensée.

Noch einschneidender sind die Folgen für das Handeln. Kann ich über die im aktuellen Erleben gewonnene Einsicht in die Tiefen des reinen Denkens zu keiner Klarheit über meine innere Autonomie, meine individuelle Ideen- und Kraftquelle kommen, so bleibt mein Handeln zwischen Willkür und Fremdherrschaft gefangen. Auf dem Wege der individuellen Selbstbefreiung ist der erste und folgenreichste Schritt die Überwindung der Naivität hinsichtlich den Möglichkeiten und Gesetzmässigkeiten den Denkens.

Une expérience naïve de la pensée ne se soucie pas du fait que dans la poursuite, dans la réflexion de la pensée, on peut trouver des *traces de processus de pensée purs antérieurs* (voir la section 4.2). Ces

Ein naives Denkerfahren kümmert sich nicht um die Tatsache, dass in der Verfolgung, in der Reflexion des Denkens *Spuren früherer reiner Denkprozesse* aufgefunden werden können (siehe dazu Ab-

traces sont bien présentes en tant que faits d'expérience (observations), en tant que conséquence involontaire du fait de la pensée pure, mais elles restent non réfléchies et ne sont avec cela pas disponibles pour la *sorte d'expérience* de la pensée pure naïve. En d'autres mots, la pensée pure naïve ne concentre pas son attention sur les traces vécues, elle ne trouve aucune clarté quant à leur caractère, et aucune phénoménologie systématique de leur apparition n'a lieu.

schnitt 4.2). Diese Spuren sind zwar als Erfahrungstatsachen (Beobachtungen) gegenwärtig, als unwillkürliche Konsequenz der Tatsache des reinen Denkens, bleiben jedoch unreflektiert und sind damit für die *Erlebnisart* des naiven reinen Denkens nicht vorhanden. Mit anderen Worten: Das naive reine Denken richtet seine Aufmerksamkeit nicht auf die erlebten Spuren, es findet keine Klärung ihres Charakters, keine systematische Phänomenologie ihres Auftretens statt.

41

Dans la pensée naïve pure, il s'agit seulement du vécu des *contenus* de pensée concrets, de leur production naïve et de leur vision immédiate, et de la vision de leurs relations réciproques. Seuls les contenus produits soi-même jouent un rôle conforme à la chose, non leur rapport avec des expériences en dehors de la sphère des contenus de pensée.

Im naiven reinen Denken geht es nur um das Erleben konkreter Denk*inhalte*, um deren naive Hervorbringung und unmittelbare Anschauung, und um die Anschauung ihrer gegenseitigen Beziehungen. Nur die selbst hervorgebrachten Inhalte spielen dabei eine sachgemäße Rolle, nicht ihr Bezug auf Erfahrungen außerhalb der Sphäre der Gedankeninhalte.

4.2 Observations du penser : état d'exception

Avec la caractérisation de traces de processus de pensée purs antérieurs, la pensée pure naïve est délaissée. Ces traces apparaissent comme des contenus d'expérience purement donnés, pour leur être-là doit et peut en aucune manière immédiate - seulement de manière médiate/indirecte, par une pensée pure active reposant dans le passé. Cela doit toutefois avoir eu lieu, ce pour quoi en tout cas doit être particulièrement veillé (voir chapitre 3). Il ne doit rien être porté attention/observer, rien entrepris de spécifique *pendant* le pur penser, afin que les contenus expérientiels de ce penser apparaissent par la suite. Ces traces apparaissent plus ou moins longtemps après les processus du penser pur qui les conditionnaient. Il y en a de tels qui se placent/déclenchent déjà au cours d'un processus de penser, et de tels qui ne

4.2 Beobachtungen des Denkens: Ausnahmezustand

Mit dem Charakterisieren von Spuren früherer reiner Denkprozesse wird das naive reine Denken verlassen. Diese Spuren treten als bloß gegebene Erfahrungsinhalte auf, für ihr Dasein muss und kann in keiner Weise unmittelbar gesorgt werden – nur mittelbar, durch in der Vergangenheit liegendes tätiges reines Denken. Dieses muss allerdings stattgefunden haben, wofür allenfalls besonders gesorgt werden muss (siehe Kapitel 3). Es muss *während* des reinen Denkens nichts beachtet, nichts spezifisch unternommen werden, damit im nachhinein Erlebnisinhalte dieses Denkens auftreten. Diese Spuren treten in mehr oder weniger zeitlicher Entfernung von den sie bedingenden reinen Denkprozessen auf. Es gibt solche, die sich schon im Laufe eines Denkprozesses einstellen, und solche, die erst nach der Beendigung der besagten

surgissent/émergent seulement après l'achèvement dudit processus de penser, après une interruption de l'actualité du pur penser, comme souvenirs.

Ces contenus expérientiels comprennent, d'après leur *contenu*, des concepts et des idées *pensés*, c'est-à-dire des pensées, tout comme des traces d'expérience de l'activité qui a été nécessaire à la formation de concepts. Un élément supplémentaire de ces traces, la certitude avec laquelle on sait que l'on a soi-même, que le propre je a pensé, est abordé au chapitre 6.

Sous *observation* est compris ici ce qui peut être l'objet d'une considération pensante, mais qui entre dans le cercle des expériences sans qu'aucune activité actuelle y soit impliquée. Dans ce sens, les traces mentionnées des processus de pensée antérieurs sont, en ce qui concerne leur *forme* d'existence/d'être-là après observations ; c'est pourquoi elles sont appelées *observations de la pensée*. Elles peuvent être faites objet de l'attention pensante : avec « observations de la pensée » n'est donc pensé ni le résultat de la confrontation pensante avec les traces des processus de pensée purs antérieurs, ni cette confrontation elle-même. Cette dernière est appelée « prise de conscience/devenir conscient de l'observation » (section 4.3) et la première « connaissance de la pensée observée » (section 4.5). Par conséquent, il ne s'agit pas non plus de la pensée en tant qu'observatrice, en tant qu'instrument de l'observation, comme pourrait le laisser entendre l'expression «observations de la pensée», mais de la pensée en tant qu'observée.

Denkprozesse, nach einem Unterbruch der Aktualität des reinen Denkens, als Erinnerungen auftauchen.

Dem *Inhalt* nach umfassen diese Erfahrungsinhalte *gedachte* Begriffe und Ideen, das heißt Gedanken, sowie Erlebnisspuren der Tätigkeit, die zur Begriffsbildung notwendig gewesen ist. Auf ein weiteres Element dieser Spuren, die Bestimmtheit, mit der man weiß, dass man selbst, dass das eigene Ich gedacht hat, wird im Kapitel 6 eingegangen.

Unter *Beobachtung* wird hier dasjenige verstanden, was zum Gegenstand einer denkenden Betrachtung gemacht werden kann, selbst aber ohne Beteiligung irgendeiner aktuellen Tätigkeit in den Kreis der Erlebnisse eintritt. In diesem Sinne sind die genannten Spuren früherer reiner Denkprozesse ihrer Daseins-*Form* nach Beobachtungen; sie werden deshalb *Beobachtungen des Denkens* genannt. Sie können zum Gegenstand der denkenden Aufmerksamkeit gemacht werden: Mit «Beobachtungen des Denkens» ist also weder das Resultat der denkenden Auseinandersetzung mit den Spuren früherer reiner Denkprozesse noch diese Auseinandersetzung selbst gemeint. Letztere wird «Beobachtungsbewusstwerdung» (Abschnitt 4.3) und ersteres «Erkenntnis des beobachteten Denkens» genannt (Abschnitt 4.5). Demzufolge geht es auch nicht um das Denken als Beobachtendes, als Instrument der Beobachtung, wie der Ausdruck «Beobachtungen des Denkens» nahelegen könnte, sondern um das Denken als Beobachtetes.

42

Exemple : Si l'on a réfléchi il y a quelque temps au terme de cercle ou aux termes de partie et de totalité (voir la section 3.3), les contenus de pensée alors pro-

Beispiel: Wurde vor einiger Zeit über den Begriff des Kreises oder die Begriffe Teil und Ganzes (siehe Abschnitt 3.3) nachgedacht, so sind davon unter anderem noch

duits et qui ne se manifestent plus que maintenant sont encore présents en tant qu'observations. On sait immédiatement qu'on a agi à l'époque, qu'on a examiné les contenus qui sont maintenant simplement présentés sous forme de produits finis, de pensées, et qui ne sont plus vécus dans leur nécessité interne - à part une éventuelle évocation de la nécessité ressentie à l'époque.

die damals tätig hervorgebrachten und jetzt nur noch bloss auftretenden Gedanken-Inhalte als Beobachtungen gegenwärtig. Man weiss unmittelbar, dass man damals tätig gewesen ist, dass man damals die Inhalte durchschaut hat, die jetzt bloss als fertige Produkte, als Gedanken, in Beobachtungsform vorliegen und die in ihrer inneren Notwendigkeit jetzt nicht mehr aktuell erlebt werden – abgesehen von einer allfälligen Erinnerung an die damals erlebte Notwendigkeit.

Les traces des processus de pensée passés apparaissent comme *observations* comme purement apparaissantes, comme observations de la pensée, elles proviennent cependant de quelque chose qui n'est pas (n'était pas) purement donné, justement de la pensée pure active. Cette perspective est déjà un premier résultat de la contemplation pensante d'observations de la pensée. La *contemplation pensante d'observations de la pensée* doit tout aussi bien être distinguée du contenu de ces observations mêmes qu'aussi de leur occurrence/de l'apparition des mêmes. Les observations de la pensée qui font l'objet d'une contemplation pensante de la pensée ne sont pas des observations de cette contemplation actuelle, mais des contenus d'observation qui proviennent de processus de pensée antérieurs (voir tableau 4.1). Car la pensée actuelle et individuelle *active* ne peut pas être l'objet d'une contemplation pensante : selon la définition de ce concept, peut seulement être observé quelque chose qui se manifeste sans activité intermédiaire/médiatrice. Contrairement aux observations de la pensée, la contemplation pensante de ces observations est un processus d'activité actuel et n'a donc (initialement) pas la forme d'une observation.

Die Spuren vergangener Denkprozesse sind als *Beobachtungen* bloß auftretend, bloß gegeben, als Beobachtungen des Denkens stammen sie jedoch von etwas ab, das nicht bloß gegeben ist (war), eben vom tätigen reinen Denken. Diese Einsicht ist bereits ein erstes Resultat der denkenden Betrachtung von Beobachtungen des Denkens. Die *denkende Betrachtung von Beobachtungen des Denkens* muss sowohl von dem Inhalt dieser Beobachtungen selbst als auch von dem Auftreten derselben unterschieden werden. Die Beobachtungen des Denkens, die Gegenstand einer denkenden Betrachtung des Denkens sind, sind nicht Beobachtungen dieser aktuellen denkenden Betrachtung, sondern Beobachtungsinhalte, die aus früheren Denkprozessen stammen (siehe Tabelle 4.1). Denn das aktuelle und individuelle *tätige* Denken kann nicht Gegenstand einer denkenden Betrachtung sein: Beobachtet kann gemäss der Bestimmung dieses Begriffes nur etwas werden, was ohne vermittelnde Tätigkeit auftritt. Im Gegensatz zu den Beobachtungen des Denkens ist die denkende Betrachtung dieser Beobachtungen ein aktueller Tätigkeitsprozess und hat damit (zunächst) nicht die Form einer Beobachtung.

Étapes de la prise de conscience de la pensée pure	*Détails sur les étapes de la prise de conscience de la pensée pure*
1. *Processus de pensée*	1. Processus de pensée naïve et pure 1.1 Expérience actuelle des concepts (contenu de la pensée) 1.2 Expérience actuelle de l'activité de pensée (acte de pensée)
[Observation du premier processus de pensée] :	[1.] Observations du processus de pensée pure naïve : [1.1] Observations des concepts (contenu de la pensée) [1.2] Observations de l'activité de pensée (acte de pensée)
2. *Processus de pensée :* Comtemplation pensante des observations [1.] du 1er processus de pensée conduit à *la prise de conscience d'observation* concernant le 1er processus de pensée	(i) Formation d'un concept du 1er processus de pensée par le biais d'un 2ème processus de pensée, stimulé par les observations [1.1], [1.2] du 1er processus de pensée. (ii) Rattachement de ce concept du 1er processus de pensée avec les observations de ce processus [1.1], [1.2] dans un 3ème processus de pensée (jugement).
3. *Processus de pensée :* connaissance du processus de pensée observé [1.]	Résultat du 3e processus de pensée (jugement) sous forme d'une représentation de connaissance

Tableau 4.1 : déroulement temporel de l'observation pensante d'un processus de pensée en état d'exception (de haut en bas)

Stufen der Bewusstwerdung des reinen Denkens	*Details zu den Stufen der Bewusstwerdung des reinen Denkens*
1. *Denkprozess*	1. Naiver reiner Denkprozess 1.1 Aktuelle Erfahrung der Begriffe (Denkinhalte) 1.2 Aktuelle Erfahrung der Denktätigkeit (Denkakt)
[Beobachtung des ersten Denkprozesses]:	[1.] Beobachtungen des naiven reinen Denkprozesses: [1.1] Beobachtungen der Begriffe (Denkinhalt) [1.2] Beobachtungen der Denktätigkeit (Denkakt)
2. Denkprozess: Denkende Betrachtung der Beobachtungen [1.] des 1. Denkprozesses führt zur *Beobachtungsbewusstwerdung* bezüglich des 1. Denkprozesses	(i) Bildung eines Begriffs des 1. Denkprozesses vermöge eines 2. Denkprozesses, angeregt durch die Beobachtungen [1.1], [1.2] des 1. Denkprozesses; (ii) Verknüpfung dieses Begriffs des 1. Denkprozesses mit den Beobachtungen dieses Prozesses [1.1], [1.2] in einem 3. Denkprozess (Urteil).
3. *Denkprozess:* Erkenntnis des beobachteten Denkprozesses [1.]	Resultat des 3. Denkprozesses (Urteil) in Form einer Erkenntnisvorstellung

Tabelle 4.1: Zeitlicher Ablauf der denkenden Betrachtung eines Denkprozesses im Ausnahmezustand (von oben nach unten)

La *non observabilité du pur penser présent* n'est pas un état temporaire qui pourrait ou devrait être surmonté au cours du développement individuel de la pensée (qu'on ne confonde pas cela avec le déni de l'actuelle *expérimentabilité* du pur penser ; voir à ce sujet la section 4.5 et plus en détail le chapitre 5). Cela se manifeste déjà dans l'expérience des contenus de pensée : viser leur observation est un paradoxe en soi, ou plus précisément : un retour en arrière et non un progrès du développement de la pensée. Sa saisie

Die *Nicht-Beobachtbarkeit des gegenwärtigen reinen Denkens* ist kein vorläufiger Zustand, der im Laufe der individuellen Denkentwicklung überwunden werden könnte oder sollte (man verwechsle dies nicht mit einem Bestreiten der aktuellen *Erfahrbarkeit* des reinen Denkens; siehe dazu Abschnitt 4.5 und ausführlicher Kapitel 5). Dies zeigt sich schon in der Erfahrung der Denkinhalte: Das Anstreben ihrer Beobachtung ist ein Widerspruch in sich, oder genauer: ein Rückschritt und kein Fortschritt der Denkentwick-

présente et avec cela sa *non*-observation générale sont une condition indispensable à sa pure transparence. Les concepts sous forme d'observation ne sont plus aucuns concepts ou idées pures : leur manque au moins l'actuelle et individuelle clarté/transparence ; le plus souvent, ils sont aussi présents seulement encore comme déjà avec d'autres expériences des représentations rattachées, comme pensées.

L'observation de sa propre pensée et la pensée active individuelle s'excluent, *par définition*, catégoriquement. Avec cela n'est cependant, pas exclue une *expérience* de l'activité de la pensée pure à l'intérieur de l'actuel processus de pensée , à côté de toute façon de l'actuellle expérience du contenu. Au contraire, il en résulte d'abord pure nécessité de pensée : on ne peut observer a posteriori que quelque chose que l'on a vécu actuellement, et qui est ensuite passé au second plan/à l'arrière plan de l'attention ou tombé dans l'oubli (voir les remarques au chapitre 15). Apparemment, cette expérience actuelle de la pensée active est d'une spécificité si faible dans son immédiateté que son caractère et son contenu ne sont pas perceptibles sans plus/supplémentaire, c'est-à-dire qu'elle ne peut pas être suffisamment distinguée des autres expériences et avec cela pas comprise. Elle est d'abord seulement vécue avec* rêvant ou pressentant (voir section 4.4).

Puisque la contemplation pensante d'observations du penser examine des objets extraordinaires, notamment des observations de la pensée et non des observations des sens, cette contemplation peut être considérée comme un *état d'exception**. Dans cette contemplation pensante d'observations de la pensée, est cependant accompli méthodiquement exactement la même chose qu'aussi peut l'être

lung. Ihre *gegenwärtige* Ergreifung und damit ihre grundsätzliche *Nicht*-Beobachtung ist eine unerlässliche Bedingung für ihre reine Durchschaubarkeit. Begriffe in Beobachtungsform sind keine reinen Begriffe oder Ideen mehr: Ihnen fehlt zumindest die aktuelle und individuelle Durchschaubarkeit; meist sind sie auch nur noch als bereits mit anderen Erfahrungen verknüpfte Vorstellungen, als Gedanken, präsent.

Beobachtung des eigenen Denkens und individuelles tätiges Denken schließen sich *per definitionem* kategorisch aus. Damit ist jedoch eine *Erfahrung* der Tätigkeit des reinen Denkens innerhalb des aktuellen Denkvorgangs, neben der ohnehin aktuellen Inhaltserfahrung, nicht ausgeschlossen. Im Gegenteil, es ergibt sich zunächst bloß denknotwendig: Im nachhinein beobachten kann man nur etwas, was man aktuell erfahren hat, und das dann in den Hintergrund der Aufmerksamkeit oder in die Vergessenheit geraten ist (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15). Offenbar ist diese aktuelle Erfahrung des tätigen Denkens in ihrer Unmittelbarkeit von so geringer Spezifität, dass ihr Charakter und ihr Inhalt nicht so ohne weiteres greifbar ist, das heißt, dass sie selbst von anderen Erlebnissen nicht hinreichend unterschieden und damit nicht begreifbar gemacht werden kann. Sie wird zunächst nur wie träumend oder ahnend miterlebt* (siehe Abschnitt 4.4).

Da in der denkenden Betrachtung von Beobachtungen des Denkens aussergewöhnliche Gegenstände, nämlich Beobachtungen des Denkens und nicht Beobachtungen der Sinne, untersucht werden, kann diese Betrachtung als *Ausnahmezustand** aufgefasst werden. In dieser denkenden Betrachtung von Beobachtungen des Denkens wird jedoch methodisch genau dasselbe vollzogen, was auch

vis-à-vis d'observations sensorielles : des concepts et des rapports/pendants conceptuels avec lesquels différents éléments d'expérience peuvent être amenés en rapport/pendant ordonné.

Le particulier, l'exceptionnel, de la contemplation pensante d'observations de la pensée réside dans les objets, non dans la méthode de cette contemplation.

Vue de l'individu pensant, la particularité de l'état d'exception réside aussi dans ce qu'il n'appartient aux exécutions quotidiennes (ni même scientifiques). Cela a pour conséquence que les observations de la pensée doivent généralement être activement recherchées, bien qu'elles soient en soi présentes dans l'expérience sous forme d'observation, mais justement dans un arrière-fond (sombre/crépusculaire) relativement aux représentations, aux expériences sensorielles, émotionnelles et de volonté qui se font jour au premier plan du champ expérientiel.

gegenüber Sinnesbeobachtungen vollzogen werden kann: Es werden Begriffe und Begriffszusammenhänge gebildet, mit denen verschiedene Erfahrungsbestandteile in einen geordneten Zusammenhang gebracht werden können.

Das Besondere, das Ausnahmemäßige, der denkenden Betrachtung von Beobachtungen des Denkens liegt in den Gegenständen, nicht in der Methode dieser Betrachtung.

Vom denkenden Individuum aus gesehen besteht das Besondere des Ausnahmezustandes auch darin, dass er nicht zu den alltäglichen (auch nicht: wissenschaftlichen) Verrichtungen gehört. Das hat zur Folge, dass die Beobachtungen des Denkens in der Regel aktiv aufgesucht werden müssen, obwohl sie an sich dem Erleben in Beobachtungsform vorliegen – aber eben im (dämmrigen) Hintergrund relativ zu den sich in den (hellen) Vordergrund des Erlebnishorizontes drängenden Vorstellungen, Sinnes-, Gefühls- und Willenserlebnissen.

4.3 Devenir conscient d'observation de la pensée : détermination de la pensée

Se tourner vers les observations du penser est le premier pas, et le plus décisif pour tout le supplémentaire de l'auto-explication ou la soi-connaissance du penser. On commence à déverrouiller une partie de soi-même, et avec cela une partie du monde, de manière autonome et transparente ; la porte vers la connaissance autonome et l'action libre, vers l'auto-éclaircissement et l'auto-façonnement, s'ouvre. Un nouveau monde devient tangible/saisissable, on entre dans l'aventure de la pensée pure. On apprend à se réjouir et à s'émerveiller de ce qui s'est joué et se joue là, de ce qu'il y a à découvrir et, surtout, des multiples directions que ce monde continue d'annoncer, recherche, élabore et développe. Une voie de re-

4.3 Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens: Bestimmung des Denkens

Die Zuwendung zu den Beobachtungen des Denkens ist der erste, und für alles Weitere entscheidende Schritt der *Selbstaufklärung* oder der *Selbsterkenntnis des Denkens*. Man beginnt einen Teil von sich selbst, und damit auch einen Teil der Welt, in eigenständiger und durchschaubarer Weise zu erschliessen; das Tor zum selbständigen Erkennen und freien Handeln, zur Selbstaufklärung und Selbstgestaltung, öffnet sich. Eine neue Welt wird greifbar, man tritt ein in das Abenteuer des reinen Denkens. Man lernt sich zu freuen und zu staunen, was sich dort alles abgespielt hat und abspielt, was es zu entdecken gibt und, vor allem, in welch mannigfaltige Richtungen diese Welt weiter erkundet, untersucht, bearbeitet und fort-

cherche autonome s'ouvre, avec des matériaux de première main.

L'objectif concret de la contemplation pensante dans l'état d'exception est de mettre en évidence de la forme du penser, c'est-à-dire la forme de l'activité de pensée et la forme des contenus de pensée, des concepts : la contemplation pensante devrait mettre en évidence la *structure* légitale de l'ensemble des contenus d'observation, des traces des processus de pensée antérieurs, en particulier le pendant *formel* (légital) entre les observations de l'activité de pensée d'une part et les observations sur l'existence des concepts d'autre part. Pour cela doivent d'abord être formé des purs pendants de concepts au moyen de la pensée. Dans le pas suivant, les observations existantes de la pensée sont reliées entre elles dans le jugement de connaissance, afin de rendre manifeste le réseau de relations de ces observations, conditionné par la forme de la pensée (voir tableau 4.1). Par cela, cela en vient à *l'observation du devenir conscient du penser*.

Sous *devenir conscient* est ici d'abord compris ce champ d'activité où, par le biais d'un jugement, d'un rattachement créé par la pensée, une expérience (observation) et un contexte conceptuel sont reliés entre eux. Il est donc pensé *l'activité*, la formation de ce rattachement, et non son résultat. On fait attention qu'ici l'expression « prise de conscience/devenir conscient » est utilisée de manière très spécifique : elle concerne seulement l'élaboration *pensante* d'observations. Dans ce sens, des observations de la pensée en tant que telles, en tant qu'objets de la contemplation pensante, sont préconscientes, dans le contraste à l'inconscient.

Le devenir conscient du penser cité est appelée devenir conscient de l'observation du penser, car elle englobe le do-

entwickelt werden kann. Es eröffnet sich ein Weg eigenständiger Forschung, mit Material aus erster Hand.

Das konkrete Ziel der denkenden Betrachtung im Ausnahmezustand ist die Herausarbeitung der Form des Denkens, das heisst der Form der Denktätigkeit und der Form der Denkinhalte, der Begriffe: Die denkende Betrachtung soll die gesetzmässige *Struktur* der Gesamtheit der Beobachtungsinhalte, der Spuren früherer Denkprozesse, offenlegen, insbesondere den *formalen* (gesetzmässigen) Zusammenhang von Beobachtungen der Denktätigkeit einerseits und von Beobachtungen über das Dasein der Begriffe andererseits. Dazu müssen erst reine Begriffszusammenhänge mittels des Denkens gebildet werden. Im nächsten Schritt werden im Erkenntnisurteil die vorhandenen Beobachtungen des Denkens miteinander verknüpft, um das durch die Form des Denkens bedingte Beziehungsgeflecht dieser Beobachtungen offenbar zu machen (siehe Tabelle 4.1). Dadurch kommt es zur *Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens*.

Unter *Bewusstwerdung* wird hier zunächst dasjenige Tätigkeitsfeld verstanden, wo vermöge eines Urteils, einer durch das Denken hergestellten Verknüpfung, eine Erfahrung (Beobachtung) und ein Begriffszusammenhang miteinander verbunden werden. Es ist also die *Tätigkeit*, die Bildung dieser Verknüpfung gemeint, und nicht deren Ergebnis. Man beachte, dass hier der Ausdruck «Bewusstwerdung» sehr spezifisch verwendet wird: Er trifft nur auf die *gedankliche* Bearbeitung von Beobachtungen zu. In diesem Sinne sind Beobachtungen des Denkens als solche, als Gegenstände der denkenden Betrachtung, vorbewusst, im Kontrast zu unbewusst.

Die genannte Bewusstwerdung des Denkens wird *Beobachtungs*bewusstwerdung des Denkens genannt, da sie denjenigen

maine expérimental du penser dans lequel des contenus d'observation actuellement observés provenant de processus de pensée antérieurs (traces) et les contenus de pensée produits activement (concepts, idées) sont rattachés entre eux par un jugement actuel.

Erfahrungsbereich des Denkens umfasst, in dem gegenwärtig angeschaute Beobachtungsinhalte aus früheren Denkprozessen (Spuren) und tätig hervorgebrachte Denkinhalte (Begriffe, Ideen) vermöge eines aktuellen Urteils miteinander verknüpft werden.

45

Exemple : si les observations sont fondées sur un ou plusieurs actes de pensée passés de la loi du cercle, l'attention peut se porter en particulier sur la manière, c'est-à-dire sur la façon dont et la qualité de la présence de cette loi et de ses éléments (centre, rayon, plan), et non pas en premier lieu sur les contenus concrets eux-mêmes et leur lien logique et conceptuel. Il se montre ici que la présence des contenus de pensée à l'époque était due à une activité qui les rencontrait et les révélait en même temps dans leur propre nécessité, dans leur rapport/pendant interne.

Beispiel: Werden die Beobachtungen aus einem oder mehreren vergangenen Denkakten des Kreisgesetzes dem Ausnahmezustand zugrunde gelegt, so kann sich insbesondere die Aufmerksamkeit auf die Art und Weise richten, das heisst darauf, wie und in welcher Qualität dieses Gesetz und seine Elemente (Mittelpunkt, Radius, Ebene) präsent gewesen sind und nicht in erster Linie auf die konkreten Inhalte selbst und deren logisch-begriffliche Verknüpfung. Hier zeigt es sich, dass für die damalige Präsenz der Denkinhalte eine Tätigkeit verantwortlich gewesen ist, die diesen Inhalten begegnete und sie zugleich in ihrer eigenen Notwendigkeit, in ihrem inneren Zusammenhang offenbarte.

La considération pensante d'observations de la pensée conduit donc à la prise de conscience de la pensée, plus précisément à une prise de conscience différenciée de la pensée sur la base des observations de la pensée, qui amène les éléments de la structure de la pensée dans le domaine de la prise de conscience. Ce qui doit être particulièrement pris en compte dans ce processus est la forme de l'apparition des contenus de pensée et de l'activité de pensée. Pour les premiers, il faut tenir compte de la forme de l'avoir été, et non de la clarification des contenus de pensée concrets en question, sur lesquels on a réfléchi plus tôt.

Die denkende Betrachtung von Beobachtungen des Denkens führt demzufolge zur Bewusstwerdung des Denkens, genauer, zu einer differenzierten Bewusstwerdung des Denkens auf der Grundlage der Beobachtungen des Denkens, das Elemente der Struktur des Denkens in den Bereich der Bewusstwerdung bringt. Auf was bei diesem Prozess insbesondere geachtet werden muss, ist die Form des Auftretens der Denkinhalte und der Denktätigkeit. Für die ersteren muss auf die Form des Dagewesenseins geachtet werden, nicht auf die Aufklärung der jeweiligen konkreten Denkinhalte, über die früher nachgedacht wurde.

Si l'on se concentre sur les contenus déjà considérés, on veut les comprendre dans leurs propres contextes idéels, ainsi la contemplation pensante conduit à une ex-

Fasst man die bereits bedachten Inhalte selbst ins Auge, will man diese in ihren eigenen ideellen Zusammenhängen erfassen, so führt die denkende Betrachtung in

périence et à une ouverture de ces contenus, et donc à une réactualisation, à une sorte de répétition du processus de pensée qui a déjà produit et examiné/ contemplé ces contenus. Ici peut naturellement se rattacher un approfondissement et une extension de la contemplation de ces contenus, de sorte que cela ne reste pas à une pure répétition, mais de nouvelles perspectives s'ajoutent. Cela est, pris pour soi évident de signification et souhaitable, peut être cultivé/soigné et exercé, mais ce n'est *pas* l'objectif de la contemplation pensante qui doit être ici saisie des yeux. Car tout de suite ces contenus originels furent dans la pensée pure passée, déjà dans le plein focus de l'attention et, par conséquent, pas fondamentalement problématiques (sinon il ne se serait pas agi de pensée pure), de sorte qu'une observation de la pensée n'est pas objectivement exigée - contrairement à l'expérience/au vécu indéterminé de la *forme* d'existence concrète/d'être-là concret des contenus de pensée et de l'activité de pensée. Il vient en particulier en considération, comme point de vue de la contemplation pensante souhaitée, seulement le caractère *général* de ces contenus, cela donc qui les distingue en tant que contenus d'expérience issus de/produit par la pensée en opposition aux contenus d'observation sensoriels.

D'un point de vue empirique de la pensée, peut être plus avant parti du fait de différents processus de pensée purs ou actes de pensée. La différence entre les actes ne doit pas nécessairement être due à la diversité des contenus auxquels ils se réfèrent : car, il peut s'agir de différents actes qui ont été consacrés au même contenu de pensée. Dans ce cas, le seul élément distinctif (externe) des actes de pensée particuliers est la réalité de ces actes dans différents contextes, qui s'excluent mutuellement dans leur existence,

ein Erleben und Aufschliessen gerade dieser Inhalte und damit in eine Reaktualisierung, in eine Art Wiederholung des Denkprozesses, der diese Inhalte bereits hervorgebracht und angeschaut hat. Hier kann sich natürlich eine Vertiefung und Erweiterung der Anschauung dieser Inhalt anschliessen, sodass es nicht bei der blossen Wiederholung bleibt, sondern neue Einsichten hinzukommen. Das ist für sich genommen selbstverständlich von Bedeutung und erstrebenswert, kann gepflegt und geübt werden – ist aber *nicht* das Ziel der hier ins innere Auge zu fassenden denkenden Betrachtung. Denn gerade diese ursprünglichen Inhalte waren im vergangenen reinen Denken bereits im vollen Fokus der Aufmerksamkeit und demzufolge nicht grundsätzlich problematisch (sonst hätte es sich nicht um reines Denken gehandelt), sodass derentwegen eine Beobachtung des Denkens sachlich nicht gefordert ist – im Gegensatz zum unbestimmten Erleben der konkreten Daseinsform der Denkinhalte und der Denktätigkeit. Es kommt insbesondere bei den Denkinhalten als Gesichtspunkt der angestrebten denkenden Betrachtung nur der *allgemeine* Charakter dieser Inhalte in Betracht, dasjenige also, was sie als durch Denken hervorgebrachte Erfahrungsinhalte im Gegensatz zu sinnlichen Beobachtungsinhalten auszeichnet.

Denkempirisch kann weiter von der Tatsache verschiedener reiner Denkprozesse oder Denkakte ausgegangen werden. Die Unterschiedlichkeit der Akte muss nicht in der Verschiedenheit der jeweils bedachten Inhalte begründet sein: Denn es kann sich um verschiedene Akte handeln, die demselben Denkinhalt gewidmet gewesen sind. In diesem Falle kommt als (externes) Unterscheidungsmerkmal der einzelnen Denkakte nur die sich in verschiedenen Kontexten abspielende Tatsächlichkeit der Akte in Frage, die sich ge-

donc se tiennent en rapport temporel les uns avec les autres. Cela suppose que les actes en question soient effectivement bien définis, c'est-à-dire qu'ils aient un début, une exécution et une fin bien définis. Si les actes s'étaient fondus l'un dans l'autre, il aurait pu s'agir d'un seul et même acte. Cependant, en règle générale (dans le cadre de l'expérience sensorielle habituelle), chaque acte de pensée pur se termine tôt ou tard (au plus tard lors de l'endormissement), on a dans chaque cas affaire avec des actes particuliers/ uniques.

genseitig in ihrem Dasein ausschließen, also in einem zeitlichen Verhältnis zueinander stehen. Dies setzt voraus, dass es sich tatsächlich um wohlbestimmte Akte gehandelt hat, also Akte mit wohlbestimmtem Anfang, einer Durchführung und einem Ende. Wären die Akte ineinander übergegangen, so könnte es sich auch um einen einzigen Akt gehandelt haben. Da jedoch in der Regel (im Erlebnisrahmen der gewöhnlichen Sinneserfahrungen) jeder reine Denkakt früher oder später zu einem Ende kommt (spätestens beim Einschlafen), hat man es in jedem Falle mit einzelnen Akten zu tun.

Qu'est-ce qui est maintenant le commun, l'idéellement reliant de ces purs actes de pensée ? Tout d'abord, c'est seulement leur forme d'observation, le fait que tous ces actes sont présents a posteriori dans la forme de l'observation. À l'intérieur cette forme de l'observation, les actes de pensée respectifs montrent cependant qu leur repose à la base une loi/légité commune qui va au-delà d'eux : les contenus de pensée purs qui ont été présents dans la pensée pure (dans le passé) sont apparus à travers une activité, leur existence actuelle à ce moment-là dépendait de cette activité ; la clarté et la transparence de ces contenus ne se sont manifestées que dans le processus de pensée actuel et ne sont plus présentes dans l'observation rétrospective que comme un écho d'une sécurité vécue autrefois, comme un souvenir de la clarté qui régnait à l'époque ; les concepts et les idées sont donnés à la pensée active, ils n'ont pas été produits par cette activité, mais purement regardés/ contemplés.

Was ist nun das Gemeinsame, das ideell Verbindende dieser reinen Denkakte? Zunächst ist dies nur ihre Beobachtungsform, die Tatsache, dass alle diese Akte im nachhinein in der Form der Beobachtung präsent sind. Innerhalb dieser Beobachtungsform zeigen jedoch die jeweiligen Denkakte, dass ihnen eine darüber hinausgehende gemeinsame Gesetzmäßigkeit zugrunde liegt: Die im reinen Denken präsent gewesenen reinen Denkinhalte traten (in der Vergangenheit) durch eine Tätigkeit auf, ihr damaliges aktuelles Dasein stand und fiel mit dieser Tätigkeit; die Klarheit und Durchschaubarkeit dieser Inhalte zeigte sich allein im aktuellen Denkprozess und ist im nachhinein in der Beobachtung nur mehr als Nachklang einer einst erlebten Sicherheit, als Erinnerung an eine damals herrschende Klarheit präsent; Begriffe und Ideen sind dem tätigen Denken gegeben, sie wurden durch diese Tätigkeit nicht erzeugt, sondern bloß angeschaut.

La loi de la pensée pure et des concepts, qui peut être trouvée par l'observation de la pensée, comprend/englobe ce qui suit : *les contenus purs de la pensée sont produits par une activité qui les regarde/contemple en*

Das Gesetz des reinen Denkens und der Begriffe, das anhand von Beobachtungen des Denkens gefunden werden kann, umfasst Folgendes: *Reine Denkinhalte werden durch eine Tätigkeit hervorgebracht, welche*

même temps dans leur contenu donné et compréhensible.

Il est toujours de nouveau avancé que la pensée dépend généralement de processus physiologiques et psychiques. Cela ne vaut pas pour les *contenus* de la pensée pure.

La preuve empirique de *l'indépendance des purs contenus de pensée de la corporéité physique et d'âme humaine* (organisation corporelle et d'âme) consiste à montrer que les expériences qui participent directement à l'existence des contenus de pensée ne contiennent que ces contenus et rien d'autre, en particulier aucun contenu expérimental physiologique, d'âme ou autre lié au corps. Avec cela, il n'y a pas de raison empirique immédiate de postuler une dépendance du contenu de la pensée par rapport à des facteurs physiologiques, d'âme ou res facteurs corporels (voir les remarques au chapitre 15). Caractéristique pour des expériences de pensée est d'après cela aussi ce qu'elles ne contiennent pas : dans la considération de purs concepts et purs rapports conceptuels , rien de ce qui est immédiatement disponible dans des expériences de contenu de pensée ne peut être trouvé, ce qui suggère une influence de facteurs physiques, biologiques ou d'âme sur le contenu de la pensée (contenu des concepts et des idées, lois) : aucun élément hors pensées ne joue un rôle dans un contenu produit et compris par la pensée pure (voir les exemples dans la section 3.3).

sie zugleich in ihrem gegebenen und durchschaubaren Inhalt anschaut.

Es wird immer wieder die Ansicht vertreten, dass Denken im allgemeinen von physiologischen und psychischen Prozessen abhängig sei. Dies trifft zumindest für die *Inhalte* des reinen Denkens nicht zu.

Der empirische Nachweis der *Unabhängigkeit reiner Denkinhalte von der menschlichen physischen und seelischen Leiblichkeit* (leiblich-seelische Organisation) besteht darin zu zeigen, dass die Erfahrungen, die unmittelbar am Dasein der Denkinhalte beteiligt sind, allein diese Inhalte und nichts sonst enthalten, insbesondere keine physiologischen, seelischen oder anderen leibbedingten Erfahrungsinhalte. Damit gibt es keinen unmittelbar empirischen Anlass, eine Abhängigkeit der Denkinhalte von physiologischen, seelischen oder anderen leiblichen Faktoren zu postulieren (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15). Charakteristisch für Denkerfahrungen ist demnach auch, was sie nicht enthalten: Im Durchdenken reiner Begriffe und reiner Begriffsbezüge ist nichts unmittelbar in Erfahrungen von Denkinhalten Vorhandenes auffindbar, was einen Einfluss physikalischer, biologischer oder seelischer Faktoren auf Denkinhalte (Inhalte von Begriffen und Ideen, Gesetze) nahelegt: Kein außergedankliches Element spielt für einen im reinen Denken hervorgebrachten und eingesehenen Inhalt eine Rolle (siehe dazu die Beispiele in Abschnitt 3.3).

47

Ce fait ne doit pas être confondu avec l'irréfutable réalité selon laquelle la pensée pure s'accompagne de processus physiologiques et d'âme. Cependant, comme nous l'avons montré plus haut, ces processus n'ont aucune fonction déterminante sur le contenu de la pensée. C'est donc tout le contraire : ils sont tout au plus induits par le contenu de la pensée et

Diese Tatsache darf nicht mit dem unumstößlichen Tatbestand einer Begleitung des reinen Denkens durch physiologische und seelische Prozesse verwechselt werden. Diese Vorgänge haben jedoch, wie oben gezeigt, keine für Denkinhalte bestimmende Funktion. Also verhält es sich geradezu umgekehrt: Sie sind allenfalls von Denkinhalten veranlasst und damit

donc influencés par celui-ci. Il convient de noter qu'il n'est question ici que du rapport entre *contenus* de la pensée et les facteurs physiologiques, d'âme et autres facteurs physiques. À cela doit s'ajouter une explication correspondante sur l'activité de la pensée, qui aboutit au même résultat (section 6.7).

4.4 Connaissance de la pensée observée

La pensée se pose, à partir d'observations de la pensée elle-même, la question de sa nature et la clarifie avec les moyens qui se montrent à elle dans l'observation. Pour l'auto-éclaircissement, la pensée n'a donc besoin de rien d'autre que soi-même : elle est à la fois objet et moyen. La question de la légitimité et de la pertinence du moyen d'investigation par rapport à son objet d'investigation se résout d'elle-même : une remise en question de la pensée concernant un conditionnement de la pensée en dehors de la pensée n'est pas pertinente en tant que moyen d'éclaircissement de la pensée, n'a pas de sens sans une éclaircissement préalable de la pensée par la pensée, et ne contribue donc pas à l'examen fondamental de la fonction de la pensée.

Grâce à la prise de conscience de la pensée au sens du devenir conscient de l'observation du penser, on peut faire référence de manière exemplaire, et donc implicite, aux caractéristiques de la reconnaissance. La prise de conscience de la pensée a pour objet un événement qui est entré dans l'existence (acte de pensée pur accompli), forme un concept (concept, loi de la pensée) à partir des expériences données (observations de la pensée) de ces événements et relie concrètement ces expériences. En conséquence, se donne un jugement de connaissance à mesure de la chose, fondé sur lui-même, sur le caractère de la pensée des expériences de pen-

von denselben beeinflusst worden. Man beachte, dass hier zunächst nur vom Verhältnis von Denk*inhalten* zu physiologischen, seelischen und anderen leiblichen Faktoren die Rede ist. Dazu muss eine entsprechende Auseinandersetzung mit der Denktätigkeit treten, die zum gleichen Resultat kommt (Abschnitt 6.7).

4.4 Erkenntnis des beobachteten Denkens

Das Denken stellt sich anhand von Beobachtungen des Denkens selbst die Frage nach seiner Natur und klärt diese mit denjenigen Mitteln auf, welche sich ihm auch in der Beobachtung zeigen. Zur Selbstaufklärung braucht das Denken also nichts anderes als sich selbst: es ist Gegenstand und Mittel zugleich. Die Frage nach der Berechtigung und Sachgemäßheit des Untersuchungsmittels für seinen Untersuchungsgegenstand erledigt sich von selbst: Eine Hinterfragung des Denkens hinsichtlich einer außergedanklichen Bedingtheit des Denkens ist als Mittel zur Aufklärung des Denkens nicht sachgemäß, ist ohne eine vorangehende Aufklärung des Denkens durch das Denken nicht sinnvoll, trägt folglich zur grundsätzlichen Durchleuchtung der Funktion des Denkens nichts bei.

Anhand der Denkbewusstwerdung im Sinne der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens kann exemplarisch, und damit implizit, auf die charakteristischen Eigenschaften des Erkennens hingewiesen werden. Die Denkbewusstwerdung hat ein ins Dasein getretenes Ereignis (vollzogener reiner Denkakt) zum Inhalt, bildet anhand von gegebenen Erfahrungen (Beobachtungen des Denkens) dieser Ereignisse einen Begriff (Begriff, Gesetz des Denkens) und verknüpft diesen konkret mit Erfahrungen. Als Resultat ergibt sich ein sachgemäßes, auf sich selbst gegründetes Erkenntnisurteil über den Denkcharakter der konkret vorliegenden Denkerfahrun-

sée concrètes en question. Cette vue/perspective est d'une grande portée : si l'on peut se rendre compte dans le cadre de la prise de conscience de la pensée de la façon dont la reconnaissance est réalisée et de ce qu'elle signifie, on a une base à la fois empirique et idéelle pour l'étendre à d'autres domaines d'expérience (Chapitre 9). Un autre exemple de la pratique de la reconnaissance découle du devenir conscient d'observation du je (sections 6.3 et 6.4).

gen. Diese Einsicht ist von grosser Tragweite: kann man sich im Rahmen der Denkbewusstwerdung klar machen, wie Erkennen vollzogen wird und was es bedeutet, so hat man eine sowohl empirische als auch ideelle Grundlage für eine Erweiterung desselben auf andere Erfahrungsbereiche (Kapitel 9). Ein anderes Beispiel zur Praxis des Erkennens ergibt sich aus der Beobachtungsbewusstwerdung des Ich (Abschnitte 6.3 und 6.4).

La justesse, et donc la vérité, de ce jugement de connaissance est le fait que la pensée s'occupe ici seulement d'elle-même, aussi si la forme d'observation de l'objet de la pensée se différencie de la forme actuelle de la pensée qui observe. Dans le cadre des observations de la pensée, il n'y a aucun indice d'une différence essentielle entre la pensée actuelle et les observations correspondantes de la pensée. Quiconque est d'un avis différent devrait montrer par l'expérience immédiate que le passage du processus de pensée actuel à l'observation de ce processus vient généralement une altération de ce processus. Cette expérience n'est pas possible dans le cadre de l'état d'urgence/contexte d'exception et la prétention correspondante est à cause de cela purement spéculative.

Entscheidend für die Sachgemässheit, und damit Wahrheit, dieses Erkenntnisurteils ist die Tatsache, dass das Denken sich hier nur mit sich selbst beschäftigt – auch wenn die Beobachtungsform des Gegenstandes des Denkens sich von der aktuellen Form des betrachtenden Denkens unterscheidet. Im Rahmen von Beobachtungen des Denkens gibt es keinen Hinweis auf eine Wesensverschiedenheit des aktuellen Denkens von den entsprechenden Beobachtungen des Denkens. Wer hier anderer Ansicht ist, müsste an der unmittelbaren Erfahrung zeigen, dass es beim Übergang vom aktuellen Denkprozess zu Beobachtungen desselben grundsätzlich zu einer Verfälschung dieses Prozesses kommt. Diese Erfahrung ist innerhalb des Ausnahmezustandes nicht möglich, und die entsprechende Behauptung ist deshalb rein spekulativ.

48

Dans la pensée, on a devant soi un domaine du monde qui, du point de vue de la connaissance, est fondé sur soi-même.

Im Denken hat man einen Weltbereich vor sich, der vom Gesichtspunkt der Erkenntnis aus auf sich selbst gegründet ist.

La connaissance en ce sens se concentre naturellement sur du devenu. Ceci est la condition préalable à l'apparition d'une telle connaissance. Ce qui est encore en train de se manifester, ce qui n'est pas encore pleinement présent, ne peut pas être reconnu en ce sens, volontiers cependant être vécu. Si cependant c'est une fois apparu et avec cela observable, cela peut

Erkenntnis in diesem Sinne richtet sich naturgemäß auf Gewordenes. Dies ist die Vorbedingung des Auftretens einer solchen Erkenntnis. Was noch im Erscheinen begriffen ist, was erst noch ins volle Dasein treten wird, kann in diesem Sinne nicht erkannt, wohl aber erlebt werden. Wenn es aber erschienen und damit beobachtbar geworden ist, kann es auch er-

aussi être reconnu. C'est exactement la situation de la pensée : en tant qu'actif actuel, elle est encore à se manifester, elle n'est pas encore entrée dans la forme de l'existence/être-là qui est la condition préalable de la connaissance. Dès que l'acte est terminé, il peut être vécu/expérimenté et ainsi avec reconnu dans l'état/le contexte d'observation.

kannt werden. Dies ist genau die Situation des Denkens: Als aktuell Tätiges ist es noch am Erscheinen, ist es noch nicht in diejenige Form des Dasein getreten, welche die Vorbedingung des Erkennens ist. Sobald der Akt abgeschlossen ist, kann er im Beobachtungszustand erfahren und somit erkannt werden.

4.5 De la forme d'observation à la forme intuitive de la vie de pensée

La pratique du contexte d'exception ouvre un domaine de phénomènes qui se situe au cœur de l'expérience individuelle de soi. Elle conduit en même temps à une expérience plus profonde de la partie du monde qui se déploie avec une grande clarté et profondeur devant la pensée contemplative et active : le cosmos des idées ou des lois. L'auto éclaircissement et l'auto façonnement initialement pressenties deviennent de plus en plus tangibles/saisissables et portent leurs premiers fruits : une nouvelle sorte de devenir conscient et, avec elle, un approfondissement de la sécurité intérieure devient possible.

4.5 Von der Beobachtungsform zur intuitiven Form des Denkerlebens

Die Praxis des Ausnahmezustandes erschliesst einen Bereich von Phänomenen, der im Zentrum des individuellen Selbsterlebens angesiedelt ist. Sie führt zugleich in ein vertieftes Erleben desjenigen Teiles der Welt, der sich in grosser Klarheit und Tiefe vor dem anschauend-tätigen Denken ausbreitet: der Kosmos der Ideen oder Gesetze. Die zunächst erahnte Selbstaufklärung und Selbstgestaltung wird immer greifbarer und trägt ihre ersten Früchte: eine neue Art der Bewusstwerdung und mit ihr eine Vertiefung der inneren Sicherheit wird möglich.

Le contexte d'exception, la considération réfléchie des observations de la pensée, conduit cependant aussi à une limite, fait prendre conscience avec toute la netteté d'un seuil à partir duquel on commence à lutter sans pouvoir le franchir immédiatement : la limite de l'expérience actuelle de l'esprit, de la présence immédiate des phénomènes spirituels dans le cercle/ l'environnement du soi pensant sous forme d'intuition. Dans la confrontation avec cette limite, dans l'exercice continu du contexte d'exception, les moyens pour surmonter cette limite sont en même temps acquis. On peut dire que c'est en première ligne la fonction principale du contexte d'exception de conduire à cette limite, de la rendre consciente, de prépa-

Der Ausnahmezustand, die denkende Betrachtung der Beobachtungen des Denkens, führt jedoch auch an eine Grenze, macht einem mit aller Deutlichkeit eine Schwelle bewusst, an der man zu ringen beginnt, ohne sie sogleich überschreiten zu können: die Grenze zur aktuellen Geisterfahrung, zur unmittelbaren Präsenz geistiger Phänomene im Umkreis des denkenden Selbsts in Form der Intuition. In der Auseinandersetzung mit dieser Grenze, in der fortgesetzten Erübung des Ausnahmezustandes werden aber zugleich die Mittel zur Überwindung dieser Grenze errungen. Man kann sagen, dass es in erster Linie die Funktion des Ausnahmezustandes ist, an diese Grenze heranzuführen, sie bewusst zu machen, ihre Über-

rer son dépassement par l'intuition et en même temps de créer un sol, un point de départ pour des passages de frontières conscients et répétés.

windung durch die Intuition vorzubereiten und zugleich einen Boden, einen Ausgangspunkt für fortgesetzte und wiederholte bewusste Grenz(über)gänge zu schaffen.

Au cercle de phénomène des expériences de la pensée dans le contexte d'exception appartient aussi la remarque de la perte de vie, de vivacité et de diversité lors du retrait dans la clarté de la pensée individuelle. Il aimerait sembler que la clarté ne puisse être atteinte qu'au détriment/ coûts de la vivacité et que ce manque ne puisse être compensé que par un retour à la pleine vie (sensorielle et spirituelle) dans toute sa plénitude.

Zum Phänomenkreis der Erfahrungen des Denkens im Ausnahmezustand gehört auch die Bemerkung des Verlusts von Leben, von Lebendigkeit und Vielfalt beim Rückzug in die Klarheit des individuellen Denkens. Es mag einem erscheinen, wie wenn die Klarheit notwendigerweise nur auf Kosten der Lebendigkeit zu erreichen und deshalb dieser Verlust nur durch den Weg zurück ins volle (sinnliche und seelische) Leben auszugleichen wäre.

49

On se voit ici placé en toute radicalité devant la décision soi de renoncer nouveau à la clarté au profit de la vivacité ou, avec toute force, à travers la clarté, conquérir une nouvelle forme (intuition) de la vivacité, un chemin qui peut, sous circonstances, peut être lié à une longue traversée du désert/un tronçon de soif. Le contexte d'exception ouvre la perspective d'une évolution vers une nouvelle forme de vivacité, il conduit jusqu'aux limites des sources réelles de la vie spirituelle de l'individu et du monde, et il met à disposition les perspectives et les moyens pour cette évolution.

Man sieht sich hier in aller Radikalität vor die Entscheidung gestellt, entweder die Klarheit zugunsten der Lebendigkeit wieder aufzugeben, oder mit aller Kraft durch die Klarheit hindurch eine neue Form (Intuition) der Lebendigkeit zu erringen, ein Weg, der unter Umständen mit einer längeren Durststrecke verbunden sein kann. Der Ausnahmezustand eröffnet den Ausblick auf eine Entwicklung zu einer neuen Form der Lebendigkeit, er führt bis an die Grenzen der realen Quellen des geistigen Lebens des eigenen Ich und der Welt, und er stellt die Perspektiven und die Mittel für diese Entwicklung zur Verfügung.

Le devenir conscient sur le caractère de la pensée pure en contexte d'exception rend maintenant clair que dans la pensée actuelle, l'attention se porte d'abord entièrement (sans partage) sur les contenus de la pensée : ceux-ci seuls sont présents et peuvent ainsi être examinés dans leur contenu propre et dans leurs relations à d'autres concepts. Les contenus de pensées actuels sont présentement pleinement expérimentables et compréhensibles/embrassables.

Die Bewusstwerdung über den Charakter des reinen Denkens im Ausnahmezustand macht nun deutlich, dass sich im aktuellen Denken die Aufmerksamkeit zunächst ganz (ungeteilt) auf Denkinhalte richtet: diese allein sind präsent und können dadurch in ihrem eigentlichen Gehalt und in ihren Beziehungen zu anderen Begriffen durchschaut werden. Die aktuellen Denkinhalte sind gegenwärtig vollumfänglich erlebbar und durchschaubar.

La forme du *vécu* présent de purs conte-

Die Form des gegenwärtigen *Erlebens* rei-

nus de pensée est appelée ici *intuition* (voir les remarques au chapitre 15). Que ce voir au travers capacité repose sur une activité, sera certes intuitivement (actuellement) *vécu avec*, peut cependant en premier dans l'état d'exception, donc dans l'a posteriori, en la forme d'une observation *consciemment, d*onc être *conscient d'observation.*

ner Denkinhalte wird hier *Intuition* genannt (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15). Dass dieses Durchschauen auf einer Tätigkeit beruht, wird zwar intuitiv (aktuell) *miterlebt*, kann jedoch erst im Ausnahmezustand, also im nachhinein, in der Form einer Beobachtung *bewusst*, also *beobachtungsbewusst*, gemacht werden.

A l'intérieur de la pensée pure active, se trouvent en premier lieu des expériences intuitives actuelles de contenus de pensée (concepts, idées) et en second lieu des expériences intuitives de l'activité de pensée, mais pas d'observations de la pensée et avec cela aussi pas de devenir conscient observationnel de la pensée.

Innerhalb des tätigen reinen Denkens finden sich in erster Linie gegenwärtige intuitive Erfahrungen von Denkinhalten (Begriffen, Ideen) und in zweiter Linie intuitive Erfahrungen der Denktätigkeit, nicht jedoch Beobachtungen des Denkens und damit auch nicht die Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens.

Avec cela devient clair que le devenir conscient d'observation est une forme d'expérience fondamentalement différente de l'expérience intuitive. Il n'est pas encore survolable à cet endroit en quelle manière il peut réussir, de soulever dans une expérience de pensée dans un devenir conscient éveillé , aussi l'activité de pensée vécue avec comme partie de l'expérience de pensée d'ensemble (composée de différents éléments) à une prise de conscience actuellement éveillée. Pour ce faire, doit d'abord le concept de devenir conscient être davantage différencié afin de pouvoir distinguer les expériences correspondantes les unes des autres (voir la section 5.1).

Damit wird deutlich, dass die Beobachtungsbewusstwerdung eine prinzipiell andere Erlebnisart ist als die Intuitionserfahrung. Es ist an dieser Stelle noch nicht überschaubar, in welcher Weise es gelingen kann, auch die intuitiv miterlebte Denktätigkeit als Teil der gesamten (aus verschiedenen Komponenten zusammengefügten) Denkerfahrung in eine gegenwärtig wache Bewusstwerdung zu heben. Dazu muss erst der Begriff der Bewusstwerdung weiter ausdifferenziert werden, um die entsprechenden Erlebnisse voneinander unterscheiden zu können (siehe Abschnitt 5.1).

Cependant, l'expérience actuelle suggère déjà qu'il existe différents niveaux/ marches du devenir conscient *à l'intérieur* de l'expérience de pensée intuitive, c'est-à-dire au sein de la pensée actuellement vécue et individuellement produite. La plus proche est celle de l'expérience intuitive du contenu de la pensée. Avec elle, d'autres expériences se profilent déjà, comme celle de l'activité de la pensée d'un côté et celle de la qualité, de la nature des concepts, idées et lois de l'autre

Es deutet sich in der vorliegenden Erfahrung jedoch bereits an, dass es *innerhalb* des intuitiven Denkerlebens, das heißt innerhalb des gegenwärtig erlebten und individuell hervorgebrachten Denkens, verschiedene Stufen der Gewahrwerdung und damit auch verschiedene Stufen der Bewusstwerdung gibt. Die am nächsten liegende ist diejenige der intuitiven Denkinhaltserfahrung. Mit ihr zusammen kündigen sich schon weitere Erfahrungen an, wie diejenige der Denktätigkeit auf der

(voir chapitre 5).

La loi/légité du pur penser relie les actes de penser purs seulement d'après leur forme, établissant une liaison *idéelle*. Une liaison *réelle* de tels actes de pensée, qui rattache réellement l'apparition d'un acte avec *l'apparition* de l'autre,

50

n'est pas à découvrir de cette manière au début. On peut seulement constater, à partir des expériences présentées, qu'il est possible de réaliser des actes de pensée toujours de nouveau. Leur source réelle commune n'est pas encore saisissable à ce stade, mais seulement aménageable (voir le chapitre 6).

51

einen Seite und die der Qualität, des Wesens von Begriffen, Ideen und Gesetzen auf der anderen Seite (siehe Kapitel 5).

Die Gesetzmäßigkeit des reinen Denkens verbindet reine Denkakte nur der Form nach, stellt eine *ideelle* Verbindung her. Eine *reelle* Verbindung solcher Denkakte, welche das Auftreten des einen Aktes mit dem *Auftreten* des andern Aktes reell

verknüpft, ist auf diesem Wege zunächst nicht zu entdecken. Man kann nur aus den vorliegenden Erfahrungen feststellen, dass es möglich ist, immer wieder Denkakte zu vollziehen. Ihre gemeinsame reelle Quelle ist auf dieser Stufe noch nicht fassbar, sondern nur erschließbar (siehe dazu Kapitel 6).

5. Intuition conceptuelle : forme de pensée et contenu de pensée

Les détails concernant le processus de la pensée pure, c'est-à-dire l'intuition conceptuelle, présentés dans ce chapitre peuvent être sautés lors de la première lecture. Les résultats de ces recherches sont repris ultérieurement, ce qui est indiqué aux endroits appropriés.

Aperçu et résumé : La faisabilité actuelle de la pensée, qui se manifeste initialement uniquement dans l'expérience des contenus de pensée, peut être étendue à la qualité des contenus de pensée et à la qualité de l'activité de pensée. Ceci est la base du devenir conscient intuitif de la pensée, qui se réfère à la fois à une compréhension différenciée de la constitution des contenus de pensée, des lois, et à une prise de conscience de la forme différenciée en elle-même de l'activité de pensée. D'un côté, dans la pensée intuitive, les lois s'avèrent d'abord comme étant nécessaires en soi, deuxièmement comme

5. Begriffsintuition: Denkform und Denkinhalt

Die in diesem Kapitel ausgeführten Details zum Prozess des reinen Denkens, das heisst der Begriffsintuition, können beim ersten Lesen übergangen werden. Wird später auf die Resultate dieser Untersuchungen zurückgegriffen, so ist dies an den entsprechenden Stellen vermerkt.

Vorblick und Zusammenfassung: Die sich zunächst nur in der Erfahrung der Denkinhalte zeigende aktuelle Erfahrbarkeit des Denkens lässt sich auf die Qualität der Denkinhalte und die Qualität der Denktätigkeit ausdehnen. Dies ist die Grundlage für die intuitive Bewusstwerdung des Denkens, das sich sowohl auf eine differenzierte Erfassung der Konstitution der Denkinhalte, der Gesetze, bezieht, als auch auf eine Bewusstwerdung der in sich differenzierten Gestalt der Denktätigkeit. Auf der einen Seite erweisen sich im intuitiven Denken Gesetze erstens als in sich notwendig, zweitens als beständig gegen-

constantes vis-à-vis de l'activité de pensée et troisièmement comme étant éternelles. D'un autre côté, la pensée intuitive se révèle être une unité concrète de trois facteurs qui sont en même temps des formes d'expression supérieures des trois qualités spirituelles de la pensée, du sentiment et de la volonté : la pensée intuitive englobe premièrement la faculté de la contemplation active ou clair-voir au travers de lois, deuxièmement la faculté d'active-aimante attention à la même et troisièmement la faculté à la librement voulue et réalisee rencontre avec des lois.

5.1 De l'observation du devenir conscient au devenir conscient intuitif du penser

L'invisibilité du penser pur actuel dans la forme de la prise de conscience observationnelle/du devenir conscient observationnel ne doit pas être confondue ni avec son in-expérimentabilité ni avec son opacité. Dans le penser actuel, l'attention se porte principalement sur les contenus de pur penser : ceux-ci sont examinés et reliés dans leur caractère pur actuel. Cependant, l'attention peut être étendue à l'activité exercée. L'activité reste d'abord en arrière-plan (sombre/crépusculaire) et est vécue de façon moins nette en relation avec les contenus du penser vécus en premier plan (lumineux). La fonction, le sens du processus de connaissance décrit dans la section 4.4 en raison des observations du penser est maintenant exactement celui de diriger le focus de l'attention pendant le penser sur l'activité actuelle du penser, d'explorer sa tangibilité actuelle et de comprendre sa transparence actuelle, en utilisant le concept de la pensée (loi/légité du penser) ainsi acquis/gagné.

Pour ce niveau élargi de la vie du penser,

über der Denktätigkeit und drittens als ewig seiend. Auf der anderen Seite erweist sich das intuitive Denken als eine konkrete Einheit dreier Faktoren, die zugleich höhere Erscheinungsformen der drei seelischen Qualitäten Denken, Fühlen und Wollen sind: Das intuitive Denken umfasst erstens die Fähigkeit des tätigen Anschauens oder klaren Durchschauens von Gesetzen, zweitens die Fähigkeit zur tätigliebenden Zuwendung zu denselben und drittens die Fähigkeit zur frei gewollten und verwirklichten Begegnung mit Gesetzen.

5.1 Von der Beobachtungsbewusstwerdung zur intuitiven Bewusstwerdung des Denkens

Die Nichterkennbarkeit des aktuellen reinen Denkens in der Form der Beobachtungsbewusstwerdung ist weder mit dessen Nichterfahrbarkeit noch mit dessen Nichtdurchschaubarkeit zu verwechseln. Im aktuellen Denken ruht die Aufmerksamkeit in erster Linie auf reinen Denkinhalten: Diese werden in ihrem reinen Charakter aktuell angeschaut und verknüpft. Die Aufmerksamkeit kann jedoch ausgedehnt werden auf die dabei ausgeübte Tätigkeit. Die Tätigkeit bleibt zunächst im (dämmrigen) Hintergrund und wird relativ zu den im (hellen) Vordergrund erlebten Denkinhalten in weniger deutlich abgegrenzter Art miterlebt. Die Funktion, der Sinn des im Abschnitt 4.4 beschriebenen Erkenntnisprozesses aufgrund von Beobachtungen des Denkens ist nun genau der, anhand des so gewonnenen Begriffes des Denkens (Gesetzmäßigkeit des Denkens) den Fokus der Aufmerksamkeit während des Denkens auf die aktuelle Tätigkeit des Denkens zu richten, deren gegenwärtige Erfahrbarkeit auszuloten sowie deren gegenwärtige Durchschaubarkeit vorzubereiten.

Für diese erweiterte Stufe des Denkerle-

une nouvelle sorte de prise de conscience/devenir conscient est envisagée, qui conserve la structure de base de la prise de conscience au sens d'une unité active, d'une rencontre entre perception et concept (section 4.3), mais l'amène à manifestation sous une forme supérieure.

bens kommt eine neue Bewusstwerdungsart in Betracht, die zwar die Grundstruktur der Bewusstwerdung im Sinne einer aktiven Einheit, einer Begegnung von Wahrnehmung und Begriff beibehält (Abschnitt 4.3), diese jedoch in einer höheren Form zur Erscheinung bringt.

52

Le fait d'être activement présent dans la pensée active permet, d'un côté, de prendre conscience de l'unité de l'être actif avec la loi/légité de cette activité, au sens de la pensée critique qui est consciente de sa loi/légité. De l'un autre côté, par l'activité de la pensée a lieu une rencontrer avec des lois/légités qui s'avèrent apparentées à l'activité de la pensée et à ses lois.

Das aktive Drinnenstehen im tätigen Denken ermöglicht auf der einen Seite eine Gewahrwerdung der Einheit des Tätigseins mit der Gesetzmäßigkeit dieser Tätigkeit im Sinne des kritischen, sich seiner Gesetzmäßigkeit bewussten Denkens. Auf der anderen Seite findet durch die Denkbetätigung eine Begegnung mit Gesetzmäßigkeiten statt, die sich mit der Denktätigkeit und deren Gesetzmässigkeit verwandt erweisen.

La forme de devenir conscient de l'activité de pensée individuelle comme aussi celle des contenus de pensée ont été désignées par *intuition conceptuelle*, ou bref *intuition* (section 4.5). Le premier aspect cité de la forme élargie de la vie de penseur est alors une prise de conscience intuitive de la qualité de l'activité de pensée pendant l'exercice de cette activité, une *prise de conscience intuitive de l'activité de pensée*, et le deuxième aspect une prise de conscience intuitive de la qualité des contenus de pensée, une *prise de conscience intuitive des contenus de pensée*. Les deux aspects de la *prise de conscience intuitive de la pensée* dépassent largement la pure *expérience intuitive* de l'activité de pensée d'un côté et la pure *expérience intuitive* du contenu de la pensée de l'autre. Ce que cela signifie concrètement est l'objet des recherches qui suivent.

Sowohl die Form der Gewahrwerdung der individuellen Denktätigkeit als auch diejenige der Denkinhalte wurde mit *Begriffsintuition*, oder kurz *Intuition*, bezeichnet (Abschnitt 4.5). Der erst genannte Aspekt der erweiterten Art des Denkerlebens ist dann eine intuitive Bewusstwerdung der Qualität der Denktätigkeit während der Ausübung dieser Tätigkeit, eine *intuitive Denktätigkeitsbewusstwerdung*, und der zweite Aspekt eine intuitive Bewusstwerdung der Qualität der Denkinhalte, eine *intuitive Denkinhaltsbewusstwerdung*. Beide Aspekte der *intuitiven Bewusstwerdung des Denkens* gehen wesentlich über das bloß *intuitive Erleben* der Denktätigkeit einerseits und das bloß *intuitive Erleben* der Denkinhalte andererseits hinaus. Was das konkret bedeutet, ist Thema der nachfolgenden Untersuchungen.

Qu'est ce qui peut être gagné par l'état d'intuition ? Dans l'état d'intuition, on est immédiatement uni aux contenus des idées et à l'activité de la pensée, qui peuvent être expérimentés dans la pensée pure : on peut examiner leur caractère

Was kann durch den Intuitionszustand gewonnen werden? Im Intuitionszustand ist man mit den im reinen Denken erfahrbaren Ideeninhalten und der Denktätigkeit unmittelbar erlebend vereint: Man kann deren Charakter unmittelbar und

immédiatement et actuellement, sans passer par la médiation sous forme d'observations de la pensée. Selon les deux aspects mentionnés de l'expérience intuitive élargie de la pensée, deux objectifs peuvent être poursuivis : une éclairage différencié du caractère de concepts et d'idées et une détermination spécifique allant plus dans le détail de l'intuition conceptuelle, donc de cette activité produite et contemplée par les concepts et les idées. – Le reste de ce paragraphe 5.1 est une synthèse des études plus détaillées développées dans les paragraphes suivants 5.2 à 5.8.

gegenwärtig untersuchen, ohne einen Durchgang durch die Vermittlung derselben in der Form von Beobachtungen des Denkens. Es können gemäß den genannten zwei Aspekten des erweiterten intuitiven Denkerlebens zwei Ziele verfolgt werden: eine differenzierte Beleuchtung des Charakters von Begriffen und Ideen und eine mehr ins Detail gehende spezifische Bestimmung der Begriffsintuition, also derjenigen Tätigkeit, mit der Begriffe und Ideen hervorgebracht und angeschaut werden. – Der Rest dieses Abschnittes 5.1 ist eine Zusammenfassung der in den weiteren Abschnitten 5.2 bis 5.8 mehr ins Einzelne entfalteten Untersuchungen.

Dans l'intuition de la pensée, la confrontation concrète de la pensée active avec soi-même et avec les contenus observés par cette pensée peut être amenée à une prise de conscience intuitive. Ici se montre le lien/pendant étroit entre la prise de conscience je/je-conscient-devenant (qualité de l'intuition) et la prise de conscience du monde/monde-conscient-devenant (qualité des contenus de pensée). Le résultat central est : les contenus de la pensée pure apparaissent dans la lumière intuitive comme des lois/légités immuables, constantes et déterminées en soi, que la pensée rencontre, sur la constitution desquelles elle n'a aucune influence. Dans cette rencontre, un être/étant est vécu qui est à la fois clairement éclairé et transparent. Ce qui est vu est à la fois le contenu de l'expérience et la loi/légité, l'idée.

In der Intuition des Denkens kann die konkrete Auseinandersetzung des tätigen Denkens mit sich selbst und mit den durch dieses Denken angeschauten Inhalten zur intuitiven Bewusstwerdung gebracht werden. Hier zeigt sich der enge Zusammenhang der Ichbewusstwerdung (Qualität der Intuition) und der Weltbewusstwerdung (Qualität der Denkinhalte). Das zentrale Ergebnis ist: Die Inhalte des reinen Denkens erscheinen im intuitiven Licht als in sich ruhende, beständige und in sich bestimmte Gesetzmäßigkeiten, denen die Denktätigkeit begegnet, auf deren Konstitution sie keinen Einfluss hat. In dieser Begegnung wird ein Seiendes erlebt, das zugleich klar durchleuchtet, durchschaubar ist. Das Angeschaute ist zugleich Erlebnisinhalt und Gesetzmäßigkeit, Idee.

Les contenus des concepts et des idées, les lois, sont des pôles statiques/reposant et constants de la pensée intuitive : ils sont saisis par l'activité de la pensée et observés/regardés de différents côtés.

Die Inhalte von Begriffen und Ideen, die Gesetze, sind ruhende und beständige Pole des intuitiven Denkens: sie werden von der Tätigkeit des Denkens ergriffen und von verschiedenen Seiten aus angeschaut.

53

Ils se montrent cependant, dans leur constance, à la fois «mobiles» et révèlent

Sie zeigen sich jedoch in ihrer Beständigkeit zugleich als «beweglich» und offen-

en cela des facettes différenciées de leur existence/être-là. En d'autres termes, il existe différents accès et différentes présentations de purs pendants conceptuels ou de légité. Ainsi, chaque logique de contenu, ou toute présentation mathématique de la géométrie euclidienne, est une représentation de parties déterminées du monde des idées (monde des lois) sous des points de vue idéels très spécifiques, qui peuvent absolument différer fortement en contenu et en structure, malgré le noyau commun. Les concepts et les pendants de concepts ne semblent donc mobiles qu'en raison du mobile patrimoine/ de la mobile capacité de l'activité de contemplation : pris pour soi-même, ils sont des invariants du mouvement de pensée. L'invariance, c'est-à-dire la constance et l'immobilité, vaut au sens englobant seulement pour des contenus conceptuels, c'est-à-dire des lois. Comme il sera montré plus tard (section 6.9), il y a aussi des états/contextes de forme mobiles, c'est-à-dire différentes formes de manifestations de légités.

baren dabei unterschiedliche Facetten ihres Daseins. Mit anderen Worten: Es existieren verschiedene Zugänge und verschiedene Darstellungen reiner Begriffs- oder Gesetzeszusammenhänge. So ist jede Inhaltslogik, oder jede mathematische Darstellung der euklidischen Geometrie, eine Darstellung bestimmter Teile der Ideenwelt (Gesetzeswelt) unter ganz bestimmten ideellen Gesichtspunkten, die sich inhaltlich und im Aufbau durchaus stark unterscheiden können, trotz des gemeinsamen Kernes. Begriffe und Begriffszusammenhänge erscheinen demzufolge nur als beweglich vermöge der beweglich anschauenden Tätigkeit: Für sich selbst genommen sind sie Invarianten der Denkbewegung. Die Invarianz, das heisst die Beständigkeit und Unbeweglichkeit, gilt im umfassenden Sinne nur für Begriffsinhalte, das heißt Gesetze. Wie später gezeigt werden wird (Abschnitt 6.9), gibt es auch bewegliche Formzustände, das heißt verschiedene Erscheinungsformen von Gesetzmäßigkeiten.

5.2 Base d'expérience

Les explications suivantes sont fondées sur l'étude d'un processus de pensée actuel pur. Encore une fois, les conditions d'une telle situation sont décrites (voir le chapitre 3 et les exemples qui y sont présentés).

Il s'agit de ne pas saisir de l'œil la phase de préparation d'un tel processus de pensée, mais sur ce processus même (section 3.4). Aux préparatifs appartiennent en particulier la sollicitation d'opinions et de conseils ponctuels, l'émergence de souvenirs, représentations, d'associations, d'idées qui viennent/tombent, le recours aux résultats d'actes de pensée antérieurs, sans les réactiver eux-mêmes. Ces éléments sont pour la plupart inévitables et nécessaires en amont d'un processus de

5.2 Erfahrungsgrundlage

Die folgenden Darlegungen gründen auf der Untersuchung eines aktuellen reinen Denkvorgangs. Es seien noch einmal die Bedingungen eines solchen geschildert (siehe dazu Kapitel 3 und die dortigen Beispiele).

Es kommt darauf an, nicht die Vorbereitungsphase eines solchen Denkprozesses ins Auge zu fassen, sondern diesen selbst (Abschnitt 3.4). Zu den Vorbereitungen gehören insbesondere das Heranziehen von Meinungen und Ratschlägen, das Auftauchen von Erinnerungen, Vorstellungen, Assoziationen, Einfällen, das Anknüpfen an Ergebnisse früherer Denkakte, ohne diese selbst zu reaktualisieren. Diese Elemente sind zum größten Teil unvermeidbar und notwendig im Vorfeld eines

pensée spécifique. Ils émergent ou sont recherchés dès que l'on se voit devant à un problème de pensée concret. Cependant, l'examen doit commencer ici au moment où l'on se détache de cette base et où l'on entre dans la pensée active et pénétrante. En cette phase de la pensée/du penser, les concepts et les idées (lois) observés se manifestent dans toute leur clarté et leur simplicité. Le processus de pensée a d'abord atteint son objectif et est en même temps le point de départ d' explorations supplémentaires du monde des idées- ou des lois

spezifischen Denkvorganges. Sie tauchen auf oder werden aufgesucht, sobald man sich vor ein konkretes Denkproblem gestellt sieht. Die Untersuchung soll hier jedoch mit dem Moment beginnen, in welchem man sich von dieser Grundlage löst und in das aktive an- und durchschauende Denken einsteigt. In dieser Phase des Denkens zeigen sich die angeschauten Begriffe und Ideen (Gesetze) in ihrer vollen Klarheit und Einfachheit. Der Denkprozess hat zunächst sein Ziel erreicht und ist zugleich Ausgangspunkt weiterer Erkundungen der Ideen- oder Gesetzeswelt.

Pour parvenir à ce stade/état/contexte, il faut notamment abandonner les observations du processus de pensée qui sont initialement mises en avant, ainsi que les résultats de la connaissance qui en découlent, en d'autres termes : les ignorer. La confrontation avec eux a servi à préparer le processus expérientiel intuitif actuel, une formation des compétences à la pure pensée, dont l'expérience actuelle est désormais la seule chose qui compte.

Für den Vollzug dieses Zustandes müssen insbesondere auch die zunächst im Vordergrund stehenden Beobachtungen des Denkens sowie die daran anknüpfenden Erkenntnisresultate verlassen werden, mit anderen Worten: ignoriert werden. Die Auseinandersetzung mit ihnen diente der Vorbereitung des aktuellen intuitiven Erlebnisprozesses, einer Fähigkeitsausbildung zum reinen Denken, auf dessen gegenwärtiges Erleben es jetzt allein ankommt.

Ainsi, *l'état d'exception* fait en particulier partie des conditions préalables solides de l'expérience intuitive et de la prise de conscience intuitive de la pensée. Il se montre ici dans sa double nature : d'une part, il sert à la préparation et à la suite de la prise de conscience intuitive, grâce à lui, on apprend à reconnaître son propre esprit de manière plus précise et toujours plus précise rétrospectivement.

So gehört insbesondere der *Ausnahmezustand* zu den soliden Vorbedingungen des intuitiven Erlebens und der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens. Er zeigt sich hier in seiner Doppelnatur: Einerseits dient er der Vor- und Nachbereitung der intuitiven Bewusstwerdung, durch ihn lernt man sein Denken genauer und immer genauer rückschauend erkennen.

54

Il est le port où la pensée qui s'engage dans l'aventure intuitive revient toujours - doit revenir, tant qu'elle ne parvient pas à faire de l'état d'intuition l'état normal. D'un autre côté, les éléments et les résultats de l'état d'exception, les observations de la pensée et la connaissance de celle-ci, sont mis de côté, refoulés, lorsque l'expérience intuitive se produit. Cela doit être

Er ist der Hafen, in den das sich ins intuitive Abenteuer einlassende Denken immer wieder zurückkehrt – zurückkehren muss, solange es nicht gelingt, den Intuitionszustand zum Normalzustand zu machen. Andererseits werden die Elemente und die Ergebnisse des Ausnahmezustandes, die Beobachtungen des Denkens und die Erkenntnis derselben, auf die Seite ge-

ainsi, car finalement c'est ainsi bien la *source* de la prise de conscience intuitive qu'aussi, dans la réflexion, de la prise de conscience observationnelle de la pensée. Sinon, le passage de l'expérience de la pensée reflétée à l'expérience actuelle dans la pensée intuitive ne serait pas possible (voir là-dessus les sections 6.7 et 6.8).

schoben, verdrängt, wenn das intuitive Erleben auftritt. Das muss so sein, denn letzteres ist die *Quelle* sowohl der intuitiven Bewusstwerdung als auch, in der Reflexion, der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens. Ansonsten wäre der Übergang vom Erleben des gespiegelten Denkens zum aktuellen Erleben im intuitiven Denken nicht möglich (siehe dazu die Abschnitte 6.7 und 6.8).

Lors de l'entrée dans la pensée active, les rapports des éléments conceptuels (légités) venant en question sont activement produites et activement examinées de manière appropriée, de sorte que leur lien est envisagé uniquement sur la base des contenus de pensée actuellement disponibles, sans référence aux éléments de la phase de préparation. Ce n'est qu'ainsi qu'une compréhension autonome se fait jour, qui s'émancipe formellement et souvent aussi sur le fond des opinions, des traditions, des affirmations d'autorités, des préjugés, des idées, des associations, des souvenirs, etc.

Beim Einstieg in das aktive Denken werden die Bezüge der in Frage kommenden Begriffselemente (Gesetzmäßigkeiten) in sachgemäßer Weise tätig hervorgebracht und tätig angeschaut, sodass deren Zusammenhang allein aufgrund der aktuell vorhandenen Denkinhalte eingesehen wird, ohne Bezug auf Elemente aus der Vorbereitungsphase. Nur auf diese Weise kommt es zu einer selbständigen Einsicht, die sich grundsätzlich von Meinungen, Überlieferungen, Behauptungen von Autoritäten, Vorurteilen, Einfällen, Assoziationen, Erinnerungen etc. formal und oft auch inhaltlich emanzipiert.

Un tel événement de pensée est appelé *pensée pure*. Il est pur d'une part en ce qui concerne son contenu : en tant que contenu de pensée, seuls des rapports dépourvus de tous éléments de perception et de représentation, des relations conceptuelles ou lois pures viennent en considération (pensée dépourvue de sensorialité) . D'un autre côté, la pure pensée est aussi pure en ce qui concerne l'activité : aucune influence extérieure ne joue un rôle. En d'autres termes, seul ce qui est contemplé et avec cela produit par l'activité de la pensée même appartient à la pensée pure. Dans la pensée pure, on n'a affaire qu'aux éléments qui sont présents dans le cadre d'une même activité et qui sont examinés ou « palpés » dans le cadre de cette activité.

Ein solches Denkereignis wird *reines Denken* genannt. Es ist rein einerseits bezüglich seines Inhaltes: Als Denkinhalt kommen nur von allen Wahrnehmungs- und Vorstellungselementen befreite Bezüge, reine Begriffsrelationen oder Gesetzmäßigkeiten, in Betracht (sinnlichkeitsfreies Denken). Andererseits ist reines Denken auch rein bezüglich der Tätigkeit: Es spielen keinerlei Fremdwirksamkeiten eine Rolle. Mit anderen Worten: Nur was durch die Denktätigkeit selbst angeschaut und damit hervorgebracht wird, gehört zum reinen Denken. Im reinen Denken hat man es nur mit denjenigen Elementen zu tun, die anhand ein- und derselben Tätigkeit präsent sind und mit dieser angeschaut oder «abgetastet» werden.

Il a été fait référence de manière exemplaire à l'existence de tels événements de

Exemplarisch wurde auf die Existenz solcher Denkereignisse in Kapitel 3 hinge-

pensée au chapitre 3. Il convient de se rattacher à cela ici. L'examen des exemples se poursuit ; il vise à approfondir l'expérience et à donner une idée de la structure idéelle de la pensée pure. Il convient toutefois de noter que les détails de l'expérience de pensée développés dans les sections suivantes ne se manifestent et ne peuvent être concrètement perçus à l'intérieur de l'esprit qu'après un certain entraînement et une certaine expérience dans le maniement de la pensée pure. Cependant, on doit finalement les considérer comme des critères de qualité de la pensée pure : si cette sorte d'expériences n'émerge pas tôt ou tard, il ne s'agit pas de pensée pure.

De plus, dans les sections suivantes, cela en vient aussi à une application exemplaire détaillée des concepts forme et contenu, ainsi que d'analyse et de synthèse, développés dans la section 3.3. Les premiers émergent explicitement à différents endroits, les seconds sont implicites et constituent les aspects méthodologiques sous lesquels tout l'examen est mené. L'objectif est une vue dans les différenciations internes de la pensée, en particulier la qualité des contenus de la pensée et la qualité de l'activité de la pensée. Pour ce faire, les expériences globales de la pensée sont analysées en leurs composantes, décomposées en membres, afin de les réunir et de les regarder avec l'œil intérieur dans leur unité concrète et structurée en soi.

wiesen. Daran soll hier angeknüpft werden. Die Untersuchung der Beispiele wird fortgesetzt; es wird damit eine Vertiefung des Erlebens sowie eine Einsicht in die ideelle Struktur des reinen Denkens angestrebt. Es ist allerdings zu beachten, dass sich die in den folgenden Abschnitten entwickelten Einzelheiten des Denkerlebens erst nach einiger Übung und Erfahrung im Umgang mit dem reinen Denken einstellen und konkret ins innere Auge gefasst werden können. Man muss sie jedoch letztendlich als Kriterien für die Qualität des reines Denkens auffassen: Wenn diese Art von Erlebnissen nicht früher oder später auftauchen, handelt es sich nicht um reines Denken.

Darüber hinaus kommt es in den folgenden Abschnitten auch zu einer detaillierten exemplarischen Anwendung der in Abschnitt 3.3 entwickelten Begriffe Form und Inhalt sowie Analyse und Synthese. Erstere tauchen explizit an verschiedenen Stellen auf, letztere sind implizit die methodischen Gesichtspunkte, unter denen die ganze Untersuchung durchgeführt wird. Das Ziel ist eine Einsicht in die inneren Differenzierungen des Denkens, insbesondere in die Qualität der Denkinhalte und die Qualität der Denktätigkeit. Dazu werden die Gesamterlebnisse des Denkens auf ihre Komponenten hin analysiert, in Glieder zerlegt, um sie dann in ihrer konkreten und in sich strukturierten Einheit mit dem inneren Auge aufzuschliessen und anzuschauen.

5.3 Forme et contenu de la pensée pure

La structure de la pensée pure est maintenant examinée plus exactement. Cela a un aspect matériel et un aspect formel (tableau 5.1). La *forme* concerne le *comment* de l'existence/l'être-là du contenu de la pensée pure, c'est-à-dire la production active, la contemplation active du contenu,

5.3 Form und Inhalt des reinen Denkens

Es wird nun die Struktur des reinen Denkens genauer betrachtet. Es hat einen inhaltlichen und einen formalen Aspekt (Tabelle 5.1). Die *Form* betrifft das *Wie* des Daseins des Inhaltes des reinen Denkens, also die tätige Hervorbringung, das tätige Anschauen des Inhaltes, das den Inhalt

l'activité contemplative du contenu, *l'acte de pensée pure* proprement dit ou *l'activité de pensée pure*. Cette forme est appelée ici *intuition*. Le contenu englobe le *quoi*, l'étant dans la forme nommée, ce qui est produit par l'acte de pensée, ce qui est présent en vertu de cette forme, ce qui est aboli en elle. Ces contenus s'appellent de purs *concepts* ou de pures *idées* (ici, aucun différence n'est faite entre concept et idée).

anschauende Tätigsein, den eigentlichen *reinen Denkakt* oder die *reine Denktätigkeit*. Diese Form wird hier *Intuition* genannt. Der *Inhalt* umfasst das *Was*, das in der genannten Form Daseiende, das durch den Denkakt Hervorgebrachte, dasjenige, was vermöge dieser Form präsent ist, in ihr aufgehoben ist. Diese Inhalte heißen reine *Begriffe* oder reine *Ideen* (zwischen Begriff und Idee wird hier kein Unterschied gemacht).

Pur penser	
Contenu	*Forme*
Pur contenu de pensée Quoi : concept, idée (Suite : voir tableau 5.2)	**Pure activité de pensée (pur acte de pensée)** Comment : ëtre-là actif, intuition (Suite : voir tableau 5.4)

Tableau 5.1 : Membrement de la pensée pure selon la forme et le contenu

Reines Denken	
Inhalt	*Form*
Reiner Denkinhalt Was: Begriff, Idee (Fortsetzung: siehe Tabelle 5.2)	**Reine Denktätigkeit (reiner Denkakt)** Wie: tätiges Dasein, Intuition (Fortsetzung: siehe Tabelle 5.4)

Tabelle 5.1: Gliederung des reinen Denkens nach Form und Inhalt

Loi de la pensée pure : la pensée pure est l'unité concrète d'une pure active vision (acte de pensée, intuition) avec un concept pur, une idée pure, un contemplé.

Gesetz des reinen Denkens: Reines Denken ist die konkrete Einheit einer reinen tätigen Anschauung (Denkakt, Intuition) mit einem reinen Begriff, einer reinen Idee, einem Angeschauten.

Exemple : Dans la pensée du rapport entre la partie et le tout (voir les sections 3.3 et 3.4, 3. Par exemple, on s'intéresse d'abord aux contenus de ces termes et à leurs rapports/pendants. En élargissant l'attention au déroulement de l'action, à la manière dont les concepts sont présents, on peut diriger le regard dans deux directions : vers l'activité exercée et vers la manière dont les concepts rencontrent cette activité ou comment l'activité rencontre ces concepts. Si l'on se penche/regarde d'abord sur ce dernier point, on remarque que quelque peu les composantes de concept partie et tout sont vécues/expérimentées comme présentes - mais seulement tant que l'activité a lieu. Une rencontre a lieu, mais seulement sur la base de l'activité de pensée propre : de l'autre côté, l'initiative

Beispiel: Im Denken des Verhältnisses von Teil und Ganzem (siehe Abschnitte 3.3 und 3.4, 3. Beispiel) wird zunächst ganz auf die Inhalte dieser Begriffe und deren Zusammenhänge geachtet. Erweitert man die Aufmerksamkeit auf das dabei vollzogene Geschehen, auf die Art der Anwesenheit der Begriffe, so lässt sich der Blick in zwei Richtungen lenken: auf die ausgeübte Tätigkeit und auf die Art, wie die Begriffe dieser Tätigkeit begegnen oder wie die Tätigkeit diesen Begriffen begegnet. Schaut man zunächst auf das Letztere, so bemerkt man, dass etwa die Begriffskomponenten Teil und Ganzes als anwesend erlebt werden – aber nur so lange, wie Tätigkeit stattfindet. Es findet eine Begegnung statt, aber nur auf der Basis der eigenen Denktätigkeit: von der anderen Seite aus wird die Initiative zur

de la rencontre n'est pas prise/saisie, elles doivent être « palpés » activement, sinon ils ne sont pas « visibles ». Il y a donc quelque chose qui est présent, mais sous une forme très particulière : passive, pure étant-là, se plaçant à disposition, ni déviant ni venant en vis-à-vis.

Le *contenu* de la pensée pure, un concept (ou une idée) peut lui-même être considéré sous les deux aspects du contenu et de la forme (niveau moyen dans le tableau 5.2). Le *contenu* du concept est un pendant de légité/à meure de loi, ce qui est observé en première ligne dans la pensée active (par exemple la loi du cercle), avec laquelle la pensée active s'occupe. La *forme* de l'être-là de ce contenu conceptuel à l'intérieur de l'intuition est la façon et la manière dont ce contenu conceptuel est présent dans le cadre de la forme de sa production active par l'acte de pensée. Cette forme du concept pur ou d'idée pure, le conceptuel ou l'idéel des contenus de pensée, se montre lorsqu'est fait attention à comment l'activité de pensée rencontre le contenu conceptuel : l'acte de pensée, ou l'activité de pensée (intuition), rencontre le contenu conceptuel, il n'apparaît pas de lui-même, il ne lui vient pas en vis-à-vis, ne fuit pas devant lui, il se montre purement comme présent, dès que l'activité contemplante s'oriente sur lui.

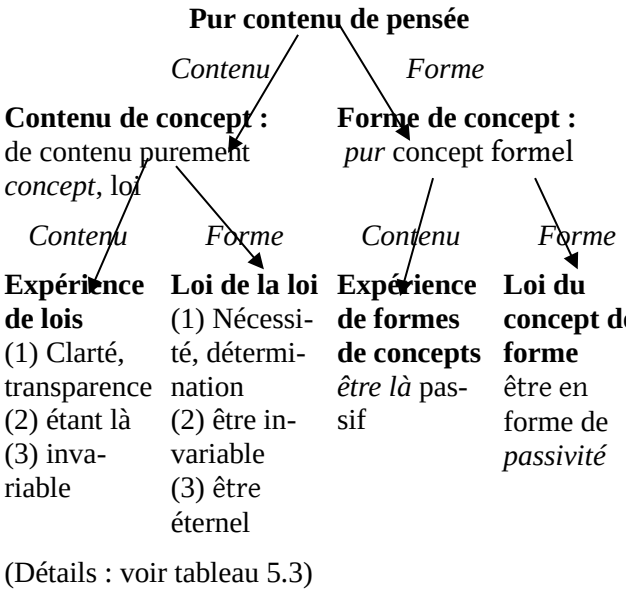
Cet examen met en évidence la caractéristique typique de l'aspect de forme, notamment sa généralité concernant les contenus spécifiques qui lui sont attribués : il peut y avoir différents contenus entre eux pour une forme donnée, à laquelle tous les contenus correspondent. Dans le cas présent, il existe différents contenus de concepts et d'idées qui peuvent être rendus perceptibles dans le cadre de la pensée active sous forme pure de concepts, purement conceptuelle ou pure-

Begegnung nicht ergriffen, sie müssen tätig «abgetastet» werden, sonst sind sie nicht «sichtbar». Es ist also etwas anwesend, aber in einer ganz bestimmten Form: passiv, bloss daseiend, sich zur Verfügung stellend, nicht ausweichend aber auch nicht entgegenkommend.

Der *Inhalt* des reinen Denkens, ein Begriff (oder eine Idee) kann selbst wieder unter den beiden Aspekten des Inhalts und der Form betrachtet werden (mittlere Ebene in Tabelle 5.2). *Inhalt* des Begriffs ist ein gesetzmäßiger Zusammenhang, das, was im tätigen Denken in erster Linie angeschaut wird (zum Beispiel das Kreisgesetz), mit dem sich die denkende Tätigkeit beschäftigt. Die *Form* des Daseins dieses Begriffsinhaltes innerhalb der Intuition ist die Art und Weise, wie dieser Begriffsinhalt anwesend ist, im Rahmen der Form seiner tätigen Hervorbringung durch den Denkakt. Diese Form des reinen Begriffs oder der reinen Idee, das Begriffliche oder Ideelle der Denkinhalte, zeigt sich, wenn auf die Art und Weise geachtet wird, wie die Denktätigkeit dem Begriffsinhalt begegnet: Der Denkakt, oder die Denktätigkeit (Intuition), findet den Begriffsinhalt vor, er tritt nicht von selbst auf, er kommt ihr nicht entgegen, flieht nicht vor ihr, er zeigt sich bloß als anwesend, sobald sich die anschauende Tätigkeit auf ihn richtet.

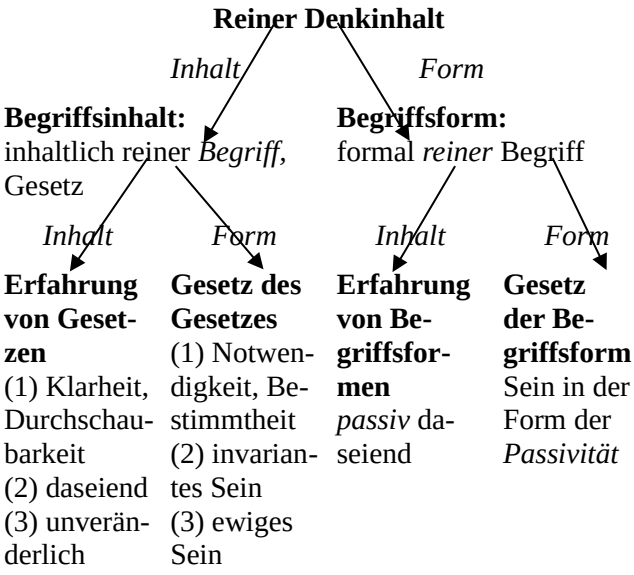
Anhand dieser Untersuchung zeigt sich das typische Merkmal des Formaspektes, nämlich seine Allgemeinheit bezüglich der ihm zukommenden speziellen Inhalte: Zu einer gegebenen Form kann es untereinander verschiedene Inhalte geben, denen allen dieselbe Form zukommt. Im gegebenen Falle gibt es verschiedene Begriffs- und Ideeninhalte, die innerhalb des tätigen Denkens in reiner Begriffsform, rein begrifflich oder rein ideell, zur Anschauung gebracht werden können. Damit

ment idéelle. Avec cela, cette forme comprend une propriété invariante par rapport à tous les contenus concernés.



(Détails : voir tableau 5.3)

Tableau 5.2 : Membrement du contenu de la pensée pure selon la forme et le contenu



(Details: siehe Tabelle 5.3)

Tabelle 5.2: Gliederung des reinen Denkinhalts nach Form und Inhalt

57

La *forme* de la forme conceptuelle pure comprend sa loi/légité et le contenu correspondant au *contenu* expérimental auquel cette loi/légité s'applique (niveau inférieur du côté droit du tableau 5.2). Avec chaque concept actuellement pensé, cette expérience de la simple apparition, du passif être-là, se présente à nouveau, modifiée par le contenu spécifique du concept ; elle reste cependant dans son caractère essentiel toujours la même. La détermination conceptuelle de cette expérience, la détermination de sa forme, englobe exactement ce qui fait de la forme conceptuelle ce qu'elle est : elle est *passivement présente/étant-là* à l'intérieur la forme de la pensée active, de l'intuition.

Il convient de noter qu'en fonction des expériences de pensée immédiates traitées jusqu'à présent, il n'y a pas de raison empirique de distinguer entre un contenu de pensée *présent* ou *étant-là* et un contenu de pensée *passivement* présent ou étant-là et d'attribuer le premier au contenu et le second à la forme du concept : ils sont

Die *Form* der reinen Begriffsform beinhaltet deren Gesetzmäßigkeit und der entsprechende *Inhalt* den Erfahrungsgehalt, auf den diese Gesetzmäßigkeit zutrifft (unterste Ebene des rechten Astes der Tabelle 5.2). Mit jedem aktuell gedachten Begriff tritt diese Erfahrung des bloßen Auftretens, des passiven Daseins, neu auf, modifiziert durch den spezifischen Begriffsinhalt; sie bleibt jedoch in ihrem wesentlichen Charakter immer dieselbe. Die begriffliche Bestimmung dieser Erfahrung, die Bestimmung ihrer Form, umfasst genau dasjenige, was die Begriffsform zu dem macht, was sie ist: sie ist *passiv daseiend* innerhalb der Form des tätigen Denkens, der Intuition.

Man beachte, dass sich zunächst anhand der bisher verarbeiteten unmittelbaren Denkerfahrungen kein empirischer Anlass ergibt, zwischen einem *anwesenden* oder *daseienden* und einem *passiv* anwesenden oder daseienden Charakter der Denkinhalte zu unterscheiden und die erste dem Inhalt und die zweite der Form des Be-

simplement vécus comme *passivement présents* ou *passivement étant-là*. Dans ce sens, la distinction ci-dessus est d'abord de nature hypothétique. Sa justification empirique découle des expériences d'une loi active démontrées plus loin dans la section 5.5 à l'aide de l'intuition et dans la section 6.5 à l'aide de l'activité de l'activité-je (voir également les explications sur la théorie des universaux dans l'ajout au chapitre 6 dans le chapitre 15).

griffs zuzuweisen: sie werden einfach als *passiv anwesend* oder *passiv daseiend* erlebt. In diesem Sinne ist die obige Unterscheidung zunächst hypothetischer Natur. Ihre empirische Rechtfertigung ergibt sich aus den erst weiter unten im Abschnitt 5.5 anhand der denktätigen Anschauung (Intuitionstätigkeit) und im Abschnitt 6.5 mittels der Ichtätigkeit nachgewiesenen Erfahrungen eines aktiv-seienden Gesetzes (siehe dazu auch die Ausführungen zur Universalienlehre in der Ergänzung zu Kapitel 6 in Kapitel 15).

5.4 Contenu de la pensée pure : loi

L'attention est ensuite portée sur les contenus de la pensée pure qui apparaissent sous la forme du concept ou de l'idée, les lois (branche gauche du tableau 5.2). On suppose donc que tout le reste est présent à la fois sous la forme de l'élaboration active de l'acte de pensée ou de l'intuition, et sous la forme de concepts. Des analyses analogues, comme celles démontrées pour la forme du concept, peuvent maintenant être effectuées pour le contenu des concepts purs eux-mêmes, c'est-à-dire les lois.

Des particularités caractéristiques sont cherchées qui peuvent être apprises et déterminées à partir d'un *contenu* de concept individuel (loi) et qui ne dépendent pas de ce contenu spécifique, c'est-à-dire des dispositions qui dépassent le contenu spécifique. De telles propriétés sont aussitôt associées à différents contenus conceptuels (lois), indépendamment de leur contenu concret respectif. En d'autres mots, il s'agit d'établir la *loi des lois*, ce principe qui distingue une loi (contenu du concept) de tous les autres objets de la réalité perceptible, qui le différencie d'eux. Pour trouver cette loi, l'attention active doit se tourner vers l'expérience d'une loi concrète dans la pensée actuelle et rechercher les composantes de

5.4 Inhalt des reinen Denkens: Gesetz

Im folgenden wird die Aufmerksamkeit auf die in der Form des Begriffs oder der Idee erscheinenden Inhalte des reinen Denkens, die Gesetze (linker Ast der Tabelle 5.2), gerichtet. Es wird also davon ausgegangen, dass alles weitere sowohl in der Form des tätigen Hervorbringens des Denkaktes oder der Intuition, als auch in der Begriffsform präsent ist. Es lassen sich nun analoge Untersuchungen wie eben die für die Begriffsform demonstrierten auch für die Inhalte der reinen Begriffe selbst, also die Gesetze, durchführen.

Es sind charakteristische Eigenschaften gesucht, die anhand eines individuellen Begriffs*inhaltes* (Gesetz) erfahren und bestimmt werden können und zugleich nicht von diesem spezifischen Inhalt abhängen, also Bestimmungen, die über das Spezifische des Inhaltes hinausgreifen. Solche Eigenschaften kommen zugleich verschiedenen Begriffsinhalten (Gesetzen) zu, unabhängig von deren jeweiligem konkretem Gehalt. Mit anderen Worten: Es soll das *Gesetz der Gesetze* aufgestellt werden, dasjenige Prinzip, das ein Gesetz (Begriffsinhalt) vor allen anderen Gegenständen der erfahrbaren Wirklichkeit auszeichnet, es von ihnen unterscheidet. Zum Auffinden dieses Gesetzes muss sich die tätige Aufmerksamkeit der Erfahrung

l'expérience qui sont indirectement présentes dans la loi, qui ne se manifestent qu'avec elle, mais ne sont pas liées à sa teneur spécifique.

eines konkreten Gesetzes im aktuellen Denken zuwenden und nach Erfahrungskomponenten suchen, die mittelbar mit dem Gesetz präsent sind, nur mit ihm zusammen auftreten, nicht aber an seinen spezifischen Gehalt gebunden sind.

58

En cela on peut d'un côté tenir compte de la forme de la production active de concepts (branche droite du tableau 5.1) et de l'autre de la forme passive de l'apparition des contenus conceptuels eux-mêmes (branche droite du tableau 5.2). Ces éléments ont déjà été examinés plus en détail ci-dessus et peuvent maintenant être considérés comme acquis pour l'examen plus approfondi.

Dabei kann einerseits von der Form der tätigen Hervorbringung von Begriffen (rechter Ast der Tabelle 5.1) und andererseits von der passiven Form des Auftretens der Begriffsinhalte selbst abgesehen werden (rechter Ast der Tabelle 5.2). Diese wurden weiter oben bereits näher untersucht und können jetzt für die weitergehende Untersuchung als gegeben betrachtet werden.

Tous les lois ont une forme commune, à savoir être des lois, c'est-à-dire être un certain rapport/pendant. Elles sont soumises à un principe général, une unité, la loi des lois, la loi du rapport/pendant. Différentes lois particulières se distinguent par leur contenu respectif, elles sont *individuelles* les unes par rapport aux autres. La loi des lois régit la forme de toutes les lois particulières et, avec cela aussi sa propre forme en tant qu'une loi individuelle parmi d'autres lois individuelles. La loi de toutes les lois rassemble les lois individuelles/particulières en une unité. En dehors sa propre, elle n'englobe aucune déterminee/spécifique, c'est-à-dire rapport spécifique ; car si un autre rapport spécifique lui venait , ainsi elle serait purement subordonné à la loi du rapport et non pas ce même. Elle a donc seulement la forme du lien/pendant avec le/au contenu : la loi de toutes les lois est cette loi qui unit les lois individuelles de telle façon et manière qu'elles forment une unité, qu'elle contienne les lois particulières d'après la possibilité.

Alle Gesetze haben eine gemeinsame Form, nämlich Gesetze zu sein, das heißt ein bestimmter Zusammenhang zu sein. Sie stehen unter einem Allgemeinen, einer Einheit, dem Gesetz der Gesetze, dem Gesetz des Zusammenhangs. Verschiedene einzelne Gesetze unterscheiden sich durch ihren jeweiligen Inhalt voneinander, sie sind relativ zueinander *individuell.* Das Gesetz der Gesetze regelt die Form aller Einzelgesetze und damit auch seine eigene Form als ein individuelles Gesetz unter anderen individuellen Gesetzen. Das Gesetz aller Gesetze schließt die einzelnen Gesetze zur Einheit zusammen. Ausser seinem eigenen umfasst es keinen bestimmten, das heißt speziellen Zusammenhang; denn wenn ihm noch ein anderer speziell gearteter Zusammenhang zukäme, so wäre es dem Gesetz des Zusammenhangs bloss untergeordnet und nicht dieses selbst. Es hat also nur die Form des Zusammenhangs zum Inhalt: Das Gesetz aller Gesetze ist dasjenige Gesetz, das die einzelnen Gesetze in der Art und Weise zur Einheit zusammen schließt, dass es die Einzelgesetze der Möglichkeit nach enthält.

Exemple : Si l'attention dans la pensée pure

Beispiel: Wird die Aufmerksamkeit im rei-

est dirigée de la partie vers le tout plutôt que sur la sorte de la présence des concepts rencontrant l'activité orientée sur celle-ci même, ainsi ces termes se montrent dans leur particularité/propre sorte. En cela devrait maintenant en première ligne être considéré non leur propre contenu, mais plutôt rechercher des expériences qui ne sont présentes qu'avec ces contenus, mais qui ne sont pas liées spécifiquement aux particularités du contenu. On vit d'abord, dans une clarté lumineuse, les contenus conceptuels mêmes dans leur propre *rapport* nécessaire et spécifique purement idéels, dans les conditions idéelles/rapports idéels qui leur sont propres ; il devient clair, dans un premier pas, comment ils sont eux-mêmes conçus/façonnés, ce qui constitue *leur* propre légité. Avec cela on constate alors qu'elles sont quelque chose dont on fait l'expérience de leur *présence* dans la rencontre et qu'elles ne sont pas elles-mêmes le produit de l'activité contemplative. (En complément, *l'expérience* de la présence est le résultat de cette activité contemplative.) La fugacité éventuelle de la présence n'est pas une caractéristique des concepts présents, mais de l'attention active qui ne dure pas suffisamment. Tout au contraire, les concepts partie et totalité ainsi que leur unité supérieure de partie-totalité se révèlent être des faits en eux-mêmes stables et constants, qui peuvent certes être explorés par la pensée, mais qui ne sont pas eux-mêmes soumis à une modification par cette activité. Cela se montre à ce que, aussitôt que l'on est entré dans le processus de penser, les composants/partie et tout, ainsi que leurs rapports, nous « guident », on devient « dirigés » par eux dans l'exploration ultérieure, de la même manière que la surface d'un relief en marbre « guide » la main qui le palpe : Aucune activité étrangère n'est exercée sur l'activité de penser, mais elle est « guidée » dans son « toucher » dévoué par le

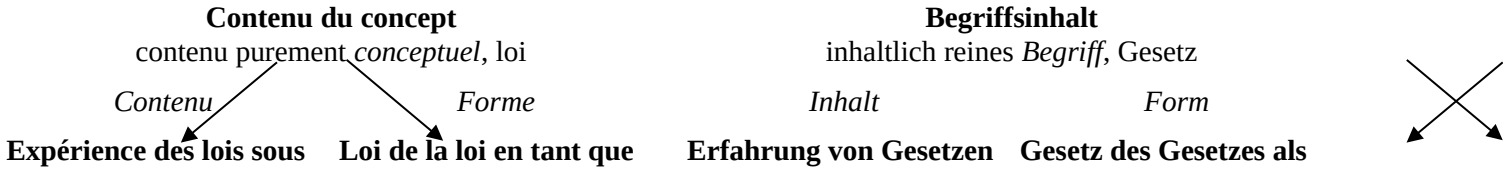
nen Denken von Teil und Ganzem anstatt auf die Art der Präsenz der der Tätigkeit begegnenden Begriffe auf diese selbst gerichtet, so zeigen sich diese in ihrer Eigenart. Dabei soll nun in erster Linie nicht ihr eigener Inhalt betrachtet, sondern es sollen Erlebnisse aufgesucht werden, die zwar nur mit diesen Inhalten zusammen präsent, aber nicht spezifisch an die inhaltlichen Besonderheiten gebunden sind. Man erlebt zunächst in lichter Klarheit die Begriffsinhalte selbst in ihrem eigenen notwendigen und spezifischen rein ideellen *Zusammenhang*, in den ihnen selbst zukommenden ideellen Verhältnissen; es wird in einem ersten Schritt klar, wie sie selbst gestaltet sind, was *ihre* Eigengesetzlichkeit ausmacht. Damit einhergehend bemerkt man dann, dass sie etwas sind, dass ihre *Anwesenheit* in der Begegnung erfahren wird und dass sie selbst kein Erzeugnis der anschauenden Tätigkeit ist. (In Ergänzung dazu ist die *Erfahrung* der Anwesenheit Ergebnis dieser anschauenden Tätigkeit.) Die eventuelle Flüchtigkeit der Anwesenheit ist keine Eigenschaft der anwesenden Begriffe, sondern der nicht hinreichend ausdauernden tätigen Aufmerksamkeit. Ganz im Gegenteil erweisen sich die Begriffe Teil und Ganzes sowie ihre höhere Einheit des Teil-Ganzen als in sich selbst ruhende und beständige Tatsachen, die zwar denkend erkundet werden können, aber selbst keiner Modifikation durch diese Tätigkeit unterliegen. Dies zeigt sich daran, dass, sobald man einmal in den Denkprozess eingestiegen ist, die Komponenten Teil und Ganzes und deren Verhältnisse einen «führen», man wird von ihnen in der weiteren Erkundung «geleitet», so «geleitet», wie die Oberfläche eines Marmor-Reliefs die tastende Hand «leitet»: Es wird keine Fremdtätigkeit auf die Denktätigkeit ausgeübt, sondern sie wird in ihrem hingebungsvollen «Tasten» durch das gestaltete Erfahrungsfeld «geleitet»;

de même, l'activité de toucher ne peut pas « accéder » au champ du concept : elle n'est pas soumise à sa puissance de structuration/façonnement. Exprimé autrement, les lois/légités de partie et offrent de la résistance à la contemplation active, en s'opposant à elle dans leur propre existence façonnée. Ce fait d'expérience se laisse vérifier par un expérience d'âme-spirituelle : on se propose de penser quelque chose d'arbitraire sous forme d'une affirmation formulée en langage, par exemple « Une partie est le tout de la partie ». On constate bientôt que cette phrase ne représente pas un lien/pendant nécessaire en soi : les niveaux de l'être (la partie, le tout) et de l'apparence (une partie) sont au moins mélangés. En d'autres mots, il n'est pas possible d'influencer arbitrairement le rapport idéel entre le tout et la partie, qui est pensée ; ils offrent une résistance à une demande correspondante.

Le contenu concret de la loi des lois peut donc être déduit de l'expérience immédiate d'un contenu de pensée sous forme d'intuition. Trois composantes peuvent être identifiées : (1) un concept, une loi, est perçu d'une part comme un lien *clair*, un lien *transparent*, un réseau de relations concret et ordonné. - La clarté et la transparence vécues par l'humain pensant correspondent à une caractéristique, un signe qui revient aux lois mêmes, dont leur *nécessité* ou *détermination* interne, qui de l'humain individuel est purement vécue contemplant, mais n'est pas produite (Tableau 5.3).

ganz entsprechend kann die tastende Tätigkeit auch auf das Feld der Begriff nicht «zugreifen»: es unterliegt nicht ihrer Gestaltungskraft. Anders ausgedrückt: die Gesetzmässigkeiten Teil und Ganzes bieten dem denktätigen Anschauen Widerstand, stellen sich ihm in ihrem gestalteten Eigensein entgegen. – Diese Erfahrungstatsache lässt sich durch ein seelisch-geistiges Experiment prüfen: Man nehme sich in Form einer sprachlich formulierten Behauptung vor, etwas willkürliches zu denken, etwa «Ein Teil ist das Ganze des Teils». Man stellt bald fest, dass dieser Satz keinen in sich notwendigen Zusammenhang repräsentiert: Es werden zumindest die Ebenen des Wesens (der Teil, das Ganze) und der Erscheinung (ein Teil) miteinander vermischt. Mit anderen Worten: Es lässt sich nicht willkürlich auf das denkend eingesehene ideelle Verhältnis von Teil und Ganzem Einfluss nehmen; sie bieten einem entsprechenden Ansinnen Widerstand.

Der konkrete Inhalt des Gesetzes der Gesetze kann demzufolge anhand der unmittelbaren Erfahrung eines Denkinhaltes in Intuitionsform abgeleitet werden. Es lassen sich drei Komponenten auffinden: (1) Ein Begriff, ein Gesetz, wird einerseits als *klarer*, als *durchleuchteter* Zusammenhang erlebt, als konkretes, durchschaubar geordnetes Beziehungsgeflecht. – Der vom denkenden Menschen erlebten Klarheit und Durchschaubarkeit entspricht eine Eigenschaft, ein Kennzeichen, das den Gesetzen selbst zukommt, deren innere *Notwendigkeit* oder *Bestimmtheit*, die vom individuellen Menschen bloß anschauend erlebt, aber nicht erzeugt wird (Tabelle 5.3).



forme d'intuition	détermination conceptuelle de la forme de la loi
(1) clairement défini, ordonné de manière transparente (2) existant, non créé, non modifiable (3) immobile, immuable, non changeant	(1) *Nécessité* : détermination, lien ordonné (2) *Invariance* : existence invariante par rapport à l'homme pensant (3) *Éternité* : être éternel indépendant

Tableau 5.3 : Expérience et détermination conceptuelle de la forme de la loi

in Intuitionsform	begriffliche Bestimmung der Gesetzesform
(1) klar bestimmt, durchschaubar geordnet (2) daseiend, nicht geschaffen, nicht veränderbar (3) ruhend, unveränderlich, nicht werdend	(1) *Notwendigkeit*: Bestimmtheit, geordneter Zusammenhang (2) *Invarianz*: relativ zum denkenden Menschen invariantes Sein (3) *Ewigkeit*: eigenständiges ewiges Sein

Tabelle 5.3: Erfahrung und begriffliche Bestimmung der Gesetzesform

(2) De plus, une loi est vécue comme quelque chose qui est simplement là, *étant-là* ou *présente*, pour un être humain pensant purement, est donné. Elle est vécue comme *quelque chose* d'ordonné en soi, quelque chose de déterminé, dont l'*existence/être-là*, non créée par un être pensant, est la condition préalable à la détermination de son caractère. Il n'y a à aucun endroit et à aucun moment de l'expérience de pensée immédiate quelque chose qui indique un processus de création ou de modification par un être humain concernant des expériences de pensée en elles-mêmes nécessaires :

(2) Im weiteren wird ein Gesetz als etwas erlebt, das für einen rein denkenden Menschen einfach da ist, *daseiend* oder *anwesend* ist, gegeben ist. Es wird als *etwas* in sich geordnetes, etwas bestimmtes erlebt, dessen durch einen denkenden Menschen nicht geschaffene *Dasein* die Vorbedingung der Bestimmung seines Charakter ist. Es ist an keiner Stelle und in keinem Zeitpunkt der unmittelbaren Denkerfahrung etwas auszumachen, was auf einen konkreten, die in sich notwendigen Denkerfahrungen betreffenden Schaffens- oder Veränderungsprozess durch einen Menschen hinweist:

60

les contenus, c'est-à-dire les lois, ne sont pas créés, ni détruits, ni modifiés par un être humain purement pensant. - Les contenus d'expérience décrits ici des lois dans la pensée pure correspondent à une propriété qui est commune aux lois en général, c'est-à-dire également un signe de celles-ci : son *être*, par opposition à un devenir ou à un être créé par l'activité de l'humai pensant. Il s'agit donc d'un être invariant, plus précisément d'un être invariant au moins relativement à l'humain pensant (tableau 5.3).

Die Inhalte, das heißt die Gesetze, sind nicht geschaffen, nicht zerstörbar und nicht veränderbar durch einen rein denkenden Menschen. – Den hier geschilderten Erlebnisinhalten von Gesetzmäßigkeiten innerhalb des reinen Denkens entspricht eine Eigenschaft, welche den Gesetzen im allgemeinen zukommt, das heißt ebenfalls ein Kennzeichen derselben ist: ihr *Sein*, im Kontrast zu einem Werden oder Geschaffen-Worden-Sein vermöge der Tätigkeit des denkenden Menschen. Es handelt sich also um ein invariantes Sein, genauer, um ein zumindest relativ zum denkenden Menschen invariantes Sein (Tabelle 5.3).

(3) Troisièmement, une loi n'est cependant pas seulement vécue comme une invariante des mouvements de pensée, mais aussi comme quelque chose *d'immuable*, de

(3) Drittens wird jedoch ein Gesetz nicht nur als eine Invariante der Denkbewegungen, sondern auch als etwas *Unveränderliches*, Beständiges, bloß Seiendes erlebt,

constant, de simplement existant, et non comme quelque chose qui se développe, qui se crée ou qui disparaît, indépendamment de toute activité de l'humain pensant. Dans l'expérience active d'une loi, il n'y a à aucun moment et en aucun lieu de place pour une variabilité inhérente à la loi elle-même. Ce qui ressemble à une telle chose est dû à différentes perspectives, différentes approches, des points de vue plus ou moins complets de l'individu pensant au cours du développement de la pensée. - Si l'on tente de définir ces expériences de pensée, on constate qu'un autre trait caractéristique des lois est qu'elles sont éternelles et, en particulier en ce qui concerne leur contenu, qu'elles ne sont pas soumises à un devenir, à une naissance et à une disparition (tableau 5.3).

Loi de la loi : une loi est un étant éternel, ordonné en soi, nécessaire pendant/rapport, une invariante de l'activité de pensée individuelle.

nicht als Werdendes, als Entstehendes oder Vergehendes – ganz unabhängig von jeder Tätigkeit des denkenden Menschen. Innerhalb der tätigen Erfahrung eines Gesetzes zeigt sich an keiner Stelle und zu keinem Zeitpunkt eine dem Gesetz selbst zukommende Veränderlichkeit. Was allenfalls wie eine solche aussieht, ist zurückzuführen auf verschiedene Perspektiven, verschiedene Zugangsweisen, mehr oder minder umfassendere Gesichtspunkte des denkenden Individuums im Laufe der Denkentfaltung. – Bringt man diese Denkerfahrungen auf den Begriff, so zeigt sich als weiteres Kennzeichen von Gesetzen, dass sie ewig seiend und insbesondere bezüglich ihres Inhaltes keinem Werden, keinem Entstehen und Vergehen unterworfen sind (Tabelle 5.3).

Gesetz des Gesetzes: Ein Gesetz ist ein ewig seiender, in sich geordneter, notwendiger Zusammenhang, eine Invariante der individuellen Denktätigkeit.

5.5 Forme de la pensée pure : activité de l'intuition

La forme de pensée pure, l'acte de pensée pur ou l'intuition conceptuelle, est caractérisée ci-dessous (branche droite du tableau 5.1). On peut alors supposer que le contenu de cette forme est un contenu de pensée pur (loi) avec les propriétés décrites dans les sections 5.3 et 5.4. Dans la section 5.5 qui suit, on abordera d'abord l'activité de l'intuition, l'acte propre de l'intuition conceptuelle (branche gauche du tableau 5.4), et dans la section 5.6 suivante, on développera l'activité intuitive générale et, par conséquent, la loi générale de l'intuition.

5.5 Form des reinen Denkens: Tätigkeit der Intuition

Im folgenden wird die reine Denkform, der reine Denkakt oder die begriffliche Intuition, näher charakterisiert (rechter Ast der Tabelle 5.1). Dabei kann man davon ausgehen, dass als Inhalt dieser Form ein reiner Denkinhalt (Gesetz) präsent ist mit denjenigen Eigenschaften, die in den Abschnitten 5.3 und 5.4 entwickelt worden sind. Im vorliegenden Abschnitt 5.5 wird zunächst die Tätigkeit der Intuition, der eigentliche Akt der Begriffsintuition (linker Ast der Tabelle 5.4) besprochen und im nächsten Abschnitt 5.6 die allgemeine Intuitionstätigkeit und damit das allgemeine Gesetz der Intuition entwickelt werden.

Pour l'étude de *l'acte* de pensée pur, c'est-à-dire de l'activité de l'intuition concep-

Zur Untersuchung des reinen Denk*aktes*, das heisst der Tätigkeit der Begriffsintui-

tuelle (branche gauche du tableau 5.4), on se concentre sur le caractère spécifique de l'activité intuitive, dans la mesure où elle contemple activement des contenus intuitifs concrets, à savoir des concepts et des idées purs (lois). La page d'expérience de ce spécifique comprend l'acte de l'intuition conceptuelle concernant son objet, une loi.

tion (linker Ast der Tabelle 5.4), richtet man die Aufmerksamkeit auf das Spezifische der Intuitionstätigkeit, insofern sie konkrete Intuitionsinhalte, eben reine Begriffe und Ideen (Gesetze) tätig anschaut. Die Erfahrungsseite dieses Spezifischen umfasst den Akt der Begriffsintuition hinsichtlich seines Gegenstandes, eines Gesetzes.

61

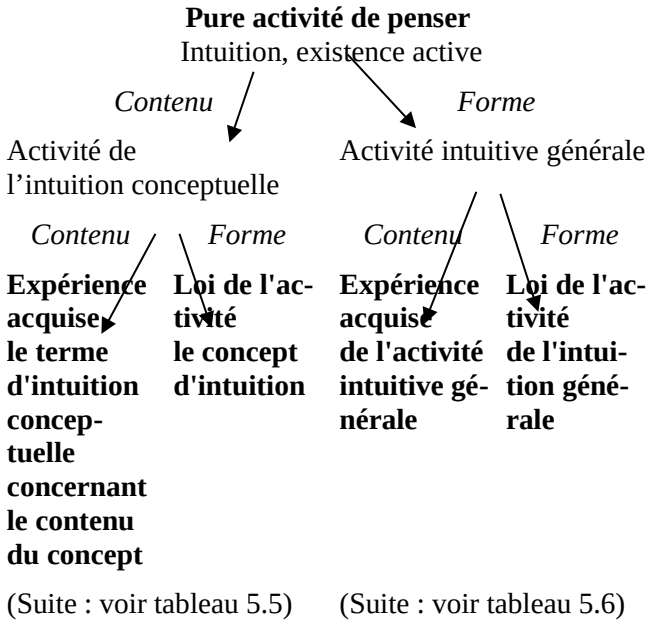


Tableau 5.4 : Membrement de la pure activité de pensée d'après contenu et forme

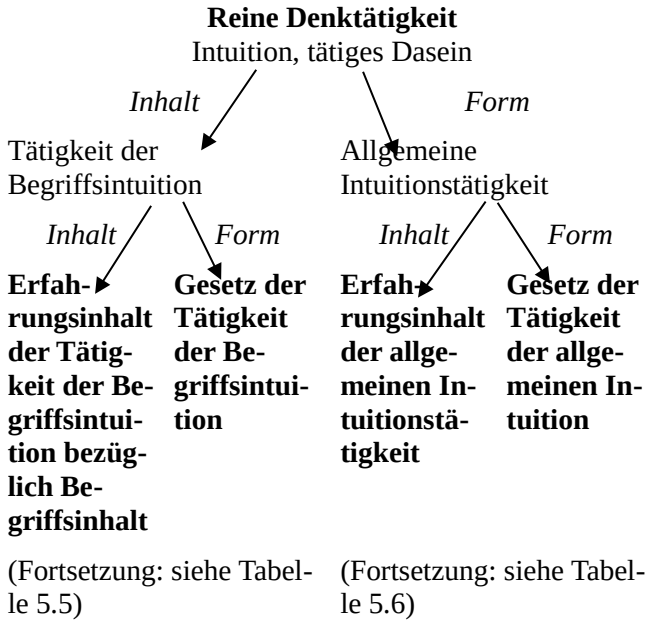


Tabelle 5.4: Gliederung des reinen Denktätigkeit nach Inhalt und Form

Exemple : Dans la pensée individuelle et pure des relations de partie et tout, on peut remarquer que la rencontre avec les mêmes est une conséquence de sa propre activité de pensée et que la rencontre est d'autant plus claire et intense que l'on parvient à s'immerger pleinement dans la chose, à concentrer toute sa dévotion sur ces contenus et leurs relations. Cette dévotion, cette fusion, est associée à une contemplation qui révèle le contenu des objets de pensée (idées, lois) malgré – ou mieux : justement à cause de – l'unité immédiate avec eux, qu'il saisit dans l'amour. Cet examen attentif se manifeste àu dé la de cela dans son indépendance, dans la préservation active de son origine, à partir de laquelle il parvient à se consacrer toujours de nouveau à de nouveaux contenus.

Beispiel: Im individuell gewollten reinen Denken der Beziehungen von Teil und Ganzem kann man bemerken, dass die Begegnung mit denselben eine Folge der eigenen Denktätigkeit ist und dass die Begegnung umso deutlicher und intensiver wird, je mehr es gelingt, ganz in die Sache einzusteigen, die eigene Hingabe ganz auf diese Inhalte und ihre Zusammenhänge zu konzentrieren. Mit dieser Hingabe, dieser Verschmelzung, ist zugleich ein Anschauen verbunden, das trotz – oder besser: gerade wegen – der unmittelbaren Einheit mit den in Liebe erfassten Denkgegenständen (Ideen, Gesetze) deren Inhalt offenbart. Dieses hingebungsvolle Anschauen zeigt sich darüber hinaus in seiner Eigenständigkeit, in der tätigen Erhaltung seines Ursprungs, aus der heraus es gelingt, sich immer wieder neuen Inhal-

ten hinzugeben.

La clarté ressentie dans la prise de conscience de la nécessité d'une loi repose donc sur une pure contemplation active, sur une relation concrète construite par l'humain pensant, dans laquelle on s'investit pleinement dans l'objet de la pensée. On se réfère activement à la loi en le regardant, on le vit dans les détails et leurs pendants, on devient un avec lui, sans perdre de vue sa différence avec lui. On se soumet à la loi et on éprouve en elle, dans sa résistance passive à l'activité individuelle, le caractère de son être propre. Dans l'attention active, dans l'amour actif, il révèle sa propre constitution, son existence (passive), son invariance par rapport à l'activité de pensée qui le sonde. Le processus d'unité contemplative et dévouée avec l'objet de la pensée est lié à la confrontation réfléchie voulue, à l'interaction active et à la rencontre avec un être unique, qui repose en lui-même.

Die im Gewahrwerden der Notwendigkeit eines Gesetzes erlebte Klarheit gründet sich demnach auf ein reines tätiges Anschauen, auf eine vom denkenden Menschen aufgebaute konkrete Beziehung, in der man sich ganz auf den Gegenstand des Denkens einlässt. Man bezieht sich aktiv anschauend auf das Gesetz, man durchlebt es bis in Einzelheiten und deren Zusammenhänge, man wird eins mit ihm, ohne seine Differenz mit ihm aus dem Auge zu verlieren. Man gibt sich dem Gesetz hin, und erlebt an ihm, in seinem passiven Widerstand gegenüber der individuellen Tätigkeit, den Charakter seines Eigenseins. In der aktiven Zuwendung, in der tätigen Liebe offenbart es seine eigene Konstitution, sein (passives) Dasein, seine Invarianz gegenüber der es abtastenden Denktätigkeit. Der Prozess der anschauenden und hingebungsvollen Einheit mit dem Gegenstand des Denkens ist verbunden mit der gewollten denkenden Auseinandersetzung, der aktiven Wechselwirkung und Begegnung mit einem eigenseienden, in sich selbst ruhenden (ewigen) Gegenüber.

Conceptuellement, au sens des caractéristiques de la loi de l'intuition conceptuelle, ces expériences ont les composantes suivantes (voir tableau 5.5) : (1) une contemplation active d'une loi donnée passivement,

Begrifflich durchdrungen, im Sinne von Merkmalen des Gesetzes der Begriffsintuition, haben diese Erlebnisse folgende Komponenten (siehe Tabelle 5.5): (1) eine tätige Anschauung eines bloß passiv gegebenen Gesetzes,

62

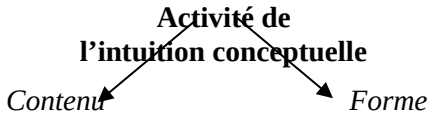
(2) une *attention active* dans une dévotion active et aimante à un contenu passivement invariant, c'est-à-dire une unité dans l'amour spirituel actif et (3) une *rencontre voulue*, c'est-à-dire une interaction libre et voulue et réalisée avec une loi éternelle, mais passivement existante.

(2) eine *aktive Zuwendung* in tätig-liebender Hingabe an einen passiv invarianten Inhalt, das heißt eine Einheit in tätiger geistiger Liebe und (3) eine *gewollte Begegnung*, das heißt eine freie gewollte und verwirklichte Wechselwirkung mit einem ewig seienden, jedoch passiv daseienden Gesetz.

La composante du milieu/médiane, l'*amour* exprimé en affection/attention et

Die mittlere Komponente, die sich in Zuwendung und Einheit ausdrückende *Liebe*

en unité *de sorte spirituelle* est l'élément qui relie réellement la volonté de penser orientée vers un but avec les contenus observés. C'est une pure affection et, par conséquent, à la fois le fondement et l'accomplissement de l'unité avec le monde des idées (voir les remarques dans le chapitre 15).

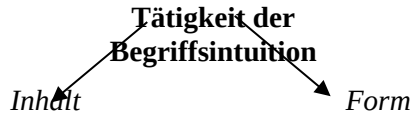


Expérience de la profession la notion d'intuition concernant le contenu du terme	**Loi de l'activité le concept d'intuition**
(1) clairvoyance dans l'immersion dans la teneur légitale, expérience de la nécessité	(1) Connaissance active : compréhension claire et intuitive d'une loi donnée passivement
(2) Unité avec l'objet de la pensée, attention concrète et active, engagement dévoué envers un contenu, expérience de la résistance passive et de l'invariance des lois par rapport à l'activité propre (immutabilité de la structure légitale), exploration d'un relief structurellement invariant	(2) Attention active : unité dans le dévouement actif (amour spirituel) à une loi passivement invariante
(3) confrontation voulue et réalisée, rencontre active avec un vis-à-vis autonome, expérience de l'éternité de la loi contemplée (immutabilité de la structure légitale)	(3) Rencontre voulue : interaction individuelle voulue avec une loi passivement présente

Tableau 5.5 : Expérience et détermination conceptuelle de l'activité de l'intuition conceptuelle

Vers la fin de la section 5.3 et dans le tableau 5.2, la distinction entre les lois passivement existantes et les lois existantes a été introduite de manière hypothétique. Grâce à la loi de l'intuition activement présente, par l'activité de l'intuition conceptuelle, ce différentiel peut aussi être justifié empiriquement : si la loi de l'intuition est le contenu de la pensée

in geistiger Art ist dasjenige Element, welches das zielgerichtete Denkwollen reell mit den angeschauten Inhalten verbindet. Es ist reine Zuwendung und damit Fundament und Erfüllung zugleich der Einheit mit der Ideenwelt (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).



Erfahrungsinhalt der Tätigkeit der Begriffsintuition bezüglich Begriffsinhalt	**Gesetz der Tätigkeit der Begriffsintuition**
(1) klares Durchschauen im Eintauchen in den gesetzmäßigen Gehalt, Erlebnis der Notwendigkeit	(1) Tätige Anschauung: anschauendes klares Durchschauen eines passiv gegebenen Gesetzes
(2) Einheit mit Gegenstand des Denkens, konkrete und aktive Zuwendung, hingebungsvolles Eingehen auf einen Inhalt, Erlebnis des passiven Widerstandes und der Invarianz der Gesetze gegenüber der Eigentätigkeit (Unveränderbarkeit der gesetzmäßigen Struktur), Abtasten eines strukturell invarianten Reliefs	(2) Aktive Zuwendung: Einheit in tätiger Hingabe (geistige Liebe) an ein passiv invariantes Gesetz
(3) selbst gewollte und verwirklichte Auseinandersetzung, aktive Begegnung mit einem eigenseienden Gegenüber, Erlebnis der Ewigkeit des angeschauten Gesetzes (Unveränderlichkeit der gesetzmäßigen Struktur)	(3) Gewollte Begegnung: Individuell gewollte Wechselwirkung mit einem passiv daseienden Gesetz

Tabelle 5.5: Erfahrung und begriffliche Bestimmung der Tätigkeit der Begriffsintuition

Gegen Ende des Abschnittes 5.3 und in Tabelle 5.2 wurde zunächst in hypothetischer Weise die Unterscheidung zwischen passiv daseienden Gesetzen und daseienden Gesetzen eingeführt. Mittels des aktiv daseienden Intuitionsgesetzes vermöge der Tätigkeit der Begriffsintuition lässt sich nun dieser Unterschied auch empirisch rechtfertigen: ist das Intuitionsge-

pure, elle a la forme d'existence passive ; si elle se manifeste comme un événement actif dans la production d'un contenu de pensée pure, elle est vécue dans une forme d'existence activement présente. Il est clair que la forme passive de l'existence des lois dans la pensée pure ne peut pas être attribuée aux lois elles-mêmes, mais qu'elle appartient à la caractéristique de la forme de l'existence des lois dans la pensée pure.

Avec la différenciation présentée dans les tableaux 5.3, 5.4 et 5.5 (et 5.6), on arrive à une fin naturelle de la décomposition ou de l'analyse de la pensée en fonction du contenu et de la forme. En effet, d'un côté (gauche), on trouve pour finir l'expérience concrète pure, la teneur non réductible des expériences respectives, et de l'autre (droit), la détermination conceptuelle élémentaire qui lui est directement associée.

Il convient de noter qu'à ce stade, la distinction entre le rameau de droite et le rameau de gauche du tableau 5.4, c'est-à-dire la distinction entre l'activité de l'intuition conceptuelle et l'activité de l'intuition générale, n'est pas directement motivée par les expériences du pur penser traitées jusqu'à présent. Ce qui se présente d'abord comme une expérience n'est que l'activité de l'intuition conceptuelle. La justification empirique de la distinction mentionnée et, par conséquent, de l'énoncé de la loi de l'activité intuitive générale se trouve dans la section 6.5.

5.6 Loi de l'intuition générale

La forme de la pensée pure (branche droite du tableau 5.1) comprend, outre l'activité et la loi de l'intuition conceptuelle (branche gauche du tableau 5.4), l'activité intuitive *générale* et, par conséquent, la loi de l'*intuition générale* qui sous-tend l'activité concrète de l'intuition

setze Inhalt des reinen Denkens, hat es die passive Daseinsform; tritt es als aktives Geschehen im Hervorbringen eines reinen Denkinhalts auf, wird es in aktiv anwesender Daseinsform erfahren. Dadurch wird klar, dass die passive Form des Daseins von Gesetzen im reinen Denken nicht diesen selbst zugeschrieben werden kann, sondern zur Form-Charakteristik des Daseins von Gesetzen innerhalb des reinen Denkens gehört.

Mit den Tabellen 5.3, 5.4 und 5.5 (und 5.6) dargestellten Ausdifferenzierung kommt man an ein natürliches Ende der Aufgliederung oder Analyse des Denkens nach Inhalt und Form. Denn auf der einen (linken) Seite zeigt sich zum Schluss die konkrete reine Erfahrung, der nicht weiter reduzierbare Gehalt der jeweiligen Erlebnisse, und auf der anderen (rechten) Seite jeweils die unmittelbar dazugehörige elementare begriffliche Bestimmung.

Man beachte, dass an dieser Stelle die Unterscheidung des rechten und linken Astes der Tabelle 5.4, das heisst der Tätigkeit der Begriffsintuition von der Tätigkeit der allgemeinen Intuition, nicht unmittelbar veranlasst ist durch die bisher verarbeiteten Erfahrungen des reinen Denkens. Was als Erfahrung zunächst vorliegt, ist nur die Tätigkeit der Begriffsintuition. Die empirische Rechtfertigung der genannten Unterscheidung und damit der Aufstellung des Gesetzes der allgemeinen Intuitionstätigkeit erfolgt im Abschnitt 6.5.

5.6 Gesetz der allgemeinen Intuition

Die Form des reinen Denkens (rechter Ast in Tabelle 5.1) umfasst neben der Tätigkeit und dem Gesetz der Begriffsintuition (linker Ast der Tabelle 5.4) die *allgemeine* Intuitionstätigkeit und damit das Gesetz der *allgemeinen Intuition*, das der konkreten Tätigkeit der Begriffsintuition zu-

conceptuelle (branche droite du tableau 5.4). Pour saisir ce principe universel de l'intuition d'abord de manière purement conceptuelle, il faut ignorer ce qui fait de l'intuition conceptuelle une intuition *conceptuelle* par opposition à une *intuition* en général/absolument. Le *conceptuel* d'une intuition est son rattachement avec un *contenu* conceptuel et son caractère d'existence passive/d'être-là passif (section 5.3). En dehors du caractère conceptuel, les possibilités suivantes sont à considérer comme d'abord des possibilités hypothétiques pour l'expérience individuelle et active des contenus intuitifs. Tout d'abord, se tient au premier plan la claire pénétration dans l'immersion dans la tenue à mesure de loi, l'expérience d'un effet par nécessité. Deuxièmement, une unité active et aimante a lieu avec un vis-à-vis actif par lui-même, une expérience de l'invariance du noyau de l'être qui agit par force selon les lois vis-à- vis de l'activité propre et avec cela l'immuabilité du vis-à-vis dans la rencontre. Finalement, il s'agit d'une confrontation individuelle voulue et réalisée, mieux : d'une imbrication, une rencontre active avec un vis-à-vis autonome, pour l'expérience d'une source d'activité éternelle (immuable).

De cela se donnent comme les trois composantes de la loi de l'intuition générale (tableau 5.6) : (1) la *contemplation active* d'un être qui n'est pas nécessairement passif, donc un être qui agit/oeuvre activement, (2) l'*attention active*, l'unité avec les contenus de l'être qui créent activement dans l'élément de l'abandon aimant (donc non pur balayage actif d'un paysage de lois passif) et (3) la *rencontre voulue*, la volonté libre et la réalisation de l'interaction active avec un être actuellement présent/étant là.

grunde liegt (rechter Ast der Tabelle 5.4). Um dieses universelle Gesetz der Intuition zunächst rein begrifflich ins Auge zu fassen, muss man von demjenigen absehen, was die Tätigkeit der Begriffsintuition zu einer *Begriff*sintuition im Gegensatz zu einer *Intuition* überhaupt macht. Das *begriffliche* an einer Intuition ist deren Verknüpfung mit einem *Begriff*sinhalt und dessen passiver Daseinscharakter (Abschnitt 5.3). Sieht man vom Begriffscharakter ab, so kommen als zunächst hypothetische Möglichkeiten des individuell-tätigen Erlebens intuitiver Erfahrungsinhalte die Folgenden in Frage. Zunächst steht das klare Durchschauen im Eintauchen in den gesetzmäßigen Gehalt im Vordergrund, das Erlebnis einer Wirkung aus Notwendigkeit. Zweitens findet eine aktiv-liebende Einheit mit einem selbsttätigen Gegenüber statt, ein Erlebnis der Invarianz des gesetzmäßig kraftenden Wesenskernes gegenüber der individuellen Eigentätigkeit und damit die Unveränderbarkeit des Gegenübers in der Begegnung. Schließlich handelt es sich um eine individuelle gewollte und verwirklichte Auseinandersetzung, besser: Ineinandesetzung, eine aktive Begegnung mit einem selbsttätigen Gegenüber, um das Erlebnis eines ewigen (unveränderlichen) Tätigkeitsquells.

Daraus ergeben sich als die drei Komponenten des Gesetzes der allgemeinen Intuition (Tabelle 5.6): (1) die *tätige Anschauung* eines nicht notwendigerweise passiven, also aktiv wirkenden Wesen, (2) die *aktive Zuwendung*, die im Element der liebenden Hingabe stattfindende Einheit mit aktiv schaffenden Wesensinhalten (also nicht bloßes aktives Abtasten einer passiven Gesetzeslandschaft) und (3) die *gewollte Begegnung*, das freie Wollen und Verwirklichen der aktiven Wechselwirkung mit einem aktuell daseienden Wesen.

Activté d'intuition générale

Contenu — *Forme*

Expérience acquise de l'activité intuitive générale	**Loi de l'activité de l'intuition générale**
(1) clair discernement dans l'immersion dans la teneur légitale, expérience de l'action hors de la nécessité	(1) *Connaissance active* : vision claire et pénétrante d'une loi (essence) efficace
(2) unité active et aimante avec un vis-à-vis autonome, expérience de l'invariance du noyau de l'être à mesure de loi renforçant vis-à-vis de l'activité individuelle propre (immutabilité de la force) dans la rencontre avec un vis-à-vis.	(2) *Attention active* : unité dans le dévouement actif (amour) à une loi présente/étant-là activement.
(3) confrontation individuelle voulue et réalisée, rencontre active avec un vis-à-vis actif, expérience du potentiel d'activité éternel (immutabilité de la force)	(3) *Rencontre voulue* : interaction active voulue individuellement avec une loi (essence) existant/étant-là active d'elle-même

Tableau 5.6 : Expérience et détermination conceptuelle de l'activité de l'intuition générale

Allgemeine Intuitionstätigkeit

Inhalt — *Form*

Erfahrungsinhalt er allgemeinen Intuitionstätigkeit	**Gesetz der Tätigkeit der allgemeinen Intuition**
(1) klares Durchschauen im Eintauchen in gesetzmäßigen Gehalt, Erlebnis des Wirkens aus der Notwendigkeit	(1) *Tätige Anschauung:* Anschauendes klares Durchschauen eines wirksamen Gesetzes (Wesen)
(2) aktiv-liebende Einheit mit einem selbsttätigen Gegenüber, Erlebnis der Invarianz des gesetzmäßig kraftenden Wesenskernes gegenüber der individuellen Eigentätigkeit (Unveränderbarkeit der Kraft) in der Begegnung mit einem Gegenüber	(2) *Aktive Zuwendung:* Einheit in tätiger Hingabe (Liebe) an ein aktiv daseiendes Gesetz
(3) individuelle gewollte und verwirklichte Auseinandersetzung, aktive Begegnung mit einem selbsttätigen Gegenüber, Erlebnis des ewigen Tätigkeitspotentials (Unveränderlichkeit der Kraft)	(3) *Gewollte Begegnung*: Individuell gewollte aktive Wechselwirkung mit einem selbsttätig daseienden Gesetz (Wesen)

Tabelle 5.6: Erfahrung und begriffliche Bestimmung der Tätigkeit der allgemeinen Intuition

Dans ce sens, dans chaque acte de pensée pur au-delà du principe de l'intuition conceptuelle, la loi générale de l'intuition est aussi présente. Il englobe le caractère général de l'intuition, qui est déterminé par la spécialisation de l'intuition en tant qu'intuition conceptuelle. Les propriétés de l'intuition générale, posées ici d'abord de manière hypothétique, c'est-à-dire conceptuelle et spéculative, en contraste avec l'intuition conceptuelle, trouveront leur réalisation concrète dans le contexte de l'expérience-je (section 6.5).

In diesem Sinne ist in jedem reinen Denkakt über das Prinzip der Begriffsintuition hinaus auch das allgemeine Intuitionsgesetz präsent. Es beinhaltet den allgemeinen Charakter der Intuition, der durch die Spezialisierung der Intuition als Begriffsintuition hindurch deren Wesen mitbestimmt. Die hier zunächst nur hypothetisch, das heißt begrifflich-spekulativ aufgestellten Eigenschaften der allgemeinen Intuition im Kontrast zur Begriffsintuition, werden im Zusammenhang der Icherfahrung (Abschnitt 6.5) ihre konkrete Erfüllung finden.

5.7 Devenir conscient intuitif du penser

La (trans)pénétration pensante des expériences intuitives à des contenus de pensée dans l'intuition conceptuelle conduit au *devenir conscient intuitif des contenus de pensée*. Ici on est conscient à soi dans la

5.7 Intuitive Bewusstwerdung des Denkens

Das denkende Durchdringen der intuitiven Erlebnisse an Denkinhalten in der Begriffsintuition führt zur *intuitiven Bewusstwerdung der Denkinhalte*. Hier ist man sich im Denken der Eigenqualitäten der Begrif-

pensée des qualités propres des concepts et des idées au sens des légités (section 5.4). Le devenir conscient intuitif des contenus de la pensée révèle le caractère essentiel de ces contenus, indépendamment de contenus concrets existants. Ceux-ci rencontrent l' activité de pensée propre en une contemplation librement voulue et réalisée, à laquelle elle se tourne dans une dévotion aimante pour la saisir dans sa clarté. Finalement est contenu du *devenir conscient intuitif de l'activité de pensée*, dans laquelle conduit le quo-accomplissement vécu intuitivement des qualités des propres activités de pensée au devenir conscient actuel des légités de ces activités, au sens d'un je conscient de ses lois (devenir conscient critique de soi).

Le *devenir conscient intuitif de la pensée* est maintenant une synthèse des devenirs conscients intuitifs des contenus de pensée et du devenir conscient intuitif de l'activité de pensée. En lui s'unifie le devenir conscient sur la légité du propre faire pensant avec une vue claire du caractère général des objets de cette pensée, des contenus conceptuels, des idées ou des légités.

fe und Ideen im Sinne von Gesetzmäßigkeiten bewusst (Abschnitt 5.4). Die intuitive Bewusstwerdung der Denkinhalte offenbart den unabhängig von konkreten Denkinhalten bestehenden Wesenscharakter dieser Inhalte. Diesen begegnet die eigene Denktätigkeit in frei gewollter und verwirklichter tätiger Anschauung, diesen wendet sie sich in liebender Hingabe zu, um sie in Klarheit aufzufassen. Letzteres ist Inhalt der *intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit*, in welchem der intuitiv erlebende Mitvollzug der Qualitäten der eigenen Denktätigkeiten zur aktuellen Bewusstwerdung der Gesetzmäßigkeiten dieser Tätigkeiten führt, im Sinne eines sich seiner Gesetze bewussten Ich (kritische Ichbewusstwerdung).

Die *intuitive Bewusstwerdung des Denkens* ist nun eine Synthese der intuitiven Bewusstwerdung der Denkinhalte und der intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit. In ihm vereinigt sich die Bewusstwerdung über die Gesetzmäßigkeit des eigenen denkenden Tuns mit einer klaren Einsicht in den allgemeinen Charakter der Gegenstände dieses Denkens, den Begriffsinhalten, Ideen oder Gesetzmäßigkeiten.

5.8 Tri-unité de la pensée intuitive

La faculté de la pensée intuitive s'avère comme faculté à la prise en main d'un processus triplement membré (section 5.5) : la compréhension/vision au travers intuitive des idées, l'approche active et bienveillante et l'unité avec le monde des idées, et la rencontre active et librement voulue avec le monde des idées. La pensée intuitive ne se compose pas de ces trois composantes : elles ne peuvent pas être formées séparément puis alors assemblées. Mais la pensée pure vécue de fait est une unité concrète de ces trois aspects, qui ne se révèlent que dans le devenir conscient intuitif de leur différencia-

5.8 Dreieinigkeit des intuitiven Denkens

Die Fähigkeit des intuitiven Denkens erweist sich als Fähigkeit zur Handhabung eines dreifach gegliederten Prozesses (Abschnitt 5.5): des anschauenden Durchschauens der Ideen, der liebend-tätigen Zuwendung und Einheit mit der Ideenwelt und dem frei gewollten und verwirklichten aktiven Begegnen der Ideenwelt. Das intuitive Denken setzt sich nicht aus diesen drei Komponenten zusammen: diese können nicht separat ausgebildet und dann zusammengefügt werden. Sondern das tätig erlebte reine Denken ist eine konkrete Einheit dieser drei Aspekte, die sich erst in der intuitiven Bewusstwer-

tion différenciée.

dung in ihrer differenzierten Unterschiedenheit offenbaren.

De cette qualité triplement spirituelle de la pensée intuitive sont à délimiter les qualités d'âme de la pensée, du sentiment et du vouloir : ces dernières représentent des modes de perception préalables ou secondaires qui peuvent être reliés à un niveau supérieur dans la pensée intuitive pour former une unité concrète. On peut saisir l'unité des trois aspects mentionnés de la pensée intuitive comme une forme supérieure d'unité des trois qualités d'âme que sont la pensée, le sentiment et la volonté.

Von dieser dreifach-geistigen Qualität des intuitiven Denkens sind die seelischen Qualitäten des Denkens, Fühlens und Wollens abzugrenzen: Diese stellen vor- oder untergeordnete Erlebnisweisen dar, welche im intuitiven Denken auf einer höheren Stufe zu einer konkreten Einheit verbunden werden können. Man kann die Einheit der drei genannten Aspekte des intuitiven Denkens als höhere Erscheinungsform der Einheit der drei seelischen Qualitäten Denken, Fühlen und Wollen auffassen.

La pensée ordinaire, qui se déroule pour l'essentiel sans faire-avec individuel, l'*avoir* des pensées ou représentations (par opposition à la pensée active) est la *forme âme* de la pensée, qui se situe au même niveau que sentir et vouloir ordinaires.

Das gewöhnliche, im wesentlichen ohne individuelles Mittun ablaufende Denken, das Gedanken oder Vorstellungen *haben* (im Gegensatz zum tätigen Denken) ist die *seelische Form* des Denkens, die mit dem gewöhnlichen Fühlen und Wollen auf einer Stufe steht.

La *forme âme du sentiment* englobe tous les ressentis de sympathie et d'antipathie en tant que réactions involontaires aux contenus d'expérience actuels, en tant que liens réels vécus de manière involontaire du monde expérimental envers un humain.

Die *seelische Form des Fühlens* umfasst alle Erlebnisse von Sympathie und Antipathie als unwillkürliche Reaktionen auf aktuelle Erfahrungsinhalte, als unwillkürlich erlebte reelle Bezüge der Erfahrungswelt auf einen Menschen.

En conséquence, la *forme âme du vouloir* englobe tous les impulsions de la volonté (désirs, instincts, appétits) qui se manifestent également comme de simples réactions aux contenus actuels de l'expérience, c'est-à-dire comme des rapports réels involontaires d'un humain sur le monde de l'expérience.

Entsprechend beinhaltet die *seelische Form des Wollens* alle Willensimpulse (Wünsche, Triebe, Begierden) die ebenfalls als bloße Reaktionen auf aktuelle Erfahrungsinhalte auftreten, das heißt als unwillkürliche reelle Bezüge eines Menschen auf die Erfahrungswelt.

Les qualités d'âme de la pensée, du sentiment et de la volonté apparaissent dans la pensée intuitive sous une forme supérieure, qui appartient à la pensée active. Elles peuvent là être vécue et saisies d'après leur nature *spirituelle*, c'est-à-dire leur présence actuelle et effective.

Die seelischen Qualitäten Denken, Fühlen und Wollen erscheinen im intuitiven Denken in einer höheren, dem aktiven Denken zugehörigen Form. Sie können dort ihrer eigentlichen *geistigen*, das heißt aktuell wirksam anwesenden Natur nach erlebt und erfasst werden.

La *pensée dans la pensée pure intuitive* se li-

Das *Denken im intuitiven reinen Denken* löst

bère/détache complètement des contenus et des manières de procéder qui émergent involontairement et devient un instrument actif de la relation concrète avec le monde des lois : dans la compréhension/ vision à travers active claire de lois, elle vit ces mêmes comme nécessaires en elles-mêmes et indépendantes vis-à-vis de sa propre activité.

sich ganz von unwillkürlich auftauchenden Inhalten und Verfahrensweisen und wird ganz zu einem aktiven Instrument der konkreten Beziehung zur Gesetzeswelt: Im tätigen klaren Durchschauen von Gesetzen erlebt es dieselben als in sich notwendig und unabhängig gegenüber seiner eigenen Tätigkeit.

66

Le *sentiment dans la pensée intuitive pure* devient une dévotion pure faite soi-même, une attention active ou une « sympathie » supérieure, à laquelle aucune antipathie ne s'oppose plus et qui ne se manifeste pas fondamentalement comme une réaction involontaire. L'amour peut s'exprimer avec plus ou moins d'intensité, mais il n'a pas d'image contraire, de rejet ou de haine.

Das *Fühlen im intuitiven reinen Denken* wird zu einer selbst getätigten reinen Hingabe, einer aktiven Zuwendung oder höheren «Sympathie», der keine Antipathie mehr entgegensteht und die grundsätzlich nicht als unwillkürliche Reaktion auftritt. Die Liebe kann zwar mehr oder weniger stark zum Ausdruck kommen, ihr steht aber kein Gegenbild gegenüber, keine Ablehnung oder Hass.

En conséquence, la *volonté dans la pensée intuitive pure* est un processus actif qui cherche consciemment la rencontre et l'interaction actives, qui n'est plus une simple réaction aux expériences en dehors de la pensée ; elle est autonome et consciente de sa direction en tant qu'intuition active ou activité intuitive dans la confrontation avec l'objet de la pensée (lois).

Entsprechend ist der *Wille im intuitiven reinen Denken* ein bewusst die aktive Begegnung und Wechselwirkung anstrebender tätiger Prozess, der nicht mehr bloße Reaktion auf Erfahrungen außerhalb des Denkens ist; er ist autonom und sich seiner Zielrichtung als tätige Anschauung oder anschauendes Tätigsein in der Auseinandersetzung mit dem Gegenstand des Denkens (Gesetze) bewusst.

Dans le devenir conscient intuitif de la pensée, une rencontre avec la teneur légale/légitale de la réalité sous forme de concepts ou d'idées est réalisée dans une contemplation purement spirituelle et une attention active et dévouée.

In der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens wird in rein geistigem Anschauen und aktiver hingebungsvoller Zuwendung eine Begegnung mit dem gesetzmäßigen Gehalt der Wirklichkeit in Begriffs- oder Ideenform verwirklicht.

67

6. Expérience-je et intuition-je

Les investigations suivantes se rattachent aux expériences et vues se fondant la pensée pure, telles qu'elles sont décrites dans les chapitres 4 et 5. Les mêmes étapes de l'expérience et de la prise de conscience/du devenir conscient émergent comme dans la pensée pure. Il doit être accentué qu'il est ici question *seulement* d'expériences-je basées sur la pensée pure. D'autres dimensions possibles d'une expérience de sa propre personnalité ne sont pas prises en compte (voir les remarques au chapitre 15).

Aperçu et résumé : Si l'on considère les expériences-je expérimentables avec la pensée pure qui sont en direct pendant , on constate que la prise de conscience de celles-ci présente une caractéristique similaire à celle de la pensée elle-même. Au début, se tiennent les observations faites au je pensant, qui sont accessibles à la pensée réflexive/réfléchissante. Elles conduisent au devenir conscient individuel de l'observation du je, avec son aboutissement respectif dans la connaissance du je observable. Lorsque, en pendant du passage au vécu de pensée intuitif et au devenir conscient intuitif de la pensée, le je est aussi pris en compte dans l'horizon expérientiel intuitif, ainsi il se montre soi-même dans ses qualités intuitives. Ainsi est du point de vue être, le je individuel pré-ordonné au penser, du point de vue du devenir conscient, c'est exactement le contraire : la pensée est une condition préalable indispensable au devenir conscient du je individuel. Ce n'est que la sphère d'expérience intuitive qui rend clair qu'activité et contenu de la pensée pure portée par le je sont indépendants de l'organisation corporelle-psychique/âme et que celle-ci n'a qu'une fonction préparatoire et permettant le devenir conscient, ainsi qu'une fonction de liaison

6. IchErfahrung und IchIntuition

Die folgenden Untersuchungen knüpfen an die Erfahrungen und Einsichten anhand des reinen Denkens an, wie sie in den Kapiteln 4 und 5 geschildert werden. Es tauchen dabei dieselben Stufen des Erlebens und der Bewusstwerdung auf wie beim reinen Denken. Es muss betont werden, dass hier *nur* von Icherfahrungen anhand des reinen Denkens die Rede ist. Andere mögliche Dimensionen einer Erfahrung der eigenen Persönlichkeit werden nicht berücksichtigt (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Vorblick und Zusammenfassung: Werden die im direkten Zusammenhang mit dem reinen Denken erfahrbaren Icherlebnisse ins Auge gefasst, so zeigt sich für deren Bewusstwerdung eine ähnliche Charakteristik wie für das Denken selbst. Am Anfang stehen die am denkende Ich gemachten Beobachtungen, die dem reflektierenden Denken zugänglich sind. Sie führen zur individuellen Beobachtungsbewusstwerdung des Ich, mit seinem jeweiligen Abschluss in der Erkenntnis des beobachtbaren Ich. – Wird im Zusammenhang des Übergangs zum intuitiven Denkerleben und zur intuitiven Denkbewusstwerdung auch das Ich im intuitiven Erfahrungshorizont beachtet, so zeigt es sich selbst in seinen intuitiven Qualitäten. So ist vom Seinsgesichtspunkt das individuelle Ich dem Denken vorgeordnet, vom Gesichtspunkt der Bewusstwerdung aus ist es genau umgekehrt: Denken ist eine unabdingbare Voraussetzung für eine Bewusstwerdung des individuellen Ich. – Erst die intuitive Erlebnissphäre macht deutlich, dass Tätigkeit und Inhalt des durch das Ich getragenen reinen Denkens von der leiblich-seelischen Organisation unabhängig sind und dieselbe «nur» eine die Bewusstwerdung vorbereitende und ermöglichende sowie eine die einzelnen Akte

entre les actes individuels. – Dans l'accomplissement intuitif conscient de la loi-je, se montre sa trinité. L'expérience globale imprégnée par la pensée révèle trois composantes : la pure régularité/légité du je, l'activité-je en unité avec la pensée intuitive et la source autonome, la liaison individuelle- réelle de tous les je- pense-actes.

überbrückende Funktion hat. – Im intuitiv bewussten Vollzug des Ichgesetzes zeigt sich dessen Dreieinigkeit. Die gedanklich durchdrungene Gesamterfahrung offenbart drei Komponenten: die reine Gesetzmäßigkeit des Ich, die Ichtätigkeit in Einheit mit dem intuitiven Denken und die autonome Quelle, die reell-individuelle Verbindung aller Ich-Denk-Akte.

6.1 Expérience-je naïve dans la pensée pure

6.1 Naive Icherfahrung im reinen Denken

Dès le début de l'apprentissage et de la pratique de la pensée pure, l'expérience émerge que la pensée est fatigante/exigeante et que l'on est autrement relié à sa pensée pure qu'aux expériences psychiques/amiques-spirituelles ou aux expériences physiques-sensorielles restantes. À ce complexe d'expériences appartient aussi l'expérience de la joie au penser par soi-même se rattachant à cette expérience d'activité quo-vécue, qui peut s'extérioriser par exemple dans la joie au découvrir par soi-même, à l'argumenter, à la construction et la défense d'un point de vue personnel.

Schon in der anfänglichen Aus- und Erübung des reinen Denkens taucht die Erfahrung auf, dass Denken anstrengend ist und dass man mit seinem reinen Denken anders verbunden ist als mit den übrigen seelisch-geistigen Erfahrungen oder physisch-sinnlichen Erlebnissen. Zu diesem Erfahrungskomplex gehört auch das sich an diese miterlebte Tätigkeitserfahrung anknüpfende Erlebnis der Freude am eigentätigen Denken, das sich zum Beispiel in der Freude am selbständigen Entdecken, am Argumentieren, am Aufbau und der Verteidigung eines eigenen Standpunktes äußern kann.

68

Tant que cela reste à un pur partage naïf (non devenu conscient) du quo-vivre/ quo-expérimenter du je pensant, il s'agit d'expériences qui viennent et qui s'en vont, sans que je ne prenne particulièrement note d'elles, que je ne les observe pas systématiquement ou que je ne réfléchisse pas sur elles. Elles ne me frappent pas, parce que je suis dedans, parce qu'elles ne se tiennent pas en vis-à-vis à moi comme toutes les autres expériences. À l'expérience naïve du je appartient aussi la confiance naïve que j'ai en ma propre activité de pensée, malgré toute éventuelle référence/appel à des autorités de sorte externe ou interne. J'aimerais me former moi-même un jugement, je ressens la nécessité, finalement dans ma connais-

Solange es beim bloß naiven (nicht bewusst gewordenen) Miterleben des denkenden Ich bleibt, handelt es sich um Erlebnisse, die kommen und gehen, ohne dass ich besonders Notiz von ihnen nehme, sie systematisch beachte oder gar über sie nachdenke. Sie fallen mir nicht auf, weil ich darinstehe, weil sie mir nicht gegenüberstehen wie alle anderen Erfahrungen. Zum naiven Erleben des Ich gehört auch das naive Vertrauen, das ich letztlich in meine eigene Denkaktivität habe, trotz eventueller Berufung auf Autoritäten äußerer oder innerer Art. Ich möchte mir selbst ein Urteil bilden, ich erlebe die Notwendigkeit, letztlich in meinem Erkennen und Handeln mit mir selbst zurechtkommen zu müssen. Selbst

sance et mon action, de devoir me débrouiller avec moi-même. Même dans le renoncement résigné à ses propres efforts de penser, repose un reste d'autonomie et d'activité personnelle expérimentable.

in der resignativen Abwendung von eigenen Denkanstrengungen liegt ein Rest von erlebbarer Eigenständigkeit und Eigenaktivität.

6.2 Observations du je à l'intérieur des observations du penser pur

Dans le domaine du penser pur naïf (section 4.1), l'expérience primaire de pensée repose entièrement dans le contenu du penser ; elle ne fait pas partie des expériences présentes au premier plan *pendant* la pensée de savoir que c'est *moi/je* qui pense. En d'autres mots : un quo-vécu de l'activité propre ne se manifeste out d'abord pas avec la même détermination que les expériences des contenus de pensée. Il n'intervient aussi aucune nécessité de devoir veiller, pendant le penser, à ce que de telles expériences puissent émerger dans la réflexion.

Il appartient cependant aux faits de l'expérience du penser que, comme conséquence de la pure pensée active, des expériences de cette pensée peuvent être trouvées a posteriori sous la forme d'observations (paragraphes 4.2 et 4.3). Ce n'est qu'à ce moment-là que je me rends compte que c'était moi qui pensais, qui m'efforçais, qui faisais autre chose que de simplement observer et prendre en connaissance. Cela me frappe en principe avec la même certitude que d'autres événements observables, toutefois avec la restriction/limitation que les événements en cours restants détournent constamment l'observation de la pensée de l'avant-plan du devenir conscient, et celle-ci semblant à cause de cela plus difficilement accessible.

Si ces observations sont considérées avec la pensée active, c'est-à-dire rendues conscientes dans un *état d'exception*, il en résulte ce qui suit : avec l'apparition des

6.2 Beobachtungen des Ich innerhalb der Beobachtungen des reinen Denkens

Im Bereich des naiven reinen Denkens (Abschnitt 4.1) liegt die primäre Denkerfahrung ganz im Inhalt des Denkens; es gehört nicht zu den im Vordergrund präsenten Erfahrungen *während* des Denkens zu wissen, dass *ich* es bin, der denkt. Mit anderen Worten: Ein Miterleben der Eigentätigkeit tritt zunächst nicht mit derselben Bestimmtheit auf wie Erfahrungen der Denkinhalte. Es tritt auch keine Notwendigkeit auf, während des Denkens dafür sorgen zu müssen, dass solche Erfahrungen im Nachhinein auftauchen können.

Es gehört jedoch zu den Tatsachen der Denkerfahrung, dass als Konsequenz des tätigen reinen Denkens im Nachhinein Erfahrungen dieses Denkens in der Form von Beobachtungen aufgefunden werden können (Abschnitte 4.2 und 4.3). Erst hier fällt mir auf, dass ich es war, der gedacht hat, der sich angestrengt hat, der etwas anderes getan hat, als bloß etwas beobachtend zur Kenntnis zu nehmen. Dies fällt mir im Prinzip mit derselben Bestimmtheit auf, wie mir andere beobachtbare Ereignisse auffallen – allerdings mit der Einschränkung, dass die fortlaufenden übrigen Ereignisse fortwährend die Beobachtungen des Denkens vom Vordergrund des Gewahrwerdens verdrängen und diese deshalb schwerer zugänglich erscheinen.

Werden diese Beobachtungen mit dem tätigen Denken betrachtet, also im *Ausnahmezustand* bewusst gemacht, so ergibt sich demnach Folgendes: Mit dem Auftreten

contenus de ces observations, il est immédiatement (c'est-à-dire sans médiation de la pensée) certain que c'est moi/je qui ai pensé cela, qui ai produit cela. Les observations de la pensée contiennent donc, outre les traces des contenus pensés tout comme de l'activité exercée, aussi des traces de la source de cette activité. Ces traces sont appelées ici *observations du je*. Comme déjà lors des *observations de la pensée*, avec cette désignation est pensé le je en tant qu'observé et non en tant qu'observateur.

der Inhalte dieser Beobachtungen ist unmittelbar (das heißt ohne Vermittlung des Denkens) gewiss, dass ich es war, der dies gedacht hat, der dies hervorgebracht hat. Beobachtungen des Denkens enthalten also neben den Spuren der gedachten Inhalte sowie der ausgeübten Tätigkeit auch Spuren der Quelle dieser Tätigkeit. Diese Spuren werden hier *Beobachtungen des Ich* genannt. Wie schon bei den *Beobachtungen des Denkens* ist mit dieser Bezeichnung das Ich als Beobachtetes und nicht als Beobachtendes gemeint.

6.3 Devenir conscient de l'observation du je : détermination du je

La détermination du je se passe par des *observations* du je par le biais de l'actuelle active pure pensée. Je sais donc d'abord ce que ce je pensant est d'après sa nature seulement au moyen de la pensée dans l'état d'exception : c'est un actif que la pensée *a* produit en tant que contenu et forme. Le *rattachement* de cet élémentaire concept-je avec de concrètes expériences de pensée et de je en forme d'observation est en même temps *je-devenir-conscient*. Il faudrait plus exactement appeler cela la *prise de conscience/le devenir conscient de l'observation du je sur la base d'observations de la pensée*. Avec la prise de conscience de soi n'est donc pas seulement pensé la prise de conscience d'observations du moi, mais une confrontation concrète avec les contenus de ces observations.

Pour la méthode de détermination de la loi du je observé, peux, comme dans le cas de la pensée pure (section 4.3), être référer à des actes-je (passés) particuliers. Puisque les expériences-je sont ici examinées dans le cadre d'observations de la pensée pure, doivent être examinés les différents actes de pensée pure qui se sont produits dans le passé en ce qui concerne

6.3 Beobachtungsbewusstwerdung des Ich: Bestimmung des Ich

Die Bestimmung des Ich geschieht anhand von *Beobachtungen* des Ich vermöge des aktuell tätigen reinen Denkens. Was dieses denkende Ich seiner Natur nach ist, weiß ich also zunächst nur vermittels des Denkens im Ausnahmezustand: Es ist ein Tätiges, welches das Denken als Inhalt und Form hervorgebracht *hat*. Die *Verknüpfung* dieses elementaren Ichbegriffs mit konkreten Denk- und Icherfahrungen in Beobachtungsform ist zugleich *Ichbewusstwerdung*. Genauer müsste man dies die *Beobachtungsbewusstwerdung des Ich auf der Grundlage von Beobachtungen des Denkens* nennen. Mit der Ichbewusstwerdung ist also nicht allein die Gewahrwerdung von Beobachtungen des Ich gemeint, sondern eine konkrete gedankliche Auseinandersetzung mit den Inhalten dieser Beobachtung.

Zur Methodik der Bestimmung des Gesetzes des beobachteten Ich kann wie im Falle des reinen Denkens (Abschnitt 4.3) an einzelne (vergangene) Ich-Akte angeknüpft werden. Da hier Icherfahrungen im Rahmen von Beobachtungen des reinen Denkens untersucht werden, müssen verschiedene in der Vergangenheit liegende reine Denkakte hinsichtlich einer

une participation du je. Comme déjà mentionné (section 6.2), les actes de pensée qui se présentent sous forme d'observation après la conclusion de l'acte, contiennent un indice observable d'une activité, de la source de l'activité de la pensée. Ils peuvent donc être provisoirement considérés comme des actes-je.

Beteiligung des Ich angeschaut werden. Wie bereits angemerkt (Abschnitt 6.2), enthalten die im Nachhinein, nach dem Abschluss des Aktes, in Beobachtungsform vorliegenden Denkakte einen beobachtbaren Hinweis auf ein Tätiges, auf die Quelle der Tätigkeit des Denkens. Damit können sie vorläufig als Ich-Akte bestimmt werden.

La question peut aussi être posée ici après la *liaison* idéelle de tous ces actes-je individuel, donc après la véritable loi-je (voir les remarques dans le chapitre 15), ainsi que par-dessus cela après la liaison réelle des actes. Finalement un des actes concerne un agent à la fois générateur et durable ;, qui, à mesure de nature, se retire de *l'observation*. Sur son expérimentabilité et détermination conceptuelle est allé plus avant dans la section 6.5.

Es kann auch hier die Frage gestellt werden nach der *ideellen* Verknüpfung aller dieser einzelnen Ich-Akte, also nach dem eigentlichen Ichgesetz (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15), sowie darüber hinaus nach der reellen Verknüpfung der Akte. Letzteres betrifft ein die Akte zugleich hervorbringendes und überdauerndes Agens, das sich naturgemäß der *Beobachtung* entzieht. Auf seine Erfahrbarkeit und begriffliche Bestimmung wird im Abschnitt 6.5 eingegangen.

Aux observations du je appartient le fait que je sais que j'ai été présent du début jusqu'à la fin à l'intérieur d'un acte de pensée pur, que j'ai donc initié et mené à bien cet acte. Aussi loin peut être parlé de l'observation d'un produisant *un* acte et d'un je durant du début à la fin. D'un unique (discret) acte survivant (continuellement) je, je sais dans le cadre des *observations* du je seulement sous la forme d'une expérience/un vécu indéterminé, d'un pressentiment, c'est-à-dire d'une représentation qui se fonde sur des souvenirs d'actes de pensée purs antérieurs dont je sais que je les ai produits. Ce pressentiment se combine avec les expériences actuelles éventuelles et me donne l'impression, d'abord indéfinissable quant à son origine, d'une expérience je qui accompagne toutes mes autres expériences.

Zu den Beobachtungen des Ich gehört die Tatsache, dass ich weiß, dass ich innerhalb eines reinen Denkaktes von Anfang bis Ende dabei gewesen bin, diesen Akt also initiiert und durchgetragen habe. Insofern kann von der Beobachtung eines *einen* Akt hervorbringenden und diesen von Anfang bis Ende überdauernden Ich gesprochen werden. Von einem einzelne (diskrete) Akte überdauernden (kontinuierlichen) Ich weiß ich im Rahmen der *Beobachtungen* des Ich nur in der Form eines unbestimmten Erlebnisses, einer Ahnung, das heißt einer Vorstellung, die sich auf Erinnerungen an frühere reine Denkakte stützt, von denen ich weiß, dass ich sie hervorgebracht habe. Diese Ahnung schließt sich zusammen mit allfälligen gegenwärtigen Erlebnissen und gibt mir den zunächst nicht genauer auf seine Herkunft hin bestimmbaren Eindruck einer alle meine sonstigen Erlebnisse begleitenden Icherfahrung.

De cette expérience-je en forme d'observation doit être distinguée de la *détermi-*

Von dieser Icherfahrung in Beobachtungsform muss die denkende *Bestimmung*

nation du je par la pensée, qui, au moyen de la formation de concepts sur la base de ces observations, aboutit à une détermination du je par la pensée et, avec cela vient à la *prise de conscience/au devenir conscient du je*.

des Ich unterschieden werden, die mittels Begriffsbildung auf der Grundlage dieser Beobachtungen zu einer gedanklichen Bestimmung des Ich und damit zur *Ichbewusstwerdung* kommt.

Le développement pensant de la connexion/liaison idéelle d'actes individuels de pensée doit s'orienter sur le commun de ces actes en délimitation à leurs différences.

Die gedankliche Entwicklung der ideellen Verbindung einzelner Ich-Denk-Akte muss sich an dem Gemeinsamen dieser Akte in Abgrenzung von deren Verschiedenheiten orientieren.

70

Si l'on considère des actes de pensée répétés portant sur le même contenu conceptuel, la différence (externe) entre les actes se réduit à leur *apparition* se jouant dans différents contextes dans une séquence/ suite temporelle. On s'abstient ici de toute éventuelle augmentation de la capacité de penser et d'une extension de la perspective de penser du je et avec cela une possibilité de distinction de penser interne de différents purs actes de penser du je (voir le chapitre 13). Parmi les points communs figurent justement les faits de *l'apparition* en tant qu'acte de *pensée* et de l'apparition répétée en tant que tel acte. La fonction du Je est donc celle de produire la pensée comme aussi la possibilité réelle de productions *répétées*. L'activité du je n'est pas épuisée avec *un* acte de pensée, elle peut toujours produire de nouveaux purs actes de pensée . Il peut en être conclu – ce n'est pas observable –, que le je ne disparaît pas dans les phases de non-pensée et alors réapparaît de nouveau neuf, mais qu'il continue d'exister et, avec cela, perdure réellement aux actes individuels/ particuliers de pensée du je. Sinon, il devrait y avoir un agent se tenant par dessus le je qui impulse toujours à un nouvel acte qui se mue en un pur acte de pensée. Au cas où dans l'observation du je ne repose aucune expérience concernant un tel « agent sur-ordonné », cette hypothèse peut être rejetée (voir les remarques au

Betrachtet man wiederholte reine Denkakte zu demselben Begriffsinhalt, so reduziert sich die (externe) Verschiedenheit der Akte allein auf ihr sich in verschiedenen Kontexten abspielendes *Auftreten* in zeitlicher Abfolge. Von einer eventuell damit einhergehenden Steigerung der Denkfähigkeit und einer Ausweitung der Denkperspektive des Ich und damit einer denkinternen Unterscheidungsmöglichkeit verschiedener reiner Ich-Denk-Akte wird an dieser Stelle zunächst abgesehen (siehe dazu Kapitel 13). Zu den Gemeinsamkeiten gehören gerade die Tatsachen des *Auftretens* als *Denk*akt und des *wiederholten* Auftretens als ein solcher Akt. Die Funktion des Ich ist somit diejenige des Hervorbringens des Denkens sowie die Realmöglichkeit wiederholter Hervorbringungen. Die Tätigkeit des Ich ist mit *einem* Denkakt nicht ausgeschöpft, es kann immer wieder neue reine Denkakte hervorbringen. Daraus kann geschlossen werden – das ist so nicht beobachtbar –, dass das Ich in den Phasen des Nichtdenkens nicht verschwindet und dann wieder neu entsteht, sondern weiter existiert und damit die einzelnen Ich-Denk-Akte reell überdauert. Ansonsten müsste es ein über dem Ich stehendes Agens geben, welches das Ich immer wieder zu einem neuen Akt impulsiert, der dann in einen reinen Denkakt ausmündet. Falls in der Beobachtung des Ich keinerlei Erfahrungen über

chapitre 15).

Du devenir conscient d'observation du je pensant se donne ainsi avec la loi du je suivante, d'abord hypothétique : *le je est en soi-même réalité et un être amenant à apparaître la pensée pure.*

6.4 Connaissance du je observé

L'explication pensante avec le monde expérimental est la base du devenir conscient de connaissance. Avec *devenir conscient*, sera ici d'abord comprise cette activité par laquelle, grâce à un jugement, à une liaison établie par la pensée, une expérience (observation) et un lien/pendant conceptuel (loi) sont reliés entre eux (section 4.3). Avec *connaître* sera décrit le processus et *connaissance* le résultat de cette explication sous la forme d'un *jugement de connaissance*. Il est avec cela rattaché avec l'introduction exemplaire du concept de la connaissance dans la section 4.4. Là comme ici, il ne s'agit pas encore de déterminer la loi/légité universelle de la connaissance, mais du rendre conscient de la démarche particulière dans chaque cas, ici dans le cadre des observations du je, qui s'avérera plus tard comme un cas particulier d'un événement général, du connaître (Chapitre 9).

En rattachement avec le fait que la pensée active a pour suites/conséquences des observations de la pensée comme des observations du je, qui sont les points de départ du devenir conscient d'observation de la pensée respectivement du je, un devenir conscient pendant conséquent conduit nécessairement au devenir conscient d'observation du je et, avec cela, la

ein solches «übergeordnetes Agens» vorliegen, kann diese Hypothese verworfen werden (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Aus der Beobachtungsbewusstwerdung des denkenden Ich ergibt sich somit folgendes zunächst hypothetische Ichgesetz: *Das Ich ist ein in sich selbst Wirkliches und ein das reine Denken zur Erscheinung bringendes Wesen.*

6.4 Erkenntnis des beobachteten Ich

Die denkende Auseinandersetzung mit der Erfahrungswelt ist die Grundlage der Erkenntnisbewusstwerdung. Mit *Bewusstwerdung* wird hier zunächst diejenige Tätigkeit verstanden, durch welches vermöge eines Urteils, einer durch das Denken hergestellten Verknüpfung, eine Erfahrung (Beobachtung) und ein Begriffszusammenhang (Gesetz) miteinander verbunden werden (Abschnitt 4.3). Mit *Erkennen* wird der Prozess und mit *Erkenntnis* das Resultat dieser Auseinandersetzung in Form eines *Erkenntnisurteils* bezeichnet. Es wird damit an die exemplarische Einführung des Begriffs des Erkennens im Abschnitt 4.4 angeknüpft. Dort wie hier geht es noch nicht um eine Bestimmung der universellen Gesetzmässigkeit des Erkennens, sondern um die Bewusstmachung des besonderen Vorgehens im jeweiligen Fall, hier im Rahmen der Beobachtungen des Ich, das sich später als Spezialfall eines allgemeinen Geschehens, des Erkennens, erweisen wird (Kapitel 9).

In Verbindung mit der Tatsache, dass das tätige Denken Beobachtungen des Denkens sowie Beobachtungen des Ich zur Folge hat, welche die Ausgangspunkte der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens beziehungsweise des Ich sind, führt konsequente denkende Bewusstwerdung notwendigerweise zur Beobachtungsbewusstwerdung des Ich und damit zur Er-

connaissance du je observé. De la même façon que le devenir conscient observationnel de la pensée (sections 4.2 et 4.3) s'appuie sur les expériences de pensée qui apparaissent sous forme d'observation, le devenir conscient observationnel du je s'appuie sur le je qui apparaît sous cette forme.

À l'intérieur du penser, c'est-à-dire dans le devenir conscient d'observation de la pensée, est donc à trouver le devenir conscient d'observation du je. Dans ce sens, le devenir conscient du je/de soi vit de la grâce de la pensée qui permet cette prise de conscience de l'être-là. Du point de vue de la *connaissance* et de la *prise de conscience*, la pensée est antérieure/préordonnée au je, la prise de conscience de la première étant une condition préalable à la prise de conscience et donc à la connaissance de la seconde.

Dans l'acte de la liaison/du rattachement de la loi du je, au sens d'un être se réalisant soi-même et amenant la pensée pure à apparaître/apparition (section 6.3), avec des observations du je, les expériences-je individuelles sont reconnues comme des actes-je réels/factuels (passés). La loi-je appliquée en cela est de nature universelle, elle ne concerne pas seulement moi en cette forme, mais tous les je pensants. À cet endroit/cette position, au niveau/sur l'étendue de la loi du je même, n'est tout d'abord à déceler, ni conceptuellement ni d'après l'expérience, qui indiquerait des différences entre je individuels, leurs différences spécifiques. Dans la connaissance concrète je à partir d'observations du je, cette loi universelle du je est cependant liée/rattachée avec *ma* propre expérience concrète du je/expérience-je concrète et par cela individualisée au niveau/sur l'étendue de l'apparence. D'autres aspects individuels du je actif sont abordés au chapitre 13.

kenntnis des beobachteten Ich. In derselben Art, wie die Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens (Abschnitte 4.2 und 4.3) sich auf die in Beobachtungsform erscheinenden Denkerfahrungen stützt, stützt sich die Beobachtungsbewusstwerdung des Ich auf das in dieser Form erscheinende Ich.

Innerhalb des Denkens, das heißt innerhalb der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens, ist also die Beobachtungsbewusstwerdung des Ich zu finden. In diesem Sinne lebt die Ichbewusstwerdung von der Gnade des dieser Bewusstwerdung zum Dasein verhelfenden Denkens. Vom Gesichtspunkt der *Erkenntnis* und der *Bewusstwerdung* ist das Denken dem Ich vorgeordnet, ist die Bewusstwerdung des ersteren Vorbedingung für die Bewusstwerdung und damit die Erkenntnis des zweiteren.

Im Akt der Verknüpfung des Ichgesetzes, im Sinne eines sich selbst verwirklichenden und das reine Denken zur Erscheinung bringenden Wesens (Abschnitt 6.3), mit Beobachtungen des Ich, werden einzelne Icherfahrungen als tatsächliche (vergangene) Ich-Akte erkannt. Das dabei verwendete Ichgesetz ist universeller Natur, es betrifft in dieser Form nicht nur mich, sondern alle denkenden Iche. An dieser Stelle ist auf der Ebene des Ichgesetzes selbst zunächst weder begrifflich noch der Erfahrung nach etwas auszumachen, was auf die Verschiedenheit individueller Iche, auf deren spezifische Differenzen, hinweisen würde. In der konkreten Icherkenntnis anhand von Beobachtungen des Ich wird dieses universelle Ichgesetz jedoch mit *meiner* eigenen konkreten Icherfahrung verknüpft und dadurch auf der Erscheinungsebene individualisiert. Auf weitere individuelle Aspekte des tätigen Ich wird im Kapitel 13 eingegangen.

6.5 Devenir conscient intuitif du je

Pour la prise de conscience intuitive du je, doit être rattaché à la prise de conscience intuitive de la pensée. En d'autres mots : il doit d'abord pouvoir être produit le vivre intuitif et le devenir conscient intuitif de la pensée avant de pouvoir avancer plus loin au vécu intuitif et au devenir conscient intuitif du je. Cela signifie que l'on puisse, partant de l'expérience intuitive actuelle de l'activité de pensée, à la prise de conscience intuitive de l'activité de pensée en qu'on devienne conscient des légités reposant à la base cette activité (sections 5.5 et 5.7). Sur l'étendue d'une expérience intuitive de l'activité de pensée, on observe d'abord une expérience intuitive de son propre je actif. Cette expérience est d'une nature essentiellement autre que l'expérience des observations du je. Tandis que cette dernière apparaît/ intervient en premier en écho, dans la reviviscence a posteriori d'un acte de pensée, les expériences intuitives du je sont déjà présentes dans l'acte de penser même.

Dans la pensée pure actuelle, dans l'intuition de l'activité de pensée, le je actuel est à trouver, une expérience intuitive de l'activité du je et, finalement aussi, la prise de conscience intuitive du moi - mais pas les observations du je et non le devenir conscient observationnel de je.

6.5 Intuitive Bewusstwerdung des Ich

Für die intuitive Bewusstwerdung des Ich muss an die intuitive Bewusstwerdung des Denkens angeknüpft werden. Mit anderen Worten: Es muss erst das intuitive Erleben und die intuitive Bewusstwerdung des Denkens hergestellt werden können, bevor zum intuitiven Erleben und zur intuitiven Bewusstwerdung des Ich weitergeschritten werden kann. Dies bedeutet, dass man ausgehend vom aktuellen intuitiven Erleben der Denktätigkeit zur intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit übergehen kann, indem man sich der dieser Tätigkeit zugrunde liegenden Gesetzmäßigkeiten bewusst wird (Abschnitte 5.5 und 5.7). Auf der Ebene eines intuitiven Erlebens der Denktätigkeit zeigt sich dann zunächst ein intuitives Erleben des eigenen tätigen Ich. Dieses Erlebnis ist von wesentlich anderer Natur als das Erleben von Beobachtungen des Ich. Während letztere erst im Nachklang, in der nachträglichen Vergegenwärtigung eines Denkaktes auftreten, sind intuitive Icherfahrungen bereits im Denkakt selbst gegenwärtig.

Im aktuellen reinen Denken, in der Intuition der Denktätigkeit, ist das aktuelle Ich zu finden, ein intuitives Erleben der Ichtätigkeit und letztlich auch die intuitive Ichbewusstwerdung – nicht jedoch Beobachtungen des Ich und nicht die Beobachtungsbewusstwerdung des Ich.

72

Avec l'aide des composantes de la légité de la pensée pure développées dans le dernier chapitre, se laissent distinguer, à partir de l'expérience d'un acte de pensée-je, les éléments appartenant à la pensée de ceux appartenant à je. Pour la pensée pure, les propriétés centrales de l'activité sont l'intuition conceptuelle, qui se manifeste dans la prise de conscience intuitive de l'activité de pensée, la percep-

Mit Hilfe der im letzten Kapitel erarbeiteten Komponenten der Gesetzmäßigkeit des reinen Denkens lassen sich am Erlebnis eines Ich-Denk-Aktes die dem Denken zugehörigen Elemente von den dem Ich zugehörigen Elementen unterscheiden. Für das reine Denken ergeben sich als zentrale Eigenschaften der Tätigkeit der Begriffsintuition, die in der intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit offenbar

tion active d'une loi, intégrée dans l'attitude aimante envers le monde des lois et dans une rencontre ciblée et activement voulue avec celui-ci (voir la section 5.5 et les tableaux 5.4 et 5.5). Pour le je œuvrant dedans la pensée, vient au premier plan la force d'auto-réalisation mise en avant dans les sections 6.3 et 6.4 – cette force qui recherche la rencontre avec le domaine de la loi comme le monde phénoménal et qui fait advenir d'autres choses : elle est en concrète unité avec la *capacité d'abandon* vécue dans la pensée intuitive, représentant le dévouement ou l'amour actif, potentiellement universel, d'*une façon spirituelle*, envers le monde de l'être et de l'être-là. Les deux activités n'appartient pas à la pensée au sens strict ; cela signifie , elles n'ont pas là leur *saut d'origine*, mais apparaissent seulement ensemble avec celle-ci. Car ce n'est pas la pensée même qui recherche une rencontre et se fait advenir, elle-même ou autre chose, mais le je œuvrant dans la pensée. Justement ainsi peu source la capacité d'abandon de la pensée : elle a son centre essentiel dans le je remplisant la pensée/le penser.

werden, die tätige Anschauung eines Gesetzes, eingebettet in die liebende Hinwendung zur Gesetzeswelt sowie in eine zielgerichtete aktiv gewollte Begegnung mit derselben (siehe Abschnitt 5.5 und die Tabellen 5.4 und 5.5). Für das im tätigen Denken drinnen wirkende Ich tritt die in den Abschnitten 6.3 und 6.4 hervorgehobene selbstverwirklichende, die Begegnung mit dem Gesetzesbereich sowie der Erscheinungswelt suchende und anderes zur Erscheinung bringende Kraft in den Vordergrund: Sie ist in konkreter Einheit mit der im intuitiven Denken erlebten *Hingabefähigkeit*, die potentiell allumfassende aktive Zuwendung oder Liebe *in geistiger Art* zur Seins- und Daseinswelt. Beide Tätigkeiten gehören nicht dem Denken im eigentlichen Sinne selbst zu, das heißt sie haben nicht dort ihren *Ursprung*, sondern erscheinen nur zusammen mit diesem. Denn es ist nicht das Denken selbst, das eine Begegnung sucht, und sich oder etwas anderes in Erscheinung bringt, sondern das im Denken wirkende Ich. Ebensowenig quillt die Hingabefähigkeit aus dem Denken: Sie hat ihr Wesenszentrum im das Denken erfüllenden Ich.

Avec cela, les propriétés de l'*intuition générale*, initialement déduites/dérivées de manière purement hypothétique dans la section 5.6 par opposition à l'activité de l'intuition conceptuelle (section 5.5), s'avèrent comme accessibles. Dans le transpénétrer intuitivement conscient pensant de la loi de je, une référence concrète a lieu par la perception/contemplation active d'un être effectif (Je) ; une unité de la pensée intuitive avec le je est établie par un engagement actif/une attention active, et une rencontre et interaction de mon existence/être-là pensant avec son origine dans un être actif (Je), prenant pied sur le libre arbitre/volonté, se réalisent.

Damit erweisen sich die im Abschnitt 5.6 im Unterschied zur Tätigkeit der Begriffsintuition (Abschnitt 5.5) zunächst rein hypothetisch abgeleiteten Eigenschaften der *allgemeinen Intuition* als erfüllbar. Im intuitiv bewussten denkenden Durchdringen des Ichgesetzes findet eine konkrete Bezugnahme durch die tätige Anschauung eines wirksamen Wesens (Ich) statt, es wird eine Einheit des intuitiven Denkens mit dem Ich durch aktive Zuwendung hergestellt und eine auf freiem Wollen fußende Begegnung und Wechselwirkung meines denkenden Daseins mit seinem Ursprung in einem tätigen Wesen (Ich) verwirklicht.

Vu méthodiquement, le chemin qui mène

Methodisch gesehen ist der Weg vom in-

de l'expérience intuitive de je à la prise de conscience intuitive du je est le même que le chemin qui mène de l'expérience intuitive de la pensée pure à la conscience intuitive de l'activité de penser. Les composantes conceptuelles développées dans le devenir conscient observationnel de je, ainsi que les propriétés de la pensée intuitivement consciente déjà rendues conscientes par la pensée active, servent à rendre consciente la constitution de je intuitivement vécu. Dans la prise de conscience intuitive de je, les propriétés centrales du soi sont conscientes durant l'expérience intuitive de je. Le je s'avère comme un contenu actif, une unité concrète de contenu et d'activité, et avec cela comme un puissant principe universel qui s'amène lui-même avec l'aide de la pensée au devenir conscient (voir aussi la section 6.9 et, pour le co texte/pendant de cette vue avec la doctrine des universaux, l'appendice du chapitre 15).

tuitiven Erleben des Ich zur intuitiven Bewusstwerdung des Ich derselbe wie der Weg vom intuitiven Erleben des reinen Denkens zur intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit. Die in der Beobachtungsbewusstwerdung des Ich erarbeiteten begrifflichen Komponenten sowie die am tätigen Denken bereits bewusst gemachten Eigenschaften des intuitiv bewussten Denkens dienen zur Bewusstmachung der Konstitution des intuitiv erlebten Ich. In der intuitiven Bewusstwerdung des Ich sind während des intuitiven Icherlebens die zentralen Eigenschaften des Ich bewusst. Das Ich erweist sich als ein tätiger Inhalt, eine konkrete Einheit von Inhalt und Tätigkeit und damit als ein kraftendes universelles Prinzip, das sich selbst mit Hilfe des Denkens zur Bewusstwerdung bringt (siehe auch Abschnitt 6.9 und für den Zusammenhang dieser Einsicht mit der Universalienlehre den Anhang in Kapitel 15).

Le je est une unité concrète de loi et de force/énergie, une source légitime/légitale de puissance/force et d'amour, qui s'amène à l'être-là et au devenir conscient au moyen de la pensée pure intuitive ; le je se relie, dans la pensée pure, réellement avec le monde des lois en forme d'idées.

Das Ich ist eine konkrete Einheit von Gesetz und Kraft, ein gesetzmässiger Quell von Kraft und Liebe, das sich vermittels des intuitiven reinen Denkens zum Dasein und zur Bewusstwerdung bringt; das Ich verbindet sich im reinen Denken reell mit der Welt der Gesetze in Ideenform.

73

Si la source de la pensée et de la dévotion aimante ne résidait pas en je, elle devrait être expérimentable et envisageable lotie/implantée « en dehors » ou « au dessus » de ce même. Les deux contredisent la prise de conscience intuitive de je : je sais immédiatement que je suis moi-même le producteur et à l'observateur/le contemplateur de ma pensée, qu'aucun autre être ne m'insuffle mes idées pures ni ne les contemple à travers moi sans ma participation.

Läge der Quell der Denktätigkeit und der liebenden Hingabe nicht im Ich, so müsste er erfahrbar und einsehbar «außerhalb» oder «oberhalb» desselben angesiedelt sein. Beides widerspricht der intuitiven Bewusstwerdung des Ich: Ich weiß unmittelbar, dass ich selbst der Hervorbringer und Anschauer meines Denkens bin, dass kein anderes Wesen mir meine reinen Ideen eingibt oder sie durch mich hindurch ohne meine Beteiligung anschaut.

Dans le penser se réalise mon je, s'amène à apparition et, ce faisant, crée simultanément la possibilité de s'observer/contem-

Im Denken verwirklicht sich mein Ich, bringt sich zur Erscheinung und schafft sich dadurch zugleich die Möglichkeit,

pler soi-même et de se devenir conscient de son soi.

Dans mon propre soi actif pensant, je contemple et trans-contemple un être actif, une entité créatrice, une unité concrète de source, d'être-là et de devenir conscient.

sich selbst anzuschauen und sich seiner selbst bewusst zu werden.

Im eigenen denktätigen Ich schaue und durchschaue ich ein tätiges Wesen, eine schaffende Wesenheit, eine konkrete Einheit von Quelle, Dasein und Bewusstwerdung.

6.6 Loi du penser et loi (du/de) je

Loi du penser et loi (du/de) je entretiennent un rapport particulier que nous allons maintenant examiner de plus près. Tout d'abord, toutes deux sont de nature universelle, tant en ce qui concerne les actes de pensée individuels d'un même individu qu'en ce qui concerne les actes de pensée d'individus différents : la loi de la pensée pure sous-tend tout acte de pensée pur, justement ainsi que la loi-je tout acte-pense-je pur.

Évidemment je peux seulement le confirmer/l'attester immédiatement par mes propres actes. Cependant, dans la formulation jusqu'à présent de la loi du penser ainsi que volontiers aussi la loi-je, rien ne permet, par l'expérience ou la détermination, de les distinguer comme appartenant à un je individuel. Pour la loi du penser, cela est approprié et ne justifie pas d'investigation supplémentaire. Cela semble autrement avec la loi-je. Ici, la question se pose : y a-t-il une loi spécifique, dans le domaine des lois, pour chaque essence individuelle d'un humain, ou l'individualité d'un humain doit-elle être recherchée dans une autre sphère ? La question doit être laissée ouverte à cette place, et les examens supplémentaires reportés au chapitre 13.

Sur le chemin du *devenir conscient* du je pensant, la pensée comme instrument de cette prise de conscience, doit d'abord rendue consciente en sa propre loi avant que cela puisse réussir pour la loi-je. Cependant, d'aprés la *manifestation/appari-*

6.6 Denkgesetz und Ichgesetz

Denkgesetz und Ichgesetz haben ein besonderes Verhältnis, das nun näher betrachtet werden soll. Zunächst sind beide sowohl in Bezug auf einzelne Denkakte desselben Individuums als auch in Bezug auf Denkakte verschiedener Individuen universeller Natur: Das Gesetz des reinen Denkens liegt jedem reinen Denkakt zugrunde, ebenso das Ichgesetz jedem reinen Ich-Denk-Akt.

Selbstverständlich kann ich das nur an meinen eigenen Akten unmittelbar bestätigen. Es ist aber an der bisherigen Fassung sowohl des Denkgesetzes als auch des Ichgesetzes nichts erfahrbar und bestimmbar, was dieselben als einem individuellen Ich zugehörig auszeichnen würde. Für das Denkgesetz ist das sachgemäß und kein Anlass für weitere Untersuchungen. Mit dem Ichgesetz sieht es anders aus. Hier stellt sich die Frage: Gibt es für jeden individuellen Wesenskern eines Menschen ein eigenes Gesetz in der Gesetzeswelt, oder muss das Individuelle eines Menschen in einer anderen Sphäre gesucht werden? Die Frage muss an dieser Stelle offen gelassen werden und die weiteren Untersuchungen dazu auf das Kapitel 13 verschoben werden.

Auf dem Wege der *Bewusstwerdung* des denkenden Ich muss erst das Denken als Instrument dieser Bewusstwerdung in seinem Gesetz bewusst gemacht werden, bevor das für das Ichgesetz gelingen kann. Dem *Erscheinen* nach muss jedoch das

tion, la loi-je se renforçant doit systématiquement (et non nécessairement temporellement) précéder la loi de la pensée. Autrement dit, la loi de la pensée ne peut apparaître sans l'apparition de la loi-je. La loi de la pensée a ainsi volontiers une fonction purement subordonnée à la loi du soi dans un cas comme dans l'autre : *la pensée sert à la fois l'émergence/l'entrée-dans-l'être-là de la loi-je comme son devenir conscient*. Exprimé autrement, la pensée assure la connexion/liaison réelle de la loi-je avec le monde des idées ainsi que le devenir conscient je. Si absolument un chemin conscient quelconque conduit au noyau individuel du je, alors seulement par la réalisation de la loi de la pensée, faite à l'intérieur de ces/ses expériences et, finalement, la détermination du je individuel peut avoir lieu.

kraftende Ichgesetz dem Denkgesetz systematisch (nicht notwendigerweise zeitlich) vorangehen. Mit anderen Worten: Das Denkgesetz kann nicht erscheinen ohne Erscheinung des Ichgesetzes. Das Gesetz des Denkens hat sowohl im einen wie im anderen Fall eine rein dienende Funktion gegenüber dem Ichgesetz: Es dient dem Ins-Dasein-Treten des Ichgesetzes wie dessen Bewusstwerdung. Anders ausgedrückt: *Das Denken dient der reellen Verbindung des Ichgesetzes mit der Ideenwelt sowie der Ichbewusstwerdung.* Wenn überhaupt irgendein bewusster Weg zum individuellen Kern des Ich führt, dann nur über die Realisierung des Denkgesetzes, innerhalb dessen Erfahrungen gemacht und schließlich die Bestimmung des individuellen Ich stattfinden kann.

6.7 Indépendance de l'intuition (vis-à-vis) de l'organisation

Le rapport spécifique de l'organisation corporelle-psychique/d'âme empiriquement déterminable de l'humain à la pensée pure et l'expérience de je doit être développée sur la base de l'indépendance du contenu et de l'activité de l'intuitive pensée et expérience je par rapport de cette organisation (voir la note du chapitre 15). Cette indépendance est une suite/conséquence de la déterminabilité reposant en soi de la pensée pure, en particulier (1) de la qualité de contenus de la pensée et (2) de la déterminabilité de la source de l'activité de la pensée dans le je individuel.

Concernant (1) : L'indépendance du contenu de la pensée pure (vis-à-vis) de l'organisation corporelle-psychique/âmique se donne d'abord indirectement de la chose-fait/du fait, que l'expérience immédiate du contenu de la pensée ne contient aucun élément extra-pensuel, exemple des expériences physiologiques

6.7 Unabhängigkeit der Intuition von der Organisation

Das spezifische Verhältnis der empirisch bestimmbaren leiblich-seelischen Organisation des Menschen zum reinen Denken und zur Icherfahrung muss auf der Grundlage der Unabhängigkeit der Inhalte und der Tätigkeit der intuitiven Denk- und Icherfahrung von dieser Organisation entwickelt werden (siehe dazu die Anmerkung in Kapitel 15). Diese Unabhängigkeit ist eine Folge der in sich ruhenden Bestimmtheit des reinen Denkens, insbesondere (1) der Qualität von Denkinhalten und (2) der Bestimmtheit der Quelle der Denktätigkeit im individuellen Ich.

Zu (1): Die Unabhängigkeit reiner Denkinhalte von der leiblich-seelischen Organisation ergibt sich zunächst indirekt aus der Tatsache, dass die unmittelbare Denkinhaltserfahrung keine aussergedanklichen Elemente, zum Beispiel physiologische Erfahrungen und seelische Vorgänge wie Einfälle, Erinnerungen, Gefühle etc.,

et des processus d'âme comme des idées vous tombant/venant, des souvenirs, des sensations/sentiments. (section 4.3). De manière directe empiriquement pensée se donne la qualité inhérente/reposant en soi et constante de contenus de la pensée de l'étude/investigation concrète de la constitution de concepts et idées (lois) dans la pensée intuitive (section 5.4) : les contenus et les relations spécifiques de concepts et idées ne seront pas fabriqués/produits par penser, mais observés/contemplés ; ils sont autodéterminés/déterminés en soi-même et n'ont besoin d'aucune explication ou justification par des éléments extra-idéels.

enthält (Abschnitt 4.3). In direkter denkempirischer Weise ergibt sich die in sich ruhende und beständige Qualität von Denkinhalten aus der konkreten Untersuchung der Konstitution von Begriffen und Ideen (Gesetzen) im intuitiven Denken (Abschnitt 5.4): Die spezifischen Inhalte und Beziehungen von Begriffen und Ideen werden durch Denken nicht erzeugt, sondern angeschaut, sie sind in sich selbst bestimmt, bedürfen keiner Erklärung oder Begründung durch außerideelle Elemente.

Concernant le point (2) : un argument similaire peut être montré pour les expériences intuitives du je et le devenir conscient intuitif de je reposant là dessus (section 6.5) : dans le dernier, la déterminabilité de l'activité de la pensée par l'activité de je devient consciente, cela signifie la chose-fait, que pour l'*émergence/apparition* de la pensée seule l'activité propre du je est responsable, qu'il n'y a aucuns facteurs supplémentaires en dehors ou à côté du je, lesquels effectuent l'apparition du penser.

Zu (2): Entsprechendes kann für intuitive Erfahrungen des Ich und die darauf beruhende intuitive Bewusstwerdung des Ich gezeigt werden (Abschnitt 6.5): In letzterem wird die Bestimmtheit der Denktätigkeit durch die Ichtätigkeit bewusst, das heißt die Tatsache, dass für das *Auftreten* des Denkens allein die eigene Ichtätigkeit verantwortlich ist, dass es außerhalb oder neben dem Ich keine weiteren Faktoren gibt, welche das Auftreten des Denkens bewirken.

Au regard de l'étude concrète du rapport entre l'organisation corporelle-âmique et l'activité individuelle de pensée , l'organisation corps-âme est ici saisie *fonctionnellement*, au sens d'une hypothèse de travail, , c'est-à-dire comme un agent non spécifié plus avant qui *médie* certains contenus expérientiels. En particulier, c'est une fonction caractéristique de cette organisation relative à l'acte de pur penser (au sens d'une unité de contenu du penser et activité du penser) de médier des expériences données qui ont pour contenu ainsi volontiers les fondements de la cognition/ pour la connaissance qu'aussi les stimuli et matériaux pour l'action. Il ne devrait pas avec cela devenir implicite ni que ces

Im Hinblick auf die konkrete Untersuchung des Verhältnisses der leiblich-seelischen Organisation zur individuellen Denktätigkeit wird hier im Sinne einer Arbeitshypothese die leiblich-seelische Organisation *funktionell* aufgefasst, das heisst als ein nicht weiter bestimmtes Agens, das bestimmte Erfahrungsinhalte *vermittelt*. Insbesondere ist es eine kennzeichnende Funktion dieser Organisation, relativ zum reinen Denkakt (im Sinne einer Einheit von Denkinhalt und Denktätigkeit) gegebene Erfahrungen zu vermitteln, die sowohl Grundlagen für das Erkennen als auch Anregungen und Material für das Handeln zum Inhalt haben. Es soll damit weder impliziert werden, dass diese Inhal-

contenus sont de purs produits de l'organisation corps-âme, ni seulement des messages provenant de mondes extérieurs à cette organisation. Que premièrement ce ne soit pas le cas, du moins pour le domaine de la perception sensorielle, sera montré dans la section 10.9. Ce qui donc apparaît comme donné pour la pensée pure sera *médié* par l'organisation corps-âme.

te blosse Produkte der leiblich-seelischen Organisation sind, noch nur Botschaften aus Welten jenseits dieser Organisation. Dass ersteres nicht der Fall ist, wird zumindest für den Bereich der Sinneswahrnehmungen im Abschnitt 10.9 gezeigt. Was also für das reine Denken als gegeben auftritt, wird durch die leiblich-seelische Organisation *vermittelt*.

75

Il ne peut être entré ici sur comment cette organisation fait cela dans le détail, ni ce que sont les composantes de cette fonction. Aucune connaissance spécialisée en psychologie, en anatomie ou en physiologie n'est nécessaire pour comprendre les fonctions principales et secondaires de l'organisation corps-âme décrites plus loin ci-dessous.

Es kann an dieser Stelle nicht darauf eingegangen werden, wie diese Organisation das im Einzelnen tut, noch was die diese Funktion ausübenden Bestandteile derselben sind. Zur Erfassung der Hauptfunktionen und der weiter unten beschriebenen Unterfunktionen der leiblich-seelischen Organisation sind keine Spezialkenntnisse aus Psychologie, Anatomie oder Physiologie notwendig.

L'*organisation corps-âme* médie donc en particulier, tout ce qui englobe les expériences primaires des sens comme aussi de telles expériences qui se rattachent à l'actuelle expérience des sens, de la pensée pure et du je dans la pensée pure, expériences dont occurrence/apparition et contenu ne sont directement liés ni aux expériences sensorielles ni aux expériences de pensée pure (voir chapitre 10). À de telles expériences appartiennent tous les souvenirs, tous les sentiments/ sensations et désirs/souhaits, les idées venant, etc., se rattachant aux perceptions sensorielles ou à de telles expériences de pensée, en particulier toutes les expériences de pensée et de je sous forme observationnelle. Avec cela sont conforme à la nature, les formes d'expression de l'organisation corps-âme, ni comportement saisies ni déterminées précisément. Ainsi doit quelque peu à ce stade laissé ouvert si et comment cette organisation participe n tous cas à la constitution de ces contenus mêmes, ou si elle est seulement respon-

Die *leiblich-seelische Organisation* vermittelt also insbesondere alles dasjenige, was sowohl Primärerfahrungen der Sinne umfasst als auch solche Erfahrungen, die sich an aktuelle Erfahrungen der Sinne, des reinen Denkens und des Ich im reinen Denken anschließen, an deren Auftreten und Inhalt weder Sinneserfahrungen noch reine Denkerfahrungen unmittelbar beteiligt sind (siehe dazu Kapitel 10). Zu solchen Erfahrungen gehören alle Erinnerungen, alle an Sinneswahrnehmungen oder an solche Denkerfahrungen sich anschließenden Gefühle und Wünsche, Einfälle etc., insbesondere alle Denk- und Icherfahrungen in Beobachtungsform. Damit sind naturgemäß die Ausdrucksformen der leiblich-seelischen Organisation weder vollständig erfasst noch präzis bestimmt. So muss etwa an dieser Stelle offen gelassen werden, ob und wie diese Organisation allenfalls an der Konstitution dieser Inhalte selbst beteiligt ist oder ob sie nur für deren Form des Auftretens verantwortlich ist. Eine präzise Bestimmung

sable de leur forme d'apparition. Une détermination précise des fonctions de l'organisation corps-âme, en particulier aussi une distinction précise/exacte entre les composantes corporelles des âmiques, n'est quand même pas nécessaire au questionnement. Il suffit de noter/retenir qu'elle se manifeste dans sa fonction pour l'expérience immédiate par des observations qui apparaissent purement comme données, vis-à-vis des expériences de pensée intuitives.

der Funktionen der leiblich-seelischen Organisation, insbesondere auch die genaue Unterscheidung der leiblichen von den seelischen Bestandteilen, ist für die zu untersuchende Fragestellung jedoch nicht notwendig. Es genügt festzuhalten, dass sie sich in ihrer Funktion für die unmittelbare Erfahrung durch Beobachtungen manifestiert, die gegenüber der intuitiven Denkerfahrung bloß als Gegebenes erscheinen.

L'étude du rapport concret entre le contenu de la pensée intuitive et les expériences je, aux fonctions de l'organisation corps-âme, doit maintenant se fonder sur la présence effective de ces deux composantes. C'est le cas lors de l'examen de la *survenue* d'un acte de pensée actuel. Avec la réalisation de la décision à penser, entre au jour pas à pas le contenu de pensée voulu/intentionnel, et simultanément, des contenus observationnels partiels existants/disponibles disparaissent en tant que manifestations de l'organisation corps-âme. Cette disparition est la suite du déplacement de l'attention de l'élaboration pensante d'observations sur la pensée actuelle même. Dans la suite, les observations données sont « ignorées », « occultées », « jugées/étagées insignifiantes » ; il sera comme contemplé à travers elles, sur l'actuel présent, le contenu de la pensée (lois). Par l'activité portée par le je de la pensée pure, le domaine des apparitions pour l'émergence de la pensée pure sera donc simultanément préparé (au sens de deux aspects d'une même chose), ce en quoi les observations déjà existantes sont localement réprimées ou occultées, et qu'un contenu d'expérience déterminé en soi produit, contemplé par la vertu de l'amour actif et trans-contemplé grâce à la force éclairante de la pensée. Notons que cette répression ou occultation n'est dans la règle aucunement to-

Die Untersuchung des konkreten Verhältnisses der Inhalte von intuitiven Denk- und Icherfahrungen zu den Funktionen der leiblich-seelischen Organisation muss nun auf einer aktuellen Präsenz beider Bestandteile beruhen. Dies ist der Fall bei der Untersuchung des *Auftretens* eines aktuellen Denkakts. Mit der Realisierung des Entschlusses zum Denken tritt Schritt für Schritt der intendierte Denkinhalt zutage, und zugleich verschwinden partiell bereits vorhandene Beobachtungsinhalte als Manifestationen der leiblich-seelischen Organisation. Dieses Verschwinden ist Folge der Verschiebung der Aufmerksamkeit von der denkenden Bearbeitung von Beobachtungen auf das aktuelle Denken selbst. In der Folge werden die gegebenen Beobachtungen «ignoriert», «ausgeblendet», «als unwichtig eingestuft», es wird wie durch sie hindurchgeschaut auf das aktuell Anwesende, die Denkinhalte (Gesetze). Durch die Ich-getragene Tätigkeit des reinen Denkens wird also zugleich (im Sinne von zwei Aspekten ein und derselben Sache) der Erscheinungsbereich für das Auftreten des reinen Denkens vorbereitet, wobei die bereits vorhandenen Beobachtungen lokal zurückgedrängt oder ausgeblendet werden, und ein in sich bestimmter Erfahrungsinhalt hervorgebracht, vermöge der tätigen Liebe angeschaut und mit Hilfe der Leuchtkraft des Denkens durchschaut. Man beachte, dass

tale par rapport à l'ensemble de l'horizon de l'expérience, mais seulement partielle ou locale ; autrement dit, d'autres expériences peuvent demeurer présentes en arrière-plan et en sous-texte du contenu manifeste de la pensée.

diese Zurückdrängung oder Ausblendung in der Regel bezüglich des gesamten Erfahrungshorizontes keine totale, sondern nur eine partielle oder lokale ist, das heißt, dass im Hinter- und Nebengrund der manifesten Denkinhalte auch noch andere Erfahrungen präsent bleiben können.

76

Avec cela est clair que l'organisation corps-âme n'a aucune influence sur l'apparition de la pensée pure par l'activité je. Au contraire, elle est (localement) réprimée ; elle doit faire la place à l'émergence/apparition de la pensée, donner un espace libre.

Damit ist klar: Die leiblich-seelische Organisation hat keinen Einfluss auf das Auftreten des reinen Denkens durch die Ichtätigkeit. Im Gegenteil: Sie wird (lokal) zurückgedrängt, sie muss dem Auftreten des Denkens Platz machen, einen Raum freigeben.

6.8 Fonctions de l'organisation

La démonstration de l'indépendance du contenu de l'expérience intuitive et du devenir conscient intuitif de la pensée et du je vis-à-vis des fonctions de l'organisation corps-âme pourrait (r)éveiller l'impression que cette organisation serait superflue. C'est le contraire qui est le cas : elle est indispensable pour initier, reproduire et développer cet état. Dans ce contexte, deux fonctions principales de l'organisation corps-âme entrent en considération : premièrement, elle constitue une condition nécessaire (mais non suffisante) au développement de la prise de conscience observationnelle, et deuxièmement, elle est une source d'expériences qui conduisent sans cesse à la nécessité de l'intervention de la force ordonnatrice de la pensée intuitive devant l'œil intérieur.

6.8 Funktionen der Organisation

Der Nachweis der Unabhängigkeit der Inhalte des intuitiven Erlebens und der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens und des Ich von den Funktionen der leiblich-seelischen Organisation könnte den Eindruck erwecken, wie wenn diese Organisation überflüssig wäre. Das Gegenteil ist der Fall: Sie ist für die Veranlassung, die fortgesetzte wiederholte Herstellung und die Weiterentwicklung dieses Zustandes unabdingbar. In diesem Zusammenhang kommen zwei Hauptfunktionen der leiblich-seelischen Organisation in Betracht: Sie ist erstens eine notwendige (aber nicht hinreichende) Vorbedingung für die Ausbildung des Beobachtungsbewusstwerdung, und zweitens eine Quelle von Erlebnissen, welche die Notwendigkeit eines Eingreifens der ordnenden Kraft des intuitiven Denkens fortwährend vor das innere Auge führen.

La *première fonction de l'organisation corps-âme*, qui rend possible le devenir conscient observationnel de la pensée pure et avec cela de je, se donne indirectement de la juxtaposition, d'un côté, de la pensée intuitive et de l'expérience de je actuelles, de l'autre côté, des observations

Die *erste Hauptfunktion der leiblich-seelischen Organisation*, die Ermöglichung der Beobachtungsbewusstwerdung des reinen Denkens und damit des Ich, ergibt sich indirekt aus der Gegenüberstellung des aktuellen intuitiven Denk- und Icherlebens auf der einen Seite und der Beobachtun-

de la pensée et de je. Sur les déroulements spécifiques qui sont nécessaires à la constitution et à l'apparition de telles observations, on sait quelque chose d'exact ni sous forme d'observation, ni sous forme prise de conscience intuitive de la pensée. Par contre, il est clair qu'elles ne sont pas le produit d'une activité de pensée consciente individuelle. Par conséquent, on peut conclure que le fait et la façon et la manière de leur apparition — non leur contenu — sont au moins quodéterminés par l'organisation corps-âme : l'organisation corps-âme est le substrat même sur lequel l'activité de pensée actuelle laisse ses traces.

gen des Denkens und des Ich auf der anderen Seite. Über die spezifischen Abläufe, die zur Konstitution und zum Auftreten solcher Beobachtungen notwendig sind, weiß man weder in Beobachtungsform noch in der intuitiven Denkbewusstwerdung etwas Genaues. Hingegen ist klar, dass sie nicht ein Produkt der individuell bewussten Denktätigkeit sind. Folglich kann man darauf schließen, dass die Tatsache und die Art und Weise ihres Auftretens – nicht ihr Inhalt – zumindest durch die leiblich-seelische Organisation mitbedingt sind: Die leiblich-seelische Organisation ist der eigentliche Untergrund, worin die aktuelle Denktätigkeit ihre Spuren hinterlässt.

Comme expliqué au chapitre 4 et dans les premières sections du chapitre 6, la présence d'observations de la pensée et du je est indispensable à leur devenir conscient observationnel. Si de telles observations ne survenaient pas spontanément/d'elles-mêmes, on ne saurait ni ce qu'il faut susciter ni comment les générer, et l'on resterait bloqué dans une pensée naïve et pure. Le passage d'une pensée naïve à une pensée critique (consciente) et je ne serait pas possible.

Wie in Kapitel 4 und in den ersten Abschnitten von Kapitel 6 ausgeführt wurde, ist das Vorhandensein von Beobachtungen des Denkens und des Ich für deren Beobachtungsbewusstwerdung unabdingbar. Wenn solche Beobachtungen nicht von selbst aufträten, so wüsste man nicht, was man oder wie man sie hervorbringen sollte und es müsste beim naiven reinen Denken bleiben. Ein Fortschritt vom naiven zum kritischen (bewussten) Denken und Ich wäre nicht möglich.

La nécessité de l'apparition d'observations de la pensée et du je pour la prise de conscience de ce devenir conscient observationnel s'extériorise encore en un autre fait : l'apparition de la pensée actuelle en intervalles, interrompus de périodes de non-pensée. Cette intrusion répétée de représentations involontaires, de souvenirs, etc., et avec cela le débarquement « forcé » de la pensée pure par les fonctions de

Die Notwendigkeit des Auftretens von Beobachtungen des Denkens und des Ich für deren Bobachtungsbewusstwerdung äußert sich noch in einer anderen Tatsache: dem Auftreten des aktuellen Denkens in Intervallen, unterbrochen von Perioden des Nichtdenkens. Dieser immer wieder durch das Hereinbrechen unwillkürlicher Vorstellungen, Erinnerungen etc. und damit der durch die Funktionen der

l'organisation corps-âme, rend possible en premier la prise de conscience d'observations de la pensée et du je. Ma pensée, et avec cela mon je, doivent traverser toujours de nouveau une sorte de stase, une

leiblich-seelischen Organisation «erzwungene» Ausstieg aus dem reinen Denken ermöglicht erst die Gewahrwerdung von Beobachtungen des Denkens und des Ich. Mein Denken und damit mein Ich müssen

petite mort, afin qu'ils puissent devenir conscients d'observation. En ce que je suis toujours de nouveau ramené (involontairement) à mon état d'expérience ordinaire, où mes expériences me font simplement face, je peux aussi faire l'expérience de ma pensée et de mon je en cette forme et les appréhender/saisir connaissant dans le sens ordinaire (sections 4.4 et 6.4).

immer wieder durch eine Art Erstarrung, einen kleinen Tod hindurchgehen, damit sie bobachtngsbewusst werden können. Indem ich immer wieder (unfreiwillig) in meinen gewöhnlichen Erfahrungszustand, in welchem mir meine Erlebnisse einfach nur gegenüberstehen, gebracht werde, kann ich auch mein Denken und mein Ich in dieser Form erfahren und im üblichen Sinne erkennend aufgreifen (Abschnitte 4.4 und 6.4).

La confrontation du je pensant avec les manifestations de l'organisation corps-âme a donc des conséquences/suites : des observations de la pensée et des observations de je émergent/apparaissent. Elles constituent le fondement du devenir conscient observationnel de la pensée (section 4.3) et du devenir conscient observationnel du je (section 6.3) et sont avec cela la condition préalable d'un devenir conscient intuitive ainsi volontiers de la pensée (section 4.5, chapitre 5) qu'aussi du je (section 6.5).

Die Auseinandersetzung des denkenden Ich mit den Manifestationen der leiblich-seelischen Organisation hat also Folgen: es treten Beobachtungen des Denkens und Beobachtungen des Ich auf. Sie bilden die Grundlage der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens (Abschnitt 4.3) und der Beobachtungsbewusstwerdung des Ich (Abschnitt 6.3) und sind damit die Vorbedingung einer intuitiven Bewusstwerdung sowohl des Denkens (Abschnitt 4.5, Kapitel 5) als auch des Ich (Abschnitt 6.5).

La fin d'un acte de pensée individuel est en effet conditionnée par les fonctions de l'organisation concernée. L'expérience de la pensée montre qu'on ne met pas fin à sa pensée en cours/actuelle par une décision consciente, mais qu'on en tombe, qu'on en est contraint dehors – justement par les manifestations de l'organisation corps-âme : l'activité inhérente à cette organisation devient envahissante/surpuissante (par exemple, par l'émergence d'idées qui vous tombent, de souvenirs, de représentations, d'expériences/de vécus sensoriels, de sensations, etc., ou par la surpuissance de la fatigue qui conduit au sommeil). L'arrêt *conscient* d'un processus de pensée en cours devrait aussitôt être sa poursuite : la réalisation consciente de la décision de pensée conditionne, à tout le moins, que je sache ce que je fais et ce que je veux faire, ce qui n'est pas possible sans la continuité du penser. Au cas où on vou-

Das Ende eines individuellen Denkaktes ist tatsächlich durch die Funktionen der jeweiligen Organisation bedingt. Die Denkerfahrung zeigt, dass man nicht durch einen bewussten Entschluss sein aktuelles Denken zu Ende bringt, sondern aus ihm herausfällt, aus ihm herausgedrängt wird – eben durch die Manifestationen der leiblich-seelischen Organisation: Die Eigenregsamkeit dieser Organisation wird übermächtig (zum Beispiel durch das Auftreten von Einfällen, Erinnerungen, Vorstellungen, Sinneserlebnissen, Gefühlen etc. oder dem Überhandnehmen der Müdigkeit bis hin zum Einschlafen). Eine *bewusste* Beendigung eines gegenwärtigen Denkaktes müsste zugleich dessen Fortsetzung sein: Die bewusste Realisierung des Denkentschlusses bedingt zumindest, dass ich weiß, was ich tue und tun will, und dies ist ohne Fortsetzung des Denkens nicht möglich. Falls man von dem

drait parler de la conclusion d'un acte de pensée, on ne pourrait le faire qu'à l'issue d'une investigation portant sur des contenus et des pendants conceptuels *déterminés*, qui alors se rattache à d'autres investigations portant sur d'autres contenus et pendants conceptuels, sans interruption de l'activité de pensée intuitive.

Abschluss eines Denkaktes sprechen wollte, so könnte man dies nur bei der Beendigung einer Untersuchung *bestimmter* Begriffsinhalte und -zusammenhänge tun, der sich dann eine Untersuchung anderer Begriffsinhalte und -zusammenhänge anschließt, ohne Unterbrechung der intuitiven Denktätigkeit.

La première fonction principale de l'organisation corps-âme est de rendre possible la conscience observationnelle de la pensée et du je, et constitue ainsi la condition préalable du devenir conscient intuitif de la pensée et de je.

Die erste Hauptfunktion der seelisch-leiblichen Organisation ist die Ermöglichung der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens und des Ich und damit die Vorbedingung der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens und des Ich

Il y a deux effets secondaires de la première fonction principale de l'organisation corps-âme. Pour l'une rendre possible d'observations du penser et connaître un rattachement à des pensées antérieures, un saisir de nouveau et un poursuivre d'efforts de pensée précédents, de sorte qu'au penser, du moins d'après le contenu, la pensée n'a pas toujours à repartir du début. Pour l'autre, ces mêmes observations sont aussi le produit de vues autrefois pertinentes qui se sont aussi muées en préjugés, qui peuvent entraver le progrès et faire obstacle à l'acquisition de nouvelles connaissances s'ils ne sont pas actualisés et si leur pertinence actuelle n'est pas examinée.

Es gibt zwei Nebenwirkungen der ersten Hauptfunktion der seelisch-leiblichen Organisation. Zum einen ermöglichen Beobachtungen des Denkens und Erkennens eine Anknüpfung an frühere Gedanken, ein Wiederaufgreifen und eine Fortsetzung früherer Denkanstrengungen, sodass mit dem Denken zumindest dem Inhalt nach nicht immer wieder ganz von vorne angefangen werden muss. Zum andern sind dieselben Beobachtungen jedoch auch zu Vorurteilen erstarrte Produkte einmal aktuell gewesener Einsichten, die den weiteren Fortschritt hemmen und neuen Erkenntnissen im Wege stehen können, wenn sie nicht aktualisiert und auf ihre gegenwärtige Einsehbarkeit überprüft werden.

78

La première fonction principale de l'organisation corps-âme sert à l'atténuation de l'actualité de l'expérience/du vécu et de l'être actif spirituel et, à part cela, vis-à-vis des activités spirituelles individuelles, un caractère conservateur, stabilisateur, lié à la nature de l'expérience sensorielle et orienté vers le passé. Elle rend tout de suite possible par cela la prise de conscience réflexive de ces dernières.

Die erste Hauptfunktion der leiblich-seelischen Organisation dient der Ablähmung der Aktualität des geistigen Erlebens und Tätigseins und hat dadurch einen bewahrenden, festhaltenden, an die Art der Sinnenserfahrung bindenden und vergangenheitsorientierten Charakter gegenüber den individuellen geistigen Tätigkeiten. Sie ermöglicht aber gerade dadurch die reflexive Bewusstwerdung der letzteren.

Par l'organisation corps-âme des ten-

Es kommen durch die leiblich-seelische

dances opposées à cette première fonction principale viennent cependant aussi à l'expression. Exprimées négativement, elles entravent le devenir conscient réflexif, et exprimées positivement, elles appellent indirectement à la vivification d'un penser ordonnant les mondes de l'expérience, tant intérieur qu'extérieur. La richesse et (sur) abondance reposant à la base de ces tendances à une vie intérieure autosuffisante peut en plus de cela avoir pour suite, que l'humain s'émancipe toujours plus fortement du monde sensoriel et se *ressente* comme un être indépendant (au contraire de : se façonne soi-l'autonomie intérieure).

Organisation jedoch auch zur ersten Hauptfunktion entgegengesetzte Tendenzen zum Ausdruck. Negativ ausgedrückt erschweren sie die reflexive Bewusstwerdung und positiv ausgedrückt rufen sie indirekt auf zur Belebung eines die innere und die äussere Erfahrungswelt ordnenden Denkens. Die diesen Tendenzen zugrundeliegende (Über-) Fülle und Reichhaltigkeit eines eigenen, sich selbst genügenden Seelenlebens kann darüber hinaus zur Folge haben, dass sich der Mensch immer stärker von der Sinneswelt emanzipiert und sich als selbständiges Wesen *empfindet* (im Gegensatz zu: sich selbst die innere Autonomie gestaltet).

Là-dedans consiste la *seconde fonction principale de l'organisation corps-âme* : elle prend soin par la transmission d'une variété étendue/courant loin d'expériences intérieures et extérieures, pour une stimulation et mise en défi la force ordonnatrice de la pensée intuitive. En particulier dans la vie propre de l'âme – c'est-à-dire chez des pensées, des sensations/sentiments et les impulsions de la volonté – on est soumis/exposé à un venir et aller constant, à une activité riche et continue des pulsions/motivations, contre laquelle on s'affirme et triomphe, en ce qu'on la saisit et se créer activement, pensant, place, façonnement propre et ordre, et avec cela établi (de nouveau) aussi le rapport de la vie d'âme propre à la réalité du monde.

Darin besteht die *zweite Hauptfunktion der leiblich-seelischen Organisation*: sie sorgt durch die Vermittlung einer weitläufigen Vielfalt von inneren und äusseren Erlebnissen für eine Anregung und Herausforderung der ordnenden Kraft des intuitiven Denkens. Insbesondere im Eigenleben der Seele, das heisst bei Gedanken, Gefühlen und Willensimpulsen ist man einem fortwährenden Kommen und Gehen, einem reichhaltigen und andauernden Treiben ausgesetzt, gegen das man sich nur dadurch immer wieder behaupten und durchsetzen kann, indem man es aufgreift und sich selbst aktiv denkend Platz, Eigengestaltung und Ordnung verschafft und damit auch den Bezug des seelischen Eigenlebens zur Weltwirklichkeit (wieder) herstellt.

La seconde fonction principale de l'organisation corps-âme consiste en la médiation continue de l'expérience indépendante/autonome et, avec cela, en une stimulation de l'actualisation répétée de la pensée intuitive, pour l'exercice de la force d'ordonnance et donnant but/finalité de la pensée pour la cognition/connaissance et l'action indépendantes.

Die zweite Hauptfunktion der leiblich-seelischen Organisation besteht in der fortwährenden Vermittlung selbständigen Erlebens und damit in einer Anregung zur wiederholten Aktualisierung des intuitiven Denkens, zur Ausübung der ordnenden und zielgebendenKraft des Denkens für selbständiges Erkennen und Handeln.

Cette seconde fonction principale de l'organisation corps-âme a aussi deux effets

Auch diese zweite Hauptfunktion der leiblich-seelischen Organisation hat zwei Ne-

adjacents. Pour l'un, la vie de l'âme propre fournit/médie une multitude de stimuli féconds pour une orientation de contenu et connaissante dans le monde de l'expérience, ainsi volontiers pour la transformation pleine de fantaisie-artistique de ce même. Pour l'autre, l'immense diversité sur-ordonnée des expériences d'âme peut conduire à perdre le pendant avec l'ordre du monde conditionné sensoriellement et spirituellement, à se vivre comme libéré de toute contrainte, ouvrant ainsi la voie à l'arbitraire de la perception et au caprice/à l'arbitraire de l'action.*

benwirkungen. Zum einen vermittelt das eigene Seelenleben mannigfaltige fruchtbare Anregungen zur inhaltlich-erkennenden Orientierung in der Erfahrungswelt sowie zur phantasievoll-künstlerischen Umgestaltung derselben. Zum anderen kann die überbordende Vielfalt seelischer Erlebnisse dazu führen, den Zusammenhang mit der sinnlich und geistig bedingten Weltordnung zu verlieren, sich als befreit von allen Zwängen zu erleben und dadurch der Beliebigkeit im Erkennen und der Willkür im Handeln Tür und Tor zu öffnen.*

6.9 Tri-unité de l'expérience intuitive je

Deux légités peuvent être présentes simultanément dans la pensée intuitive sous différentes formes d'existence/être-là : la loi de la pensée intuitive pure et la loi du je (universel) (voir section 6.6). Lorsque la loi de la pensée pure intuitive (la tri-unité de la génération intentionnelle/orientée à un but, orientation et trans-contemplation visionnaire d'idées) est actuellement pensée, ainsi cet acte a deux aspects : son contenu en tant qu'idée et sa forme en tant qu'activité de pensée, qui sont ici les deux côtés d'une même chose. L'activité de pensée actuelle est exactement ordonnée comme l'indique le contenu de la pensée : il s'agit de la réalisation consciente d'un acte de pensée. À ce devenir conscient de l'activité de pensée s'ajoute le devenir conscient intuitif du je. Ceci conduit à un devenir conscient qui devient conscient d'une légité supplémentaire, à savoir celle du je.

Si l'on prend d'emblée la légité du je comme fondement de l'acte de penser, une triple manifestation du soi unifié/ unitaire se montre, qui est présent simul-

6.9 Dreieinigkeit der intuitiven Icherfahrung

Zwei Gesetzmäßigkeiten können zugleich in verschiedenen Daseinsformen im intuitiven Denken anwesend sein: das Gesetz des intuitiven reinen Denkens und das Gesetz des (universellen) Ich (siehe Abschnitt 6.6). Wird das Gesetz des intuitiven reinen Denkens (Dreieinigkeit von zielgerichtetem Hervorbringen, Hinwendung und anschauendes Durchschauen von Ideen) aktuell gedacht, so hat dieser Akt zwei Aspekte: seinen Inhalt als Idee und seine Form als Denktätigkeit, die im vorliegenden Fall zwei Seiten ein und derselben Sache sind. Die aktuelle Denktätigkeit ist genau so geordnet, wie der Denkinhalt besagt: Es handelt sich um die bewusste Verwirklichung eines Denkaktes. Zu dieser Bewusstwerdung der Denktätigkeit kann noch die intuitive Bewusstwerdung des Ich hinzutreten. Dadurch kommt es zu einer Bewusstwerdung, der eine weitere Gesetzmäßigkeit bewusst wird, nämlich die des Ich.

Wird die Gesetzmäßigkeit des Ich von vornherein dem Denkakt zugrunde gelegt, so zeigt sich eine dreifache Erscheinung des einheitlichen Ich, das in allen Be-

tanément dans toutes ses composantes et dont les parties sont ensemble en unité concrète les unes avec les autres (voir les notes et ajouts sur la « Doctrine de l'Essence et la Doctrine des Universaux » au chapitre 15).

(1) On a d'abord à faire avec la légalité/légité du je sous sa forme conceptuelle, une expérience individuelle, fondée sur le contenu de la pensée, de la constitution universelle du je : le je est réel en soi-même, lequel la pensée pure amène à apparaître selon la légité de la pensée. Cette loi je idéelle-éternelle, vécue individuellement, représente le lien idéel entre mes différents actes-je. Ceux-ci peuvent ainsi être reconnus (sous forme d'observation) comme des actes-je et ainsi avec compris/trans-contemplés comme des manifestations/apparitions d'un seul et même principe. Toutefois, cette loi-je n'englobe pas le caractère individuel de mon expérience-je : elle pourrait tout aussi bien se référer aux actes du je d'autres individus – seulement, dans l'expérience, aucun ne m'est présent.

(2) Plus tard, le je est vécu comme actuel dans l'amener à l'apparition de la pensée : c'est un devenir/évènement actif pleinement adonné, qui repose sur la constitution universelle du je comme de la pensée. C'est un agent/œuvrant immédiat, en unité avec l'effectué. Pour ce stade de l'expérience, l'unité indissociable de la pensée et de l'expérience-je est caractéristique : le je se vit dans la pensée intuitive et, simultanément, la fait émerger consciemment ; il est conscient de ses propres légités inhérentes ainsi que de celles de la pensée, dans le sens d'une exécution consciente d'un acte de pensée initié par le je. Dans cet acte, le je est dedans , et il n'y a aucun motif à l'intérieur de son soi, de préparer une fin de l'acte. -

Évidemment, il ne peut s'agir de demeurer exclusivement dans la pensée intuitive

standteilen zugleich präsent ist und dessen Teile in konkreter Einheit miteinander sind (siehe dazu die Anmerkungen und die Ergänzungen über «Wesenslehre und Universalienlehre» in Kapitel 15).

(1) Zunächst hat man es mit der Gesetzmäßigkeit des Ich in Begriffsform zu tun, eine individuelle gedankeninhaltliche Erfahrung der universellen Konstitution des Ich: das Ich ist ein in sich selbst Wirkliches, welches das reine Denken gemäß der Denkgesetzmäßigkeit zur Erscheinung bringt. Dieses individuell erlebte, ideellewige Ichgesetz stellt die ideelle Verbindung zwischen meinen verschiedenen Ich-Akten dar. Diese können dadurch (in Beobachtungsform) als Ich-Akte erkannt und somit als Erscheinungen ein und desselben Prinzips durchschaut werden. Allerdings umfasst dieses Ichgesetz den individuellen Charakter meines Icherlebnisses nicht: es könnte sich gerade so gut auf die Ich-Akte anderer Individuen beziehen – nur liegen mir in der Erfahrung keine solchen vor.

(2) Ferner wird das im Zur-Erscheinung-Bringen des Denkens aktuelle Ich erlebt: Es ist ein tätig-hingebungsvolles Geschehen, dem die universelle Konstitution des Ich sowie des Denkens zugrunde liegt. Es ist ein unmittelbar Wirkendes in Einheit mit dem Bewirkten. Für diese Erlebnisstufe ist die untrennbare Einheit von Denk- und Icherfahrung charakteristisch: Das Ich erlebt sich im intuitiven Denken und bringt dieses zugleich bewusst hervor, es ist sich seiner Eigengesetzmäßigkeit wie derjenigen des Denkens im Sinne eines bewussten Vollzugs eines vom Ich initiierten Denkakts bewusst. In diesem Akt steht das Ich drinnen und es gibt keinen Anlass innerhalb seiner selbst, dem Akt ein Ende zu bereiten. –

Selbstverständlich kann es nicht darum gehen, ausschliesslich im intuitiven Den-

au sens strict, c'est-à-dire de se mouvoir passivement et contemplativement dans le monde des idées. Bien plus, le but consiste de se devenir conscient de cette forme de pensée trans-pénétrée de je pour avec cela créer un fondement solide et dynamique permettant d'étendre son attention pensive au reste du monde expérientiel.

ken im engeren Sinne zu verbleiben, das heisst sich nur anschauend-tätig in der Ideenwelt zu bewegen. Vielmehr besteht das Ziel darin, sich dieser Ich-durchdrungenen Form des Denkens bewusst zu werden um damit eine solide und lebendige Grundlage für die Ausweitung der denkenden Aufmerksamkeit auf die übrige Erfahrungswelt zu schaffen.

80

Dans la *cognition/connaissance intuitive*, la pensée intuitive s'oriente sur toutes sortes d'expériences extra-idéelles, en particulier aussi sur des nus d'expériences sensorielles et émotionnelles/d'âme qui ne peuvent plus uniquement être trouvées à l'intérieur du je actif pensant (voir chapitres 8 et 9). Justement ainsi, l'action libre orientée vers un but doit s'expliquer/confronter avec le monde donné afin de réaliser adéquatement ses impulsions (voir chapitres 8 et 11).

Im *intuitiven Erkennen* richtet sich das intuitive Denken auf alle Arten ausserideeller Erfahrungen, insbesondere auch auf sinnliche und seelische Erfahrungsinhalte, die nicht mehr nur innerhalb des denktätigen Ich gefunden werden können (siehe Kapitel 8 und 9). Ebenso muss sich das zielorientierte freie Handeln mit der gegebenen Welt auseinandersetzen, um sein Impulse in sachgemässer Weise zu verwirklichen (siehe Kapitel 8 und 11).

(3) Finalement, dans le processus actuel de l'acte de pensée-je, peut être trouvé la source individuelle et réelle de l'activité et du dévouement. C'est le lien réel entre les actes individuels du je : c'est l'agent qui perdure véritablement à travers les différents actes et qui est simultanément responsable de leur réalisation. À cet endroit, il devient de nouveau clair que l'activité réelle et individuelle du je ainsi vécue ne peut se réduire à la seule expression de la loi-je universelle mentionnée précédemment, car autrement toute activité de pensée d'un autre je concret devrait provenir de la même source – et avec cela un je individuel ne serait donc pas possible. La différence spécifique entre mon je en rapport à un autre je ne se donne pas de cette manière. Ce qui seulement est certain, c'est que je peux faire l'expérience de mon je, et qu'en arrière-plan, aucun autre être effectif n'agit sur moi.

(3) Schliesslich kann im aktuellen Prozess des Ich-Denk-Aktes die individuell-reelle Quelle der Tätigkeit und der Hingabe gefunden werden. Sie ist die reelle Verbindung einzelner Ich-Akte: Sie ist das die verschiedenen Akte reell überdauernde Agens, das zugleich für die Realisierung der einzelnen Akte verantwortlich ist. An dieser Stelle wird wieder deutlich, dass die so erlebte reelle und individuelle Ichtätigkeit nicht allein Ausdruck des genannten universellen Ichgesetzes sein kann, da sonst jede Denktätigkeit eines anderen konkreten Ich aus derselben Quelle entspringen müsste – und damit wäre ein individuelles Ich nicht möglich. Die spezifische Differenz meines Ich im Verhältnis zu einem anderen Ich ergibt sich auf diese Weise nicht. Sicher ist nur, dass ich mein Ich erleben kann, und dass hinter diesem kein anderes wirksames und mich bewirkendes Wesen steht.

Ce je réel-éternel est vécu ici en pendant

Dieses reell-ewige Ich wird hier in unmit-

direct avec l'acte de pensée, en unité immédiate avec l'acte-je-pense. Il doit être recherché comme une composante de l'évènement/devenir global et distingué de celui-ci. Il n'apparaît pas comme une expérience existant pour soi. Pourtant, il révèle inévitablement son caractère individuel et éternel dès qu'il prend conscience de sa qualité initiatrice de l'acte de pensée et saisit sa constitution individuellement réelle, qui existe au-delà de l'apparition et de la disparition, au-delà du devenir et du développement. Prolonger cette expérience jusqu'à un acte continu n'y ajoute rien d'essentiel : soit elle est déjà certaine au sein d'un acte unique, soit elle ne l'est pas du tout. Toutefois, l'extension progressive de cette expérience, en ce sens qu'elle accroît la capacité de présence d'une pensée intuitive et consciente de soi, a des conséquences cruciales pour le développement de la conscience individuelle de ce soi et donc pour la détermination concrète du caractère individuel d'un je (voir chapitre 13).

telbarem Zusammenhang, in unmittelbarer Einheit mit dem Ich-Denk-Akt erlebt. Es muss als Komponente innerhalb des Gesamtgeschehens aufgesucht und davon unterschieden werden. Es tritt nicht als ein für sich bestehendes Erlebnis auf. Und doch offenbart es unausweichlich seinen individuellen Ewigkeitscharakter, sobald es sich seiner den Denkakt initiierenden Qualität bewusst wird und die jenseits von Entstehen und Vergehen, von Werden und Entwicklung existierende individuell-reelle Konstitution seiner selbst erfasst. Eine Ausdehnung dieses Erlebnisses bis hin zu einem Dauerakt bringt zu dieser Erfahrung nichts Wesentliches hinzu: Entweder sie ist schon innerhalb eines einzelnen Aktes gewiss oder gar nicht. Allerdings hat die graduelle Ausdehnung dieser Erfahrung im Sinne einer Steigerung der Fähigkeit der Präsenz des intuitiven ichbewussten Denkens ganz entscheidende Konsequenzen für die Entwicklung der individuellen Bewusstwerdung dieses Ich und damit für die konkrete Bestimmung des individuellen Charakters eines Ich (siehe dazu Kapitel 13).

La vue vécue dans l'existence du je réel-éternel rend possible la perspective d'une activité ininterrompue du je apparaissant, dans le sens d'un engagement/explication/confrontation continue avec le monde (une prise de conscience continue).

Die erlebende Einsicht in die Existenz des reell-ewigen Ich ermöglicht die Aussicht auf eine ununterbrochene Tätigkeit des erscheinenden Ich im Sinne einer kontinuierlichen Auseinandersetzung mit der Welt (kontinuierliche Bewusstwerdung).

La tri-unité de l'expérience d'ensemble du je pensant trans-pénétrée intuitivement, imprégnée d'intuition, révèle trois composantes : la pure légalité/légité du je, l'activité-je en unité avec la pensée intuitive, et la source autonome, la liaison réelle-individuelle de tous les actes-je-pense.

Die Dreieinigkeit der intuitiv durchdrungenen Gesamterfahrung des denkenden Ich offenbart drei Komponenten: die reine Gesetzmäßigkeit des Ich, die Ichtätigkeit in Einheit mit dem intuitiven Denken und die autonome Quelle, die reell-individuelle Verbindung aller Ich-Denk-Akte.

7. Étapes de la prise de conscience/du devenir conscient

Aperçu et résumé : Le développement supplémentaire de l'expérience du penser et du je commence avec une attention portée aux contenus de pensée, s'étend aux observations de la pensée et vient à une perspective dans la légité de la pensée. Avec cela est donné le point de départ des pas dans un vécu intuitif et, finalement, dans le devenir conscient intuitif de la pensée. Du point de vue de la pensée intuitive, l'ainsi nommé processus d'abstraction, comme le développement du devenir conscient attaché à la pensée pure, peuvent être vus sous une autre lumière. L'avoir des pensées ordinaire se révèle comme une abstraction de la pensée actuelle, et la transition vers la pensée intuitive comme une concrétion, une libération, voire une renaissance d'une pensée privée/volée de son actualité. L'éducation de la pensée intuitive crée un fondement solide et indispensable à une connaissance à la mesure des choses et à une action autodéterminée. Cependant, ce chemin de développement ne se déroule pas de soi : il doit être voulu, et l'humain allant ce chemin doit être prêt à surmonter de nombreux obstacles.

7.1 Développement de la pensée et du je

Dans cette section les étapes développées dans les chapitres 3 à 6, seront récapitulées brièvement et distingués davantage, et avec cela aussitôt illustré tableau 7.1. Là les sortes d'expérience et de devenir conscient de la pensée

7. Stufen der bewusstwerdung

Vorblick und Zusammenfassung: Die Weiterentwicklung der Denk- und Icherfahrung beginnt mit einer Aufmerksamkeit auf Denkinhalte, dehnt sich aus auf Beobachtungen des Denkens und kommt zu einer Einsicht in die Gesetzmäßigkeit des Denkens. Damit ist der Ausgangspunkt für die Schritte in ein intuitives Erleben und schließlich in die intuitive Bewusstwerdung des Denkens gegeben. – Vom Gesichtspunkt des intuitiven Denkens aus können der sogenannte Abstraktionsprozess sowie die mit dem reinen Denken verbundene Entwicklung der Bewusstwerdung in einem anderen Licht gesehen werden. Das gewöhnliche Gedanken-Haben erweist sich als eine Abstrahierung aus dem aktuellen Denken und der Übergang zum intuitiven Denken als eine Konkretion, eine Entlähmung oder Auferstehung des seiner Aktualität beraubten Denkens. Die Ausbildung des intuitiven Denkens schafft eine solide und unabdingbare Grundlage für sachgemäßes Erkennen und selbstbestimmtes Handeln. Dieser Entwicklungsweg vollzieht sich jedoch nicht von selbst: Er muss gewollt werden, und der diesen Weg gehende Mensch muss bereit sein, mannigfache Hindernisse zu überwinden.

7.1 Entwicklung des Denkens und des Ich

In diesem Abschnitt werden die in den Kapiteln 3 bis 6 entwickelten Schritte kurz rekapituliert und weiter ausdifferenziert, und damit zugleich Tabelle 7.1 erläutert. Dort werden die in den vorangehenden Kapiteln erarbeiteten Ar-

pure et du je développés dans les chapitres précédents seront placés en vis-à-vis. De haut en bas (dans la même colonne) et de gauche à droite (dans la même ligne), le tableau met généralement en évidence un élargissement et un approfondissement de l'expérience de la pensée et du je. Dans les deux blocs horizontaux centraux, le cheminement de haut en bas mène du vécu et de l'expérience, par la formation des concepts, jusqu'au devenir conscient intuitif.

ten der Erfahrung und der Bewusstwerdung des reinen Denkens und des Ich einander gegenüber gestellt. Von oben nach unten (in derselben Spalte) und von links nach rechts (in derselben Zeile) wird im Allgemeinen auf eine Erweiterung und Vertiefung der Denk- und Icherfahrung aufmerksam gemacht. In den beiden mittleren horizontalen Blöcken geht der Weg von oben nach unten vom Erleben und Erfahren über die Begriffsbildung bis zur Erkenntnis bzw. zur intuitiven Bewusstwerdung.

Pour la *pensée pure naïve* est caractéristique qu'elle est produite sur la base d'une activité propre qui, initialement, n'accède pas à la prise de conscience par laquelle les concepts sont produits et contemplés. Dans son existence/ être- là repose la source d'expériences de la pensée, qui au début du développement de la pensée peuvent être saisies et alors approfondies.

Für das *naive reine Denken* ist charakteristisch, dass es aufgrund einer Eigentätigkeit hervorgebracht wird, die zunächst nicht in die Bewusstwerdung tritt, durch welche Begriffe hervorgebracht und angeschaut werden. In seinem Dasein liegt die Quelle von Erfahrungen des Denkens, die am Beginn der Denkentwicklung aufgegriffen und dann vertieft werden können.

Dans un premier pas, cela peut venir au remarquer *d'observations* de la pensée pure et les observations liées du je à celles-ci. Celles-ci forment le matériel pour une confrontation pensante, pour une considération pensante des expériences faites dans le passé de la pensée et du je (état d'exception). Ceci conduit à la formation de concepts fondés sur des observations de l'activité de la pensée, sur des observations sur l'existence/l'être-là des concepts (idées, lois) et sur des observations de l'activité du je dans la pensée pure. De là découlent la loi de l'activité de la pensée, la loi des contenus de la pensée (idées, lois) respectivement la loi du je.

In einem ersten Schritt kann es zum Bemerken von *Beobachtungen* des reinen Denkens und den mit diesen verbundenen Beobachtungen des Ich kommen. Diese bilden das Material für eine denkende Auseinandersetzung, für eine denkende Betrachtung von in der Vergangenheit gemachten Erfahrungen des Denkens und des Ich (Ausnahmezustand). Dies führt zu Begriffsbildungen anhand von Beobachtungen der Denktätigkeit, anhand von Beobachtungen über das Dasein der Begriffe (Ideen, Gesetze) und anhand von Beobachtungen der Ichtätigkeit im reinen Denken. Daraus ergeben sich das Gesetz der Denktätigkeit, das Gesetz der Denkinhalte (Ideen, Gesetze) beziehungsweise das Gesetz des Ich.

82

Le *devenir conscient observationnel* actif de la pensée et du je, ainsi ouverte, se vit de la rencontre de la pensée pure,

Die damit eröffnete tätige *Beobachtungsbewusstwerdung* des Denkens und des Ich lebt von der Begegnung des be-

formatrice de concepts, et des observations de la pensée et du je à main de la fonction de jugement de la pensée. Un devenir conscient observationnel ne vient donc pas de la simple perception d'observations, mais d'abord de leur traitement actif et réfléchi. Dans la *connaissance* de la pensée observée et du je observé, ce processus s'achève sous la forme d'un jugement qui relie concrètement les deux composantes susmentionnées.

griffsbildenden reinen Denkens mit Beobachtungen des Denkens und des Ich anhand der urteilenden Funktion des Denkens. Eine Beobachtungsbewusstwerdung kommt also nicht durch das bloße Gewahrwerden von Beobachtungen zustande, sondern erst durch deren aktive denkende Verarbeitung. In der *Erkenntnis* des beobachteten Denkens und des beobachteten Ich wird dieser Prozess in der Form eines die beiden genannten Komponenten konkret verknüpfenden Urteils abgeschlossen.

À la suite de Johann Gottlieb Fichte*, les étapes de la prise de conscience peuvent être résumées comme suit : (1) intuitionner la loi circulaire, (2) penser la pensée qui a pensé la loi circulaire, (3) penser le je qui a produit la loi circulaire en pensant.

Frei nach Johann Gottlieb Fichte* können die bis hierher verwirklichten Schritte der Bewusstwerdung folgendermaßen zusammengefasst werden: (1) intuiere das Kreisgesetz, (2) denke das Denken, welches das Kreisgesetz gedacht hat, (3) denke das Ich, welches das Kreisgesetz denkend hervorgebracht hat.

Ces étapes concernent initialement/ d'abord le seul devenir conscient observationnel des différentes composantes d'un acte de pensée, et non encore le devenir conscient intuitif sur la constitution de l'acte de pensée réalisé pendant le faire. Pour le devenir conscient et la détermination des expériences intuitives de la pensée et de je il est besoin de pas supplémentaires, qui seront d'abord préparés par le chemin du devenir conscient observationnel de la pensée et du je.

Diese Stufen betreffen zunächst nur die Beobachtungsbewusstwerdung hinsichtlich der verschiedenen Komponenten eines Denkaktes, und noch nicht die intuitive Bewusstwerdung über die während des Tuns verwirklichte Konstitution des Denkaktes. Zur Bewusstwerdung und Bestimmung intuitiver Denk- und Icherfahrungen bedarf es weiterer Schritte, die durch den Weg über die Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens und des Ich erst vorbereitet werden.

Pour le pas suivant sera pensé la loi de l'activité de la pensée et/ou la loi des contenus de la pensée, comme la loi du soi, en forme pure, et porté l'attention sur des *expériences intuitives* présentes à l'intérieur de l'actuelle pensée. Ceci peut aller jusqu'à l'expérience de l'activité-je dans la pensée présente. Avec d'autres mots : (1) intuitionner la loi de la pensée, (2) intuitionner la pensée présente qui intuitionne la loi de la

Für den nächsten Schritt wird das Gesetz der Denktätigkeit und/oder das Gesetz der Denkinhalte sowie das Ichgesetz in reiner Form gedacht und die Aufmerksamkeit auf gegenwärtig vorliegende *intuitive Erfahrungen* innerhalb des aktuellen Denkens gelenkt. Das kann bis zur Erfahrung der Ichtätigkeit im gegenwärtigen Denken gehen. Mit anderen Worten: (1) intuiere das Denkgesetz, (2) intuiere das gegenwärtige

pensée, (3) intuitionner l'activité-je présente qui est contenue dans l'activité de pensée de la loi de la pensée.

Denken, welches das Denkgesetz intuiert, (3) intuiere die gegenwärtige Ichtätigkeit, welche in der Denktätigkeit des Denkens des Denkgesetzes mit enthalten ist.

Dans l'expérience de contenus de la pensée pure (concepts, idées, lois) dans l'intuition conceptuelle, la forme intuitive de l'expérience de pensée apparaît avant tout début à l'intérieur de l'expérience globale/d'ensemble de la pensée pure. Cependant, le *devenir conscient intuitif* doit être clairement distinguée de l'*expérience intuitive*.

Im Erleben reiner Denkinhalte (Begriffe, Ideen, Gesetze) in der Begriffsintuition tritt zwar die intuitive Form der Denkerfahrung von allem Anfang an innerhalb des Gesamterlebens des reinen Denkens auf. Vom *intuitiven Erleben* ist jedoch die *intuitive Bewusstwerdung* deutlich zu unterscheiden.

Lorsque les expériences intuitives sont considérées conjointement aux lois correspondantes, établissant ainsi l'unité concrète de l'expérience et de la loi, cette activité élargie est appelée *devenir conscient intuitif de la pensée*. Ici, le contenu particulier de la pensée et son fondement expérientiel se tiennent à l'avant plan : d'un côté, dans le *devenir conscient intuitif de l'activité de pensée*, qui repose à la base de l'exécution consciente la loi de l'acte de penser (loi de l'intuition : contemplation active, engagement actif, rencontre voulue) et d l'autre côté, dans le *devenir conscient intuitif du contenu de pensée*, la loi sous-jacente à la constitution du contenu de la pensée, des idées ou des lois (loi des lois : nécessité, invariance, éternité).

Werden die intuitiven Erlebnisse mit den entsprechenden Gesetzen zusammengeschaut, also die konkrete Einheit von Erfahrung und Gesetz hergestellt, so wird diese erweiterte Aktivität *intuitive Bewusstwerdung des Denkens* genannt. Hier stehen besondere Denkinhalte und deren Erfahrungsgrundlage im Vordergrund: einerseits in der *intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit* das dem bewussten Vollzug des Denkakts zugrunde liegende Gesetz der Denktätigkeit (Gesetz der Intuition: tätige Anschauung, aktive Zuwendung, gewollte Begegnung) und andererseits in der *intuitiven Bewusstwerdung der Denkinhalte* das der Konstitution der Denkinhalte zugrunde liegende Gesetz der Denkinhalte, Ideen oder Gesetze (Gesetz der Gesetze: Notwendigkeit, Invarianz, Ewigkeit).

83

Nécessité, invariance, éternité

	PENSÉE PURE	**JE**
Expérience naïve	Pensée pure naïve	Activité naïve du je
Intuition conceptuelle, intuition idéale	Expérience du contenu de la pensée	-

Notwendigkeit, Invarianz, Ewigkeit

	REINES DENKEN	**ICH**
Naives Erleben	Naives reines Denken	Naive Ichtätigkeit
Begriffsintuition, ideelle Intuition	Erlebnis von Denkinhalten	–
naives Den-	In das Gesam-	In das Gesam-

Expérience de la pensée naïve	Expérience de la pensée intégrée à l'expérience globale, mais non différenciée de celle-ci ni d'elle-même	Expérience du moi intégrée à l'expérience globale, mais non différenciée de celle-ci ni d'elle-même
Observations	Observations des actes de pensée pure passés : observations de l'activité de la pensée et observations de l'existence du contenu de la pensée (lois)	Observations du moi au sein des observations des actes de pensée pure passés
Contemplation pensante des observations	*État d'exception :* contemplation pensante des observations de la pensée pure	*État d'exception :* contemplation pensante des observations du moi dans la pensée pure
Formation des concepts	Loi de la pensée et Loi de la loi : Loi de l'activité de la pensée et Loi du contenu de la pensée	Loi je
Prise de conscience de l'observation	*Devenir conscient observationnel* de l'activité de la pensée pure et de l'existence des concepts purs (lois)	*Devenir consciente observationnel* de l'activité-je dans la pensée pure
Cognition	Cognition De l'activité de pensée pure observée et de l'existence des concepts (Lois)	Cognition de l'auto-activité observée dans la pensée pure
Intuition idéale, intuition conceptuelle	Intuition de la loi de l'activité de pensée et de la loi des contenus de la pensée (Lois)	Intuition de la loi du soi en tant que contenu de la pensée
Expansion de	Expansion de	Expansion de

kerleben	terleben eingebettete, davon und in sich nicht weiter differenzierbare Denkerfahrung	terleben eingebettete, davon und in sich nicht weiter differenzierbare Icherfahrung
Beobachtungen	Beobachtungen vergangener reiner Denkakte: Beobachtungen der Denktätigkeit und Beobachtungen des Daseins der Denkinhalte (Gesetze)	Beobachtungen des Ich innerhalb von Beobachtungen vergangener reiner Denkakte
Denkendes Betrachten von Beobachtungen	*Ausnahmezustand:* denkende Betrachtung von Beobachtungen des reinen Denkens	*Ausnahmezustand:* Denkende Betrachtung von Beobachtungen des Ich im reinen Denken
Begriffsbildung	Denkgesetz und Gesetz des Gesetzes: Gesetz der Denktätigkeit und Gesetz der Denkinhalte	Ichgesetz
Beobachtungsbewusstwerdung	*Beobachtungsbewusstwerdung* der Tätigkeit des reinen Denkens und des Daseins reiner Begriffe (Gesetze)	*Beobachtungsbewusstwerdung* der Ichtätigkeit im reinen Denken
Erkenntnis	Erkenntnis der beobachteten reinen Denktätigkeit und des Daseins der Begriffe (Gesetze)	Erkenntnis der beobachteten Ichtätigkeit im reinen Denken
Ideelle Intuition, Begriffsintuition	Intuition des Gesetzes der Denktätigkeit und des Gesetzes der Denkinhalte (Gesetze)	Intuition des Ichgesetzes als Denkinhalt
Erweiterung	Erweiterung	Erweiterung

l'attention intuitive	la vision intuitive actuelle, du contenu de la pensée pure à l'activité de pensée et à l'existence des contenus de la pensée (Lois)	la vision intuitive actuelle, de l'activité de pensée pure à la source de cette activité	**der intuitiven Aufmerksamkeit**	des aktuellen intuitiven Blicks vom reinen Denkinhalt zur Denktätigkeit und zum Dasein der Denkinhalte (Gesetze)	des aktuellen intuitiven Blicks von der reinen Denktätigkeit auf den Quell dieser Tätigkeit
Expérience intuitive	Expérience de l'activité de pensée présente	Expérience de l'auto-activité présente dans la pensée pure	**Intuitives Erleben**	Erfahrung der gegenwärtigen Denktätigkeit	Erfahrung der gegenwärtigen Ichtätigkeit im reinen Denken
Conscience intuitive	Conscience intuitive de la pensée : (1) *Conscience intuitive de l'activité de pensée :* Illumination idéale des expériences de l'activité de pensée par la loi de la pensée (Trinité : (perception active, engagement actif, rencontre délibérée)) (2) *Conscience intuitive des contenus de la pensée :* Expériences des lois en unité avec la loi des lois (nécessité, invariance, éternité)	*Conscience intuitive de soi (intuition générale) :* Illumination idéale des expériences d'auto-activité par la loi du soi (trinité : loi universelle idéale et éternelle du soi, génération effective de la pensée par le soi, soi réel et éternel)	**Intuitive Bewusstwerdung**	Intuitive Bewusstwerdung des Denkens: (1) *Intuitive Bewusstwerdung der Denktätigkeit:* Ideelle Durchleuchtung von Erfahrungen der Denktätigkeit mit dem Denkgesetz (Dreieinigkeit: tätige Anschauung, aktive Zuwendung, gewollte Begegnung) (2) *Intuitive Bewusstwerdung der Denkinhalte:* Erfahrungen von Gesetzen in Einheit mit dem Gesetz der Gesetze (Notwendigkeit, Invarianz, Ewigkeit)	Intuitive Bewusstwerdung des Ich (allgemeine Intuition): Ideelle Durchleuchtung von Erfahrungen der Ichtätigkeit mit dem Ichgesetz (Dreieinigkeit: ideell-ewiges universelles Ichgesetz, aktuelle Hervorbringung des Denkens durch das Ich, reell-ewiges Ich)
Conscience intuitive étendue	*Conscience intuitive étendue de la pensée :* Conscience intuitive de la pensée comme fondement de l'intuition conceptuelle (formation du libre arbitre conscient dans la pensée pure)	*Conscience intuitive étendue du je :* Conscience intuitive du soi dans la pensée pure comme fondement de l'intuition conceptuelle (formation du libre arbitre conscient dans la pensée pure)	**Erweiterte intuitive Bewusstwerdung**	*Erweiterte intuitive Bewusstwerdung des Denkens:* Intuitive Bewusstwerdung des Denkens als Grundlage der Begriffsintuition (denkbewusste freie Willensbildung im reinen Den-	*Erweiterte intuitive Bewusstwerdung des Ich:* Intuitive Bewusstwerdung des Ich im reinen Denken als Grundlage der Begriffsintuition (ichbewusste freie Willensbildung im

| ken) reinen Denken)

Tableau 7.1 : Étapes de la prise de conscience de la pensée et des expériences de soi/je

Tabelle 7.1: Stufen der Bewusstwerdung von Denk- und Icherfahrungen

84

Le devenir conscient intuitif de je repose sur un processus similaire : ici sera , partant de la pénétration pensante de la loi de je, porté l'attention d'abord sur les expériences intuitives de je présentes à l'intérieur de l'activité de pensée. Ceci peut tre résumer ainsi : (1) intuitier la loi je, (2) intuitier l'activité je présente qui pense la loi je, (3) intuitier le je qui perdure au-delà de l'acte individuel de penser la loi je.

Die intuitive Bewusstwerdung des Ich beruht auf einem ähnlichen Vorgang: Hier wird zunächst ausgehend von der denkenden Durchdringung des Ichgesetzes die Aufmerksamkeit auf gegenwärtige intuitive Icherfahrungen innerhalb der Denkaktivität gelenkt. Dies kann so zusammengefasst werden: (1) intuiere das Ichgesetz, (2) intuiere die gegenwärtige Ichtätigkeit, welche das Ichgesetz denkt, (3) intuiere das Ich, welches den einzelnen Denkakt des Denkens des Ichgesetzes überdauert.

En premier les expériences intuitives de je reliée/rattachées à l'unité avec la loi je mène/conduit au *devenir conscient intuitif du je*.

Erst die zur Einheit verbundenen intuitiven Erfahrungen des Ich mit dem Gesetz des Ich führt zur *intuitiven Bewusstwerdung des Ich*.

Le *devenir conscient intuitif étendu* ou *général de la pensée* est un prolongement du devenir conscient intuitif de la pensée : tout en maintenant un devenir conscient intuitif en rapport au caractère de l'activité de pensée et au caractère du contenu de la pensée, d'autres concepts purs (à côté de la loi de la pensée et du je) sont pensés, ou justement, intuitiés. Avec cela, il s'agit d'une intuition conceptuelle, au sens d'un acte de pensée libre en forme intuitive conscient de soi.

Die *erweiterte* oder *allgemeine intuitive Bewusstwerdung des Denkens* ist eine Fortsetzung der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens: Unter Aufrechterhaltung der intuitiven Bewusstwerdung bezüglich des Charakters der Denktätigkeit und des Charakters der Denkinhalte werden andere reine Begriffe (neben dem Denk- und Ichgesetz) gedacht, oder eben intuiert. Damit handelt es sich um eine Begriffsintuition im Sinne eines in intuitiver Form ichbewussten freien Denkakts.

Le *devenir conscient intuitif élargi ou générale du je* est, d'un côté, un prolongement du devenir conscient intuitif de je lors de l'intuition d'autres lois/legités que celles de je, et d l'autre côté, un prolongement du devenir conscient intuitif élargie de la pensée sur la base je intuitivement consciente de cette pensée.

Die *erweiterte oder allgemeine intuitive Bewusstwerdung des Ich* ist einerseits eine Fortsetzung der intuitiven Bewusstwerdung des Ich während der Intuition anderer Gesetzmäßigkeiten als derjenigen des Ich und andererseits eine Fortsetzung der erweiterten intuitiven Bewusstwerdung des Denkens auf die intuitiv bewusste Ichgrundlage dieses Denkens.

7.2 Abstraction et concrétion : paralysie et résurrection

La théorie traditionnelle de l'abstraction attribue le prédicat « abstrait » aux concepts et idées purs, parce qu'elle croit que ces mêmes seraient dérivés, justement tirés/soustraits, des expériences et représentations « concrètes ». Cette conception erronée est facile à réfuter. Car ce qui devrait être gagné dans le processus d'abstraction en ce que chez des objets ou représentations concrets et différenciés négligeant les propriétés « non essentielles » et en ne retenant que les propriétés « essentielles » – présuppose, au sens de critères de distinction purement idéaux, précisément/exactement ce qui doit être ainsi dérivé : des purs concepts et idées (lois). Ce qui est loi par nature légitale dans les objets (expériences) et les représentations ne peut être extrait de ces seules expériences, abstrait de celles-ci, puisqu'il ne sont pas du tout à y trouver en forme pure. Pour l'appréhension/la saisie des purs concepts et idées il est besoin d'une vision/contemplation indépendante des expériences et représentations des objets/objectales, l'intuition conceptuelle. (Des considérations similaires peuvent être avancées pour réfuter les affirmations qui tentent de réduire les purs concepts et idées à des conventions, des habitudes linguistiques, des processus de socialisation, etc. ; voir le chapitre 15, le deuxième supplément au chapitre 10 : « Théorie de la représentation et théorie de l'abstraction », et les notes de la section 4.3.)

7.2 Abstraktion und Konkretion: Lähmung und Auferstehung

Die traditionelle Abstraktionslehre ordnet reinen Begriffen und Ideen das Prädikat «abstrakt» zu, da sie glaubt, dass dieselben aus «konkreten» Erfahrungen und Vorstellungen abgeleitet, eben abgezogen worden seien. Diese irrtümliche Auffassung ist leicht zu widerlegen. Denn, was im Prozess der Abstraktion gewonnnen werden soll, indem bei konkret vorliegenden unterschiedenen Gegenständen oder Vorstellungen von «unwesentlichen» Eigenschaften abgesehen und nur «wesentliche» Eigenschaften behalten werden sollen, setzt im Sinne von rein ideellen Unterscheidungskriterien genau das voraus, was auf diese Weise erst abgeleitet werden soll: reine Begriffe und Ideen (Gesetze). Was in Gegenständen (Erfahrungen) und Vorstellungen gesetzmäßiger Natur ist, kann nicht aus solchen Erfahrungen allein herausgezogen, von ihnen abstrahiert werden, da es dort in reiner Form gar nicht zu finden ist. Zur Erfassung von reinen Begriffen und Ideen bedarf es einer von Gegenstandserfahrungen und Vorstellungen unabhängigen Anschauung, der Begriffsintuition. (Ähnliche Überlegungen können angestellt werden, um Behauptungen zu widerlegen, welche reine Begriffe und Ideen auf Konventionen, Sprachgewohnheiten, Sozialisierungsprozesse etc. zurückführen wollen; siehe dazu in Kapitel 15 die 2. Ergänzung zu Kapitel 10: «Vorstellungslehre und Abstraktionslehre» und die Anmerkungen zu Abschnitt 4.3.)

85

Il se montre beaucoup plus que ce qui suit est correct : les *représentations* propres sont tirée de purs contenus conceptuels, c'est-à-dire de lois appré-

Es zeigt sich vielmehr, dass das Folgende richtig ist: Die eigenen *Vorstellungen* sind von reinen Begriffsinhalten, das heißt von durch die Begriffsintuition

hendées/saisies par l'intuition conceptuelle et concrétisées à partir de ces/leurs lois (voir chapitre 10). Le concret au sens ordinaire est avec cela en fait de l' abstrait, du dérivé/déduit.

À cet endroit devrait en particulier être rendu attentif sur ce qu'à un niveau supérieur, un processus d'abstraction a lieu également qui non comme dans la formation de représentations, concerne le contenu des lois, mais leur forme, leur manière d'être-là. En ce qu'est passé de l'expérience intuitivement consciente des légités actuelles de la pensée ou du je (en retour) à la pure intuition conceptuelle du *contenu* de la loi de la pensée ou du je, une sorte de processus de paralysie ou d'abstraction de la forme se produit/a lieu. La loi, autrefois vécue comme vivante-active, apparaît maintenant comme un contenu conceptuel passivement donné au sein de la pensée contemplant activement. Initialement, rien ne peut être observé ou vécu directement qui provoque concrètement ce *processus d'abstraction*, cette *paralysie*, cette *rigidification* ou ce *gel*, ce *processus de mort* de l'état vivant.

Il n'y a cependant aucun expérimentable ou logique, d'attribuer la perte d'efficacité, due à ce processus d'abstraction, à l'être actif je même vécu dans la pensée ; par conséquent, cette perte doit reposer dans la nature même du processus d'expérience humaine.

Le retournement/l'inversion du chemin dans l'abstraction de la forme, la revivification des concepts et idées, qui est un motif central des présentations, allant avant et suivant, de l'évolution/développement du devenir conscient du penser et du je, peut être déterminé comme un chemin de la *concrétion*, de la dé-sclérose, *revivification* ou *dégel*, la *ré-*

erfassten Gesetzen abgezogene, auf deren Grundlage konkretisierte Inhalte (siehe dazu Kapitel 10). Das im gewöhnlichen Sinne Konkrete ist damit das eigentlich Abstrakte, Abgezogene.

An dieser Stelle soll insbesondere darauf aufmerksam gemacht werden, dass auf einer höheren Stufe ebenfalls ein Abstraktionsprozess stattfindet, der nicht, wie in der Vorstellungsbildung, den Inhalt der Gesetze betrifft, sondern deren Form, deren Daseinsweise. Indem vom intuitiv bewussten Erleben der aktuellen Gesetzmäßigkeiten des Denkens oder des Ich (zurück) zur reinen Begriffsintuition des Inhalts des Gesetzes des Denkens oder des Ich übergegangen wird, findet eine Art Ablähmungs- oder Abstraktionsprozess der Form statt. Das vormals als lebendig-tätig erlebte Gesetz erscheint nun als ein innerhalb des tätig anschauenden Denkens passiv gegebener Begriffsinhalt. Es kann dabei zunächst nichts unmittelbar beobachtet oder erlebt werden, was diesen *Abstraktionsprozess*, diese *Ablähmung*, diese *Erstarrung* oder *Erfrierung*, diesen *Todesprozess* des lebendigen Zustandes konkret bewirkt.

Es gibt jedoch keinen erfahrbaren oder logischen Grund, den Wirksamkeitsverlust durch diesen Abstraktionsprozess dem im Denken erlebten tätigen Ich-Wesen selbst zuzuschreiben, folglich muss der Verlust in der Natur des menschlichen Erfahrungsprozesses begründet liegen.

Die Umkehrung des Weges in die Abstraktion der Form, die Wiederbelebung der Begriffe und Ideen, die ein zentrales Motiv der vorangehenden und der folgenden Darstellungen der individuellen Entwicklung der Bewusstwerdung des Denkens und des Ich ist, kann als ein Weg der *Konkretion*, der *Entlähmung*, der *Verlebendigung* oder des *Auftauens*, der

surrection (voir là-dessus les remarques au chapitre 15)

Auferstehung bestimmt werden (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

7.3 Étapes de l'expérience et étapes de la prise de conscience/du devenir conscient

7.3 Stufen des Erlebens und Stufen der Bewusstwerdung

Dans cette section, les modes d'expérience de la pensée et du je, résumés dans la section 7.1 et le tableau 7.1, seront saisis encore une fois sous l'angle des principales étapes de l'expérience et de la prise de conscience.*

In diesem Abschnitt sollen die im Abschnitt 7.1 und in Tabelle 7.1 zusammenfassend geschilderten Erlebnisweisen des Denkens und des Ich noch einmal vom Gesichtspunkt der hauptsächlichen Erlebnis- und Bewusstwerdungsstufen aufgegriffen werden.*

Pour l'expérience quotidienne et la pensée ordinaire, centrées sur le traitement d'expériences données et ponctuelles – autrement dit, d'objets –, la pensée pure naïve se distingue comme une activité initialement inconsciente qui produit et contemple quelque chose qui n'est pas purement donné : des concepts et des idées (lois).

Für das Alltagserleben und für das gewöhnliche Denken, das auf die Auseinandersetzung mit gegebenen, bloß auftretenden Erfahrungen, mit anderen Worten: mit Gegenständen, zentriert ist, hebt sich das naive reine Denken als eine zunächst nicht bewusste Tätigkeit heraus, die ein nicht bloß Gegebenes, Begriffe und Ideen (Gesetze), hervorbringt und anschaut.

86

Cette forme de *prise de conscience* peut être qualifiée de *naïf devenir conscient de la pensée* ou *devenir conscient des objets* : la considération pensante, consciente de son *contenu* idéel (mais ni de la qualité ni de l'activité intrinsèque des idées), est consacrée aux contenus expérientiels qui lui sont simplement donnés, c'est-à-dire aux objets. La théorie de l'abstraction traditionnelle (section 7.2) est un produit caractéristique de ce devenir conscient naïf et ne peut aussi être réfutée ou dépassée/surmontée dans son seul cadre.

Diese Form der Bewusstwerdung kann *naive Denkbewusstwerdung* oder *Gegenstandsbewusstwerdung* genannt werden: Die sich ihrer ideellen *Inhalte* (aber weder der Qualität noch der Eigenaktivität von Ideen) bewusste denkende Betrachtung widmet sich den für diese Betrachtung bloß gegebenen Erfahrungsinhalten, das heisst den Gegenständen. Die traditionelle Abstraktionslehre (Abschnitt 7.2) ist ein charakteristisches Produkt dieser naiven Bewusstwerdung und kann in deren Rahmen allein auch nicht widerlegt oder überwunden werden.

L'occupation commençant avec la pensée pure conduit dans un monde nouveau. D'un côté, l'expérience des concepts et des idées (lois) s'intensifie par l'exercice, et par cela l'intuitif, mais pas encore vécu conscient d'intuition

Die beginnende Beschäftigung mit dem reinen Denken führt in eine neue Welt. Auf der einen Seite wird das Erleben von Begriffen und Ideen (Gesetze) durch Übung intensiviert und dadurch das intuitive, aber noch nicht intuiti-

d'un pur donné (concepts, idées, lois) à l'intérieur du non purement donné (l'activité de pensée) dans sa qualité propre manifeste. Simultanément, dans le *devenir conscient observationnel* de la pensée et du je, une confrontation pensante concrète (état d'exception) a lieu avec quelque chose qui, jusqu'à présent, n'avait pas attiré/excité/stimulé l'attention : les observations de la pensée et du je. Grâce à elles , la légité de la pensée et du je peut être développée et confirmée par l'expérience.

onsbewusste Erleben eines bloß Gegebenen (Begriffe, Ideen, Gesetze) innerhalb des nicht bloß Gegebenen (Denktätigkeit) in seiner Eigenqualität manifest. Damit einhergehend findet in der *Beobachtungsbewusstwerdung* des Denkens und des Ich eine konkrete denkende Auseinandersetzung (Ausnahmezustand) mit etwas statt, das bisher nicht die Aufmerksamkeit zu erregen vermochte: Beobachtungen des Denkens und des Ich. An ihnen kann die Gesetzmäßigkeit des Denkens und des Ich entwickelt und anhand der Erfahrung bestätigt werden.

À ce premier stade, on apprend à connaître sa pensée et son je en deux sortes d'images, qui ne révèlent pas encore leur essence même, mais n'en sont que des prémices, des expressions : sur un côté, a à faire avec les observations de la pensée et du je apparaissant dans le cadre de l'organisation corps-âme, et de l'autre côté, avec concepts et idées (lois) de cette même, qui certes révèlent leur contenu, mais pas encore leur origine et leur constitution avec pleine clarté.

Man lernt auf dieser ersten Stufe sein Denken und sein Ich in zwei Arten von Bildern kennen, die noch nicht deren Wesen selbst offenbaren, sondern erst Vorboten, Ausdruck davon sind: Auf der einen Seite hat man es mit den im Rahmen der leiblich-seelischen Organisation auftretenden Beobachtungen des Denkens und des Ich zu tun, und auf der anderen Seite mit Begriffen und Ideen (Gesetze) derselben, die zwar ihren Inhalt, noch nicht aber ihre Herkunft und Konstitution in voller Klarheit verraten.

Pour venir ici à une prochaine étape, doivent être de nouveau créer d'un côté les d'abord observations minutieuses et réfléchies de la pensée : elles font obstacle/se tiennent dans le chemin d'une expérience présente de la pensée actuelle/en cours. Leur pénétration pensante a certes conduit à la loi de la pensée du je, mais pas à cette expérience comme force ordonnatrice du l'évènement/devenir de pensée présent. Avec d'autres mots : le devenir conscient observationnel de la pensée, une fois acquis/conquis, doit de nouveau être dépassé.

Um hier zu einer nächsten Stufe zu kommen, müssen auf der einen Seite die erst sorgsam beachteten und bedachten Beobachtungen des Denkens wieder auf die Seite geschafft werden: Sie stehen einer gegenwärtigen Erfahrung des aktuellen Denkens im Wege. Ihre gedankliche Durchdringung hat zwar zum Gesetz des Denkens und des Ich geführt, aber nicht zu dessen Erfahrung als ordnende Kraft des gegenwärtigen Denkgeschehens. Mit anderen Worten: Die Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens muss, einmal errungen, wieder überwunden werden.

De l'autre côté, les contenus concret de la pensée doivent aussi être délaissés

Auf der anderen Seite müssen auch die konkreten Denkinhalte als primärer Fo-

comme focus primaire de l'attention, parce que dans le prochain pas, il s'agit de faire attention et déterminer leurs particularités allant au-delà du contenu. Si la concentration sur le devenir/évènement de pensée en cours/actuel réussi, ainsi cela vient à un *devenir conscient intuitif de la pensée*, avec ses deux aspects du *devenir conscient intuitif de l'acte de penser* et le *devenir conscient intuitif du contenu de pensée*.

kus der Aufmerksamkeit verlassen werden, da es im nächsten Schritt darauf ankommt, ihre über den Inhalt hinausgehenden Eigenschaften zu beachten und zu bestimmen. Gelingt die Konzentration auf das aktuelle Denkgeschehen, so kommt es zur *intuitiven Bewusstwerdung des Denkens* mit seinen beiden Aspekten der *intuitiven Bewusstwerdung der Denktätigkeit* und der *intuitiven Bewusstwerdung der Denkinhalte*.

87

Il se montre que mettre de côté ou abandonner la forme antérieure d'expérience ne doit être aucune activité qui précède la nouvelle forme de devenir conscient a conquérir nouveau, mais conséquence/suite de la focalisation de l'attention sur l'expérience actuelle de la pensée. Lorsque, à ce stade, la loi de la pensée elle-même est saisie de l'œil, donc la loi de la pensée saisie dans le devenir conscient intuitif de la pensée, ainsi on n'exprime plus une loi abstraite, passive, mais un événement ordonné légitalement en une activité immédiate. Avec d'autres mots, du moins en ce point, la forme abstraite de la pensée est dépassée. Avec cela s'avèrent qu'a l'intérieur de l'activité de pensée, non purement donnée loi de la pensée, et cette activité de penser même comme deux faces d'une et même chose, notamment la pensée actuelle, saisie intuitivement.

Es zeigt sich, dass das Beiseiteschaffen oder Verlassen der vorherigen Erfahrungsform keine Aktivität sein muss, die der neu zu erringenden Bewusstwerdungsform vorangeht, sondern Folge der Fokussierung der Aufmerksamkeit auf die aktuelle Denkerfahrung ist. Wird auf dieser Stufe das Gesetz des Denkens selbst ins Auge gefasst, also das Gesetz des Denkens in der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens erfasst, so erfährt man nicht mehr ein abstraktes, passives Gesetz, sondern ein in unmittelbarer Tätigkeit befindliches gesetzmäßig geordnetes Geschehen. Mit anderen Worten: Es wird zumindest in diesem Punkt die abstrakte Form des Denkens überwunden. Damit erweisen sich das innerhalb der nicht bloß gegebenen Denktätigkeit bloß gegebene Denkgesetz und diese Denktätigkeit selbst als zwei Seiten ein und derselben Sache, nämlich des aktuellen, intuitiv erfassten Denkens.

La poursuite supplémentaire de la pensée jusqu'au devenir conscient du je, intuitif révèle la véritable source de l'activité de penser dans le je et, simultanément, son noyau essentiel qui perdure au-delà des actes individuels. À ce niveau initialement le plus élevé, un être agissant de soi-même se montre, qui se donne soi-même son propre ordre actif. Dans le saisi intuitif conscient pensant

Die weitere Verfolgung des Denkens bis hin zur ichbewussten intuitiven Denkbewusstwerdung offenbart die eigentliche Quelle der Denktätigkeit im Ich und zugleich den die einzelnen Akte überdauernden Wesenskern desselben. In dieser zunächst höchsten Stufe zeigt sich ein aus sich selbst heraus tätiges Wesen, das sich selbst seine tätige Ordnung gibt. Im intuitiv bewussten den-

de la loi-je, se réalise le principe de l'intuition générale comme il a été développé dans la section 5.6 (voir aussi la section 6.5).

kenden Erfassen des Ichgesetzes realisiert sich das Prinzip der allgemeinen Intuition, wie es im Abschnitt 5.6 entwickelt wurde (siehe dazu auch Abschnitt 6.5).

7.4 Pensée intuitive, connaissance intuitive et liberté

Un *acte de pensée pur intuitif conscient*, au sens du devenir conscient intuitif général, est un processus dans lequel le je actif est conscient de la légité de son faire. C'est un événement autonome, chez lequel n'existe aucune dépendance à d'autres facteurs qui peuvent influencer le processus. En ce sens, c'est un acte libre, affranchi de l'influence de facteurs externes le déterminant et aussi conduit et façonné selon un contenu objectif clair.

La pensée intuitive peut être distinguée de la *cognition/connaissance intuitive*. La première sert à la production, la vision/contemplation et la liaison de concepts et idées, la dernière au rattachement à des expériences extra idéelles. Afin que la pensée dépasse sa seule dévotion aux idées ou lois, elle requiert une dévotion élargie au monde extra idéel à connaître (voir chapitre 9). Le focus primaire de l'amour n'est plus le monde des lois seul, mais le monde devenu, dans sa forme encore non trans-éclairée avec idées. (À cela appartiennent inclut en particulier les observations de la pensée et du je.) Le dévouement au monde des lois pour la génération/production d'idées cognitives/de connaissance est ainsi avec seulement un état transitoire/de tansition/passage dessus, une partie d'un processus d'ensemble au service du flux/courant d'amour vers/pour la connaissance du monde donné. Si

7.4 Intuitives Denken, intuitives Erkennen und Freiheit

Ein *intuitiv bewusster reiner Denkakt* im Sinne der allgemeinen intuitiven Bewusstwerdung ist ein Prozess, in welchem sich das tätige Ich der Gesetzmäßigkeit seines Tuns bewusst ist. Es ist ein autonomes Geschehen, bei dem keine Abhängigkeit zu anderen Faktoren besteht, welche den Prozess beeinflussen können. In diesem Sinne handelt es sich um einen freien Akt, der sowohl vom Einfluss ihn bestimmender Außenfaktoren befreit als auch gemäß einem klaren Zielinhalt durchgeführt und gestaltet ist.

Vom intuitiven Denken kann das *intuitive Erkennen* unterschieden werden. Ersteres dient der Hervorbringung, Anschauung und Verbindung von Begriffen und Ideen, letzteres der Verknüpfung mit außerideellen Erfahrungen. Damit das Denken aus seiner alleinigen Hingabe an Ideen oder Gesetze heraustritt, bedarf es einer erweiterten Hingabe an die zu erkennende ausserideelle Welt (siehe dazu Kapitel 9). Der primäre Fokus der Liebe ist nun nicht mehr die Welt der Gesetze allein, sondern die gewordene Welt in ihrer noch nicht mit Ideen durchleuchteten Form. (Dazu gehören insbesondere die Beobachtungen des Denkens und des Ich.) Die Hingabe an die Gesetzeswelt zur Hervorbringung von Erkenntnisideen ist somit nur ein Übergangszustand, ein dem Strom der Liebe zur Erkenntnis der gegebenen Welt dienender Teil eines Gesamtprozesses. Richtete sich die Liebe nicht auf die reale gewordene Welt, käme es nie

l'amour ne s'orienterait- pas dirigé vers le monde réel, la connaissance de celui-ci ne pourrait jamais advenir ; l'activité cognitive/de connaissance resterait prisonnière de la contemplation d'idées. Avec l'amour est ici pensé un courant d'énergie/de forces émanant du je pensant, une activité aspirant à l'union inconditionnelle avec le monde de l'expérience. Il convient de le distinguer d'un sentiment allumé par les objets du monde, qui surgit purement chez le je sans activité propre immédiate (Section 5.5).

zu einer Erkenntnis derselben; die Erkenntnistätigkeit bliebe im Anschauen von Ideen verhaftet. Mit Liebe ist hier ein vom denkenden Ich ausgehender Kraftstrom gemeint, eine zur vorbehaltlosen Vereinigung mit der Erfahrungswelt strebenden Tätigkeit, sie ist zu unterscheiden von einem sich an Gegenständen der Welt entzündenden Gefühle, das ohne unmittelbare Eigentätigkeit des Ich für dieses bloss auftritt (Abschnitt 5.5).

88

Avec cela, la connaissance exercée au sens du devenir conscient intuitif général, la confrontation pensante avec le monde de l'expérience, se avère être un processus d'action guidé par une idée. En vertu de la qualité de la pensée intuitive, connaître est autonome et indépendant de l'organisation corps-âme ; en d'autres mots, c'est une action *libre*.

Damit erweist sich das im Sinne der allgemeinen intuitiven Bewusstwerdung vollzogene Erkennen, die denkende Auseinandersetzung mit der Erfahrungswelt, als ein ideengeleiteter Handlungsprozess. Vermöge der Qualität des intuitiven Denkens ist Erkennen autonom und unabhängig von der leiblich-seelischen Organisation, mit anderen Worten, es ist eine *freie* Handlung.

La connaissance intuitive est *une* forme d'attention/de se tourner vers actif-aimant au monde d'être-là ; elle est le modèle d'un processus d'action libre. Par son accomplissement, la liberté devient une réalité et il s'ouvre la possibilité à des actions libres supplémentaires (voir chapitre 11).

Intuitive Erkenntnis ist *eine* Form der aktiv-liebenden Zuwendung an die Daseinswelt; sie ist das Vorbild eines freien Handlungsprozesses. Durch ihren Vollzug wird Freiheit tatsächlich, und es eröffnet sich die Möglichkeit weiterer freier Handlungen (siehe dazu Kapitel 11).

7.5 Le drame de la prise de conscience/ du devenir conscient

7.5 Drama der Bewusstwerdung

Le chemin développé dans les chapitres et sections précédents peut être allé par chaque humain. Cependant, deux conditions doivent être remplies. La première dépend principalement de l'individu : on doit vouloir et réaliser activement ce chemin de la prise de conscience de la pensée et de je. La seconde englobe les conditions préalables

Der in den vorangehenden Kapiteln und Abschnitten entwickelte Weg kann von jedem Menschen gegangen werden. Dazu müssen jedoch zwei Bedingungen erfüllt sein. Die eine hängt in erster Linie vom jeweiligen Individuum ab: Man muss diesen Weg der Bewusstwerdung des Denkens und des Ich wollen und aktiv realisieren. Die zweite

de la prise de conscience du penser et de je, qui ne peuvent pas être réglées ou influencées immédiatement par l'individu, auxquelles il est exposé et dont dépend son évolution. À cela appartient à la fois la réalité de la pensée pure naïve que la réalité des observations de la pensée et de je.*

umfasst die Vorbedingungen der Bewusstwerdung des Denkens und des Ich, die nicht unmittelbar durch das Individuum geregelt oder beeinflusst werden können, denen das Individuum ausgesetzt und von denen es in seiner Entwicklung abhängig ist. Dazu gehört sowohl die Tatsächlichkeit des naiven reinen Denkens als auch die Tatsächlichkeit von Beobachtungen des Denkens und des Ich.*

Ces deux conditions ne sont pas indissociables l'une de l'autre. La réalisation possible de la première condition repose sur l'entrée de la seconde. C'est pourquoi, la seconde condition, la prise de conscience de la pensée et de je, devrait être examinée de plus près afin d'identifier les facteurs qui favorisent ou entravent son entrée. Tout le supplémentaire dépend de la mise en place/du façonnement de l'environnement de cette prise de conscience. Trois points particulièrement importants méritent d'être soulevés : (a) Un développement de la pensée pure naïve, dont l'approfondissement et le déploiement vient seulement en état lorsqu'à l'humain devenant est offert une éducation pluridimensionnelle qui stimule l'expérience et les sens, comme lui est aménagé un espace de pensée libre, à l'intérieur duquel il peut déployer de développer ses propres pensées sans restriction et de les échanger avec d'autres humains. (b) pour une confrontation fondamentale et durable avec la pensée, on y vient seulement lorsque la clarification de sa fonction et de sa portée est vécue comme un problème profond et brûlant. Ce n'est que lorsque le besoin de s'engager sur cette voie est aussi impérieux que les besoins vitaux de la faim et de la soif face au manque de nourriture que l'on peut véritablement s'y engager et persévérer

Die zwei Bedingungen sind nicht unabhängig voneinander. Die mögliche Verwirklichung der ersten Bedingung ruht auf dem Eintreten der zweiten Bedingung. Deshalb soll die zweite Bedingung, die Bewusstwerdung des Denkens und des Ich, hinsichtlich der Förderung oder Verhinderung ihres Eintretens näher angeschaut werden. Von der sachgemäßen Gestaltung des Umfeldes dieser Bewusstwerdung hängt alles weitere ab. Es können drei besonders wichtige Punkte hervorgehoben werden: (a) Eine Fortentwicklung des naiven reinen Denkens, dessen Vertiefung und Entfaltung kommt nur zustande, wenn dem werdenden Menschen eine vielseitige, zum Erfahren und Sinnen anregende Erziehung geschenkt wird sowie ein gedanklicher Freiraum eingeräumt wird, innerhalb dessen er seine eigenen Gedanken uneingeschränkt entfalten kann und mit anderen Menschen austauschen darf. (b) Zu einer gründlichen und langfristigen Auseinandersetzung mit dem Denken kommt es nur, wenn die Klärung von Funktion und Tragweite des Denkens als tiefgehendes und brennendes Problem erlebt werden kann. Erst wenn das Bedürfnis, diesen Weg zu gehen, so stark ist wie die leiblichen Bedürfnisse Hunger und Durst bei Mangel von Nahrung, wird man sich wirklich auf den Weg machen und auch auf ihm weiterschreiten können, wenn

lorsqu'on a commencé. (c) L'émergence d'observations de la pensée et de je dépend du bon fonctionnement de l'organisme corps-âme (voir la section 6.8 concernant les principales fonctions de cet organisation).

man einmal angefangen hat. (c) Das Auftreten der Beobachtungen des Denkens und des Ich hängt von einem gesunden Funktionieren des leiblich-seelischen Organismus ab (siehe zu den Hauptfunktionen dieser Organisation Abschnitt 6.8).

89

C'est *seulement* lorsque cette organisme est en situation d'un côté de se laisser façonner par les processus de pensée actuels et, de l'autre côté de rendre les traces qui en résultent accessibles à l'expérience individuelle sous forme d'observations que peut venir la prise de conscience observationnelle de la pensée et de je.

Nur wenn dieser Organismus in der Lage ist, sich einerseits durch das aktuelle Denken prägen zu lassen und andererseits die so hinterlassenen Spuren dem individuellen Erfahren in der Form von Beobachtungen zur Verfügung zu stellen, kann es zur Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens und des Ich und daran anschließend zur intuitiven Bewusstwerdung des Denkens wie des Ich kommen.

Pour une *promotion indirecte* du chemin individuel vers la prise de conscience de la pensée et de je, doivent être considérés au moins ces trois facteurs. Les deux premiers dépendent en première ligne de l'éducation et des opinions et traditions régnantes dans l'environnement social immédiat et plus large.

Für eine *indirekte Förderung* des individuellen Weges zur Bewusstwerdung des Denkens und des Ich müssen zumindest diese drei Faktoren berücksichtig werden. Dabei hängen die ersten beiden in erster Linie von der Erziehung und den im engeren und weiteren sozialen Umfeld herrschenden Meinungen und Überlieferungen ab.

Pour entraver ou empêcher ce chemin, devrait être rattaché aux mêmes facteurs. Car ainsi volontiers la capacité/ dotation fondamentale de pensée pure naïve, et la prise de conscience qui en découle, qu'aussi l'existence d'un être individuel central ne sauraient être ni légitimement niées ni éliminées. Ce sont les fondements du développement humain, des dons qu'il peut continuer à cultiver ou laisser se détériorer. Cependant, il est possible de tenter d'empêcher activement ce déploiement. Les mesures suivantes seraient nécessaires à cette fin : (a) prévenir la stimulation de la pensée indépendante, la distraction/déviation par des activités qui ne requièrent pas de réflexion ou qui l'en-

Zur Erschwerung oder Verhinderung dieses Weges müsste an dieselben Faktoren angeknüpft werden. Denn sowohl die grundsätzliche Begabung zum naiven reinen Denken und zu dessen Bewusstwerdung als auch die Existenz eines individuellen Wesenszentrums können weder begründet abgeleugnet noch eliminiert werden. Es sind die dem Menschen für seine Weiterentwicklung zur Verfügung gestellten Grundlagen, Geschenke, mit denen er weiterarbeiten oder die er verkommen lassen kann. Es könnte jedoch auch versucht werden, deren Entfaltung aktiv zu verhindern. Es wären zu diesem Zweck folgende Maßnahmen notwendig: (a) Verhinderung von Anregungen

travent ; (b) ignorer, nier ou minimiser l'existence de la pensée et les questions relatives à son sens, sa portée et sa justification intrinsèque. (c) Toute intervention sur le corps physique visant à empêcher ou détruire les fonctions de corps et d'âme rendant possible l'émergence des observations de la pensée et de je.

zum selbständigen Denken, Ablenkung durch Aktivitäten, die Denken nicht erfordern oder dieses erschweren; (b) Ignorierung, Verleugnung oder Trivialisierung der Existenz des Denkens und der Fragen rund um seine Bedeutung, Tragweite und immanente Begründbarkeit; (c) Eingriff in die Leiblichkeit zur Verhinderung oder Zerstörung der leiblich-seelischen Funktionen, welche das Auftreten von Beobachtungen des Denkens und des Ich ermöglichen.

Il sera laissé au lecteur d'examiner dans quelle mesure ces mesures ont déjà été mises en œuvre ou sont en cours de mise en œuvre. Les conséquences sont graves, en tout état de cause. Elles conduisent à la fois à la perte de la réalité véritable et à l'abandon de la voie de l'évolution. Car si la conscience de la pensée et de soi disparaît, ni la cognition indépendante ni l'action libre individuelle, et donc le véritable développement humain, ne peuvent avoir lieu. Les êtres humains sont privés des conditions nécessaires à leur progression de conscience et risquent ainsi de perdre les composantes spirituelles de leur conscience de soi, voire de ne jamais d'abord les acquérir.

Es wird den Leserinnen und Lesern überlassen, zu untersuchen, inwiefern und inwieweit diese Maßnahmen gegenwärtig bereits realisiert worden sind oder auf dem Wege der Realisierung sind. Die Konsequenzen sind auf jeden Fall gravierend. Sie führen sowohl zum Verlust der wahren Wirklichkeit als auch zum Verlassen des Entwicklungsweges. Denn findet die Bewusstwerdung des Denkens und des Ich nicht (mehr) statt, so kommt es weder zum selbständigen Erkennen noch zum individuellen freien Handeln und damit nicht zur eigentlichen Menschwerdung. Der Mensch wird den Vorbedingungen seines weiteren Fortschrittes der Bewusstwerdung beraubt und kommt damit in die Gefahr, die geistigen Anteile seiner Ichbewusstwerdung zu verlieren oder gar nicht erst zu erringen.

La seule contre-mesure fructueuse, la seule solution d'avenir pour surmonter les forces qui cherchent à entraver cette voie de la prise de conscience, est la saisie active du développement-je pensant et, avec cela, l'impulsion je vécue et réalisée individuellement – pour soi-même et en tant que promoteur de cette impulsion chez les autres humains.

Die einzige fruchtbare Gegenmaßnahme, die einzige in die Zukunft weisende Lösung zur Überwindung derjenigen Kräfte, welche diesen Weg der Bewusstwerdung verhindern wollen, ist das tätige Ergreifen der denkenden Ichentwicklung und damit des individuell erlebten und realisierten Ich-Impulses – für einen selbst und als Förderer dieses Impulses in anderen Menschen.

8. L'idée et la réalité de l'intuition

Aperçu et résumé : Selon la constitution de l'objet activement observé/contemplé, l'expérience intuitive se laisse membrer en différentes catégories/ sortes. À une fin du spectre, se tient l'intuition conceptuelle se tournant aux lois dans la forme inerte/dépourvue de force de concepts et d'idées et à l'autre fin, l'intuition générale se confrontant à un être effectif, du particulier au je individuel. De l'intuition conceptuelle comme expérience intuitive des lois, le concept de jugement formel doit être différencié. Par-dessus cela vers dehors, l'intuition se manifeste/survient en diverses fonctions. À côté de l'intuition conceptuelle se tournant seulement au monde des lois, l'intuition idéelle se tourne au monde de réalité restant de deux manières : elle est active comme intuition épistémique dans la connaissance et comme intuition morale dans l'action.

8.1 Sortes de l'expérience de l'intuition : intuition idéelle, réelle et générale

Selon l'objet de l'intuition observé/ contemplé, peuvent être distinguées trois types d'expérience d'intuition : l'intuition idéelle (intuition de concept), l'intuition réelle et l'intuition réelle-idéelle (tableau 8.1). Ce sont les sortes de l'expérience intuitive qui sous-tendent/repose t à la base des différentes étapes/marches de la prise de conscience intuitive décrites dans les sections 7.1 et 7.3.

Dans un pur acte de penser, la forme de sa survenue peut être distinguée du contenu idéel (loi). Cette forme sera ici désignée/décrite avec *intuition idéelle* ou *intuition de concept*, puisque l'objet pre-

8. Idee und Wirklichkeit der Intuition

Vorblick und Zusammenfassung: Je nach der Konstitution des tätig angeschauten Gegenstandes lässt sich die Intuitionserfahrung in verschiedene Arten gliedern. Am einen Ende des Spektrums steht die sich Gesetzen in der kraftlosen Form von Begriffen und Ideen zuwendende Begriffsintuition und am anderen Ende die sich mit einem wirksamen Wesen, insbesondere mit dem individuellen Ich auseinandersetzende allgemeine Intuition. – Von der Begriffsintuition als intuitive Gesetzeserfahrung muss das formale Begriffsurteil unterschieden werden. Darüber hinaus tritt die Intuition in verschiedenen Funktionen auf. Neben der sich nur der Gesetzeswelt zuwendenden Begriffsintuition wendet sich die ideelle Intuition auf zwei Weisen der übrigen Weltwirklichkeit zu: Sie ist als epistemische Intuition im Erkennen und als moralische Intuition im Handeln wirksam.

8.1 Arten der Intuitionserfahrung: ideelle, reelle und allgemeine Intuition

Je nach dem tätig angeschauten Gegenstand der Intuition können drei Arten der Intuitionserfahrung, die ideelle Intuition (Begriffsintuition), die reelle Intuition und die reell-ideelle Intuition unterschieden werden (Tabelle 8.1). Sie sind die Arten des intuitiven Erlebens, die den verschiedenen Stufen der intuitiven Bewusstwerdung aus den Abschnitten 7.1 und 7.3 zugrunde liegen.

Bei einem reinen Denkakt kann die Form seines Auftretens vom ideellen Inhalt (Gesetz) unterschieden werden. Diese Form wird hier mit *ideelle Intuition* oder *Begriffsintuition* bezeichnet, da der

mier/primaire de la vision/contemplation active dans la pensée pure sont des concepts (idées, lois). Ces derniers s'avèrent alors, dans le cadre de la *prise de conscience intuitive* comme transparents, résistants et immuables/intransformables, et peuvent ainsi être déterminés comme intrinsèquement/en soi nécessaires, étant propres (invariants) et éternels (section 5.4). Déterminant pour la sorte de l'expérience d'intuition est cependant la constitution des objets vécus et non le stade de la prise de conscience liée avec. Lors de la distinction des différentes sortes de l'expérience d'intuition, ne sera donc pas pris de recul sur la sorte du processus de la *prise de conscience* avec lequel se déroule le processus d'intuition. Il doit à cet endroit être rappelé qu'ici la prise de conscience ne désigne pas une pure expérience/un pur vécu, mais une expérience/un vécu imprégné avec des idées, une expérience se liant à la légité de ce qui est vécu/du vécu (sections 4.3 et 5.1). Par conséquent, avec l'intuition conceptuelle/de concept, au sens d'une sorte de l'expérience intuitive, n'est pensé aucun processus de prise de conscience, mais une expérience d'intuition dans laquelle la contemplation active de contenus de concept se tient à l'avant plan, commencée par une intuition conceptuelle naïve, non consciente de sa légité par la prise de conscience intuitive jusqu'à la prise de conscience intuitive élargie de la pensée et du je (section 7.1).

primäre Gegenstand des tätigen Anschauens im reinen Denken Begriffe (Ideen, Gesetze) sind. Letztere erweisen sich dann im Rahmen der *intuitiven Bewusstwerdung* als durchsichtig, widerständig und unveränderlich, und können damit als in sich notwendig, eigenseiend (invariant) und ewig bestimmt werden (Abschnitt 5.4). Entscheidend für die Bestimmung der Art der Intuitionserfahrung ist jedoch die Konstitution der erlebten Gegenstände und nicht die Stufe der damit verbundenen Bewusstwerdung. Bei der Unterscheidung verschiedener Arten der Intuitionserfahrung wird also nicht Rücksicht genommen auf die Art des Prozesses der *Bewusstwerdung*, mit dem der Intuitionsprozess vollzogen wird. Es muss an dieser Stelle daran erinnert werden, dass hier mit Bewusstwerdung nicht ein blosses Erleben gemeint ist, sondern ein mit Ideen durchtränktes Erleben, ein sich mit der Gesetzmässigkeit des Erlebten verbindendes Erleben (Abschnitte 4.3 und 5.1). Demzufolge ist mit Begriffsintuition im Sinne einer Art des intuitiven Erlebens kein Prozess der Bewusstwerdung gemeint, sondern eine Intuitionserfahrung, in welcher das tätige Anschauen von Begriffsinhalten im Vordergrund steht, angefangen von der sich ihrer Gesetzmäßigkeit nicht bewussten naiven Begriffsintuition über die intuitive Bewusstwerdung bis hin zur erweiterten intuitiven Bewusstwerdung des Denkens und des Ich (Abschnitt 7.1)

91

Si l'objet d'une intuition n'est pas un pur concept, mais un acte ou un processus qui, à partir de son origine effective, est vécu comme intrinsèquement actif (puissant) et régi par sa structure comme légital – par exemple comme le je perçu/trans-contemplé comme actif (tableau 8.1) –, ainsi le processus intui-

Ist der Gegenstand einer Intuition nicht bloss ein reiner Begriff, sondern ein Akt oder Prozess, der aus seinem wirkenden Ursprung heraus als eigentätig (kraftend) und in seiner Struktur als gesetzmässig erlebt wird – wie zum Beispiel das als tätig durchschaute Ich (Tabelle 8.1) –, so kann der entsprechende

tif correspondant peut être qualifié d'*intuition réelle-idéelle* ; dans ce cas, l'activité et la légité de l'objet peuvent être contemplées à l'intérieur de la même sphère d'expérience. L'intuition réelle-idéelle constitue/forme le fondement expérientiel de *l'intuition générale* introduite dans la section 5.6. Ce n'est que lorsqu'on parvient à saisir les deux composantes de l'expérience – l'activité et la légité – se les faire conscients comme deux côtés d'un et même état de fait ou déroulement de processus, que l'expérience de l'intuition réelle-idéelle devient *prise de conscience de l'intuition générale*. En celle-ci, on se perçoit en unité immédiate avec le vis-à-vis et l'on saisit l'intuitivement activement contemplé dans sa puissance/force auto-constituante et auto-entretenue/obtenue.

Intuitionsvorgang als *reell-ideelle Intuition* bezeichnet werden; Tätigkeit und Gesetzmäßigkeit des Gegenstandes können in diesem Falle innerhalb derselben Erlebnissphäre angeschaut werden. Die reell-ideelle Intuition bildet die Erfahrungsgrundlage der im Abschnitt 5.6 eingeführten *allgemeinen Intuition*. Erst wenn es gelingt, die beiden Erlebniskomponenten, Tätigkeit und Gesetzmässigkeit, als Einheit zu erfassen, sie sich als zwei Seiten ein und desselben Tatbestandes oder Prozessverlaufs bewusst zu machen, so wird aus dem Erlebnis der reell-idellen Intuition eine *Bewusstwerdung der allgemeine Intuition*. In dieser erlebt man sich mit dem Gegenüber in unmittelbarer Einheit und erfasst das intuitiv tätig Angeschaute in seiner sich selbst konstituierenden und erhaltenden Kraft.

	Type d'expérience intuitive	**Exemple : Faire l'expérience de l'intuition**	**Exemple : Conscience intuitive**
Intuition idéelle	Compréhension active et intuitive des concepts	Compréhension active et intuitive du concept de pensée ou de soi	Compréhension active et intuitive de la loi de l'intuition conceptuelle dans la compréhension intuitive du concept de pensée ou de soi
Intuition réelle	Expérience active d'une régularité avec un contenu expérientiel effectivement présent	Expérience active de l'acte de penser et de la constitution des concepts, ainsi que de leurs régularités	*Conscience intuitive de la pensée :* Expérience active et compréhension de l'acte de penser (conscience intuitive de l'activité de

	Art der Intuitionserfahrung	**Beispiel: Akt der Intuitionserfahrung**	**Beispiel: intuitive Bewusstwerdung**
Ideelle Intuition, Begriffsintuition	Tätiges anschauendes Durchschauen von Begriffen	Tätiges anschauendes Durchschauen des Denk- oder Ichbegriffs	Tätiges anschauendes Durchschauen des Gesetzes der Begriffsintuition im Intuieren des Denk- oder Ichbegriffs
Reelle Intuition	Tätiges Erleben einer Gesetzmässigkeit mit einem wirksam anwesenden Erfahrungsinhalt	Tätiges Erleben des Denkaktes und der Konstitution von Begriffen zusammen mit ihren Gesetzmässigkeiten	*Intuitive Bewusstwerdung des Denkens:* Tätiges Erleben und Durchschauen des Denkaktes (intuitive Bewusstwerdung der Denktä-

			penser) et de la constitution des concepts (conscience intuitive du contenu de la pensée)
Intuition réelle-idéale Intuition générale	Expérience active de la régularité avec la source de pouvoir émanant de son origine Être actif	Expérience active des lois de la pensée et du soi, ainsi que d'un acte d'auto-pensée	*Conscience intuitive de je:* Expérience active et compréhension d'un acte de pensée sur soi

Tableau 8.1 : Types d'expérience intuitive

			tigkeit) und der Konstitution von Begriffen (intuitive Bewusstwerdung der Denkinhalte)
Reell-ideelle Intuition, allgemeine Intuition	Tätiges Erleben der Gesetzmässigkeit mit dem Kraftquell eines aus seinem Ursprung heraus wirkenden Wesens	Tätiges Erleben der Gesetzmässigkeiten des Denkens und des Ich zusammen mit einem Ich-Denk-Akt	*Intuitive Bewusstwerdung des Ich:* Tätiges Erleben und Durchschauen eines Ich-Denk-Aktes

Tabelle 8.1: Arten der Intuitionserfahrung

De cela on peut encore distinguer un stade intermédiaire : l'*intuition réelle*. Dans celle-ci, un œuvrant légital sera certes aussi vécu – c'est-à-dire que, dans le même champ expérientiel, expérimenté une efficacité et une légité – mais pas le lieu- source de l'efficacité. L'efficacité n'est donc pas vécue à partir de sa source, mais seulement dans une forme de manifestation dérivée, dans un décalque. Cela est particulièrement le cas lors de l'expérience de la pensée intuitive.

Davon kann noch eine Zwischenstufe, die *reelle Intuition*, unterschieden werden. In dieser wird zwar auch ein gesetzmäßig Wirkendes erlebt, das heisst im selben Erfahrungsumfeld eine Wirksamkeit und eine Gesetzmässigkeit erfahren, nicht aber der Quellort der Wirksamkeit. Es wird also die Wirksamkeit nicht aus deren Ursprung heraus erlebt, sondern nur in einer abgeleiteten Erscheinungsform, in einem Abbild. Dies ist insbesondere beim Erleben des intuitiven Denkens der Fall.

92

Dans le tableau 7.1 on a à faire avec différentes sortes de l'expérience d'intuition comme base des différents stades de la prise de conscience intuitive (voir le tableau 8.1). Comme base d'expérience pour la prise de conscience intuitive de la pensée, l'intuition réelle vient en question et comme base expérientielle à la prise de conscience intuitive de je l'intuition réelle-idéelle. La sorte de vécu orienté de pures idée de l'intuition de concepts peut, comme déjà mentionné, devenir consciente en différentes dimensions : elle peut purement être un organe de la saisie des

In Tabelle 7.1 hat man es mit verschiedenen Arten der Intuitionserfahrung als Grundlage unterschiedlicher Stufen der intuitiven Bewusstwerdung zu tun (siehe die entsprechende Zusammenstellung in Tabelle 8.1). Als Erfahrungsgrundlage für die intuitive Bewusstwerdung des Denkens kommt die reelle Intuition in Frage und als Erfahrungsgrundlage für die intuitive Bewusstwerdung des Ich die reell-ideelle Intuition. Die auf reine Ideen gerichtete Erlebnisart der Begriffsintuition kann, wie bereits erwähnt, in verschiedenen Dimensionen bewusst werden: sie kann

idées, mais en elle peut aussi être présente une prise de conscience sur lois et activité de la pensée, voire de je. Dans le dernier cas, on a à faire avec la prise de conscience intuitive élargie de la pensée respectivement de je.

bloss ein Organ der Ideenerfassung sein, in ihr kann aber auch eine Bewusstwerdung über Gesetz und Tätigkeit des Denkens oder gar des Ich anwesend sein. Im letzteren Fall hat man es mit der erweiterten intuitiven Bewusstwerdung des Denkens beziehungsweise des Ich zu tun.

Les contenus que l'on rencontre dans l'intuition générale, sont tout d'abord limités sur la propre pensée et action, et au je se manifestant dedans. Cependant, rien ne parle contre d'expérimenter, d'observer et de comprendre d'autres contenus de cette manière. C'est pourquoi, le principe de l'intuition générale peut et doit être appréhendé de la manière la plus englobante possible.

Die Inhalte, denen man in der allgemeinen Intuition begegnet, sind zunächst beschränkt auf das eigene Denken und Handeln und das sich darin offenbarende Ich. Es spricht jedoch nichts dagegen, dass auch andere Inhalte auf diese Weise erfahren, angeschaut und durchschaut werden können. Deshalb kann und muss das Prinzip der allgemeinen Intuition so umfassend wie möglich aufgefasst werden.

Les principes fondamentaux de l'intuition générale sont l'observation active, l'engagement/l'attention active et la rencontre voulue avec un contenu purement spirituel, c'est-à-dire auto-généré/actif en propre (lois impératives).

Die Grundprinzipien der allgemeinen Intuitionserfahrung sind das tätige Anschauen, die aktive Zuwendung und die gewollte Begegnung mit rein geistigen, das heißt eigenaktiven Inhalten (kraftenden Gesetzen).

Il convient de distinguer les différentes sortes d'intuition de leurs *fonctions*. On distingue, d'une part, l'intuition en soi, c'est-à-dire les expériences intuitives sans référence à quoi que ce soit d'expérientiel extérieur (intuitions pures), et d'autre part, les liens de l'intuition avec le monde extérieur qui dépassent le cadre de l'intuition pure (intuitions appliquées).

Von den Arten der Intuition sind ihre *Funktionen* zu unterscheiden. Diese beinhalten einerseits die Intuition für sich allein genommen, das heißt Intuitionserfahrungen ohne Bezug auf außerhalb der Intuition Erfahrbares (reine Intuitionen) sowie andererseits die über den Prozess der reinen Intuition hinausgehenden Verbindungen der Intuition mit der übrigen Weltwirklichkeit (angewandte Intuitionen).

Dans ce qui suit, l'*intuition de concept*, ou *intuition idéelle*, sera à l'avant plan pour les examens supplémentaires. Si les résultats correspondants sont aussi transférables aux autres sortes de l'intuition, a-réelle et la générale, doit ici être laissé ouvert. L'intuition de concepts et le jugement par intuition sont objets des sections 8.2 et 8.3, et l'intuition de

Im folgenden stehen für die weiteren Untersuchungen die *Begriffsintuition* oder *ideelle Intuition* im Vordergrund. Ob die entsprechenden Ergebnisse auch auf die anderen Arten der Intuition, die reelle und die allgemeine Intuition, übertragbar sind, muss hier offen gelassen werden. Die Begriffsintuition und das Intuitionsurteil sind Gegenstand

concept appliquée objet d'une présentation générale dans la section 8.4. Cette dernière est abordée plus en détail dans les chapitres 9 et 11.

der Abschnitte 8.2 und 8.3 und die angewandte Begriffsintuition Gegenstand des Überblicks in Abschnitt 8.4. Letztere wird ausführlicher in den Kapiteln 9 und 11 behandelt.

8.2 Intuition idéelle ou intuition de concept

L'intuition idéelle comme telle, qui peut aussi être décrite comme *pure intuition de concept*, comme *pure intuition idéelle* ou *intuition au sens strict*, est un processus actif de perception du monde des lois. Elle se manifeste par la génération/production de concepts individuels et par la perception et la génération de leurs interrelations/pendants.

8.2 Ideelle Intuition oder Begriffsintuition

Die ideelle Intuition als solche, die auch als *reine Begriffsintuition*, als *rein ideelle Intuition* oder als *Intuition im engeren Sinne* bezeichnet werden kann, ist ein tätiger Wahrnehmungsprozess der Gesetzeswelt. Sie betätigt sich im Hervorbringen von einzelnen Begriffen und im Anschauen und Hervorbringen von deren Zusammenhängen untereinander.

93

Dans l'accomplissement de l'intuition idéelle, les pendants de concepts actuels sont vécus. Les concepts et idées, dont est parti sont pour la pensée intuitive active des faits donnés, contemplés ; justement ainsi est alors le pendant de ces mêmes une partie existante de l'expérience de pensée et aucun produit de l'intuition. L'activité d'intuition fournit/délivre seulement le champ, le cadre d'expérience, à l'intérieur duquel ces relations sont contemplées et les concepts impliqués peuvent être concrètement vécus dans leur propre contenu et dans leurs relations, grâce aux concepts médiateurs.

Im Vollzug der ideellen Intuition werden aktuell Begriffszusammenhänge erfahren. Die Begriffe und Ideen, von denen ausgegangen wird, sind für das intuitiv tätige Denken gegebene, angeschaute Sachverhalte; ebenso ist dann auch der Zusammenhang derselben ein Bestandteil der Denkerfahrung und kein Produkt der Intuition. Die Intuitionstätigkeit gibt nur das Feld, den Erfahrungsrahmen ab, innerhalb dessen diese Beziehungen angeschaut werden und die beteiligten Begriffe konkret in ihren eigenen Inhalten und in ihren Beziehungen vermöge der vermittelnden Begriffe erlebt werden können.

Ce qui distingue l'expérience conceptuelle intuitive, est le fait que son application correcte conduit nécessairement à des concepts cohérents et à des liens entre les concepts, puisque les faits impliqués sont purement observés. En d'autres termes, l'intuition idéelle se caractérise par le fait que sa réalisation produit simultanément des liens conceptuellement corrects. Nul besoin de vérifier ou de confirmer un lien conceptuel contemplé intuitivement.

Was die intuitive Begriffserfahrung auszeichnet, ist die Tatsache, dass ihr sachgemäßer Vollzug zu notwendigerweise zusammenstimmenden Begriffen und Begriffsverknüpfungen führt, da die beteiligten Sachverhalte bloß angeschaut werden. Mit anderen Worten: Es liegt in der Gesetzmäßigkeit der ideellen Intuition, dass ihre Verwirklichung zugleich inhaltlich richtige Begriffsverbindungen hervorbringt. Es braucht keine weiteren Schritte zur Ve-

Soit il est clair et compréhensible dans le processus intuitif, ou il ne repose aucun tel pendant dans l'expérience individuelle.

rifizierung oder Bestätigung eines intuitiv angeschauten Begriffszusammenhangs. Entweder ist er im intuitiven Vollzug klar und überschaubar, oder es liegt in der individuellen Erfahrung kein solcher Zusammenhang vor.

À l'intérieur de la vision intuitive, il n'y a aucunes expériences isolées. L'activité de visionnaire révèle des liens dès le début (voir les exemples des chapitres 3 et 5). Dès le début, on se tient dans un paysage cohérent d'idées ou de concepts, sans lacunes ni abîmes, où de nouveaux domaines se laissent être explorés sans cesse. Ni le choix des points de départ d'une telle exploration, ni la concentration sur des directions spécifiques, des aspects méthodologiques ou un champ d'investigation particulier ne proviennent du monde des idées. Là, tout est interconnecté, sans distinction de domaines, de liens ou de directions de pensée particuliers. Ces aspects, qui déterminent le chemin spécifique vers le monde des idées, sont introduits dans cette sphère par l'individu pensant. Cependant, dès lors qu'on s'intéresse au contexte intuitif des idées ou des lois, il faut abandonner les déterminations extra-idéalistes inhérentes à ces points de départ. Seules alors les expériences qui émergent immédiatement dans cette sphère même revêtent une signification d'expériences.

Innerhalb der intuitiven Anschauung gibt es keine isolierten Erfahrungen. Die anschauende Tätigkeit offenbart von vornherein Zusammenhänge (siehe dazu die Beispiele in den Kapiteln 3 und 5). Man steht von Anfang an in einer zusammenhängenden Ideen- oder Begriffslandschaft ohne Lücken und Abgründe drin, in der sich immer wieder neue Bereiche erkunden lassen. Sowohl die Wahl der Ausgangspunkte zu solch einer Erkundung als auch die Konzentration auf bestimmte Richtungen, auf bestimmte methodische Gesichtspunkte oder auf ein bestimmtes Feld der Untersuchung entspringen nicht der Ideenwelt. Dort ist alles mit allem zusammenhängend, ohne Auszeichnung besonderer Bereiche, Zusammenhänge oder Ideenrichtungen. Solche den spezifischen Gang in die Ideenwelt bestimmenden Gesichtspunkte werden durch den denkenden Menschen in die Ideensphäre hineingetragen. Sobald jedoch in den intuitiven Ideen- oder Gesetzeszusammenhang eingetaucht wird, müssen die in diesen Ausgangspunkten liegenden ausserideellen Bestimmungen verlassen werden. Dann haben nur noch die sich unmittelbar in dieser Sphäre selbst ergebenden Erfahrungen Bedeutung.

L'un des résultats de l'expérience des idées, de la compréhension du monde des idées ou des lois, est la reconnaissance de l'*unité principielle du monde des lois*. Conformément à leur nature propre, les lois se tiennent interconnectées de manière bien définie et explorable. Les contradictions qui

Ein Ergebnis der Ideenerfahrung, des Einblicks in die Ideen- oder Gesetzeswelt, ist die Einsicht in die *prinzipielle Einheit der Gesetzeswelt*. Gemäss ihrer eigenen Natur stehen Gesetze untereinander in einem wohlbestimmten und erkundbaren Zusammenhang. Dabei sind eventuell auftretende Widers-

peuvent surgir ne relèvent pas de cette expérience des lois, mais résultent plutôt de points de vue ou d'approches opposés introduits de l'extérieur du monde des lois. En identifiant et en reconnaissant consciemment ces points de vue, on peut distinguer les composantes purement idéelles (exemptes de contradictions) des approches unilatérales et potentiellement incompatibles, façonnées par des représentations ou des préjugés.

prüche nicht Teil dieser Gesetzeserfahrungen, sondern Folgen von gegensätzlichen Gesichtspunkten oder Zugangsweisen, die von ausserhalb der Gesetzeswelt in dieselbe hineingetragen worden sind. Indem diese Gesichtspunkte herausgeschält und bewusst gemacht werden, können die (widerspruchsfreien) rein ideellen Komponenten von den durch Vorstellungen oder Vorurteile geprägten einseitigen und allenfalls unvereinbaren Zugangsweisen unterschieden werden.

94

Unité du monde des lois : contenus d'intuitions idéelles sont des lois interconnectées et exemptes de contradictions, qui, sans exception, peuvent être intégrées de manière appropriée dans des contextes légitaux plus larges, universels.

Einheit der Gesetzeswelt: Inhalte von ideellen Intuitionen sind ineinander und miteinander widerspruchsfrei zusammenhängende Gesetze, die ohne Ausnahme sachgemäß in umfassendere, universelle gesetzmäßige Zusammenhänge eingebettet werden können.

Dans ce contexte, on peut parler de vérités idéelles (ou « justesses »), par opposition aux *vérités réelles*, ou brièvement *vérités* qui peuvent émerger lors de rattachements conformes aux choses de perception et concept lors de jugements de connaissance (section 9.3).

In diesem Kontext kann man von ideellen Wahrheiten (oder «Richtigkeiten») sprechen, im Unterschied zu *reellen Wahrheiten*, oder kurz *Wahrheiten*, die bei sachgemäßer Verknüpfung von Wahrnehmung und Begriff bei Erkenntnisurteilen auftreten können (Abschnitt 9.3).

Dans ce champ expérimental de l'idéel, on apprend aussi qu'il existe une différence cruciale entre le monde des idées ou des lois en tant que tel et sa *présentation* par une pensée centrée/focussée sur les idées pures. Dans chaque présentation un contexte/pendant idéel part d'idées spécifiques/déterminées, et son cours est déterminé par des points de vue méthodiques choisis. De tel points de vue sont quelque peu la surordination, la subordination et la coordination des lois, ou la méthode dialectique de Hegel, mise en pratique dans sa *Science de la logique*. Dans le monde des lois même, il n'y a aucun points de départ prédéterminés, consi-

In diesem Erfahrungsfeld des Ideellen lernt man auch, dass zwischen der Ideen- oder Gesetzeswelt als solcher und ihrer *Darstellung* durch das auf reine Ideen fokussierte Denken ein entscheidender Unterschied besteht. In jeder Darstellung eines ideellen Zusammenhangs wird von bestimmten Ideen ausgegangen und der Gang der Darstellung wird bestimmt durch ausgewählte methodische Gesichtspunkte. Solche Gesichtspunkte sind etwa die Über-, Unter- und Nebenordnung von Gesetzen oder die Methode der Dialektik von Hegel, praktiziert in seiner *Wissenschaft der Logik*. In der Gesetzeswelt selbst gibt es keine von vornherein bestimmten

dérations supérieures intrinsèquement privilégiées, procédures méthodologiques. Le monde des lois doit être distingué de toute présentation systématique de celui-ci. Une présentation du monde des idées ou des lois guidée par des points de départ bien définis et des considérations méthodologiques claires est appelée (une) *logique*.

Ausgangspunkte, von ihr selbst bevorzugte übergeordnete Gesichtspunkte oder methodische Vorgehensweisen. Die Gesetzeswelt muss von jeder ihrer systematischen Darstellungen unterschieden werden. Eine von wohlbestimmten Ausgangspunkten und durch klare methodische Gesichtspunkte geleitete Darstellung der Ideen- oder Gesetzeswelt wird (eine) *Logik* genannt.

8.3 Jugement conceptuel formel et jugement intuitif idéel

C'est un fait de l'expérience que des liens conceptuels faux se produisent parfois et de nouveau dans l'accomplissement de pensée individuels. Comment de tels liens se forment-ils ? Si l'on part du principe qu'il ne s'agit pas simplement de souvenirs, de traditions ou d'habitudes, mais plutôt de résultats issus du processus d'intuition idéelle, alors ce processus doit être clarifié/expliqué.

Exemples : (1) Reprenons l'exemple souvent évoqué de la partie et du tout (voir sections 3.3 et 3.4, 3e exemple). Les concepts de « partie » et de « tout » sont liés. En abordant le domaine des idées ou des lois, on découvre le contexte global dans lequel ces concepts s'inscrivent et l'on peut envisager le lien suivant : « Le tout est une partie du tout.» Plus précisément : « La loi du tout est une loi partielle de la loi du tout.» Toutefois, si l'on associe simplement « une partie » et « le tout », c'est-à-dire si l'on établit une relation purement formelle sans aborder le domaine des idées ou des lois, alors le regroupement suivant des concepts initiaux est également possible : « Une partie est une partie du tout », ou plus précisément, « Une partie est une partie de la loi du tout ». La transition vers le domaine des idées à partir de ces

8.3 Formales Begriffsurteil und ideelles Intuitionsurteil

Es ist eine Erfahrungstatsache, dass es im individuellen Denkvollzug hin und wieder zu falschen Begriffsverknüpfungen kommt. Wie kommen solche zustande? Wenn man davon ausgeht, dass es sich dabei nicht nur um Erinnerungen, Überlieferungen oder Gewohnheiten handelt, sondern um Ergebnisse im Zusammenhang des Prozesses der ideellen Intuition, so muss der entsprechende Prozess aufgeklärt werden.

Beispiele: (1) Es wird an das mehrfach diskutierte Beispiel von Teil und Ganzem angeknüpft (siehe Abschnitte 3.3 und 3.4, 3. Beispiel). Es sollen die Begriffe «ein Teil» und «das Ganze» in einen Zusammenhang gebracht werden. Der Einstieg in die Ideen- oder Gesetzessphäre offenbart den umfassenden Zusammenhang, in welchen diese Begriffe eingegebettet sind und zeigt, dass folgende Verknüpfung angeschaut werden kann: «Das Ganze ist ein Teil des Teil-Ganzen.». Genauer muss es heissen: «Das Gesetz des Ganzen ist ein Teilgesetz des Gesetzes des Teil-Ganzen». Werden jedoch «ein Teil» und «das Ganze» einfach miteinander kombiniert, das heisst miteinander in eine bloss formale Beziehung gebracht, ohne in die Ideen- oder Gesetzessphäre einzusteigen, so kommt etwa auch folgende Gruppierung der Ausgangsbe-

points de départ — c'est-à-dire la tentative de situer de manière appropriée (intuitive) ces concepts initiaux, associés sans aucune référence intuitive actuelle au contenu impliqué, dans un contexte concrètement perceptible — échoue ; par conséquent, la connexion formelle est incorrecte. Car « une partie » est une manifestation de la loi de la partie et n'est ni une partie ni une manifestation de la loi du tout. Il devrait correctement s'agir de : « Une partie est une partie d'un tout. » – (2) Les concepts « numéro 12 » et « numéro 5 » sont considérés en relation avec eux. Plusieurs perspectives entrent en jeu ici : somme, différence, produit, divisibilité, exponentiation, etc. La « divisibilité par un entier sans reste » est choisie comme perspective générale pour la discussion qui suit, dans laquelle ces concepts seront intégrés. Les composantes données peuvent alors être formellement combinées : « Le nombre 12 est divisible par l'entier 5 sans reste. » La transition vers une compréhension concrète du lien conceptuel entre les composantes révèle que cette combinaison formelle ne correspond à aucune relation intuitivement compréhensible ; le lien formel est donc incorrect.

griffe in Betracht: «Ein Teil ist ein Teil des Ganzen», das heisst genauer «Ein Teil ist ein Teil des Gesetzes des Ganzen». Der Übergang in die Ideensphäre mit diesen Ausgangspunkten, das heisst der Versuch, diese ohne aktuellen intuitiven Bezug auf die beteiligten Inhalte kombinierten Ausgangsbegriffe sachgemäss (intuitiv) in einen konkret anschaubaren Zusammenhang zu bringen, scheitert, also ist der formale Zusammenhang falsch. Denn «ein Teil» ist eine Erscheinung des Gesetzes des Teils und weder ein Teil noch eine Erscheinung des Gesetzes des Ganzen. Es müsste richtig heissen: «Ein Teil ist ein Teil eines Ganzen». – (2) Es werden die Begriffe «Zahl 12» und «Zahl 5» im Hinblick auf eine Verknüpfung betrachtet. Hier kommen verschiedene Gesichtspunkte in Frage: Summe, Differenz, Produkt, Teilbarkeit, Potenz etc. Es wird die «Teilbarkeit durch eine ganze Zahl ohne Rest» als der für das folgende vorgegebene umfassende Gesichtspunkt, in den diese Begriffe eingebettet werden sollen, gewählt. Nun kann man die gegebenen Komponenten miteinander formal kombinieren: «Die Zahl 12 ist durch die ganze Zahl 5 ohne Rest teilbar». Der Übergang in die konkrete Anschauung der inhaltlichen Verknüpfung der Komponenten offenbart, dass dieser formalen Kombination kein intuitiv durchschaubarerer Zusammenhang entspricht, der formale Zusammenhang ist also falsch.

95

Un faux lien conceptuel formel ne peut donc se produire que s'il n'y a pas eu de réalisation concrète d'une compréhension intuitive, c'est-à-dire aucune entrée intuitive actuelle dans le domaine des idées ou des lois. Plus précisément, pour les deux exemples ci-dessus, cela signifie que la classification de certains contenus conceptuels *A* et *B* dans une

Eine falsche formale Begriffsverknüpfung kann demzufolge nur dann auftreten, wenn es gar nicht zu einem wirklichen Vollzug einer intuitiven Anschauung gekommen ist, das heisst zu keinem aktuellen intuitiven Einstieg in die Ideen- oder Gesetzessphäre. Dies bedeutet konkret für die obigen beiden Beispiele, dass die Einordnung bes-

perspective de niveau supérieur *U n'a pas* été, ou ne peut pas être, conceptuellement achevée. Dans ce processus, les contenus conceptuels *A, B* et *U* restent essentiellement séparés. Il n'y a pas de compréhension intuitive des concepts *A* et *B* eux-mêmes ni de leur relation par le biais de *U*.

timmter Begriffsinhalte *A* und *B* in einen übergeordneten Gesichtspunkt *U* inhaltlich *nicht* vollzogen wurde oder nicht vollzogen werden kann. Dabei bleiben die Begriffsinhalte *A*, *B* und *U* im Wesentlichen nebeneinander bestehen. Es kommt nicht zur intuitiven Anschauung der Begriffsinhalte *A* und *B* selbst und ihres Zusammenhangs mittels *U*.

Cela signifie simplement que *A, B* et *U* sont perçus comme isolés les uns des autres, ce qui n'est possible que si l'on se trouve hors du domaine de l'expérience immédiate de l'idée (l'intuition). Les concepts initiaux ne sont plus présents que sous forme de pensées ou d'idées données et ont perdu leur lien directement perceptible avec le monde des idées ou des lois : formellement, ce sont des idées, c'est-à-dire un contenu de connaissance donné, au sens de produits achevés de la pensée ; quant au contenu, ce sont des concepts purs (voir également la section 12.3). Par conséquent, on n'est plus directement dans le domaine de l'intuition idéelle, et d'autres aspects doivent être considérés.

Dies bedeutet aber nichts anderes, als dass *A, B* und *U* als isoliert voneinander erlebt werden, was nur möglich ist, wenn man aus dem unmittelbaren Ideenerleben (Intuition) herausgefallen ist. Die Ausgangsbegriffe sind nur noch in Form von gegebenen Gedanken oder Vorstellungen präsent und haben ihren unmittelbar anschaubaren Kontakt mit der Ideen- oder Gesetzeswelt verloren: sie sind der Form nach Vorstellungen, also bloss gegebene Kenntnisinhalte im Sinne von abgeschlossenen Produkten des Denkens, und dem Inhalt nach reine Begriffe (siehe dazu auch Abschnitt 12.3). Demzufolge befindet man sich nicht mehr unmittelbar im Bereich der ideellen Intuition und es müssen andere Gesichtspunkte in Betracht gezogen werden.

Si, malgré tout, un lien est établi, il ne peut initialement être que de nature formelle, comme dans l'exemple (2) : « Le nombre 12 est divisible par l'entier 5 sans reste.» Dans ce cas, il est utile de distinguer le *jugement conceptuel formel* du *jugement d'intuition idéel* orienté vers le contenu. (Cette désignation sert la distinction de cette sorte de jugement du *jugement de connaissance* ou *de perception* qui relie les perceptions et les concepts à la connaissance – voir la section 9.2).

Wenn nun auf dieser Grundlage trotzdem ein Bezug hergestellt wird, so kann dieser zunächst nur formaler Natur sein, wie im Beispiel (2) «Die Zahl 12 ist durch die ganze Zahl 5 ohne Rest teilbar». In einem solchen Falle ist es sinnvoll, das *formale Begriffsurteil* vom inhaltlich orientierten *ideellen Intuitionsurteil* zu unterscheiden. (Diese Bezeichnung dient der Unterscheidung dieser Urteilsart von dem Wahrnehmungen und Begriffe zu Erkenntnissen verknüpfenden *Erkenntnis-* oder *Wahrnehmungsurteil* – siehe Abschnitt 9.2).

96

Avec le *jugement d'intuition idéel* est pen-

Mit dem *ideellen Intuitionsurteil* ist der

sé la transition vers une intuition purement idéelle, qui s'opère à partir des composantes d'un jugement conceptuel formel/formel de concepts, dans lequel les pensées vécues isolément par le biais du jugement conceptuel formel sont activement perçues comme de purs pendants d'idées. Avec cela, le jugement d'intuition idéel conlue dans l'intuition idéelle (section 8.2), et le jugement conceptuel formel s'avère comme béquille, un état transitoire qui fournit une base de départ nécessaire pour réintégrer la sphère de l'intuition. Un tel fondement est nécessaire lorsqu'on s'en est éloigné et que l'on recherche désormais une connexion formellement appropriée et correcte avec des expériences antérieures de pensée. Contrairement aux jugements d'intuition idéels, avec lesquels s'active contemplant dans le monde des idées, des jugements conceptuels formels peuvent être *exacts* ou *faux* selon qu'ils sont confirmés ou non par des jugements intuitifs idéels.

	Point de départ	Contenu de pensée isolé sans contexte conceptuel actuel
PRINCIPES	**Objectif général**	*Intuition conceptuelle actuelle :* Perception actuelle des concepts et de leurs interrelations
	Préparation : Référence formelle	*Jugement conceptuel formel préparatoire :* Lien formel entre les contenus conceptuels et le jugement intuitif conceptuel à formuler
	Conséquence de la référence formelle :	Jugement conceptuel formel correct OU

auf der Basis der Komponenten eines formalen Begriffsurteils vollzogene Übergang in die rein ideelle Intuition gemeint, in welcher die durch das formale Begriffsurteil isoliert erlebten Gedanken als reine Ideenzusammenhänge tätig angeschaut werden. Damit mündet das ideelle Intuitionsurteil in die ideelle Intuition (Abschnitt 8.2) ein und das formale Begriffsurteil erweist sich als Krücke, als Übergangszustand, welcher dem Wiedereinstieg in die Intuitionssphäre eine notwendige Ausgangsbasis verschafft. Eine solche Basis ist vonnöten, wenn man aus dieser Sphäre herausgefallen ist und nun nach einer formal geeigneten und korrekten Anknüpfung an vorangegangene Denkerfahrungen sucht. Im Gegensatz zu ideellen Intuitionsurteilen, mit denen man sich anschauend in der Ideenwelt betätigt, können formale Begriffsurteile *richtig* oder *falsch* sein, je nachdem, ob sie durch ideelle Intuitionsurteile bestätigt werden können oder nicht.

	Ausgangpunkt	Isolierte Gedankeninhalte ohne aktuellen ideellen Zusammenhang
PRINZIPIEN	**Allgemeines Ziel**	*Aktuelle Begriffsintuition:* aktuelle Anschauung von Begriffen und deren Zusammenhang
	Vorbereitung: Formaler Bezug	*Vorbereitendes formales Begriffsurteil:* formale Verknüpfung von Begriffsinhalten hinsichtlich eines zu vollziehenden ideellen Intuitionsurteils
	Konsequenz des formalen Bezugs	Richtiges formales Begriffsurteil ODER Falsches formales Begriffsurteil

		Jugement conceptuel formel incorrect
	Objectif concret : Référence matérielle	*Jugement intuitif conceptuel :* Lien approprié entre les contenus conceptuels
MÉTHODIQUE	**Fantaisie de jugement**	Orientation de l'attention intuitive : Sélection de concepts et de relations conceptuelles spécifiques en lien avec la connexion des composantes du jugement conceptuel formel
	Technique de jugement	*Logique formelle :* Investigations systématiques de la caractérisation et de la classification formelles classiques (aristotéliciennes) des concepts, des jugements et des inférences
RÉSULTAT	**Pendant**	*Pendants intuitivement compréhensible des contenus conceptuels (lois)*

Tableau 8.2 : Jugement conceptuel formel et jugement intuitif conceptuel

	Konkretes Ziel: materialer Bezug	*Ideelles Intuitionsurteil:* inhaltlich sachgemäße Verknüpfung von Begriffsinhalten
METHODIK	**Urteilsphantasie**	Ausrichtung der intuitiven Aufmerksamkeit: Auswahl von bestimmten Begriffen und Begriffszusammenhängen hinsichtlich einer inhaltlichen Verbindung der Komponenten des formalen Begriffsurteils
	Urteilstechnik	*Formale Logik:* Systematische Untersuchungen zur klassischen (aristotelischen) formalen Charakterisierung und Klassifikation von Begriffen, Urteilen und Schlüssen
RESULTAT	**Zusammenhang**	*Intuitiv einsehbarer Zusammenhang der Begriffsinhalte (Gesetze)*

Tabelle 8.2: Formales Begriffsurteil und ideelles Intuitionsurteil

En résumé, se donne pour le pendant du jugement conceptuel formel avec le jugement d'intuition idéel ce qui suit (voir tableau 8.2). La nécessité de jugements conceptuels formels intervient lorsqu'il existe des contenus de pensée isolés, sans pendant idéel actuel et l'objectif est saisi de l'œil de parvenir à une compréhension intuitive des concepts impliqués et de leurs pendants. C'est essentiellement la situation qui précède chaque entrée/embarquement dans la

Zusammenfassend ergibt sich für den Zusammenhang des formalen Begriffsurteils mit dem ideellen Intuitionsurteil folgendes (siehe Tabelle 8.2). Die Notwendigkeit formaler Begriffsurteile tritt ein, wenn isolierte Gedankeninhalte ohne aktuellen ideellen Zusammenhang vorliegen und das Ziel ins Auge gefasst wird, zu einer intuitiven Anschauung der beteiligten Begriffe und deren Zusammenhang zu kommen. Dies ist im wesentlichen die Situation

pensée purement intuitive.

vor jedem Einstieg in das reine (intuitive) Denken.

97

Comme préparation au jugement intuitif, une liaison formelle des composantes de la pensée est effectuée ; cette liaison est soit correcte, qui est soit correcte ou fausse– ce qui advient des deux s'établit en premier dans le jugement d'intuition idéel. Celui-ci consiste en l'entrée dans la compréhension intuitive, guidée par les pensées données, et teste directement la combinaison de pensées fournie par le jugement conceptuel formel. Celle-ci s'avère comme exacte ou fausse selon que la vision intuitive directe peut ou non identifier la relation des rapports correspondants des concepts initiaux, telle qu'enregistrée dans le jugement conceptuel formel, comme pendant idéel. Dans le premier cas, une entrée/ un embarquement dans la vision de concept intuitive est possible à partir des pensées données. Dans ce dernier cas, les idées initiales/de départ restent isolées les unes des autres, ou bien on explore d'autres domaines du monde conceptuel, s'éloignant ainsi du problème initial pour envisager de nouveaux pendants (idées, lois) pertinentes/qui viennent en question pour la liaison adéquate des concepts initiaux.

Als Vorbereitung des Intuitionsurteils wird eine formale Verknüpfung der Gedankenkomponenten vollzogen, die entweder richtig oder falsch ist – was von beidem zutrifft, stellt sich erst im ideellen Intuitionsurteil heraus. Dieses besteht in dem durch die gegebenen Gedanken geleiteten Einstieg in die intuitive Anschauung und prüft direkt die durch das formale Begriffsurteil gegebene Gedanken-Zusammenstellung. Diese erweist sich als richtig oder falsch, je nachdem die direkte intuitive Anschauung den entsprechenden inhaltlichen Bezug der Ausgangsbegriffe, so wie er im formalen Begriffsurteil festgehalten ist, als ideellen Zusammenhang auffinden kann oder nicht. Im ersteren Fall ist ein Einstieg in die intuitive Begriffsanschauung anhand der gegebenen Gedanken vollziehbar. Im letzteren Fall bleibt es bei den voneinander isolierten Ausgangsgedanken, oder man stösst in andere Bereiche der Begriffswelt vor, verlässt dabei das ursprüngliche Problem, um gegebenenfalls weitere und neue Zusammenhänge (Ideen, Gesetze) anzuschauen, die für die sachgemässe Verbindung der Ausgangsbegriffe in Frage kommen.

Pour la fonction des jugements conceptuels formels en tant que préparations aux jugements d'intuition idéels, les méthodes de jugement de *fantaisie* et de *jugement technique* entrent en considération (voir tableau 8.2). Avec le *jugement de fantaisie* on se meut librement au sein de la hiérarchie du contenu conceptuel, au sein de la hiérarchie des lois pour la sélection des concepts et des pendants conceptuels destinés à préparer et à faciliter la transition du

Für die Funktion von formalen Begriffsurteilen als Vorbereitungen ideeller Intuitionsurteile kommen methodisch die *Urteilsphantasie* und die *Urteilstechnik* in Betracht (siehe Tabelle 8.2). Mit der *Urteilsphantasie* bewegt man sich frei in der Hierarchie der Begriffsinhalte, in der Hierarchie der Gesetze zur Auswahl von Begriffen und Begriffszusammenhängen, die den Übergang vom formalen Begriffsurteil zum ideellen Intuitionsurteil vorbereiten und ermögli-

jugement conceptuel formel au jugement intuitif idéel. À cela appartient, par exemple, la sélection de certains concepts et pendants conceptuelles spécifiques par l'orientation de l'attention intuitive, le développement de concepts subordonnés et connexes à partir de concepts supérieurs, et de généralisations et de concepts englobants à partir de concepts subordonnés et connexes.

La *technique du jugement* s'occupe de la caractérisation et de la classification *formelles* de concepts, des jugements et des fins, c'est-à-dire avec le domaine de la logique formelle aristotélicienne classique (à ne pas confondre avec la logique symbolique, la logistique ou la logique mathématique).

chen sollen. Dazu gehört zum Beispiel die Auswahl von bestimmten Begriffen und Begriffszusammenhängen durch die Richtung der intuitiven Aufmerksamkeit, die Entwicklung von neben- und untergeordneten Begriffen aus übergeordneten Begriffen und von Oberbegriffen und Verallgemeinerungen aus neben- und untergeordneten Begriffen.

Die *Urteilstechnik* beschäftigt sich mit *formalen* Charakterisierung und Klassifizierung von Begriffen, Urteilen und Schlüssen, das heisst mit der Domäne der klassischen aristotelischen formalen Logik (nicht zu verwechseln mit der symbolischen Logik, Logistik oder mathematischen Logik).

8.4 Fonctions de l'intuition idéelle : intuition épistémique et morale

A côté de l'intuition purement idéelle (intuition conceptuelle), les fonctions supplémentaires de l'intuition idéelle sont les *intuitions épistémiques* et *morales* (tableau 8.3). Celles-ci sont abordées exhaustivement aux chapitres 9 et 11 ; ainsi qu'ici suivront seulement quelques indications. À l'avant plan se tient en cela la parenté structurelle entre les différentes modalités d'intuition dans les domaines de la connaissance et de l'action, envisagées comme deux sortes contrastées mais d'égale valeur (coordonnées) d'appréhender le/d'attention au monde. La section 11.5 montre ensuite que la fonction servant l'intuition est un cas particulier d'action libre fondée sur l'intuition morale.

8.4 Funktionen der ideellen Intuition: epistemische und moralische Intuition

Neben der rein ideellen Intuition (Begriffsintuition) sind die weiteren Funktionen der ideellen Intuition die *epistemische* und die *moralische Intuition* (Tabelle 8.3). Sie werden in den Kapiteln 9 und 11 ausführlicher besprochen, sodass hier nur ein paar Hinweise folgen. Im Vordergrund steht dabei die strukturelle Verwandtschaft unterschiedlicher Ausprägungen der Intuition im Erkenntnis- und Handlungsbereich im Sinne zweier gegensätzlicher, aber gleichwertiger (nebengeordneter) Arten der Weltzuwendung. Im Abschnitt 11.5 wird dann gezeigt, dass die der Erkenntnis dienende Funktion der Intuition ein Spezialfall einer freien Handlung auf der Grundlage der moralischen Intuition ist.

Tout d'abord on doit se rendre clair qu'il s'agit chez l'intuition épistémique et l'intuition morale de pures fonctions de l'intuition idéelle. Cela signifie que

Zunächst muss man sich klar machen, dass es sich bei der epistemischen und der moralischen Intuition um bloße Funktionen der ideellen Intuition han-

ces deux cas *ne* diffèrent ni par leur sorte d'intuiter, ni par leur forme, ni d'après leur contenu, mais seulement par leur insertion dans un contexte du monde extra-intuitif plus vaste. Cela met en évidence la source commune des deux fonctions : en principe, le même champ d'expérience intuitif s'ouvre à toutes deux, même si l'individu, dans sa connaissance et son action concrètes, peut accéder à différents domaines du monde des lois.

delt. Dies bedeutet, dass sich diese beiden Fälle *nicht* durch die Art des Intuierens unterscheiden, weder der Form noch dem Inhalt nach, sondern nur durch die Einbettung dieses Intuierens in einen größeren ausserintuitiven Weltzusammenhang. Damit wird auf die gemeinsame Quelle beider Funktionen hingewiesen: Im Prinzip eröffnet sich für beide derselbe intuitive Erfahrungsbereich, auch wenn der individuelle Mensch im konkreten Erkennen und Handeln jeweils in verschiedene Bereiche der Gesetzeswelt gelangen mag.

	Fonction de l'intuition idéelle	**Caractéristiques**	**Conséquences**		**Funktion der ideellen Intuition**	**Charakteristik**	**Konsequenzen**
Intuition idéale, intuition conceptuelle	L'intuition idéale comme instrument de perception des lois	Engagement contemplatif actif avec le monde des lois	Élargissement progressif de l'horizon expérientiel intuitif du monde des lois	**Ideelle Intuition, Begriffsintuition**	Ideelle Intuition als Instrument der Wahrnehmung von Gesetzen	Aktiv anschauende Hinwendung zur Gesetzeswelt	Graduelle inhaltliche Erweiterung des intuitiven Erlebnishorizontes der Gesetzeswelt
Intuition épistémique	L'intuition idéale comme instrument de compréhension du monde	Référence idéale des intuitions idéales au monde tel qu'il est devenu : Idéalisation et universalisation du monde tel qu'il est devenu par le biais des intuitions	Élargissement progressif de l'horizon intuitif de la connaissance : Ordre idéal continu du monde tel qu'il est devenu	**Epistemische Intuition**	Ideelle Intuition als Instrument der Welterkenntnis	Ideeller Bezug von ideellen Intuitionen auf gewordene Welt: Idealisierung und Universalisierung der gewordenen Welt mittels Intuitionen	Graduelle inhaltliche Erweiterung des intuitiven Erkenntnishorizontes: Fortgesetzte ideelle Ordnung der gewordenen Welt
Intuition morale	L'intuition idéale comme instrument d'action	Référence réelle des intuitions idéales au monde tel qu'il est devenu et au monde en devenir : Individualisation et réalisation	Expansion concrète de la participation active à la réalisation du monde : Suite Réorganisation réelle du monde existant et	**Moralische Intuition**	Ideelle Intuition als Instrument des Handelns	Reeller Bezug ideeller Intuitionen auf gewordene und werdende Welt: Individualisierung und Realisierung von ideellen In-	Konkrete Erweiterung der aktiven Teilnahme an der Verwirklichung der Welt: Fortgesetzte reelle Neuord-

des intuitions idéales pour façonner la réalité dans le monde	émergent

Tableau 8.3 : Fonctions de l'intuition idéale

tuitionen für die Gestaltung der Weltwirklichkeit	nung der gewordenen und werdenden Weltwirklichkeit

Tabelle 8.3: Funktionen der ideellen Intuition

Exemple : La loi du cercle (ou de la sphère, du carré, du triangle, etc.) peut, d'un côté, servir à comprendre la forme plus ou moins temporaire et spatialement apparente d'objets d'observation choisis (soleil, lune, section transversale d'un tronc de bouleau, fleurs de tournesol, méduses, etc.). De l'autre, cette même loi est mise à la base d'une action lorsqu'elle sert à un humain de façonner une substance approprié (bois de chêne, fer, pâte à modeler, argile, etc.).

Beispiel: Das Gesetz des Kreises (oder der Kugel, des Vierecks, des Dreiecks etc.) kann auf der einen Seite der Erkenntnis von mehr oder weniger vorübergehenden und räumlich erscheinenden Form ausgewählter Beobachtungsinhalte (Sonne, Mond, Querschnitt eines Birkenstamms, Sonnenblumenblüten, Quallen etc.) dienen. Auf der anderen Seite wird dasselbe Gesetz einer Handlung zugrundegelegt, wenn es der Formung eines geeigneten Stoffes (Eichenholz, Eisen, Plastilin, Ton etc.) durch einen Menschen dient.

Il y a dans le cadre de l'expérience d'intuition idéelle aucunes indications sur domaines distincts et bien définis du monde des lois qui pourraient être attribués aux intuitions épistémiques d'un côté et aux intuitions morales de l'autre. Les légités ouvrant à l'intuition morale sont exactement ainsi peu produites par l'individu intuitant comme les légités contemplées par l'intuition épistémique.

Es gibt im Rahmen der ideellen Intuitionserfahrung keine Hinweise auf inhaltlich ausgezeichnete und wohlbestimmte Bereiche der Gesetzeswelt, die auf der einen Seite den epistemischen Intuitionen und auf der anderen Seite den moralischen Intuitionen zugeordnet werden könnten. Die sich der moralischen Intuition eröffnenden Gesetzmäßigkeiten sind genauso wenig durch das intuierende Individuum erzeugt wie die in der epistemischen Intuition angeschauten Gesetzmäßigkeiten.

99

Avec d'autres mots : les prédicats « épistémique » et « moral » ne s'appliquent pas aux contenus des intuitions idéelles, les concepts et les idées, mais plutôt au rapport dans lequel ce contenu s'inscrit avec égard à la connaissance respectivement à l'action. Par conséquent, on ne peut membrer le monde des lois en lois épistémiques et morales – et déjà pas du tout en lois

Mit anderen Worten: die Prädikate «epistemisch» und «moralisch» treffen nicht auf die Inhalte der ideellen Intuitionen zu, die Begriffe und Ideen, sondern auf den Bezug, in welchen diese Inhalte mit Rücksicht auf das Erkennen beziehungsweise Handeln hineingestellt werden. Man kann demzufolge die Gesetzeswelt nicht in epistemische und moralische Gesetze gliedern – und

morales, amorales ou immorales. *Une loi sous forme d'idées ne devient épistémique ou morale que lorsqu'elle est contemplée intuitivement dans le pendant d'un processus de connaissance respectivement d'un processus de formation de la motivation pour une action libre.* Le monde des lois dont sont créées les intuitions épistémiques et morales est le même dans les deux cas, tout de suite parce qu'il s'agit d'intuitions idéelles.

schon gar nicht in moralische, amoralische oder unmoralische Gesetze. *Ein Gesetz in Ideenform wird allein dadurch epistemisch oder moralisch, dass es im Zusammenhang eines Erkenntnisprozesses beziehungsweise eines Motivbildungsprozesses für eine freie Handlung intuitiv angeschaut wird.* Die Gesetzeswelt, aus welcher epistemische und moralische Intuitionen geschöpft werden, ist in beiden Fällen dieselbe, gerade weil es sich in beiden Fällen um ideelle Intuitionen handelt.

Les fonctions épistémique comme aussi morale de l'intuition ont leur motif concret dans la relative réalité du monde extérieure à l'intuition. Dans le cas de la connaissance, ce motif au complexe de perceptions, lequel est trans-éclairé au moyen d'intuitions et par cela idéellement intégré au monde dans son ensemble. Les perceptions individuelles/particulières et leurs pendants se laissent ainsi être trans-contemplées comme expression d'une légité générale et rattacher à d'autres légités. L'imprégnation idéelle continue de l'expérience du monde avec des principes universaux transcende les individualisations insondables/intrans-contemplables et constitue le fondement d'un élargissement constant de l'horizon de la connaissance de l'humain.

Sowohl die epistemische als auch die moralische Funktion der Intuition haben ihre konkrete Veranlassung in der relativ zur Intuition äußeren Weltwirklichkeit. Im Falle der Erkenntnis wird dieser Anlass zum Wahrnehmungskomplex, welcher mittels Intuitionen durchleuchtet und dadurch in das Weltganze ideell eingebettet wird. Die einzelnen Wahrnehmungen und deren Zusammenhänge lassen sich so als Ausdruck einer allgemeinen Gesetzmäßigkeit durchschauen und mit anderen Gesetzmäßigkeiten verknüpfen. Die fortgesetzte ideelle Durchdringung der Welterfahrung mit universellen Prinzipien hebt die undurchschaubaren Vereinzelungen auf und bildet die Grundlage für eine stetige inhaltliche Erweiterung des Erkenntnishorizontes des Menschen.

Dans le cas de l'action libre, le motif reposant dans la réalité du monde pour l'intuition morale, c'est-à-dire le motif pour la formation de motivations, peut devenir l'objet d'un adonnement/dévouement actif dans l'action. Ce dévouement, ou cet amour de l'action, est focalisé, individualisé et concrétisé par la formation d'idées morales. Dans une action jaillissant de l'intuition morale, les intuitions morales générales produites individuellement deviennent des

Im Falle des freien Handelns kann der in der Weltwirklichkeit liegende Anlass für die moralische Intuition, das heißt der Anlass für die Motivbildung, zum Gegenstand der tätigen Hingabe im Handeln werden. Diese Hingabe oder Liebe zur Handlung wird durch die moralische Ideenbildung fokussiert, individualisiert und konkretisiert. In einer aus der moralischen Intuition entspringenden Handlung werden die individuell hervorgebrachten allgemeinen

principes pour une réordonnance et nouvelle ordonnance concrètes du monde devenu et devenant.

Si l'on se pose par-dessus en dehors la question de ce par quoi est conditionné qu'un des humains individuels contemple dedans ses intuitions servant ses connaissances et actions pour le monde en de tous autres domaines qu'un autre humain, ainsi on quitte le domaine des légités générales de la connaissance et de l'action et vient dans le domaine des aspects de ces processus façonnés par l'individu humain (voir chapitre 13).

Lorsque, à cet endroit et dans les chapitres suivants, nous parlons de « monde », de « réalité du monde », de « monde dans son ensemble » ou d'expressions similaires, est pensé à la totalité du domaine d'expérience qu'on rencontre comme humain connaissant ou agissant, ou qui lui est à disposition.

moralischen Intuitionen zu Prinzipien einer konkreten Um- und Neuordnung der gewordenen und werdenden Welt.

Stellt man sich darüber hinaus die Frage, wodurch es bedingt ist, dass der eine individuelle Mensch in seinen der Erkenntnis und dem Handeln dienenden Intuitionen für die Welt in ganz andere Bereiche hineinschaut als ein anderer Mensch, so verlässt man das Gebiet der allgemeinen Gesetzmäßigkeiten des Erkennens und Handelns und kommt in den Bereich der durch das menschliche Individuum geprägten Aspekte dieser Prozesse (siehe dazu Kapitel 13).

Wenn an dieser Stelle und in den folgenden Kapiteln von «Welt», «Weltwirklichkeit», «Weltganzes» oder Ähnlichem die Rede ist, so ist damit der Gesamtumfang desjenigen Erfahrungsbereiches gemeint, dem man als erkennender oder handelnder Mensch begegnet, der sich diesem Menschen entgegenstellt oder der einem zur Verfügung steht.

100

Il est parlé de « monde » à la différence du contenu de l'expérience, car les passages pertinents concernent seulement ce contenu, c'est-à-dire en va justement du monde même, et non du fait qui est présent chez le sujet humain en la forme d'expériences. Il est seulement parlé du monde en général, puisque la concrète et consciente ordonnance ou façonnement de ce monde est d'abord un résultat de l'actuelle connaissance respectivement action.

Le problème de la sorte de l'existence d'un tel monde émerge dans la mesure où un contenu expérientiel existe. La question ne peut être de savoir s'il y a de telles expériences - celles-ci sont de conditions préalables (et non de condi-

Es ist von «Welt» im Unterschied zu Erfahrungsinhalt die Rede, da es an den entsprechenden Stellen nur um diese Inhalte, das heisst eben um die Welt selbst geht und nicht um die Tatsache, dass dieselbe im menschlichen Subjekt in der Form von Erfahrungen präsent ist. Es ist nur von Welt im allgemeinen die Rede, da die konkrete und bewusste Ordnung oder Ausgestaltung dieser Welt erst ein Ergebnis des aktuellen Erkennens beziehungsweise Handelns ist.

Das Problem der Art der Existenz einer solchen Welt taucht auf, insofern Erfahrungsinhalte vorliegen. Es kann nicht die Frage sein, ob es solche Erfahrungen gibt – diese sind Vorbedingungen (nicht: Voraussetzungen) des Existenz-

tions requises) au problème de l'existence et, en particulier, de conditions préalables à la perception autodéterminée et à l'action auto-dirigée/auto-façonnée. Sans elles, il n'y aurait ni problèmes de connaissance ni possibilités d'action. La question de savoir si l'individu percevant ne rencontre que lui-même dans ces expériences, et ne traite donc que de ses propres constructions, ou si ces expériences révèlent d'états de faits indépendants du je pensant, a été clarifiée pour le domaine de l'expérience des idées en faveur de la seconde possibilité aux chapitres 4 et 5. Pour l'expérience restante, cela sera repris au chapitre 10, section 10.9.

Qu'on remarque que ces considérations sur l'action autodéterminée et auto-dirigée/auto-façonnée, et leur développement plus approfondi aux chapitres 9 et 11, éclairent le rapport de l'intuition au monde contemporain d'un point de vue très spécifique, notamment : de quelle manière une intuition individuelle peut-elle être placée en un rap-

problems und insbesondere Vorbedingungen des selbstbestimmten Erkennens und des selbstgestalteten Handelns. Ohne sie gäbe es weder Erkenntnisprobleme noch Handlungsmöglichkeiten. Die Frage, inwiefern sich der erkennende Mensch in diesen Erfahrungen nur selbst begegnet, er es also nur mit seinen eigenen Konstruktionen zu tun hat, oder ob sich in denselben vom denkenden Ich unabhängige Tatbestände zeigen, wurde für den Bereich der Ideenerfahrung im Sinne der zweiten Möglichkeit in Kapitel 4 und 5 geklärt. Für die übrige Erfahrung wird dies im Kapitel 10, insbesondere in Abschnitt 10.9, nachgeholt.

Man beachte, dass diese Betrachtungen zum selbstbestimmten und selbstgestalteten Handeln und deren nähere Ausführungen in den Kapiteln 9 und 11 das Verhältnis der Intuition zur gegenwärtigen Welt aus einem ganz bestimmten Gesichtspunkt heraus beleuchten, nämlich: Auf welche Weise kann eine individuelle Intuition in ein

9. Intuition épistémique

Aperçu et résumé : L'auto-clarification de la pensée est le fondement de la clarification de la connaissance. Dans la pensée pure, des liens/pendants conceptuels sont saisis qui reposent à la base de *toutes* les questions relatives au monde des perceptions (y compris le monde des concepts, dans la mesure où il se manifeste sous forme de perception) et, *par conséquent*, aussi leurs réponses. Toute question posée par la pensée à partir de perceptions concrètes peut également trouver une réponse par cette même. L'intuition épistémique est une intuition conceptuelle qui apparaît comme processus partiel du connaître. Dans le jugement de connaissance, les perceptions sont

9. Epistemische Intuition

Vorblick und Zusammenfassung: Die Selbstaufklärung des Denkens ist die Grundlage einer Aufklärung des Erkennens. Im reinen Denken werden Begriffszusammenhänge erfasst, die *allen* Fragen an die Welt der Wahrnehmungen (einschliesslich der Welt der Begriffe, insofern sie in Form der Wahrnehmung erscheint) und *demzufolge* auch deren Beantwortung zugrunde liegen. Alle anhand von konkreten Wahrnehmungen durch das Denken gestellten Fragen können auch durch dasselbe beantwortet werden. Die epistemische Intuition ist eine Begriffsintuition, die als Teilprozess des Erkennens erscheint. Im Erkenntnisurteil werden Wahrnehmungen mit Begriffszusam-

reliées par des liens/pendants conceptuels issus de l'intuition épistémique. Si ce processus permet simultanément de comprendre la constitution réelle des perceptions en jeu, le jugement cognitif est reconnu comme vrai. Les méthodes de production concrète d'un jugement de connaissance sont la fantaisie épistémique et la technique épistémique. Elles servent respectivement à l'individualisation des idées de connaissance et à l'intégration appropriée des perceptions au sein du jugement de connaissance. Le caractère potentiellement unilatéral de la fantaisie et de la technique épistémiques est surmonté par le maintien et/ou le rétablissement constant de la triple actualité, ou présence d'esprit, de la connaissance, ce qui garantit l'expression de l'impulsion à l'équilibre inhérente à la nature même de la connaissance actuelle.

9.1 De la connaissance pensante à la connaissance du monde

Les chapitres précédents ont montré que la pensée sur elle-même et sur le je pensant est capable d'apporter une compréhension profonde. Elle peut appréhender les faits qui émergent à l'intérieur de son propre domaine d'expérience et les amener en relation l'un avec l'autre. Elle ne rencontre aucunes difficultés de principe qui, par son caractère insurmontable, fasse obstacle à ses clarifications. Des détails se trouvent, ou ça en vient à des questionnements, qui ne peuvent d'emblée être catégorisés dans la sphère plus large de l'expérience pensante ni clarifiés en lui. Cependant, il est certain qu'il s'agit de faits qui sont des phénomènes/apparitions de la pensée active, et que chaque question relative à la légité sous-jacente à ces phénomènes de la pensée a

menhängen, die aus der epistemischen Intuition stammen, in Zusammenhang gebracht. Ergibt sich daraus zugleich ein Einblick in die reelle Konstitution der beteiligten Wahrnehmungen, so wird das Erkenntnisurteil als wahr eingesehen. Die Methoden zur konkreten Herstellung eines Erkenntnisurteils sind die epistemische Phantasie und die epistemische Technik. Sie dienen der Individualisierung der Erkenntnisideen beziehungsweise der sachgerechten Integration der Wahrnehmungen in das Erkenntnisurteil. Die möglichen Einseitigkeiten der epistemischen Phantasie und Technik werden durch die Aufrechterhaltung und/oder immer wieder neu hergestellte dreifache Aktualität, oder Geistesgegenwart, des Erkennens überwunden, die dafür sorgt, dass der in der Natur des aktuellen Erkennens liegende Gleichgewichtsimpuls zum Ausdruck kommen kann.

9.1 Von der Denkerkenntnis zur Welterkenntnis

In den vorangehenden Kapiteln wurde gezeigt, dass das Denken über sich selbst und das denkende Ich Aufschluss zu geben vermag. Es kann die innerhalb seines eigenen Erfahrungsbereiches auftretenden Tatsachen durchschauen und miteinander in Beziehung bringen. Es trifft auf keine prinzipiellen Schwierigkeiten, die sich seinen Aufklärungen als unüberwindlich entgegenstellen. Es finden sich Einzelheiten oder es kommt zu Fragestellungen, die zunächst nicht in den übrigen Denkerfahrungsbereich eingeordnet beziehungsweise in ihm nicht geklärt werden können. Es ist dabei jedoch gewiss, dass es sich um Tatsachen handelt, die Erscheinungen des aktiven Denkens sind, und dass jede Frage nach der Gesetzmäßigkeit, die diesen Erscheinungen des Denkens zu-

son origine dans la pensée même. Le premier comme le second signifient que, dans ces recherches sur la découverte et la justification de la pensée, le domaine expérientiel de la pensée ne peut ni ne doit être négligé/délaissé.

De signification plus profonde est le fait que la pensée, dans son propre domaine, crée ses propres conditions préalables à la connaissance des pendants factuels.

grundeliegt, ihren Ursprung in diesem Denken selbst hat. Das erste wie das zweite bedeutet, dass bei diesen Untersuchungen zur Er- und Begründung des Denkens der Erfahrungsbereich des Denkens weder verlassen werden kann noch verlassen werden muss.

Von tieferer Bedeutung ist die Tatsache, dass sich das Denken in seinem eigenen Bereich seine eigenen Vorbedingungen zur Erkenntnis von Tatsachenzusammenhängen schafft.

102

Car aussi la *différenciation* des contenus expérientiels différentiés est un produit de la pensée et le fondement de son activité reliante. Des questions surgissent alors, quand les expériences différenciées de fonctions reliantes de la pensée, en main d'intuitions de concepts, ne parvient pas à transcender l'acte de différenciation ou échoue toujours de nouveau. La connaissance d'un pendant manquant est le fondement objectif/la raison objective d'une question de connaissance consciente (voir la remarque du chapitre 15).

On doit en particulier se rendre clair avec toutes les conséquences que ce qui peut être exploré par une pensée qui se confronte avec des expériences de la pensée, peut être questionné , par la pensée aussi fondamentalement apportée réponse. Car dans le contexte global, la lacune spécifique recouverte par une question de connaissance peut seulement être localisée exactement parce qu'il existe, au sein du domaine de l'expérience cognitive, quelque chose qui, dès sa première apparition, est vécu comme cohérent/pendant, donc sans de telles lacunes : contenu conceptuel, idées ou lois. Par suite, avec une question sera cherche exactement vers ce que les concepts et les idées ont fondamentalement à offrir : la

Denn auch die *Unterscheidung* unterschiedlicher Erfahrungsinhalte ist ein Produkt des Denkens und die Grundlage für seine verbindende Tätigkeit. Fragen entstehen dann, wenn die unterschiedene Erfahrungen verbindende Funktion des Denkens anhand von Begriffsintuitionen über das Unterscheiden nicht herauskommt oder immer wieder scheitert. Die Erkenntnis eines fehlenden Zusammenhangs ist der sachliche Grund für eine bewusste Erkenntnisfrage (siehe dazu die Anmerkung in Kapitel 15).

Insbesondere muss man sich mit allen Konsequenzen klar machen, dass dasjenige, was durch ein Denken, das sich mit Denkerfahrungen auseinandersetzt, erfragt werden kann, durch Denken grundsätzlich auch beantwortet werden kann. Denn die durch eine Erkenntnisfrage aufgedeckte spezifische Lücke im Gesamtzusammenhang kann nur deshalb genau geortet werden, weil innerhalb des Denkerfahrungsbereiches etwas existiert, das bereits in seinem ersten Auftreten als zusammenhängend, also ohne solche Lücken, erlebt wird: Begriffsinhalte, Ideen oder Gesetze. Folglich wird mit einer Frage genau nach demjenigen gesucht, was Begriffe und Ideen grundsätzlich zu bieten haben: dem konkreten Zusammenhang.

connexion/le pendant concret. Lorsque les concepts et les idées intègrent les différents détails dans un contexte global, l'expérience de la pensée s'en trouve approfondie ou clarifiée. En principe, il ne subsiste aucun résidu/ reste opaque et irrésolu.

Werden mit Begriffen und Ideen die unterschiedenen Einzelheiten in einen Gesamtzusammenhang eingebettet, so wird die Denkerfahrung durch sich selbst vertieft beziehungsweise aufgeklärt. Es bleibt, prinzipiell gesehen, kein unaufgeklärter, nicht durchschaubarer Rest.

Pour cette intégration on se sert d'une propriété fondamentale des concepts et des idées (lois) : ils sont vis-à-vis des expériences particulières auxquelles ils peuvent être appliqués, universels, peuvent être individualisés ou spécialisés de différentes manières. Ainsi chaque acte concret de pensée pure est quelque peu un cas spécial, une individualisation de la loi universelle de la pensée, et englobe un complexe de faits qui amène, en une forme spécialisée, à l'expression ce que la loi de la pensée contient en forme générale (voir les indications exemplaires sur la connaissance de la pensée observée et la connaissance du je observé dans les sections 4.4 et 6.4).

Für diese Einbettung bedient man sich einer zentralen Eigenschaft von Begriffen und Ideen (Gesetzen): Sie sind gegenüber den einzelnen Erfahrungen, auf die sie angewendet werden können, universell, können auf verschiedene Weise individualisiert oder spezialisiert werden. So ist etwa jeder konkrete reine Denkakt ein Spezialfall, eine Individualisierung des universellen Denkgesetzes und umfasst einen Tatsachenkomplex, der dasjenige in spezialisierter Form zum Ausdruck bringt, was das Denkgesetz in allgemeiner Form zum Inhalt hat (siehe dazu die exemplarischen Hinweise auf das Erkennen des beobachteten Denkens und das Erkennen des beobachteten Ich in den Abschnitten 4.4 und 6.4).

Pour l'élargissement conforme aux faits et fondé du travail d'explication/clarification ou de connaissance du domaine de la pensée sur la réalité restante, les mêmes principes viennent en considération comme pour la pensée même.

Für die sachgemäße und begründete Erweiterung der Aufklärungs- oder Erkenntnisarbeit vom Bereich des Denkens auf die übrige Weltwirklichkeit kommen dieselben Prinzipien in Betracht wie für das Denken selbst.

Tout d’abord doit être fait attention que la pensée, qui se tourne vers des expériences hors de son propre domaine, crée également les conditions préalables à sa propre intervention reliante/rattachante : par des déterminations de la pensée, différents contenus expérientiels sont distingués. C’est d'abord sur cette base que des questions peuvent être posées consciemment. Car des questions sont déjà une conséquence/suite d'une confrontation/explication de la pensée des expé-

Zunächst muss beachtet werden, dass sich das Denken, das sich Erfahrungen ausserhalb seines eigenen Bereiches zuwendet, ebenfalls die Vorbedingungen seines verknüpfenden Eingreifens selbst schafft: Durch Bestimmungen des Denkens werden verschiedene Erfahrungsinhalte unterschieden. Erst auf dieser Grundlage können bewusst Fragen gestellt werden. Denn Fragen sind bereits Folgen einer Auseinandersetzung des Denkens mit Erfahrungen. Durch gescheiterte Anwendung der Be-

riences. Par application ratée de l'intuition conceptuelle à diverses expériences on devient attentif à des lacunes dans le réseau de relations des expériences, à des lacunes que l'on n'a pas rencontrées/appris à connaître à l'intérieur d'un raisonnement/cours de pensées clair et structuré (ou même un processus d'action façonné par pensée intuitive), c'est pourquoi quelque chose manque, et pose des questions au monde de l'expérience, tel qu'il est purement donné et déjà différencié.

griffsintuition auf unterschiedene Erfahrungen wird man auf Lücken im Beziehungsnetz von Erfahrungen aufmerksam, auf Lücken, wie man sie innerhalb eines klaren, in sich geordneten Gedankenganges (oder eines selbst durch intuitives Denken gestalteten Handlungsvorganges) nicht kennengelernt hat, deshalb etwas vermisst und demzufolge an die bloß gegebene und bereits differenzierte Erfahrungswelt Fragen stellt.

103

Par des questions de connaissance sera donc exactement cherché ce qui peut fondamentalement être trouvé dans la pensée et peut être complété par celle-ci : la cohérence/le pendant interne, l'ordre intrinsèque des choses. Avec cela, se résout le *problème général de la connaissance* : par la pensée seule, les lacunes de la connaissance sont révélées/recouvertes et des questions posées ; par la pensée seule, celles-ci peuvent à cause de cela, être aussi solutionnées dans le principe.

Durch Erkenntnisfragen wird also genau nach demjenigen gesucht, was grundsätzlich im Denken aufgefunden und durch dieses ergänzt werden kann: dem inneren Zusammenhang, der inneren Ordnung der Dinge. Damit löst sich das *allgemeine Erkenntnisproblem*: Durch Denken allein werden Erkenntnislücken aufgedeckt und Fragen gestellt, durch Denken allein können diese deshalb im Prinzip auch gelöst werden.

De plus, l'incompatibilité apparente entre des concepts et idées (lois) d'un côté, et des expériences en dehors de la pensée (perceptions) de l'autre, peut être surmontée en ce qu'on connaît le caractère universel des concepts et idées à la vue de ces expériences. Avec d'autres mots, les concepts et les idées peuvent être individualisés ou spécialisés et par cela adaptés aux circonstances spécifiques des perceptions. Par cela tout obstacle à l'applicabilité fondamentale des concepts et des idées aux perceptions ne se tient plus dans le chemin. Les questions de connaissance restant ouvertes dans tous les cas sont avec cela seulement des conséquences d'un travail de connaissance non conduit à sa fin et non l'expression de

Im weiteren kann die scheinbare Unvereinbarkeit von Begriffen und Ideen (Gesetzen) einerseits und von außergedanklichen Erfahrungen (Wahrnehmungen) andererseits dadurch überwunden werden, dass man den universellen Charakter der Begriffe und Ideen angesichts dieser Erfahrungen erkennt. Mit anderen Worten: Begriffe und Ideen können individualisiert oder spezialisiert werden und dadurch den konkreten Gegebenheiten der Wahrnehmungen angepasst werden. Dadurch steht einer prinzipiellen Anwendbarkeit von Begriffen und Ideen auf Wahnehmungen nichts mehr im Wege. Allfällig offen bleibende Erkenntnisfragen sind damit nur Konsequenzen einer nicht zu Ende durchgeführten Erkennt-

limitations fondamentales de la connaissance.

Dans ce qui suit, sous *perception* est compris chaque expérience qui n'est pas contenu d'une intuition conceptuelle.

nisarbeit und nicht Ausdruck grundsätzlicher Grenzen des Erkennens.

Unter *Wahrnehmung* wird im folgenden jede Erfahrung verstanden, die nicht Inhalt einer Begriffsintuition ist.

9.2 Structure de la connaissance : intuition épistémique et jugement de connaissance

Dans ce qui suit il s'agit d'une compréhension plus approfondie du processus de connaissance vis-à-vis de la connaissance de tous les jours, où des intuitions conceptuelles sont utilisées la place de pensées et représentations préexistantes/préformées (voir les remarques du chapitre 15).

Un processus de connaissance est entraîné/instigué par des perceptions (objets de connaissance). Cette instigation peut provenir d'« expériences conceptuelles », c'est-à-dire d'expériences de concepts sous forme de perception, telles que des communications, des résultats de connaissances antérieures, des questions posées par d'autres humains, etc. Un tel motif ne suffit ni au déclenchement d'un processus de connaissance, ni à la détermination conceptuelle du pendant entre les perceptions données. Dans le processus de connaissance, les concepts se forment par la pensée intuitive pure, c'est-à-dire par l'intuition conceptuelle, puis sont *idéellement* liés aux perceptions par le jugement (contrairement au lien *réel* entre les intuitions conceptuelles et l'état du monde lors de l'action, voir chapitre 11). Ces concepts sont gagnés par intuition, donc sur un chemin initialement indépendant des perceptions initiales et conduisant à un autre domaine d'expérience : le monde des idées ou des lois.

9.2 Struktur des Erkennens: epistemische Intuition und Erkenntnisurteil

Im folgenden geht es um eine gegenüber dem alltäglichen Erkennen vertiefte Auffassung des Erkenntnisvorganges, in dem Begriffsintuitionen anstelle von fertig vorgebildeten Gedanken und Vorstellungen verwendet werden (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Ein Erkenntnisvorgang wird durch Wahrnehmungen (Erkenntnisgegenstände) veranlasst. Dies schliesst die Veranlassung durch «begriffliche Erfahrungen», das heisst Erfahrungen von Begriffen in Form der Wahrnehmung, wie Mitteilungen, Ergebnisse früherer Erkenntnisse, Fragen anderer Menschen etc., mit ein. Ein solcher Anlass ist weder hinreichend für das Auftreten eines Erkenntnisvorgangs noch hinreichend für die begriffliche Bestimmung des Zusammenhangs der gegebenen Wahrnehmungen. Im Erkenntnisvorgang werden durch das reine intuitive Denken, das heisst durch die Begriffsintuition, Begriffe gebildet, die dann im Urteil mit Wahrnehmungen *ideell* verknüpft werden (im Gegensatz zur *reellen* Verknüpfung von Begriffsintuitionen und gegebenem Weltzustand beim Handeln, siehe Kapitel 11). Diese Begriffe sind durch Intuition gewonnen, also auf einem von den veranlassenden Wahrnehmungen zunächst unabhängigen und in einen anderen Erfahrungsbereich, die Ideen- oder Geset-

zeswelt, führenden Wege.

La *présence de l'esprit*, ou *triple actualité*, est caractéristique et suffisante pour le processus de connaissance : pour l'accomplissement d'un jugement de connaissance, (1) le complexe des perceptions à connaître doit être actuellement présent, (2) le contexte/pendant conceptuel généré

Charakteristisch und hinreichend für den Erkenntnisvorgang ist dessen *Geistesgegenwart* oder *dreifache Aktualität*: für den Vollzug eines Erkenntnisurteils muss (1) der zu erkennende Komplex von Wahrnehmungen aktuell anwesend sein, (2) der durch Intuition hervorgebrachte und durchgebildete

104

et transformé par l'intuition doit continuer d'être observé immédiatement, comme (3) le jugement de connaissance reliant ces deux composantes en fonction de la présence actuelle des perceptions et des concepts doit être formulé/accompli.

Begriffszusammenhang weiterhin unmittelbar angeschaut werden sowie (3) das diese beiden Komponenten verknüpfende Erkenntnisurteil aufgrund der aktuellen Anwesenheit von Wahrnehmungen und Begriffen vollzogen werden.

Si l'une de ces trois actualités n'est pas remplie, il ne s'agit pas de connaissance, mais plutôt de préparation ou de suivi de processus de connaissance, d'élaborations pensantes de processus de connaissance déjà clos et de traditions, autour de spéculations, de formulations d'hypothèses, etc.

Ist irgendeine dieser drei Aktualitäten nicht erfüllt, so handelt es sich nicht um Erkenntnis, sondern um Vor- oder Nachbereitungen von Erkenntnisprozessen, um gedankliche Verarbeitungen von bereits abgeschlossenen Erkenntnisvorgängen und Überlieferungen, um Spekulationen, Hypothesenbildungen etc.

Une intuition conceptuelle formée dans le cadre d'un processus de connaissance est appelée intuition épistémique ou intuition guidant la connaissance (elle pourrait aussi être appelée intuition théorique ou intuition de connaissance). C'est une intuition qui, par le processus de connaissance, est orientée/dirigée sur la clarification, sur l'ordre idéel d'un complexe de perceptions. Avec d'autres mots : *une intuition est épistémique alors et seulement alors quand elle est effectivement et idéelement liée/tirée sur des perceptions dans un jugement de connaissance*. Elle n'a donc aucune qualité épistémique avant ou après une telle référence. Le résultat de la référence idéelle est appelé *jugement de connaissance*.

Eine Begriffsintuition, die im Rahmen eines Erkenntnisvorgangs gebildet wird, heißt *epistemische Intuition* oder *erkenntnisleitende Intuition* (sie könnte auch theoretische Intuition oder Erkenntnisintuition genannt werden). Es ist eine Intuition, die durch den Erkenntnisprozess auf die Aufklärung, auf die ideelle Ordnung eines Komplexes von Wahrnehmungen ausgerichtet ist. Mit anderen Worten: *Eine Intuition ist dann und nur dann epistemisch, wenn sie in einem Erkenntnisurteil aktuell und ideell auf Wahrnehmungen bezogen wird*. Sie hat also weder vor noch nach einem solchen Bezug epistemische Qualität. Das Resultat des ideellen Bezugs heißt *Erkenntnisurteil*.

Les composantes essentielles de la loi du connaître sont en conséquence/ dans cette suite : la perception, le concept et le jugement de connaissance.

Die wesentlichen Komponenten des Gesetzes des Erkennens sind demzufolge: Wahrnehmung, Begriff und Erkenntnisurteil.

Les trois composantes sont données par expérience. Dans le jugement cognitif/de connaissance aussi, les pendants conceptuels sont amenés ensemble avec des perceptions concrètes sur la base de l'expérience. Le contenu conceptuel est individualisé dans le jugement cognitif/de connaissance conformément au comportement des faits disponibles. L'activité de jugement a seulement la fonction de mettre un champ (actif) à disposition à l'intérieur duquel les pendants conceptuels individualisées du contenu expérientiel correspondant peuvent être examinées/ contemplés. Une fois les pendants légitaux et les perceptions présentes, cette activité n'a à aucun endroit une influence immédiate sur ce contenu : elles sont données, présentes, à l'intérieur de l'activité. Les pendants conceptuels fournis/placés prêts sont rattachées au moyen de leur individualisation dans tous leurs détails avec les perceptions données et par cela amenées en *harmonie* avec ces/les mêmes.

Alle drei Komponenten sind durch Erfahrung gegeben. Auch im Erkenntnisurteil werden die begrifflichen Zusammenhänge mit den konkreten Wahrnehmungen auf der Grundlage der Erfahrung zusammengebracht. Der Begriffsinhalt wird gemäß den vorliegenden Sachverhalten im Erkenntnisurteil individualisiert. Die Urteilstätigkeit hat nur die Funktion, ein (aktives) Feld zur Verfügung zu stellen, innerhalb dessen die individualisierten begrifflichen Zusammenhänge der entsprechenden Erfahrungsinhalte angeschaut werden können. Liegen einmal die gesetzmäßigen Zusammenhänge und die Wahrnehmungen vor, so hat diese Tätigkeit an keiner Stelle einen unmittelbaren Einfluss auf diese Inhalte: Sie sind innerhalb der Tätigkeit gegeben, vorliegend. Die bereitgestellten Begriffszusammenhänge werden mittels ihrer Individualisierung in allen Einzelheiten mit den gegebenen Wahrnehmungen verknüpft und hierdurch mit denselben in *Zusammenstimmung* gebracht.

Exemple : Le rattachement pensant de différents concepts mathématiques (disque circulaire, sphère, ellipsoïde de révolution, ellipsoïde aplati, géoïde) avec des expériences de la forme de la Terre aboutit à différents jugements cognitifs/de connaissance. Ils présupposent que de la clarté existe sur ce qu'impliquent les concepts, qu'ils ont été correctement formés (cohérents et nécessaires), et avec cela sont des vérités idéelles. L'enquête visant à déterminer lesquels des jugements susmentionnés sont effectivement vrais cherche à clarifier s'il s'agit de vérités (réelles) ou

Beispiel: Die gedankliche Verknüpfung verschiedener mathematischer Begriffe (Kreisscheibe, Kugel, Rotationsellipsoid, abgeflachtes Ellipsoid, Geoid) mit Erfahrungen der Erdgestalt ergibt verschiedene Erkenntnisurteile. Sie setzen voraus, dass Klarheit darüber besteht, was die Begriffe beinhalten, diese also richtig (in sich stimmig und notwendig) gebildet wurden und somit ideelle Wahrheiten sind. Die Untersuchung darüber, welche der genannten Urteile tatsächlich zutreffen, soll abklären, ob es sich dabei um (reelle) Wahrheiten handelt oder nicht. Hier spielt es eine

non. Ici cela joue un rôle décisif jusqu'où on est, avec ses perceptions effectives, en situation de connaître en forme spécialisée les pendants conceptuels requis/exigés par le contenu des pensées. Une courbure de la surface terrestre est suggérée, entre autres, par des expériences telles que

entscheidende Rolle, inwiefern man mit seinen tatsächlichen Wahrnehmungen in der Lage ist, die von den Gedankeninhalten geforderten begrifflichen Zusammenhänge in spezialisierter Form zu erkennen. Eine Krümmung der Erdoberfläche wird unter anderem nahegelegt durch

l'élargissement de l'horizon lors de l'ascension d'une montagne, et par la visibilité variable des navires s'éloignant ou se rapprochant en mer ou sur les grands lacs (des navires suffisamment éloignés, on ne voit que le mât ou la superstructure, mais pas la coque). Déterminer si la forme de la Terre est une sphère, un ellipsoïde de révolution, ou un corps encore plus complexe exige des observations bien plus vastes et complexes, intégrant aussi des phénomènes et des concepts astronomiques et géophysiques.

Erfahrungen der Erweiterung des Horizontes beim Ersteigen eines Berges, der unterschiedlichen Sichtbarkeit von sich entfernenden oder sich nähernden Schiffen auf dem Meer oder in großen Seen (von genügend weit entfernten Schiffen sieht man nur den Mast oder den Oberbau, nicht aber den Rumpf). Die Unterscheidung, ob es sich bei der Erdgestalt um eine Kugel, ein Rotationsellipsoid oder einen noch komplizierteren Körper handelt, bedarf schon weit umfangreicherer und komplexerer Beobachtungen, die auch astronomische und geophysikalische Phänomene und Begriffe mit einbeziehen.

Il convient de distinguer connaître de *comprendre*. Si aucune perception individuelle actuelle n'existe/ne reposet pour une zone particulière du monde, ou si une formation de concept et jugement individuels fondés sur les perceptions ne sont possibles, alors aucune connaissance ne peut avoir lieu. Si des *résultats* de connaissance transmise – qu'elle provienne de soi-même ou d'autres humains – est disponible, ainsi ceux-ci se laissent élaborés pensant. Une formation de concepts fondée sur la connaissance transmise, avec aide de la pure pensée, sans fondement perceptif correspondant, s'appelle *comprendre*. Dans le meilleur des cas, cela permet de pénétrer les légités du domaine concerné ; cependant, tant qu'aucune perception actuelle n'existe, la réalité ou la validité expérimentale des lois correspon-

Erkennen muss von *Verstehen* unterschieden werden. Liegen für ein bestimmtes Weltgebiet keine aktuellen individuellen Wahrnehmungen vor, oder ist eine individuelle Begriffs- und Urteilsbildung anhand von Wahrnehmungen nicht möglich, so kann keine Erkenntnis stattfinden. Liegen überlieferte Erkenntnis*ergebnisse* vor – von einem selbst oder von anderen Menschen – so lassen sich diese gedanklich verarbeiten. Eine Begriffsbildung anhand überlieferter Erkenntnisergebnisse mit Hilfe des reinen Denkens ohne entsprechende Wahrnehmungsgrundlage heißt *Verstehen*. Dabei kann im günstigsten Falle in die Gesetzmäßigkeiten des entsprechenden Gebietes eingedrungen werden; solange jedoch (noch) keine aktuellen Wahrnehmungen vorliegen, lässt sich die Wirklichkeits- oder Erfah-

dantes ne se laisse vérifier (voir les remarques du chapitre 15).

Exemples : (1) Le contenu d'un manuel de physique peut être compris même sans mener ni observer/considérer d'expériences. La véritable compréhension des lois physiques n'apparaît que lorsqu'on devient activement expérimentant, pensant et jugeant. (2) Le contenu d'un ouvrage comme **La Science occulte : un aperçu** de Rudolf Steiner se laisse comprendre sans avoir à disposition les capacités suprasensibles spécifiques permettant d'expérimenter directement les objets et les processus qui y sont décrits. Ce processus de comprendre, fondé sur l'intuition conceptuelle, conduit (au mieux) à une compréhension des légités sous-jacentes qui régissent les phénomènes décrits. Cependant, la véracité des résultats de connaissance présentés ne se laisse cependant être jugée ni vérifiée sur ce chemin, volontiers leur cohérence interne (absence de contradiction) et leur cohérence logique.

Avec une ouverture d'esprit/non prévention suffisante, préparer et exercer sa propre réflexion en examinant les résultats d'autres humains peut contribuer à avancer plus vite dans ses propres pas de connaissance.

9.3 Intuition épistémique et vrai jugement cognitif/de connaissance

La référence épistémique idéelle, le *jugement cognitif/de connaissance*, a deux aspects : un formel et un matériel (voir tableau 9.1). L'*aspect formel du jugement cognitif* concerne uniquement la référence idéelle en tant que telle, sans te-

rungsgemäßheit der entsprechenden Gesetze nicht prüfen (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Beispiele: (1) Der Inhalt eines Physikbuches lässt sich verstehen, auch ohne dass irgendein Experiment selbst durchgeführt oder mit angesehen wird. Zur erkennenden Einsicht in physikalische Gesetzmäßigkeiten kommt es erst dann, wenn man selbst sowohl experimentierend, denkend als auch urteilend aktiv wird. – (2) Der Inhalt eines Buches wie *Die Geheimwissenschaft im Umriss* von Rudolf Steiner lässt sich verstehen, ohne die spezifischen übersinnlichen Fähigkeiten zur Verfügung zu haben, mit denen die dort behandelten Gegenstände und Vorgänge selbst erfahren werden können. Dieser Prozess des Verstehens führt anhand der Begriffsintuition (bestenfalls) zur Einsicht in die den geschilderten Phänomenen zugrundeliegenden Gesetzmässigkeiten. Die Wahrheit der dargestellten Erkenntnisergebnisse lässt sich auf diesem Wege jedoch nicht beurteilen und prüfen, wohl aber ihre innere Konsistenz (Widerspruchslosigkeit) und logische Folgerichtigkeit.

Bei genügender Unbefangenheit kann die Vorbereitung und Übung des eigenen Denkens anhand der Bearbeitung der Erkenntnisergebnisse anderer Menschen helfen, in den eigenen Erkenntnisschritten rascher vorwärts zu kommen.

9.3 Epistemische Intuition und wahres Erkenntnisurteil

Der ideelle epistemische Bezug, das *Erkenntnisurteil*, hat zwei Aspekte, einen formalen und einen materialen (siehe dazu Tabelle 9.1). Der *formale Aspekt des Erkenntnisurteils* betrifft nur den ideellen Bezug als solchen, unter Absehung

nir compte des contenus participants.

106

Il est dans l'essentiel identique avec la qualité épistémique qui repose à la base de l'intuition idéelle de la cognition (à la différence à la qualité morale de l'intuition conceptuelle sous-jacente à la libre action).

L'aspect *matériel du jugement cognitif* concerne, premièrement/d'abord, la correspondance entre le contenu de la perception et le contenu du concept à l'intérieur d'un jugement cognitif. Il se rapporte là-dessus en dehors aussi à la question de la constitution du contenu de la perception, don à la question s'il résulte d'un processus dans lequel la légité appréhendée sous forme conceptuelle était, ou est encore, effectivement sous-jacente.

Exemple d'un processus cognitif : Je trace de manière consciente (critique) une ellipse légèrement excentrique sur un tableau noir, à la craie, à main levée et sans aucun outil/aucune construction d'aide, donc ainsi, qu'elle ressemble presque à un cercle et qu'elle est a peine à distinguer d'un cercle. Plus tard, par exemple le lendemain, ce dessin est perçu par des tiers et associé/ rattaché à des concepts. Sans connaissance directe ni indirecte du processus de sa création, divers concepts entrent en ligne de compte : cercle, ellipse, ovale de Cassini, ovale libre. Un jugement cognitif peut être porté à partir de chacun de ces concepts, établissant ainsi un lien précis entre perception et concept. Et dans tous les cas, il apparaît clairement que (du fait de mes compétences limitées en dessin, ainsi que de la nature relativement grossière de la craie et de la surface du tableau noir) la correspondance ne peut être parfaite. Si le jugement cognitif repose sur le concept de cercle, alors tout écart per-

von den beteiligten Inhalten.

Er ist im wesentlichen identisch mit der epistemischen Qualität der dem Erkennen zugrunde liegenden ideellen Intuition (im Unterschied zur moralischen Qualität der dem freien Handeln zugrundeliegenden Begriffsintuition).

Der *materiale Aspekt des Erkenntnisurteils* betrifft zunächst das Zusammenstimmen von Wahrnehmungsinhalt und Begriffsinhalt innerhalb eines Erkenntnisurteils. Er bezieht sich darüber hinaus auch auf die Frage nach der Konstitution des Wahrnehmungsinhaltes, also auf die Frage, ob derselbe aus einem Vorgange heraus entstanden ist, welchem die in begrifflicher Form erfasste Gesetzmäßigkeit wirksam zugrunde lag oder noch liegt.

Beispiel eines Erkenntnisvorgangs: Ich zeichne in bewusster (kritischer) Weise freihändig, ohne Hilfskonstruktionen, auf eine Wandtafel mit Kreide eine Ellipse mit kleiner Exzentrizität, also so, dass sie nahezu wie ein Kreis aussieht und von einem solchen kaum zu unterscheiden ist. Später, zum Beispiel am nächsten Tag, wird diese Zeichnung durch Drittpersonen wahrgenommen und mit Begriffen verknüpft. Ohne direkte oder indirekte Kenntnisse des Entstehungsprozesses kommen verschiedene Begriffe in Betracht: Kreis, Ellipse, Cassinisches Oval, freies Oval. Mit allen diesen Begriffen kann es zu einem Erkenntnisurteil kommen, und damit zu einem zutreffenden Zusammenhang von Wahrnehmung und Begriff. Und in allen Fällen wird deutlich, dass (aufgrund der Unzulänglichkeit meiner Zeichenkünste sowie des relativ groben Materials der Tafelkreide und der Tafeloberfläche) das Zusammenstimmen nicht perfekt sein kann. Wird dem Erkenntnisurteil der Kreisbegriff zugrun-

ceptible entre la figure du tableau et un cercle idéal est attribué à l'imperfection de la représentation du cercle, à son apparence sur le support du tableau. Si le concept d'ellipse sert de base au jugement cognitif, la correspondance ne sera pas parfaite par endroits en raison de l'imprécision du dessin. Avant tout, sans informations complémentaires, il est impossible de déterminer, à partir des données sensorielles disponibles, si la création de la figure sur le tableau reposait sur le concept d'une ellipse, d'un autre type d'ovale, voire d'un cercle. En conclusion : plusieurs concepts peuvent correspondre aux perceptions observées ; autrement dit, les données sensorielles disponibles permettent une corrélation plus ou moins précise entre différents concepts. Compte tenu de ces différences progressives, il est impossible de trancher définitivement en faveur ou en défaveur de l'un de ces concepts, considéré comme « vrai » ou « non vrai ». De l'autre côté, il ressort clairement de ce qui précède que le processus de formation de la figure sur le tableau était régi par un principe clairement défini.

de gelegt, so wird die eventuell feststellbare Abweichung der Tafelfigur von einem idealen Kreis der Unvollkommenheit der Kreisdarstellung, der Erscheinung des Kreises im Medium der Tafel, zugeschrieben. Wird dem Erkenntnisurteil der Begriff der Ellipse zugrunde gelegt, so wird auch hier aufgrund der Zeichenungenauigkeit das Zusammenstimmen an manchen Stellen nicht vollkommen sein. Vor allem lässt sich anhand des (sinnlich) vorliegenden Materials ohne zusätzliche Informationen nicht entscheiden, ob nun der Entstehung der Figur auf der Tafel tatsächlich der Begriff einer Ellipse oder einer anderen Art von Oval oder gar eines Kreises zugrunde gelegen hat. Fazit: Es treffen verschiedene Begriffe auf die gegebenen Wahrnehmungen zu, das heisst mit den vorliegenden sinnlichen Wahrnehmungsmaterialien lassen sich verschiedene Begriffe in mehr oder weniger gutes Zusammenstimmen bringen. Eine eindeutige Entscheidung für oder gegen irgendeinen dieser Begriffe als den «wahren» Begriff oder als einen der «unwahren» Begriffe ist aufgrund dieser graduellen Unterschiede nicht möglich. Auf der anderen Seite ist gemäß Voraussetzung klar, dass dem Bildeprozess der vorliegenden Tafelfigur eine eindeutig bestimmte Gesetzmäßigkeit zugrunde gelegen hat.

Cet exemple illustre que la correspondance plus ou moins précise entre perception et concept n'est généralement qu'une condition *nécessaire*, mais non suffisante, pour élucider la question de la régularité sous-jacente qui régit la *constitution* du contenu perceptif.

Anhand dieses Beispiels wird offenbar, dass das mehr oder weniger zutreffende Zusammenstimmen von Wahrnehmung und Begriff in der Regel nur eine notwendige aber keine *hinreichende* Bedingung ist für die Klärung der Frage nach der der *Konstitution* des Wahrnehmungsinhaltes zugrunde liegenden Gesetzmäßigkeit.

107

En un premier pas pour la réalisation de l'aspect matériel d'un jugement cog-

In einem ersten Schritt zur Verwirklichung des materialen Aspektes eines

nitif il s'agit d'après cela de la congruence substantielle/de contenu de légité et contenu perceptif : un jugement cognitif est *pertinent* ou *non pertinent* selon que la légité pensée correspond ou non au contenu perceptif vécu/expérimenté. Avec congruence est ici pensé que les composantes de la légité peuvent être retrouvés sous une forme individualisée dans le contenu perceptif et, inversement, que les composantes perceptives trouvent une place dans la structure de pendants de la légité.

Erkenntnisurteils geht es demnach um das inhaltliche Zusammenstimmen von Gesetzmässigkeit und Wahrnehmungsinhalt: Ein Erkenntnisurteil ist *zutreffend* oder *nicht zutreffend*, je nachdem ob die aktuell gedachte Gesetzmässigkeit mit dem aktuell erlebten Wahrnehmungsinhalt zusammenstimmt oder nicht. Mit Zusammenstsimmung ist hier gemeint, dass die Komponenten der Gesetzmässigkeit in individualisierter Form im Wahrnehmungsinhalt aufgefunden werden können und umgekehrt, dass den Wahrnehmungskomponenten ein Platz im Zusammenhangsgefüge der Gesetzmässigkeit zukommt.

Le second pas pour la pleine réalisation de l'aspect matériel d'un jugement cognitif conduit au problème de la *vérité* du jugement de connaissance, dans le sens d'une détermination de la légité, laquelle est responsable pour la *production réelle* du contenu perceptif. Avec cela est pensé la cause efficiente de cette perception, qui même n'est reconductible à aucun autre effet, mais qui a produit ou produit, à partir de soi tout de suite cette situation perceptive, éventuellement conjointement avec d'autres causes efficientes subordonnées à ce processus.

Der zweite Schritt zur vollständigen Verwirklichung des materialen Aspekts eines Erkenntnisurteils führt auf das Problem der *Wahrheit* des Erkenntnisurteils im Sinne einer Bestimmung der Gesetzmäßigkeit, welche für die *reelle Hervorbringung* des Wahrnehmungsinhaltes verantwortlich war oder ist. Damit ist die eigentliche Wirkursache dieser Wahrnehmung gemeint, die selbst auf keine andere Wirkung zurückführbar ist, sondern aus sich heraus gerade diese Wahrnehmungssituation, eventuell im Zusammenwirken mit anderen diesem Prozess untergeordneten Wirkursachen, hervorgebracht hat oder hervorbringt.

Les jugements cognitifs peuvent d'après cela être *vrais* ou *non vrais*, indépendamment de la correspondance entre perception et légité, cela signifie, indépendamment de ce que la légité s'applique au contenu de la perception ou non. Plus précisément : les jugements cognitifs corrects/pertinents ne doivent pas nécessairement être vrais, et des jugements cognitifs incorrects/ non pertinents non nécessairement non vrais. Au cas cependant, un jugement cognitif est vrai, il doit nécessai-

Erkenntnisurteile können demnach *wahr* oder *unwahr* sein, unabhängig von dem vorhandenen Zusammenstimmen von Wahrnehmung und Gesetzmässigkeit, das heisst unabhängig davon, ob die Gesetzmässigkeit auf den Wahrnehmungsinhalt zutrifft oder nicht. Genauer: Zutreffende Erkenntnisurteile müssen nicht notwendigerweise wahr sein und nicht zutreffende Erkenntnisurteile nicht notwendigerweise unwahr. Falls jedoch ein Erkenntnisurteil wahr ist, muss es auch zutreffend sein. Die

rement aussi être correct/pertinent. La vérité des jugements cognitifs est donc, outre leur exactitude/pertinence, une propriété supplémentaire que ces jugements doivent posséder pour être objectifs ou réalistes/conformes à la chose ou la réalité (voir les remarques du chapitre 15).

Wahrheit von Erkenntnisurteilen ist also neben ihrem Zutreffen eine zusätzliche Eigenschaft, die solchen Urteilen zukommen muss, damit es sich um sach- oder wirklichkeitsgemäße Urteile handelt (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

La connaissance est exactement alors vraid si premièrement, le contenu de la perception et le contenu de la légité correspondent parfaitement, c'est-à-dire que la legité s'applique à la perception, et deuxièmement, le contenu de la perception est une expression, une manifestation de la légité, et celle-ci au principe d'ordonnancement réel et idéel de cette même.

Eine Erkenntnis ist genau dann wahr, wenn erstens der Wahrnehmungsinhalt und der Inhalt der Gesetzmässigkeit vollkommen Zusammenstimmen, das heisst die Gesetzmässigkeit auf die Wahrnehmung zutrifft, und zweitens der Wahrnehmungsinhalt Ausdruck, Erscheinung der Gesetzmässigkeit und diese das reell und ideell ordnende Prinzip desselben ist.

L'expérience des sources effectives/œuvrantes (vivantes) de la production, de la naissance/apparition de certains contenus de perception appartient-elle à 'horizon d'expérience de l'humain connaissant, ainsi la production de la concordance de perception et concept pour la vérité du jugement cognitif/de connaissance correspondant peut aussi être pertinente. Elle dépend par suite de celle de l'horizon de connaissance de l'humain individu, et non des principes de la connaissance ou de la vérité, à l'intérieur desquels domaines du monde de véritables jugements cognitifs peuvent venir. Qu'il est possible de pousser avant aux sources vivantes de la production ordonnée des processus du monde,

Gehört die Erfahrung der wirksamen (lebendigen) Quellen der Hervorbringung, der Entstehung gewisser Wahrnehmungsinhalte mit zum Erlebnishorizont des erkennenden Menschen, so kann die Herstellung des Zusammenstimmens von Wahrnehmung und Begriff für die Wahrheit des entsprechenden Erkenntnisurteils auch hinreichend sein. Es hängt demzufolge vom Erkenntnishorizont des individuellen Menschen und nicht von den Prinzipien des Erkennens oder der Wahrheit ab, innerhalb welcher Weltbereiche es zu wahren Erkenntnisurteilen kommen kann. Dass es möglich ist, zu den lebendigen Quellen der geordneten Hervorbringung von Weltvorgängen vorzustoßen,

on le sait au moins des prises de conscience intuitives individuelles de la pensée, en particulier par la conduite plus loin à la prise de conscience intuitive de je (voir chapitres 6 et 7). Ainsi, prises de conscience de la pensée et de je deviennent de cette manière des clés de la connaissance du monde.

weiß man zumindest aus der individuellen intuitiven Bewusstwerdung des Denkens, insbesondere aus der Weiterführung zur intuitiven Bewusstwerdung des Ich (siehe dazu Kapitel 6 und 7). Bewusstwerdung des Denkens und des Ich werden auf diese Weise zu Schlüsseln der Welterkenntnis.

Qu'on fasse attention que les prédicats « vrai » et « non vrai » *ne* concernent pas *l'intuition* épistémique en tant que telle, ni son contenu ni sa forme, mais le rapport concret de cette même à la perception. En ce sens, les intuitions sont au-delà du vrai et du non vrai.

Man beachte, dass die Prädikate «wahr» und «unwahr» *nicht* die epistemische *Intuition* als solche betreffen, weder deren Inhalt noch deren Form, sondern das konkrete Verhältnis derselben zur Wahrnehmung. In diesem Sinne sind Intuitionen jenseits von Wahr und Unwahr.

La compréhension de la hiérarchie systématique des connaissances et de la vérité est cruciale pour la gestion/ l'avoir en mains conscient du développement cognitif/de connaissance individuel. La détermination conforme à la réalité d'une connaissance a seulement un sens *à l'intérieur* d'un jugement cognitif de fait, cela signifie actuel. Si un jugement cognitif s'avère erroné pour d'autres raisons (par exemple, en raison d'une contradiction avec des actes cognitifs déjà antérieurs), ainsi l'erreur peut seulement être reconnue/envisagée, clarifiée/expliquée et résolue si la situation cognitive est maintenue ou rétablie. Avec d'autres mots, une *connaissance* actuelle ne doit pas être vraie pour être connaissance *actuelle*, mais une *connaissance vraie* peut seulement être une c*onnaissance actuelle*.

Entscheidend für die bewusste Handhabung der individuellen Erkenntnisentwicklung ist die Einsicht in den systematischen Rang von Erkenntnis und Wahrheit. Die wirklichkeitsgemäße Bestimmung der Wahrheit einer Erkenntnis hat nur einen Sinn *innerhalb* eines tatsächlichen, das heißt aktuellen Erkenntnisurteils. Stellt sich ein Erkenntnisurteil aus anderen Gründen (zum Beispiel aufgrund eines Widerspruchs mit bereits vollzogenen Erkenntnisakten) als unwahr heraus, so kann der Irrtum nur eingesehen, aufgeklärt und aufgelöst werden, wenn die Erkenntnissituation aufrechterhalten wird oder wieder hergestellt werden kann. Mit anderen Worten, eine aktuelle *Erkenntnis* muss nicht wahr sein, um eine *aktuelle* Erkenntnis zu sein, aber eine *wahre Erkenntnis* kann nur eine *aktuelle Erkenntnis* sein.

Une connaissance vraie est seulement à avoir présentement. Une fois déterminées comme vrais, les contenus de connaissances, aussi appelés *vérités*, concernent jadis actuelle situation et ne perdent leur caractère de vérité pour celle-ci. Il s'agit toutefois de vérités transmises (d'une quelque manière), des connaissances cognitives vraies traditionnelles. Si le contenu du monde de cette époque a disparu ou a été irrémédiablement altéré, il ne peut être reconstitué et, par conséquent, vérifié aujourd'hui : il ne peut être perçu que comme une connaissance achevée. Et avec cela, des vérités transmises ne

Wahre Erkenntnis ist nur gegenwärtig zu haben. Einmal als wahr bestimmte Erkenntnisinhalte, auch *Wahrheiten* genannt, betreffen die damals aktuelle Situation, und verlieren für diese ihren Wahrheitscharakter nicht. Allerdings handelt es sich dabei um (auf irgendeine) Weise überlieferte Wahrheiten, um tradierte wahre Erkenntnisinhalte. Sie können, falls die damaligen Weltinhalte auf keine Weise mehr aktuell anwesend oder unwiederbringlich verändert sind, nicht neu vollzogen und damit nicht aktuell überprüft werden: Sie können nur als fertige Einsichten zu Kenntnis genommen werden. Und damit erfüllen

constituent pas une connaissance véritable au sens d'une formation actuelle d'un jugement cognitif.

En ce sens, le but premier du connaître véritable doit être la *création/production/établissement de la situation cognitive*, c'est-à-dire la réalisation de la triple actualité de perception, concept et jugement cognitif, comme fondement de jugements justes/pertinents ; et le but secondaire la vérité de cette connaissance. On remarque : les prédicats « primaire » et « secondaire » désignent seulement l'ordre systématique de connaissance et vérité ; ils n'impliquent ni jugement de valeur ni de manière nécessaire une séquence temporelle. Il apparaîtra plus loin (section 11.5) que la recherche de la vérité au sein de l'acte de connaissance est une composante intégrante du processus et non une exigence extérieure à la connaissance.

La parenté entre la véritable connaissance de l'essence/être et le devenir conscient de la pensée et du je jette une claire lumière sur la signification de ce dernier pour une vie de connaissance autonome/autodéterminée. Elle fait à cela l'expérience de l'essence/être –

überlieferte Wahrheiten nicht die Form der wahren Erkenntnis im Sinne einer aktuellen Bildung eines Erkenntnisurteils.

In diesem Sinne muss das primäre Ziel des wahren Erkennens die *Herstellung der Erkenntnissituation* sein, das heißt die Realisierung der dreifachen Aktualität von Wahrnehmung, Begriff und Erkenntnisurteil als Grundlage für zutreffende Urteile, und das sekundäre Ziel die Wahrheit dieser Erkenntnis. Man beachte: die Prädikate «primär» und «sekundär» kennzeichnen nur die systematische Ordnung von Erkenntnis und Wahrheit, sie beinhalten weder eine Wertung noch notwendigerweise eine zeitliche Folge. Es wird sich weiter unten herausstellen (Abschnitt 11.5), dass das *Streben nach Wahrheit* innerhalb des Erkenntnisaktes ein integraler Bestandteil des Erkennens ist und keine Forderung, die an das Erkennen von außen herangetragen werden muss.

Die Verwandtschaft der wahren Wesenserkenntnis mit der Bewusstwerdung des Denkens und des Ich wirft ein klares Licht auf die Bedeutung der letzteren für ein selbstbestimmtes Erkenntnisleben. Sie macht zudem die Wesenserfahrung,

c'est-à-dire la vraie connaissance d'un phénomène – en une rencontre avec l'essence, une union des essences au sens multiple. Si je prend part au processus de devenir d'un phénomène/apparition par la connaissance, et si, par cette participation, je parviens à la véritable connaissance sur la nature de ce phénomène, alors je suis au plus près de l'être créateur : je le reconnais immédiatement dans son processus créatif. Simultanément, je connais la parente entre ma propre création (dans la connaissance et l'action) et ce proces-

das heisst die wahre Erkenntnis einer Erscheinung, zu einer Wesensbegegnung, zu einer Wesensvereinigung in mehrfachem Sinne. Nehme ich erkennend teil am Werdeprozess einer Erscheinung und komme ich durch diese Teilnahme zu einer wahren Erkenntnis über die Natur dieser Erscheinung, so bin ich dem schaffenden Wesen so nah wie irgend möglich: ich erkenne es unmittelbar in seinem Schaffensprozess. Zugleich erkenne ich die Verwandtschaft meines eigenen Schaffens (im Erkennen und Handeln) mit diesem

sus créatif, et la parenté de la vue dans la structure de mon propre soi avec la vue dans la constitution d'autres êtres. La quête après la vérité n'est à là suite de cela rien d'autre que l'union/unification de mon je connaissant avec d'autres êtres créateurs/créants, et avec cela l'union/unification des essences/êtres est le but de toute connaissance.

Schaffensprozess und die Verwandtschaft der Einsicht in die Struktur meines eigenen Selbst mit der Einsicht in die Konstitution anderer Wesen. Das Streben nach Wahrheit ist demzufolge nichts anderes als die Vereinigung meines erkennenden Ich mit anderen schaffenden Wesen, und damit ist Wesensvereinigung das Ziel aller Erkenntnis.

Un coup d'œil sur le devenir de connaissance scientifique quotidienne ou aussi systématique, montre que l'établissement d'une situation épistémologique/de connaissance rigoureuse, avec sa triple immédiateté/actualité, a relativement rarement lieu, car elle n'est pas toujours réalisable sans plus. De là, on peut déduire que, dans beaucoup de cas déjà, l'acte/l'accomplissement de connaître, et avec cela des jugements de connaissance pertinents, présente/prépare de grandes difficultés – taisant entièrement de la découverte indépendante/autonome d'une vérité. Or, la vérité peut seulement être trouvée conformément à la chose quand a lieu du connaître actuel. Tout l'autre appartient au domaine de la préparation ou du suivi d'une situation épistémologique/de connaissance et ne peut remplacer une telle.

Ein Blick auf das alltägliche oder auch systematische wissenschaftliche Erkenntnisgeschehen zeigt, dass die Herstellung einer strengen Erkenntnissituation mit ihrer dreifachen Aktualität relativ selten stattfindet, da sie nicht immer ohne weiteres realisierbar ist. Daraus kann entnommen werden, dass in vielen Fällen bereits der Vollzug des Erkennens, und damit zutreffender Erkenntnisurteile, große Schwierigkeiten bereitet – ganz zu schweigen vom selbständigen Finden einer Wahrheit. Wahrheit kann jedoch sachgemäß nur gefunden werden, wenn aktuell Erkennen stattfindet. Alles andere gehört in den Bereich der Vorbereitung oder Nachbereitung einer Erkenntnissituation und kann eine solche nicht ersetzen.

En guise de maxime pour la pratique de la connaissance, on pourrait donner à l'individu connaissant avec sur le chemin le conseil , d' aspirer à des jugements pertinents fondés sur le plus grand nombre possible de *situations épistémologiques actuelles*, et en cela de prendre sur soi le risque de connaissances non vraies, qui ne se laisse de toute façon pas éviter une pour toutes les fois. L'acquisition constante de connaissances permet de corriger au fil du temps les jugements inexacts.

Im Sinne einer Maxime für die Erkenntnispraxis könnte man dem erkennenden Individuum die Empfehlung mit auf den Weg geben, anhand möglichst vieler *aktueller Erkenntnissituationen* zutreffende Erkenntnisurteile anzustreben, und dabei das Risiko von unwahren Erkenntnissen auf sich zu nehmen, da es sich ohnehin nicht ein für allemal vermeiden lässt. Die konsequent fortgesetzte Erkenntnisbildung gewährleistet, dass unwahre Erkenntnisurteile im Laufe der Zeit korrigiert werden können.

9.4 Méthodologie du connaître : fantaisie épistémique et technique épistémique

Autant pour la *structure* de la connaissance et de la vérité. Dans ce qui suit, il s'agit de questions méthodiques, c'est-à-dire de questions relatives à la mise en œuvre de ces structures dans la pratique de la connaissance et la découverte de la vérité (voir tableau 9.1).

Il est parti d'une situation de connaissance actuelle et examiné la question de quelle manière la cohérence des contenus impliqués peut être concrètement élaborée. D'abord, le contexte/ pendant conceptuel universel appréhendé/saisi par l'intuition épistémique doit être spécialisé à partir du contenu perceptif, de manière à contenir concrètement les déterminations qu'il englobe en forme générale en tant que concept. Sous condition s'en dégage alors que cette spécialisation fut trop unilatérale, nécessitant une réorientation du concept et sa spécialisation ultérieure selon une autre manière ; ou encore qu'aucune cohérence concrète ne soit possible, et qu'on doit intuiter un nouveau concept.

9.4 Methodik des Erkennens: epistemische Phantasie und epistemische Technik

Soviel zur *Struktur* von Erkenntnis und Wahrheit. Im folgenden geht es um methodische Fragen, das heißt um Fragen der Umsetzung dieser Strukturen in der Praxis des Erkennens und der Wahrheitsfindung (siehe dazu Tabelle 9.1).

Es wird von einer aktuellen Erkenntnissituation ausgegangen und die Frage untersucht, auf welche Weise die Zusammenstimmung der beteiligten Inhalte konkret erarbeitet werden kann. Zunächst muss der durch die epistemische Intuition erfasste universelle Begriffszusammenhang anhand der Wahrnehmungsinhalte so spezialisiert werden, dass er diejenigen Bestimmungen in konkreter Form enthält, welche er in allgemeiner Form als Begriff umfasst. Unter Umständen stellt sich dann heraus, dass zu einseitig spezialisiert wurde und man sich neu am Begriff orientieren und ihn wieder auf andere Weise spezialisieren muss – oder dass keine konkrete Zusammenstimmung möglich ist und man einen neuen Begriff intuieren muss.

110

Ce processus d'individualisation variable des contenus de l'intuition épistémique universelle, comme la variation et la nouvelle formation d'intuitions épistémiques en fonction d'individualisations ultérieures, devrait être appelé fantaisie épistémique, et le résultat décrit avec représentation de fantaisie épistémique.

Dieser Vorgang der variierenden Individualisierung des universellen epistemischen Intuitionsinhaltes sowie die Variation und Neubildung von epistemischen Intuitionen hinsichtlich weiterer Individualisierungen soll mit epistemischer Phantasie und das Resultat mit epistemischer Phantasievorstellung bezeichnet werden.

PRINCIPES	**Objectif principal : Triple actualité**	*Connaissance actuelle :* Jugement actuel fondé sur la perception et la formation conceptuelle actuelles
PRINZIPIEN	**Primäres Ziel: dreifache Aktualität**	*Aktuelle Erkenntnis:* Aktuelles Urteil aufgrund aktueller Wahrnehmung und aktueller Begriffsbildung

	Intuition idéelle	*Formation conceptuelle :* Intuition idéale suscitée par la perception (objet de la connaissance)		**Ideelle Intuition**	*Begriffsbildung:* Durch Wahrnehmung (Erkenntnisgegenstand) veranlasste ideelle Intuition
	Référence formelle à la réalité	Aspect formel du jugement cognitif : *Intuition épistémique :* Intuition idéale formellement reliée à la perception par le biais du jugement idéal (référence épistémique).		**Formaler Bezug auf Wirklichkeit**	Formaler Aspekt des Erkenntnisurteils: *Epistemische Intuition:* Durch ideelles Urteil (epistemischer Bezug) formal auf Wahrnehmung bezogene ideelle Intuition.
	Relation matérielle entre le contenu intuitif et la réalité	L'aspect matériel du jugement cognitif englobe la congruence exacte et la relation constitutive entre le contenu de la perception et le concept : 1er pas : Jugement cognitif exact OU Jugement cognitif inexact 2e pas : Jugement cognitif vrai, fondé sur la réalité OU Jugement cognitif faux, inapproprié		**Materialer Bezug des Intuitionsinhaltes auf Wirklichkeit**	Der materiale Aspekt des Erkenntnisurteils umfasst zutreffende Zusammenstimmung und konstitutive Beziehung der Inhalte von Wahrnehmung und Begriff: 1. Schritt: Zutreffendes Erkenntnisurteil ODER nicht zutreffendes Erkenntnisurteil 2. Schritt: Wahres, wirklichkeitsgemäßes Erkenntnisurteil ODER unwahres, unsachgemäßes Erkenntnisurteil
	Objectif secondaire	*Vraie connaissance :* Compréhension de la constitution du contenu perceptif à travers le contenu conceptuel		**Sekundäres Ziel**	*Wahre Erkenntnis:* Einsicht in die Konstitution des Wahrnehmungsinhalts durch den Begriffsinhalt
MÉTHODOLOGIE	**Fantaisie exacte**	*Représentation de fantaisie épistémique :* Individualisations variables d'un contenu intuitif universel par rapport à une perception concrète Sélection, variation et reformulation d'un contenu intuitif en lien avec un véritable jugement cognitif	**METHODIK**	**Exakte Phantasie**	*Epistemische Phantasievorstellungen:* Variierende Individualisierungen eines universellen Intuitionsinhaltes hinsichtlich einer konkreten Wahrnehmung; Auswahl, Variation und Neubildung eines Intuitionsinhaltes hinsichtlich eines wahren Erkenntnisurteils
	Technique appropriée	*Technique épistémique :* Engagement concret avec le monde expérientiel et intégration des connaissances antérieures dans l'acte cognitif présent		**Sachgemäße Technik**	*Epistemische Technik:* Konkrete Auseinandersetzung mit der Erfahrungswelt und Integration von Erkenntnisergebnissen früherer Erkenntnisse in gegenwärtigen Erkenntnisakt
RÉSULTAT	**Individualisation de l'intuition**	*Représentation épistémique, jugement de connaissance actuelle,*	**RESULTAT**	**Individualisierung der ideellen**	*Epistemisches Vorstellen, aktuelles Erkenntnisurteil, aktuelle Erkenntnisvorstel-*

	idéale	*représentation de connaissance actuelle :* Référence idéelle et matérielle (jugement de connaissance formel et matériel) d'une intuition idéelle à un contenu perceptif ; il en résulte une représentation épistémique, un concept individualisé, une représentation actuelle.		**Intuition**	*lung:* Ideeller und materialer Bezug (formales und materiales Erkenntnisurteil) einer ideellen Intuition auf einen Wahrnehmungsinhalt; als Resultat erscheint eine epistemische Vorstellung, ein individualisierter Begriff, eine Gegenwartsvorstellung.
	Devenir conscient	Connaissance		**Bewusstwerdung**	Erkenntnis
OBJECTIF	**Exactitude, présence de l'esprit**	*Développement de la capacité à atteindre la triple actualité de la connaissance :* l'exécution consciente d'une intuition épistémique et d'un jugement de connaissance en présence d'un contenu perceptif	**ZIEL**	**Aktualität, Geistesgegenwart**	*Fähigkeitsausbildung zur dreifachen Erkenntnisaktualität:* geistesgegenwärtiger Vollzug einer epistemischen Intuition und eines Erkenntnisurteils bei aktueller Präsenz eines Wahrnehmungsinhaltes
	Science	*Science du monde tel qu'il est devenu :* l'unité idéelle et matérielle des intuitions épistémiques produites dans les actes de connaissance actuels		**Wissenschaft**	*Wissenschaft der gewordenen Welt:* ideelle und materiale Einheit der in aktuell vollzogenen Erkenntnisakten hervorgebrachten epistemischen Intuitionen

Tableau 9.1 : Principes et méthodes de la cognition

Tabelle 9.1: Prinzipien und Methoden des Erkennens

La fantaisie épistémique a deux fonctions partielles : la spécialisation variable d'un concept général en une représentation concrète fondée sur/en main la perception, comme la saisie (intuitive) de nouveaux concepts en vue d'une telle spécialisation.

La première fonction de la fantaisie épistémique est un cas spécial de la *fantaisie exacte* (dans le contraste à la fantaisie associative), dans laquelle de manière consciente, partant d'un concept pur, en mains un nouvel ordre idéel du matériel d'expérience intérieur (souvenirs, représentations données) exacts décalques de la loi pure saisie dans la pensée peuvent être développés.

Die epistemische Phantasie hat zwei Teilfunktionen: die variierende Spezialisierung eines allgemeinen Begriffs zu einer konkreten Vorstellung anhand der Wahrnehmung sowie die (intuitive) Erfassung von neuen Begriffen hinsichtlich einer solchen Spezialisierung.

Die erste Funktion der epistemischen Phantasie ist ein Spezialfall der *exakten Phantasie* (im Kontrast zur assoziativen Phantasie), in welcher in bewusster Weise ausgehend von einem reinen Begriff anhand einer ideellen Neuordnung des inneren Erfahrungsmaterials (Erinnerungen, gegebene Vorstellungen) exakte Abbilder des im Denken erfassten reinen Gesetzes entwickelt werden können.

La seconde fonction de la fantaisie épistémique est un processus partiel de l'intuition épistémique. Elle a la tâche de sélectionner un ou plusieurs contenus intuitifs de la multitude des possibilités.

Die zweite Funktion der epistemischen Phantasie ist ein Teilprozess der epistemischen Intuition. Sie hat die Aufgabe, aus der Vielfalt möglicher Intuitionsinhalte einen oder mehrere auszuwählen.

L'imagination épistémique guidée par la pensée se caractérise par son orientation et sa focalisation sur des contenus spécifiques du monde existant et donné. Elle sert la saisie individuelle du monde jusqu'à présent constitué ; elle doit accepter celle-ci comme condition préalable à son activité et n'a la permission de développer aucune vie propre indépendante de cela.

Charakteristisch für die durch das Denken geleitete epistemische Phantasie ist ihre Ausrichtung und Orientierung an Teilbereichen des gewordenen, gegebenen Weltinhalts. Sie dient der individuellen Auffassung der bisher entstandenen Welt, sie muss dieselbe als Vorbedingung ihrer Tätigkeit hinnehmen und darf kein davon unabhängiges Eigenleben entwickeln.

Le processus de la fantaisie épistémique sera développé ici partant d'une intuition conceptuelle déjà présente. La fantaisid épistémique sert alors une formation de ponts entre l'activité intuitive au monde devenu. Ce point de vue est une prolongation à mesure de penser des recherches menées dans les chapitres précédents sur la loi et la réalité de l'intuition conceptuelle. Cependant, pour la pratique de la connaissance, le processus inverse joue aussi un rôle important : comment peuvent être élaborées des intuitions pertinentes, sur a base d'une riche vie d'expérience ? Cette question est abordée dans les remarques du chapitre 15, et plus précisément dans le premier supplément au chapitre 10.

Der Prozess der epistemischen Phantasie wird hier ausgehend von einer bereits aktuell anwesenden Begriffsintuition entwickelt. Die epistemische Phantasie dient dann einer Brückenbildung von der Intuitionstätigkeit zur gewordenen Welt. Dieser Gesichtspunkt ist eine denkgemässe Fortsetzung der Untersuchungen zum Gesetz und zur Wirklichkeit der Begriffsintuition in den vorangehenden Kapiteln. Für die Praxis des Erkennens spielt jedoch auch der umgekehrte Prozess eine wichtige Rolle: Wie können auf der Grundlage eines reichhaltigen Erfahrungslebens überhaupt erst sachgemässe Intuitionen erarbeitet werden? Darauf wird in den Anmerkungen in Kapitel 15 und dort in der 1. Ergänzung zum Kapitel 10 eingegangen.

La fantaisie épistémique doit être complétée par la *technique épistémique*. D'un côté, elle englobe une confrontation directe avec le monde de l'expérience, c'est-à-dire la fréquentation concrète et pleine d'amour avec toutes les facettes du vivre et expérimenter immédiats, commencé par une technique d'observation systématiques et sans instrument (séries d'observations, observa-

Zur epistemischen Phantasie muss die *epistemische Technik* hinzutreten. Sie umfasst auf der einen Seite eine direkte Auseinandersetzung mit der Erfahrungswelt, das heisst die Fähigkeit des konkreten und liebevollen Umgangs mit allen Facetten des unmittelbaren Erlebens und Erfahrens, angefangen von einer instrumentenfreien und systematischen Beobachtungstechnik (Be-

tions sur de longues périodes, etc.) jusqu'aux séries expérimentales basées sur la variation des conditions expérimentales, et enfin aux techniques d'essais et de mesure sophistiquées. De l'autre côté, appartint à la technique épistémique aussi une confrontation adéquate avec les résultats d'actes de cognition/ connaissance antérieurs, en forme de concepts ou de représentations. De tels résultats sont soit déjà présents sous forme de savoir involontaires (Connaissances(/savoirs), préjugés, savoirs antérieures) associées au contenu perceptif sous forme de représentations du présent (voir chapitre 10), soit ils émergent comme souvenirs et comme résultats de recherches documentaires/littérature de recherches. Ces connaissances peuvent être prises en considération dans une nouvelle situation cognitive, y être intégrées et, sous circonstances, réexaminées.

obachtungsreihen, Beobachtungen über lange Zeiträume etc.) über Versuchsreihen anhand von Variationen der Versuchsbedingungen bis hin zur ausgefeilten Versuchstechnik und Messtechnik. Auf der anderen Seite gehört zur epistemischen Technik auch eine sachgemäße Auseinandersetzung mit den Ergebnissen früherer Erkenntnisakte in Begriffs- oder Vorstellungsform. Solche Ergebnisse sind entweder bereits als unwillkürliches Wissen (Kenntnis, Vorurteil, Vorwissen) zusammen mit den Wahrnehmungsinhalten in der Form von Gegenwartsvorstellungen (siehe dazu Kapitel 10), präsent oder sie treten als Erinnerungen und als Ergebnisse von Literaturrecherchen auf. Diese Kenntnisse können in einer neuen Erkenntnissituation berücksichtigt, in diese integriert und unter Umständen neu geprüft werden.

112

Le résultat ultime des processus complémentaires de la fantaisie épistémique et de la technique épistémique, *via le jugement cognitif actuel ou le représenter épistémique* (aussi appelée *représentation cognitive actuelle* ou *productive*), est un lien/rattachement concret entre le contenu perceptif présent/préétabli et le contexte/pendant conceptuel appréhendé intuitivement. Ce résultat est désigné ici comme *représentation épistémique* ou *représentation cognitive/de connaissance*. Au chapitre 10, il sera aussi appelé *représentation présente*. Il s'agit en cela du résultat du jugement cognitif (formel *et* matériel) examiné dans les sections 9.2 et 9.3, que l'on peut aussi décrire comme un *concept individualisé par son contenu**. En un premier pas, sera exactement vérifié si un tel jugement cognitif est pertinent ou non ; dans le dernier cas, il convient de le réexaminer. Ce n'est que dans un second

Das letztendliche Resultat der wechselseitig sich ergänzenden Prozesse der epistemischen Phantasie und der epistemischen Technik *durch das aktuelle Erkenntnisurteil oder das epistemische Vorstellen* (auch *aktuelle* oder *produktive Erkenntnivorstellung* genannt), ist eine konkrete Verknüpfung der vorliegenden Wahrnehmungsinhalte mit dem intuitiv erfassten Begriffszusammenhang. Dieses Resultat wird hier *epistemische Vorstellung* oder *Erkenntnisvorstellung* genannt. Im Kapitel 10 wird es auch *Gegenwartsvorstellung* genannt werden. Es handelt sich dabei um das Resultat des in den Abschnitten 9.2 und 9.3 betrachteten (formalen *und* materialen) Erkenntnisurteils, das man auch als *inhaltlich individualisierten Begriff** bezeichnen kann. In einem ersten Schritt wird genau geprüft, ob ein solches Erkenntnisurteil zutreffend ist oder nicht, im letzteren Fall muss es noch einmal

pas, qui, selon les circonstances, peut intervenir bien plus tard, qu'il apparaîtra clair si le résultat cognitif est vrai, c'est-à-dire s'il est conforme à la réalité, ou (était) non vrai.

neu angegangen werden. Erst im zweiten Schritt, der je nach Umständen erst sehr viel später vollzogen werden kann, wird sich herausstellen, ob das Erkenntnisresultat wahr, das heisst, wirklichkeitsgemäss, oder unwahr (gewesen) ist.

En tout cas, la connaissance acquise par un jugement cesse d'être une connaissance formelle dès lors que la triple actualité de la situation cognitive n'est plus applicable. Alors le jugement cognitif se transforme alors en un *post-jugement* ou un *préjugé* pour les situations cognitives supplémentaires et doit être poussé à sa place conforme avec la technique épistémique.

Auf jeden Fall ist eine mit einem Urteil abgeschlossene Erkenntnis der Form nach keine Erkenntnis mehr, sobald die dreifache Aktualität der Erkenntnissituation nicht mehr zutrifft. Dann ist das Erkenntnisurteil in ein *Nachurteil* beziehungsweise ein *Vorurteil* für weitere Erkenntnissituationen übergegangen und muss mit der epistemischen Technik an seinen sachgemäßen Platz gerückt werden.

Le véritable but de l'*individu connaissant* ne consiste donc pas en l'accumulation de connaissances, c'est-à-dire de *résultats* cognitifs sous forme de représentations cognitives : rétrospectivement, celles-ci ne peuvent valoir comme connaissance qu'en termes de contenu, et non plus en termes de forme. Cela signifie qu'elles ne peuvent être que reconnues et non plus comprises indépendamment ; au mieux, elles peuvent stimuler le développement de nouvelles intuitions épistémiques. Le but de l'individu connaissant ne peut donc être que le développement de la *faculté à l'actualité*, de sa capacité à former des concepts et à porter des jugements à la lumière des perceptions actuelles.

Das eigentliche *Ziel des erkennenden Menschen* besteht somit nicht in der Sammlung von Erkenntnissen, das heißt von Erkenntnis*resultaten* in der Form von Erkenntnisvorstellungen: Diese können im Nachhinein nur noch dem Inhalt, jedoch nicht mehr der Form nach als Erkenntnisse gelten. Das bedeutet, dass sie nur noch zur Kenntnis genommen und nicht mehr selbständig durchschaut werden können; bestenfalls können sie zur Ausbildung weiterer epistemischer Intuitionen anregen. Das Ziel des erkennenden Menschen kann demnach nur die Steigerung der *Fähigkeit zur Aktualität* sein, der Fähigkeit, angesichts aktueller Wahrnehmungen Begriffe bilden und Urteile vollziehen zu können.

Le but de l'humain connaissant est le développement de sa capacité à l'actualité de la connaissance, de sa présence d'esprit dans chaque situation où la connaissance peut avoir lieu.

Das Ziel des erkennenden Menschen ist die Ausbildung der Fähigkeit zur Erkenntnisaktualität, zur Geistesgegenwart in jeder Situation, in der Erkenntnis stattfinden kann.

Le but de la connaissance est à distinguer du *but de la science*, ou plutôt, des buts des sciences, ou plus précisément,

Vom Ziel des Erkennens ist das *Ziel der Wissenschaft* oder die Ziele der Wissenschaften, oder genauer: das Ziel des

du but de l'humain travaillant scientifiquement. Dans la science il s'agit de l'élaboration pensante intellectuel des parts idéelles des jugements cognitifs accomplis en un ou plusieurs systèmes conceptuels complets/englobant, en une ou plusieurs théories ancrées dans la réalité, en un cosmos de la pensée. La science est une évolution ultérieure reposant dans la nature du connaître du processus cognitif.

wissenschaftlich arbeitenden Menschen zu unterscheiden. In der Wissenschaft geht es um die gedankliche Verarbeitung der ideellen Anteile der vollzogenen Erkenntnisurteile zu einem oder mehreren umfassenden Begriffssystemen, zu einer oder mehreren wirklichkeitsgemäßen Theorien, zu einem Gedankenkosmos. Wissenschaft ist eine in der Natur des Erkennens liegende Fortentwicklung des Erkenntnisprozesses.

9.5 Le Drame de la connaissance

À côté des dangers décrits dans le drame de la prise de conscience (section 7.5), qui peuvent mener à une perte de la réalité véritable et du chemin de développement de la prise de conscience, le processus de connaissance, aussi loin qu'il vient donc en état, est menacée de dérives par deux côtés supplémentaires. Il peut s'égarer d'après deux extrêmes : quand existe une tendance au fanatisme et aux illusions d'un côté ; et une tendance à la facilité et à l'habitude de l'autre. La fantaisie épistémique peut dégénérer en fantasme/*fantastique épistémique*, et la technique épistémique en *automatisme épistémique* ou mécanisme.*

Si la liaison avec le monde des idées est rompu dans la fantaisie épistémique (ou n'est jamais venu en état), si elle n'obtient plus (ou pas encore) son ordre du contenu de l'intuition épistémique, alors l'imagination épistémique prend le caractère d'une fantaisie arbitraire ou associative. Elle n'est alors plus soumise aux influences que la pensée peut contrôler (exactement), elle vient à des illusions désordonnées et des représentations arbitraires, avec lesquelles , sous circonstances les re-

9.5 Drama der Erkenntnis

Neben den im Drama der Bewusstwerdung (Abschnitt 7.5) geschilderten Gefahren, die zu einem Verlust der wahren Wirklichkeit und des Entwicklungsweges der Bewusstwerdung führen können, ist der Erkenntnisprozess, sofern er denn zustande kommt, nach zwei weiteren Seiten hin von einer Abirrung bedroht. Er kann nach zwei Extremen hin verführt werden, wenn ein Hang zu Schwärmerei und Illusionen auf der einen Seite und zu Bequemlichkeit und Gewohnheit auf der anderen Seite besteht: Die epistemische Phantasie kann zur *epistemischen Phantastik* ausarten und die epistemische Technik zum *epistemischen Automatismus* oder Mechanismus.*

Wenn in der epistemischen Phantasie die Verbindung zur Ideenwelt abbricht (oder gar nicht zustande gekommen ist), wenn sie ihre Ordnung nicht mehr (oder noch nicht) vom Inhalt der epistemischen Intuition erhält, so kommt der epistemischen Phantasie der Charakter einer willkürlichen oder assoziativen Phantasie zu. Sie unterliegt dann nicht mehr durch das Denken kontrollierbaren (exakten) Einflüssen, es kommt zu ungeordneten Illusionen und willkürlichen Vorstellungen, mit denen

vendications sont liées ou miroitent de conduire à de nouveaux rivages de la connaissance. L'humain connaissant devient par là la balle de jeu de ses illusions et représentations illusoires ou chimériques, qui peuvent le conduire loin du monde présent. Comme suite de cela, l'humain perd aussi le contact avec le monde *immédiat* de l'expérience. Bref, de la fantaisie épistémique vient un *fantastique épistémique*.

unter Umständen die Ansprüche verbunden sind oder vorgegaukelt werden, zu neuen Ufern der Erkenntnis hinzuführen. Der erkennende Mensch wird dadurch zum Spielball seiner Illusionen und Wunsch- oder Wahnvorstellungen, die ihn weit weg von der gegenwärtigen Welt führen können. Als Folge davon verliert der Mensch auch den Kontakt zur *unmittelbaren* Erfahrungswelt. Kurz, aus der epistemischen Phantasie wird eine *epistemische Phantastik*.

De l'autre côté, la technique épistémique est susceptible de se limiter à perpétuer, voire à recombiner, des concepts cognitifs existants (préjugés). C'est alors particulièrement le cas lorsque le contact avec l'expérience immédiate, l'engagement avec le monde tel qu'il est devenu et tel qu'il devient, est rompu, de sorte que la cognition n'est plus orientée vers le monde actuel et présent. Les conséquences pour la vie cognitive sont graves : sans une approche impartiale du monde de la perception, on ne peut plus s'appuyer que sur le savoir acquis, sur la tradition, sur des conclusions tirées de prémisses établies, sur la simple continuation de schémas de pensée. En conséquence, on perd aussi le rapport *actuel* avec le monde des idées. De la technique épistémique vient un *automatisme épistémique*. Dans le cas extrême, l'humain connaissant devient alors un automate cognitif, qui perd chaque contact avec la présence du monde et de l'esprit.

Auf der anderen Seite unterliegt die epistemische Technik der Gefahr einer bloßen Fortschreibung, einer bloßen Neukombination bisheriger Erkenntnisvorstellungen (Vorurteile). Dies ist insbesondere dann der Fall, wenn der Kontakt zur unmittelbaren Erfahrung, die Auseinandersetzung mit der gewordenen und der werdenden Welt abbricht, so dass keine Orientierung des Erkennens an der tatsächlichen und gegenwärtigen Welt mehr stattfindet. Die Konsequenzen sind für das Erkenntnisleben gravierend: Wenn es zu keiner vorurteilsfreien Hinwendung zur Wahrnehmungswelt mehr kommt, so kann man sich nur noch auf das Bisherige, auf Tradition, auf Schlussfolgerungen aus feststehenden Prämissen, auf ein Fortrollen reiner Denkgewohnheiten stützen. Als Konsequenz verliert der Mensch auch den *aktuellen* Bezug zur Ideenwelt. Aus der epistemischen Technik wird ein *epistemischer Automatismus*. Im Extremfall wird der erkennende Mensch dann zum Erkenntnisautomat, der jeden Kontakt mit der Welt- und Geistesgegenwart verliert.

Les deux aberrations, la technique épistémique et l'automatisme épistémique, reposent sur la tendance à se construire un monde propre, clos en soi, d'expérience, à se découpler aussi volontiers du monde des idées qu'aussi du monde

Beiden Abirrungen, der epistemischen Technik und dem epistemischen Automatismus, liegt die Tendenz zugrunde, sich eine eigene, in sich abgeschlossene Erlebniswelt zu schaffen, sich sowohl von der Ideenwelt als auch von der un-

immédiat de l'expérience. En ce sens, ces tendances, malgré leurs orientations opposées, se renforcent mutuellement : elles rendent difficile, voire impossible, pour la personne connaissant d'atteindre l'indépendance et la sûreté individuelle.

mittelbaren Erfahrungswelt abzukoppeln. In diesem Sinne arbeiten sich diese Tendenzen, trotz ihrer gegensätzlichen Ausrichtungen, gegenseitig in die Hände: Sie erschweren und/oder verunmöglichen dem erkennenden Menschen Selbständigkeit und individuelle Sicherheit.

114

Pour le dépassement de ces extrêmes unilatéralités , la compensation de l'une aberration par le passage immédiat à aberration contraire est peu approprié : de cette manière on continuerait seulement d'approfondir le découplement du monde des idées et du monde de l'expérience. Ce qui peut véritablement aider plus loin ici conformément à la chose, c'est le développement conséquent de ces capacités qui sous-tendent, d'un côté, la fantaisie épistémique et, de l'autre, la technique épistémique. Avec d'autres mots, l'alliance séduisante de ces deux aberrations doit d'abord être démêlée avant de pouvoir être corrigée. Ce n'est qu'ainsi que l'on peut établir le rapport direct, nécessaire au développement, entre le monde des idées d'un côté *et* le monde immédiat de l'expérience de l'autre.

Zur Überwindung dieser extremen Einseitigkeiten ist der Ausgleich der einen Abirrung durch einen unmittelbaren Übergang zur gegensätzlichen Abirrung wenig geeignet: Auf diese Weise würde man nur die Abkopplung von Ideenwelt und Erfahrungswelt weiter vertiefen. Was hier sachgemäss weiterhelfen kann, ist die konsequente Entwicklung derjenigen Fähigkeiten, die einerseits der epistemischen Phantasie und andererseits der epistemischen Technik zugrundeliegen. Mit anderen Worten: Die verführerische Allianz der beiden Abirrungen muss erst entflochten werden, bevor sie selbst zurechtgerückt werden können. Nur dadurch kommt es zum entwicklungsnotwendigen direkten Bezug zur Ideenwelt auf der einen Seite *und* zur unmittelbaren Erfahrungswelt auf der anderen Seite.

Aussi quand cependant, les deux composantes méthodologiques nécessaires à la cognition/connaissance sont réalisées en la forme la plus idéale possible, la prédominance de l'une ou de l'autre engendrera toujours des distorsions et une vision unilatérale. Un accent excessif mis sur la fantaisie épistémique, allant jusqu'à développer les plus différents pendants d'idées, tend à aboutir à des théories déconnectées de la réalité et qui ne peuvent être conciliées avec les perceptions existantes qu'au prix de nombreux compromis. À l'inverse, une importance excessive accordée à une technique épistémique rigoureuse tend

Auch wenn jedoch die beiden notwendigen methodischen Komponenten des Erkennens in möglichst idealer Form verwirklicht werden, so führt das Vorherrschen der einen oder der anderen Seite ebenso zu Verzerrungen und Einseitigkeiten. Die übermäßige Betonung der epistemischen Phantasie bis hin zur Ausbildung verschiedenster Ideenzusammenhänge führt tendenziell zu weltfremden Theorien, die weit weg von der konkreten Wirklichkeit und damit nur mit vielen Kompromissen mit der vorliegenden Wahrnehmung in Zusammenstimmung gebracht werden können. Auf der anderen Seite hat die

à conduire à un enlisement dans une profusion de données empiriques et à la simple perpétuation des connaissances existantes sous forme de préjugés, complétées par de nouveaux contenus. Les deux peuvent entraver une restructuration cognitive radicale du matériel perceptif, impulsée par l'intuition épistémique.

Überbetonung einer soliden epistemischen Technik die Tendenz, zum einen in einem reichhaltigen empirischen Material zu versinken und zum anderen die bisherigen Erkenntnisse in Form von Vorurteilen einfach nur fortzuschreiben, sie bloß mit neuen Inhalten zu ergänzen. Beides kann einer durch epistemische Intuitionen veranlassten radikalen erkennenden Neustrukturierung des Wahrnehmungsmaterials entgegenstehen.

Contrairement aux écueils décrits précédemment, le dépassement de ces biais, tant dans la fantaisie épistémique que dans la technique épistémique, peut être réalisé grâce à la fonction d'équilibre que chaque activité est en situation d'exercer sur l'autre. Il n'est aucune question que les *deux* facultés sont nécessaires à une connaissance conforme aux choses. L'objectif doit cependant être d'établir un équilibre, une interaction harmonieuse entre fantaisie épistémique et technique épistémique, afin que chacune puisse se développer dans ses spécificités et se compléter.

Im Gegensatz zu den weiter oben geschilderten Abirrungen kann die Überwindung dieser Einseitigkeiten sowohl der epistemischen Phantasie wie der epistemischen Technik durch die ausgleichende Funktion, welche jeweils die eine Tätigkeit auf die andere auszuüben in der Lage ist, bewerkstelligt werden. Es ist keine Frage: Es bedarf *beider* Fähigkeiten für ein sachgemäßes Erkennen. Das Ziel muss aber im Herstellen eines Gleichgewichts, eines harmonischen Wechselspiels zwischen epistemischer Phantasie und epistemischer Technik liegen, damit diese sich einerseits in ihren spezifischen Eigenarten entwickeln und andererseits ergänzen können.

C'est cependant exactement la fonction de la *connaissance actuelle*, la triple actualité du processus cognitif (sections 9.2 et 9.3). Dans celui-ci, un jugement cognitif est formulé à partir d'une intuition épistémique et d'un contenu perceptif présents vécu. Au processus cognitif repose donc, en vérité, une *impulsion d'équilibre* à la base, qui se vit pleinement en engagement aimant porte par je au monde (voir section 11.5).

Genau das ist jedoch die Funktion der *aktuellen Erkenntnis*, der dreifachen Aktualität des Erkenntnisprozesses (Abschnitte 9.2 und 9.3). In diesem wird auf der Grundlage einer aktuell anwesenden epistemischen Intuition und eines gegenwärtig erlebten Wahrnehmungsinhaltes ein aktuelles Erkenntnisurteil vollzogen. Dem Erkenntnisprozess liegt also in Wahrheit ein *Gleichgewichtsimpuls* zugrunde, der sich in Ich-getragener liebender Zuwendung zur Welt auslebt (siehe dazu Abschnitt 11.5).

115

Si cet équilibre n'est pas atteint initialement au niveau individuel, ce déficit de

Gelingt der Ausgleich, die Herstellung des Gleichgewichts zunächst nicht auf

développement peut être transformé en atout en servant de base à une collaboration fructueuse entre humains aux dispositions différentes (voir section 12.5).

individueller Ebene, so kann dieser entwicklungsbedingte Mangel ins Positive gewendet werden, indem er zur Grundlage für eine fruchtbare Zusammenarbeit verschieden veranlagter Menschen gemacht wird (siehe dazu Abschnitt 12.5).

10. Représentation et perception

La théorie de la représentation apparaît ici comme un chapitre distinct/propre car elle s'occupe avec les représentations psychiques de la pensée et du connaître, non avec celle-ci même. Son fondement systématique elle l'a cependant dans l'épistémologie (chapitre 9), à laquelle la section 10.1 est directement attachée. La théorie de la représentation est une partie de la psychologie, l'étude de l'expérience d'âme au sens d'une théorie des réactions involontaires à des contenus de connaissance sensorielles et spirituels comme leur persistance/conservation au-delà de l'état expérientiel actuel. Elle peut être omise/sautée lors d'une première lecture sans perte de la continuité.

Aperçu et résumé : La loi de la représentation doit être développée là où le processus de formation d'une représentation est pleinement accessible : lors de la formation d'un jugement cognitif. Ici, la représentation s'inscrit dans le cadre d'une interaction directe entre les intuitions conceptuelles et les observations actuelles (perceptions). Lors du résultat de ce processus, une représentation cognitive (représentation actuelle, représentation inhérente) est abandonnée, et lors du passage à une représentation post-cognitive (représentation post-présente), aussi la pré-

10. Vorstellung und Wahrnehmung

Die Vorstellungslehre erscheint hier als eigenes Kapitel, da sie sich mit den psychischen Repräsentationen des Denkens und Erkennens, nicht mit diesen selbst beschäftigt. Ihre systematische Grundlage hat sie jedoch in der Erkenntnislehre (Kapitel 9), an welche mit dem Abschnitt 10.1 direkt angeknüpft wird. Die Vorstellungslehre ist Teil der Psychologie, der Lehre des seelischen Erlebens im Sinne einer Lehre von den unwillkürlichen Reaktionen auf sinnliche und geistige Erlebnisinhalte sowie deren Bewahrung über den aktuellen Erlebniszustand hinaus. Sie kann ohne Verlust der Kontinuität beim ersten Lesen übergangen werden.

Vorblick und Zusammenfassung: Das Gesetz der Vorstellung muss da entwickelt werden, wo der Bildungsprozess einer Vorstellung vollumfänglich zugänglich ist: bei der Bildung eines Erkenntnisurteils. Das Vorstellen findet hier im Rahmen einer unmittelbaren Auseinandersetzung von Begriffsintuitionen mit aktuellen Beobachtungen (Wahrnehmungen) statt. Beim Resultat dieses Prozesses, einer Erkenntnisvorstellung (Gegenwartsvorstellung, inhärente Vorstellung), wird erst die aktive Begriffsbildung verlassen und beim Übergang zur Nacherkenntnisvorstel-

sence des observations correspondantes disparaît également. Si, finalement, l'ensemble du processus, y compris ses rémanences/post-images psychiques, est oublié, un souvenir peut à cela émerger ultérieurement, témoignant encore de ce que quelque chose de plus ou moins spécifique/déterminé vécu en temps passé fût vécu. L'autre source consciente du représenter est la fantaisie ; son matériau puise son origine/souche dans le passé, elle est formée dans le présent et son contenu indique dans l'avenir. – Avec la loi du représenter lue au processus de connaissance de la représentation et le produit de ce processus, la représentation, se laissent identifiés d'autres contenus expérientiels concrets et donnés en tout cas, comme des représentations, comme quelque peu des souvenirs, des idées qui vous viennent/tombent, des associations et, en particulier, les observations mêmes. Avec cela s'ouvre la perspective d'une distinction nette entre la part purement représentationnelle et la part purement perceptive des observations, notamment sensorielles, et permet ainsi de déconstruire, sur une base empirique, le préjugé selon lequel on aurait dans ses expériences seulement à faire avec ses représentations.

10.1 Représentations cognitives

Pour l'examen de la loi des représentations, doit là être rattaché, où leur processus de formation repose pleinement ouvert : dans l'exécution d'un jugement cognitif (chapitre 9). C'est pourquoi est parti ici de la production consciente d'un jugement cognitif fondé sur l'intuition conceptuelle. Si une représentation apparaît seulement comme un produit fini, sans indication immédiate sur son origine, ainsi aucune compréhen-

lung (Nachgegenwartsvorstellung) auch die Präsenz der entsprechenden Beobachtungen. Wird letztendlich der ganze Prozess, einschließlich seiner psychischen Nachbilder, vergessen, so kann später eine Erinnerung daran auftauchen, die noch davon kündet, dass etwas mehr oder weniger Bestimmtes in vergangener Zeit erlebt wurde. Die andere bewusste Quelle des Vorstellens ist die Phantasie; ihr Material stammt aus der Vergangenheit, sie wird in der Gegenwart gebildet und ihr Inhalt weist in die Zukunft. – Mit dem am Erkenntnisprozess abgelesenen Gesetz des Vorstellens und des Produkts dieses Prozesses, der Vorstellung, lassen sich andere konkrete und bloss gegebene Erfahrungsinhalte ebenfalls als Vorstellungen identifizieren, wie etwa Erinnerungen, Einfälle, Assoziationen und insbesondere die Beobachtungen selbst. Damit eröffnet sich die Perspektive, bei Beobachtungen, insbesondere bei Sinnesbeobachtungen, eine scharfe Unterscheidung des reinen Vorstellungsanteils vom reinen Wahrnehmungsanteil vorzunehmen und dadurch auf empirischer Grundlage das Vorurteil aufzulösen, dass man es in seinen Erfahrungen nur mit seinen Vorstellungen zu tun hätte.

10.1 Erkenntnisvorstellungen

Für die Untersuchung des Gesetzes von Vorstellungen muss da angeknüpft werden, wo deren Bildeprozess vollständig offenliegt: im Vollzug eines Erkenntnisurteils (Kapitel 9). Deshalb wird hier vom bewussten Hervorbringen eines Erkenntnisurteils auf der Grundlage einer Begriffsintuition ausgegangen. Tritt eine Vorstellung nur als fertiges Produkt auf, ohne jeden unmittelbaren Hinweis auf ihren Ursprung,

sion/vue fiable dans sa structure peut venir en état, faute de composantes expérientielles essentielles. Cependant, une fois cette structure élucidée par l'expérience concrète de son processus de formation, elle peut aussi être découverte dans des représentations données pleinement/finies.

so kann keine verlässliche Einsicht in ihre Struktur zustandekommen, da wesentliche Erfahrungskomponenten fehlen. Ist jedoch einmal diese Struktur anhand aktueller Erfahrung ihres Bildeprozesses aufgeklärt, so kann sie auch in fertig gegebenen Vorstellungen aufgefunden werden.

Dans un jugement cognitif, les observations et les concepts suscité sont rattachés les uns avec les autres. Les *observations* sont des expériences extra-idéelles qui surviennent sans l'intervention immédiate/le faire immédiat de l'individu pensant et connaissant ; cela signifie des expériences telles qu'elles ne sont pas vécues comme autonomes/reposant en soi et en soi nécessaires et cohérentes/pendantes déjà dans leur première apparition (voir les remarques du chapitre 15). Les deux composantes de la connaissance s'opposent initialement/se tiennent d'abord en vis-à-vis de manière directe et irréconciliable. Il repose cependant dans la nature des concepts (lois) que leur contenu idéel soit universel en rapport à l'observation individuelle/unique donnée. Elles peuvent d'après la possibilité être spécialisées par les conditions les plus diverses, extérieures à leur contenu ; cela signifie, leur réseau universel de relations peut être individualisé des plus différentes manière, en une structure relationnelle particulière.

In einem Erkenntnisurteil werden Beobachtungen und durch diese angeregte Begriffe miteinander verknüpft. *Beobachtungen* sind ohne unmittelbares Zutun des denkenden und erkennenden Individuums gegebene ausser-ideelle Erfahrungen, das heisst solche Erfahrungen, die nicht schon in ihrem ersten Auftreten als in sich ruhend und in sich notwendig und zusammenhängend erlebt werden (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15). Die beiden Erkenntniskomponenten stehen einander zunächst unvermittelt und unversöhnlich gegenüber. Es liegt jedoch in der Natur der Begriffe (Gesetze), dass ihr ideeller Inhalt bezüglich des gegebenen, einzelnen Beobachtungsinhaltes universell ist. Sie können der Möglichkeit nach durch die mannigfaltigsten, ihrem Inhalt äußeren Bedingungen spezialisiert werden, das heißt, ihr universelles Beziehungsgeflecht kann in verschiedenster Weise individualisiert, in ein besonderes Beziehungsgefüge ausgestaltet werden.

Exemples : (1) Une figure géométrique donnée sur une feuille de papier, identifiée/reconnue comme un cercle, a une taille spécifique, un emplacement déterminé sur le papier, et le papier occupe une position déterminée dans l'espace. Toutes ces déterminations sont extérieures à la loi du cercle : elles n'y sont contenues que potentiellement. Elles doivent lui être apportées de l'extérieur pour qu'elle se laisse individua-

Beispiele: (1) Eine als Kreis erkannte gegebene geometrische Figur auf einem Blatt Papier hat eine bestimmte Größe, einen bestimmten Ort auf dem Papier, und das Papier eine bestimmte Lage im Raum. Alle diese Bestimmungen sind dem Gesetz des Kreises äußerlich: Sie sind in diesem nur der Möglichkeit nach enthalten. Sie müssen von außen an das Kreisgesetz herangetragen werden, damit sich dieses zu einer konkre-

lisée ou spécialisée en une représentation concrète, un cercle de taille et d'emplacement spécifiques. La couleur et la matière du cercle dessiné sont d'autres composantes de cette individualisation, allant jusqu'à son apparence physique et minérale. (2) Un arc-en-ciel apparaît différemment selon les situations, notamment en fonction de la position du soleil, de la taille et de la répartition des gouttes de pluie. Parfois, un cercle complet apparaît, parfois un second arc, et parfois d'autres modifications, plus rares, se produisent. La loi fondamentale de la distribution des couleurs de l'arc principal (de l'intérieur vers l'extérieur : bleu-violet, bleu, vert, jaune, orange, rouge, rouge-violet) et l'agencement géométrique par rapport à la position du soleil et de l'observateur demeurent immuables. Les régularités ne se manifestent que ponctuellement, selon les conditions. (3) La position de la ceinture d'étoiles fixes visible la nuit près de la trajectoire du soleil, c'est-à-dire la position du zodiaque, dépend du cycle annuel du soleil et de l'heure. La loi générale du mouvement se manifeste alors de façon individualisée à chaque instant.

ten Vorstellung, einem Kreis bestimmter Größe und Lage individualisieren oder spezialisieren lässt. Farbe und Material des gezeichneten Kreises sind weitere Komponenten der Individualisierung, die bis in die physisch-mineralische Erscheinung reichen. (2) Ein Regenbogen erscheint in jeder Situation, insbesondere je nach Sonnenstand, Größe und Verteilung der Regentröpfchen anders. Einmal erscheint ein ganzer Kreis, einmal erscheint ein zweiter Bogen, einmal treten andere, seltenere Modifikationen hinzu. Dabei bleibt sich das grundlegende Gesetz der Farbverteilung des Hauptbogens (von innen nach außen: blauviolett, blau, grün, gelb, orange, rot, rotviolett) sowie die geometrische Anordnung relativ zum Sonnenstand und zum Beobachter immer gleich. Die Gesetzmässigkeiten erscheinen nur gemäss den jeweiligen Bedingungen individualisiert. (3) Die Stellung des in der Nacht sichtbaren Gürtels von Fixsternen in der Nähe der Sonnenbahn, das heißt die Stellung des Tierkreises, hängt vom Jahreslauf der Sonne und von der Tageszeit ab. Das allgemeine Bewegungsgesetz erscheint zu jedem Beobachtungszeitpunkt in eine besondere Stellung individualisiert.

Un concept pur, en tant que tel, ne contient aucune indication pour une individualisation spécifique. Il ne contient que la possibilité idéale de toutes ses individualisations. Pour qu'une individualisation se produise, la présence d'éléments extra-idéels est nécessaire, les observations justement. Du fait du rapport de faits des observations individuelles à un cadre/pendant conceptuel universel (loi), apparaissent alors, d'un côté les éléments de l'observation, en une structure relationnelle universelle englobant leurs différences

Ein reiner Begriff als solcher enthält keinerlei Anhaltspunkte für eine spezifische Individualisierung. Er enthält nur die Idealmöglichkeit aller seiner Individualisierungen. Damit es zu einer Individualisierung kommen kann, bedarf es der Gegenwart von außer-ideellen Elementen, eben von Beobachtungen. Vermöge des tatsächlichen Bezugs individueller Beobachtungen auf einen universellen Begriffszusammenhang (Gesetz) erscheinen dann einerseits die Elemente der Beobachtung in einem ihre Unterschiede und Gemeinsamkei-

et leurs points communs, et de l'autre côté apparaît le concept universel en une forme individualisée sur le monde phénoménal donné.

ten umfassenden universellen Beziehungsgefüge, und andererseits erscheint der universelle Begriff in einer auf die gegebene Erscheinungswelt hin individualisierten Form.

Une représentation cognitive actuelle est la forme d'après un contenu produit par l'activité cognitive (activité de jugement), qui n'émerge pas de soi ; elle n'est pas une conséquence directe, mais plutôt indirecte, de l'émergence de l'observation et du concept (loi). Elle peut aussi être nommée *représentation productive du présent*.

Eine aktuelle Erkenntnisvorstellung ist der Form nach ein durch die erkennende Tätigkeit (Urteilstätigkeit) hervorgebrachter Inhalt, der nicht von selbst auftritt, der keine unmittelbare, jedoch eine mittelbare Folge des Auftretens von Beobachtung und Begriff (Gesetz) ist. Sie kann auch *produktive Gegenwartsvorstellung* genannt werden.

D'après le contenu de telles représentations ne sont aucuns produits de l'activité cognitive, mais sont indissociablement conditionnées par les contextes conceptuels concrets comme le contenu observationnel donné. Dans l'état actuel, c'est-à-dire pendant le processus de formation, une représentation cognitive a un réel (présente) rapport ainsi bien au contexte/pendant conceptuel (loi) qu'aussi à l'observation. Elle est en chaque temps à différencier des concepts purs et des simples observations impliqués dans ce processus de formation. Cette connexion/ce rattachement englobe un réseau/système/ *structure individualisée de relations* (composantes conceptuelles) reliant les observations individuelles/particulières, comme un ensemble de *contenus observationnels* (composantes perceptives ou observationnelles) ordonnés par ce réseau. Les représentations cognitives sont donc une sorte de « mélange » ; elles constituent un domaine intermédiaire entre observation et penser.

Dem Inhalt nach sind solche Vorstellungen keine Produkte der erkennenden Tätigkeit, sondern in eindeutiger Weise bedingt durch die konkreten Begriffszusammenhänge sowie die gegebenen Beobachtungsinhalte. Im aktuellen Zustand, das heißt während des Bildungsprozesses einer Erkenntnisvorstellung, hat diese einen reellen (gegenwärtigen) Bezug sowohl zum Begriffszusammenhang (Gesetz) als auch zur Beobachtung. Sie ist jederzeit von den bei diesem Bildungsprozess beteiligten reinen Begriffen und bloßen Beobachtungen zu unterscheiden. Die Verknüpfung umfasst ein einzelne Beobachtungen verbindendes individualisiertes *Beziehungsgefüge* (Begriffskomponenten) sowie einen durch dieses Gefüge geordneten Komplex von *Beobachtungsinhalten* (Wahrnehmungs- oder Beobachtungskomponenten). Erkenntnisvorstellungen sind also eine Art «Gemisch», sie bilden ein Zwischenreich zwischen Beobachtung und Denken.

Loi de la représentation cognitive actuelle : Les représentations cognitives productives actuelles sont des contenus expérientiels amenés à l'être-là par la force active de jugement, dont les éléments observationnels sont ordonnés

Gesetz der aktuellen Erkenntnisvorstellung: Aktuelle produktive Erkenntnisvorstellungen sind durch die tätige Urteilskraft zum Dasein gebrachte Erfahrungsinhalte, deren Beobachtungselemente durch die Komponenten des in-

par les composantes du concept individualisé.

dividualisierten Begriffs geordnet sind.

De ce processus du représenter est à distinguer le produit, la représentation finie. Le résultat du rapport établi/produit/fabriqué par le représenter, rendue possible par la fantaisie épistémique et la technique épistémique, a été qualifié de *concept individualisé* ou de *représentation cognitive* dans la section 9.4. Tant que les observations (perceptions) nécessaires à la formation de la représentation demeurent présentes, le chemin de retour à une formation représentationnelle productive peut être allé immédiatement, car ce processus ne dépendant que de l'humain individuel. C'est pourquoi cette représentation est aussi brièvement appelée *représentation du présent* ou *représentation inhérente*, car avec elle les observations correspondantes sont encore présentes. Il s'agit d'une *première marche de la distanciation* d'une représentation de son contexte/état initial, la formation actuelle de représentation.

Von diesem Prozess des Vorstellens ist das Produkt, die fertige *Vorstellung*, zu unterscheiden. Das Resultat des durch Vorstellen hergestellten Bezugs, ermöglicht durch epistemische Phantasie und epistemische Technik, wurde im Abschnitt 9.4 *individualisierter Begriff* oder *Erkenntnisvorstellung* genannt. Solange die für die Herstellung der Vorstellung notwendigen Beobachtungen (Wahrnehmungen) präsent bleiben, kann unmittelbar der Weg zurück zur produktiven Vorstellungsbildung gegangen werden, da dieser Prozess nur vom individuellen Menschen abhängt. Deshalb wird diese Vorstellung auch kurz *Gegenwartsvorstellung* oder *inhärente Vorstellung* genannt, da mit ihr die entsprechenden Beobachtungen noch gegenwärtig sind. Es handelt sich um eine *erste Stufe der Entfernung* einer Vorstellung von ihrem Ursprungszustand, der aktuellen Vorstellungsbildung.

Loi de la représentation présente ou représentation inhérente : Les représentations présentes sont les produits finaux du représenter, la formation actuelle ou productive des représentations cognitives sous la présence continue du support/de la base de l'observation. Par la perte de l'actualité de la pensée ordonnatrice à mesure de loi/légitale, les représentations du présent sont éloignées d'une marche de la formation cognitive actuelle (première marche/étape de la distanciation).

Gesetz der Gegenwartsvorstellung oder inhärenten Vorstellung: Gegenwartsvorstellungen sind Endprodukte des Vorstellens, der aktuellen oder produktiven Bildung von Erkenntnisvorstellungen unter fortdauernder Präsenz der Beobachtungsgrundlage. Durch den Verlust der Aktualität des gesetzmäßig ordnenden Denkens sind Gegenwartsvorstellungen um eine Stufe von der aktuellen Erkenntnisbildung entfernt (erste Stufe der Entfernung).

119

Exemples : (1) Dans l'état/le contexte de représentation présent d'un cercle, le processus de représentation est achevé/clos, il repose une représentation achevée/finie du cercle, et aucune comparaison active de cette représentation

Beispiele: (1) Im Zustand der Gegenwartsvorstellung eines Kreises ist der Vorstellungsprozess abgeschlossen, es liegt eine fertige Kreisvorstellung vor, und es findet kein aktiver Vergleich der inneren Vorstellung mit dem tatsäch-

interne avec le cercle réellement observé n'a lieu. En particulier, la loi du cercle, qui serait une interaction/ confrontation active et continue avec le contenu d'observation, n'est plus présente. Ce qui distingue la représentation réceptive présente, est le caractère lui étant attaché à l'instant de l'achèvement. Elle reflète ainsi bien le contenu observé momentanément que les concepts momentanément disponibles. C'est un instantané du moment qui maintient ferme l'instant pour une certaine durée. (2) Dans le cas de l'arc-en-ciel, on établit encore fermement que le contenu observé change, mais n'entreprend plus d'effort pour adapter la représentation finie à la nouvelle situation d'observation. Avec cela, a cependant lieu la transition vers une post-représentation cognitive. (3) La représentation mentale du présent du zodiaque dans la nuit englobe une position fixe d'un segment du zodiaque, qui correspond exactement à ce moment et, à proprement parler, ne correspond plus au contenu perçu au moment suivant.

lich gegebenen Kreis mehr statt. Insbesondere ist das Gesetz des Kreises nicht mehr präsent, welches die Grundlage für eine fortgesetzte aktive Auseinandersetzung mit dem Beobachtungsinhalt wäre. Was die rezeptive Gegenwartsvorstellung auszeichnet, ist ihr an den Augenblick des Abschlusses der Vorstellungsbildung gebundener Charakter. Sie spiegelt sowohl den momentanen Beobachtungsinhalt als auch die momentan verfügbaren Begriffe wider. Sie ist eine Momentaufnahme, welche den Augenblick für eine gewisse Dauer festhält. (2) Im Falle des Regenbogens stellt man vielleicht noch fest, dass sich der Beobachtungsinhalt verändert, unternimmt aber keine Anstrengungen mehr, die fertige Vorstellung an die neue Beobachtungssituation anzupassen. Damit findet aber bereits der Übergang zur Nacherkenntnisvorstellung statt. (3) Die Gegenwartsvorstellung des Tierkreises in der Nacht umfasst eine fixe Stellung eines Ausschnittes des Tierkreises, die genau diesem Moment zukommt und bereits im nächsten Moment streng genommen nicht mehr mit dem Wahrnehmungsinhalt übereinstimmt.

10.2 Représentations post-cognitives et représentations réminiscentes/souvenirs

Chez des représentations qui sont formées par le processus individuel de connaissance, on connaît à celles-ci une origine et une structure : leur constitution n’est ni ouverte ni arbitraire. Une fois le processus de formation d’une conception clos *et* les observations (perceptions) passées, plus présent, ainsi la représentation existe comme un fait fini ; elle est éloignée d'une marche supplémentaire de la représentation cognitive actuelle. Elle n’a plus aucune

10.2 Nacherkenntnisvorstellungen und Erinnerungsvorstellungen

Bei Vorstellungen, die durch den individuellen Prozess der Erkenntnis gebildet werden, kennt man deren Herkunft und Struktur: Es bleibt hinsichtlich ihrer Konstitution nichts offen oder willkürlich. Ist der Bildungsprozess einer Vorstellung abgeschlossen *und* sind die Beobachtungen (Wahrnehmungen) vergangen, nicht mehr präsent, so liegt die Vorstellung als fertige Tatsache vor; sie ist um eine weitere Stufe von der aktuellen Erkenntnisvorstellung entfernt.

référence réelle (présente) ainsi volontiers aux contextes/pendants conceptuels impliqués lors de la formation qu'aussi aux observations présentes lors du processus de formation. Avec cela elle appartient désormais au stock des observations (représentations) purement données, en particulier aux *post-jugements*. Tant qu'elle est encore présente dans le devenir conscient, donc pas encore oubliée, il s'agit d'une observation qui a une référence idéelle, mais non plus réelle, aux contextes/ pendants conceptuels et aux observations présents lors de sa formation. On sait encore d'où elle provient/souche. Les représentations formées finies survivent/durent au-delà à la fois à la présence de la représentation cognitive actuelle et aussi à celle des observations (perceptions) ; elles conservent leur contenu au-delà du moment d'actualité. Ce sont des *post-images psychiques*, ou décalques des expériences immédiates de la pensée et de l'observation, les archétypes/images originelles de la connaissance. Si leur contenu est saisi de l'œil, ainsi vous pouvez les qualifier d'*images rémanentes cognitives*, de r*eprésentations post-cognitives* ou de r*eprésentations post-présentes* (Tableau 10.1). Il s'agit une seconde étape/marche de la distanciation d'une représentation de son état/contexte initial, de l'actuelle formation de représentation.

Sie hat keinen reellen (gegenwärtigen) Bezug mehr sowohl auf die bei der Bildung beteiligten Begriffszusammenhänge als auch auf die beim Bildungsprozess anwesenden Beobachtungen. Somit gehört sie nun zum Bestand der bloß gegebenen Beobachtungen (Vorstellungen), insbesondere zu den *Nachurteilen*. Solange sie noch in der Bewusstwerdung präsent ist, also noch nicht vergessen ist, handelt es sich um eine Beobachtung, die einen ideellen, jedoch nicht mehr reellen Bezug auf die bei ihrer Bildung präsenten Begriffszusammenhänge und Beobachtungen hat. Man weiß noch, woher sie stammt. Fertig gebildete Vorstellungen überdauern sowohl die Präsenz der aktuellen Erkenntnisvorstellung als auch diejenige der Beobachtungen (Wahrnehmungen), sie bewahren deren Inhalte über den Moment der Aktualität hinaus. Es sind *psychische Nachbilder* oder Abbilder der unmittelbaren Denk- und Beobachtungserlebnisse, der Erkenntnisurbilder. Wird ihr Inhalt ins Auge gefasst, so können sie *Erkenntnisnachbilder, Nacherkenntnisvorstellungen* oder *Nachgegenwartsvorstellungen* genannt werden (Tabelle 10.1). Es handelt sich um eine zweite Stufe der Entfernung einer Vorstellung von ihrem Ursprungszustand, der aktuellen Vorstellungsbildung.

120

Exemples : Dans le contexte des représentations post-cognitives, l'observation, encore associée à une représentation présente, n'existe plus : ni cercle, ni arc-en-ciel, ni signe du zodiaque ne sont plus vus ; ils ont disparu du champ de vision, ou le regard a été détourné. Avec cela reste seulement encore une image rémanente vivable intérieurement, de laquelle on sait certes d'où elle vient (référence idéelle), mais à la-

Beispiele: Im Zustand der Nacherkenntnisvorstellung liegt die noch mit einer Gegenwartsvorstellung gegebene Beobachtung nicht mehr vor: Es wird kein Kreis oder kein Regenbogen oder kein Tierkreis mehr gesehen, sie sind aus dem Blickfeld verschwunden oder es wurde der Blick abgewendet. Damit bleibt nur noch ein im Innern erlebbares Nachbild übrig, von dem man zwar weiß, woher es stammt (ideeller Be-

quelle aucun accès cognitif/connaissant n'est plus possible. L'image rémanente de connaissance se tient là seule et ne peut plus être corrigée ni adaptée à l'état le plus récent. Décisif pour que la transition de la représentation présente à la représentation post-présente est que l'attention n'ait été détournée ailleurs entre-temps, donc aucune interruption de la continuité de l'attention portée au contenu de la représentation n'ai eu lieu (aucune pause-café, ni sieste, ni sommeil de nuit). Dans le cas contraire, la représentation de post-connaissance disparaît entièrement du devenir conscient, et il intervient le cas de la mémoire.

Contrairement aux représentations de la connaissance au sens des représentations présentes, chez les représentations post-connaissance, un retour direct à la formation de représentation n'est plus immédiatement possible. Les conditions d'apparition des observations correspondantes devraient d'abord être rétablies – au cas où il s'agit absolument d'un événement reproductible.

Comme nous le savons de leur processus de formation, les images rémanentes de représentations de connaissance ont justement ainsi que l'original deux composantes. Elles sont une unité indissociable, mais différenciable en soi, de deux parties composantes : la structure conceptuelle individualisé qui s'est solidifié en *connaissance*, *savoir* ou *interprétation*, comme les observations ordonnées par cette structure, qui se sont estompées en purs décalques. Puisque le processus, la transition de l'*archétype/image originelle* au *décalque*, se laisse poursuivre dépourvue de manque, il est justifié et approprié d'appliquer ici les concepts d'archétype et de décalque issus de la tradition pla-

zug), für das aber kein erkennender Zugriff mehr möglich ist. Das Erkenntnisnachbild steht alleine da und kann nicht mehr an etwas korrigiert oder an den neuesten Stand angepasst werden. Entscheidend für den Übergang von der Gegenwartsvorstellung zur Nachgegenwartsvorstellung ist, dass die Aufmerksamkeit inzwischen nicht anderem zugewendet wurde, also keine Unterbrechung der Kontinuität der Zuwendung zum Vorstellungsinhalt stattgefunden hat (keine Kaffeepause, kein Mittags- oder Nachtschlaf). Andernfalls verschwindet die Nacherkenntnisvorstellung ganz aus der Bewusstwerdung, und es tritt der Fall der Erinnerung ein.

Im Gegensatz zu Erkenntnisvorstellungen im Sinne von Gegenwartsvorstellungen ist bei Nacherkenntnisvorstellungen ein Weg zurück zur Vorstellungsbildung nicht mehr unmittelbar möglich. Es müssten erst die Bedingung für das Eintreten der entsprechenden Beobachtungen wieder hergestellt werden – falls es sich überhaupt um ein wiederholbares Ereignis handelt.

Die Nachbilder von Erkenntnisvorstellungen haben, wie man aus ihrem Entstehungsprozess weiß, ebenso wie das Original zwei Komponenten. Sie sind eine untrennbare, aber in sich differenzierbare Einheit zweier Bestandteile, des zur *Kenntnis*, zum *Wissen* oder zur *Interpretation* geronnenen individualisierten begrifflichen Beziehungsgefüges sowie der durch dieses Gefüge geordneten, zu bloßen Abbildern verblassten Beobachtungen. Da sich der Prozess, der Übergang vom *Urbild* zum *Abbild*, lückenlos verfolgen lässt, ist es berechtigt und sachgemäß, die der platonischen Tradition entstammenden Begriffe von Urbild und Abbild hier anzuwenden, ohne sich in die Gefahr der

tonicienne, sans s'aventurer dans le danger de la spéculation.

Selon la loi de la connaissance (Section 9.2), les concepts cognitifs formés dans le passé ont aucune sorte de fonction immédiatement déterminante pour un jugement cognitif présent. Ils appartiennent au côté des expériences, observations purement données ; ce sont des *préjugés* sans signification déterminante pour un accomplissement cognitif actuel. Les préjugés ont évidemment aussi la fonction positive de constitution de pont de contenu des connaissances passées aux présentes. Par eux, se laisse connecter/rattacher en contenu à des résultats cognitifs antérieurs ; par eux, on peut reprendre, réactualiser et approfondir le fil conducteur de connaissance précédemment abandonné. Cependant, de par leur caractère de contenu observationnel donné, ils ont seulement une fonction stimulante et initiatrice vis-à-vis de l'actuel former des concepts, aucunement une fonction déterminante.

Loi des représentations post-connaissance : les contenus de décalques post-cognitifs sont de représentation post-cognitives, donc des post-images psychiques de connaissances actuelles

Spekulation zu begeben.

Gemäß dem Gesetz des Erkennens (Abschnitt 9.2) haben in der Vergangenheit gebildete Erkenntnisvorstellungen keinerlei unmittelbar bestimmende Funktion für ein gegenwärtig zu vollziehendes Erkenntnisurteil. Sie gehören zur Seite der bloß gegebenen Erfahrungen, den Beobachtungen, es sind *Vorurteile* ohne bestimmende Bedeutung für einen aktuellen Erkenntnisvollzug. Vorurteile haben selbstverständlich auch die positive Funktion einer inhaltlichen Brückenbildung von der vergangenen zur gegenwärtigen Erkenntnis. Durch sie lässt sich inhaltlich an frühere Erkenntnisergebnisse anknüpfen, durch sie kann man den früher liegengelassenen Erkenntnisfaden wieder aufgreifen, reaktualisieren und weiterbilden. Gemäss ihrem Charakter als gegebene Beobachtungsinhalte haben sie jedoch gegenüber dem aktuellen Begriffsbilden nur eine veranlassende und anregende, keinerlei bestimmende Funktion.

Gesetz der Nacherkenntnisvorstellung: Inhalte von Erkenntnisnachbildern sind Nacherkenntnisvorstellungen, also psychische Nachbilder aktueller Erkenntnis, welche die für die Hervorbringung von aktuellen Erkenntnisvorstellungen

lesquelles perdurent au-delà de la triple actualité responsable de la formation des concepts, de l'observation comme de la formation des jugements. Elles sont privées d'un rapport concret ainsi volontiers à la pensée présente, légitale, ordonnante, qu'aussi à l'observation actuelle (deuxième stade de distanciation).

Les *souvenirs* se distinguent des autres représentations et contenus d'expériences par cela : que premièrement, ils

verantwortliche dreifache Aktualität der Begriffsbildung, der Beobachtung sowie der Urteilsbildung überdauern. Sie entbehren einen konkreten Bezug sowohl zum gegenwärtigen gesetzmäßig ordnenden Denken als auch zur aktuellen Beobachtung (zweite Stufe der Entfernung).

Erinnerungen heben sich von anderen Vorstellungen und Erlebnisinhalten dadurch ab, dass sie erstens ohne indivi-

surgissent sans effort/y faire individuel et deuxièmement, sont équipés avec le savoir immédiat qu'on les a vécu jadis une fois dans les situations qui émergent dans l'image mémorielle. Il s'agit de *représentations*, car là on n'a à faire ni à de purs concepts ni avec de purs faits d'expérience isolés/non pendants. Les représentations mémorielles sont des compositions complètes/d'ensemble qui remplissent les critères d'un concept individualisé : elles forment un contexte/pendant *spécifique*.

Pour qu'un souvenir à une situation vécue une fois puisse émerger, un *troisième stade de distanciation* par rapport à l'état expérientiel initial de formation active de l'image est nécessaire. Un oubli doit intervenir et avec cela une perte des expériences issues de l'expérience initiale (formation de représentation), c'est-à-dire, en particulier,des représentations présentes et post-présentes.

Exemples : Pour qu'un souvenir surgisse, il ne suffit pas seulement que le support de l'observation – le cercle, l'arc-en-ciel ou le zodiaque – disparaisse simplement, comme dans le cas de la représentation post-connaissance, mais la représentation même doit disparaître pour qu'un véritable oublier intervienne. Il n'est permis qu'aucune référence directe, réelle ou idéelle reste présente à l'expérience. Ce n'est que dans ce cas que les conditions préalables à l'émergence d'une représentation mnésique sont données qui n'est pas purement une représentation post-connaissance poursuite, mais une nouvelle représentation qui, du point de vue de l'expérience immédiate, n'a plus de pendant continu avec la représentation originelle.

Pour ce savoir de l'avoir-vécu-jadis dans le cadre d'une représentation de

duelles Zutun auftreten und zweitens mit dem unmittelbaren Wissen ausgestattet sind, dass man die im Erinnerungsbild auftauchenden Situationen früher einmal erlebt hat. Es handelt sich um *Vorstellungen*, da man es weder mit reinen Begriffen noch mit bloßen unzusammenhängenden Erfahrungstatsachen zu tun hat. Erinnerungsvorstellungen sind Gesamtkompositionen, welche die Kriterien eines individualisierten Begriffs erfüllen: Sie bilden einen *spezifischen* Zusammenhang.

Damit eine Erinnerung an eine einmal erlebte Situation auftauchen kann, bedarf es einer *dritten Stufe der Entfernung* vom ursprünglichen Erlebniszustand der aktiven Vorstellungsbildung. Es muss ein Vergessen eintreten und damit ein Verlust der aus dem ursprünglichen Erleben (Vorstellungsbildung) hervorgegangenen Erlebnisse, das heißt insbesondere der Gegenwarts- und der Nachgegenwartsvorstellungen.

Beispiele: Für das Auftreten einer Erinnerung bedarf es nicht nur eines Verschwindens der Beobachtungsgrundlage des gegebenen Kreises oder des Regenbogens oder des Tierkreises, wie bei der Nacherkenntnisvorstellung, sondern es muss auch diese Vorstellung selbst verschwinden, damit ein wirkliches Vergessen eintritt. Es darf kein direkter reeller oder ideeller Bezug mehr auf das Erlebnis präsent bleiben. Erst wenn das der Fall ist, sind die Vorbedingungen des Auftretens einer Erinnerungsvorstellung gegeben, die nicht bloß eine fortgesetzte Nacherkenntnisvorstellung ist, sondern eine neue Vorstellung, die vom Gesichtspunkt des unmittelbaren Erlebens aus keinen kontinuierlichen Zusammenhang mit der ursprünglichen Vorstellung mehr hat.

Für dieses Wissen des Früher-Erlebt-habens im Rahmen einer Erinnerungsvor-

souvenir, il n'est besoin ni d'une réflexion/un post-penser ni d'une autre confirmation complémentaire. Elle est partie intégrante immédiate de la représentation de souvenir. Elle a même un caractère représentationnel : il s'agit d'un savoir donné sans y faire individuel sur une relation de l'image du souvenir à une *expérience* passée – et *non* à un contenu d'expérience antérieur. On ne peut déterminer, à partir de la représentation de souvenir apparaissant ainsi, si celle-ci réfère effectivement à une expérience passée ou s'il a sa source où autrement. Cependant, cela n'a aucune incidence sur la qualité de la représentation de souvenir en tant que tel : il n'est pas directement atteint par cette incertitude éventuelle – en autre cas, elle ne pourrait être identifiée avec certitude comme une représentation de souvenir (mais plutôt, par exemple, comme une idée qui nous tombe ou une association).

stellung braucht es weder ein Nachdenken noch eine andere zusätzliche Bestätigung. Es ist unmittelbarer Bestandteil der Erinnerungsvorstellung. Es hat selbst Vorstellungscharakter: Es handelt sich um ein ohne individuelles Zutun gegebenes Wissen über eine Beziehung des Erinnerungsbildes zu einem früheren *Erleben – nicht* zu einem früheren Erlebnisinhalt. Ob es auch tatsächlich stimmt, dass die so auftretende Erinnerungsvorstellung von einem früheren Erlebnis kündet oder seine Quelle woanders hat, kann aus der Erinnerungsvorstellung selbst nicht entnommen werden. Das tut aber für die Qualität der Erinnerungsvorstellung als solche nichts zur Sache: Sie ist von einer solchen eventuellen Unsicherheit nicht direkt betroffen – andernfalls würde sie gar nicht mit Sicherheit als eine Erinnerungsvorstellung identifiziert werden können (sondern zum Beispiel als Einfall oder Assoziation).

122

Les représentations de souvenir ne peuvent être générés/produits directement par activité propre. En ce sens, il n'y a aucune production consciente de représentations de souvenir. On peut cependant activement veiller à ce que soient disponibles suffisamment d'occasions pour favoriser l'émergence spontanée des souvenirs. Si repose quelque peu un souvenir déjà donné comme de point de départ et l'on souhaite encore se remémorer des aspects supplémentaires de l'environ de contenu d'expérience, ainsi on peut soit, si possible et accessible, visiter des lieux connus pour être étroitement liés à l'expérience recherchée, soit compléter l'image mémorielle existante par des représentations de fantaisie, et étoffer ainsi à une composition plus complète. Dans les deux cas, lors d'une activité suffisante, d'autres images mémorielles

Erinnerungsvorstellungen können nicht direkt durch Eigenaktivität hervorgebracht werden. Es gibt in diesem Sinne keine bewusste Produktion von Erinnerungsvorstellungen. Man kann jedoch aktiv dafür sorgen, dass genügend Anlässe vorhanden sind, die das spontane Auftauchen von Erinnerungen begünstigen. Liegt etwa als Ausgangspunkt eine bereits gegebene Erinnerung vor und möchte man noch weiteres aus dem Umfeld dieses Erlebnisinhaltes erinnern, so kann man sich entweder, sofern vorhanden und zugänglich, an Orte begeben, von denen man weiß, dass sie mit dem gesuchten Erlebnis eng zusammenhingen oder -hängen, oder man ergänzt das gegebene Erinnerungsbild durch Phantasievorstellungen und baut es zu einer umfassenderen Komposition aus. In beiden Fällen tauchen bei genügender Aktivität

émergeront, permettant de laisser répéter les procédures décrites afin de poursuivre l'expérience mémorielle.

weitere Erinnerungsbilder auf, mit denen sich im Hinblick auf eine Fortsetzung der Erinnerungserlebnisse die geschilderten Verfahren wiederholen lassen.

Pour les représentations mémorielles est plus avant caractéristique qu'elles émergent comme des produits finis, comme unités finies. Elles n'ont plus aucun lien/rapport réel, immédiat avec les expériences et pendants légitaux nécessaires pour leur formation.

Für Erinnerungsvorstellungen ist weiterhin charakteristisch, dass sie als fertige Produkte auftauchen, als fertige Einheiten. Sie haben keinen reellen, unmittelbaren Bezug mehr auf die für ihre Bildung notwendigen Erfahrungen und gesetzmäßigen Zusammenhänge.

Loi de la représentation mémorielle : les souvenirs sont des représentations qui surgissent sans intervention individuelle directe et qui sont dotées de la certitude immédiate que le contenu expérientiel présent a été antérieurement une fois vécu actuel.

Gesetz der Erinnerungsvorstellung: Erinnerungen sind ohne direktes individuelles Zutun auftauchende Vorstellungen, die mit der unmittelbaren Gewissheit ausgestattet sind, dass der gegenwärtige Erfahrungsinhalt früher einmal aktuell erlebt wurde.

10.3 Essence/être et apparence/apparition de représentations

Le noyau central de la formation des représentations, qui est manifeste dans le processus d'élaboration d'une représentation cognitive, peut être résumé/ retenu comme suit :

10.3 Wesen und Erscheinung von Vorstellungen

Der zentrale Kern der Vorstellungsbildung, der im Bildungsprozess einer Erkenntnisvorstellung manifest ist, kann folgendermaßen festgehalten werden:

Loi générale du représenter : représenter est un processus de l'individualisation d'un contenu conceptuel (loi), c'est-à-dire la production/fabrication d'une manifestation d'une loi à la main d'un rattachement d'un contenu conceptuel avec des expériences extra-conceptuelles (observations, perceptions).

Allgemeines Gesetz des Vorstellens: Vorstellen ist ein Prozess der Individualisierung eines Begriffsinhaltes (Gesetz), das heißt der Herstellung einer Erscheinung eines Gesetzes anhand einer Verknüpfung eines Begriffsinhaltes mit außerbegrifflichen Erfahrungen (Beobachtungen, Wahrnehmungen).

Les représentations peuvent être produites consciemment de manière consciente de deux façons : par la cognition/connaissance (section 10.2) ou par fantaisie (section 10.4). Les représentations involontaires, c'est-à-dire des représentations émergents sans y faire individuel – ainsi loin qu'il ne s'agit pas de représentations provenues

In bewusster Weise können Vorstellungen auf zwei Arten hervorgebracht werden: durch Erkenntnis (Abschnitt 10.2) oder Phantasie (Abschnitt 10.4). Die unwillkürlichen, das heißt ohne individuelles Zutun auftauchenden Vorstellungen – sofern es sich nicht um Vorstellungen handelt, die direkt oder indirekt aus Erkenntnis- oder Phanta-

directement ou indirectement de représentations cognitives ou de fantaisie (voir en-dessous) – englobent également dans le même cas deux classes, qui peuvent être ordonnées au domaine de la cognition et au domaine de la fantaisie : observations comme idées qui tombent ou associations. Le caractère représentationnel d'observations est abordée dans la section 10.7, après quelques investigations préliminaires dans les sections 10.5 et 10.6, le caractère représentationnel d'idées qui tombent et associations est abordée dans la section 10.8, après un examen de la formation consciente des représentations de fantaisies dans la section 10.4.

sievorstellungen hervorgegangen sind (siehe unten) – umfassen ebenfalls zwei Klassen, die dem Erkenntnisbereich und dem Phantasiebereich zugeordnet werden können: Beobachtungen sowie Einfälle oder Assoziationen. Der Vorstellungscharakter von Beobachtungen wird nach einigen vorbereitenden Untersuchungen in den Abschnitten 10.5 und 10.6 im Abschnitt 10.7 behandelt und der Vorstellungscharakter von Einfällen und Assoziationen im Abschnitt 10.8 nach einer Untersuchung der bewussten Bildung von Phantasievorstellungen im Abschnitt 10.4.

123

Dans la section précédente, sont dérivés en complément au représenté en fait actif dans le processus de connaissance et de fantaisie, trois *types de représentations*. Celles-ci ont déjà été abordées dans le cadre des représentations cognitives et devraient être retenues ici encore une fois leurs composantes essentielles (voir tableau 10.1), afin de pouvoir être retrouvées de nouveau plus loin en bas aussi dans le cadre d'autres situations représentationnelles.

Im vorliegenden Abschnitt werden in Ergänzung zur Vorstellungsbildung, zum eigentlichen aktiven Vorstellen im Erkenntnis- und Phantasieprozess, drei *Vorstellungstypen* abgeleitet. Sie wurden anhand der Erkenntnisvorstellungen bereits besprochen und sollen hier noch einmal in ihren wesentlichen Komponenten festgehalten werden (siehe dazu Tabelle 10.1), damit sie weiter unten auch im Rahmen anderer Vorstellungssituationen wieder aufgefunden werden können.

Les types de représentations qui résultent du processus conscient de génération d'une représentation englobent trois stades/marches de distanciation d'une représentation de son origine, la formation active des représentations : la représentation présente, la représentation post-présente et la représentation mnésique.

Die sich an den bewussten Entstehungsprozess einer Vorstellung anschließenden Vorstellungstypen umfassen drei Stufen der Entfernung einer Vorstellung von ihrem Ursprung, der aktiven Vorstellungsbildung: die Gegenwartsvorstellung, die Nachgegenwartsvorstellung und die Erinnerungsvorstellung.

Type de représentation	***Référence aux observations (perceptions)***	***Apparition de représentations cognitives***
Formation de la représenta-	Référence active de contenus	Représenter, formation de la

Vorstellungstyp	***Bezug auf Beobachtungen (Wahrnehmungen)***	***Erscheinungen von Erkenntnisvorstellungen***
Vorstellungsbildung,	Aktiver Bezug von Begriffsin-	Vorstellen, Vorstellungsbil-

tion Représenter	conceptuels aux observations (perceptions) présentes	représentation basée/à la main de contenu conceptuel actuel *avec* une référence réelle aux observations (perceptions) présentes Connaissance actuelle, jugement préseng, représentation cognitive actuelle, représentation présente productive	**Vorstellen**	halten auf gegenwärtige Beobachtungen (Wahrnehmungen)	dung anhand aktueller Begriffsinhalte *mit* reellem Bezug auf gegenwärtige Beobachtungen (Wahrnehmungen) Aktuelle Erkenntnis, Gegenwartsurteil, aktuelle Erkenntnisvorstellung, produktive Gegenwartsvorstellung
Représentation présente, représentation inhérente	Premier stade/ étape de distanciation (perte de la vision/ contemplation conceptuelle actuelle) : Référence réelle donnée aux observations (perceptions) présentes	Jugement cognitif achevé/clos lors d'observations (perceptions) restant présentes Représentation cognitive	**Gegenwartsvorstellung, inhärente Vorstellung**	Erste Stufe der Entfernung (Verlust der aktuellen Begriffsanschauung): Gegebener reeller Bezug auf gegenwärtige Beobachtungen (Wahrnehmungen)	Abgeschlossenes Erkenntnisurteil bei gegenwärtig bleibenden Beobachtungen (Wahrnehmungen) Erkenntnisvorstellung
Représentation post-présente	Deuxième stade de distanciation (perte de l'observation actuelle) : Référence idéelle donnée aux observations (perceptions) passées et non encore oubliées	Connaissances achevées/close lors d'observations (perceptions) passées Rémanence/ post-image de connaissance, représentation post-cognitive, post-jugement/ post-jugé, préjugé/préjugement	**Nachgegenwartsvorstellung**	Zweite Stufe der Entfernung (Verlust der aktuellen Beobachtung): Gegebener ideeller Bezug auf vergangene und noch nicht vergessene Beobachtungen (Wahrnehmungen)	Abgeschlossene Erkenntnis bei vergangenen Beobachtungen (Wahrnehmungen), Erkenntnisnachbild, Nacherkenntnisvorstellung, Nachurteil, Vorurteil
–	Troisième niveau/stade/ marche de la distanciation (perte d'immédiateté de la représentation) : Oublier		**–**	Dritte Stufe der Entfernung (Verlust der Gegenwärtigkeit der Vorstellung): Vergessen	–
Souvenir	Savoir d'une expérience passée, aucune référence/rapport direct à d'autres contenus expérientiels	Représentation mémorisée/de mémoire, connaissance rappelée/memorisée	**Erinnerung**	Wissen um ein früheres Erleben, kein direkter Bezug auf anderen Erlebnisinhalt	Erinnerungsvorstellung, erinnerte Erkenntnis

Tableau 10.1 : Manifestations/apparitions de représentations de connaissance

Dans la *première étape de la distanciation*, a lieu la transition de la formation de représentation au produit de cette formation. Et d'ailleurs, l'activité de l'expérience conceptuelle cesse comme premier, c'est-à-dire le contact actif au monde des lois, en la forme de l'intuition, comme source des relations entre les éléments du matériau de vision/ contemplation donné. De ce fait, le processus de représentation « se fige/gèle » en une représentation fixe, une *représentation de présent/présente*.

Tabelle 10.1: Erscheinungen von Erkenntnisvorstellungen

In der *ersten Stufe der Entfernung* findet der Übergang von der Vorstellungsbildung zum Produkt dieser Bildung statt. Und zwar entfällt als erstes die Tätigkeit der Begriffserfahrung, das heißt der aktive Kontakt zur Gesetzeswelt in Form der Intuition als Quelle der Beziehungen zwischen den Elementen des gegebenen Anschauungsmaterials. Dadurch «gefriert» der Vorstellungsprozess zu einer festen Vorstellung, einer *Gegenwartsvorstellung*.

Le caractère présent de cette représentation se relie à la présence continue des observations (perceptions), le matériau perceptif/de contemplation/vision, à mains duquel les références conceptuelles universelles ont été individualisées. Lors de la transition au produit, le contact direct avec le concept présent pendant la formation de l'idée se perd donc, puisque sa présence est liée/attachée à l'activité de formation et cesse également/justement en ce cas d'exister/en son être-là . C'est cependant autrement avec les observations (perceptions) présentes pendant le processus de formation. Celles-ci peuvent (mais ne doivent pas) aussi encore rester présentes après l'achèvement/la clôture de ce processus. À cause de cette présence, ce lien/rapport réel et continu , donné dans le vécu, de la représentation au matériel de vision sous-jacent, ce type de représentation est aussi appelé/nommé *représentation inhérente*.

Die Gegenwärtigkeit dieser Vorstellung bezieht sich auf die fortdauernde Präsenz der Beobachtungen (Wahrnehmungen), des Anschauungsmaterials, anhand welcher die universellen begrifflichen Bezüge individualisiert wurden. Beim Übergang zum Produkt geht also der unmittelbare Kontakt mit dem bei der Bildung der Vorstellung anwesenden Begriff verloren, da dessen Präsenz an die Bildungstätigkeit geknüpft ist und mit dem Ende derselben ebenfalls in seinem Dasein endet. Anders ist es jedoch mit den während des Bildungsprozesses anwesenden Beobachtungen (Wahrnehmungen). Diese können (aber müssen nicht) auch noch nach dem Abschluss dieses Prozesses anwesend sein. Wegen dieser Präsenz, dieses weiterhin im Erleben gegebenen reellen Bezugs der Vorstellung auf das ihrer Bildung zugrunde liegende Anschauungsmaterial, wird dieser Vorstellungstypus auch *inhärente Vorstellung* genannt.

Si cette présence se perd aussi, le matériel de vision disparaît aussi du processus de prise de conscience, et que simultanément la représentation reste présente sans interruption de l'atten-

Geht auch diese Präsenz verloren, verschwindet das Anschauungsmaterial aus dem Prozess der Bewusstwerdung und bleibt zugleich die Vorstellung ohne Unterbrechung der Aufmerksam-

tion, ainsi il s'agit d'une *seconde étape de la distanciation* de la représentation de son état/contexte originel. Il reste seulement encore une *image rémanente/post-image psychique*, qui a perdu tout contact de contenu direct (réel) avec son origine. Cette image rémanente est appelée *représentation post-présente*. Si la représentation avait auparavant encore un rapport présent aux observations, celui-ci est maintenant seulement encore disponible formel.

keit präsent, so handelt es sich um eine *zweite Stufe der Entfernung* der Vorstellung von ihrem Ursprungszustand. Es bleibt nur noch ein *psychisches Nachbild* übrig, das allen direkten (reellen) inhaltlichen Kontakt zu seinem Ursprung verloren hat. Dieses Nachbild wird *Nachgegenwartsvorstellung* genannt. Hatte die Vorstellung vorher noch einen gegenwärtigen Bezug auf die Beobachtungen, so ist dieser jetzt nur noch formell vorhanden.

En une dernière étape de la distanciation de l'état originel, le fil de la présence continue de la représentation, depuis son origine, en passant par la représentation présente, jusqu'à la représentation post-présente, se brise aussi : elle est/sera oubliée. Ce n'est que dans cette condition qu'un souvenir de l'expérience originelle peut émerger. La représentation mnésique ne provient qu'indirecte de l'expérience originelle et témoigne seulement indirecte des observations jadis présentes : seul apparaît un savoir d'une expérience passée/antérieure émerge, *aucune* référence à un *contenu* d'expérience antérieur. En cela, il y a pour l'hypothèse que les représentations mnésiques seraient purement des réémergences de représentations présentes ou post-présentes aucun motif empirique/dans l'expérience.

In einer letzten Stufe der Entfernung vom Ursprungszustand bricht auch noch der Faden der kontinuierlichen Präsenz der Vorstellung von ihrem Ursprung über die Gegenwartsvorstellung bis hin zur Nachgegenwartsvorstellung ab: sie wird vergessen. Erst unter dieser Bedingung kann eine Erinnerung an das ursprüngliche Erlebnis auftauchen. Die Erinnerungsvorstellung geht nur noch indirekt aus dem ursprünglichen Erleben hervor, kündet nur noch indirekt von den ehemals anwesenden Beobachtungen: es tritt nur noch ein Wissen um ein früheres Erleben auf, *kein* Bezug auf einen früheren Erlebnis*inhalt*. Dabei gibt es für die Hypothese, Erinnerungsvorstellung seien bloß wiederaufgetauchte Gegenwarts- oder Nachgegenwartsvorstellungen, keinen Anlass in der Erfahrung.

Ce qui à tous ces types de représentations est commun peut être brièvement être retenu dans la loi de la représentation.

Was allen diesen Typen von Vorstellungen gemeinsam ist, kann kurz im Gesetz der Vorstellung festgehalten werden.

Loi de la représentation : Les représentations sont des concepts individualisés.

Gesetz der Vorstellung: Vorstellungen sind individualisierte Begriffe.

Avec ce critère du concept individualisé, même après l'achèvement/la clôture d'un processus de formation, le

Mit diesem Kriterium des individualisierten Begriffs können auch im Nachhinein, nach Abschluss eines Bildepro-

contenu expérientiel peut être identifié comme une représentation dont le processus de formation n'a pas été, ou n'est plus, vécu consciemment. Cela vaut d'abord pour des représentations présentes et post-présentes des concepts cognitifs actuels mêmes, mais alors aussi pour d'autres représentations comme les représentations mnésiques et d'autres sortes de représentations abordés plus loin en bas (voir sections 10.7 et 10.8).

zesses, gegebene Erlebnisinhalte als Vorstellungen identifiziert werde, deren Bildeprozess nicht, oder nicht mehr, bewusst erlebt wurde oder wird. Das gilt zunächst für Gegenwartsvorstellungen und Nachgegenwartsvorstellungen von aktuellen Erkenntnisvorstellungen selbst, dann aber auch für andere Vorstellungen wie die Erinnerungsvorstellung und andere weiter unten besprochene Arten von Vorstellungen (siehe die Abschnitte 10.7 und 10.8).

125

Un lien entre la théorie de la représentation et le processus d'abstraction et de concrétisation (section 7.2) est établi dans le deuxième supplément au chapitre 10 : « Théorie de la représentation et théorie de l'abstraction ».

Eine Verknüpfung der Vorstellungslehre mit dem Prozess der Abstraktion und Konkretion (Abschnitt 7.2) bringt die 2. Ergänzung zu Kapitel 10: «Vorstellungslehre und Abstraktionslehre».

10.4 Représentations de fantaisie

Dans le *fantaisiner/improviser/faire preuve de fantaisie exacte*, au moyen d'un concept pur ou d'un contexte conceptuel avec le matériel de vision/contemplation des représentations de mémoire (ou représentations post-présentes), est composée une représentation qui ne s'appuie directement sur des observations ni passées ni présentes, mais indique sur des observations *possibles* dans le futur (Tableau 10.2).

Exemple : (1) Grâce à une vue pensante dans la loi du cercle, quelque peu en la forme d'une définition du point central, peuvent être générées/produites des représentations de cercles en tailles différentes, en positions différentes dans un plan/une étendue, ou dans différents plans/étendues. Des représentations de cercles en mouvement peuvent aussi être produites d'après certains principes, comme des cercles qui s'agrandissent ou se rétrécissent autour d'un point central fixe, ou le mouve-

10.4 Phantasievorstellungen

Im *exakten Phantasieren* wird vermittels eines reinen Begriffs oder Begriffszusammenhangs mit dem Anschauungsmaterial von Erinnerungsvorstellungen (oder Nachgegenwartsvorstellungen) eine Vorstellung komponiert, die sich direkt weder auf vergangene noch gegenwärtige Beobachtungen stützt, sondern auf *mögliche* Beobachtungen in der Zukunft hinweist (Tabelle 10.2).

Beispiel: (1) Vermöge einer denkenden Einsicht in das Gesetz des Kreises, etwa in der Form der Mittelpunktsdefinition, können Vorstellungen von Kreisen in verschiedener Größe, verschiedener Lage innerhalb einer Ebene oder in verschiedenen Ebenen hervorgebracht werden. Es können auch nach bestimmten Prinzipien bewegliche Kreisvorstellungen erzeugt werden, etwa größer oder kleiner werdende Kreise um einen festen Mittelpunkt, Wanderungen eines Kreises mit fester Größe entlang einer

ment d'un cercle de taille fixe le long d'une courbe. (2) D'une occupation avec la loi de l'arc-en-ciel, on peut représenter des arcs-en-ciel pour chaque position du soleil, pour différentes tailles de gouttelettes, etc., et les transformer les uns en les autres par une variation continue des conditions. (3) Une fois que l'on a saisi la régularité du mouvement du zodiaque tout au long de la journée et de l'année, on peut se faire une image intérieure de sa position à un instant donné. En dehors de cela, on n'est alors plus lié/attaché à la partie visible au-dessus de l'horizon, mais on peut aussi inclure dans l'image intérieure la portion qui complète la partie visible. On peut aussi faire varier les différentes positions et les transférer continuellement les unes en les autres.

Le domaine de la *fantaisie exacte* englobe d'après cela la production d'apparitions individuelles ou de séries entières d'apparitions d'un concept dans le domaine des représentations, à partir de la vue dans le contenu idéel du concept. Comme résultats apparaissent des concepts individualisés, c'est-à-dire un matériel de vision ordonné de manière concrète. À cause de la présence de l'élément conceptuel, une activité individuelle est liée à la fantaisie exacte. La fantaisie exacte est donc clairement à distinguer de la « fantaisie réceptive », au sens d'idées qui tombent (dedans) et/ou d'associations (« brainstorming ») (voir section 10.8). D'un côté, à la fantaisie exacte repose à la base le principe d'ordonnancement du concept et, de l'autre côté, elle utilise des éléments et des fragments issus du domaine des représentations données, finies (représentations post-présentes, représentations mémorielles et idées qui tombent dedans) comme matériel de vision ordonnant/ordonnateur.

Kurve. (2) Aus einer Beschäftigung mit dem Gesetz des Regenbogens können Regenbögen für jede Lage des Sonnenstandes, für verschiedene Tröpfchengrößen etc. vorgestellt und durch kontinuierliche Variation der Bedingungen ineinander übergeführt werden. (3) Hat man sich die Gesetzmäßigkeit der Bewegung des Tierkreises im Tages- und Jahreslauf klar gemacht, so kann man sich ein inneres Bild einer Stellung zu einem beliebigen Zeitpunkt machen. Außerdem ist man dann auch nicht mehr gebunden an den über dem Horizont sichtbaren Teil, sondern kann auch die den sichtbaren Teil ergänzende Partie in das innere Bild mit einbeziehen. Man kann auch die verschiedenen Stellungen variieren und kontinuierlich ineinander überführen.

Der Bereich der *exakten Phantasie* umfasst demnach die Produktion von einzelnen Erscheinungen oder ganzen Erscheinungsreihen eines Begriffs im Bereich der Vorstellungen, aus der Einsicht in den ideellen Gehalt des Begriffs heraus. Als Resultate entstehen individualisierte Begriffe, das heißt in konkreter Weise geordnetes Anschauungsmaterial. Wegen der Anwesenheit des begrifflichen Elementes ist mit der exakten Phantasie eine individuelle Tätigkeit verbunden. Die exakte Phantasie ist also deutlich von einer «rezeptiven Phantasie» im Sinne von Einfällen und/oder Assoziationen («brainstorming») zu unterscheiden (siehe dazu Abschnitt 10.8). Der exakten Phantasie liegt einerseits das ordnende Prinzip des Begriffs zugrunde, und andererseits verwendet sie als zu ordnendes Anschauungsmaterial Elemente, Bruchstücke, aus dem Reich der gegebenen, fertigen Vorstellungen (Nachgegenwartsvorstellungen, Erinnerungsvorstellungen, Einfälle).

Loi du faire preuve de fantaisie exacte : Le faire preuve de fantaisie exacte, la formation de représentations de fantaisie productifs en forme de concepts individualisés, repose sur la liaison active de représentations de souvenir ou post-présents, ou de fragments/parties de cela, avec des concepts purs (lois), sans référence/rapport à des observations (perceptions) présentes.

Gesetz des exakten Phantasierens: Exaktes Phantasieren, die Bildung produktiver Phantasievorstellungen in der Form individualisierter Begriffe, beruht auf der aktiven Verknüpfung von Erinnerungs- oder Nachgegenwartsvorstellungen, oder Teilen davon, mit reinen Begriffen (Gesetze) ohne Bezug auf gegenwärtige Beobachtungen (Wahrnehmungen).

Type de représentation	*Référence/rapport aux observations (perceptions)*	*Manifestations/ apparition de représentation de fantaisie*	*Vorstellungstyp*	*Bezug auf Beobachtungen (Wahrnehmungen)*	*Erscheinungen von Phantasievorstellungen*
Formation de représentation, représenter	Façonnage actif de représentations à partir de fragments de présentations données (matériau compositionnel) concernant de possibles observations (perceptions) futures	Formation active de représentation basée sur le contenu conceptuel actuel sans référence aux observations (perceptions) présentes, mais avec une référence idéelle aux observations *possibles* dans le futur Représentation de fantaisie actuelle exacte, représentation de fantaisie productive	**Vorstellungsbildung, Vorstellen**	Aktive Gestaltung von Vorstellungen aus Bruchstücken gegebener Vorstellungen (Kompositionsmaterial) hinsichtlich möglicher zukünftiger Beobachtungen (Wahrnehmungen)	Aktive Vorstellungsbildung anhand aktueller Begriffsinhalte *ohne* Bezug auf gegenwärtige Beobachtungen (Wahrnehmungen), aber mit ideellem Bezug auf *mögliche* Beobachtungen in der Zukunft Aktuelle exakte Phantasievorstellung, produktive Phantasievorstellung
Représentation du moment présent, représentation inhérente	Perte du contenu conceptuel actuel : référence idéelle donnée à des observations (perceptions) futures possibles et référence réelle continue au matériau compositionnel et de variantes	Produit final/ clos de faire preuve de fantaisie	**Gegenwartsvorstellung, inhärente Vorstellung**	Verlust des aktuellen Begriffsinhaltes: Gegebener ideeller Bezug auf mögliche zukünftige Beobachtungen (Wahrnehmungen) und fortdauernder reeller Bezug auf Kompositionsmaterial und -varianten	abgeschlossenes Produkt des Phantasierens
Représentation post-moment présent	Perte de la présence du matériau compositionnel	Image post-fantaisie, représentation post-fantaisie	**Nachgegenwartsvorstellung**	Verlust der Präsenz des Kompositionsmaterials	Phantasienachbild, Nachphantasievorstellung
–	Perte de la pré-	–	–	Verlust der Ge-	–

	sence de la représentation : oublier	
Mémoire/souvenir	Savoir d'une expérience antérieure	Représentation de fantaisie remémorée

Tableau 10.2 : Manifestations/apparitions de représentations de fantaisie

	genwärtigkeit der Vorstellung: Vergessen	
Erinnerung	Wissen um ein früheres Erleben	Erinnerte Phantasievorstellung

Tabelle 10.2: Erscheinungen von Phantasievorstellungen

La production d'images de fantaisie représentative individuelles exactes peut être distinguée de la génération/production de *représentations mouvantes*. En cela d'un côté sous le point de vue de la loi correspondante comme des principes spécifiques qui déterminent ce qui demeure invariant et ce qui varie., des séries continues de représentations sont générées/produites. Ces séries de représentations peuvent, dans certaines circonstances, être maintenues de telle sorte qu'une vue d'ensemble de tout le spectre des représentations et classes de représentations possibles d'un contenu conceptuel déterminé (loi) apparaisse devant le regard intérieur.

Von der Produktion einzelner exakter Phantasievorstellungsbilder kann die Hervorbringung *beweglicher Vorstellungen* unterschieden werden. Dabei werden einerseits unter dem Gesichtspunkt des entsprechenden Gesetzes sowie andererseits nach bestimmten Prinzipien, die festlegen, was invariant bleibt und was variiert wird, kontinuierliche Vorstellungsreihen hervorgebracht. Diese Vorstellungsreihen können unter Umständen so geführt werden, dass eine Übersicht über das gesamte Spektrum der möglichen Vorstellungen und der Klassen von Vorstellungen eines bestimmten Begriffsinhaltes (Gesetz) vor dem inneren Blick entsteht.

Ici aussi, le processus de composition proprement dit, le faire preuve de fantaisie, doit être distingué de son produit, ou d'une première étape de distanciation par rapport à l'état initial : la *représentation de fantaisie productive*. Dans le premier cas, le concept pur nécessaire à la formation est présent actuel ; et dans dernier cas, il apparaît seulement encore dans la forme individualisée de la représentation de fantaisie achevée/finie, c'est-à-dire en la forme d'une *représentation présente*.

Auch hier ist der eigentliche Kompositionsprozess, das Phantasieren, von dessen Produkt oder einer ersten Stufe der Entfernung vom Ursprungszustand, der *produktiven Phantasievorstellung*, zu unterscheiden. Im ersteren Fall ist der zur Bildung benötigte reine Begriff aktuell präsent, und im letzteren Fall erscheint er nur noch in der individualisierten Form der fertigen Phantasievorstellung, das heisst in Form einer *Gegenwartsvorstellung*.

127

À ce type de *représentation présente*, en tant que produit final du faire preuve de fantaisie, appartient la présence continue du matériau de composition utilisé, ainsi que la présence persistante de certaines variantes envisagées et rejetées. L'image de fantaisie achevée/fi-

Zum Typus der *Gegenwartsvorstellung* als Endprodukt des Phantasierens gehört die andauernde Gegenwärtigkeit des verwendeten Kompositionsmaterials, die bleibende Präsenz (einiger) erwogener und verworfener Varianten. Dem fertigen Phantasiebild bleibt (eventuell

nie reste signifiée (éventuellement de manière partielle) à l'environnement du processus de fantaisie parcouru comme un phénomène d'accompagnement direct. Le contact à la pensée actuelle, au processus actuel de façonnement et de sélection/choix, est perdu : il n'est plus composé , mais seulement le produit de fantaisie finalisé reconnu/pris en connaissance. Si ce processus perd lui aussi son environnement, c'est-à-dire s'il perd la présence des matériaux de composition (par exemple, différents souvenirs) et de variantes, ainsi la représentation de présent se transforme/passe en une *représentation post-présent*.

teilweise) das Umfeld des durchlaufenen Phantasieprozesses als direktes Begleitphänomen zugesellt. Der Kontakt zum aktuellen Denken, zum aktuellen Gestaltungs- und Auswahlprozess ist verloren: es wird nicht mehr komponiert, sondern nur noch das fertige Phantasieprodukt zur Kenntnis genommen. Verliert dieser Prozess auch noch sein Umfeld, das heisst geht er der Präsenz der Kompositionsmaterialien (zum Beispiel verschiedene Erinnerungen) und -varianten verlustig, so geht die Gegenwartsvorstellung in eine *Nachgegenwartsvorstellung* über.

Le passage à toute possible *réminiscence d'une représentation de fantaisie* est de nouveau clairement liée au processus de l'oubli. Sans interruption de l'attention portée à la représentation de fantaisie dans le processus de l'oublier, celle-ci reste maintenue dans son état de présent et ne peut (et n'a pas besoin) d'être remémorée. Ici aussi, vaut qu'il n'y a aucun fondement empirique à l'hypothèse selon laquelle les images remémorées ne seraient que des représentations de l'instant présent ou post-instant présent ressurgies/réémergées.

Der Übergang zu einer allfälligen *Erinnerung an eine Phantasievorstellung* ist wieder klar gebunden an den Vorgang des Vergessens. Ohne den Unterbruch der Aufmerksamkeit auf die Phantasievorstellung im Vorgang des Vergessens bleibt diese in ihrer Gegenwärtigkeit erhalten und kann (und braucht) nicht erinnert zu werden. Auch hier gilt, dass es für die Hypothese, Erinnerungsvorstellungen seien bloß wiederaufgetauchte Gegenwarts- oder Nachgegenwartsvorstellungen, keinen Anlass in der Erfahrung gibt.

Dans la pratique cognitive, ainsi volontiers la fantaisie exacte qu'aussi la fantaisie naïve a sa place à la mesure de la chose. C'est le sujet du 1er supplément au chapitre 10 : « Théorie de la représentation et pratique de connaissance » du chapitre 15, où l'application de la théorie de la représentation à la méthodologie de la formation des jugements cognitifs est démontrée et le concept de fantaisie naïve ou pré-intuitive est expliqué.

In der Erkenntispraxis hat sowohl die exakte Phantasie als auch die naive Phantasie ihren sachgemässen Platz. Dies ist Thema der 1. Ergänzung zu Kapitel 10: «Vorstellungslehre und Erkenntnispraxis» in Kapitel 15, wo die Anwendung der Vorstellungslehre auf die Methodik der Bildung von Erkenntnisurteilen demonstriert und der Begriff der naiven oder prä-intuitiven Phantasie erläutert wird.

10.5 Observations primaires et secondaires

10.5 Primär- und Sekundärbeobachtungen

Dans cette section et la suivante il s'agit de la mise à disposition des fondements expérientiels pour la clarification du caractère de représentation d'observations (section 10.7) et d'idées qui tombent dedans/associations dans la section 10.8, comme l'examen du rapport de représentation et perception dans la section 10.9.

In diesem und dem nächsten Abschnitt geht es um die Bereitstellung der Erfahrungsgrundlagen für die Klärung des Vorstellungscharakters von Beobachtungen im Abschnitt 10.7 und von Einfällen/Assoziationen im Abschnitt 10.8 sowie die Untersuchung des Verhältnisses von Vorstellung und Wahrnehmung im Abschnitt 10.9.

Les contenus expérientiels purement donnés, accessibles à la cognition, ont été appelés *observations* (sections 4.2 et 10.1). Ils sont, d'après la forme pur apparaissant, cela signifie sans contenus donnés sans y faire immédiat d'individu pensant et connaissant. Ils peuvent purement être pris en connaissance ; en leur contenu et leur apparaître non influencés. Dans le suivant une structuration interne de l'ensemble du champ des observations sera entreprise.

Die dem denkenden Erkennen vorliegenden, bloß gegebenen Erfahrungsinhalte wurden *Beobachtungen* genannt (Abschnitt 4.2 und 10.1). Sie sind der Form nach bloß auftretende, das heißt ohne unmittelbares Zutun des denkenden und erkennenden Individuums gegebene Inhalte. Sie können bloß zur Kenntnis genommen, in ihrem Inhalte und in ihrem Auftreten nicht beeinflusst werden. Im folgenden wird eine innere Strukturierung des gesamten Bereiches der Beobachtungen vorgenommen.

De telles observations seront décrites avec *observations primaires* qui, par leur existence/être-là même, ne se réfèrent pas immédiatement à d'autres observations et, en particulier, ne sont précédées d'aucune observation avec laquelle elles entretiennent un pendant direct à mesure d'expérience. Les observations primaires ne s'étendent pas au-delà d'elles-mêmes en termes d'expérience : ce sont des expériences reposant en soi et closes en soi.

Mit *Primärbeobachtungen* werden solche Beobachtungen bezeichnet, die sich bezüglich ihres Daseins nicht unmittelbar auf andere Beobachtungen beziehen, denen insbesondere keine Beobachtungen vorangehen, mit welcher sie in einem direkten erlebnismäßigen Zusammenhang stehen. Primärbeobachtungen weisen erlebnismäßig nicht über sich hinaus: sie sind in sich ruhende, in sich abgeschlossene Erlebnisse.

128

Avec *observations secondaires* sont décrites toutes ces observations qui se rattachent immédiatement à mesure d'expérience à des observations primaires, qui sont causées ou déclenchées par des observations primaires, ou qui se lient directement à mesure d'expérience. Qu'il s'agisse en même cas d'observations, elles ne se différencient pas des observations primaires en la forme

Mit *Sekundärbeobachtungen* werden alle diejenigen Beobachtungen bezeichnet, die sich unmittelbar erlebnismäßig an Primärbeobachtungen anschließen, die durch Primärbeobachtungen veranlasst oder ausgelöst werden oder die sich mit Primärbeobachtungen direkt erlebnismässig verbinden. Da es sich ebenfalls um Beobachtungen handelt, unterscheiden sie sich von Primärbeobach-

de leur surgissement (en particulier, aucun contenu produit par la pensée ne peut être considéré comme une observation secondaire), mais uniquement par leur ordre d'apparition/surgissement. Il convient de noter ssique cette distinction n'a à faire avec aucune valorisation de différentes classes d'observations.

Exemple : La chute soudaine d'une feuille de bouleau à la fin de l'été peut déclencher toute une chaîne d'expériences. Initialement, l'observation de la feuille, de sa chute et de son envol relève des observations primaires. Les observations secondaires peuvent inclure/enclencher des souvenirs (expériences automnales des années précédentes), des sentiments (mélancolie), des impulsions spontanées de volonté (ranger le jardin), des associations (le processus de mort), et bien d'autres choses encore. Les processus de pensée ultérieurs et les impulsions conscientes (formation motivationnelle libre) ne sont pas considérés ici, car ils ne constituent ni des observations primaires ni des observations secondaires.

Ainsi volontiers les observations primaires que secondaires ne surviennent pas isolément. Au contraire, il faut parler de flux entrelacés d'observations. À ces flux d'observation se rattachent alors encore le flux de la pensée et de la connaissance, comme le flux de la formation de motifs et d'action, ainsi qu'à la fin on a un flux à plusieurs niveaux de contenu expérientiel structuré de différentes façons. Cependant, cette section se concentrera uniquement sur les flux d'observation.

La différence entre observations primaires et secondaires s'illustre parfaitement par un événement soudain qui capte notre attention. Cela nous incite à

tungen nicht in der Form ihres Auftretens (insbesondere kommen als Sekundärbeobachtungen keinerlei durch Denken hervorgebrachte Inhalte in Betracht), sondern nur in der Abfolge des Auftretens. Man beachte auch, dass diese Unterscheidung nichts mit einer Wertung von verschiedenen Klassen von Beobachtungen zu tun hat.

Beispiel: Ein plötzlich herunterfallendes Blatt einer Birke im Spätsommer kann eine ganze Kette von Erlebnissen auslösen. Zunächst gehört die Beobachtung des Blattes und dessen Fallen und Schweben im Wind zum Strom der Primärbeobachtungen. Als Sekundärbeobachtungen können sich Erinnerungen (Herbsterlebnisse vergangener Jahre), Gefühle (Wehmut), spontane Willensimpulse (Garten in Ordnung bringen), Assoziationen (Sterbeprozess) und vieles andere mehr einstellen. Die sich eventuell daran anschließenden aktuellen Denkprozesse und bewussten Willensimpulse (freie Motivbildungen) werden hier nicht berücksichtigt, da es sich dabei weder um Primär- noch um Sekundärbeobachtungen handelt.

Sowohl Primärbeobachtungen wie Sekundärbeobachtungen treten nicht vereinzelt auf. Im Gegenteil: man muss von ineinander verschränkten Strömen von solchen Beobachtungen sprechen. An diese Beobachtungsströme schliessen sich dann noch der Denk- und Erkenntnisstrom sowie der Motivbildungs- und Handlungsstrom an, sodass man am Schluss ein mehrschichtiges Strömen verschiedenartigst strukturierter Erfahrungsinhalte hat. An dieser Stelle wird jedoch nur auf die Beobachtungsströme eingegangen.

Am besten verfolgen lässt sich der Unterschied zwischen Primär- und Sekundärbeobachtungen anhand eines plötzlich eintretenden Ereignisses, das die

sélectionner un événement précis (observation primaire) parmi le flux d'observations et à suivre attentivement son développement ultérieur et l'évolution de son contexte grâce aux observations secondaires.

Aufmerksamkeit fesselt. Dadurch wird man veranlasst, ein bestimmtes Ereignis (Primärbeobachtung) aus dem Strom der Beobachtungen herauszugreifen und es aufmerksam in seinem weiteren Verlauf, in seiner Ergänzung durch Sekundärbeobachtungen zu verfolgen.

Les observations secondaires indiquent par soi même, aux observations primaires qui les ont suscitées ou auxquelles elles sont liées. Par exemple, avec suffisamment d'attention, il est généralement clair à quoi se réfère un sentiment ou quelle observation l'a déclenché. Un sentiment implique un lien expérientiel (et non intellectuel ou conceptuel) entre le contenu observé et l'individu. De même, il est possible de retracer expérimentalement quelle observation primaire a déclenché une impulsion de volonté involontaire ou à quelle observation primaire elle s'est liée. Une impulsion de volonté a un lien expérientiel entre l'individu et son contexte d'action (contrairement à un sentiment).

Sekundärbeobachtungen weisen durch sich selbst auf die sie veranlassenden oder mit ihnen verbundenen Primärbeobachtungen hin. So ist etwa bei einem Gefühle bei genügender Aufmerksamkeit im allgemeinen klar, worauf es sich bezieht, oder an welcher Beobachtung es sich entzündet hat. Ein Gefühl umfasst einen erlebnismäßigen (keinen ideell-denkerischen) Bezug des Beobachtungsinhaltes auf das Individuum. Desgleichen lässt sich erlebnismäßig verfolgen, durch welche Primärbeobachtung ein unwillkürlicher Willensimpuls ausgelöst wurde oder an welche Primärbeobachtung er sich angebunden hat. Ein Willensimpuls hat einen (gegenüber dem Gefühl umgekehrten) erlebnismäßigen Bezug des Individuums auf seinen Handlungskontext.

129

Une caractéristique supplémentaire d'observations secondaires est qu'elles confèrent une permanence aux observations primaires, soit directement (comme des rémanences d'observation, voir section 10.6), soit indirectement (par exemple, par le biais des sensations) : leur présence perdure généralement au-delà des observations primaires qui les ont déclenchées ou auxquelles elles sont directement liées.

Ein weiteres Charakteristikum von Sekundärbeobachtungen ist, dass sie Primärbeobachtungen direkt (als Beobachtungsnachbilder, siehe Abschnitt 10.6) oder indirekt (zum Beispiel durch Gefühle) Dauer verleihen: Ihre Präsenz überdauert in der Regel die Anwesenheit der sie auslösenden oder mit ihnen direkt verbundenen Primärbeobachtungen.

Une difficulté éventuelle à reconnaître les points de départ toujours changeants des multiples flux d'expérience issus des observations primaires réside dans le fait que les observations secondaires peuvent capter si intensément la

Eine eventuelle Schwierigkeit, die immer wieder neuen Ausgangspunkte der mannigfachen Erlebnisströme von Primärbeobachtungen zu erkennen, liegt in der Tatsache, dass Sekundärbeobachtungen die individuelle Bewusstwer-

conscience individuelle que leur origine ou leur lien avec les observations primaires est négligé. Cela peut être particulièrement vrai lorsque les souvenirs, les impulsions de la volonté ou les sensations qui suivent certaines observations sont très intenses et qu'on peut facilement s'y perdre. Ceci conduit à entrer dans une chaîne d'expériences successives, et les observations primaires qui leur sont associées disparaissent de notre champ de vision.

dung so stark gefangen nehmen, dass ihre Veranlassung durch oder ihre Anbindung an Primärbeobachtungen übersehen wird. Das kann insbesondere dann der Fall sein, wenn die sich an bestimmte Beobachtungen anschließenden Erinnerungen, Willensimpulse oder Gefühle sehr intensiv sind und man sich leicht in ihnen verliert. Damit tritt man in eine ganze Kette aufeinanderfolgender Erlebnisse ein, und die mit ihnen verbundenen Primärbeobachtungen werden aus den Augen verloren.

D'après le contenu, les observations primaires englobent, d'un côté, les *expériences sensorielles* — c'est-à-dire le contenu des observations faites en présence d'actuelles expériences des sens, appelées *perceptions sensorielles* ou *sensations des sens* — et, de l'autre côté, les besoins élémentaires fondamentaux (pulsions, désirs). Les observations secondaires englobent les expériences *psychiques* ou *d'âme* qui s'y rattachent.

Dem Inhalt nach umfassen Primärbeobachtungen auf der einen Seite *Sinneserfahrungen*, das heißt Inhalte von Beobachtungen in Anwesenheit von aktuellen Erfahrungen der Sinne, *Sinneswahrnehmungen* oder *Sinnesempfindungen* genannt, und auf der anderen Seite elementare Bedürfnisse des Leibes (Triebe, Begierden). Sekundärbeobachtungen umfassen die sich daran anschließenden *psychischen* oder *seelischen Erfahrungen*.

Loi de l'observation : Les observations sont de purs contenus expérientiels étant là sans la participation consciente de l'individu ; les observations primaires sont des observations qui initient une chaîne d'observations ultérieures, déclenchées ou stimulées par elles : les observations secondaires. Les observations primaires englobent les observations sensorielles, c'est-à-dire des observations en présence d'expériences des sens actuelles et de besoins élémentaires du corps, et les observations secondaires les expériences d'âme qui se rattachent à cela.

Gesetz der Beobachtung: Beobachtungen sind bloß auftretende, ohne bewusste Beteiligung des Individuums daseiende Erfahrungsinhalte; Primärbeobachtungen sind Beobachtungen, die am Anfang einer ganzen Kette von durch sie ausgelösten oder angeregten weiteren Beobachtungen, den Sekundärbeobachtungen, stehen. Die Primärbeobachtungen umfassen Sinnesbeobachtungen, das heißt Beobachtungen in Anwesenheit von aktuellen Erfahrungen der Sinne und elementare Bedürfnisse des Leibes, und die Sekundärbeobachtungen die sich daran anschließenden seelischen Erfahrungen.

10.6 Images rémanentes observationnelles/post-observation

10.6 Beobachtungsnachbilder

Les investigations précédentes visaient

Die vorangehenden Untersuchungen

principalement à distinguer les observations primaires des observations secondaires afin de les soumettre à une analyse plus approfondie. La section 10.7 devrait montrer que les observations primaires sont elles-mêmes de nature composite, et donc, en définitive, des représentations. À cette fin, il convient d'examiner plus en détail l'expérience des observations primaires et leurs images rémanentes psychiques.

dienten in erster Linie dazu, Primärbeobachtungen im Unterschied zu Sekundärbeobachtungen ins Auge fassen zu können, um sie einer genaueren Analyse zu unterwerfen. Es soll im Abschnitt 10.7 gezeigt werden, dass Primärbeobachtungen selbst schon zusammengesetzter Natur, also letztlich Vorstellungen sind. Dazu muss erst noch genauer auf die Erfahrung von Primärbeobachtungen und deren psychischen Nachbildern eingegangen werden.

130

Il est frappant de constater que dans les observations primaires, des composantes incluant des connaissances plus ou moins étendues sont disponibles qui contiennent une interprétation ou une orientation involontaire. Elles ne sont en aucun cas de pures sensations, au sens qu'avec elles n'existe aucune sorte de savoir ou connaissance du caractère du contenu sensoriel. Notons que chez ces contenus de savoir il en va des composantes expérientielles qui apparaissent directement dans et en même temps que les observations primaires, et ne constituent donc ni des observations secondaires nouvellement ajoutées, ni des éléments ajoutés par la connaissance pensante. Les composantes involontaires de savoir présentes dans les observations primaires — les connaissances ou interprétations données, lesquelles peuvent englober parmi d'autres contenus des expériences passées, sont selon le contenu de l'expérience de nature très différenciée : de différenciée et précise à générale et diffuse. Cela joue ici un rôle si ce savoir est ni pertinent ou vrai, ni s'il est au moment d'importance, pourquoi et par quoi il surgit. Il devrait seulement être rendu attentif qu'un tel est disponible en chaque cas.

Es ist auffällig, dass in Primärbeobachtungen Komponenten vorhanden sind, die eine mehr oder weniger umfangreiche Kenntnis, eine unwillkürliche Interpretation oder Orientierung beinhalten. Sie sind keineswegs reine Empfindungen in dem Sinne, dass mit ihnen keinerlei Wissen oder Kenntnis über den Charakter des Empfindungsinhaltes vorliegt. Man beachte, dass es bei diesen Wissensinhalten um Erlebniskomponenten geht, die in und mit Primärbeobachtungen direkt zusammen auftauchen, also weder um neu hinzukommende Sekundärbeobachtungen noch um durch das denkende Erkennen hinzugefügte Elemente. Die in Primärbeobachtungen mit anwesenden unwillkürlichen Wissenskomponenten, die Kenntnisse oder gegebenen Interpretationen, welche unter anderem Inhalte aus vergangenen Erkenntnissen umfassen können, sind je nach Erlebnisinhalt von sehr unterschiedlicher Natur: von differenziert und präzis bis allgemein und diffus. Es spielt hier weder eine Rolle, ob dieses Wissen zutreffend oder wahr ist, noch ist es im Moment von Belang, warum und wodurch es auftritt. Es soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, dass ein solches in jedem Falle vorhanden ist.

Il n'existe aucune expérience où d'une

Es gibt keine Erfahrung, bei der nicht in

quelque manière un savoir, une certaine connaissance, soit déjà présente avec – et serait-ce seulement qu'on sait par une observation concrète, s'il s'agit d'un vécu tactile, au contraire à un auditif ou visuel. Une connaissance ne doit justement pas être spécifique pour être une connaissance : elle ne caractérise pas en première ligne ce que l'on aimerait savoir spécifiquement, mais simplement le fait qu'absolument un savoir d'une quelque sorte existe.

Exemples : (1) Si on fait une promenade en forêt au crépuscule et qu'on entend un bruit au loin tout en percevant un mouvement diffus, ainsi on n'est pas au clair sur le caractère concret de la cause de ces processus (et a à cause de cela peur de manière possible). Cependant, on n'est en aucun cas complètement dépourvu de connaissance ou d'orientation : on sait au moins que l'on se promène en forêt (et ne rêve pas) et que l'on entend et voit quelque chose (et non qu'on sent et/ou touche). On sait ne seulement pas ce qu'on aimerait savoir (la vraie cause du bruit et de l'ombre) et a donc une impression d'ignorance ou de désorientation, qui n'est toutefois pas totale mais relative. (2) Une autre étude de cas souvent citée à ce sujet est celle du réveil le matin après un voyage et une nuit passée dans un lieu inconnu. Au début, on peut être complètement désorienté quant à l'endroit où on se trouve et comment on y est arrivé. De l'autre côté, on sait cependant exactement, par exemple, qu'on repose dans un lit, qu'on entend, sent, voit ou touche quelque chose. Il ne peut de nouveau être question de désorientation totale, mais plutôt d'un manque relatif de savoir vis-à-vis de ce que l'on souhaiterait trans-contempler plus exactement.

irgendeiner Weise ein Wissen, eine gewisse Kenntnis schon mit präsent ist und sei es nur, dass man bei einer konkreten Beobachtung weiß, ob es sich um ein Tasterlebnis im Gegensatz zu einem Hör- oder Seherlebnis handelt. Eine Kenntnis muss eben nicht spezifisch sein um eine Kenntnis zu sein: Sie kennzeichnet nicht in erster Linie dasjenige, was man gerne spezifisch wissen möchte, sondern nur die Tatsache, dass überhaupt ein Wissen irgendeiner Art vorliegt.

Beispiele: (1) Wenn man in der Dämmerung einen Waldspaziergang macht und in der Ferne ein Geräusch hört und gleichzeitig eine diffuse Bewegung wahrnimmt, so ist man sich des konkreten Charakters der Ursache dieser Vorgänge nicht im klaren (und hat deswegen möglicherweise Angst). Man ist jedoch auf keinen Fall völlig kenntnis- oder orientierungslos: Man weiß zumindest, dass man im Wald spaziert (und nicht träumt) und dass man etwas hört und sieht (und nicht etwas riecht und/oder tastet). Man weiß nur nicht das, was man wissen möchte (die wahre Ursache des Geräusches und des Schattens) und hat deshalb den Eindruck der Unwissenheit oder Orientierungslosigkeit, die jedoch keine totale, sondern nur eine relative ist. (2) Ein anderes in diesem Zusammenhang immer wieder zitiertes Fallbeispiel ist das Aufwachen am Morgen nach einer Reise und einer Übernachtung an einen fremden Ort. Man kann im ersten Moment ganz orientierungslos darüber sein, wo man ist und wie man dahin gekommen ist. Auf der anderen Seite weiß man aber zum Beispiel genau, dass man in einem Bett liegt, dass man etwas hört, riecht, sieht oder tastet. Von einer totalen Orientierungslosigkeit kann wieder keine Rede sein, sondern wieder nur von einer re-

lativen Unwissenheit gegenüber dem, was man gerne genauer durchschauen möchte.

Maintenant la principale difficulté consiste en se rendre clair alors dans la reconnaissance du fait que cet savoir est fondamentalement contenu dans chaque observation primaire de l'humain et n'est pas dissociable d'elle, mais constitue néanmoins un élément psychique distinct de la composante perceptive de l'observation. Pour clarifier cela, on doit de mener une *expérience psychique*

Nun besteht die Hauptschwierigkeit darin, sich klar zu machen, dass dieses Wissen zwar grundsätzlich in jeder Primärbeobachtung des Menschen enthalten ist, und nicht von ihr abtrennbar ist, aber dennoch ein psychisches Element darstellt, das von der Wahrnehmungskomponente der Beobachtung unterscheidbar ist. Um dies zu klären, muss man ein *psychisches Experiment* veranstalten,

qui montre que la composante de savoir ou connaissance d'une observation primaire a le caractère d'une partie composante de l'*image rémanente psychique* (section 10.3). À cette fin, on se concentre sur une observation primaire, telle qu'une expérience visuelle ou tactile. Si le processus visuel ou tactile est interrompu sans que l'attention soit rompue, par exemple en fermant les yeux ou en retirant la main, une impression subsiste, incluant la connaissance initialement contenue dans l'état d'observation primaire. Cette image rémanente psychique de l'observation primaire, l'*image rémanente observationnelle*, perdure au-delà de la présence de l'observation primaire. Elle contient des éléments qui étaient déjà présents dans l'état d'observation primaire, mais viennent au jour clairement seulement maintenant pour eux-mêmes. Cependant, l'image rémanente observationnelle est dépourvue d'un élément essentiel de l'observation primaire, élément qui dépend de la réalité de l'expérience sensorielle : la *perception* (voir section 10.9). Par ce processus d'observation à image rémanente observationnelle, l'observation primaire devient une observation secondaire liée à l'ob-

das zeigt, dass die Wissens- oder Kenntniskomponente einer Primärbeobachtung den Charakter eines Bestandteils des *psychischen Nachbildes* (Abschnitt 10.3) hat. Dazu fasst man eine Primärbeobachtung ins Auge, etwa ein Seh- oder Tasterlebnis. Wird der Seh- oder Tastvorgang ohne Unterbrechung der Aufmerksamkeit unterbunden, durch Schließen der Augen beziehungsweise Zurückziehen der Hand, so bleibt ein Eindruck zurück, der die vorher im Primärbeobachtungszustand enthaltene Kenntnis mitumfasst. Dieses psychische Nachbild der Primärbeobachtung, das *Beobachtungsnachbild*, überdauert die Präsenz der Primärbeobachtung, enthält Elemente, die schon im Zustand der Primärbeobachtung präsent waren, aber erst jetzt deutlich, für sich selbst zutage treten. Das Beobachtungsnachbild ermangelt jedoch eines wesentlichen Elementes der Primärbeobachtung, das mit der Aktualität der Sinneserfahrung steht und fällt, nämlich der *Wahrnehmung* (siehe dazu Abschnitt 10.9). Durch diesen Prozess von der Beobachtung zum Beobachtungsnachbild wird aus der Primärbeobachtung eine mit der ursprünglichen Beobachtung verbundene Sekundärbeobachtung.

servation originelle.

Pour le surgissement d'images rémanentes observationnelles, il est décisif que lors du passage d'observations primaires à des images rémanentes, l'attention ne soit pas interrompue. Sinon, il ne s'agit pas de véritables images rémanentes observationnelles immédiates, mais plutôt de souvenirs qui ont pour conditions préalables un oubli temporaire des observations primaires.

Für das Auftreten von Beobachtungsnachbildern ist es entscheidend, dass beim Übergang von Primärbeobachtungen zu Beobachtungsnachbildern die Aufmerksamkeit nicht unterbrochen wird. Ansonsten handelt es sich nicht um eigentliche, unmittelbare Beobachtungsnachbilder, sondern um Erinnerungen, die ein zeitweiliges Vergessen der Primärbeobachtungen zur Vorbedingung haben.

Loi des images rémanentes observationnelles : Les images rémanentes observationnelles sont des images rémanentes psychiques (et avec cela des observations secondaires) d'observations primaires actuelles lesquelles persistent de l'actualité des immédiats contenus d'expérience, des perceptions et contiennent déjà post-présentes des composantes présentes des connaissances involontaires dans les observations primaires.

Gesetz des Beobachtungsnachbildes: Beobachtungsnachbilder sind psychische Nachbilder (und damit Sekundärbeobachtungen) von aktuellen Primärbeobachtungen, welche die Aktualität der unmittelbaren Erfahrungsinhalte, der Wahrnehmungen, überdauern und die in den Primärbeobachtungen bereits gegenwärtigen Komponenten der unwillkürlichen Kenntnisse nachgegenwärtig enthalten.

Pour expliquer, délimiter et clarifier la loi des images rémanentes observationnelles, l'*image rémanente visuelle physiologique* est brièvement abordée. Si vous fixez d'un regard détendu une surface rouge intense pendant environ quarante secondes, puis que vous laissez votre regard se poser sur une surface claire et neutre, vous verrez apparaître une surface vert clair, de forme sensiblement identique à la surface rouge initiale, qui suit les mouvements de vos yeux. Une observation plus attentive révèle que même en fixant la zone rouge intense initiale, son intensité diminue et elle devient plus terne. De plus, de légers mouvements oculaires font apparaître des traînées vertes à la périphérie de la zone rouge. Ceci indique que la couleur complémentaire est présente dès le départ, mais ne se montre pleinement pour soi qu'après la

Zur Erläuterung, Abgrenzung und Klärung des Gesetzes des Beobachtungsnachbildes wird das *physiologische Seh-Nachbild* kurz besprochen. Blickt man mit entspannten Augen für ungefähr vierzig Sekunden auf eine intensiv rote Fläche und lässt anschließend den Blick auf einer hellen neutralen Fläche ruhen, so sieht man dort eine hellgrüne Fläche etwa derselben Form wie die ursprüngliche rote Fläche, welche die Bewegungen der Augen mitmacht. Genauere Aufmerksamkeit zeigt, dass schon während des Blickes auf die anfänglich tiefrote Fläche diese an Intensität verliert, und dumpfer wird. Zusätzlich blitzen am Rand der roten Fläche bei leichten Augenbewegungen grüne Farbstreifen auf. Dies weist darauf hin, dass die Gegenfarbe schon von Anfang an präsent ist, sich aber in ihrer Reinheit erst nach dem Ausblenden des Ursprungs-

disparition de l'impression initiale.

Les images rémanentes physiologiques et images rémanentes observationnelles partagent la particularité que dans la situation initiale une de deux composantes d'une expérience existe, dont l'une peut être isolé de l'autre dans l'image rémanente. L'autre composante, la sensation (de couleur) initiale, ne peut être considéré isolément ni dans un cas ni dans l'autre pour soi :

eindruckes für sich zeigt.

Physiologisches Nachbild und Beobachtungsnachbild teilen die Eigenschaften, dass in der ursprünglichen Situation eine aus zwei Komponenten zusammengesetzte Erfahrung vorliegt, deren eine Komponente im Nachbild von der anderen isoliert werden kann. Die andere Komponente, die ursprüngliche (Farb-)Empfindung, kann weder im einen noch im anderen Falle isoliert für sich betrachtet werden:

l'impression qui émerge ensuite comme une image rémanente pure s'y superpose, même lorsque l'image initiale est encore présente. Ce qui distingue essentiellement les deux images rémanentes, c'est que l'image rémanente physiologique est elle-même une expérience initiale, une observation primaire, à partir de laquelle peut se former une image rémanente observationnelle, etc., tandis que l'image rémanente observationnelle, ou image rémanente psychique, est elle-même un pur reflet/décalque d'une expérience (observation) initiale.

es schiebt sich unter allen Umständen der im Nachhinein als reines Nachbild auftauchende Eindruck schon während der Gegenwart des Urbildes dazwischen. Was die beiden Nachbilder wesentlich unterscheidet, ist die Tatsache, dass das physiologische Nachbild selbst wieder eine ursprüngliche Erfahrung, eine Primärbeobachtung ist, von der es ein Beobachtungsnachbild etc. geben kann, während das Beobachtungsnachbild, das psychische Nachbild, selbst ein reines Abbild einer ursprünglichen Erfahrung (Beobachtung) ist.

10.7 Caractère de représentation d'observations

Le contenu produit par le processus cognitif actuel a été désigné précédemment comme la *représentation cognitive présente* ou *actuelle*, et le contenu du produit final/fini, qui perdure à la formation du concept, à l'observation et à la formation de jugement, image rémanente cognitive ou *représentation post-cognitive* (voir tableau 10.1).

Les *observations primaires* ont la même structure que les *représentations présentes*, avec la différence décisive : 'aucun processus individuel de prise de

10.7 Vorstellungscharakter von Beobachtungen

Der im aktuellen Erkenntnisprozess hervorgebrachte Inhalt wurde weiter oben *gegenwärtige* oder *aktuelle Erkenntnisvorstellung* genannt, und der Inhalt des fertigen Produktes, welches die Aktualität der Begriffsbildung, der Beobachtung und der Urteilsbildung überdauert, Erkenntnisnachbild oder *Nacherkenntnisvorstellung* (siehe Tabelle 10.1).

Primärbeobachtungen haben nun dieselbe Struktur wie *Gegenwartsvorstellungen*, mit dem entscheidenden Unterschied, dass kein individuell erlebter Bewusst-

conscience vécu est démontrable qui a posé sa formation à la base. Elles apparaissent comme des faits achevés dont le contenu n'est ni produit ni façonné par l'individu conscient. Il s'agit de *représentations inhérentes*, puisque le contenu, comme se montre à l'existence et la qualité des images rémanentes, a englobé, d'un côté, des ordonnances individualisés (connaissances, savoirs), donc des concepts individualisés, et, de l'autre côté, une référence réelle à une expérience (perception) qui n'est plus présente dans l'image rémanente.

Types de représentation	***Référence aux perceptions***	***Apparitions des représentations observationnelles***
Formation représentationnelle/de représentation	–	Formation représentationnelle réceptive
Représentation présente, représentation inhérente	Référence réelle donnée aux perceptions présentes Observation primaire	Représentation présente, représentation de connaissance
Représentation post-présente	Perte de l'observation actuelle : référence idéelle donnée aux perceptions passées et non encore oubliées	Image rémanente de l'observation, image rémanente psychique, représentation post-observationnelle
–	Perte de la présence de la représentation : oublier	–
Souvenir	Savoir de l'expérience passée	Représentation de mémoire

Tableau 10.3 : Manifestations/apparition des représentations observationnelles

werdungsprozess nachweisbar ist, der ihrer Bildung zugrunde gelegen hat; sie treten als fertige Tatsachen auf, deren Gehalt vom bewussten Individuum weder hervorgebracht noch mitgestaltet wird. Es handelt sich um *inhärente Vorstellungen*, da der Inhalt, wie sich an der Existenz und Qualität der Beobachtungsnachbilder zeigt, auf der einen Seite individualisierte Ordnungen (Kenntnisse, Wissen) umfasst, also individualisierte Begriffe, und auf der anderen Seite einen reellen Bezug auf eine Erfahrung (Wahrnehmung) hat, die im Nachbild nicht mehr präsent ist.

Vorstellungstyp	***Bezug auf Wahrnehmungen***	***Erscheinungen von Beobachtungsvorstellungen***
Vorstellungsbildung	–	rezeptive Vorstellungsbildung
Gegenwartsvorstellung, inhärente Vorstellung	Gegebener reeller Bezug auf gegenwärtige Wahrnehmungen Primärbeobachtung	Gegenwartsvorstellung, Kenntnisvorstellung
Nachgegenwartsvorstellung	Verlust der aktuellen Beobachtung: Gegebener ideeller Bezug auf vergangene und noch nicht vergessene Wahrnehmungen	Beobachtungsnachbild, psychisches Nachbild, Nachbeobachtungsvorstellung
–	Verlust der Gegenwärtigkeit der Vorstellung: Vergessen	–
Erinnerung	Wissen um früheres Erleben	Erinnerungsvorstellung

Tabelle 10.3: Erscheinungen von Beobachtungsvorstellungen

Les observations primaires identifiées comme représentations appartiennent donc au type des *représentations de présent*. Leur origine devrait à cause de

Die als Vorstellungen identifizierten Primärbeobachtungen gehören also zum Typus der *Gegenwartsvorstellungen*. Ihr Ursprung soll wegen ihres unwill-

leur surgissement involontaire, être qualifiée de *formation de représentation réceptive* afin de les distinguer/délimiter du patrimoine des/grâce aux *formations de représentation productive* (voir tableau 10.3).

Les *images rémanentes* ont au moyen des éléments de savoir ou connaissance individualisé et les composantes expérientielles vécue comme reliées, caractère de représentations. Elles appartiennent au type des représentations post-présentes. Il s'agit de concepts individualisés sans réelle référence à des perceptions. Tout de suite cet élément de savoir ou connaissance individualisé de l'*image rémanente* de l'observation, qui est détachable de son origine, l'observation, est la clé révélant le caractère représentationnel tant de l'observation actuelle (représentation actuelle) que de son image rémanente (représentation post-actuelle).

Qu'on fasse attention qu'ici aucunes affirmations ne sont faites ici sur l'origine des éléments de savoir ou connaissance dans les composantes représentationnelles des observations. Ce sont des réactions involontaires de l'organisation corporelle et d'âme individuelle (section 6.8). Comme on le sait d'expérience, une interaction intensive avec certains objets ou domaines, par exemple les arbres ou les phénomènes astronomiques et météorologiques, conduit à un contenu plus différencié et plus étendu de représentations réceptives (représentations présentes) en présence des phénomènes naturels correspondants, cela signifie, des connaissances ou des contenus de savoir surgissent multipliés immédiats qui sont présents sans participation directe du penser. On se trouve de cette manière, plus rapidement et plus mieux en droit

kürlichen Auftretens *rezeptive Vorstellungsbildung* genannt werden, um sie von den tätig hervorgebrachten aktuellen Erkenntnisvorstellungen vermöge der *produktiven Vorstellungsbildung* abzugrenzen (siehe Tabelle 10.3).

Beobachtungsnachbilder haben mittels des individualisierten Wissens- oder Kenntniselementes und der dadurch als verbunden erlebten Erfahrungskomponenten Vorstellungscharakter. Sie gehören zum Typus der Nachgegenwartsvorstellungen. Es handelt sich um individualisierte Begriffe ohne reellen Bezug auf Wahrnehmungen. Gerade dieses individualisierte Wissens- oder Kenntniselement des Beobachtungs*nachbildes*, das von seinem Ursprung, der Beobachtung, ablösbar ist, ist der Schlüssel, welcher den Vorstellungscharakter sowohl der gegenwärtigen Beobachtung (Gegenwartsvorstellung) als auch ihres Nachbildes (Nachgegenwartsvorstellung) verrät.

Man beachte, dass hier keine Behauptungen über die Herkunft der Kenntnis- oder Wissenselemente in den Vorstellungskomponenten von Beobachtungen gemacht werden. Es sind unwillkürliche Reaktionen der individuellen leiblich-seelischen Organisation (Abschnitt 6.8). Wie man aus Erfahrung weiß, führt eine intensive Beschäftigung mit bestimmten Gegenständen oder Fachgebieten, zum Beispiel mit Bäumen oder astronomischen und meteorologischen Erscheinungen, zu einem differenzierteren und umfangreichen Inhalt von rezeptiven Vorstellungen (Gegenwartsvorstellungen) bei Anwesenheit der entsprechenden Naturphänomene, das heißt es treten vermehrt unmittelbare Kenntnisse oder Wissensinhalte auf, die ohne direkte Beteiligung des Denkens präsent sind. Man findet sich auf diese Weise schneller und besser zurecht in

dans la plénitude des expériences. Si ces processus d'apprentissage passés sont la seule source de formations de représentation réceptives présentes, et comment cela vient à leur surgissement, doit ici cependant être laissé ouvert.

10.8 Le caractère de représentation des idées qui tombent dedans et des associations

Il a jusqu'à présent seulement été parlé du caractère de représentation des observations primaires et du caractère de représentation de ces observations secondaires qui sont des images rémanentes psychiques ou des souvenirs d'observations primaires. Ce caractère représentationnel s'applique cependant à la plupart des observations secondaires, telles que les sentiments, les idées qui tombent dedans et les associations. Car par exemple aussi dans les expériences émotionnelles/de sensation, un élément est présent avec leur apparition/surgissement : qu'une interprétation initiale (involontaire) englobe le contenu émotionnel. Si cette interprétation donnée rende justice à l'expérience émotionnelle ne fait rien à la chose ici : il devrait seulement être rendu attentif à son être-là. La formation d'un concept actuel et d'un jugement actuel subséquent serait une condition préalable à une véritable connaissance de ce contenu.

der Fülle der Erfahrungen. Ob diese vergangenen Lernprozesse die einzige Quelle gegenwärtiger rezeptiver Vorstellungsbildungen sind, und wie es genau zu deren Auftreten kommt, muss hier jedoch offen gelassen werden.

10.8 Vorstellungscharakter von Einfällen und Assoziationen

Es war bisher nur vom Vorstellungscharakter der Primärbeobachtungen die Rede und vom Vorstellungscharakter derjenigen Sekundärbeobachtungen, die psychische Nachbilder oder Erinnerungen von Primärbeobachtungen sind. Dieser Vorstellungscharakter trifft jedoch für die meisten Sekundärbeobachtungen ebenfalls zu, wie etwa für Gefühle, Einfälle und Assoziationen. Denn zum Beispiel auch in Gefühlserlebnissen ist mit deren Auftreten ein Element präsent, das eine erste (unwillkürliche) Interpretation des Gefühlsinhaltes umfasst. Ob diese gegebene Interpretation dem Gefühlserlebnis gerecht wird oder nicht, tut hier nichts zur Sache: Es soll nur auf deren Dasein aufmerksam gemacht werden. Vorbedingung einer wahren Erkenntnis dieses Gehaltes wäre eine aktuelle Begriffsbildung und eine sich daran anschließende aktuelle Urteilsbildung.

Les idées qui tombent et les associations se distinguent des autres observations principalement par leur caractère secondaire (section 10.5). En particulier, leur contenu n'a pas directement à faire avec une expérience présente ou passée, et n'amène pas non plus à l'expression de relation spécifique immédiatement vivable de moi à mon envi-

Einfälle und Assoziationen unterscheiden sich von anderen Beobachtungen zunächst durch ihren sekundären Charakter (Abschnitt 10.5). Insbesondere jedoch hat ihr Inhalt unmittelbar weder mit einem gegenwärtigen oder vergangenen Erlebnis zu tun, noch bringt er eine bestimmte unmittelbar erlebbare Beziehung von mir zur Umgebung zum

ronnement. Le dernier distingue idées qui tombent et associations des sentiments et des pure impulsions de la volonté surgissantes ; la première les distingue de représentations post-présents et de souvenirs. Puisque leur manque chaque référence/rapport directement expérientiel à des expériences présentes ou passées, elles doivent être comptées au domaine des représentations de fantaisie. Toutefois avec la caractéristique décisive qu'elles *ne sont pas* provenues d'un faire preuve de fantaisie consciente, mais justement « sont tombées dedans ». C'est pourquoi on peut ici aussi parler de *fantaisie réceptive*.

Ausdruck. Letzteres unterscheidet Einfälle und Assoziationen von Gefühlen und bloß auftretenden Willensimpulsen, ersteres unterscheidet sie von Nachgegenwartsvorstellungen und Erinnerungen. Da ihnen jeder direkt erlebbare Bezug auf gegenwärtige oder vergangene Erfahrungen fehlt, müssen sie zum Bereich der Phantasievorstellungen gezählt werden. Allerdings mit dem entscheidenden Kennzeichen, dass sie *nicht* aus einem bewussten Phantasieren hervorgegangen sind, sondern eben «eingefallen» sind. Deshalb kann man hier auch von *rezeptiver Phantasie* sprechen.

Le caractère de représentation d'une idée tombant– par opposition au caractère intuitif d'un contenu de concept activement contemplé – peut aussi être vu à ce que des idées tombant ne résolvent pas immédiatement les problèmes en suspend, mais proposent « seulement » une incitation sur comment progresser à une solution. Elles ne sont pas claires par soi-même, mais doivent d'abord être conduites par une pensée active à une telle clarté.

Der Vorstellungscharakter eines Einfalls – im Gegensatz zum Intuitionscharakter eines aktiv angeschauten Begriffsinhaltes – kann auch daran gesehen werden, dass Einfälle ein allenfalls anstehendes Problem nicht unmittelbar lösen, sondern «nur» eine Anregung geben, wie zu einer Lösung fortgeschritten werden kann. Sie sind nicht durch sich selbst klar, sondern müssen durch aktives Denken erst einer solchen Klarheit zugeführt werden.

À cet endroit, doit de nouveau être laissé ouvert de quelle source viennent des idées tombant et des associations. L'expérience montre que les idées tombant fécondes sont souvent le fruit indirect d'un engagement intense dans des domaines d'études ou des aspects de la vie spécifiques, qui échappent à notre contrôle direct. Il n'est pas possible ici d'étudier plus avant si ces confrontations passées sont la source unique et suffisante d'idées tombant et d'associations présentes, et comment le chemin concret du passé dans le présent se déroule exactement, ne peut être examiné plus avant ici.

Es muss an dieser Stelle wieder offen gelassen werden, aus welcher Quelle Einfälle und Assoziationen stammen. Die Erfahrung zeigt, dass fruchtbare Einfälle oft das nicht direkt steuerbare mittelbare Ergebnis einer intensiven Beschäftigung mit bestimmten Fach- oder Lebensgebieten sind. Ob diese vergangenen Auseinandersetzungen wiederum die einzige und hinreichende Quelle von gegenwärtigen Einfällen und Assoziationen sind und wie der konkrete Weg von der Vergangenheit in die Gegenwart genau verläuft, kann hier nicht weiter untersucht werden.

10.9 Perceptions pures

Comment le contenu perceptif pur de la composante/part conceptuelle pure d'une observation primaire peut-il être distingué ? Quelles caractéristiques définissent une perception ? La pure part conceptuelle d'une représentation présente, telle que révélée par l'image rémanente, englobe en première ligne son contenu individualisé de connaissance ou de savoir. Il appartient cependant au caractère de cette part conceptuelle devenant manifeste dans l'image rémanente, que celle-ci ou partie de celle-ci est intégrable dans une représentation de fantaisie exacte, qu'il est utilisable comme élément d'une composition de fantaisie. La pure part de représentation est certes non arbitrairement modifiable, elle peut être incorporée/en-élaborée, en totalité ou par fragments, comme élément d'un contexte ordonné dans une représentation de fantaisie exacte.

Les expériences suivantes se laissent faire au contenu perceptif sensoriel pur actuel, dans le cadre d'une observation primaire. Pour saisir absolument ce contenu en l'œil intérieur, la part de représentation pure de l'observation primaire doit être "trans-contemplée".

10.9 Reine Wahrnehmungen

Wie kann der reine Wahrnehmungsgehalt von dem reinen Vorstellungsanteil einer Primärbeobachtung unterschieden werden? Welche Merkmale zeichnen eine Wahrnehmung aus? Der im Beobachtungsnachbild aufweisbare Charakter des reinen Vorstellungsanteils einer Gegenwartsvorstellung umfasst in erster Linie deren individualisierten Kenntnis- oder Wissensgehalt. Es gehört jedoch mit zum Charakter dieses in der Nachgegenwartsvorstellung, im Nachbild manifest werdenden Vorstellungsanteils, dass dieser, oder Teile davon, in eine exakte Phantasievorstellung integrierbar ist, dass er als Element einer Phantasiekomposition verwendbar ist. Der reine Vorstellungsanteil ist zwar nicht beliebig veränderbar, kann jedoch als Ganzes oder in Bruchstücken als Element eines geordneten Zusammenhangs in eine exakte Phantasievorstellung eingearbeitet werden.

Am aktuellen reinen Sinneswahrnehmungsinhalt im Rahmen einer Primärbeobachtung lassen sich folgende Erfahrungen machen. Um diesen Inhalt überhaupt ins innere Auge zu fassen, muss durch den reinen Vorstellungsanteil der Primärbeobachtung «hindurchgeschaut» werden.

135

La perception doit être "purifiée" de cette part de représentation par focalisation de l'attention. Cet part de représentation ne peut être réellement/de fait (réellement) éloignée, elle peut seulement, dans le cadre du devenir conscient, être (idéellement) masquée, reléguée à l'arrière-plan ou suspendue. Le moyen méthodique d' une telle focalisation ou purification du regard est penser qui n'utilise pas directement ses

Die Wahrnehmung muss vom Vorstellungsanteil durch Fokussierung der Aufmerksamkeit «gereinigt» werden. Dieser Vorstellungsanteil kann nicht tatsächlich (reell) entfernt werden, er kann nur im Rahmen der Bewusstwerdung (ideell) ausgeblendet, in den Hintergrund versetzt, suspendiert werden. Das methodische Mittel eines solchen fokussierenden oder reinigenden Blickes ist ein Denken, das seine reinen

concepts purs comme instruments de jugement pour des *contenus* perceptifs spécifiques, mais plutôt comme outils pour guider la perception vers la connaissance de la *forme d'être-là* de ce contenu.

Begriffe nicht direkt als Urteilsinstrumente für spezifische Wahrnehmungs*inhalte* verwendet, sondern als blickrichtende Werkzeuge für die Erkenntnis der *Daseinsform* dieser Inhalte.

Le coup d'œil de la pensée devrait d'abord se concentrer sur la perception d'ensemble actuelle afin de la définir conceptuellement dans sa pureté. Les premières impressions qui deviennent conscientes de cette manière, à partir du contenu perceptif d'ensemble, sont la *multiplicité* des composantes, le conglomérat de contenus les plus divers, le changement continu, le *se transformer*, le *venir et aller* de contenus uniques relatifs à d'autres contenus (plus ou moins) restant constants (Tableau 10.4).

Es soll der Denkblick zunächst auf die aktuelle Gesamtwahrnehmung gerichtet werden, um sie in ihrer Reinheit begrifflich zu bestimmen. Die ersten Eindrücke, welche auf diese Weise anhand des Gesamtwahrnehmungsinhaltes bewusst werden, sind die *Vielheit* der Komponenten, das Konglomerat verschiedenster Inhalte, der fortgesetzte Wechsel, das *Sich-Verwandeln*, das *Kommen und Gehen* einzelner Inhalte relativ zu anderen (mehr oder weniger) konstant bleibenden Inhalten (Tabelle 10.4).

Cette variabilité est soumise à deux dépendances qui peuvent être attribuées à l'influence indirecte de l'individu percevant*. Tous les changements restants ne dépendent ni directement ni indirectement de l'individu.

Diese Veränderlichkeiten unterliegen zwei Abhängigkeiten, die auf den mittelbaren Einfluss des wahrnehmenden Individuums zurückführbar sind.* Alle übrigen Veränderungen hängen weder mittelbar noch unmittelbar vom Individuum ab.

La première dépendance du contenu perceptif pur actuel concerne son lien avec le point de vue spatial et temporel de l'individu percevant, appelée dépendance *spatio-temporelle*. Les dépendances du point de vue spatial sont directement révisables par modification de la position spatiale de l'individu percevant et l'observation des conséquences correspondantes pour les contenus perceptifs. La dépendance du point de vue temporel peut être reconstruit par une comparaison du de l'actuel expérimenté avec des contenus expérimentés antérieurement à différents moments.

Die erste Abhängigkeit der aktuellen reinen Wahrnehmungsinhalte betrifft deren Bindung an den räumlichen und zeitlichen Standpunkt des wahrnehmenden Individuums, *raum-zeitliche Abhängigkeit* genannt. Die Abhängigkeiten vom räumlichen Standpunkt sind direkt überprüfbar durch Veränderungen der räumlichen Position des wahrnehmenden Individuums und der Beobachtung der entsprechenden Folgen für die Wahrnehmungsinhalte. Die Abhängigkeit vom zeitlichen Standpunkt kann durch einen Vergleich der gegenwärtig erfahrenen mit früher erfahrenen Inhalten zu verschiedenen Zeitpunkten rekonstruiert werden.

La seconde dépendance concerne la

Die zweite Abhängigkeit betrifft die

modification du contenu perceptif pur due à des changements au niveau des organes perceptifs, appelée *dépendance organique*. À proprement parler, seule une personne ayant constaté et reconnu de tels changements par sa propre expérience peut la déterminer, par exemple en cas de déficience progressive ou de perte permanente de la vue ou de l'ouïe, ou en cas de modifications de la perception des couleurs. Cependant, des indications de ces dépendances organiques peuvent aussi être trouvées chez un organisme fonctionnant normalement : différences dans les impressions visuelles selon que les yeux sont fatigués ou reposés ; influence de l'image rémanente physiologique sur le contenu perceptif actuel (section 10.6) ; différence de sensibilité des divers organes d'un même sens (parfois liées à l'historique récent de leur utilisation), comme la sensibilité tactile et thermique différente de la main droite et de la main gauche, ou encore les nuances de couleur différentes perçues par l'œil gauche et l'œil droit, sont autant de facteurs à prendre en compte.

Veränderung des reinen Wahrnehmungsinhaltes mittels Veränderungen der Wahrnehmungsorgane, *organische Abhängigkeit* genannt. Diese kann streng genommen nur von einem solchen Individuum bestimmt werden, das aufgrund eigener Erfahrungen solche Veränderungen bemerkt und erkannt hat, zum Beispiel bei fortschreitender Einschränkung oder endgültigem Verlust der Seh- oder Hörfähigkeit oder bei Veränderungen in der Farbigkeit des Sehens. Es finden sich jedoch auch im normal funktionierenden Organismus Hinweise auf diese organischen Abhängigkeiten: Unterschiedlichkeit der Seheindrücke bei ermüdeten oder frischen und entspannten Augen; Einfluss des physiologischen Nachbildes auf den aktuellen Wahrnehmungsinhalt (Abschnitt 10.6); Unterschiedlichkeit der Empfindsamkeit verschiedener Organe desselben Sinnes (manchmal abhängig von der unmittelbaren Vorgeschichte der Verwendung dieses Organs), wie unterschiedliche Tastfähigkeit und Wärmeempfindlichkeit der rechten und linken Hand sowie unterschiedliche Farbnuancen der Sehwahrnehmungen durch das linke und rechte Auge.

136

Si l'on se concentre sur les *composantes individuelles du contenu perceptif* accessible plutôt que sur l'ensemble de ce contenu, ces composantes présentent toutes la même caractéristique : elles sont données et inhérentes. Ceci ressort clairement des observations suivantes : d'un côté, les contenus spécifiques ne sont ni provoqués ni générés consciemment par l'individu ; de l'autre côté, ils ne sont pas immédiatement modifiables et ne peuvent être intégrés à une représentation de fantaisie, de ce fait indivisibles et non composables à volonté (tableau 10.4). Cela signifie, en particulier, que la variabilité du contenu perceptif

Wird der Blick vom gesamten zugänglichen reinen Wahrnehmungsinhalt auf *einzelne Komponenten des Wahrnehmungsinhaltes* gerichtet, so zeigen diese jeweils denselben Charakter: sie sind gegeben und eigenseiend. Dies geht aus folgenden Erfahrungen hervor: Die spezifischen Inhalte sind einerseits durch das Individuum weder zur Erscheinung gebracht noch von diesem bewusst erzeugt und andererseits nicht unmittelbar veränderbar sowie unverfügbar als Elemente einer Phantasievorstellung, also unzerlegbar und nicht nach Belieben komponierbar (Tabelle 10.4). Dies bedeutet insbesondere, dass die durch

pur, avec ses dépendances spatiales, temporelles et organiques, identifiée par analyse comparative, ne peut être transférée au contenu perceptif pur individuel existant. Car cette variabilité a la présence temporaire des plus différents contenus particuliers pour condition préalable, et exactement ces contenus particuliers ont la particularité, à chaque fois, contemplés pour soi-même, d'être donnés et étant propres.

vergleichende Betrachtungen erkannte Veränderlichkeit von reinen Wahrnehmungsinhalten mit ihren räumlichen, zeitlichen und organischen Abhängigkeiten nicht auf die einzelnen aktuell gegebenen reinen Wahrnehmungsinhalte übertragbar ist. Denn diese Veränderlichkeit hat die vorübergehende Präsenz verschiedenster Einzelinhalte zur Vorbedingung, und genau diese einzelnen Inhalte haben die Eigenschaft, jeweils, für sich selbst angeschaut, gegeben und eigenseiend zu sein.

Point de vue	***Particularités de la perception pure actuelle***	***Gesichtspunkt***	***Eigenschaften der aktuellen reinen Wahrnehmung***
Contenu perceptif d'ensemble, complexe perceptif	Conglomérat, multitude de contenus	**Gesamtwahrnehmungsinhalt, Wahrnehmungskomplex**	Konglomerat, Vielzahl der Inhalte
	évident : Transformation, venir et aller des contenus uniques		*selbstveränderlich:* Verwandlung, Kommen und Gehen einzelner Inhalte
	Dépendances spatio-temporelles liées à la localisation/au point de perception de l'individu		*raum-zeitliche Abhängigkeiten* vom Standort/-punkt des wahrnehmenden Individuums
	Dépendances organiques liées à l'organisation corporelle de l'individu percevant		*organische Abhängigkeiten* von der leiblichen Organisation des wahrnehmenden Individuums
Contenu perceptif individuel/unique	*Donné :* Non produit, non amené à l'apparition Intrinsèque/étant *propre :* Immuable, inaccessible, indivisible, non intégrable à représentation de fantaisie	**einzelner Wahrnehmungsinhalt**	*gegeben:* ungezeugt, nicht zur Erscheinung gebracht *eigenseiend:* nicht veränderbar, unverfügbar, unzerlegbar, nicht in Phantasievorstellung integrierbar

Tableau 10.4 : Particularités de la perception pure actuelle

Tabelle 10.4: Eigenschaften der aktuellen reinen Wahrnehmung

De ce point de vue, il n'y a ni tromperies sensorielles, ni « défauts visuels » conditionnés organiquement, ou semblable. Car chaque perception est, Pour l'individu percevant et connaissant, telle qu'elle est, donnée et inhérente, ni « subjective » ni « objective », ni «

Von diesem Gesichtspunkt aus gibt es keine Sinnestäuschungen und keine organisch bedingten «Fehlsichtigkeiten» oder ähnliches. Denn jede einzelne Wahrnehmung ist für das wahrnehmende und erkennende Individuum so, wie sie ist, gegeben und eigenseiend,

réelle » ni « trompeuse ». Quelle signification cette perception particulière a au sein du monde dans son ensemble, son lien avec d'autres perceptions et sa relation à l'individu pensant et connaissant – la perception elle-même ne fournit aucune information directe à ce sujet. Seule la cognition réflexive peut (en principe) procurer une explication. C'est seulement par celle-ci que peut s'établir en quel sens en tous cas cette perception relative à d'autres perceptions, doit être définie comme « trompeuse » ou non. En tout état de cause, avant la cognition proprement dite, aucune décision préliminaire sérieuse ne peut être prise quant à la signification ou à l'importance d'une perception isolée, d'un ensemble de perceptions, ni même du monde perceptif tout entier. Car les perceptions sont des conditions préalables à la cognition, et non ses prérequis ni ses résultats.

weder «subjektiv» noch «objektiv», weder «echt» noch «täuschend». Welche Bedeutung im Weltganzen, welchen Zusammenhang mit anderen Wahrnehmungen und mit dem denkenden und erkennenden Individuum gerade diese einzelne Wahrnehmung hat, darüber gibt sie selbst keine direkte Auskunft. Hier kann nur das denkende Erkennen (im Prinzip) Aufklärung verschaffen. Erst durch dieses kann sich herausstellen, in welchem Sinne allenfalls diese Wahrnehmung relativ zu anderen Wahrnehmungen als «Täuschung» bestimmt werden muss oder nicht. Es kann jedenfalls vor einer aktuellen Erkenntnis keine ernstzunehmende Vorentscheidung darüber geben, welche Bedeutung, welchen Stellenwert eine einzelne Wahrnehmung, ein ganzer Wahrnehmungskomplex oder gar die gesamte Wahrnehmungswelt hat. Denn Wahrnehmungen sind Vorbedingungen des Erkennens, weder Voraussetzungen noch Ergebnisse desselben.

137

Loi de la perception pure : Le contenu pur de la perception, dans son ensemble, forme un conglomérat de contenus auto-changeant, auxquels s’ajoutent des dépendances spatiales, temporelles et organiques conditionnées par l’individu percevant ; ces contenus sont donnés et inhérents.

Gesetz der reinen Wahrnehmung: Der reine Wahrnehmungsinhalt bildet als Gesamtes ein Konglomerat von selbstveränderlichen Inhalten mit zusätzlichen, durch das wahrnehmende Individuum bedingten räumlichen, zeitlichen und organischen Abhängigkeiten; die jeweiligen Inhalte sind gegeben und eigenseiend.

Ceci constitue aussi le noyau de la réfutation empirique de l’affirmation selon laquelle le monde de l’expérience humaine ne serait constitué que de représentations. (L’objection contradictoire d’une *génération* inconsciente, purement inférée, du contenu perceptif par l’individu est ici omise.) Exprimé positivement, il s’agit ni plus ni moins d’une preuve empirique de la réalité du monde expérimentable, perceptible, le

Dies ist zugleich der Kern der empirischen Widerlegung der Behauptung, die Erfahrungswelt des Menschen bestünde nur aus Vorstellungen. (Von einer Diskussion des selbstwidersprüchlichen Einwandes einer unbewussten, bloß erschlossenen *Erzeugung* des Wahrnehmungsinhaltes durch das Individuum wird hier abgesehen.) Positiv ausgedrückt handelt es sich um nichts Geringeres als einen empirischen Nach-

dit « monde extérieur ». L'existence d'un tel n'est ni une illusion ni une hypothèse métaphysique indispensable, mais bien le fruit d'une saisie nuancée/différenciée du processus de pensée et de représentation dans son interaction/sa confrontation avec des contenus expérientiels donnés.

weis der Realität der erfahrbaren, wahrnehmbaren Welt, der sogenannten «Außenwelt». Die Existenz einer solchen ist weder eine Illusion noch eine zwar unabdingbare, aber metaphysische Annahme, sondern Ergebnis einer differenzierten Erfassung des Denk- und Vorstellungsprozesses in deren Auseinandersetzung mit gegebenen Erfahrungsinhalten.

11. L'intuition morale

Aperçu et résumé : Grâce aux intuitions morales, la pensée pure devient féconde pour l'action. Elle prend soin de la libération des influences extérieures et permet simultanément la poursuite autonome d'un but d'action concret. Les facultés méthodiques de l'imagination morale et de la technique morale servent à sa mise en œuvre concrète. Ainsi, le but idéal, sous la forme d'intuition morale, est amené en liaison avec la réalité du monde préexistante. Si cette liaison se réalise harmonieusement, de manière à favoriser l'évolution individuelle vers le devenir conscient de la présence d'esprit, alors l'action libre est « bonne » ; dans l'autre cas, elle est « mauvaise ». Les actes « mauvais » se révèlent de cette manie comme se tenant "de travers" *relatifs* à la réalité donnée du monde, ceux-ci entravant la formation de la conscience et la libre présence d'esprit, et non comme l'expression d'entités « absolument » mauvaises. Le fantastique morale et l'automatisme moral sont des manières de comportements unilatéraux qui déforment et empêchent le devenir d'action libre. Ces aberrations de la fantaisie morale comme de la technique morale peuvent seulement être surmontées par le maintien et/ou la

11. Moralische Intuition

Vorblick und Zusammenfassung: Durch moralische Intuitionen wird reines Denken für das Handeln fruchtbar. Es sorgt für die Befreiung von Fremdeinflüssen und zugleich für die autonome Ergreifung eines konkreten Handlungszieles. Zur konkreten Umsetzung dienen die methodischen Fähigkeiten der moralischen Phantasie und der moralischen Technik. Mit denselben wird das Zielideal in Form der moralischen Intuition in Verbindung mit der vorliegenden Weltwirklichkeit gebracht. Gelingt dies auf harmonische, die individuelle Entwicklung zur Bewusstwerdung von Geistesgegenwart fördernde Weise, so ist die freie Handlung «gut», andernfalls «böse». «Böse» Taten offenbaren sich auf diese Weise als *relativ* zur gegebenen Weltwirklichkeit «quer» stehende, diese in ihrer bewusstseinsbildenden und freien Geistesgegenwart behindernde Handlungen, nicht als Ausfluss irgendwelcher «absolut» böser Wesenheiten. – Moralische Phantastik und moralischer Automatismus sind einseitige Verhaltensweisen, die das freie Handlungsgeschehen verfälschen und verhindern. Diese Abirrungen der moralischen Phantasie sowie der moralischen Technik können nur durch die Aufrechterhaltung und/oder immer

triple actualité toujours de nouveau produite à neuf, ou présence d'esprit, de l'action libre, qui prend soin de ce que l'impulsion d'équilibre reposant dans la nature de l'action libre puisse venir à l'expression. Les processus créatifs artistiques sont des cas spéciaux d'action libre, dans lesquels est aspiré après la perfection et la complétude dans l'ici et maintenant. Les trois points de vue possibles pour l'examen d'actions libres — es jugements épistémique, moral et esthétique, peuvent s'appliquer à toutes sortes d'action, et en particulier aux processus créatifs artistiques.

wieder neu hergestellte dreifache Aktualität, oder Geistesgegenwart, des freien Handelns überwunden werden, die dafür sorgt, dass der in der Natur von aktuellen freien Handlungen liegende Gleichgewichtsimpuls zum Ausdruck kommen kann. – Künstlerische Schaffensprozesse sind Spezialfälle freier Handlungen, in denen nach Vollkommenheit und Abgerundetheit im Hier und Jetzt gestrebt wird. Die drei möglichen Gesichtspunkte zur Untersuchung freier Handlungen, die epistemische, moralische und ästhetische Beurteilung, können auf alle Arten von Handlungen angewendet werden, insbesondere auch auf künstlerische Schaffensprozesse.

11.1 Structure de la liberté : intuition morale

Un processus de formation de la motivation, et avec lui une action, est déclenché par une perception sensorielle, d'âme et/ou spirituelle (situation d'action, contexte d'action). Dans le cas d'une action libre, l'occasion n'est ni suffisante pour que la formation de la motivation se produise, ni suffisante pour déterminer le contenu de la motivation. Dans le processus de formation de la motivation d'une action libre, dans le cadre d'un engagement dévoué envers le monde (contexte de l'action), un concept est formé par la pensée purement intuitive (intuition conceptuelle), qui est ainsi relié de manière *réelle* au monde de l'expérience (au contraire du lien *idéel* établi par un jugement cognitif/de connaissance). Dans le cas d'une action *libre*, ce concept est acquis/gagné par *intuition idéelle*, avec d'autres mots, par des voies fondamentalement indépendantes de la situation qui la motive et menant à d'autres domaines d'expérience, le

11.1 Struktur der Freiheit: moralische Intuition

Ein Motivbildungsvorgang und mit diesem eine Handlung wird durch eine sinnliche, seelische und/oder geistige Wahrnehmung (Handlungssituation, Handlungskontext) veranlasst. Der Anlass bei einer freien Handlung ist weder hinreichend für das Auftreten der Motivbildung noch hinreichend für die Bestimmung des Motivinhalts. Im Motivbildungsvorgang für eine freie Handlung wird im Rahmen der hingebungsvollen Zuwendung zur Welt (Handlungskontext) ein Begriff durch reines intuitives Denken (Begriffsintuition) gebildet, der dadurch *reell* mit der Erfahrungswelt verknüpft wird (im Gegensatz zur *ideellen* Verknüpfung durch ein Erkenntnisurteil). Im Falle einer *freien* Handlung wird dieser Begriff durch *ideelle Intuition* gewonnen, mit anderen Worten, auf einem von der veranlassenden Situation grundsätzlich unabhängigen und in andere Erfahrungsbereiche, die Ideen- oder Gesetzeswelt, führenden Wege. Dadurch ist

monde des idées ou des lois. Par cela est aussi, lors d'un contexte d'action donné, fondamentalement ouvert quel contenu d'intuition un individu posera à la base de son action libre.

auch bei gegebenem Handlungskontext grundsätzlich offen, welchen Intuitionsinhalt ein Individuum seinen freien Handlung zugrunde legen wird.

139

Ce qui caractérise et suffit à la liberté d'une action, c'est sa *présence d'esprit* ou sa *triple actualité* : pour l'exécution d'une action libre, doit (1) être actuellement présent la réalité du monde à élaborer, le contexte de l'action ou la situation, (2) l'objectif de l'action, formé par l'intuition et appelé ici « *motif* », être immédiatement contemplé actuel, comme (3) le rapport *réel* entre le contenu du motif et la réalité du monde, établi par un don de soi actif et aimant, doit constituer le cadre global de la présence actuelle de ces deux composantes.

Charakteristisch und hinreichend für die Freiheit einer Handlung ist deren *Geistesgegenwart* oder deren *dreifache Aktualität*: für den Vollzug einer freien Handlung muss (1) die zu bearbeitende Weltwirklichkeit, der Handlungskontext oder die Situation, aktuell anwesend sein, (2) das durch Intuition gebildete Handlungsziel, hier *Motiv* genannt, unmittelbar aktuell angeschaut werden sowie (3) der *reelle* Bezug des Motivinhaltes auf die Weltwirklichkeit durch tätige liebende Hingabe den umfassenden Rahmen für die aktuelle Anwesenheit beider Komponenten bilden.

Si l'une quelque de ces trois actualités n'est pas remplie, il ne s'agit pas d'un acte libre, mais en tous cas d'une préparation ou d'un suivi d'un tel acte (voir à ce sujet les remarques du chapitre 15).

Ist irgendeine dieser drei Aktualitäten nicht erfüllt, so handelt es sich nicht um eine freie Handlung, sondern allenfalls um eine Vorbereitung oder Nachbereitung einer solchen (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Une intuition qui se forme dans le cadre de la formation d'une motivation en vue d'une action libre est appelée *intuition morale* ou *intuition orientant/dirigeant* l'action (elle pourrait aussi être appelée intuition éthique, morale ou pratique, ou encore intuition d'action). C'une intuition qui, à travers le processus d'action, est orientée vers la réorganisation réelle du monde passé et à venir, vers la participation au processus réel de réorganisation de la réalité. Avec d'autres mots : *une intuition est alors morale et seulement alors, quand dans un processus de formation de la motivation/motif et d'action, est tiré actuel et réel à la réalité du monde.*

Eine Intuition, die im Rahmen der Motivbildung für eine freie Handlung gebildet wird, heißt *moralische Intuition* oder *handlungsleitende Intuition* (sie könnte auch ethische, sittliche oder praktische Intuition oder Handlungsintuition genannt werden). Es ist eine Intuition, die durch den Handlungsprozess auf die reelle Neuordnung der gewordenen und werdenden Welt, auf die Teilnahme am reellen Umordnungsprozess der Wirklichkeit ausgerichtet ist. Mit anderen Worten: *Eine Intuition ist dann und nur dann moralisch, wenn sie in einem Motivbildungs- und Handlungsprozess aktuell und reell auf die Weltwirklichkeit bezogen wird.*

C'est par l'implantation d'une idée dans

Durch die Einbettung einer Idee in ei-

un processus d'action actuel au sens d'un objectif d'action que cette idée devient pratique actuelle, éthique ou morale, et par cela *motif* ou *idéal*. La *qualité morale* d'une idée intuitive n'a donc rien à faire avec le contenu idéel concret de l'intuition et tout avec son rapport actuel et réel à la réalité. Elle n'a donc de qualité morale ni avant ni après un tel rapport. Ne sont exactement *pas morales* toutes ces intuitions qui ne sont pas actuellement partie d'un processus de formation de motifs d'une action libre, en particulier les intuitions épistémiques (section 9.2).

nen aktuellen Handlungsprozess im Sinne eines Handlungszieles wird diese Idee aktuell praktisch, ethisch, sittlich oder moralisch und dadurch zum *Motiv* oder *Ideal*. Die *moralische Qualität* einer intuitiven Idee hat also nichts mit dem konkreten ideellen Inhalt der Intuition und alles mit deren aktuellem und reellem Bezug auf die Wirklichkeit zu tun. Sie hat also weder vor noch nach einem solchen Bezug moralische Qualität. *Nicht moralisch* sind genau alle diejenigen Intuitionen, die aktuell nicht Teil eines Motivbildungsprozesses einer freien Handlung sind, insbesondere die epistemischen Intuitionen (Abschnitt 9.2).

La source pour les contenus des intuitions morales est le même monde de lois que celle pour les intuitions épistémiques, puisqu'il s'agit dans les deux cas d'intuitions. Pour la *liberté de l'action*, il suffit que l'intuition morale, le but intuitif, accompagne actuel et continu l'ensemble du processus d'action. Car seul le caractère intuitif de la formation du but garantit l'autonomie et la clarté de l'action. Le caractère de liberté de l'intuition même (section 7.4) fonde la liberté de l'action. En effet, la forme de l'intuition morale, qui d'un côté se laisse complètement émanciper du monde expérientiel ordinaire comme de l'organisation corporelle et d'âme, laisse de l'autre côté aussi pleinement ouvert quel contenu de but concret sera posé à la base de l'action. Si l'intuition concrète est cependant une fois présente actuelle, ainsi l'actualité *poursuivie* du motif saisi intuitivement garantit l'indépendance *poursuivie* du processus d'action libre par rapport à l'organisation corporelle et d'âme , car l'objectif formé intuitivement possède lui-même cette indépendance dès le départ (section 6.7).

Die Quelle für die Inhalte der moralischen Intuitionen ist dieselbe Gesetzeswelt wie diejenige für die epistemischen Intuitionen, da es sich in beiden Fällen um Intuitionen handelt. Für die *Freiheit der Handlung* ist es hinreichend, dass die moralische Intuition, das intuitive Ziel, den gesamten Handlungsprozess aktuell und kontinuierlich begleitet. Denn nur der intuitive Charakter der Zielbildung garantiert die Selbständigkeit und Klarheit der Handlung. Der Freiheitscharakter der Intuition selbst (Abschnitt 7.4) begründet die Freiheit der Handlung. Denn die sich einerseits von der gewöhnlichen Erfahrungswelt sowie der leiblich-seelischen Organisation vollständig emanzipierende Form der moralischen Intuition lässt andererseits auch völlig offen, welcher konkrete Zielinhalt der Handlung zugrunde gelegt werden wird. Ist die konkrete Intuition jedoch einmal aktuell anwesend, so garantiert die *fortgesetzte* aktuelle Anwesenheit des intuitiv erfassten Motivs die *fortgesetzte* Unabhängigkeit des freien Handlungsprozesses von der leiblich-seelischen Organisation, da das intuitiv gebildete Ziel selbst von Anfang

an diese Unabhängigkeit besitzt (Abschnitt 6.7).

140

La véritable raison, la « raison ultime », pour laquelle un acte libre est accompli, n'est pas le but sous forme d'intuition : celui-ci ne fait qu'indiquer la direction selon laquelle on agit, mais non la raison réelle. Au sens d'un contenu idéel, une telle raison ultime, il ne peut aussi pas u tout y avoir : car elle-même devrait encore être fondée idéellement, ce qui entraînerait inévitablement une régression à l'infini d'une justification de la justification, etc. La raison ultime (ou mieux : première) réelle réside dans le don de soi aimant et individuel à la situation, à la réalité donnée. Elle est présente dès le tout début de la formation libre du motif. Elle est celle de la force fondatrice et motrice de l'action qui flue du centre du je et qui pousse réellement à la réalisation du contenu du motif, du but idéel.

Der eigentliche Grund, der «letzte Grund», weshalb eine freie Handlung vollzogen wird, ist nicht das Ziel in Form der Intuition: dieses gibt nur die Richtung an, gemäß welcher gehandelt wird, nicht jedoch den reellen Grund. Im Sinne eines ideellen Inhaltes kann es einen solchen letzten Grund auch gar nicht geben: Denn auch der müsste noch ideell begründet werden und damit würde ein infiniter Regress einer Begründung der Begründung etc. unvermeidlich. Der letzte (oder besser: erste) reelle Grund liegt in der individuellen liebenden Hingabe an die Situation, an die gegebene Wirklichkeit. Sie ist von allem Anfang der freien Motivbildung an da. Sie ist die aus dem Zentrum des Ich fließende begründende und treibende Kraft des Handelns, die den Motivinhalt, das ideelle Ziel, reell zur Verwirklichung drängt.

Il en ressort clairement que l'amour actif ne doit pas être confondu avec un sentiment amoureux, une expérience de sympathie qui peut être intense selon les circonstances. Ce dernier, l'amour d'âme, peut survenir sans intervention individuelle/y faire individuel, provoqué par une expérience extérieure ou intérieure. L'amour actif, le don de soi/l'adonnement actif/la dévotion active, par contre, est une force jaillissant du je actuel même, qui fait d'une action libre *mon* action en ce que *je* me tourne vers le monde de manière active avec *ma* force de don de soi, focalisée par l'intuition universelle produite individuellement (voir à ce sujet, au chapitre 15, la remarque relative à la section 5.5).

Daraus wird deutlich, dass die tätige Liebe nicht mit einem Liebesgefühl, einem unter Umständen intensiven Sympathieerlebnis zu verwechseln ist. Letzteres, die seelische Liebe, kann ohne individuelles Zutun auftreten, veranlasst durch eine äußere oder innere Erfahrung. Die tätige Liebe, die tätige Hingabe dagegen ist ein aus dem aktuellen Ich selbst entspringende Kraft, die eine freie Handlung dadurch zu *meiner* Handlung macht, dass *ich* mich mit *meiner* Hingabekraft, fokussiert durch die individuell hervorgebrachte universelle Intuition, der Welt handelnd zuwende (siehe dazu in Kapitel 15 die Anmerkung zu Abschnitt 5.5).

Les composants essentiels de la loi d'une action libre sont : situation, intui-

Die wesentlichen Komponenten des Gesetzes einer freien Handlung sind: Situ-

tion et référence morale réelle par l'amour actif.

En raison de cette conception de la liberté entièrement centrée sur l'individu, et avec cela une éthique orientée vers l'individu, ses objectifs et ses facultés, la vision de l'humain et du monde correspondante est aussi appelée *individualisme éthique*.*

Il faut distinguer la liberté de l'agir de la *liberté de choix* ou de la *libération*. La libération est une condition nécessaire, mais non suffisante, pour la liberté. Elle signifie que l'individu peut se créer des situations dans lesquelles il n'est poussé ni contraint, ni de l'extérieur ni de l'intérieur, à poursuivre des objectifs d'action déterminés, qu'il peut donc se libérer de tous les facteurs qui le déterminent. Avec d'autres mots : les options d'action envisageables ou les objectifs possibles ne le pressent pas, ne le retiennent pas prisonnier, mais lui laissent le soin d'en choisir librement une. Ce type de liberté de choix ne fournit toutefois aucune indication sur la manière dont le choix peut être fait, ni sur les raisons et les modalités de la décision. Il indique seulement que l'individu peut se décider sans être influencé par aucune des options possibles. Ce qui se passe au-delà, c'est une autre histoire. Le choix effectif du motif comme fondement d'une action peut alors s'opérer de manière libre ou non libre, sans que la liberté de choix antérieure n'en soit affectée de quelque manière que ce soit.

ation, Intuition und reeller moralischer Bezug durch die tätige Liebe.

Aufgrund der ganz im Individuum zentrierten Freiheitsauffassung und damit einer am Individuum und seinen Zielen und Fähigkeiten orientierten Ethik wird die entsprechende Menschen- und Weltanschauung auch *ethischer Individualismus* genannt.*

Freiheit des Handelns muss von *Wahlfreiheit* oder *Befreiung* unterschieden werden. Befreiung ist eine notwendige, aber keine hinreichende Bedingung für Freiheit. Sie bedeutet, dass der Mensch sich Situationen schaffen kann, in denen er weder von aussen noch von innen zu irgendwelchen bestimmten Handlungszielen gedrängt oder gezwungen ist, er sich also von allen ihn bestimmenden Faktoren befreien kann. Mit anderen Worten: Die in Frage kommenden Handlungsoptionen oder möglichen Ziele bedrängen ihn nicht, nehmen ihn nicht gefangen, sondern überlassen es ihm, eine davon frei auszuwählen. Diese Art von Wahlfreiheit enthält jedoch keinerlei Anhaltspunkte, auf welche Weise die Wahl getroffen werden kann, warum und wie es zu einer Entscheidung kommen kann. Sie sagt nur, dass der Mensch sich unbeeinflusst von allen Wahlmöglichkeiten entscheiden kann. Was darüber hinaus geschieht, ist eine andere Geschichte. Die eigentliche Wahl des Motives als Grundlage einer Handlung kann dann auf freie oder unfreie Weise zustande kommen, ohne dass die vorangegangene Wahlfreiheit davon in irgendeiner Weise betroffen wäre.

141

Un cas particulier de la liberté de choix consiste à se dire qu'il existe des situations dans lesquelles un objectif une fois choisi peut aussi être laissé tombé, car on n'est pas tenu de le réaliser ;

Ein Spezialfall der Wahlfreiheit besteht darin, dass man sich sagt, es gäbe Situationen, in denen ein einmal gewähltes Ziel auch wieder fallen gelassen werden könne, da man nicht an dessen Ver-

avec d'autres mots, que l'on peut soit réaliser cet objectif, soit ne pas le réaliser. Ces situations n'ont toutefois rien à voir avec la liberté, mais tout au plus avec la préparation d'une action libre au sens d'une évaluation préalable des objectifs *possibles*. Car la question reste ouverte de savoir de quelle manière (libre ou non) la décision en faveur d'un objectif d'action donné aboutit effectivement/vient effectivement en état.

wirklichung gebunden sei, mit anderen Worten, dass man das Ziel entweder verwirklichen oder auch nicht verwirklichen könne. Diese Situationen haben jedoch ebenfalls mit Freiheit noch nichts zu tun, sondern bestenfalls mit der Vorbereitung einer freien Handlung im Sinne einer vorgängigen Abwägung *möglicher* Ziele. Denn es bleibt wiederum offen, auf welche (freie oder unfreie) Weise der Entscheid für ein bestimmtes Handlungsziel nun tatsächlich zustande kommt.

11.2 Intuition morale et « bonne » action libre

La référence morale réelle comporte deux aspects, l'un formel et l'autre matériel. L'*aspect formel de la référence réelle* concerne la référence morale réelle en tant que telle, indépendamment des contenus en jeu/participants. Il est pour l'essentiel identique à la qualité *morale* de l'intuition conceptuelle qui sous-tend l'action.

L'*aspect matériel de la référence réelle* concerne d'abord le lien concret entre le contenu (reconnu) de la situation et le contenu de l'intuition au sein d'un processus d'action. Il se rapporte en outre au problème de l'action libre « bonne ». Les actions libres au sens susmentionné peuvent être « bonnes » ou « mauvaises », selon que ce lien s'intègre ou non harmonieusement, sous tous ses aspects, dans le monde donné ou en devenir.

Exemple : lors d'un séminaire d'exercice visant à prendre conscience de la pensée pure et à développer la présence d'esprit, un intervenant souhaite dessiner un cercle pour illustrer un cours de raisonnement. Il saisit l'idée du cercle et cherche un support approprié pour la représenter. Il remarque qu'il y a un

11.2 Moralische Intuition und «gute» freie Handlung

Der reelle moralische Bezug hat zwei Aspekte, einen formalen und einen materialen. Der *formale Aspekt des reellen Bezugs* betrifft den reellen moralischen Bezug als solchen, unter Absehung von den beteiligten Inhalten. Er ist im wesentlichen identisch mit der *moralischen* Qualität der dem Handeln zugrunde liegenden Begriffsintuition.

Der *materiale Aspekt des reellen Bezugs* betrifft zunächst die konkrete Verbindung von (erkanntem) Situationsinhalt und Intuitionsinhalt innerhalb eines Handlungsprozesses. Er bezieht sich darüber hinaus auch auf das Problem der «guten» freien Handlung. Freie Handlungen im obigen Sinne können «gut» oder «böse» sein, je nachdem diese Verbindung sich nach allen Seiten hin harmonisch in die gegebene oder werdende Welt einordnet oder nicht.

Beispiel: In einem Übungsseminar zur Bewusstwerdung des reinen Denkens und zur Entwicklung der Geistesgegenwart möchte ein Dozent zur Illustration eines Gedankenganges einen Kreis zeichnen. Er fasst die Idee des Kreises und schaut sich nach einem geeigneten Erscheinungsmedium um. Er bemerkt,

tableau et que des craies ont été mises à disposition. Il s'en sert et dessine un cercle. Le cercle est réussi, remplit son objectif didactique et le séminaire se poursuit. Jusqu'ici, le dessin du cercle s'est bien intégré à la situation et au déroulement du séminaire. Ce n'est qu'à la fin du séminaire, lors du rangement, que l'on remarque que les traces du cercle ne peuvent pas être entièrement effacées du tableau. Il reste une trace indélébile sur le tableau. Les craies fournies n'étaient manifestement pas adaptées à ce type de tableau. Si la réparation de ce dommage empêche définitivement la personne responsable, ou lui rend difficile, d'accomplir ses propres tâches visant à favoriser la prise de conscience individuelle de la présence d'esprit chez elle-même et chez les autres, alors le fait de tracer ce cercle n'a pas été un « bon » geste. Si, en revanche, cet événement amène l'une des personnes concernées (y compris les enseignants) à prendre conscience et à remédier à un manque d'attention concernant l'utilisation de craies adaptées, l'acte – dans la mesure où il est raisonnable jusqu'à présent – a également été « bon » dans ce sens élargi.

dass es eine Tafel gibt und dass Kreiden bereitgestellt worden sind. Er bedient sich derselben und zeichnet einen Kreis. Der Kreis gelingt, erfüllt seinen didaktischen Zweck und das Seminar nimmt seinen weiteren Verlauf. Soweit hat das Zeichnen des Kreises in die Situation und in den Ablauf des Seminars hineingepasst. Erst am Ende des Seminars, beim Aufräumen, wird bemerkt, dass die gezeichneten Spuren des Kreises nicht vollständig von der Tafel entfernt werden können. Es bleibt ein unauslöschlicher Rest auf der Tafel stehen. Die bereitgestellten Kreiden sind offenbar für diesen Tafeltyp nicht geeignet gewesen. Falls die Behebung dieses Schadens den dafür verantwortlichen Menschen definitiv davon abhält oder es ihm erschwert, seine eigenen Aufgaben zur Förderung der individuellen Bewusstwerdung von Geistesgegenwart seiner selbst und anderer Menschen zu fördern, so ist das Zeichnen des Kreises keine «gute» Handlung gewesen. Falls dieses Ereignis jedoch einen der beteiligten Menschen dazu bringt (inklusive den Dozenten), aufzuwachen und eine Unachtsamkeit hinsichtlich angemessener Tafelkreiden zu überwinden, ist die Handlung – soweit bis dahin überschaubar – auch in diesem erweiterten Sinne «gut» gewesen.

142

Cet exemple montre clairement que le lien concret entre le contenu de la situation (contexte de l'action) et le contenu de l'intuition morale est une condition nécessaire, mais non suffisante, pour une « bonne » action libre. Dans un premier temps, pour réaliser l'aspect matériel de la référence morale réelle, c'est-à-dire pour concrétiser l'idée d'action réellement liée au contexte de l'action, il s'agit de situer l'objectif de l'action dans le contexte expérientiel donné, en fonction de la si-

Anhand dieses Beispiels wird deutlich, dass die konkrete Verbindung von Situationsinhalt (Handlungskontext) und moralischem Intuitionsinhalt eine notwendige, aber keine hinreichende Bedingung für eine «gute» freie Handlung ist. In einem ersten Schritt zur Verwirklichung des materialen Aspektes des reellen moralischen Bezugs, das heisst zur konkreten Verwirklichung der reell auf den Handlungskontext bezogenen Handlungsidee, geht es um die situationsgemässe Einordnung des

tuation. Un tel rapport moral, en d'autres termes une action libre, peut être qualifié d'approprié ou d'inapproprié, selon que l'objectif intuitif actuellement poursuivi *correspond* ou *non correspond* au contenu expérientiel actuellement reconnu. Par concordance, on entend ici que l'objectif peut être réalisé avec les moyens disponibles de telle sorte que ses composantes idéelles se manifestent concrètement (de manière individualisée) et que, inversement, les moyens et les éléments utilisés puissent être intégrés dans le contexte global selon leurs propres fonctions (dans la mesure où celles-ci sont reconnues).

Handlungszieles in den gegebenen Erfahrungszusammenhang. Ein solcher moralischer Bezug, mit anderen Worten eine freie Handlung, kann *passend* oder *nicht passend* genannt werden, je nachdem ob das aktuell verfolgte intuitive Ziel mit dem aktuell erkannten Erfahrungsinhalt zusammenstimmt oder nicht. Mit Zusammenstimmung ist hier gemeint, dass das Ziel mit den zur Verfügung stehenden Mittel so verwirklicht werden kann, dass seine ideellen Komponenten konkret (individualisiert) zur Erscheinung kommen und dass umgekehrt die benutzten Mittel und Stoffe in ihren eigenen Funktionen (soweit diese erkannt sind) in den Gesamtzusammenhang eingebettet werden können.

La deuxième étape vers la pleine réalisation de l'aspect matériel de la référence morale réelle d'un acte libre soulève la question de savoir si un acte libre s'inscrit de manière harmonieuse, à tous égards, dans le contexte du monde, ou non ; en d'autres termes, si un acte peut être qualifié de « bon » ou de « mauvais ». Une intégration *harmonieuse* ou « bonne » d'un acte libre dans le contexte mondial signifie ici avant tout que l'acte libre en question favorise en fin de compte le développement de tous les êtres concernés vers la prise de conscience individuelle de la présence de l'esprit, ou du moins qu'il ne l'entrave pas, voire ne la rend pas impossible.

Der zweite Schritt zur vollständigen Verwirklichung des materialen Aspektes des reellen moralischen Bezugs einer freien Handlung führt auf das Problem, ob eine freie Handlung nach allen Seiten hin harmonisch im Weltzusammenhang drin steht, oder nicht, ob also eine Handlung als «gut» oder «böse» bestimmt werden kann. Ein *harmonische* oder «gute» Einordnung einer freien Handlung in den Weltzusammenhang bedeutet hier an erster Stelle, dass die in Frage stehende freie Handlung letztlich die Entwicklung aller betroffenen Wesen zur individuellen Bewusstwerdung von Geistesgegenwart fördert oder zumindest nicht behindert oder gar verunmöglicht.

Les actes libres peuvent donc être « bons » ou « mauvais » indépendamment de la réalisation actuelle et appropriée de ce lien concret. En d'autres termes, les références morales, c'est-à-dire les actes libres qui sont appropriés, ne sont pas nécessairement « bons » et, s'ils ne sont pas appropriés, ils ne sont pas nécessairement « mauvais ». Toute-

Freie Handlungen können demnach «gut» oder «böse» sein unabhängig vom aktuellen und passenden Vollzug dieser konkreten Verbindung. Mit anderen Worten, moralische Bezüge, das heisst freie Handlungen, die passend sind, müssen nicht notwendigerweise «gut» sein und wenn sie nicht passend sind, müssen sie nicht notwendigerwei-

fois, si une référence morale est « bonne », elle doit aussi être appropriée. Pour qu'un acte libre soit « bon », il doit donc remplir, outre la liberté, deux conditions supplémentaires : il doit présenter la qualité d'un acte à la fois adapté au contexte de l'action et s'inscrivant harmonieusement dans le contexte global du monde.

Un acte libre est «bon» précisément lorsque, d'une part, le contenu de l'intuition morale correspond au contenu de la situation ou au contexte de l'acte tel qu'il est perçu, c'est-à-dire qu'il s'y intègre de manière appropriée, et, d'autre part, que la réalité du monde se laisse être réorganisée de manière harmonieuse et concrète dans toutes ses dimensions grâce à l'intuition morale.

Il convient de noter que les prédicats « bien » et « mal » ne concernent pas l'intuition morale en tant que telle, mais son rapport concret au monde actuel. En ce sens, les intuitions se situent au-delà du « bien » et du « mal ». Par ailleurs, il faut veiller à ne pas confondre les prédicats « bon » et « mauvais » pour des actes libres avec les prédicats « libre » et « non libre » pour des actes.

se «böse» sein. Falls jedoch ein moralischer Bezug «gut» ist, muss er auch passend sein. Wenn eine freie Handlung «gut» sein soll, so muss sie demnach neben der Freiheit zwei zusätzliche Eigenschaften erfüllen: sie muss die Qualität einer sowohl zum Handlungskontext passenden als auch einer allseits harmonisch im Weltzusammenhang stehenden Handlung haben.

Eine freie Handlung ist genau dann «gut», wenn erstens der Inhalt der moralischen Intuition mit dem erkannten Situationsinhalt oder Handlungskontext zusammenstimmt, das heisst in eine passende Verbindung gebracht wird, und zweitens die Weltwirklichkeit sich nach allen Seiten hin in harmonischer Weise reell durch die moralische Intuition neu ordnen lässt.

Man beachte, dass die Prädikate «gut» und «böse» nicht die moralische Intuition als solche betreffen, sondern deren konkretes Verhältnis zur gegenwärtigen Welt. In diesem Sinne sind Intuitionen jenseits von «Gut» und «Böse». Im weiteren muss darauf geachtet werden, dass die Prädikate «gut» und «böse» für freie Handlungen nicht mit den Prädikaten «frei» und «unfrei» für Handlungen verwechselt werden.

143

Ce qui est déterminant ici, c'est tout de suite que les actes libres peuvent avoir un caractère « bon » ou « mauvais ». Dans le cas d'actes non libres, d'autres critères entrent généralement en ligne de compte (voir section 12.1).

Le rang systématique des actes *libres* et des actes libres « bons » découle de la prise de conscience que le problème de l'acte libre « *bon* » ne se pose que sur la base de l'exécution commencée d'un acte *libre*. L'examen et la détermination du caractère « bon » ou non d'une ac-

Das Entscheidende ist hier gerade, dass freie Handlungen einen «guten» oder «bösen» Charakter haben können. Bei unfreien Handlungen kommen in der Regel andere Kriterien in Betracht (siehe Abschnitt 12.1).

Der systematische Rang von *freien* Handlungen und «guten» freien Handlungen ergibt sich aus der Einsicht, dass das Problem der «*guten*» freien Handlung nur auf der Grundlage des begonnenen Vollzugs einer *freien* Handlung entsteht. Die Untersuchung und Fest-

tion présupposent un rapport réel (formel) de l'intuition à la situation. Ce n'est que lorsqu'une action libre a lieu ou a eu lieu qu'une évaluation de son caractère « bon » ou non peut avoir lieu, non avant.

stellung, ob eine Handlung «gut» ist oder nicht, setzt den reellen (formalen) Bezug der Intuition auf die Situation voraus. Erst wenn eine freie Handlung stattfindet oder stattgefunden hat, kann auch eine Beurteilung, ob sie «gut» ist beziehungsweise gewesen ist oder nicht, stattfinden, nicht vorher.

Le rapport approprié entre le principe d'une action libre et celui d'une « bonne » action libre découle aussi de la relation entre la formation du motif et l'action. La liberté d'une action dépend entièrement du caractère intuitif de la formation du motif. Car la légité de l'intuition morale garantit l'indépendance de l'intuition tout en laissant entièrement ouverte la question de savoir quelle intuition concrète sous-tend une action. L'intuition morale garantit la *liberté de l'action* en particulier lorsqu'elle reste actuelle présente *tout* au long de l'action. Dans la formation intuitive du motif, cependant, l'aspect du lien *concret* et de l'intégration dans le monde passé et à venir n'apparaît pas encore du tout : la liberté d'une action repose uniquement sur le fait du rapport réel (formel) de l'intuition à la situation grâce à l'amour actif. Avec d'autres mots : une action *libre* ne doit pas être « bonne » pour être une action *libre*, mais une action « *bonne* » consciente sur le plan individuel ne peut être qu'une *action libre*.

Das sachgemäße Verhältnis des Prinzips einer freien Handlung und des Prinzips einer «guten» freien Handlung folgt auch aus der Beziehung von Motivbildung und Handlung. Die Freiheit einer Handlung steht und fällt mit dem intuitiven Charakter der Motivbildung. Denn die Gesetzmässigkeit der moralischen Intuition garantiert die Unabhängigkeit der Intuition und lässt zugleich völlig offen, welche konkrete Intuition einer Handlung zugrunde gelegt wird. Die moralische Intuition garantiert insbesondere dann die *Freiheit der Handlung*, wenn sie während der *ganzen* Handlung aktuell anwesend bleibt. In der intuitiven Motivbildung tritt jedoch der Aspekt der *konkreten* Verbindung und Eingliederung in die gewordene und werdende Welt noch gar nicht auf: Die Freiheit einer Handlung beruht allein auf der Tatsache des reellen (formalen) Bezugs der Intuition auf die Situation vermöge der tätigen Liebe. Mit anderen Worten: Eine freie *Handlung* muss nicht «gut» sein, um eine *freie* Handlung zu sein, aber eine individuellbewusste «*gute*» Handlung kann nur eine *freie Handlung* sein.

D'un autre côté, c'est tout de suite la force de l'abandon, dans sa qualité d'amour, qui veillera à ce qu'il y ait au moins un lien concret et approprié entre le contenu de l'intuition et la réalité (voir également à ce sujet la section 11.3). En ce sens, l'*aspiration à une action appropriée et « bonne »* à l'intérieur d'un acte libre fait partie de la nature de cet

Auf der anderen Seite wird gerade die Hingabekraft in ihrer Liebesqualität dafür Sorge tragen, dass es zumindest zu einer konkreten und passenden Verbindung des Intuitionsinhaltes mit der Wirklichkeit kommt (siehe dazu auch Abschnitt 11.3). In diesem Sinne gehört das *Streben nach einer passenden und «guten» Handlung* innerhalb eines freien

acte, mais pas nécessairement la réalisation d'une « bonne » action libre.

L'objectif primaire de l'action est d'après cela la liberté, c'est-à-dire la réalisation de la triple actualité de la situation, de l'intuition idéelle et de la référence morale réelle (amour) comme fondement d'actions libres appropriées, et l'objectif secondaire est une « bonne » action libre. Il convient aussi de noter ici que les prédicats « primaire » et « secondaire » désignent seulement l'ordre systématique de l'acte libre et de la « bonne » action libre ; ils n'impliquent ni valorisation ni nécessairement une succession temporelle.

L'aspiration après des « actions libres » « bonnes » sur la base de l'action libre est toutefois une purement formelle, ou de principe, aspiration après une harmonie entre le lien concret entre l'intuition morale et le contexte d'action reconnu, avec le monde devenu et en devenir. Cette quête de la réalisation individuelle de la présence d'esprit ne peut

Handlungsaktes zur Natur dieses Aktes, nicht jedoch notwendigerweise das Erreichen einer «guten» freien Handlung.

Das primäre Ziel des Handelns ist demnach die Freiheit, das heißt die Realisierung der dreifachen Aktualität von Situation, ideeller Intuition und reellem moralischem Bezug (Liebe) als Grundlage für passende freie Handlungen, und das sekundäre Ziel eine «gute» freie Handlung. Man beachte auch hier: die Prädikate «primär» und «sekundär» kennzeichnen nur die systematische Ordnung von freier Handlung und «guter» freier Handlung, sie umfassen weder eine Wertung noch notwendigerweise eine zeitliche Abfolge.

Das Streben nach «guten» freien Handlungen auf der Grundlage des freien Handelns ist jedoch ein rein formales, oder prinzipielles, Streben nach einer Harmonie der konkreten Verbindung der moralischer Intuition und des erkannten Handlungskontextes mit der gewordenen und werdenden Welt. Dieses Streben nach individueller Verwirklichung von Geistesgegenwart kann

se tenir à aucun contenu prédéfini – dans l'autre cas, l'action libre retomberait dans la non-liberté au sens d'une détermination étrangère par une maxime d'action donnée de l'extérieur.

La possibilité de l'aspiration conforme à la chose après des actions libres « bonnes » dépend, d'un côté, de la connaissance du monde devenu, qui relève de l'horizon cognitif individuel de l'humain agissant, et, de l'autre côté, des parts constituantes du monde encore devenant (comme quelque peu les actions libres d'autres humains), qui relèvent d'influences en principe non prévisibles. Les deux facteurs ont pour

sich an keinen vorgegebenem Inhalt halten – andernfalls fiele die freie Handlung in Unfreiheit zurück im Sinne einer Fremdbestimmung durch eine von außen gegebene Handlungsmaxime.

Die Möglichkeit des sachgemäßen Strebens nach «guten» freien Handlungen hängt einerseits über das Erkennen der gewordenen Welt vom individuellen Erkenntnishorizont des handelnden Individuums und andererseits über die noch werdenden Bestandteile der Welt (wie etwa die freien Handlungen anderer Menschen) von prinzipiell nicht vorhersehbaren Einflüssen ab. Beide Faktoren haben zur Folge, dass eine

conséquence/suite qu'une soupesée finalement valable si un acte libre et, au mieux, approprié, est ou a été « bon » ou non, est largement (pratiquement) impossible à déterminer. Avec cela doit, sous circonstances, resté ouvert à (très) longue vue, si un acte libre a maintenant été « bon » ou non en fait.

Cela pose à nouveau proche de mettre l'accent/l'attention principale des yeux, lors de l'action, sur la réalisation de la situation de liberté, une condition qui convenant d'après l'aspiration/l'effort et aussi doit sous-tendre les actions libres et aussi « bonnes » de toute façon.

Au sens d'une maxime pour la pratique de l'action, on pourrait recommander à l'individu agissant de s'efforcer de réaliser des actions libres appropriées à partir d'un maximum de situations de liberté, tout en assumant/prenant sur lui le risque d'actions libres « mauvaises », car cela ne peut de toute façon pas être évité une fois pour toutes. La poursuite cohérente de l'action libre, en particulier la formation de la fantaisie morale comme de l'élargissement constant de l'horizon cognitif au profit de la technique morale, garantit que les actes « mauvais » pourront, au fil du temps, être compensés par des actes « bons » (voir section 12.1).

endgültige Abwägung, ob eine freie und bestenfalls passende Handlung auch «gut» ist oder «gut» gewesen ist oder nicht, weitgehend (praktisch) unmöglich ist. Damit muss unter Umständen auf (sehr) lange Sicht offen bleiben, ob (m)eine freie Handlung nun tatsächlich «gut» gewesen ist oder nicht.

Dies legt wiederum nahe, das Hauptaugenmerk beim Handeln auf die Verwirklichung der Freiheitssituation zu legen, eine Bedingung, die dem Streben nach passenden und auch «guten» freien Handlungen ohnehin zugrunde liegen muss.

Im Sinne einer Maxime für die Handlungspraxis könnte man dem handelnden Individuum die Empfehlung mit auf den Weg geben, anhand möglichst vieler Freiheitssituationen passende freie Handlungen anzustreben, und dabei das Risiko von «bösen» freien Handlungen auf sich zu nehmen, da sich dies ohnehin nicht ein für alle mal vermeiden lässt. Das konsequent fortgesetzte freie Handeln, insbesondere die Ausbildung der moralischen Phantasie sowie die stetige Erweiterung des Erkenntnishorizontes zugunsten der moralischen Technik gewährleistet, dass «böse» Taten im Laufe der Zeit durch «gute» Taten ausgeglichen werden können (siehe dazu Abschnitt 12.1).

11.3 Méthodologie de la liberté : fantaisie morale et technique morale

La réalisation d'une légité, ici la triple actualité de la situation, de l'intuition idéelle et du rapport moral réel de l'intuition à la situation par l'amour actif, nécessite, pour sa réalisation concrète, certaines méthodes. Il s'agit en particulier de la question comment, dans le cadre d'une action libre actuellement

11.3 Methodik der Freiheit: moralische Phantasie und moralische Technik

Die Verwirklichung einer Gesetzmäßigkeit, hier der dreifachen Aktualität von Situation, ideeller Intuition und reellem moralischem Bezug der Intuition auf die Situation durch die tätige Liebe, bedarf zu ihrer konkreten Verwirklichung bestimmter Methoden. Insbesondere geht es um die Frage, wie bei einer ak-

existante, le lien concret entre le contenu de l'intuition et le contenu de la situation peut être réalisé de telle sorte qu'il s'intègre de la manière la plus appropriée et la plus harmonieuse possible dans le monde devenu et en devenir.

Exemple : si l'on s'est fixé pour objectif de concrétiser l'idée de la table, on sait seulement que l'on souhaite créer une surface de rangement utilisable dans le présent pour des objets (créés et/ou travaillés par l'homme, tels que des bouquets de fleurs, des assiettes, des tasses, etc.), qui serve à la convivialité d'humains, au travail en commun ou aux repas, etc. Pour la mise en œuvre concrète de cette idée, il existe une grande variété de possibilités,

tuell vorliegenden freien Handlung die konkrete Verbindung des Intuitionsinhaltes mit dem Situationsgehalt so realisiert werden kann, dass sie sich möglichst passend und harmonisch in die gewordene und werdende Welt einbettet.

Beispiel: Hat man sich als Ziel die Verwirklichung der Idee des Tisches vorgenommen, so weiß man nur, dass man eine aktuell einsetzbare Ablagefläche für Artefakte (durch Menschen geschaffene und/oder bearbeitete Gegenstände wie Blumensträuße, Teller, Tassen etc.) schaffen will, die dem Zusammensein von Menschen, dem Zusammen-Arbeiten oder -Essen etc. dient. Für die konkrete Durchführung dieser Idee gibt es eine große Variationsbreite an Möglichkeiten,

145

dont les grandes lignes peuvent être visualisées grâce à la fantaisie : tables se tenant libres, tables encastrées, tables à un ou plusieurs pieds, tables avec ou sans tiroirs, tables à rallonges, tables combinables avec d'autres tables, etc. À cela s'ajoutent encore différents matériaux, dimensions, etc. Une fois l'idée générale définie, le contexte d'utilisation joue un rôle décisif dans le choix de l'une de ces possibilités : pour quelle pièce et dans quel but la table doit-elle être conçue ? Les possibilités sont limitées par les ressources, les locaux, les matériaux, les compétences techniques, etc. disponibles. Jusqu'à la fin, c'est-à-dire jusqu'à la mise en œuvre de l'idée d'action, il faut toutefois prendre de multiples décisions concernant les modalités de personnalisation concrète de la conception générale de la table. – Il peut s'avérer que la table soit finalement trop chère, trop grande, pas assez solide, ou qu'elle ne soit plus du tout nécessaire en raison d'un changement

die durch die Phantasie in ihren Grundzügen vergegenwärtigt werden kann: frei stehende Tische, eingebaute Tische, Tische mit einem oder mehreren Füssen, Tische mit oder ohne Schubladen, ausziehbare Tische, mit anderen Tischen kombinierbare Tische etc. Darüber hinaus kommen auch noch verschiedene Materialien und Dimensionen etc. in Frage. Ist die allgemeine Idee einmal gefasst, so spielt für die Auswahl einer dieser Möglichkeiten der Handlungskontext eine entscheidende Rolle: Für welchen Raum und wofür soll der Tisch geschaffen werden? Aufgrund der verfügbaren Ressourcen, Räumlichkeiten, Materialien, Bearbeitungsfähigkeiten etc. schränken sich die Möglichkeiten ein. Bis zum Schluss, das heißt bis zur Umsetzung der Handlungsidee, müssen aber mannigfache Entscheide für die Wege der konkreten Individualisierung der allgemeinen Gesetzmäßigkeit des Tisches getroffen werden. – Hier kann es sich herausstellen, dass

de conditions de vie. Dans les premiers cas, il faut rechercher d'autres voies d'individualisation, et dans le dernier cas, seule une nouvelle intuition morale pourra aider, qui devra alors être soumise à un nouveau processus d'individualisation à l'aide de la fantaisie.

schließlich der Tisch zu teuer, oder zu groß, oder zu wenig tragfähig, oder aufgrund der veränderten Lebensverhältnisse gar nicht mehr notwendig ist. In den ersten Fällen muss nach anderen Richtungen der Individualisierungen gesucht werden, und im letzten Falle wird nur eine neue moralische Intuition weiterhelfen, die dann einem weiteren Individualisierungsprozess mit Hilfe der Phantasie unterzogen werden muss.

Dans un premier temps, le contenu général de l'intuition doit être idéalisé ou spécialisé idéellement, à l'aide de la fantaisie, en un ou plusieurs contenus de représentation afin d'absolument pouvoir être concrètement exécutable. Il peut alors s'avérer qu'une étape d'individualisation déjà franchie, c'est-à-dire une représentation concrète, ne corresponde pas à la situation donnée. Alors une nouvelle individualisation de la source de l'intuition doit être prise en travail. Il peut toutefois aussi intervenir le cas qu'aucun lien concret ne semble possible avec l'intuition morale donnée – alors on peut rechercher activement une autre intuition. Cette nouvelle intuition s'oriente en tout cas purement au monde des idées et est d'abord produite sans aucun rapport concret avec la situation d'action, avant qu'elle soit mise à la base d'un nouveau processus d'individualisation supplémentaire. Car, selon le principe de l'intuition morale, est pleinement ouvert, à quel contenu de l'intuition l'individu se tourne. Ce processus est appelé *fantaisie morale* et le résultat, *représentation de fantaisie morale*.

An erster Stelle muss der allgemeine Intuitionsinhalt mit Hilfe der Phantasie zu einem oder mehreren Vorstellungsinhalten ideell individualisiert oder spezialisiert werden, um überhaupt konkret ausführbar zu sein. Dabei kann es sich herausstellen, dass ein einst gefasster Individualisierungsschritt, also eine konkrete Vorstellung, nicht zur gegebenen Situation passt. Dann muss eine neue Individualisierung, von der Quelle der Intuition her, in Arbeit genommen werden. Es kann jedoch auch der Fall eintreten, dass mit der gegebenen moralischen Intuition keine solche konkrete Verbindung möglich scheint – dann kann nach einer anderen Intuition tätig Ausschau gehalten werden. Diese neue Intuition orientiert sich ebenfalls rein an der Ideenwelt und wird zunächst ohne jeglichen konkreten Bezug auf die Handlungssituation hervorgebracht, bevor sie einem weiteren Individualisierungsprozess zugrunde gelegt wird. Denn vom Prinzip der moralischen Intuition her ist es völlig offen, welchem Intuitionsinhalt sich das Individuum zuwendet. Dieser Vorgang wird mit *moralische Phantasie* und das Resultat mit *moralische Phantasievorstellung* bezeichnet.

La fantaisie morale a deux fonctions partielles : la spécialisation idéelle d'un concept général (intuition morale) en

Die moralische Phantasie hat zwei Teilfunktionen: die ideelle Spezialisierung eines allgemeinen Begriffs (moralische

une ou plusieurs représentations concrètes de fantaisie morale, en main le contexte d'action identifié comme la saisie intuitive de nouveaux objectifs d'action, en tant que points de départ libres du contexte pour des activités d'individualisation supplémentaires relatives à la situation d'action concrète.

Intuition) zu einer oder mehreren konkreten moralischen Phantasie-Vorstellungen anhand des erkannten Handlungskontextes sowie die intuitive Erfassung von neuen Handlungszielen als kontextfreie Ausgangspunkte weiterer Individualisierungstätigkeiten hinsichtlich der konkreten Handlungssituation.

La première fonction de la fantaisie morale est un cas particulier de la *fantaisie exacte*, telle qu'elle a été introduite dans la section 9.4. La deuxième fonction de la fantaisie morale est un sous-processus/processus-partie de l'intuition morale. Elle a pour tâche de sélectionner un contenu parmi la diversité des contenus intuitifs possibles.

Die erste Funktion der moralischen Phantasie ist ein Spezialfall der *exakten Phantasie*, wie sie im Abschnitt 9.4 eingeführt wurde. Die zweite Funktion der moralischen Phantasie ist ein Teilprozess der moralischen Intuition. Sie hat die Aufgabe, aus der Vielfalt möglicher Intuitionsinhalte einen auszuwählen.

146

Pour des raisons systématiques, la fantaisie morale est ici présentée comme un processus guidé par l'intuition morale ; elle a donc pour condition préalable l'actualité de cet intuiter. La fantaisie morale constitue le pont de l'intuition morale au monde donné. L'aspiration vers une action appropriée/allant et aussi « bonne » est alors l'expression d'un adonnement continu a l'environnement d'action tout au long de l'acte d'action. Le chemin inverse revêt toutefois également une signification pratique : la préparation et la promotion indirecte d'une intuition morale sur la base d'une confrontation concrète avec la situation de vie donnée, le contexte d'action et les objectifs d'action possibles (voir à ce sujet les remarques du chapitre 15). Par cela peut en particulier aussi mis en chemin en place l'harmonie d'un objectif d'action librement formé, dans la forme d'une intuition morale avec le monde donné.

Die moralische Phantasie wird hier aus systematischen Gründen als ein durch die moralische Intuition geleiteter Prozess dargestellt, hat also die Aktualität dieses Intuierens zur Voraussetzung. Die moralische Phantasie bildet die Brücke von der moralischen Intuition zur gegebenen Welt. Das Streben nach einer passenden und auch «guten» Handlung ist dann Ausdruck der anhaltenden Hingabe an das Handlungsumfeld während des Verlaufs des Handlungsaktes. Von praktischer Bedeutung ist jedoch auch der umgekehrte Weg: die Vorbereitung und indirekte Förderung einer moralischen Intuition auf der Grundlage einer konkreten Auseinandersetzung mit der gegebenen Lebenssituation, dem Handlungskontext, und möglichen Handlungszielen (siehe dazu die Anmerkungen im Kapitel 15). Dadurch kann insbesondere auch die Harmonie eines frei gebildeten Handlungszieles in der Form einer moralischen Intuition mit der gegebenen Welt in die Wege geleitet werden

À la fantaisie morale doit s'ajouter la *technique morale*. Elle englobe la

Zur moralischen Phantasie muss die *moralische Technik* hinzutreten. Sie um-

confrontation actuelle connaissante avec le contexte d'action, avec la situation, avec le monde devenu et devenant, avec des connaissances transmises, comme avec les facultés individuelles et des intelligences techniques actuelles de l'individu agissant et de ses collaboratrices et collaborateurs. La technique morale fournit le matériel auquel la fantaisie morale peut s'orienter dans son activité d'individualisation idéelle.

Les processus réciproques se complétant de la fantaisie morale et de la technique morale doivent être poursuivis aussi longtemps que les *deux* côtés s'intègrent en *une* représentation concrètement réalisable. Ici est l'endroit, où déjà à main du matériel dont disposent le penser et représenter, on peut examiner, à l'aide de la fantaisie morale et de la technique morale, de manière prospective – et donc purement provisoire (hypothétique) –, si l'action envisagée s'inscrit/va au moins dans le contexte d'action donné ou non, et si, allant plus loin, elle peut éventuellement aussi devenir « bonne » ou non. C'est en fonction du résultat de ces examens préliminaires que l'on organisera la suite de l'avoir en main de la fantaisie et de la technique morales. Cela implique, que d'un côté, l'intuition morale en tant que source de l'imagination morale ne soit pas perdue de vue et, de l'autre côté, l'actuelle fréquentation de la situation présente comme base de la technique morale ne se rompe pas.

Le lien concret entre l'intuition de l'action et le contexte de l'action est le résultat de l'interaction entre la fantaisie morale et la technique morale ; et peut être appelé *représentation morale*, *repré-*

fasst die aktuell erkennende Auseinandersetzung mit dem Handlungskontext, mit der Situation, mit der gewordenen und werdenden Welt, mit überlieferten Erkenntnissen, sowie mit den individuellen Fähigkeiten und den aktuellen technischen Geschicklichkeiten des handelnden Individuums und seiner Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Die moralische Technik liefert das Material, an dem sich die moralische Phantasie in ihrer ideellen Individualisierungstätigkeit orientieren kann.

Die wechselseitig sich ergänzenden Prozesse der moralischen Phantasie und der moralischen Technik müssen solange weitergeführt werden, bis es zu einer Integration *beider* Seiten in *eine* konkret umsetzbare Vorstellung kommt. Hier ist die Stelle, wo bereits anhand des dem Denken und Vorstellen vorliegenden Materials mit Hilfe der moralischen Phantasie und der moralischen Technik in vorausschauender, und damit bloß vorläufiger (hypothetischer) Weise untersucht werden kann, ob die angestrebte Handlung zumindest in den gegebenen Handlungskontext passt oder nicht und weitergehend vielleicht auch «gut» werden kann oder nicht. Entsprechend dem Ergebnis dieser Voruntersuchungen wird man die weitere Handhabung der moralischen Phantasie und Technik gestalten. Dies bedingt, dass auf der einen Seite die moralische Intuition als Quelle der moralischen Phantasie nicht aus dem Auge verloren wird und auf der anderen Seite der aktuelle Umgang mit der gegenwärtigen Situation als Grundlage der moralischen Technik nicht abbricht.

Die konkrete Verbindung von Handlungsintuition und Handlungskontext ist das Resultat des Zusammenwirkens von moralischer Phantasie und moralischer Technik und kann *moralische Vor-*

sentation guidant l'action ou *représentation de l'action*. Il est la condition préalable pour la réalisation de l'acte d'action et d'un pas partiel dans la concrétisation/réalisation du motif, sur la base de la dévotion active à la situation. Elle est le résultat d'une convergence entre l'individualisation idéelle de l'intuition morale d'un côté, et une appréhension cognitive de la réalité (donnée) présente de l'autre. Elle est un rapport idéel entre cette intuition au *contexte* d'action.

stellung, *handlungsleitende Vorstellung* oder *Handlungsvorstellung* genannt werden. Sie ist die Vorbedingung für die Verwirklichung des Handlungsaktes und ein Teilschritt in der Verwirklichung des Motivs auf der Grundlage der tätigen Hingabe an die Situation. Sie ist das Resultat einer Zusammenführung der ideellen Individualisierung der moralischen Intuition auf der einen Seite und einer erkenntnismäßigen Ergreifung der (gegebenen) gegenwärtigen Wirklichkeit auf der anderen Seite. Sie ist ein ideeller Bezug dieser Intuition auf den Handlungs*kontext*.

147

Ce n'est qu'après que cet pas ait été accompli jusqu'à la représentation de l'action que cela peut en venir à l'*individualisation réelle*, à l'exécution concrète du processus d'action dans le monde donné. Ce n'est qu'alors que peut se montrer, en un premier pas, si le rapport réel réalisé dans l'action libre va ou non au contexte de l'action ; dans le premier cas, le processus de réalisation devra être repris. Ce n'est qu'au deuxième pas que peut se montrer (sous circonstances en premier après longtemps) et en principe juger si l'action dans la réalité réelle – et non seulement sur l'étendue de la représentation de l'action – devient respectivement est devenue « bonne » ou « mauvaise ».

Erst nachdem dieser Schritt bis hin zur Handlungsvorstellung vollzogen worden ist, kann es zur *reellen Individualisierung*, zum konkreten Vollzug des Handlungsprozesses in der gegebenen Welt kommen. Dann erst kann sich in einem ersten Schritt zeigen, ob der in der freien Handlung verwirklichte reelle Bezug zum Handlungskontext passt oder nicht; im ersteren Fall wird der Verwirklichungsprozess noch einmal angegangen werden müssen. Erst im zweiten Schritt kann sich (unter Umständen erst nach längerer Zeit) zeigen und im Prinzip beurteilt werden, ob die Handlung in der realen Wirklichkeit – und nicht nur auf der Ebene der Handlungsvorstellung – «gut» oder «böse» wird beziehungsweise geworden ist.

Le véritable objectif de l'humain agissant librement n'est pas un «bon» acte libre, mais l'accroissement de la faculté à l'intuition morale de présence d'esprit, à la fantaisie morale et d'engagement/dévotion productive et techniquement compétente au monde devenu et devenant. Les «bons» actes libres sont alors le résultat, la conséquence de l'amour actif pour le monde.

Das eigentliche Ziel des frei handelnden Menschen ist nicht eine «gute» freie Handlung, sondern die Steigerung der Fähigkeit zur geistesgegenwärtigen moralischen Intuition, zur moralischen Phantasie und zur produktiven, technisch kompetenten Hingabe an die gegebene und werdende Welt. «Gute» freie Handlungen sind dann Ergebnis, Folge der tätigen Liebe zur Welt.

La maîtrise plus ou moins bonne de la

Die mehr oder weniger gute Beherr-

technique morale, du métier proprement dit, trouvera son expression dans une action libre plus ou moins parfaite, brillante ou maladroite. Ce côté artisanal d'une action, dans lequel les habiletés et les facultés existantes ou inexistantes, négligées ou cultivées, ainsi que celles acquises, jouent un rôle important, ne doit pas être confondu avec les qualités de « bien » et de « mal » d'une action libre. Même des actions libres mal exécutées en raison d'un manque de facultés peuvent être « bonnes », et des actions libres brillamment réalisées sur le plan technique peuvent être « mauvaises » – ou inversement.

Une action libre accomplie/close s'inscrit dans le monde tel qu'il est devenu et devient ainsi potentiellement l'objet de la technique morale d'actions libres supplémentaires.

Il convient de distinguer l'objectif de l'action libre individuelle de celui de la formation d'une concrète *communauté d'individus libres*. La réalisation d'une telle communauté repose sur l'interaction, inhérente à la nature de la liberté, entre différents individus ayant des objectifs et des facultés différenciées. La formation de communautés d'individus libres est en principe une évolution supplémentaire des individus libres disposée dans le principe de liberté (voir à ce sujet le chapitre 12).

11.4 Rapport du « mal » à la liberté

En quel sens peut-il en venir à un rapport dis-harmonieux quant au contenu de la motivation et de la situation d'action ? Si l'on met en rapport seulement les unes sur les autres les intuitions pures, c'est-à-dire les contenus des intuitions morales et des intuitions cognischung der moralischen Technik, des eigentlichen Handwerks, wird in einer mehr oder weniger vollkommenen, einer glänzenden oder stümperhaften freien Handlung ihren Ausdruck finden. Diese handwerkliche Seite einer Handlung, bei der vorhandene oder nicht vorhandene, vernachlässigte oder gepflegte sowie erworbene Geschicklichkeiten und Fähigkeiten eine große Rolle spielen, darf nicht mit den Qualitäten «gut» und «böse» einer freien Handlung verwechselt werden. Auch aufgrund mangelnder Fähigkeiten schlecht durchgeführte freie Handlungen können «gut» sein und handwerklich brillant realisierte freie Handlungen «böse» – oder umgekehrt.

Eine abgeschlossene freie Handlung wird Teil der gewordenen Welt und damit potentiell zum Gegenstand der moralischen Technik weiterer freier Handlungen.

Vom Ziel des individuellen freien Handelns ist das Ziel der Bildung einer konkreten *Gemeinschaft freier Individuen* zu unterscheiden. In der Verwirklichung einer solchen Gemeinschaft geht es um das durch die Natur der Freiheit veranlagte Zusammenwirken verschiedener Individuen mit unterschiedlichen Zielen und Fähigkeiten. Die Bildung von Gemeinschaften freier Individuen ist eine im Prinzip der Freiheit veranlagte Weiterentwicklung freier Individuen (siehe dazu Kapitel 12).

11.4 Verhältnis des «Bösen» zur Freiheit

In welchem Sinne kann es zu disharmonischen Verhältnissen bezüglich Motivinhalt und Handlungssituation kommen? Bezieht man nur die reinen Intuitionen, die Inhalte der moralischen Intuitionen und der Erkenntnisintuitionen der Situation, im Sinne von ideel-

tives de la situation, au sens d'intuitions idéelles, il ne peut y avoir aucune

len Intuitionen aufeinander, so kann es

disharmonie ou contradiction, car toutes les intuitions s'inscrivent dans un contexte idéel harmonieux grâce à l'unité principielle du monde des lois (section 8.2). Avec d'autres mots : il peut toujours être trouvé des points de vue idéels sous lesquels les intuitions données peuvent se laisser couler/fluer réunies en un tout concret, idéel, nécessaire en soi.

keine Disharmonien oder Widersprüche geben, da alle Intuitionen in einen harmonisch-ideellen Zusammenhang eingebettet sind vermöge der prinzipiellen Einheit der Gesetzeswelt (Abschnitt 8.2). Mit anderen Worten: Es können immer ideelle Gesichtspunkte gefunden werden, unter denen sich die gegebenen Intuitionen zu einem konkreten ideellen, in sich notwendigen Ganzen zusammenschließen lassen.

Ici, cependant, ce ne sont pas purement des intuitions qui se rencontrent : une intuition non encore réalisée, l'intuition morale, rencontre une ou plusieurs légités *réalisées*, du monde devenu et devenant. Les manifestations/apparitions de légités sont, dans la règle, soumises à une évolution, cela signifie une transformation de leurs déterminations concrètes tout en conservant l'invariance de leurs propriétés caractéristiques essentielles. Il s'en donne donc, lors de relations de manifestations individuelles ou parties des mêmes les unes aux autres, des structures spatiales et/ou temporelles. Sur cette étendue des *manifestations/apparitions*, les deux sphères peuvent se rencontrer de manière dis-harmonieuse : une libre impulsion d'action peut interrompre un ou plusieurs processus d'évolution soit à l'endroit n'allant pas, soit au moment n'allant pas. Dans les deux cas, l'action devient « mauvaise », dans l'autre cas « bonne ».

Hier treffen jedoch nicht bloß Intuitionen aufeinander: Eine noch nicht verwirklichte Intuition, die moralische Intuition, trifft auf eine oder mehrere *verwirklichte* Gesetzmäßigkeiten, der gewordenen und werdenden Welt. Die Erscheinungen von Gesetzmäßigkeiten unterliegen in der Regel einer Entwicklung, das heißt einer Verwandlung ihrer konkreten Bestimmtheiten bei gleichzeitiger Invarianz ihrer wesentlichen charakteristischen Eigenschaften. Demzufolge ergeben sich bei Beziehungen einzelner Erscheinungen oder Teilen von denselben zueinander räumliche und/oder zeitliche Strukturen. Auf dieser Ebene der *Erscheinungen* können die beiden Sphären einander disharmonisch begegnen: Ein freier Handlungsimpuls kann einen oder mehrere Entwicklungsprozesse entweder am unpassenden Ort oder zum unpassenden Zeitpunkt treffen. In beiden Fällen wird die Handlung «böse», andernfalls «gut».

De cela se laisse tirer une conséquence de grande portée concernant la nature relative du « mal ». Le « mal » ne provient pas d'« êtres mauvais » de nature, mais st le résultat de relations dis-harmonieuses, de relations perturbées d'un être aux actes d'autres êtres. Il

Daraus lässt sich eine weitreichende Konsequenz bezüglich der relativen Natur des «Bösen» ziehen. «Böses» entsteht nicht durch von Natur aus «böse Wesen», sondern ist das Ergebnis von disharmonischen Beziehungen, von gestörten Relationen eines Wesens zu den

peut y avoir exactement aussi peu d'« êtres mauvais » d'après le noyau, pas plus qu'il y a de « lois mauvaises » ou d'« idées mauvaises ». Seuls les actes, les manifestations/apparitions, les impulsions de la volonté des êtres peuvent être « mauvais », et non ceux-ci mêmes. Avec cela ne devrait pas être dit qu'il ne puisse y avoir de forces du « mal » ayant une efficacité réelle. Au contraire, tant qu'un être agit comme « mauvais » au sens susmentionné, c'est un « être mauvais », ou plus exactement, un « être agissant méchamment ». Sa « méchanceté » ne concerne pas son noyau-essence, mais un domaine plus ou moins limité dans le temps de ses manifestations/apparitions (voir à ce sujet les remarques du chapitre 15).

Taten anderer Wesen. Es kann genau so wenig dem Kern nach «böse Wesen» geben wie es «böse Gesetze» oder «böse Ideen» gibt. Nur Taten, Erscheinungen, Willensimpulse von Wesen können «böse» sein, nicht diese selbst. Damit soll nicht gesagt werden, dass es keine realwirksamen Kräfte des «Bösen» geben könne. Im Gegenteil, so lange ein Wesen als «böse» im obigen Sinne wirkt, ist es ein «böses Wesen», genauer, ein «böse wirkendes Wesen». Seine «Bösartigkeit» betrifft nicht seinen Wesenskern, sondern einen zeitlich mehr oder weniger begrenzten Bereich seiner Erscheinungen (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Peut-on, par une décision libre, commettre un acte « mauvais » concret, peut-on, en toute liberté, « se vouer au mal » ? Cela supposerait que l'on soit concrètement familier de ce que signifie un acte « mauvais » au temps présent. Ce savoir s'oriente de manière nécessaire sur les rapports mondiaux actuels, car il n'y a pas d'actes « mauvais » concrets indépendants du temps et du contexte. Par conséquent, ce savoir devrait définir une partie constitutive de la formation d'objectif correspondante. Dans ce cas, cependant, le principe de liberté est violé : une telle définition d'objectif ne serait pas affranchie du contexte de l'action, elle s'y référerait *expressément* – sinon, l'individu agissant ne pourrait pas savoir avec certitude qu'il commettrait un acte « mauvais ». La question de savoir si un acte ainsi voulu et accompli aurait effectivement des conséquences « mauvaises » ou non est un autre problème. En tout état de cause, il ne peut reposer sur une décision libre.

Kann man durch einen freien Entschluss eine konkrete «böse» Tat begehen, kann man sich in Freiheit «dem Bösen verschreiben»? Dies würde voraussetzen, dass konkret bekannt ist, was zur gegenwärtigen Zeit eine «böse» Tat bedeutet. Dieses Wissen orientiert sich notwendigerweise an den gegenwärtigen Weltverhältnissen, da es keine zeit- und kontextunabhängigen konkreten «bösen» Taten gibt. Folglich müsste dieses Wissen einen Bestandteil der entsprechenden Zielbildung ausmachen. In diesem Falle ist jedoch das Freiheitsprinzip verletzt: Einer solchen Zielbildung mangelte die Befreiung vom Handlungskontext, sie richtete sich *expressis verbis* nach demselben – ansonsten könnte das handelnde Individuum nicht mit Sicherheit wissen, dass es eine «böse» Tat vollbrächte. Ob eine derart intendierte und durchgeführte Tat auch tatsächlich «böse» Folgen hätte oder nicht, ist wiederum ein anderes Problem. Auf jeden Fall kann ihr kein freier Entschluss zugrunde liegen.

Le problème du libre choix d'un acte « mauvais » est un cas particulier du problème du libre choix d'un acte non libre ou de la non-liberté en général. Étant donné que le motif général de la liberté prime sur tout acte libre concret, il en résulte dans ce cas une contradiction entre l'objectif concret (la non-liberté, l'acte non libre) et le principe de liberté, ce qui rend impossible un tel contenu de pensée en tant qu'objectif autonome. En effet, on peut certes concevoir la loi de la non-liberté, mais on ne peut pas la réaliser en tant que motif dans une action *libre*. Avec d'autres mots : on ne peut pas décider *librement* d'être exclusivement soumis à des influences extérieures pendant un certain temps. Une telle chose ne peut nous arriver que dans des moments où l'impulsion de liberté n'est pas présente.

Das Problem des freien Entschlusses zu einer «bösen» Tat ist ein Spezialfall des Problems eines freien Entschlusses zu einer unfreien Tat oder zur Unfreiheit überhaupt. Da jeder konkreten freien Handlung das allgemeine Motiv der Freiheit übergeordnet ist, kommt es in diesem Falle zu einem Widerspruch des konkreten Zielinhaltes (Unfreiheit, unfreie Handlung) mit dem Freiheitsprinzip, und damit ist ein solcher Gedankeninhalt als autonomes Ziel nicht möglich. Denn das Gesetz der Unfreiheit kann man zwar denken, aber nicht als Motiv in einer *freien* Handlung verwirklichen. Mit anderen Worten: Man kann sich nicht *frei* dazu entschließen, für eine gewisse Zeit ausschliesslich Fremdeinflüssen ausgesetzt zu sein. So etwas kann einem nur zustoßen in Momenten, in denen der Freiheitsimpuls nicht aktuell anwesend ist.

Le problème de la cessation volontaire d'un acte de pensée pur, abordé à la section 6.8, constitue également/dans le même cas un cas particulier du problème du libre choix à la non liberté. La cessation libre d'un acte de pensée pur s'est elle aussi révélée irréalisable : la pensée pure individuelle ne peut être « abandonnée » de manière libre.

Das in Abschnitt 6.8 besprochene Problem einer freiwilligen Beendigung eines reinen Denkaktes ist ebenfalls ein Spezialfall des Problems eines freien Entschlusses zur Unfreiheit. Eine freie Beendigung eines reinen Denkakts hat sich gleichfalls als nicht durchführbar herausgestellt: Das individuelle reine Denken kann nicht in freier Weise «aufgegeben» werden.

On peut opposer à ces considérations qu'il est tout à fait possible de s'abandonner à certaines impulsions non libres. On peut parfois s'observer soi-même en train de se laisser porter par des impulsions étrangères. – Bien sûr, une telle chose est possible, et il y a donc aussi une acceptation *partielle* de la non-liberté. Mais si cela se produit sous l'accompagnement attentif d'une impulsion de volonté libre, on ne peut pas parler de non-liberté totale. On peut à tout moment mettre fin à cet état de non-liberté, tant que l'on ne

Diesen Betrachtungen kann man entgegenhalten, dass es sehr wohl möglich sei, sich gewissen unfreien Impulsen zu überlassen. Man könne sich doch manchmal selbst zuschauen, wie man sich von fremden Impulsen treiben lasse. – Natürlich ist so etwas möglich, und damit gibt es auch ein *partielles* Zulassen von Unfreiheit. Geschieht dies aber mit einer aufmerksamen Begleitung durch einen freien Willensimpuls, so kann von totaler Unfreiheit nicht die Rede sein. Man kann jederzeit diesen unfreien Zustand beenden, solange

s'enfonce pas complètement dans le tourbillon des influences extérieures et que l'on ne devient pas ainsi véritablement *non-libre*. Dans ce dernier cas, on ne choisit pas la non-liberté, mais la force de décision individuelle est submergée par des influences extérieures et devient ainsi non-libre.

man nicht ganz im Treiben der Fremdeinflüsse versinkt und damit wirklich unfrei *wird*. Im letzteren Falle entschließt man sich aber nicht zur Unfreiheit, sondern die individuelle Entschlusskraft wird von äußeren Einflüssen überrollt und damit unfrei.

11.5 Connaître et agir

L'étude des similitudes structurelles entre la connaissance actuelle (tableau 9.1) et l'action libre (tableau 11.1) repose sur le principe selon lequel il s'agit là de deux modes distincts, cependant équivalents (de même rang), d'ouverture au monde.

Deux aspects méritent d'être soulignés une nouvelle fois : (1) Connaître et agir sont deux manières opposées complémentaires de l'ouverture au monde, fondés sur l'intuition idéelle (intuition conceptuelle). Dans la vie concrète, l'humain oscille entre ces deux manière de vie. L'intuition idéelle y apparaît sous des fonctions opposées : lors de la connaissance actuelle, des parties du monde vécues séparément par l'individu sont élevées au rang d'unité universelle, tandis que dans l'action libre, un fait concret du monde est créé à partir de la même sphère d'universalité par le biais d'une dés-individualisation.

11.5 Erkennen und Handeln

Die Untersuchung der Strukturverwandtschaft von aktuellem Erkennen (Tabelle 9.1) und freiem Handeln (Tabelle 11.1) geschieht auf der Grundlage, dass es sich hierbei um zwei unterschiedliche, jedoch gleichwertige (nebengeordnete) Arten der Weltzuwendung handelt.

Zwei Aspekte sollen noch einmal besonders hervorgehoben werden: (1) Erkennen und Handeln sind zwei einander ergänzende gegensätzliche Weisen der Weltzuwendung auf der Grundlage der ideellen Intuition (Begriffsintuition). Im konkreten Leben pendelt der Mensch zwischen beiden Lebensweisen. Die ideelle Intuition tritt dabei in gegensätzlichen Funktionen auf: Beim aktuellen Erkennen werden für das Individuum gesondert erlebte individuelle Teile der Welt zu einer universellen Einheit emporgehoben, und im freien Handeln wird eine konkrete Welttatsache durch Herabindividualisierung aus derselben Sphäre der Universalität geschaffen.

PRINCIPES	**Objectif premier : triple actualité**	*Libre action :* réalisation actuelle sur base de la situation actuelle et la formation actuelle de motivation	**PRINZIPIEN**	**Primäres Ziel: dreifache Aktualität**	*Freie Handlung*: Aktuelle Verwirklichung aufgrund aktueller Situation und aktueller Motivbildung
	Intuition idéelle	*Formation de motivation :* intuition idéelle suscitée par la perception (situation, contexte d'action)		**Ideelle Intuition**	*Motivbildung:* Durch Wahrnehmung (Situation, Handlungskontext) veranlasste ideelle Intuition

	Référence formelle à la réalité	Aspect formel de la référence réelle : *Intuition morale :* intuition idéelle formellement liée à la situation par une force d'abandon aimante réelle (référence morale)		**Formaler Bezug auf Wirklichkeit**	Formaler Aspekt des reellen Bezugs: *Moralische Intuition:* Durch reelle liebende Hingabekraft (moralischer Bezug) formal auf Situation bezogene ideelle Intuition
	Référence matérielle du contenu de l'intuition à la réalité	L'aspect matériel du rapport réel comprend la concordance appropriée et la connexion (harmonieuse) conforme au monde des contenus impliqués : 1er pas : Action libre appropriée/allant OU action libre inappropriée/n'allant pas 2ème pas : « bonne » action libre OU « mauvaise » action libre		**Materialer Bezug des Intuitionsinhaltes auf Wirklichkeit**	Der materiale Aspekt des reellen Bezugs umfasst passende Zusammenstimmung und weltgerechte (harmonische) Verbindung der beteiligten Inhalte: 1. Schritt: Passende freie Handlung ODER nicht passende freie Handlung 2. Schritt: «Gute» freie Handlung ODER «böse» freie Handlung
	Objectif secondaire	*« Bonne » action libre :* lien harmonieux et conforme au monde de l'intuition idéelle avec le monde devenu et devenant		**Sekundäres Ziel**	*«Gute» freie Handlung:* Harmonische, weltgerechte Verbindung von ideeller Intuition mit gewordener und werdender Welt
MÉTHODOLOGIE	**Fantaisie exacte**	*Fantaisie morale :* spécialisations (individualisations) variantes d'un contenu intuitif universel par rapport à une situation concrète ; variation et reconstitution d'un contenu intuitif en vue d'une action libre appropriée et « bonne »	**METHODIK**	**Exakte Phantasie**	*Moralische Phantasie:* Variierende Spezialisierungen (Individualisierungen) eines universellen Intuitionsinhaltes hinsichtlich einer konkreten Situation; Variation und Neubildung eines Intuitionsinhaltes hinsichtlich einer passenden und auch «guten» freien Handlung
	Technique appropriée/ conforme à la chose	*Technique morale :* intégration de connaissances actuelles et des résultats de connaissance transmis au monde devenu et devenant dans une action libre actuelle		**Sachgemäße Technik**	*Moralische Technik:* Integration von aktuellen Erkenntnissen und überlieferten Erkenntnisergebnissen der gewordenen und werdenden Welt in eine aktuelle freie Handlung
RÉSULTAT	**Individualisation de l'intuition**	(1) *Représentation morale en tant qu'individualisation idéelle :* rapport idéel et maté-	**RESULTAT**	**Individualisierung der ideellen**	(1) *Moralische Vorstellung als ideelle Individualisierung:* Ideeller und materialer Bezug

	idéelle	riel (jugement d'action formel et matériel) d'une intuition idéelle à un contenu situationnel. Comme résultat apparaît une représentation de l'action, une représentation guidant l'action, un concept individualisé (2) *Acte d'action en tant qu'individualisation réelle :* réalisation d'une action libre conformément à une représentation morale concrète		**Intuition**	(formales und materiales Handlungsurteil) einer ideellen Intuition auf einen Situationsinhalt. Als Resultat erscheint eine Handlungsvorstellung, eine handlungsleitende Vorstellung, ein individualisierter Begriff (2) *Handlungsakt als reelle Individualisierung:* Verwirklichung einer freien Handlung gemäß einer konkreten moralischen Vorstellung
	Prise de conscience/ devenir conscient	Prise de conscience de l'action		**Bewusstwerdung**	Bewusstwerdung der Handlung
OBJECTIF	**Actualité, Présence d'esprit**	*Formation de la faculté à la triple actualité dans une action libre :* exécution en présence d'esprit d'une intuition morale et de sa réalisation dans une action libre en présence d'un contexte d'action	**ZIEL**	**Aktualität, Geistesgegenwart**	*Fähigkeitsausbildung zur dreifachen Aktualität in einer freien Handlung:* Geistesgegenwärtiger Vollzug einer moralischen Intuition und ihrer Verwirklichung in einer freien Handlung bei aktueller Anwesenheit eines Handlungskontextes
	Communauté d'individus libres	Collaboration libre de différents individus libre avec buts et facultés différenciés		**Gemeinschaft freier Individuen**	Freie Zusammenarbeit verschiedener freier Individuen mit unterschiedlichen Zielen und Fähigkeiten

Tableau 11.1 : Principes et méthodes de l'action

Tabelle 11.1: Prinzipien und Methoden des Handelns

(2) Les fonctions opposées dans lesquelles l'intuition idéelle est inscrite par la connaissance et l'action, et par lesquelles elle se différencie en intuition épistémique respectivement intuition morale, puisent à la même source : la vision active du monde des lois. Ce monde de lois délivre le fondement pour l'idéelle respectivement réelle façon de l'attention au monde par le je actif de l'humain (voir à ce sujet les remarques du chapitre 15).

(2) Die gegensätzlichen Funktionen, in welche die ideelle Intuition durch das Erkennen und Handeln hineingestellt wird und durch welche sie zur epistemischen beziehungsweise moralischen Intuition differenziert wird, speisen sich aus derselben Quelle: aus der tätigen Anschauung der Gesetzeswelt. Diese Gesetzeswelt gibt die Grundlage ab für die ideelle beziehungsweise reelle Art der Weltzuwendung durch das tätige Ich des Menschen (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

La connaissance intervient en un double rôle : elle est d'un côté, elle est une fonction partielle de l'action dans le cadre de la technique morale ; de l'autre côté, elle est elle-même un acte d'action. Si la connaissance même est saisie comme un acte d'action libre, on sort alors, pris strictement, de *l'opposition* entre connaissance et action telle qu'elle est présentée dans les tableaux 9.1 et 11.1, car connaître doit désormais être considérée comme un cas *particulier* de l'action libre. D'après la chose, connaître conservera naturellement ses caractéristiques essentielles telles que présentées dans le tableau 9.1, mais de nouveaux points de vue viendront s'y ajouter.

Erkennen tritt in einer doppelten Rolle auf: Es ist einerseits eine Teilfunktion des Handelns im Rahmen der moralischen Technik, andererseits ist es selbst ein Handlungsakt. Wird Erkennen selbst als freier Handlungsakt aufgefasst, so tritt man streng genommen aus der *Gegenüberstellung* von Erkennen und Handeln gemäss den Tabellen 9.1 und 11.1 heraus, da Erkennen nun als ein *besonderer* Fall des freien Handelns angesehen werden muss. Der Sache nach wird Erkennen natürlich seine wesentlichen Eigenschaften gemäss Tabelle 9.1 beibehalten, es treten jedoch neue Gesichtspunkte hinzu.

Connaître, au sens d'un acte libre, s'avère être une façon spécifique d'attention au monde, où j'amène à l'expression, ce qui concerne *ma* préoccupation : j'aimerais *connaître* la réalité du monde, par opposition à une saisie *active* immédiate dans ce monde. Cela rend visible absolument quelque chose de la façon de mon individu, quelles parties du monde je me tourne connaissant et lesquelles non, et comment je fais cela.

Erkennen erweist sich im Sinne einer freien Handlung als eine spezifische Art der Weltzuwendung, wo ich etwas zum Ausdruck bringe, was *mein* Anliegen betrifft: Ich möchte die Weltwirklichkeit *erkennen*, im Gegensatz zum unmittelbaren *handelnden* Eingreifen in diese Welt. Es offenbart durchaus etwas von der Artung meines Individuums, welchen Teilen der Welt ich mich erkennend zuwende und welchen nicht, und wie ich dies tue.

Il convient de noter que la liberté de la connaissance se rapporte à la manière dont on se tourne au monde dans la façon réalisée dans la connaissance, et non à une sorte/façon de « liberté » en vue du *choix* de l'intuition épistémique et son rapport à la perception (objet de la connaissance). Avec d'autres mots : l'intuition épistémique doit, d'après son contenu, être orientée vers l'objet de connaissance donné, s'y référer et s'y développer ; l'intuition morale associée de la connaissance est seulement l'expression de *ma* volonté et non la conséquence des rapports mondiaux donnés.

Man beachte, dass sich die Freiheit des Erkennens auf die im Erkennen realisierte Art der Weltzuwendung bezieht und nicht auf eine Art von «Freiheit» hinsichtlich der *Wahl* der epistemischen Intuition und deren Verhältnis zur Wahrnehmung (Erkenntnisgegenstand). Mit anderen Worten: die epistemische Intuition muss ihrem Inhalt nach auf den gegebenen Erkenntnisgegenstand ausgerichtet, an ihm orientiert und entwickelt werden; die zugehörige moralische Intuition des Erkennens ist nur Ausdruck *meines* Wollens und nicht Konsequenz der gegebenen Weltverhältnisse.

Du point de vue du connaître en tant qu'acte libre se montre aussi le conforme à la nature *rapport entre la connaissance et la vérité*. L'attention cognitive portée à la réalité, imprégnée d'amour, ne s'arrête pas à l'établissement de la triple actualité du rapport de l'intuition idéelle aux contenus de la perception, mais aspire davantage à une concordance constitutive et exacte sur le fond, après un jugement cognitif vrai (section 9.3). En ce sens, la *quête de la vérité* fait partie de la nature même de l'acte cognitif. La question de savoir si et quand cet objectif sera atteint dépend d'autres facteurs qui vont au-delà de la quête de la connaissance et de la vérité.

Vom Gesichtspunkt des Erkennens als freier Handlung zeigt sich auch das naturgemäße *Verhältnis von Erkenntnis und Wahrheit*. Die in Liebe getauchte erkennende Zuwendung zur Wirklichkeit bleibt nicht bei der Herstellung der dreifachen Aktualität des Bezugs der ideellen Intuition auf die Wahrnehmungsinhalte stehen, sondern strebt weiter nach einem inhaltlich zutreffenden und konstitutiven Zusammenstimmen, nach einem wahren Erkenntnisurteil (Abschnitt 9.3). In diesem Sinne gehört das *Streben nach Wahrheit* zur Natur des Erkenntnisaktes. Ob und wann dieses Ziel erreicht werden wird, hängt von weiteren Faktoren ab, die über das Streben nach Erkenntnis und Wahrheit hinausgehen.

Les actions, ou plus précisément les actions achevées, peuvent aussi être considérées sous l'angle du connaître et de la science. Il en résulte une *science de l'individu devenu*. Elle consiste à établir une unité idéelle des intuitions morales *produites* par des actions libres.

Handlungen, genauer: abgeschlossene Handlungen, können auch vom Gesichtspunkt des Erkennens und der Wissenschaft aus angesehen werden. Daraus ergibt sich eine *Wissenschaft des gewordenen Individuums*. Sie besteht in der Herstellung einer ideellen Einheit der in freien Handlungen *hervorgebrachten* moralischen Intuitionen.

Cela conduit à une doctrine naturelle de la moralité, au sens d'une science des *normes morales* utilisées dans le passé. Ces sciences sont, par nature, purement orientées vers le passé et n'ont aucune fonction déterminante, mais tout au plus une fonction stimulante pour les actions libres futures (voir à ce sujet la section 11.7).

Dies führt zu einer Naturlehre der Sittlichkeit im Sinne einer Wissenschaft von in der Vergangenheit verwendeten *sittlichen Normen*. Diese Wissenschaften sind naturgemäß rein an der Vergangenheit orientiert und haben keinerlei bestimmende, sondern bestenfalls eine anregende Funktion für zukünftige freie Handlungen (siehe dazu Abschnitt 11.7).

11.6 Action libre et création artistique : intuition morale et esthétique

11.6 Freies Handeln und künstlerisches Schaffen: moralische und ästhetische Intuition

Un acte libre est un processus conscient de création ou de façonnement. C'est en lui que, grâce à des objectifs clairs et

Eine freie Handlung ist ein bewusster Schaffens- oder Gestaltungsprozess. In ihr wird mit eigenständiger und klarer

autonomes, la matière au sens le plus large du terme est transformée, réordonnée. Les deux pôles, l'intuition d'un côté et le monde devenu et devenant de l'autre côté, sont concrètement fusionnés sur la base de l'amour actif, transformés en une unité grâce à la fantaisie morale et à la technique morale.

Une action libre n'a d'autre but qu'elle-même. En d'autres termes : le but d'une action libre est la réalisation, voulue avec dévouement, d'une intuition produite (contemplée) individuellement. Il n'existe pas de but allant au-delà de l'accomplissement d'une action libre, qui la « fonde » ou la « justifie » ; elle n'est pas accomplie dans le but d'atteindre indirectement ceci ou cela (ce qui n'est pas en soi le but immédiat de l'action), mais elle ne poursuit que ses propres fins directes. Tout le reste n'appartient pas à la liberté, mais à l'accomplissement du devoir, à la convention, à la poursuite de directives prédéfinies, etc. La raison ultime de l'action libre n'est pas un contenu supérieur quelconque, un but supérieur (fût-ce « le Bien »), mais uniquement l'amour de l'action, le don volontaire et libre à la réalisation des intuitions dans le monde en devenir et devenu (sections 11.1 et 11.2).

Le domaine objectivement justifié de l'action ciblée, dans le cadre d'un acte de libre arbitre/volonté, réside dans les « actions partielles » qui sont subordonnées à un processus d'action libre. Lorsqu'un objectif global est poursuivi de manière libre, cela nécessite une multitude d'« actions partielles » au service de cet objectif global, qui visent toutes à le réaliser. Il est ici déterminant que les actions partielles restent

Zielgebung Stoffliches im umfassendsten Sinne umgestaltet, neu geordnet. Die beiden Pole, Intuition auf der einen Seite und gewordene und werdende Welt auf der anderen Seite, werden auf der Grundlage der tätigen Liebe konkret verschmolzen, zu einer Einheit verarbeitet, anhand von moralischer Phantasie und moralischer Technik.

Eine freie Handlung hat keinen anderen Zweck als sich selbst. Mit anderen Worten: Der Zweck einer freien Handlung ist die mit Hingabe gewollte Verwirklichung einer individuell hervorgebrachten (angeschauten) Intuition. Einen über den Vollzug einer freien Handlung hinausgehenden, sie «begründenden» oder «rechtfertigenden» Zweck gibt es nicht; sie wird nicht deshalb vollzogen, weil dieses oder jenes damit indirekt erreicht werden soll (was selbst nicht unmittelbares Ziel der Handlung ist), sondern sie verfolgt nur ihre eigenen direkten Zwecke. Alles andere gehört nicht zur Freiheit, sondern zur Pflichterfüllung, zur Konvention, zur Verfolgung vorgegebener Richtlinien etc. Der letzte Grund des freien Handelns ist nicht irgendein übergeordneter Inhalt, ein übergeordnetes Ziel (und sei es «das Gute»), sondern allein die Liebe zur Handlung, die gewollte und freie Hingabe an die Verwirklichung von Intuitionen in der werdenden und gewordenen Welt (Abschnitte 11.1 und 11.2).

Der im Rahmen eines freien Willensaktes sachlich berechtigte Bereich des zweckgebundenen Handelns liegt in den einem freien Handlungsprozess zu- und untergeordneten «Teilhandlungen». Wenn in freier Weise ein umfassendes Ziel verfolgt wird, so bedarf es mannigfachster «Teilhandlungen», die im Dienste dieses Gesamtziels stehen, die alle dem Zweck dienen, dieses Ziel zu verwirklichen. Dabei ist entschei-

effectivement l'expression directe de l'objectif supérieur et actuel, et qu'elles ne s'en dissocient pas ou ne s'en écartent pas d'elles-mêmes. Les objectifs concrets de ces actions partielles découlent alors de l'interaction mutuellement féconde entre l'imagination morale et la technique morale, guidée par l'objectif global sous forme d'intuition et par les conditions concrètes du monde sur le lieu de l'action.

dend, dass die Teilhandlungen tatsächlich unmittelbarer Ausdruck der übergeordneten und aktuell gehaltenen Zielsetzung bleiben und nicht von dieser abgekoppelt werden oder von selbst abfallen. Die konkreten Zielsetzungen solcher Teilhandlungen gehen dann aus dem sich ständig gegenseitig befruchtenden Wechselspiel von moralischer Phantasie und moralischer Technik hervor, geleitet durch das umfassende Ziel in Form der Intuition und die konkreten Weltverhältnisse am Ort der Handlung.

Exemples : (1) On rabote une planche de bois (finalité) afin qu'elle puisse être utilisée pour la construction d'une table (objectif). (2) On cultive de l'arnica (finalité) dans le cadre d'un projet de recherche visant à étudier l'arnica en tant que remède (objectif).

Beispiele: (1) Es wird ein Holzbrett gehobelt (Zweck), damit es für den Bau eines Tisches (Ziel) verwendet werden kann. (2) Es wird Arnika angebaut (Zweck) im Rahmen eines Forschungsprojektes zur Untersuchung von Arnika als Heilmittel (Ziel).

153

Un humain agissant librement doit vivre avec ce que beaucoup de ce qu'il entreprend, soit, devienne ou reste imparfait, en raison de sa compréhension limitée du contexte dans lequel il agit et/ou de sa maîtrise insuffisante des facultés nécessaires. De plus, les conséquences des initiatives prises sont souvent difficiles à cerner, ce qui rend leurs effets réels difficilement évaluables. La perfection ou la satisfaction totale procurée par le résultat d'une action librement choisie semble être un objectif lointain.

Ein frei handelnder Mensch muss damit leben, dass vieles, was er unternimmt, unvollkommen ist, wird oder bleibt, aufgrund seiner nur eingeschränkten erkenntnismäßigen Erfassung des Handlungskontextes und/oder seiner mangelnden Beherrschung der notwendigen Fähigkeiten. Zudem sind oft die Folgen der unternommenen Initiativen nur schwer durchschaubar und damit die realen Auswirkungen kaum zu beurteilen. Vollkommenheit oder restlose Befriedigung durch ein frei intendiertes Handlungsergebnis scheint in weiter Ferne zu liegen.

Sur cette base, le besoin peut naître de créer, dans un domaine restreint et plus ou moins maîtrisable, quelque chose qui se rapproche de la perfection. Cela signifie créer quelque chose pour lequel tant les objectifs de réalisation sont clairement présents que les compétences nécessaires à la transformation de la matière sont disponibles et

Auf dieser Grundlage kann das Bedürfnis erwachsen, in einem kleinen, mehr oder weniger überschaubaren Bereich etwas zu schaffen, etwas zu verwirklichen, was der Vollkommenheit nahe kommt. Dies bedeutet, etwas zu schaffen, für das sowohl die Verwirklichungsziele klar präsent als auch die Fähigkeiten zur Verwandlung des Stof-

utilisables. Cette création trouve sa finalité en elle-même, elle est achevée en soi, elle ne doit ni ne veut atteindre ou produire quoi que ce soit au-delà d'elle-même : elle est telle qu'elle est voulue, et elle devient telle qu'elle est voulue. Dans sa clarté et sa simplicité, dans sa perfection et son achèvement, elle est très éloignée de tout processus naturel et de tout processus d'action ordinaire, qui sont tous deux imbriqués dans les influences et les contraintes les plus diverses et ne peuvent donc guère donner naissance à quelque chose de parfait. En d'autres termes : il s'agit d'un produire « artificiel », d'un processus « artificiel », bref d'un *crée esthétique* ou *artistique*.

fes vorhanden und einsetzbar sind. Dieses Schaffen findet seinen Zweck in sich, es ist in sich abgerundet, es soll und will nichts über sich selbst hinaus erreichen oder bewirken: Es ist, wie es gewollt ist, und es wird, wie es gewollt wird. In seiner Überschaubarkeit und Einfachheit, in seiner Vollkommenheit und Abgerundetheit ist es weit entfernt von jedem Naturprozess und jedem gewöhnlichen Handlungsprozess, welche beide in mannigfaltigste Einflüsse und Beschränkungen eingebettet sind und so kaum Vollkommenes zur Erscheinung bringen können. Mit anderen Worten: Es handelt sich um ein «künstliches» Produzieren, um einen «künstlichen» Prozess, kurz, um ein *ästhetisches* oder *künstlerisches Schaffen*.

Avec cela le créer esthétique ou artistique conscient est ainsi considérée comme un processus d'action libre : chaque création artistique *consciente*, toute création esthétique consciente est une création *libre*. Avec cela, les concepts développés pour l'action libre ainsi que les désignations correspondantes peuvent être transposées à la création artistique ou esthétique : l'intuition morale devient *intuition esthétique*, la fantaisie et la technique morales deviennent *fantaisie* et *technique esthétiques*.

Damit wird das bewusste ästhetische oder künstlerische Schaffen als ein freier Handlungsprozess aufgefasst: Jedes *bewusste* Kunstschaffen, jedes bewusste ästhetische Schaffen ist ein *freies* Schaffen. Damit können die für freies Handeln entwickelten Begriffe sowie die entsprechenden Bezeichnungen auf das künstlerische oder ästhetische Schaffen übertragen werden: die moralische Intuition wird zur *ästhetischen Intuition*, die moralische Phantasie und Technik zur *ästhetischen Phantasie* und *ästhetischen Technik*.

L'affirmation inverse, selon laquelle toute action libre serait aussi une création artistique, ne peut être maintenue qu'en renonçant à la distinction entre action libre et création artistique. On peut envisager comme horizon d'un processus à long terme ce qui suit : toute action libre peut, au fur et à mesure de son développement progressif, atteindre la perfection et l'achèvement d'une œuvre d'art. En ce sens, la différence entre l'action libre et la création artistique ou esthétique n'est que de

Die umgekehrte Behauptung, dass nämlich jede freie Handlung auch ein künstlerisches Schaffen sei, kann nur unter der Aufgabe eines Unterschieds zwischen freiem Handeln und künstlerischem Schaffen aufrecht erhalten werden. Als Horizont eines langfristigen Prozesses kann folgendes ins Auge gefasst werden: Jede freie Handlung kann bei fortschreitender Entwicklung die Vollkommenheit und Abgerundetheit eines Kunstwerkes erreichen. In diesem Sinne ist der Unterschied von

nature graduelle et non fondamentale. (Il convient de noter qu'on ne peut en tirer dans un premier temps aucune conséquence immédiate quant à la qualité artistique d'actions non libres.)

freiem Handeln und künstlerischem oder ästhetischem Schaffen nur gradueller und nicht prinzipieller Natur. (Man beachte, dass daraus zunächst keine unmittelbaren Konsequenzen für die künstlerische Qualität unfreier Handlungen gezogen werden können.)

Mais en attendant d'en arriver là, la création artistique consciente constitue un terrain d'entraînement idéal à l'action libre, où, dans un espace restreint et de manière maîtrisée, il est possible de créer

Aber bis es so weit ist, ist das bewusste künstlerische Schaffen ein ideales Übungsfeld des freien Handelns, wo auf kleinem Raum und in überschaubarer Weise etwas (mehr oder weniger) Abgerundetes und Vollkommenes schon im

dans l'ici et maintenant quelque chose de (plus ou moins) abouti et parfait. Par perfection, on n'entend pas ici la perfection technique dans l'exécution, mais la recherche d'une interaction harmonieuse entre la matière travaillée et l'idée artistique, l'intuition esthétique. Ce qui est « bon » ou « mauvais » pour l'action libre en général est « beau » ou « laid » pour la création artistique en particulier. Ici, c'est le traitement, l'enrichissement, la mise en forme d'une matière donnée par la fantaisie esthétique et la technique esthétique qui sont au premier plan, dans lesquels les principes de conception (intuition esthétique) peuvent ou non rendre justice à la matière. Dans ce dernier cas, la volonté de création déforme la substance, en abuse à ses propres fins, ne parvient pas à en exprimer la spécificité – ou bien l'idée de création est trop chétive, trop étrangère à la matière pour pouvoir la modeler de manière appropriée, de sorte que les qualités de la substance prédominent, déterminent le processus artistique et le submergent.

Hier und Jetzt geschaffen werden kann. Mit Vollkommenheit ist hier nicht technische Perfektion in der Durchführung gemeint, sondern das Anstreben eines harmonischen Zusammenwirkens des bearbeiteten Stoffes mit der künstlerischen Idee, der ästhetischen Intuition. Was für das freie Handeln im allgemeinen «gut» oder «böse» ist, das ist für das künstlerische Schaffen im besonderen «schön» oder «hässlich». Hier steht die Verarbeitung, die Veredelung, die Gestaltung eines bestimmten Stoffes durch die ästhetische Phantasie und ästhetische Technik im Vordergrund, bei welcher die Gestaltungsprinzipien (ästhetische Intuition) dem Stoff gerecht werden können oder auch nicht. Im letzteren Fall überformt der Gestaltungswille den Stoff, missbraucht ihn für seine Zwecke, bringt ihn nicht in seiner Eigenart zum Ausdruck – oder die Gestaltungsidee ist zu kümmerlich, zu stofffremd, um diesen angemessen formen zu können, sodass die Stoffqualitäten vorherrschen, den künstlerischen Prozess bestimmen und überwuchern.

La perfection technique n'est pas liée à la « beauté », et l'amateurisme n'est pas lié à la « laideur » d'une œuvre d'art : ces deux paires de qualités de la créa-

Die technische Perfektion ist nicht an die «Schönheit», die Stümperhaftigkeit nicht an die «Hässlichkeit» eines Kunstwerkes gebunden: Diese beiden Paare

tion artistique *consciente* sont indépendantes l'une de l'autre. Tout comme une action libre ne devient pas nécessairement une « bonne » action, une création artistique consciente ne conduit pas nécessairement à une œuvre d'art « belle ». Cependant, la tendance à l'action « bonne » qui caractérise l'action libre (section 11.2) se manifeste aussi dans le processus artistique conscient : celui-ci est intrinsèquement animé par une quête du « beau ». Même si cela ne garantit pas l'atteinte de la « beauté », il est tout de même évident, en raison de la nature (en principe) maîtrisable des éléments du processus de création artistique ou esthétique, qu'une gestion consciente de ce processus (au sens d'une action libre) conduira à une œuvre d'art « belle ». On peut en déduire que les œuvres d'art « laides » ne peuvent généralement pas provenir d'une création artistique consciente et, par conséquent, d'une action libre. L'inverse n'est toutefois pas vrai : une action non libre ne donne pas nécessairement naissance à des œuvres d'art « laides ».

Il convient de noter qu'il n'est pas question ici d'une esthétique centrée sur l'idée. Bien que la création artistique, au sens d'une action libre, trouve son origine dans une intuition morale, la création artistique et ses produits, les œuvres d'art, ne doivent pas être jugés uniquement en fonction de la qualité avec laquelle ils expriment ou font apparaître cette intuition, ni de la qualité avec laquelle l'idéal transparaît à travers la matière artistique. Car l'aspect esthétique d'un acte libre et l'appréciation/le jugement esthétique d'un tel acte ne s'orientent tout de suite *pas*,

von Qualitäten des bewussten künstlerischen Schaffens sind unabhängig voneinander. Genau so wenig, wie eine freie Handlung notwendigerweise eine «gute» Handlung wird, führt ein *bewusstes* künstlerisches Schaffen notwendigerweise zu einem «schönen» Kunstprodukte. Allerdings wirkt sich die für das freie Handeln charakterisierte Tendenz zum «guten» Handeln (Abschnitt 11.2) auch im bewussten künstlerischen Prozess aus: Ihm wohnt ein Streben nach dem «Schönen» inne. Auch wenn dadurch das Erreichen der «Schönheit» nicht garantiert ist, so ist es wegen der (prinzipiellen) Überschaubarkeit der Elemente des künstlerischen oder ästhetischen Schaffensprozesses doch naheliegend, dass eine bewusste Handhabung dieses Prozesses (im Sinne einer freien Handlung) zu einem «schönen» Kunstwerke führen wird. Daraus kann entnommen werden, dass «hässliche» Kunstwerke in der Regel nicht einem bewussten künstlerischen Schaffen und damit auch keinem freien Handeln entstammen können. Die Umkehrung gilt allerdings nicht: Unfreiem Handeln müssen nicht notwendigerweise «hässliche» Kunstwerke entspringen.

Man beachte, dass hier nicht einer ideen-zentrierten Ästhetik das Wort geredet wird. Obwohl künstlerisches Schaffen im Sinne einer freien Handlung in einer moralischen Intuition urständet, sind das Kunstschaffen und seine Produkte, die Kunstwerke, nicht allein daran zu messen, wie gut oder wie schlecht sie diese Intuition zum Ausdruck, zur Erscheinung bringen, wie gut oder wie schlecht das Ideelle durch das Kunstmaterial hindurchscheint. Denn der ästhetische Aspekt einer freien Handlung und die ästhetische Beurteilung einer solchen orientieren sich, wie oben aus-

comme expliqué plus haut, uniquement à cette idée, mais à l'interaction de cette idée avec le matériau utilisé pour sa réalisation. Ce qui est déterminant pour ces aspects esthétiques, ce sont, d'un côté, les individualisations spécifiques du principe général qui ne peuvent être déduites de l'idée (intuition morale) et les formes qui ne sont pas explicitement présentes dans le matériau, en main du façonnement de forme élaboré à partir de l'idée artistique directrice.*

geführt, gerade *nicht* allein an dieser Idee, sondern am Zusammenspiel dieser Idee mit dem für ihre Verwirklichung verwendeten Material. Entscheidend für diese ästhetischen Aspekte sind die nicht aus der Idee (moralische Intuition) ableitbaren spezifischen Individualisierungen des allgemeinen Prinzips auf der einen Seite und die nicht im Material explizit präsenten, anhand der leitenden künstlerischen Idee herausgearbeiteten Formgestaltungen.*

155

Pour conclure, serait encore à indiquer sur ce qu'il y a un processus qui, comme dans le germe, englobe des caractéristiques propres de la création artistique : la pensée pure. Dans sa forme intuitive, c'est un processus créatif conscient dans lequel des lois en forme de concepts amenés à apparition, et avec cela une partie du domaine du monde des lois sera présente dans le médium du penser. La concevabilité/ trans-contemplationabilité (principielle) de ce processus rend possible sa perfection, son aboutissement et sa cohérence.*

Zum Schluss sei noch darauf hingewiesen, dass es einen Prozess gibt, der wie im Keim charakteristische Merkmale des künstlerischen Schaffens umfasst: das reine Denken. In seiner intuitiven Form ist es ein bewusster Schaffensprozess, in welchem Gesetze in Begriffsform zur Erscheinung gebracht und damit ein Teilbereich der Gesetzeswelt im Medium des Denkens dargestellt wird. Die (prinzipielle) Überschaubarkeit dieses Prozesses ermöglicht seine Vollkommenheit, Abgerundetheit und Geschlossenheit.*

11.7 Évaluation/jugement épistémique, moral et esthétique des actions humaines

Les actes d'un humain peuvent être évalués/jugés selon trois points de vue : épistémique, moral et esthétique. Dans le *jugement épistémique*, il s'agit de l'examen du rattachement de la légité d'une action avec sa réalisation dans le monde, en ce qui concerne la vérification de cette légité à l'expérience. Avec d'autres mots, par l'évaluation épistémique devrait être examiné si cette légité est ou a été effectivement la cause formatrice/façonnante, la cause de forme, de l'action en question. Car, se-

11.7 Epistemische, moralische und ästhetische Beurteilung menschlicher Handlungen

Die Handlungen eines Menschen können nach drei Gesichtspunkten beurteilt werden: epistemisch, moralisch und ästhetisch. In der *epistemischen Beurteilung* geht es um die Untersuchung der Verknüpfung der Gesetzmäßigkeit einer Handlung mit deren Verwirklichung in der Welt hinsichtlich der Bewahrheitung dieser Gesetzmäßigkeit an der Erfahrung. Mit anderen Worten, durch die epistemische Beurteilung soll untersucht werden, ob diese Gesetzmässigkeit tatsächlich die gestaltende

lon la théorie de la connaissance (chapitre 9), à chaque processus du monde, donc chaque action d'un individu humain, une légité repose à la base.

Pour un individu agissant *librement*, il n'y a pas de nécessité objective d'un jugement épistémique concernant ses *propres* actions : il est déjà conscient des légités de son action. Pour *d'autres* individus, l'examen des légités qui régissent ses actions libres est en principe un problème de connaissance, comme pour chaque autre processus du monde. Il existe toutefois ici la possibilité d'interroger l'individu agissant librement d'après les légités qu'il a déposé à la base de ses actions. Si l'individu interrogé/demandé peut et veut donner des informations, ainsi s'ouvre pour *d'autres* individus une voie directe vers les légités de *ses* actions libres (section 12.3), sur la base desquelles une évaluation épistémique peut alors être effectuée. Si un individu connaissant est actuellement présent lors de la réalisation des actions libres correspondantes (de l'autre individu), ne vit-il pas seulement le produit fini de ces actions, ainsi les conditions préalables d'une connaissance véritable sont au moins réunies, ce qui ne signifie naturellement pas que cela doive en fait en venir à une telle (voir à ce sujet le chapitre 9).

Lors d'*actions non libres*, l'individu agissant et l'individu connaissant sont dans/pour l'essentiel dans la même situation. Aux deux n'est pas donné un accès direct à la légité concrète de l'action. Avec d'autres mots, les *deux* individus doivent d'abord accomplir un

Ursache, die Formursache der in Frage stehenden Handlung ist oder gewesen ist. Denn gemäss der Erkenntnislehre (Kapitel 9) liegt überhaupt jedem Weltprozess, also auch jeder Handlung eines menschlichen Individuums, eine Gesetzmäßigkeit zugrunde.

Für ein *frei* handelndes Individuum besteht bezüglich seiner *eigenen* Handlungen keine sachgemäße Notwendigkeit für eine epistemische Beurteilung: Es ist sich der Gesetzmäßigkeiten *seines* Handelns bereits bewusst. Für *andere* Individuen ist die Untersuchung der Gesetzmäßigkeiten seiner freien Handlungen im Prinzip ein Erkenntnisproblem wie für jeden anderen Weltprozess auch. Es existiert hier allerdings die Möglichkeit, das frei handelnde Individuum nach den Gesetzmäßigkeiten, die es seinen Handlungen zugrunde gelegt hat, zu befragen. Kann und will das befragte Individuum Auskunft geben, so eröffnet sich für *andere* Individuen ein direkter Weg zu den Gesetzmäßigkeiten *seiner* freien Handlungen (Abschnitt 12.3), auf deren Grundlage dann eine epistemische Beurteilung vollzogen werden kann. Ist ein erkennendes Individuum bei der Verwirklichung der entsprechenden freien Handlungen (des anderen Individuums) aktuell anwesend, erlebt es also nicht nur das fertige Produkt dieser Handlungen, so sind zumindest die Vorbedingungen einer wahren Erkenntnis gegeben, was natürlich nicht bedeutet, dass es tatsächlich zu einer solchen kommen muss (siehe dazu Kapitel 9).

Bei *unfreien Handlungen* sind sowohl das handelnde wie das erkennende Individuum im wesentlichen in derselben Lage. Beiden ist ein direkter Zugang zur konkreten Gesetzmäßigkeit des Handelns nicht gegeben. Mit anderen Worten: *Beide* Individuen müssen erst einen

processus de connaissance s'ils veulent saisir les légités de telles actions.

Erkenntnisprozess vollziehen, wenn sie die Gesetzmäßigkeiten solcher Handlungen erfassen wollen.

	Contenu	Horizon temporel
Évaluation/jugement épistémique	Caractéristique de la loi générale dans le cas particulier	Passé dans le présent : le présent comme conclusion du passé
Évaluation/jugement moral	Interaction entre la loi générale, réalisation de la loi et monde donné Prise en comptei/nclusion de conséquences et capacités/facultés	L'avenir dans le présent : le présent en tant que germe de l'avenir
Évaluation/jugement esthétique	Caractéristique de la situation particulière	Présent dans le présent : le présent comme suffisant en soi

Tableau 11.2 : Évaluation/jugement épistémique, moral et esthétique d'actions libres et non libres

	Inhalt	Zeithorizont
Epistemische Beurteilung	Charakteristik des allgemeinen Gesetzes im besonderen Fall	Vergangenheit in der Gegenwart: Gegenwart als Abschluss der Vergangenheit
Moralische Beurteilung	Zusammenspiel von allgemeinem Gesetz, Verwirklichung des Gesetzes und gegebener Welt Einbezug von Folgen und Fähigkeiten	Zukunft in der Gegenwart: Gegenwart als Keim der Zukunft
Ästhetische Beurteilung	Charakteristik der besonderen Situation	Gegenwart in der Gegenwart: Gegenwart als sich selbst Genügendes

Tabelle 11.2: Epistemische, moralische und ästhetische Beurteilung von freien und unfreien Handlungen

L'évaluation épistémique d'une action va finalement sur la légité concrète lui étant posée à la base, qui lui est présente (ou qui lui a été présente) en la forme de l'intuition dans le cas d'une action libre (voir tableau 11.2). Pour elle, une action n'est qu'un cas particulier d'une légité en forme d'un principe général. Le processus de connaissance est terminé/clos lorsque ce principe a été reconnu comme étant ce qui sous-tend réellement l'action, ou plus exactement : qui a sous-tendu l'action. Pour l'appréciation/le jugement épistémique, le particulier de l'action n'est pas intéressante pour soi-même, mais seulement en tant que manifestation/apparition spéciale du général. Vous ne prêtez pas attention à la caractéristique de la présence, c'est-à-dire le spécial, le

Die espistemische Beurteilung einer Handlung geht letztlich auf die der Handlung zugrunde gelegte konkrete Gesetzmässigkeit, die im Falle einer freien Handlung in der Form der Intuition anwesend (gewesen) ist (siehe Tabelle 11.2). Für sie ist eine Handlung nur ein Spezialfall einer Gesetzmässigkeit in Form eines allgemeinen Prinzips. Der Erkenntnisprozess ist abgeschlossen, wenn dieses Prinzip als dasjenige erkannt worden ist, welches der Handlung tatsächlich zugrunde liegt, oder genauer: zugrunde gelegen hat. Für die epistemische Beurteilung ist das Besondere der Handlung nicht für sich selbst, sondern nur als spezielle Erscheinung des Allgemeinen interessant. Ihrer Aufmerksamkeit entgeht das Charakteristische der Gegenwärtigkeit, das

situationnel, l'atmosphérique, l'individuel qui s'exprime jusqu'à l'apparence d'une action en tant que manifestation de l'humain individu. Elle voit l'action seulement comme produit spécifique, comme la conclusion concrète d'un processus mis en place dans le passé pour réaliser une légité universelle. *Pour l'appréciation épistémique d'une action, le présent est la conclusion du passé.*

heißt das Spezielle, das Situative, das Atmosphärische, das bis in die Erscheinung sich ausdrückende Individuelle einer Handlung als Manifestation des einzelnen Menschen. Sie sieht die Handlung nur als spezifisches Produkt, als konkreten Abschluss eines in der Vergangenheit angelegten Prozesses zur Verwirklichung einer universellen Gesetzmäßigkeit. *Für die epistemische Beurteilung einer Handlung ist die Gegenwart der Abschluss der Vergangenheit.*

L'évaluation épistémique d'actions humaines est aussi bien le fondement d'une doctrine de la nature ou d'une science de l'action humaine qu'aussi le fondement d'une confrontation avec les objectifs d'autres humains. Dans le premier cas, il s'agit d'une synthèse légitime/à mesure de loi des actes humains accomplis dans le passé - non pas comme des directives pour l'avenir, mais comme des résultats du passé. Dans le deuxième cas, l'évaluation épistémique de la prise en compte des objectifs d'autres humains agissant librement est une condition préalable à une interaction/collaboration fructueuse (voir les sections 12.3 et 12.4).

Die epistemische Beurteilung menschlicher Handlungen ist sowohl Grundlage einer Naturlehre oder Wissenschaft des menschlichen Handelns als auch Grundlage einer Auseinandersetzung mit den Zielen anderer Menschen. Im ersten Fall geht es um eine gesetzmäßige Synthese der in der Vergangenheit vollzogenen Akte menschlichen Handelns – nicht als Vorgaben für die Zukunft, sondern als Ergebnisse der Vergangenheit. Im zweiten Falle dient die epistemische Beurteilung einer Kenntnisnahme der Ziele anderer frei handelnder Menschen als Vorbedingung eines fruchtbaren Zusammenwirkens (siehe dazu die Abschnitte 12.3 und 12.4).

157

C'est autrement en ce qui concerne l'appréciation morale. Il s'agit ici d'abord aussi de la compréhension/saisie de la légité qui a été mise en place sous forme d'intuition dans le cas de l'action libre de la même. Cette légité saisie intuitivement dans le processus de connaissance, est cependant seulement le point de départ, le fil directeur selon laquelle on poursuit la façon dont l'action a été réalisée et les moyens utilisés, les possibilités concrètes choisies du spectre de toutes les possibilités. Au jugement moral appartient notamment aussi l'examen de la manière dont la

Anders ist es bei der *moralischen Beurteilung*. Hier geht es zunächst auch um die Erfassung der Gesetzmässigkeit, welche im Falle der freien Handlung derselben in Form der Intuition zugrunde gelegt wurde. Diese im Erkenntnisprozess intuitiv erfasste Gesetzmässigkeit ist jedoch nur der Ausgangspunkt, die Richtschnur, gemäss welcher weiter verfolgt wird, wie und mit welchen Mitteln die Handlung realisiert wurde, welche konkreten Möglichkeiten aus dem Spektrum aller Möglichkeiten gewählt wurden. Zum moralischen Urteil gehört insbesondere auch die Untersuchung,

substance du monde a été transformée, si et comment la réalisation se tient en harmonie avec le processus du monde, si donc l'action peut être considérée comme appropriée/allant ou inappropriée/n'allant pas, ou même comme « bonne » ou « mauvaise », ou si d'autres conséquences de l'action doivent être attendues. Caractéristique pour l'appréciation morale est sa fonction indiquant dans l'avenir (tableau 11.2) : *pour l'appréciation morale d'une action, le présent est le germe de l'avenir.* Cette évaluation voit sur les conséquences possibles et réelles d'une action pour l'individu qui agit et pour le monde concerné/atteint, en particulier les facultés établies, promues et nouvellement acquises de l'individu qui agit ainsi que des individus directement concernés supplémentaires et leurs fruits potentiels dans l'avenir.

auf welche Weise der Weltenstoff umgewandelt wurde, ob und wie die Verwirklichung mit dem Weltprozess in Harmonie steht, ob also die Handlung als passend oder unpassend, oder gar bereits als «gut» oder «böse» bestimmt werden kann oder ob dafür erst weitere Handlungsfolgen abgewartet werden müssen. Charakteristisch für die moralische Beurteilung ist ihre in die Zukunft weisende Funktion (Tabelle 11.2): *Für die moralische Beurteilung einer Handlung ist die Gegenwart der Keim der Zukunft.* Diese Beurteilung schaut auf die möglichen und tatsächlichen Folgen einer Handlung für das handelnde Individuum und für die betroffene Welt, insbesondere auf die dabei angelegten, geförderten und neu angeeigneten Fähigkeiten des handelnden Individuums sowie der direkt betroffenen weiteren Individuen und ihre möglichen Früchte in der Zukunft.

Pour le point de vue du *jugement esthétique*, seul le présent compte, il sera regardé ce qui est présent, sur l'unité concrète de la légité d'une action avec sa réalisation (tableau 11.2). Aucun des deux composants, la loi ordonnatrice et la substance traitée, n'ont préséance. Ce qui intéresse uniquement, c'est leur traitement/élaboration concrète l'un dans l'autre. Cela conditionne la présence actuelle d'une action correspondante ou, du moins, du produit de celle-ci. Ceci vaut en particulier pour l'appréciation des actions esthétiques comme des processus artistiques, ainsi que pour l'appréciation de leurs produits, les œuvres d'art. Les décalques ou reproductions d'autres sortes, ainsi que les souvenirs, ne sont pas suffisants pour une évaluation esthétique.*

Für den Gesichtspunkt der *ästhetischen Beurteilung* zählt nur die Gegenwart, es wird auf das geschaut, was präsent ist, auf die konkrete Einheit der Gesetzmäßigkeit einer Handlung mit ihrer Verwirklichung (Tabelle 11.2). Keiner der beiden Komponenten, das ordnende Gesetz und der bearbeitete Stoff, haben Vorrang. Was allein interessiert, ist deren konkrete Verarbeitung ineinander. Dies bedingt die aktuelle Gegenwart einer entsprechenden Handlung oder zumindest des Produktes derselben. Dies gilt insbesondere für die Beurteilung ästhetischer Handlungen oder künstlerischer Prozesse sowie für die Beurteilung von deren Produkten, den Kunstwerken. Abbildungen oder andersartige Reproduktionen davon sowie Erinnerungen daran sind für eine ästhetische Beurteilung nicht hinreichend.*

Dans jugement esthétique sera d'après cela examiné, dans l'ici et maintenant,

Im ästhetischen Urteil wird demnach untersucht, ob im Hier und Jetzt eine

à lieu une harmonie/concordance de forme et substance, une perfection et une complétude sont présentes ou recherchées/aspiré, permettant de considérer le produit actuel de l'action comme « beau » ; ou si l'un des deux éléments prédomine, si donc la forme contraint la substance ou si la substance provigne/prolifère sur la forme, et avec cela le produit apparaît « laid ». La qualification d'une action comme « belle » ou « laide » est à distinguer de l'appréciation de la pureté de son côté artisanal/métier, où, grâce à une maîtrise plus ou moins habile des facultés nécessaires, une œuvre parfaite ou maladroite a été créée.

Zusammenstimmung von Form und Stoff stattfindet, eine Vollkommenheit und Abgerundetheit vorhanden ist oder angestrebt wird, vermöge welcher das gegenwärtige Handlungsprodukt als «schön» gelten kann; oder ob einer der beiden Komponenten überwiegt, ob also die Form den Stoff einzwängt oder der Stoff die Form überwuchert und damit das Produkt «hässlich» erscheint. Die Charakterisierung einer Handlung als «schön» oder «hässlich» ist zu unterscheiden von der Beurteilung der Gediegenheit ihrer handwerklichen Seite, wo mit mehr oder weniger geschickter Beherrschung der notwendigen Fähigkeiten ein perfektes oder stümperhaftes Werk geschaffen wurde.

Vis-à-vis de l'appréciation morale, l'appréciation esthétique ne se soucie pas des contextes plus grands, son intérêt est en première ligne spatial et temporel de nature locale.

Gegenüber der moralischen Beurteilung kümmert sich die ästhetische Beurteilung nicht um größere Zusammenhänge, ihr Anliegen ist in erster Linie räumlich und zeitlich lokaler Natur.

158

Exemple : Il n'appartient pas au domaine de l'appréciation *esthétique* d'une action d'examiner si les matériaux utilisés (par exemple pour une œuvre d'art ou un objet d'usage courant) proviennent ou non de stocks menacés, tels que le bois tropical, et dans quelle situation biographique se trouve l'humain qui agit - les deux peuvent cependant faire l'objet d'une appréciation *morale*.

Beispiel: Es gehört nicht zum Bereich der *ästhetischen* Beurteilung einer Handlung, zu untersuchen, ob die verwendeten Materialien (zum Beispiel für ein Kunstwerk oder einen Gebrauchsgegenstand) aus gefährdeten Beständen, wie Tropenholz etc., stammen oder nicht, und in welcher biographischen Situation sich der handelnde Mensch befindet – beides kann jedoch Gegenstand einer *moralischen* Beurteilung sein.

Dans ce sens, l'appréciation épistémique, morale et esthétique d'une action n'est pas une forme d'attention envers les processus de l'action humaine qui s'excluent l'un l'autre, mais plutôt des points de vue qui se complètent mutuellement et qui contribuent tous à l'image d'ensemble.

In diesem Sinne handelt es sich bei der epistemischen, moralischen und ästhetischen Beurteilung einer Handlung nicht um einander ausschließende Formen der Zuwendung zu Prozessen menschlichen Handelns, sondern um einander ergänzende Gesichtspunkte, die alle etwas zum Gesamtbild beitragen.

Bien que les critères d'appréciation épistémiques, moraux et esthétiques puissent naturellement être appliquées à chaque forme d'action, il est évident/repose proche que les productions issues de la création artistique (section 11.6) doivent être évaluées en première ligne sous le point de vue esthétique.

Obwohl die Gesichtspunkte der epistemischen, moralischen und ästhetischen Beurteilung natürlich auf jede Art von Handlung angewendet werden können, ist es naheliegend, Produktionen aus künstlerischem Schaffen (Abschnitt 11.6) in erster Linie von ästhetischen Gesichtspunkten aus zu beurteilen.

Avec une pondération légèrement différente des composantes respectives, on pourrait aussi mettre en avant l'*appréciation morale* en tant que forme la plus complète d'appréciation des actions humaines. Dans l'appréciation morale, toutes les qualités discutées dans les autres formes d'appréciation viennent à l'expression. Sous ce point de vue, l'évaluation épistémique et esthétique sont des cas spéciaux unilatéralement orientés de l'évaluation morale : dans l'évaluation épistémique, il s'agit principalement du principe général de l'action et dans l'évaluation esthétique, des particularités de la situation. Cette manière de voir ne change cependant rien à la caractéristique fondamentale, à la tendance spécifique des trois formes d'évaluation (voir tableau 11.2).

Mit einer etwas anderen Gewichtung der jeweiligen Komponenten könnte man auch die *moralische Beurteilung* als umfassendste Form der Beurteilung von menschlichen Handlungen in den Vordergrund stellen. In der moralischen Beurteilung kommen alle auch in den anderen Formen der Beurteilung besprochenen Eigenschaften zum Ausdruck. Unter diesem Gesichtspunkt sind dann die epistemische und die ästhetische Beurteilung einseitig ausgerichtete Spezialfälle der moralischen Beurteilung: In der epistemischen Beurteilung geht es in erster Linie um das allgemeine Prinzip der Handlung und in der ästhetischen Beurteilung um die Besonderheiten der Situation. Diese Sichtweise ändert jedoch nichts an der grundsätzlichen Charakteristik, an der spezifischen Tendenz der drei Formen der Beurteilung (siehe Tabelle 11.2).

Les trois points de vue de l'évaluation épistémique, morale et esthétique sont applicables aux actions libres et aux actions non libres comme aussi à leurs produits, et ils permettent d'examiner les actions propres et les actions étrangères. Ainsi ils peuvent être instituées, en particulier dans le cadre de la prise de conscience d'actions popres, dans l'évolution à long terme pour l'élargissement de l'action libre en tant qu'instruments d'une connaissance de soi différenciée.

Die drei Gesichtspunkte der epistemischen, moralischen und ästhetischen Beurteilung sind sowohl auf freie Handlungen als auch auf unfreie Handlungen und deren Produkte anwendbar, und mit ihnen kann auf eigene wie auf fremde Handlungen geblickt werden. So können sie insbesondere im Zuge der Bewusstwerdung eigener Handlungen, in der langfristig angelegten Entwicklung zur Ausweitung des freien Handelns als Instrumente einer differenzierten Selbsterkenntnis eingesetzt werden.

Les trois points de vue initialement dé-

Die zunächst nur für die Beurteilung

veloppés uniquement pour l'évaluation de l'action *humaine* peuvent aussi être étendus à des processus et des faits du monde qui ne sont pas issus d'actions humaines. Cela a cependant pour condition préalable que l'on soit prêt à saisir de tels processus et faits de la perspective des activités d'entités extrahumaines concrètes.

des *menschlichen* Handelns entwickelten drei Gesichtspunkte können auch auf solche Weltprozesse und -tatsachen erweitert werden, die nicht aus menschlichen Handlungen hervorgegangen sind. Dies hat jedoch zur Vorbedingung, dass man bereit ist, solche Prozesse und Tatsachen aus der Perspektive von Tätigkeiten konkreter außermenschlicher Wesenheiten aufzufassen.

11.8 Drame de la liberté

Outre les dangers déjà décrits dans le drame de la prise de conscience (section 7.5), qui peuvent entraîner une perte de la réalité et du chemin de développement vers la prise de conscience de la présence de l'esprit, la réalisation actuelle de la liberté est soumise à deux autres mises en dangers, deux déviations qui peuvent l'empêcher ou conduire dans l'erreur/la folie.

D'un côté, la fantaisie morale peut devenir une *fantastique morale* si elle perd le rapport/la référence actuelle avec l'intuition morale (ou si elle n'a jamais été établie d'abord) et avec cela l'exactitude du processus de fantaisie va se perdre (ou n'est pas disponible). Si, sous ces conditions, a en vient à une action, ainsi la direction de la fantaisie est de manière nécessaire soumise à d'autres légités efficaces que celle de la dévotion au monde des idées expérimentables intuitivement. Ici, cela peut en venir à des représentations d'actions irréalistes, illusoires et confuses. En conséquence, l'humain qui agit perdra aussi le contact avec le contexte de l'action, c'est-à-dire avec la réalité du monde donné, que l'action devrait remodeler à mesure de chose. Il devient ainsi le ballon de jeu de ses illusions, de ses représentations de souhaits et délires, qui peuvent le conduire loin des

11.8 Drama der Freiheit

Neben den bereits im Drama der Bewusstwerdung geschilderten Gefahren (Abschnitt 7.5), die zu einem Verlust der wahren Wirklichkeit und des Entwicklungsweges zur Bewusstwerdung von Geistesgegenwart führen können, unterliegt die aktuelle Verwirklichung der Freiheit zwei weiteren Gefährdungen, zwei Abirrungen, die sie verhindern oder in die Irre führen.*

Auf der einen Seite kann die moralische Phantasie zur *moralischen Phantastik* werden, wenn sie den aktuellen Bezug zur moralischen Intuition verliert (oder diesen gar nie erst eingegangen ist) und damit die Exaktheit des Phantasieprozesses verloren geht (oder nicht vorhanden ist). Kommt es unter diesen Bedingungen zu einer Handlung, so unterliegt die Führung der Phantasie notwendigerweise anderen wirksamen Gesetzmäßigkeiten als derjenigen der Hingabe an die intuitiv erfahrbare Ideenwelt. Hier kann es zu weltfremden, illusionären und verworrenen Handlungsvorstellungen kommen. Als Folge davon wird der handelnde Mensch auch den Kontakt zum Handlungskontext, das heisst zur gegebenen Weltwirklichkeit verlieren, welche durch die Handlung sachgemässe umgestaltet werden soll. Er wird dadurch zum Spielball seiner Illusionen, seiner

conditions de vie et du monde présent.

Wunsch- und Wahnvorstellungen, die ihn weit weg von den gegenwärtigen Lebens- und Weltverhältnissen führen können.

De l'autre côté, la technique morale peut dégénérer en *automatisme moral* si les compétences et les connaissances acquises sur le monde passé se transforment en habitudes non plus remises en question ou se figent en conventions, si le contact avec le monde expérimental *présent* se rompt et aucune nouvelle faculté n'est apprise. Cela a pour conséquence que pour l'essentiel est fixé par les conditions mondiales devenues, avec quels buts et de quelle manière peut être agi. Ici la technique morale sert non seulement à la mise en œuvre/transposition d'intuitions morales, mais prend même influence sur le processus de formation des objectifs, du moins dans un sens restrictif. Avec cela existe le risque que les actions correspondantes ne soient que de purs prolongements, que de pures conséquences de processus mondiaux jusqu'à présent. Comme conséquence de cela, l'humain qui agit perd aussi le rapport/la référence actuelle avec le monde des idées. Dans le pire des cas, l'individu agissant devient alors outil, exécuteur et paracheveur automatique de configurations du monde déjà disponibles/existantes.

Auf der anderen Seite kann die moralische Technik zum *moralischen Automatismus* verkommen, wenn die an der vergangenen Welt erlernten Fähigkeiten und Einsichten zu nicht mehr in Frage gestellten Gewohnheiten verkommen beziehungsweise in Konventionen erstarren, wenn der Kontakt zur *gegenwärtigen* Erfahrungswelt abbricht und keine neuen Fähigkeiten mehr erlernt werden. Dies hat zur Folge, dass im wesentlichen durch die gewordenen Weltverhältnisse festgelegt ist, mit welchen Zielen und in welcher Weise gehandelt werden kann. Hier dient dann die moralische Technik nicht nur der Umsetzung von moralischen Intuitionen, sondern nimmt selbst auf den Zielbildungsprozess, zumindest im einschränkenden Sinne, Einfluss. Damit besteht die Gefahr, dass die entsprechenden Handlungen zu bloßen Fortsetzungen, zu bloßen Konsequenzen bisheriger Weltprozesse werden. Als Folge davon verliert der handelnde Mensch auch den aktuellen Bezug zur Ideenwelt. Im Extremfall wird das handelnde Individuum dann zum Werkzeug, zum automatischen Vollstrecker und Vollender bereits vorhandener Weltkonfigurationen.

Comme cela a déjà été constaté dans la section 9.5 pour le drame de la connaissance, ainsi doit aussi être remarqué ici que lors des deux déviations, le fantastique moral et l'automatisme moral, une tendance existe à se créer un monde propre d'expérience, fermé en soi, qui se découple à la fois du monde des idées et du monde immédiat de l'expérience donnée. Les deux tendances se mettent donc mutuellement

Wie schon im Abschnitt 9.5 für das Drama der Erkenntnis festgestellt wurde, so muss auch hier bemerkt werden, dass bei beiden Abirrungen, der moralischen Phantastik und dem moralischen Automatismus, eine Tendenz vorhanden ist, sich jeweils eine eigene, in sich abgeschlossene Erlebniswelt zu schaffen, die sich sowohl von der Ideenwelt als auch von der unmittelbaren gegebenen Erfahrungswelt abkoppelt. Beide

en porte-à-faux, malgré leurs orientations opposées : elles entravent ou rendent impossible le développement de la liberté de l'humain agissant.

Tendenzen arbeiten sich demnach, trotz ihrer gegensätzlichen Ausrichtungen, gegenseitig in die Hände: Sie behindern oder verunmöglichen die Entfaltung der Freiheit des handelnden Menschen.

160

Sur la base de cette vue, il ne semble pas plein de sens de vouloir compléter et ainsi surmonter une unilatéralité par l'autre. Une telle démarche ne ferait que pousser encore plus loin la déconnexion du monde des idées universelles et du contexte mondial concret donné. Il est nécessaire de faire appel/revenir aux facultés sous-jacentes à la fantaisie morale qu'aussi à la technique morale pour démêler et alors vraiment surmonter ces déviations. Ce n'est qu'ainsi qu'il est possible d'établir un lien approprié et direct avec le monde des idées *et* le monde de l'expérience immédiate, qui constituent la base du développement de la faculté de liberté.

Auf der Grundlage dieser Einsicht erscheint es nicht sinnvoll, die eine Einseitigkeit durch die andere ergänzen und damit überwinden zu wollen. Ein solches Vorgehen würde nur die Abkopplung von der universellen Ideenwelt und dem konkreten gegebenen Weltzusammenhang noch weiter vorantreiben. Es muss notwendigerweise sowohl auf die der moralischen Phantasie als auch der moralischen Technik zugrundeliegenden Fähigkeiten zurückgegriffen werden, um diese Abirrungen erst zu entflechten und dann wirklich zu überwinden. Nur dadurch kommt es zu einem sachgemässen und direkten Bezug zur Ideenwelt *und* zur unmittelbaren Erfahrungwelt als Grundlage einer Fortentwicklung der Freiheitsfähigkeit.

La tendance à l'unilatéralisation, à l'erreur, est cependant déjà inhérente à la forme idéale en soi de la réalisation des deux principes méthodiques, dès que l'un domine l'autre. La sur-accentuation de la fantaisie morale jusqu'à la production de toujours nouvelles intuitions morales conduit tendanciellement à des postulats moraux étrangers au monde, qui restent plantés/fichés dans la règle largement éloignée de la réalité concrète dans leur approche de la réalisation. De l'un autre côté, la maîtrise et donc la prédominance de la technique morale a tendance à se fixer dès le départ seulement sur ce qui est faisable à première vue présentement, empêchant ainsi les innovations et les nouvelles perspectives.

Die Tendenz zur Vereinseitigung, zur Abirrung, liegt jedoch schon der an sich idealen Form der Verwirklichung der beiden methodischen Prinzipien zugrunde, sobald das eine über das andere dominiert. Die übermäßige Betonung der moralischen Phantasie bis hin zur Produktion immer neuer moralischer Intuitionen führt tendenziell zu weltfremden moralischen Postulaten, die in der Regel weit entfernt von der konkreten Wirklichkeit im Ansatz ihrer Verwirklichung stecken bleiben. Auf der anderen Seite hat das Beherrschen und damit das Vorherrschen der moralischen Technik die Tendenz, von vornherein nur auf das auf den ersten Blick gegenwärtig Machbare zu starren und damit Innovationen und neue Perspek-

tiven zu verhindern.

Contrairement aux déviations décrites plus haut, le dépassement des unilatéralités peut être entreprise par la fonction d'équilibrage que chaque activité peut fournir à l'autre, tant pour l'imagination morale que pour la technique morale. Il n'est pas fondamentalement question de savoir s'il est besoin des deux activités : pour une action libre et concrète dans le monde, il est besoin de l'une et l'autre faculté et en particulier un balancement/des coups de pendule harmonisant entre les deux.

Im Gegensatz zu den weiter oben geschilderten Abirrungen kann die Überwindung der Einseitigkeiten sowohl der moralischen Phantasie als auch der moralischen Technik durch die ausgleichende Funktion, welche jeweils die eine Tätigkeit für die andere zur Verfügung stellen kann, in Arbeit genommen werden. Es steht nicht grundsätzlich in Frage, ob es beider Aktivitäten bedarf: Für ein freies, in die Welt konkret eingreifendes Handeln bedarf es der einen wie der anderen Fähigkeit und insbesondere eines harmonisierenden Pendelschlags zwischen beiden.

Cependant, c'est tout de suite une conséquence de la triple actualité de l'action libre (voir les sections 11.1 et 11.2) : dans celle-ci, l'humain se tourne vers le monde périme té présentement au moyen d'une intuition morale actuellement présente et portée par l'amour du monde. Le processus actuel de liberté, l'action sage baignée d'amour, repose donc en vérité – comme déjà le processus de connaissance – sur une *impulsion d'équilibre*, une impulsion de compensation nécessitant de manière nécessaire et en même temps retenant deux contraires, qui se tourne vers le monde dans un amour porté par je.

Dies ist jedoch gerade eine Konsequenz der dreifachen Aktualität des freien Handelns (siehe Abschnitte 11.1 und 11.2): In diesem wendet sich der Mensch mittels einer aktuell präsenten und in Liebe zur Welt getragenen moralischen Intuition dem gegenwärtig erfahrenen Weltgeschehen zu. Dem aktuellen Freiheitsprozess, dem in Liebe getauchten weisheitsvollen Handeln, liegt also in Wahrheit – wie schon dem Erkenntnisprozess – ein *Gleichgewichtsimpuls*, ein notwendigerweise zwei Gegensätze benötigender und zugleich aufhebender Ausgleichsimpuls zugrunde, der sich in ich-getragener Liebe der Welt wirkend zuwendet.

À l'équilibre au niveau individuel peut être placé à coté un équilibre au niveau social : les facultés qui, conditionnées par l'évolution exprimées différenciées en des humains différents peuvent être rendues fructueuse pour la communauté sociale comme pour le développement individuel grâce au travail en commun (voir la section 12.5).

Dem Ausgleich auf individueller Ebene kann ein Ausgleich auf sozialer Ebene zur Seite gestellt werden: Die in verschiedenen Menschen entwicklungsbedingt auf unterschiedliche Weise ausgeprägten Fähigkeiten können durch Zusammenarbeit sowohl für die soziale Gemeinschaft wie für die individuelle Entwicklung fruchtbar gemacht werden (siehe Abschnitt 12.5).

Les déviations de la connaissance (fantastique épistémique et automatisme

Die Abirrungen des Erkennens (epistemische Phantastik und epistemischer

épistémique – voir la section 9.5) et de l'action (fantastique morale et automatisme moral) entravent, rendent impossibles ou paralysent la

Automatismus – siehe Abschnitt 9.5) und Handelns (moralische Phantastik und moralischer Automatismus) behindern, verunmöglichen oder lähmen das

connaissance autonome conforme à la réalité et l'action libre pleine d'amour envers le monde devenu et devenant. Ils s'opposent aux objectifs d'un être humain se développant à la prise de conscience intuitive. Ce sont des déviations que l'individu ne cherche ni ne réalise consciemment : il leur est soumis, il leur est exposé, il en est séduit. Dans ce sens, il s'agit d'impulsions « mauvaises », car elles vont à l'encontre des directions de développement qu'il a lui-même choisies. De l'autre côté, il existe la possibilité qu'il soit toujours de nouveau secoué réveillé et stimulé tout de suite par de telles déviations en lui-même et chez les autres, pour qu'il reprenne le chemin abandonné avec de nouvelles forces et prenne les rênes en main lui-même. À cela se montre de nouveau la nature relative du « mal » : il s'oppose à un certain développement, le gêne et le paralyse, pour offrir, de l'autre côté, des occasions de surmonter les obstacles, de renforcer la force de la connaissance et de la volonté, et ainsi de favoriser, d'intensifier et d'accélérer le développement/l'évolution de l'humain individu.

autonome wirklichkeitsgemäße Erkennen und das freie, sich liebevoll der gewordenen und werdenden Welt zuwendende Handeln. Sie stehen den Zielen eines sich zur intuitiven Bewusstwerdung entwickelnden Menschen entgegen. Es sind Abirrungen, die der individuelle Mensch weder selbsttätig sucht noch bewusst verwirklicht: Er unterliegt ihnen, er ist ihnen ausgesetzt, er wird dazu verführt. In diesem Sinne handelt es sich um «böse» Impulse, da sie seinen von ihm selbst frei gewollten Entwicklungsrichtungen entgegenwirken. Auf der anderen Seite besteht die Möglichkeit, dass er gerade durch solche Abirrungen an sich selbst und bei anderen Menschen immer wieder wachgerüttelt und angeregt wird, um sich mit neuen Kräften wieder auf den verlassenen Pfad zurückzubegeben und die Zügel selbst in die Hand zu nehmen. Daran zeigt sich wieder die relative Natur des «Bösen»: Es steht einer bestimmten Entwicklung entgegen, behindert und lähmt sie, um auf der anderen Seite gerade Gelegenheiten zur Überwindung der Hindernisse, zur Erstarkung der Erkenntnis- und Willenskraft, zu verschaffen und damit die Entwicklung des individuellen Menschen um so stärker zu fördern, zu intensivieren und zu beschleunigen.

11.9 Liberté, autonomie, dignité

Le concept de liberté se réfère aux actions individuelles de l'humain : ce n'est pas l'humain qui est libre ou non libre, mais ses actions. La possibilité de la liberté est disposée dans chaque humain. Chaque humain peut atteindre le

11.9 Freiheit, Mündigkeit, Würde

Der Begriff der Freiheit bezieht sich auf individuelle Handlungen des Menschen: Nicht der Mensch ist frei oder unfrei, sondern seine Handlungen. Die Möglichkeit der Freiheit ist in jedem Menschen veranlagt. Jeder Mensch

devenir conscient de cette possibilité et développer ses facultés en conséquence, aussi si il ne se voit tout d'abord que rarement dans la situation de réaliser des actions libres. Un humain peut aussi se trouver pour l'instant ou temporairement dans une situation où la prise de conscience de sa possibilité de liberté et sa réalisation dans un acte libre sont considérablement limitées ou même impossibles. Sur cette base, les dispositions suivantes peuvent être prises, dans le sens de stades de développement de courte ou de longue durée.

kann zur Bewusstwerdung dieser Möglichkeit gelangen und dementsprechend seine Fähigkeiten entwickeln, auch wenn er sich zunächst selten oder gar nicht in der Lage sieht, freie Handlungen zu verwirklichen. Ein Mensch kann sich auch vorläufig oder vorübergehend in einer Lage befinden, wo eine Bewusstwerdung seiner Freiheitsmöglichkeit sowie deren Verwirklichung in einem freien Akt wesentlich eingeschränkt oder gar unmöglich ist. Auf dieser Grundlage können folgende Bestimmungen, im Sinne von kurz oder lang andauernden Entwicklungszuständen, vorgenommen werden.

La *liberté* d'un humain réside dans la mise en œuvre actuelle de sa possibilité de liberté, dans la réalisation individuelle d'actions libres. La *maturité/majorité* d'un humain réside dans la réalisation de sa libération ou de sa liberté de choix (section 11.1), dans la prise de conscience de la possibilité de sa liberté et dans la recherche consciente de la réalisation de cette possibilité. La *dignité* d'un être humain réside dans sa pure potentialité à la libération et à la liberté, aussi sans qu'il s'engage dans le processus de prise de conscience en ce qui concerne ses possibilités de choix ou de liberté.

Die *Freiheit* eines Menschen liegt in der gegenwärtigen Aktualisierung seiner Freiheitsmöglichkeit, in der individuellen Verwirklichung freier Handlungen. Die *Mündigkeit* eines Menschen liegt in der Realisierung seiner Befreiung oder Wahlfreiheit (Abschnitt 11.1) und in der Bewusstwerdung der Möglichkeit seiner Freiheit sowie in dem bewussten Streben zur Verwirklichung dieser Möglichkeit. Die *Würde* eines Menschen liegt in seiner bloßen Potenz zur Befreiung und zur Freiheit, auch ohne dass er hinsichtlich seiner Wahl- oder Freiheitsmöglichkeit in den Prozess der Bewusstwerdung einsteigt.*

Dans ce sens, l'humain actuellement non libre a aussi une dignité. La dignité doit être reconnue sans condition et sans restriction à chaque individu humain : c'est un aspect central de son humanité. La maturité des humains doit en outre être rendue possible et encouragée par les conditions éducatives, sociales, politiques et économiques. La liberté ne peut être réalisée qu'individuellement.

In diesem Sinne hat auch der aktuell unfreie Mensch Würde. Würde muss vorbehaltlos und uneingeschränkt jedem Menschenindividuum zuerkannt werden: dies macht einen zentralen Aspekt seines Menschentums aus. Die Mündigkeit von Menschen muss darüber hinaus durch die erzieherischen, sozialen, politischen und ökonomischen Bedingungen ermöglicht und gefördert werden. Freiheit kann nur individuell verwirklicht werden.

Chaque humain majeur a aussi une di-

Jeder mündige Mensch hat auch Würde

gnité et chaque humain libre est aussi majeur. Un petit enfant, un humain au cerveau blessé dans le coma, un malade mental grave a de la dignité, mais n'est ni majeur ni libre. Avec d'autres mots, selon la situation de vie et le contexte d'évolution, peut seulement encore être reconnu à l'humain en principe libre la majorité ou la dignité. Les trois états peuvent se transformer l'un dans l'autre dans les deux sens chez une seul et même humain : il ne s'agit pas d'états de vie absolus ou fixes, mais d'états de développement. Bien que cela puisse sembler indiquer que l'état actuel d'un humain restera le même pour le reste de sa vie, il faut *toujours* partir du principe que son état de dignité peut évoluer vers un état de maturité, puis vers un état de liberté. Sinon, on ne le prend pas au sérieux en tant qu'*humain.*

und jeder freie Mensch ist auch mündig. Ein kleines Kind, ein gehirnverletzter Mensch im Koma, ein schwer psychisch kranker Mensch hat Würde, ist aber weder mündig noch frei. Mit anderen Worten: je nach Lebenslage und Entwicklungszustand kann einem in anderen Zuständen im Prinzip freien Menschen nur noch Mündigkeit oder Würde zuerkannt werden. Alle drei Zustände können in beiden Richtungen bei ein- und demselben Menschen ineinander übergehen: Es handelt sich nicht um absolute oder fixe Lebenszustände, sondern um Entwicklungszustände. Auch wenn es so aussehen mag, wie wenn der gegenwärtige Zustand eines Menschen für alle Zukunft derselbe bleiben wird, muss prinzipiell *immer* davon ausgegangen werden, dass sich etwa sein Zustand der Würde zum Zustand der Mündigkeit bis hin zum Zustand der Freiheit weiterentwickeln kann. Andernfalls nimmt man ihn nicht als *Menschen* ernst.

Il convient en outre de distinguer les aspects *ontologique, épistémologique* et *intentionnel* de la liberté, de l'autonomie et de la dignité. L'aspect ontologique concerne la détermination de la nature de la liberté, de l'autonomie et de la dignité (voir ci-dessus), l'aspect épistémologique s'intéresse à la question de savoir si quelqu'un se trouve effectivement dans un état de liberté, d'autonomie ou de dignité, et comment cela peut être déterminé et l'aspect intentionnel concerne le problème de savoir si quelqu'un est traité comme si il était dans un état de liberté, ou « purement » dans un état de majorité, ou « purement » dans un état de dignité. Dans ces derniers cas, sa capacité de liberté ou d'autonomie est ignorée et, par conséquent, non prise en compte dans les évaluations respectives, même si

Im weiteren muss gegenüber Freiheit, Mündigkeit und Würde zwischen dem *ontologischen, epistemologischen* und *intentionalen* Aspekt unterschieden werden. Beim ontologischen Aspekt geht es um die Bestimmung des Wesens von Freiheit, Mündigkeit und Würde (siehe oben), beim epistemologischen Aspekt um die Frage, ob jemand tatsächlich im Zustand der Freiheit, Mündigkeit oder Würde ist, und wie das festgestellt werden kann, und beim intentionalen Aspekt geht es um das Problem, ob jemand so behandelt wird, wie wenn er im Zustand der Freiheit oder «bloß» im Zustand der Mündigkeit oder «bloß» im Zustand der Würde wäre. In den letzteren Fällen wird seine Freiheitsfähigkeit beziehungsweise seine Mündigkeit ignoriert und damit in den jeweiligen Untersuchungen nicht berücksichtigt,

elle peut exister réellement (voir également la section 12.6).

La confiance *légitime/justifiée* dans la dignité de chaque humain repose sur l'expérience individuelle et la vue dans le devenir conscient et finalement réalisation éventuelle de son propre potentiel de liberté. Si l'idée de liberté se réduit à une simple théorie, à un programme politique, social ou éthique, la confiance devient *fictive* et, par conséquent, dogmatique ou négociable, car elle ne possède plus aucune base empirique. Dans le dernier cas, la préservation de la dignité de l'humain peut être « pesée » sans réserve par rapport à la préservation d'autres « biens », selon la situation. Dans le premier cas, il ne peut y avoir de promotion adéquate et fructueuse du développement vers la prise de conscience et la réalisation de la liberté individuelle (à l'école, dans la formation, dans le travail, dans la communauté, dans la société, etc.) ; cela reste à la tutelle et à l'exercice du pouvoir guidé par des règles, tout en maintenant des confessions (du bout) des lèvres sur la « liberté ».

La dignité, la maturité/majorité et la liberté sont donc des états de développement que chaque humain traverse. La *dignité* de l'humain réside dans sa potentialité à la libération et à la liberté, sa *maturité/majorité* dans la réalisation de sa libération (liberté de choix) et dans la prise de conscience de sa possibilité de liberté, et la *liberté* elle-même dans la mise en œuvre de sa présence d'esprit individuelle. La justification d'attribuer la dignité et les conditions de la maturité d'un humain reposent sur l'expérience de la liberté individuelle. La dignité doit être universellement reconnue aux humains, la capacité de discernement doit être rendue

obwohl sie faktisch vorhanden sein kann (siehe dazu auch Abschnitt 12.6).

Das *berechtigte* Vertrauen in die Würde jedes Menschen beruht auf der individuellen Erfahrung und Einsicht in die Bewusstwerdung und schliessliche Verwirklichung der eigenen Freiheitspotenz. Verkommt die Idee der Freiheit zur blossen Theorie, zu einem politischen, sozialen oder ethischen Programm, so wird das Vertrauen *fiktiv* und konsequenterweise dogmatisch oder verhandelbar, da es keine empirische Basis mehr besitzt. Im letzteren Fall kann die Wahrung der Würde des Menschen je nach Situation gegenüber der Wahrung anderer «Güter» vorbehaltlos «abgewogen» werden. Im ersteren Falle kann es (in Schule, Ausbildung, Beruf, Gemeinschaft, Gesellschaft etc.) zu keiner sachgemässen und fruchtbaren Förderung der Entwicklung zur Bewusstwerdung und Verwirklichung der individuellen Freiheit kommen; es bleibt bei Bevormundung und durch Vorschriften gelenkte Machtentfaltung unter Beibehaltung von Lippenbekenntnissen zur «Freiheit».

Würde, Mündigkeit und Freiheit sind also Entwicklungszustände, die von jedem Menschen durchlaufen werden. Die *Würde* des Menschen liegt in seiner Potenz zur Befreiung und Freiheit, seine *Mündigkeit* in der Realisierung seiner Befreiung (Wahlfreiheit) und in der Bewusstwerdung seiner Möglichkeit zur Freiheit und die *Freiheit* selbst in der Aktualisierung seiner individuellen Geistesgegenwart. Die Berechtigung der Zuschreibung von Würde und die Bedingungen der Mündigkeit eines Menschen beruhen auf der Erfahrung der individuellen Freiheit. Die Würde muss Menschen universell zuerkannt werden, die Mündigkeit muss durch die

possible et encouragée par les conditions sociales et la liberté doit être réalisée individuellement.

sozialen Bedingungen ermöglicht und gefördert und die Freiheit individuell verwirklicht werden.

Jugement social – Claudia Achour / Cercle français section sociale / nov. 2016

Renatus Ziegler a publié en 2006 *Intuition und Ich-Erfahrung,* une systématisation d'aspects de la *Philosophie de la Liberté,* qu'il entend comme son livre comme une œuvre scientifique (définition ?), alors qu'il est lui-même scientifique et philosophe. Le sujet est le penser humain, son rôle, sa nature, en tant que fondement de l'individualisme éthique. Il aborde aussi la question du jugement individuel, mais aussi celle du « Jugement social », dernier sous-chapitre d'un chapitre intitulé : Responsabilité et communauté.

« Or, pour des raisons pragmatiques et des raisons de principe, il n'est pas possible d'arriver à un jugement objectif (sachgemässen) sur la constitution, autrement dit sur ce qui est devenu à ce jour et ce qui est en train de devenir, ainsi que sur les buts d'une communauté sociale. Car, d'un côté, de multiples obstacles de nature personnelle et pratique s'opposent à des échanges individuels entre *tous* les individus entre eux. D'un autre côté, en raison de l'évolution des facultés individuelles et des métamorphoses des buts d'individus particuliers, la communauté sociale se trouve en transformation constante. Un état des lieux actuel de la constitution et des buts d'une telle communauté doit, pour des raisons objectives, être lui-même un acte social, autrement dit un échange, réalisé en commun et dans l'instant, entre les individus concernés.

Le processus, réalisé en commun, de la conscientisation de la forme [Gestalt] (constitution) et des buts globaux résultant des buts individuels des membres d'une communauté sociale soit appelé « jugement social ». *Le caractère social concerne donc aussi bien la forme que le contenu du jugement social.* Il se fait dans une communauté au moment présent et concerne le côté social d'une communauté, ce qui concerne tous ? (das Gemeinsame ??). Les instruments du jugement social sont le jugement épistémiques, moral et esthétique des actes humains.

(...)

La nécessité d'un jugement social ne réside pas dans une insuffisance éventuelle passagère de l'individu, elle n'est pas non plus l'aveu de l'existence de frontières principielles de l'accès de l'homme à la connaissance. »

Dans Renatus Ziegler
L'INTUITION ET L'EXPÉRIENCE-JE
Cognition et liberté entre le présent et l'éternité
ÉDITION HARDENBERG ÉDITION LIBRE VIE DE L'ESPRIT - 2006

In Renatus Ziegler
INTUITION UND ICH-ERFAHRUNG
Erkenntnis und Freiheit zwischen Gegenwart und Ewigkeit
EDITION HARDENBERG VERLAG FREIES GEISTESLEBEN

12. Responsabilité et communauté

Aperçu et résumé : Le devenir conscient de la connaissance et de l'action libre entièrement orientée sur l'humain individuel, a des conséquences larges pour son rapport au monde, en particulier à ses semblables. Cela prouve que la pensée de liberté développée ici n'a rien à voir avec l'arbitraire, l'égoïsme ou la pure rédemption par soi-même. Pour ainsi dire, à chaque coin de la connaissance et de l'action se montre l'attention attentive au monde et à ses semblables qui réside dans la nature de ces activités tout comme la nécessité de la promotion mutuelle du développement/ de l'évolution individuelle de la connaissance et de la liberté. Ne peut pas en e dérivé que cela devrait se manifester déjà dans *chaque* processus de connaissance et d'action. Mais il est clair qu'à ces facultés sont inhérentes l'objectif d'amener la chose à un accord harmonieux et se développant du monde et de l'humain. Cela commence par le principe de la responsabilité individuelle, qui peut être étendu des actes libres aux actes non libres, et se poursuit par la confrontation concrète avec les objectifs d'autres humains en vue de réaliser des communautés sociales en tant qu'expression d'objectifs développés conjointement/en commun, jusqu'à la collaboration fructueuse entre différents individus sur la base de talents et de facultés différenciés. Dans le noyau, tout concours à une communauté d'esprits libres se promouvant mutuellement, rendant fructueuses et équilibrantes les unilatéralités et les aberrations conditionnées par l'évolution, qui amène à l'expression à la fois l'évolution individuelle et l'évolution des mondes/de l'univers.

12.1 Libre responsabilité individuelle

Les actions libres reposent sur la formation indépendante/autonome de motif et une réalisation du contenu du motif accompa-

12. Verantwortung und Gemeinschaft

Vorblick und Zusammenfassung: Die ganz auf den individuellen Menschen ausgerichtete Bewusstwerdung des Erkennens und freien Handelns hat weitreichende Konsequenzen für sein Verhältnis zur Welt, insbesondere zu seinen Mitmenschen. Dies belegt, dass der hier entwickelte Freiheitsgedanke mit Willkür, Egoismus oder reiner Selbsterlösung nichts zu tun hat. Sozusagen an jeder Ecke des Erkennens und Handelns zeigt sich die in der Natur dieser Tätigkeiten liegende aufmerksame Zuwendung zur Welt und zu den Mitmenschen sowie die Notwendigkeit zur gegenseitigen Förderung der individuellen Erkenntnis- und Freiheitsentwicklung. Daraus kann nicht abgeleitet werden, dass sich dies schon in *jedem* Erkenntnis- und Handlungsprozess manifestieren müsste. Es ist aber klar, dass diesen Fähigkeiten das Ziel innewohnt, es zu einem harmonischen und sich entwickelnden Zusammenklang von Welt und Mensch zu bringen. Dies beginnt mit dem von freien auf unfreie Taten erweiterbaren Prinzip der individuellen Verantwortung und geht weiter über die konkrete Auseinandersetzung mit den Zielen anderer Menschen im Hinblick auf die Verwirklichung sozialer Gemeinschaften als Ausdruck gemeinsam erarbeiteter Ziele bis hin zur fruchtbaren Zusammenarbeit verschiedener Individuen aufgrund unterschiedlicher Begabungen und Fähigkeiten. Im Kern läuft alles hinaus auf eine sich gegenseitig fördernde, die entwicklungsbedingten Einseitigkeiten und Abirrungen fruchtbar machende und ausgleichende Gemeinschaft freier Geister, welche sowohl die individuelle Entwicklung als auch die Weltentwicklung zum Ausdruck bringt.

12.1 Individuelle freie Verantwortung

Freie Handlungen beruhen auf selbstständiger Motivbildung und einer durch die Aufrechterhaltung der moralischen Intui-

gnée par le maintien de l'intuition morale. Une action libre est voulue du début à la fin par le Je qui agit. Il est clair à l'individu agissant librement que toutes les conséquences d'une telle action se tiennent à lui immédiatement dans un pendant et, en conséquence, sont donc à reconduire à son instigation/motif. Il se tient libre à l'individu de saisir ou non ces conséquences : il peut participer activement à la recherche de ces conséquences et à une confrontation avec elles, donc assumer sa *libre responsabilité individuelle* ou ne pas s'en occuper/soucier explicitement. Cependant, il repose dans la nature de la liberté d'accueillir les conséquences d'actions passées dans le devenir conscient individuel connaissant et de les faire/rendre ainsi partie constituante de la technique morale d'actions futures.

tion begleiteten Verwirklichung des Motivinhaltes. Eine freie Handlung ist von Anfang bis Ende vom handelnden Ich gewollt. Es ist dem frei handelnden Individuum klar, dass alle Konsequenzen einer solchen Handlung unmittelbar mit ihm in einem Zusammenhang stehen und demzufolge mit auf seine Veranlassung zurückzuführen sind. Es steht dem Individuum frei, diese Folgen aufzugreifen oder nicht: Es kann sich aktiv am Aufsuchen dieser Folgen und an einer Auseinandersetzung mit denselben beteiligen, also deren *individuelle freie Verantwortung* übernehmen, oder sich nicht explizit um dieselben kümmern. Es liegt jedoch in der Natur der Freiheit, die Folgen früherer Handlungen in die individuelle erkennende Bewusstwerdung aufzunehmen und sie so zum Bestandteil der moralischen Technik zukünftiger Handlungen zu machen.

Avec cela, la prise en charge de la responsabilité individuelle libre pour les conséquences de l'action propre pourra être saisie comme une conséquence immédiate de l'auto-façonnement de l'humain agissant librement : Pour un tel humain, ce n'est finalement pas une question si il devrait ou non s'occuper des conséquences de son action,

Damit kann die Übernahme der individuellen freien Verantwortung für die Folgen des eigenen Tuns als eine unmittelbare Konsequenz der Selbstgestaltung des frei handelnden Menschen aufgefasst werden: Es ist für einen solchen Menschen letztlich keine Frage, ob er sich um die Folgen seines Handelns kümmern soll oder

mais il s'efforce (NDT : de le faire)/y aspire et le fait parce que cela repose dans la poursuite conséquente de l'impulsion à l'origine voulue par lui-même. Il le fait non pas parce qu'il suit une quelque obligation intérieure ou extérieure à la libre responsabilité individuelle, mais parce que c'est l'expression de sa volonté autonome au façonnement du monde.

nicht, sondern er strebt es an und tut es, weil es in der konsequenten Fortführung des ursprünglich selbst gewollten Impulses liegt. Er tut es nicht deshalb, weil er irgendeiner inneren oder äußeren Verpflichtung zur individuellen freien Verantwortung folgt, sondern weil es Ausdruck seines autonomen Willens zur Gestaltung der Welt ist.

Pour les actions non libres, la situation est autre. Ici, en fin de compte, ce n'est pas le noyau de l'individu qui a agi ou qui a formé les motifs de l'action. Ce dernier jugement de « bien » et de « mal » n'est donc pas possible sans plus, puisque le motif sous-ja-

Für unfreie Handlungen ist die Situation anders. Hier ist es letztlich nicht der Kern des Individuums, der gehandelt hat, oder der die Motive des Handelns gebildet hat. Deren Beurteilung nach «gut» und «böse» ist demzufolge nicht so ohne weiteres mö-

cent qui les initie n'est pas présent sous une forme clairement transparente ou n'est pas du tout connu à la pensée pendant l'action. La véritable responsabilité des actions non libres et de leurs conséquences ne peut donc pas être attribuée à l'essence de l'individu agissant de cette manière, mais doit être attribuée à ces circonstances, ou plus concrètement : à ces entités qui sont entrées dans les objectifs d'action et/ou les forces motrices de cet individu. Ainsi, un individu ne porte *aucune* responsabilité individuelle directe pour ses actes non libres. (Notez que nous ne parlons ici que de *responsabilité individuelle (libre)* et non de *responsabilité juridique* ; voir le premier supplément au chapitre et au chapitre 15.

glich, da das ihnen zugrunde liegende, sie initiierende Motiv dem Denken während des Handelns nicht in einer klar durchschaubaren Form vorliegt oder gar nicht bekannt ist. Die wahre Verantwortung für unfreie Handlungen und deren Folgen kann demzufolge nicht dem Wesenskern des so handelnden Individuums zugerechnet werden, sondern muss denjenigen Umständen, oder konkreter: denjenigen Wesenheiten, welche diesem Individuum die Handlungsziele und/oder Triebfedern eingegeben haben, zugeordnet werden. Damit trägt ein Individuum für seine unfreien Handlungen *keine* direkte individuelle Verantwortung. (Man beachte, dass hier nur von *(freier) individueller Verantwortung* und *nicht* von *juristischer Verantwortlichkeit* die Rede ist; siehe dazu die 1. Ergänzung zu Kapitel *u.* in Kapitel 15.)

On peut parler d’une *responsabilité partielle* quand une action non libre apparaît comme un aspect partiel, comme une action subordonnée dans le cadre d'une action libre sur-ordonnée, c'est-à-dire quand l'individu *n'a pas* saisi la possibilité de liberté dans ce cas et à part cela laissé de la place/de l’espace pour des influences d'autres êtres. Toutefois, cette admission *partielle* d'influences extérieures (voir section 11.4) doit être clairement distinguée des actes d'action non libres, qui se caractérisent par une absence totale de volonté individuelle et pour lesquels cet individu n'a aucune responsabilité individuelle directe libre à porter.

Von einer *Teilverantwortung kann* man sprechen, wenn eine unfreie Handlung als Teilaspekt, als untergeordnete Handlung im Rahmen einer ihr übergeordneten freien Handlung auftritt, das heißt, wenn das Individuum die Möglichkeit zur Freiheit in diesem Falle *nicht* aufgegriffen und dadurch Raum gelassen hat für Einflüsse anderer Wesen. Dieses *partielle* Zulassen von externen Einflüssen (siehe dazu Abschnitt 11.4) muss jedoch deutlich von unfreien Handlungsakten unterschieden werden, die durch eine totale Abwesenheit des individuellen Willens charakterisiert sind und für welche dieses Individuum keine direkte individuelle freie Verantwortung zu tragen hat.

Le concept d’une responsabilité directe pour des actions non libres et avec cela une sorte de fardeau automatique de l'individu avec une « mauvaise conscience » pour ses actions non libres n'a pas de sens. Les *conséquences* des actions non libres arrivent en tout cas et impriment le contexte de l'action, la situation d'action des actions [282] futures - aussi l’humain

Das Konzept einer direkten Verantwortung für unfreie Handlungen und damit einer Art automatischer Belastung des Individuums mit einem «schlechten Gewissen» für seine unfreien Handlungen ist nicht sinnvoll,. Die *Folgen* unfreier Handlungen treffen auf jeden Fall ein und prägen den Handlungskontext, die Handlungssituation zukünftiger [282] Handlungen — auch des

agissant non libre. Cependant, l'individu libre ne *doit* pas à assumer la *responsabilité individuelle* pour ses actions non libres et leurs conséquences - mais il *peut* faire cela en toute liberté, par vue dans la nécessité du traitement individuel de telles actions.

unfrei handelnden Menschen. Die *individuelle Verantwortung* für seine unfreien Handlungen und deren Folgen muss das freie Individuum jedoch *nicht* übernehmen — aber es *kann* dies in Freiheit tun, aus Einsicht in die Notwendigkeit der individuellen Verarbeitung solcher Taten.

La raison pour laquelle on s'intéresse aux conséquences des actions libres est bien différente de celle qui nous pousse à nous intéresser aux conséquences des actions non libres : dans le premier cas, il s'agit d'une conséquence logique de l'impulsion initiale à agir ; dans le second cas, elle découle d'une compréhension des conditions du développement humain sur le chemin qui mène de la non-liberté à

Der Grund für das Aufgreifen der Folgen freier Handlungen ist jedoch ein ganz anderer als der Grund für das Aufgreifen der Folgen unfreier Handlungen: Im ersten Fall gehört es zu den sachgemäßen Konsequenzen des ursprünglichen Handlungsimpulses. Im zweiten Fall geschieht dies aus Einsicht in die Entwicklungsbedingungen des Menschen auf dem Wege von der Unfreiheit über

libération mène à la liberté. Les actions non libres ne peuvent être totalement évitées ; elles font partie intégrante de l'existence humaine, avec ses extrêmes et ses aberrations (voir sections 9.5 et 11.8). Sans ce fondement, point de liberté. Il est donc raisonnable de penser que l'on peut être motivé à emprunter volontairement le chemin tracé par ces actions. Ce faisant, on assume une part de responsabilité envers ceux qui commettent des actes non libres, c'est-à-dire qu'on les aide à se racheter des conséquences de leurs actes et à devenir des êtres qui, à nouveau, agissent en harmonie avec l'univers.

die Befreiung zur Freiheit. Unfreie Taten lassen sich nicht ab sofort ein für allemal vermeiden, sondern bilden zunächst einen integralen Bestandteil des menschlichen Daseins mit seinen verschiedenen Extremen und Abirrungen (siehe die Abschnitte 9.5 und 11.8). Ohne diese Grundlage gäbe es keinen Weg zur Freiheit; also liegt es nahe, dass man sich dazu bringen kann, die auf diesem Wege hinterlassenen Spuren freiwillig aufzunehmen und weiter zu verfolgen. Zugleich nimmt man dadurch etwas von der Last der Verantwortung der unfreie Handlungen bewirkenden Wesen auf sich, das heißt man hilft denselben auf dem Wege zur «Erlösung» von den Folgen ihrer Taten und erleichtert deren eigene Entwicklung zu (wieder) harmonisch im Weltenganzen wirkenden Wesenheiten.

La responsabilité pour le devenir du monde, aussi loin que celui-ci est directement ou indirectement imprimé de la propre personnalité, peut toujours être étendue à des domaines supplémentaires. Car une fois que la vue/l'intention a mûri que l'on *peut* prendre la responsabilité de ses propres actions non libres et de leurs conséquences, *ainsi* peut se présenter la

Die Verantwortung für das Weltgeschehen, insofern dieses direkt oder indirekt von der eigenen Persönlichkeit geprägt ist, kann auf immer weitere Bereiche ausgedehnt werden. Denn ist einmal die Einsicht gereift, dass man die Verantwortung für seine eigenen unfreien Handlungen und deren Folgen übernehmen *kann, so* kann die Einsicht hinzutreten, dass man dies

vue que l'on *peut* aussi le faire pour les actions non libres d'autres humains qui ne sont pas capables ou ne veulent pas le faire. Ceci est le passage de la responsabilité libre propre à une coresponsabilité libre englobante au devenir du monde. Cela n'est aucun pas nécessaire pour la *propre* évolution, pour le propre avancement/venir plus loin : il sert seul l'avancement, le progrès d'autres humains et entités. Avec cela, on travaille à la transformation du monde entier en termes d'une participation consciente des individus humains autonomes et de leurs communautés librement formées*.

auch für unfreie Handlungen anderer Menschen tun *kann,* die entweder nicht in der Lage oder nicht willens sind, dies zu tun. Dies ist der Übergang von der freien Eigenverantwortung zur umfassenden freien Mitverantwortung am Weltgeschehen. Dies ist kein für die *eigene* Entwicklung, für das eigene Weiterkommen notwendiger Schritt: er dient allein dem Weiterkommen, dem Fortschritt anderer Menschen und Wesenheiten. Damit arbeitet man mit an der Verwandlung der gesamten Welt hinsichtlich einer bewussten Mitgestaltung durch autonome Menschen-Individuen und deren frei gebildete Gemeinschaften.*

12.2 Formation de communauté conforme à la liberté

D'après les remarques précédentes, on aurait pu avoir l'impression que l'action libre serait quelque chose qu'un humain aurait seulement à convenir avec elle-même, qu'on aurait besoin d'aucune autre humain dans le processus de l'action libre. C'est le contraire qui est le cas. L'éventuel malentendu repose sur une réduction de l'action libre à un processus partiel de celle-ci, la formation de volonté ou la découverte d'objectifs au sens étroit. Ici c'est dans le fait un acte fourni seul par l'individu, l'intuition morale, à travers laquelle un but est formé de manière autonome, c'est-à-dire indépendamment des influences étrangères actives en termes de contenu et d'activité, c'est-à-dire contemplé intuitivement. Évidemment, d'autres êtres humains/de semblables jouent déjà ici un rôle indirect et non négligeable dans le sens d'une stimulation, d'un encouragement et d'un rendre possible/d'une facilitation de la pensée intuitive (voir section 5). Ce vivre-dans et l'expérience de contextes d'action futurs possibles appartient aux processus préparant une intuition morale et sera essentiellement rendue possible, [284] quo-soutenu et quo-façonné

12.2 Freiheitsgemäße Gemeinschaftsbildung

Aus den bisherigen Ausführungen könnte der Eindruck entstanden sein, dass freies Handeln etwas sei, was ein Mensch nur mit sich selbst auszumachen habe, dass man im Prozess des freien Handeln keines anderen Menschen bedürfe. Das Gegenteil ist der Fall. Das allfällige Missverständnis beruht auf einer Reduktion des freien Handelns auf einen Teilprozess desselben, die Willensbildung oder Zielfindung im engeren Sinne. Hier ist es in der Tat ein allein vom Individuum geleisteter Akt, die moralische Intuition, durch welche autonom, das heißt dem Inhalt und der Tätigkeit nach unabhängig von aktiven Fremdeinflüssen ein Ziel gebildet, das heißt intuitiv angeschaut wird. Selbstverständlich spielen schon hier im Sinne einer Anregung, einer Förderung, einer Ermöglichung intuitiven Denkens Mitmenschen eine mittelbare und nicht zu vernachlässigende Rolle (siehe dazu Abschnitt n.5). Dieses Einleben in und das Erleben von möglichen zukünftigen Handlungskontexten gehört zu den eine moralische Intuition vorbereitenden Prozessen und wird wesentlich ermöglicht, mitgetragen und mitgestaltet von dem sozialen Umfeld, in welches das

par l'environnement social dans lequel l'individu est ancré et dans lequel il se déploie. Là sera préparé le terrain, le sol qui peut permettre une référence liante au contexte de l'action dans le cadre d'une action libre (voir la note à la section 11.3 du chapitre 15).

Individuum eingebettet ist und in dem es sich entfaltet. Dort wird der Grund, der Boden bereitet, welcher einen verbindlichen Bezug auf den Handlungskontext im Rahmen einer freien Handlung ermöglichen kann (siehe dazu in Kapitel 15 die Anmerkung zu Abschnitt 11.3).

167

La formation des motifs par l'intuition morale, c'est-à-dire la première phase de l'action *libre*, suit la deuxième phase de l'action au moyen d'une dévotion amoureuse continue à la réalité (Section II.1). Dans celle-ci, la fantaisie morale et la technique morale (section 11.3) jouent un rôle fondamental. Et ici l'humain entre (de nouveau) de manière nécessaire dans le cercle d'activité de et avec d'autres humains sur la base de sa volonté individuelle. Car ici il a besoin - en fonction du but et de la situation – de l'explication/la confrontation consciente avec les produits des actions d'autres humains se tenant à sa disposition et de la collaboration immédiate avec des individus humains supplémentaires pour la réalisation de *ses* buts.

Der Motivbildung durch moralische Intuition, das heißt der ersten Phase des *freien* Handelns folgt mittels weiterfließender liebender Hingabe an die Wirklichkeit die zweite Phase der Handlung (Abschnitt II.1). In dieser spielen die moralische Phantasie und die moralische Technik (Abschnitt 11.3) eine fundamentale Rolle. Und hier kommt der Mensch aufgrund seines individuellen Wollens notwendigerweise (wieder) in den Kreis des Wirkens von und mit anderen Menschen. Denn hier bedarf er — je nach Ziel und Situation — der bewussten Auseinandersetzung mit ihm zur Verfügung stehenden Produkten des Handelns anderer Menschen und der unmittelbaren Zusammenarbeit mit weiteren Menschenindividuen für die Verwirklichung *seiner* Ziele.

En ce sens, chaque action libre donne lieu à la formation d'une communauté d'humains déjà dans la raison-germe. De cette façon, il sera aussi possible à l'individu formant et réalisant *ses* objectifs d'être soucieux de pouvoir servir *d'autres* humains avec ses actions pour la réalisation de l'action libre. Avec cela, la communauté d'humains devient une *communauté sociale*. Cette vision rend nécessaire une explication/confrontation concrète avec le rapport entre les intuitions morales individuelles et les buts et la constitution d'une communauté d'humains. C'est le contenu des sections suivantes.

Jede freie Handlung gibt in diesem Sinne bereits im Keim Anlass zur Bildung einer Menschengemeinschaft. So wird es auch dem *seine* Ziele bildenden und verwirklichenden Individuen ein Anliegen sein können, mit seinen Handlungen der Verwirklichung freien Handelns *anderen* Menschen dienen zu können. Damit wird die Menschengemeinschaft zu einer *sozialen Gemeinschaft*. Diese Einsicht macht eine konkrete Auseinandersetzung mit dem Verhältnis individueller moralischer Intuitionen mit den Zielen und der Konstitution einer Menschengemeinschaft notwendig. Das ist Inhalt der folgenden Abschnitte.

L'intuition morale individuelle est la plus haute instance morale ; elle est l'origine des impulsions morales de l'individu libre [285]. En même temps, la source de ces in-

Die individuelle moralische Intuition ist die höchste moralische Instanz, sie ist der Ursprung der moralischen Impulse des [285] freien Individuums. Zugleich ist die Quelle

tuitions est le monde des lois, commun à tous les humains : tous créent du même fond. Le point commun fondamental du monde des lois pour tous les individus pensants se donne de la nature de ces lois, indépendante de la personnalité d'âme et du Je individuel, telles qu'elles sont vécues en la forme des contenus (lois, idées) de la pensée intuitive pure (sections 5.4, 8.2 et 8.4). Les contradictions concernant les objectifs individuels d'action de différents humains sous forme d'intuitions morales sont surmontables quand il réussit d'échanger des idées sur l'étendue de la pensée intuitive et de s'accorder sur le rapport des objectifs individuels les uns aux autres et aux objectifs d'une communauté.

dieser Intuitionen, die Gesetzeswelt, allen Menschen gemeinsam: Alle schöpfen aus demselben Fundus. Die prinzipielle Gemeinsamkeit der Gesetzeswelt für alle denkenden Individuen ergibt sich aus der von der seelischen Persönlichkeit und dem individuellen Ich unabhängigen Natur dieser Gesetze, wie sie in Form der Inhalte (Gesetze, Ideen) des reinen intuitiven Denkens erlebt werden (Abschnitte 5.4, 8.z und 8.4). Widersprüche bezüglich individueller Handlungsziele verschiedener Menschen in der Form moralischer Intuitionen sind überwindbar, wenn es gelingt, sich auf der Ebene des intuitiven Denkens auszutauschen und sich über das Verhältnis der individuellen Ziele zueinander und zu den Zielen einer Gemeinschaft zu verständigen.

Le problème du rapport des intuitions et les objectifs individuels d'une communauté a donc trois problèmes partiels d'après cela: (1) l'accessibilité conforme à l'expérience des objectifs d'autres personnes, (2) le rapport des objectifs individuels les uns aux autres et (3) le rapport des objectifs des individus particuliers aux objectifs d'une communauté. Les problèmes partiels (1) et (3) sont traités plus en détail dans les sections 12.3 respectivement 12.4. S'il y a un échange sur les différents objectifs individuels, le problème partiel (2) peut être traité dans le même cadre en utilisant les méthodes du jugement conceptuel formel et du jugement intuitif idéel (Section 8.3). En cela devra être garanti que l'échange des individus concernés sur les contenus respectifs de l'intuition ne se brise pas, sinon cela peut arriver à un jugement qui ne représente pas objectivement tous les côtés.

Das Problem des Verhältnisses von individuellen Intuitionen und Zielen einer Gemeinschaft hat demnach drei Teilprobleme: (I) die erfahrungsgemäße Zugänglichkeit der Ziele anderer Menschen, (2) das Verhältnis der individuellen Ziele zueinander und (3) das Verhältnis der Ziele einzelner Individuen zu den Zielen einer Gemeinschaft. Die Teilprobleme (I) und (3) werden in den Abschnitten 12.3 bzw. 12..4 näher beleuchtet. Findet ein Austausch über die verschiedenen individuellen Ziele statt, so kann im Rahmen desselben das Teilproblem (2) mit den Methoden des formalen Begriffsurteils und des ideellen Intuitionsurteils (Abschnitt 8.3) angegangen werden. Dabei muss gewährleistet sein, dass der Austausch der beteiligten Individuen über die jeweiligen Intuitionsinhalte nicht abbricht, andernfalls kann es zu einem nicht alle Seiten sachgemäß repräsentierenden Urteil kommen.

12.3 Expérimenter et comprendre des objectifs d'autres humains

La vue vécue individuellement dans l'*unité du monde des idées* est un résultat de l'intui-

12.3 Erfahren und Verstehen der Ziele anderer Menschen

Die individuell erlebte Einsicht in die *Einheit der Ideenwelt ist* ein Ergebnis der ideel-

tion idéelle : elle est évidente pour une pensée individuelle qui est soi-consciente de la qualité du contenu de la pensée. Elle se donne immédiatement du contexte intrinsèquement/en soi nécessaire et étant/existant des concepts et des idées (sections 5.4, 8.2). Cependant, c'est seulement *en principe* que se laisse déduire que tous les humains pratiquant intuition/intuitants peuvent prendre leurs objectifs de la même sphère. Les objectifs *concrets* d'humains individus ne peuvent pas être déduits sur cette base. Je connais mes propres objectifs en me basant sur mes propres intuitions. L'expérience du monde, qui n'est pas basée sur mes intuitions individuelles, doit m'enseigner les objectifs des autres, c'est-à-dire que je peux seulement les connaître par l'*expérience* immédiate. Leur unité concrète avec mes objectifs peut donc être seulement un *résultat* et aucune condition préalable de cette expérience du monde. Il n'y aucune possibilité de dériver cette unité concrète à partir de principes sur-ordonnés, puisqu'il n'y a pas d'objectifs d'action prédéterminés ou de principes contraignants/liant pour un esprit libre. Elle doit être réalisée à main d'une élaboration pensante des expériences individuelles à et avec d'autres humains.

len Intuition: Sie ist für ein sich der Qualität der Denkinhalte bewusstes individuelles Denken offenbar. Sie ergibt sich unmittelbar aus dem in sich notwendigen und seienden Zusammenhang der Begriffe und Ideen (Abschnitte 5.4, 8.2). Daraus lässt sich jedoch nur *im Prinzip* entnehmen, dass alle intuierenden Menschen ihre Ziele derselben Sphäre entnehmen können. Die *konkreten* Ziele einzelner Menschen können auf dieser Grundlage nicht abgeleitet werden. Meine eigenen Ziele kenne ich aufgrund meiner eigenen Intuitionen. Von den Zielen anderer Menschen muss mich die nicht auf meinen individuellen Intuitionen beruhende Welterfahrung belehren, das heißt ich kann von ihnen nur durch unmittelbare *Erfahrung* Kenntnis erlangen. Ihre konkrete Einheit mit meinen Zielen kann deshalb nur ein *Ergebnis* und keine Vorbedingung dieser Welterfahrung sein. Es gibt keine Möglichkeit, diese *konkrete* Einheit aus übergeordneten Prinzipien abzuleiten, da es solche vorgegebenen Handlungsziele oder verbindliche Prinzipien für einen freien Geist nicht gibt. Sie muss anhand einer denkenden Verarbeitung der individuellen Erfahrungen an und mit anderen Menschen errungen werden.

L'explication avec les *objectifs* d'autres humains dans le sens d'une évaluation/un jugement en première ligne épistémique (conforme à la connaissance) de leurs actions (Section 11.7) est un domaine central de la technique morale, qui sert à la *formation de communauté* des humains entre eux. Elle exige une attention vis-à-vis des expériences de sortes de pensées à l'autres humain. Quand une participation impartiale à la vie de pensée d'un autre humain devrait avoir lieu, ainsi ses pensées actuellement communiquées/partagées doivent être réellement vécues, et pas purement, à main de faits extérieurs et de compte-rendu traditionnels, être compris/exploité, re-

Die Auseinandersetzung mit den *Zielen* anderer Menschen im Sinne einer in erster Linie epistemischen (erkenntnismäßigen) Beurteilung von deren Handlungen (Abschnitt 11.7) ist ein zentraler Bereich der moralischen Technik, welcher der *Gemeinschaftsbildung* der Menschen untereinander dient. Sie erfordert eine Aufmerksamkeit gegenüber gedankenartigen Erfahrungen am anderen Menschen. Wenn eine unvoreingenommene Anteilnahme am Gedankenleben eines [287] anderen Menschen stattfinden soll, so müssen dessen aktuell mitgeteilte Gedanken wirklich erlebt werden, und nicht bloß anhand äußerer Fakten und tradierter Berichte erschlossen, re-

construites ou pensées sur la base à partir de la propre pensée individuelle. Il *ne peut* s'agir d'après cela en première ligne par former de concept individuel et juger de rendre les expériences à et avec l'autre humain indirectement transparents, mais plutôt d'une saisie immédiate contemplative de la partie de sorte pensée à ces expériences mêmes - *avant* que ne soit entré dans un processus de réflexion et d'évaluation/de jugement individuel de leur contenu.

konstruiert oder aus dem eigenen individuellen Denken hinzugedacht werden. Es kann sich demnach in erster Linie *nicht* darum handeln, durch individuelles Begriffsbilden und Urteilen die Erfahrungen am und mit dem anderen Menschen mittelbar durchschaubar zu machen, sondern um ein unmittelbares anschauendes Aufgreifen des gedankenartigen Anteils an diesen Erfahrungen selbst — *bevor* in eine denkende Verarbeitung und individuelle Beurteilung von deren Gehalt eingetreten wird.

Le comprendre réel des objectifs individuels d'une autre individualité libre (jugement épistémique d'une action) est seulement possible quand celle-ci communique ses motivations actuelles et, de plus, ce message est directement limité par lui-même, et ce d'abord sans participation de sa propre pensée et jugement.

Das wirkliche Verstehen der individuellen Ziele einer anderen freien Individualität (epistemische Beurteilung einer Handlung) ist nur möglich, wenn diese ihre Beweggründe aktuell mitteilt und zudem diese Mitteilung unmittelbar erfahrend selbst auf gegren wird, und zwar zunächst ohne Beteiligung des eigenen Denkens und Urteilens.

169

Cette vision dévouée aux pensées étrangères est un processus d'observation qui doit précéder le traitement de la pensée de la même manière qu'une perception sensorielle de sa pénétration conceptuelle (voir les notes du chapitre 15).

Dieses hingebungsvolle Anschauen der fremden Gedanken ist ein Beobachtungsprozess, welcher der denkenden Bearbeitung genauso vorangehen muss wie eine Sinneswahrnehmung ihrer begrifflichen Durchdringung (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Ici se révèle une opposition qui est d'une importance fondamentale pour le rapport entre l'individu et la communauté : pendant que dans la pensée individuelle l'humain se sépare complètement de son environnement extérieur, se retire complètement sur sa vie intérieure active, pour la réception des pensées d'autres êtres humains, une attention dévouée est requise, qui contient toutes les activités délimitantes et aboutit ainsi à une unité concrète avec l'autre être humain concernant la vie de la pensée.

Hier offenbart sich ein Gegensatz, der für das Verhältnis von Individuum und Gemeinschaft von fundamentaler Bedeutung ist: Während sich der Mensch im individuellen Denken ganz von seiner äußeren Umgebung abgrenzt, sich ganz auf sein aktives Innenleben zurückzieht, bedarf es für die Aufnahme der Gedanken anderer Menschen einer hingebungsvollen Aufmerksamkeit, die sich aller abgrenzenden ' Aktivitäten enthält und dadurch zu einer konkreten, das Gedankenleben betreffenden Einheit mit dem anderen Menschen kommt.

On doit se laisser endormir, par les mani-

Man muss sich wie durch die Offenbarun-

festations de l'autre humain, dans ses propres activités de formation de concept et de jugement (et seulement dans celles-ci), afin que sa vie intérieure, en particulier sa vie de pensée, puisse se révéler. Mais pour que cet endormissement partiel ne se transforme pas en un endormissement total, cette dévotion doit être interrompue encore et encore par des phases d'activité individuelle, pour arriver finalement à une oscillation de pendule entre réception dévouée et de formation active de concepts et de jugement.

gen des anderen Menschen in seinen eigenen begriffsbildenden und urteilenden Aktivitäten (und nur in diesen) einschläfern lassen, damit sich dessen Inneres, insbesondere sein Gedankenleben, offenbaren kann. Damit sich aber dieses partielle Einschlafen nicht zu einem totalen Einschlafen auswächst, muss diese Hingabe immer wieder durch Phasen individuellen Tätigseins unterbrochen werden, sodass es schließlich zu einem Pendelschlag von hingebungsvollem Aufnehmen und aktiver Begriffs- und Urteilsbildung kommt.

Si cela réussit d'entrer dans ce processus d'attention dévouée pendant un certain temps, on a l'impression de pouvoir voir directement les pensées d'un autre humain, de pouvoir les suivre sans avoir besoin d'une justification pour le contenu de ces pensées ou d'en demander. Ce qui caractérise le succès de cette entrée est le fait qu'il est souvent difficile de reconstituer rétrospectivement, après la conclusion des communications pensées par un autre humain, ce que l'on a envisagé exactement et avant tout pourquoi on a pu accomplir tout cela « dépourvu de question ». On se pose alors des questions où l'on se demande pourquoi elles ne sont pas déjà apparues en écoutant. Cependant, l'absence de questions pendant l'enregistrement actuel est l'un des signes sûrs d'une dévotion aux observations des pensées d'un autre humain qui ne court pas immédiatement à une compréhension et un jugement individuels des pensées.

Wenn es gelingt, in diesen Prozess der hingebungsvollen Aufmerksamkeit für eine gewisse Zeit einzusteigen, hat man den Eindruck, die Gedanken eines anderen Menschen unmittelbar einzusehen, ihnen folgen zu können, ohne dass man in diesem Moment für den Gehalt dieser Gedanken einer Begründung bedarf oder nach einer solchen verlangt. Charakteristisch für das Gelingen dieses Einsteigens ist die Tatsache, dass man oft im Nachhinein, nach Abschluss der gedanklichen Mitteilungen durch einen anderen Menschen, nur schwer rekonstruieren kann, was man genau eingesehen hat und vor allem, warum man alles dies « fraglos» mitvollziehen konnte. Man stellt sich dann Fragen, bei denen man sich wundert, wieso sie nicht schon während des Zuhörens aufgetaucht sind. Das Ausbleiben von Fragen während des aktuellen Aufnehmens ist aber eines der sicheren Kennzeichen für eine nicht sofort in ein individuelles Begreifen und Urteilen auslaufende Hingabe an die Beobachtungen der Gedanken eines anderen Menschen.

La forme de l'expérience des pensées d'autres humains peut être déterminée plus précisément. Comme il s'agit d'observations, cette expérience n'a aucune vivacité propre. Il s'agit certes d'après le contenu d'expériences de sorte de pensée [289], mais d'après la forme, pas d'une pensée. Le

Die Erlebnisform der Gedanken anderer Menschen kann genauer bestimmt werden. Da es sich um Beobachtungen handelt, kommt dieser Erfahrung keine Eigenlebendigkeit zu. Es handelt sich zwar dem Inhalt nach um gedankenartige Erfahrungen, der Form nach aber nicht um ein Denken. Das

devenir conscient de telles expériences de sorte de la pensée, on le connaît aussi dans le domaine de la pensée propre : aussitôt qu'un contenu de pensée produit activement est disponible comme produit fini, comme pensée, ainsi la pensée y appartenant a perdu son contact immédiat avec le monde des lois et n'a en reste qu'une expérience post-actuelle. Une telle *pensée* est certes pure d'après son contenu, mais non plus d'après sa forme, puisqu'elle peut maintenant rester présente sans activité individuelle. Elle n'est aussi plus immédiatement pénétrée par une activité individuelle qui lui est propre, mais seulement connue indirectement et familière sur la base de sa provenance actuelle et de son expérience de la nécessité intérieure qui a été présente là. (Dans le sens de la section 10.2, on pourrait appeler de telles

Gewahrwerden solcher gedankenartiger Erfahrungen kennt man auch im Bereich des eigenen Denkens: Sobald ein aktiv hervorgebrachter Denkinhalt als abgeschlossenes Produkt, als Gedanke, vorliegt, so hat das dazugehörige Denken seinen unmittelbaren Kontakt mit der Gesetzeswelt verloren und hat nur noch eine post-aktuelle Erfahrung davon übrig. Ein solcher *Gedanke* ist zwar dem Inhalt nach rein, aber nicht mehr der Form nach, da er nun auch ohne individuelle Eigentätigkeit präsent bleiben kann. Er ist auch nicht mehr unmittelbar durch eine individuelle Eigentätigkeit durchschaut, sondern nur noch mittelbar bekannt und vertraut aufgrund der Kenntnis über seine aktuelle Herkunft und seiner dort präsent gewesenen

pensées des « post-images de pensée »). Mais cela vaut seulement tant que la pensée ne sera pas oubliée, c'est-à-dire tant qu'il n'y a pas d'interruption du devenir conscient, de l'attention entre la pensée actuelle et l'apparition des pensées post-actuelles. Dans l'autre cas, l'originellité/la pureté d'origine et la pureté du contenu de la pensée post-actuelle n'est plus garantie.

Erfahrung der inneren Notwendigkeit. (Im Sinne des Abschnittes 10.2 könnte man solche Gedanken «Denknachbilder» nennen.) Das gilt aber nur, solange der Gedanke nicht vergessen wird, also solange zwischen dem aktuellem Denken und dem Auftreten der post-aktuellen Gedanken kein Unterbruch der Bewusstwerdung, der Aufmerksamkeit stattfindet. Andernfalls ist die Ursprünglichkeit und Reinheit des postaktuellen Gedankeninhalts nicht mehr gewährleistet.

L'expérience/le vécu immédiat des pensées d'autres humains conduit à des contenus d'expérience de même nature. Il ne s'agit pas d'un regard direct sur l'atelier actuel de l'image de la pensée étrangère, mais d'un regard sur la présentation finale/terminée des produits « congelés » de la pensée étrangère, qui sont encore purs d'après leur contenu cependant déjà fixé d'après leur forme. Ici aussi, il est décisif d'être présent dans le processus de production de pensées étrangères en tant que produits de la pensée, afin que la forme de

Das unmittelbare Erleben der Gedanken anderer Menschen führt auf Erfahrungsinhalte derselben Natur. Es handelt sich nicht um einen direkten Blick in die aktuelle Bildewerkstatt des fremden Denkens, sondern um einen Blick auf die fertige Präsentation der «gefrorenen» Produkte des fremden Denkens, die dem Inhalt nach noch rein, der Form nach jedoch bereits fixiert sind. Auch hier ist entscheidend, dass man beim Prozess der Produktion der fremden Gedanken als Produkte des Denkens anwesend ist, damit die Form der Un-

l'immédiateté de l'expérience/du vécu et la pureté des produits restent maintenus. Si la pensée étrangère passait en premier à travers l'oubli[290] - que ce soit maintenant chez l'individu pensant lui-même ou chez le vis-à-vis récepteur - sa pureté de contenu et son originalité ne seraient plus garanties. Et avec cela, ne pourrait plus annoncer la vie de pensée actuelle du semblable humain.

mittelbarkeit des Erlebens sowie die der Reinheit der Produkte erhalten bleibt. Ginge der fremde Gedanke erst durch das Vergessen [290] hindurch — ob nun beim denkenden Individuum selbst oder beim aufnehmenden Gegenüber — wäre seine inhaltliche Reinheit und Ursprünglichkeit nicht mehr gewährleistet. Und damit könnte es nicht mehr vom aktuellen Gedankenleben des Mitmenschen künden.

Une caractéristique supplémentaire importante (à côté de l'absence de questions) de l'expérience réelle du contenu de la pensée d'autres humains est le fait que cette expérience n'est en aucun cas lié aux observations et aux expériences du Je *propre* (l'humain qui vit ces pensées étrangères). C'est seulement quand cette condition est remplie et est aussi confirmée dans une éventuelle réflexion ultérieure des observations de sa propre pensée, qu'il y a une réception pure des pensées d'un autre humain sans mélange avec des pensées propres présentes.

Ein weiteres wichtiges Merkmal (neben dem Ausbleiben von Fragen) des tatsächlichen Erlebens der Gedankeninhalte anderer Menschen ist die Tatsache, dass dieses Erleben mit keinerlei Beobachtungen und Erfahrungen des *eigenen* Ich (des diese fremden Gedanken erlebenden Menschen) verbunden ist. Nur wenn diese Bedingung erfüllt ist und sich auch in einer eventuell nachfolgenden Reflexion der Beobachtungen des eigenen Denkens bestätigt, liegt ein reines Aufnehmen der Gedanken eines anderen Menschen ohne Vermischung mit eigenen Gedanken vor.

Évidemment, cela ne peut et ne doit aussi pas en rester dans la confrontation avec la vie de pensée d'un autre humain, de reprendre purement ses pensées. La conviction de leur justesse factuelle (ou défectuosité) peut seulement jaillir de la pensée individuelle. De plus, la fertilité d'un enrichissement par des pensées étrangères s'avère en premier dans la saisie active de ces pensées et leur intégration dans la vie propre de la pensée. Sans le processus précédent de dévotion impartiale aux pensées d'un autre humain, on aurait toutefois seulement à faire à ses propres pensées. Maintenant, aussi les pensées d'autres humains peuvent vraiment être incorporées/élaborées dans ma propre pensée.

Selbstverständlich kann und soll es auch in der Auseinandersetzung mit dem Gedankenleben eines anderen Menschen nicht dabei bleiben, dessen Gedanken bloß aufzunehmen. Die Überzeugung von deren sachlicher Richtigkeit (oder Fehlerhaftigkeit) kann nur aus dem individuellen Denken entspringen. Darüber hinaus erweist sich die Fruchtbarkeit einer Bereicherung durch fremde Gedanken erst im aktiven Aufgreifen dieser Gedanken und in deren Integration in das eigene Denkerleben. Ohne den vorangehenden Prozess der unvoreingenommenen Hingabe an die Gedanken eines anderen Menschen hätte man es allerdings nur mit seinen eigenen Gedanken zu tun. Jetzt können auch die Gedanken anderer Menschen wirklich in mein eigenes Denken eingearbeitet werden.

De même que dans les observations de la propre pensée, en particulier dans les pensées, les observations de son propre Je sont

So wie in den Beobachtungen des eigenen Denkens, insbesondere in den Gedanken, die Beobachtungen des eigenen Ich mit

incluses (section 6.2), de même dans l'observation actuelle[291] des pensées d'un autre humain, les observations du Je étranger sont incluses. Ici aussi, il faut à la fois une situation d'expérience actuelle, telle qu'elle a été caractérisée ci-dessus pour la perception de la pensée, comme aussi (déjà) une dévotion

enthalten sind (Abschnitt 6.z), so sind auch in der [291] aktuellen Beobachtung der Gedanken eines anderen Menschen die Beobachtungen des fremden Ich mit enthalten. Auch hier bedarf es sowohl einer aktuellen Erfahrungssituation, wie sie oben für die Gedankenwahrnehmung gekennzeichnet wurde, als auch einer (zunächst) begriffs- und urteilsfreien

libre de concept et de jugement au contenu de l'expérience correspondante. Sinon, le Je présent dans l'expérience des pensées étrangères n'est pas remarqué et ce Je purement dégagé ou dérivé d'autres indices.

Hingabe an den entsprechenden Erfahrungsinhalt. Ansonsten wird das im Erleben der fremden Gedanken anwesende Ich nicht bemerkt und dieses Ich bloß erschlossen oder aus anderen Indizien hergeleitet.

Ce qui s'applique à l'observation des propres pensées et du Je propre vaut dans une plus grande mesure pour l'observation des pensées et du Je d'autres humains : Bien que ces observations se produisent d'elles-mêmes, elles n'appartiennent pas tout d'abord aux expériences du monde qui ont été suivies avec beaucoup d'attention. Pour la prise de conscience de ces contenus, le rendre conscient systématique des observations de la propre pensée est une préparation appropriée. Mais de même que pour ce dernier, l'actualité des actes de pensée passés est une condition nécessaire et que la pensée active actuelle crée du matériel pour l'observation de la pensée dans le futur, ainsi doit, pour la réalisation de l'intention de l'observation des pensées et du Je des autres humains aussi, un humain qui pense et s'exprime doit se tenir à disposition soudainement et actuellement, sinon le nécessaire matériel de l'expérience ne se présente pas du tout. Cela fonde la nécessité des conversations actuelles et directes entre individus pensants, qui ne sont transmises par aucun média technique.

Was für das Beobachten der eigenen Gedanken und des eigenen Ich gilt, gilt in erhöhtem Maße für die Beobachtung der Gedanken und des Ich anderer Menschen: Diese Beobachtungen treten zwar von selbst auf, gehören aber zunächst nicht zu den mit großer Aufmerksamkeit verfolgten Welterfahrungen. Zur Bewusstmachung dieser Inhalte ist die systematische Bewusstmachung der Beobachtungen des eigenen Denkens eine sachgemäße Vorbereitung. Wie für letztere jedoch die Tatsächlichkeit vergangener Denkakte eine notwendige Bedingung ist und das gegenwärtige aktive Denken Material zur Beobachtung des Denkens in der Zukunft schafft, so muss für die Realisierung der Intention der Beobachtung der Gedanken und des Ich anderer Menschen auch ein denkender und sich äußernder Mensch unvermittelt und gegenwärtig zur Verfügung stehen, andernfalls tritt das notwendige Erfahrungsmaterial gar nicht auf. Dies begründet die Notwendigkeit von aktuellen und durch keine technischen Medien vermittelten direkten Gesprächen zwischen denkenden Individuen.

12.4 Intuitions individuelles et objectifs d'une communauté

12.4 Individuelle Intuitionen und Ziele einer Gemeinschaft

Si les conditions préalables à un échange actuel d'humains qui pensent individuellement ont été créées (Section 12.3), ainsi peut être travaillé aux objectifs communs. Puisqu'un esprit libre dans la formation de ses buts ne s'oriente vers rien de plus que des intuitions morales saisies individuellement, les buts d'une communauté d'esprits libres à laquelle il veut appartenir ne peuvent être que les conséquences des siennes et des buts des autres individualités de cette communauté. Les impulsions de la volonté des humains individus doivent être élaborées concrètement en une unité par un travail commun de compréhension et de formation intuitive de concepts et de jugements qui est alors une expression (et non une condition préalable) du travail de ces individus dans la communauté*.

Sind die Vorbedingungen eines aktuellen Austausches individuell denkender Menschen geschaffen (Abschnitt Iz..3), so kann an den gemeinsamen Zielen gearbeitet werden. Da sich ein freier Geist in seinen Zielbildungen an nichts weiter orientiert als an individuell erfassten moralischen Intuitionen, können die Ziele einer Gemeinschaft freier Geister, der er angehören will, nur die Folgen seiner und der Ziele der anderen Individualitäten dieser Gemeinschaft sein. Die Willensimpulse einzelner Menschen müssen konkret durch gemeinsame Verstehensarbeit und intuitive Begriffs- und Urteilsbildung zu einer Einheit verarbeitet werden, die dann Ausdruck (nicht Vorbedingung oder Voraussetzung) des Wirkens dieser Individuen in der Gemeinschaft ist.*

Les buts d'une communauté d'esprits libres sont les conséquences activement élaborées des impulsions des volontés individuelles (intuitions morales) des membres de cette communauté.

Die Ziele einer Gemeinschaft freier Geister sind tätig erarbeitete Konsequenzen der individuellen Willensimpulse (moralische Intuitionen) der Mitglieder dieser Gemeinschaft.

Pour le vivre ensemble il est de signification que je puisse accepter les objectifs des autres humains avec une *confiance* justifiée qu'ils ont été saisis par des impulsions *libres* - que cela corresponde ou non maintenant à la réalité. La *justification* de cette confiance réside dans ma propre expérience et ma vue dans le processus de formation libre des objectifs et de l'action ; pour cela je dois concéder à mes semblables la possibilité de le faire sans réserve.

Für das Zusammenleben ist es von Bedeutung, dass ich die Ziele der anderen Menschen im berechtigten *Vertrauen* darauf aufnehmen kann, dass sie aus *freien* Impulsen heraus gefasst worden sind — ob das nun der Realität entspricht oder nicht. Die *Berechtigung* dieses Vertrauens liegt in meiner eigenen Erfahrung und Einsicht in den Prozess der freien Zielbildung und Handlung; die Möglichkeit dazu muss ich meinen Mitmenschen vorbehaltlos zugestehen.

À ce stade, la confiance a un sens conforme a la chose, contrairement à la sphère actuelle de la connaissance, où la confiance n'a finalement rien à chercher. La confiance dans les connaissances d'autres humains n'a de sens au mieux qu'en tant qu'état transitoire, comme préparation et

An dieser Stelle hat Vertrauen einen sachgemäßen Sinn, im Gegensatz zur aktuellen Erkenntnissphäre, wo Vertrauen letztlich nichts zu suchen hat. Vertrauen in die Erkenntnisse anderer Menschen hat bestenfalls nur Sinn als Übergangszustand, als Vorbereitung und

stimulation pour la réalisation individuelle de la connaissance. Est à distinguer de cela une confiance justifiée dans les *facultés cognitives* d'autres humains, qui est justifié par l'expérience individuelle et la vue dans le processus de connaissance. Cependant, c'est un cas particulier de la confiance justifiée susmentionnée dans la formation autonome d'objectifs et la réalisation d'actions libres, ici d'actes de connaissance, de mes semblables.

Anregung für den individuellen [293] Erkenntnisvollzug. Davon zu unterscheiden ist ein durch die individuelle Erfahrung und Einsicht in den Erkenntnisprozess berechtigtes Vertrauen in die *Erkenntnisfähigkeit* anderer Menschen. Dies ist jedoch ein Spezialfall des oben erwähnten berechtigten Vertrauens in die selbsttätige Zielbildung und Verwirklichung freier Handlungen, hier von Erkenntnisakten, meiner Mitmenschen.

Pour la sphère de l'action individuelle, il vaut que je ne peux pas, pris strictement, juger sur la base de mes propres observations immédiates si la formation de la volonté de mon semblable est ou était libre, ou non. Cela ne peut pas non plus être ma tâche, car cela tombe dans la seule compétence de ce semblable. Cela serait seulement possible si les lieus de formation intuitive de la pensée, et pas seulement ses produits, m'étaient accessibles dans l'expérience. Cependant, ce n'est pas le cas (du moins pas pour l'horizon d'expérience actuellement accessible). Je peux cependant assurer la liberté de mes propres impulsions, développer une confiance légitime dans les mêmes intentions de mes semblables et aider à établir un environnement qui facilite et promeut le développement d'impulsions libres à l'action pour mes semblables et moi-même.

Für die Sphäre des individuellen Handelns gilt, dass ich streng genommen nicht aufgrund eigener unmittelbarer Beobachtungen beurteilen kann, ob die Willensbildung meines Mitmenschen nun eine freie ist oder war, oder nicht. Das kann auch nicht meine Aufgabe sein, da dies in die alleinige Zuständigkeit dieses Mitmenschen fällt. Dies wäre nur möglich, wenn mir die Stätte der intuitiven Gedankenbildung, und nicht nur deren Produkte, in der Erfahrung zugänglich wäre. Dies ist jedoch nicht der Fall (zumindest nicht für den gegenwärtig zugänglichen Erfahrungshorizont). Ich kann jedoch für die Freiheit meiner eigenen Impulse Sorge tragen, das berechtigte Vertrauen in dieselbe Intention meiner Mitmenschen entwickeln sowie an der Herstellung eines Umfeldes mitarbeiten, das die Entwicklung freier Handlungsimpulse für meine Mitmenschen und mich selbst erleichtert und fördert.

La sphère de formations de buts de différents individus est à distinguer de la sphère de réalisation de ces buts dans des actions concrètes intervenant dans la réalité. Les compromis et les concessions n'ont pas leur place dans la première sphère. Ici, chaque individu doit trouver radicalement et sans réserve ses propres impulsions et fonder ses actions sans loucher à gauche et à droite, comment le font les autres ou comme ils veulent en tous cas le dicter/ prescrire. Mais dès que l'on entre dans la sphère de la réalisation avec l'utilisation de

Von der Sphäre der Zielbildungen verschiedener Individuen ist die Sphäre der Verwirklichungen dieser Ziele in konkreten Handlungen, die in die Wirklichkeit eingreifen, zu unterscheiden. In der ersteren Sphäre haben Kompromisse und Zugeständnisse nichts zu suchen. Hier muss jedes Individuum radikal und vorbehaltlos seine eigenen Impulse finden und seinen Handlungen zugrunde legen, ohne nach links und rechts zu schielen, wie es die anderen machen oder wie sie es einem allenfalls vorschreiben wollen. Aber sobald man

la fantaisie morale et de la technique morale, il est temps de s'adapter aux conditions données du monde tout en maintenant des objectifs individuels et, si nécessaire, d'entreprendre des compromis, des alignements, des ajustements, des réductions, etc.

[294] die Sphäre der Verwirklichung mit der Betätigung der moralischen Phantasie und der moralischen Technik betritt, ist es an der Zeit, sich unter Aufrechterhaltung der individuellen Zielsetzungen an die gegebenen Weltverhältnisse anzupassen und gegebenenfalls geeignete Kompromisse, Angleichungen, Anpassungen, Abstriche etc. vorzunehmen.

La formation d'une communauté d'esprits libres comme résultat de la connexion concrète des objectifs vécus individuellement des participants à cette communauté donne aussi lieu à la possibilité d'une responsabilité étendue, d'une *coresponsabilité* libre pour les conséquences des actions d'autres individus appartenant à la communauté. Ma propre action est inséparables des actions des autres individus de cette communauté à travers le processus de construction de la communauté par rapport aux objectifs communs - les actions de cette communauté sont le *résultat* des actions de tous les participants de cette communauté. Ainsi, en tant qu'humain libre, je suis dans une situation similaire en ce qui concerne les conséquences des actions de cette communauté comme en ce qui concerne les conséquences de mes propres actions : je suis conjointement responsable de la première, je suis moi-même responsable de la seconde. Bien entendu, il n'y a pas non plus d'obligation à assumer cette responsabilité étendue.

Aus der Bildung einer Gemeinschaft freier Geister als Ergebnis der konkreten Verbindung der individuell erlebten Ziele der Teilnehmer an dieser Gemeinschaft erwächst auch die Möglichkeit einer erweiterten Verantwortung, einer freien *Mitverantwortung* für die Folgen des Tuns anderer der Gemeinschaft angehöriger Individuen. Mein eigenes Handeln ist durch den tatsächlichen Prozess der Gemeinschaftsbildung hinsichtlich der gemeinsamen Ziele untrennbar verbunden mit Handlungen anderer Individuen dieser Gemeinschaft — die Handlungen dieser Gemeinschaft sind *Ergebnisse* der Handlungen aller Teilnehmer an dieser Gemeinschaft. Damit bin ich als freier Mensch bezüglich der Folgen von Handlungen dieser Gemeinschaft in einer ähnlichen Lage wie bezüglich der Folgen meiner eigenen Handlungen: erstere verantworte ich mit, letztere verantworte ich selbst. Selbstverständlich besteht wiederum kein Zwang, diese erweiterte Verantwortung aufzugreifen.

173

Cependant, c'est dans la continuation appropriée de la *libre responsabilité individuelle* (section I2.1), aussi la *responsabilité étendue*, d'assumer *librement la coresponsabilité* des conséquences des actions d'une communauté concrète d'esprits libres, à laquelle on se vit activement comme appartenant, et de les intégrer dans les actions futures avec l'aide de la technologie morale. De là peut grandir une libre *communauté de responsabilité* sur la base d'une communauté

Es liegt jedoch in der sachgemäßen Weiterführung der *individuellen freien Verantwortung* (Abschnitt 12.I), auch die *erweiterte Verantwortung*, die *freie Mitverantwortung* für die Folgen der Handlungen einer konkreten Gemeinschaft freier Geister, der man sich tätig als zugehörig erlebt, zu übernehmen und diese mit Hilfe der moralischen Technik in zukünftige Handlungen zu integrieren. Daraus kann dann eine freie *Verantwortungsgemeinschaft* auf der Grund-

d'esprits libres. (Dans le deuxième supplément au chapitre 12 sur « Formation de communauté idéelle et réelle » [295] au chapitre 15 sera encore attiré l'attention sur les aspects d'une construction communautaire qui vont au-delà).

Jusqu'à présent, l'évaluation épistémique de l'action (libre) était au premier plan, puisqu'il s'agissait des objectifs d'une communauté sociale. Évidemment, le seul fait d'examiner les objectifs ne rend justice ni à la humain individuel en particulier, ni à la communauté sociale en général. Ici aussi, l'évaluation/le jugement moral et esthétique (section 11.7) doivent entrer dans leurs droits, afin qu'avec entre/vienne une confrontation et une appréciation globale des humains individus et de leurs actions. De plus, ces instruments de jugement sont nécessaires pour rendre justice à la fois à la constitution, à ce qui est devenu et est encore à devenir, et aux objectifs orientés vers l'avenir d'une communauté sociale dans son ensemble. C'est la tâche du jugement social (section 12.6).

12.5 Les talents individuels et la compensation sociale par la collaboration

Dans cette section et la section suivante, deux autres conséquences sociales doivent être tirées des activités individuelles de connaissance et d'action*. D'un côté, les capacités et les talents différents des humains pour les différentes composantes du processus de la connaissance et de la liberté suggèrent que la collaboration peut promouvoir la réalisation des objectifs individuels et le développement d'une communauté sociale. De l'autre côté, la coexistence de personnes à différents stades de libération et de liberté (section 11.9) rend nécessaire la création de conditions [296] pour promouvoir le développement de la liberté (section 12.6).

lage einer Gemeinschaft freier Geister erwachsen. (In der 2. Ergänzung zu Kapitel 12. über «Ideelle und reelle Gemeinschaftsbildung» [295] in Kapitel 15 wird auf noch darüber hinausgehende Aspekte einer Gemeinschaftsbildung aufmerksam gemacht.)

Bisher stand die epistemische Beurteilung von (freien) Handlungen im Vordergrund, da es um die Ziele einer sozialen Gemeinschaft ging. Selbstverständlich wird der Blick allein auf die Ziele weder dem individuellen Menschen im besonderen noch der sozialen Gemeinschaft im allgemeinen gerecht. Hier müssen ebenso die moralische und die ästhetischen Beurteilung (Abschnitt 11.7) in ihre Rechte treten, damit es zu einer umfassenden Auseinandersetzung mit und Wertschätzung von einzelnen Menschen und ihren Taten kommt. Darüber hinaus bedarf es dieser Urteilsinstrumente, um sowohl der Konstitution, dem bisher Gewordenen und noch Werdenden, als auch den in die Zukunft weisenden Zielen einer sozialen Gemeinschaft als Ganzem gerecht zu werden. Das ist die Aufgabe des *sozialen Urteils* (Abschnitt 12.6).

12.5 Individuelle Begabungen und sozialer Ausgleich durch Zusammenarbeit

In diesem und dem nächsten Abschnitt sollen noch zwei weitere soziale Konsequenzen aus den individuellen Tätigkeiten des Erkennens und Handelns gezogen werden.* Auf der einen Seite legen es die unterschiedlichen Fähigkeiten und Begabungen der Menschen für die verschiedenen Komponenten des Erkenntnis- und Freiheitsprozesses nahe, dass durch Zusammenarbeit die Verwirklichung individueller Ziele und die Fortentwicklung einer sozialen Gemeinschaft gefördert werden können. Auf der anderen Seite macht es, das Zusammenleben von Menschen in unterschiedlichen Stadien der Befreiung und Freiheit (Abschnitt 11.9) notwendig, Bedingungen [296] zur Förderung der Freiheits-

entwicklung zu schaffen (Abschnitt 12.6).

Des talents différents se manifestent déjà en termes de connaissance et d'action. Tandis qu'un humain tend plus à la connaissance de l'expérience donnée et sa trans-pénétration conceptuelle, un autre humain trouve sa satisfaction dans l'engagement/la saisie active du monde. Les deux facultés se complètent et se conditionnent l'une l'autre : l'humain agissant a besoin de l'humain qui connaît pour intégrer ses actions aux rapports du monde, et l'humain qui connaît a besoin de l'humain qui agit pour réaliser ses objectifs de façonnement et de développement supplémentaire du monde.

Unterschiedliche Begabungen zeigen sich schon im Hinblick auf Erkennen und Handeln im allgemeinen. Während der eine Mensch mehr dem Erkennen der gegebenen Erfahrung und ihrer begrifflichen Durchdringung zuneigt, schöpft ein anderer Mensch seine Befriedigung aus dem tätigen Ergreifen der Welt. Beide Fähigkeiten ergänzen und bedingen einander: Der handelnde Mensch benötigt den erkennenden Menschen zur erkenntnisgerechten Einbettung seiner Handlung in die aktuellen Weltverhältnisse, und der erkennende Mensch bedarf des handelnden Menschen zur Umsetzung seiner Ziele zur Gestaltung und Weiterentwicklung der Welt.

174

Ce qui se montre ici à grande échelle dans le rapport entre la connaissance et l'action se reflète en petit à l'intérieur du processus de connaissance d'un côté et à l'intérieur du processus d'action de l'autre côté. Dans le cadre de la *connaissance*, maints humains se montrent plus doués pour des esquisses d'idées, pour l'établissement de théories ou de modèles de pensée (fantaisie épistémique), et d'autres plus pour l'observation attentive, la saisie dévotionnelle de la richesse de l'expérience et/ou l'expérimentation habile (technique épistémique). La production de jugements appropriés en matière de connaissances a besoin des deux capacités, de sorte que pour l'obtention du meilleur résultat possible tout comme la compensation des unilatéralités (section 9.5), une coopération d'humains doués différemment est indispensable. A partir de la compréhension de la nature de la connaissance et des différences conditionnées par le développement de l'être humain individuel, on peut se décider à la collaboration à l'impulsion d'équilibre, ce qui permet de surmonter les oppositions et, en même temps, de les rendre fructueuses. En tant qu'instrument de média-

Was sich hier im Großen im Verhältnis von Erkennen und Handeln zeigt, spiegelt sich im Kleinen innerhalb des Erkenntnisprozesses auf der einen Seite und innerhalb des Handlungsprozesses auf der anderen Seite. Im Rahmen des *Erkennens* zeigen sich manche Menschen mehr begabt für Ideenentwürfe, für die Aufstellung von Theorien oder gedanklichen Modellen (epistemische Phantasie), und andere mehr für die sorgfältige Beobachtung, das hingebungsvolle Aufgreifen der Erfahrungsfülle und/oder das geschickte Experimentieren (epistemische Technik). Zur Produktion sachgemäßer Erkenntnisurteile bedarf es beider Fähigkeiten, sodass auch hier zum Erreichen des bestmöglichen Resultats sowie zum Ausgleich von Einseitigkeiten (Abschnitt 9.5) eine Zusammenarbeit verschieden begabter Menschen unabdingbar ist. Aus Einsicht in die Natur des Erkennens und die entwicklungsbedingten Unterschiede individueller Menschenwesen kann man sich zur Mitarbeit am Gleichgewichtsimpuls entschließen, wodurch Gegensätze überwunden und zugleich fruchtbar gemacht werden. Als vermittelndes Instrument kann die Phantasie wertvolle Dienste [297]

tion, la fantaisie peut fournir des services précieux [297] : d'un côté, en tant que fantaisie épistémique exacte, elle individualise les esquisses d'idées de haut vol en conséquences concrètes vérifiables à main de sur l'expérience du monde et rend ainsi des idées et théories englobantes fructueuses pour la connaissance actuelle. De l'autre côté, en tant que fantaisie épistémique naïve, elle est capable de trouver de multiples points de vue ordonnants afin de se repérer provisoirement dans la richesse des détails des expériences accumulées et de les conduire à une activité fructueuse de connaissance.

leisten: Als exakte epistemische Phantasie individualisiert sie auf der einen Seite hochfliegende Ideenentwürfe zu konkret nachprüfbaren Konsequenzen anhand der Welterfahrung und macht damit umfassende Ideen und Theorien für die aktuelle Erkenntnis fruchtbar. Auf der anderen Seite vermag sie als naive epistemische Phantasie mannigfache ordnende Gesichtspunkte zu finden, um sich in der Detailfülle der angesammelten Erfahrungen vorläufig zurechtzufinden und dieselben einer fruchtbaren Erkenntnistätigkeit zuzuführen.

Cela ne sont aucunes perspectives pensées pour l'avenir lointain, mais des vues qui peuvent être mises en pratique à tout moment pour la connaissance quotidienne. On devrait se fermer aux faits donnés si l'on ne voulait pas prendre en connaissance les capacités ouvertes et parfois très divergentes des humains particuliers. C'est à la fois un défi pour la connaissance de soi comme pour l'évaluation d'autres humains. Maintes tensions sociales se laisseraient atténuer si les diverses possibilités individuelles étaient utilisées de manière plus appropriée et si les humains étaient principalement déployés et respectés là où leurs capacités pourraient contribuer à l'accord global d'une communauté.

Dies sind keine für die ferne Zukunft gedachten Perspektiven, sondern für den Erkenntnisalltag jederzeit umsetzbare Einsichten. Man müsste sich den gegebenen Tatsachen verschließen, wollte man nicht die offen und teilweise weit auseinanderliegenden Fähigkeiten einzelner Menschen zur Kenntnis nehmen. Dies ist sowohl eine Herausforderung für die Selbsterkenntnis wie die Einschätzung anderer Menschen. Manche sozialen Spannungen ließen sich mildern, wenn man die verschiedenen individuellen Möglichkeiten sachgerechter einsetzen und die Menschen in erster Linie da zum Einsatz bringen und auch respektieren würde, wo sie ihre Fähigkeiten in den Gesamtklang einer Gemeinschaft einbringen können.

Il en va de même pour le *processus d'action*. Objectivement, l'intuition morale et la technique morale se confrontent ici. Celles-ci aussi seront traitées par les individus des plus différentes manières. Certains ont une mine d'idées sur tout ce qu'on pourrait faire, tandis que d'autres peuvent voir immédiatement à partir de leurs connaissances et de leurs compétences pratiques si et comment quelque chose peut être mis en œuvre et comment ne pas l'être. La richesse des idées, d'un côté, reste infertile si elle ne peut être mise en

Für den *Handlungsprozess* ließe sich ganz Entsprechendes sagen. Sachlich stehen sich hier die moralische Intuition und die moralische Technik gegenüber. Auch diese werden von einzelnen Menschen in unterschiedlichster Weise gehandhabt. Den einen stehen Ideen, was man alles tun könnte, in großer Fülle zur Verfügung, während andere aufgrund ihrer Kenntnisse und praktischen Fähigkeiten sofort sehen, ob und wie etwas umsetzbar ist und wie nicht. Die Ideenfülle auf der einen Seite bleibt unfruchtbar, wenn sie nicht weltgerecht um-

œuvre conformément au monde, et les compétences pratiques, de l'autre, restent désorientées si elles ne peuvent être utilisées au service de perspectives globales. Ici aussi, il est judicieux d'équilibrer les unilatéralités respectives (section 11.8) à la fois en faveur d'une augmentation de l'expressivité individuelle

gesetzt werden kann, und die praktischen Fähigkeiten bleiben auf der anderen Seite orientierungslos, wenn sie nicht [298] im Dienste umfassender Perspektiven zum Einsatz kommen können. Auch hier liegt es nahe, durch Zusammenarbeit die jeweiligen Einseitigkeiten (Abschnitt 11.8) sowohl zugunsten einer Steigerung der individuellen Ausdrucksfähigkeiten

175

comme aussi en vue d'un développement ultérieur de la communauté sociale. C'est à nouveau la vue dans la nature de l'action et du se développer de l'être humain individuel qui peut conduire à saisir l'impulsion de l'équilibre et à veiller à une compensation fructueuse des opposés/oppositions individuelles. Ici, la fantaisie peut aussi jouer un rôle de médiation fructueux dans sa double fonction de faculté d'individualiser et de concrétiser des contextes généraux d'idées et comme instrument de flexibilisation et d'assouplissement de facultés et de perspectives étroitement définies.

als auch im Hinblick auf eine Weiterentwicklung der sozialen Gemeinschaft auszugleichen. Wiederum ist es die Einsicht in die Natur des Handelns und des sich entwickelnden individuellen Menschen, die einen dazu bringen kann, den Gleichgewichtsimpuls aufzugreifen und für einen fruchtbaren Ausgleich der individuellen Gegensätze zu sorgen. Hier kann die Phantasie ebenso in ihrer Doppelfunktion als Fähigkeit zur Individualisierung und Konkretisierung allgemeiner Ideenzusammenhänge und als Instrument zur Flexibilisierung und Aufweichung engumgrenzter Fähigkeiten und Perspektiven eine fruchtbar vermittelnde Rolle spielen.

12.6 Formation de communauté d'humains libres, majeurs et dignes

12.6 Gemeinschaftsbildung freier, mündiger und würdiger Menschen

Différentes capacités sont le plus souvent aussi liées avec différentes possibilités pour la réalisation de l'action *libre*. Dans une communauté d'humains, on aura donc rarement affaire à une communauté exclusive d'esprits libres au sens idéal du terme. Comme expliqué à la section 11.4, il s'agit d'une question de confiance légitime dans la liberté de l'autre humain de supposer qu'elle agit librement ou du moins qu'elle pourrait et voudrait agir librement. Mais on ne peut pas en rester là, parce que chaque individu agissant de son propre chemin de développement sait qu'il existe des conditions qui favorisent la libération et l'autonomie de la pensée et de l'action [299] et au moins de telles qui l'inhibent.

Unterschiedliche Fähigkeiten sind meist auch verbunden mit unterschiedlichen Möglichkeiten zur Realisierung *freien* Handelns. In einer Gemeinschaft von Menschen wird man es deshalb selten mit einer Gemeinschaft ausschließlich freier Geister im idealen Sinne zu tun haben. Wie im Abschnitt 11.4 ausgeführt, ist es eine Sache des berechtigten Vertrauens in die Freiheitsfähigkeit des anderen Menschen, davon auszugehen, dass er frei handelt oder zumindest frei handeln könnte und möchte. Dabei kann man es aber nicht bewenden lassen, denn es ist jedem handelnden Individuum aus seinem eigenen Entwicklungsweg bekannt, dass es Bedingungen gibt, welche die Befreiung und das au-

On sait en plus de cela très bien par expérience qu'une grande variété de suggestions était nécessaire pour considérer comme nécessaire le développement d'une pensée proche de la pensée pure, pour reconnaître la pensée pure dans sa portée, pour la développer et la cultiver davantage.

tonome Denken und Handeln fördern [299] und solche, welche diese zumindest hemmen. Man weiß zudem sehr genau aus eigener Erfahrung, dass es verschiedenartigster Anregungen bedurfte, um die Entwicklung eines sich dem reinen Denken annähernden Denkens als notwendig zu erachten, das reine Denken in seiner Tragweite zu erkennen, es zu entfalten und weiter zu pflegen.

Tout cela suggère que de telles conditions devraient aussi être intégrées dans le façon ement de communautés sociales, afin que la liberté d'action des autres êtres humains soit non seulement attendue avec confiance, mais aussi directement et indirectement encouragée/promue. Dans toute décision socialement ou pédagogiquement pertinente, il faut se demander si cela favorise le développement d'un individu libre, ou si le développement vers la liberté n'en est pas affecté (donc pourquoi le tout ?), ou même s'il sera inhibé ou rendu impossible ? Cette attitude de base a des conséquences profondes sur la conception concrète des contextes sociaux et pédagogiques, qui ne peuvent être traités ici.

Alles dies legt nahe, solche Bedingungen auch in die Gestaltung sozialer Gemeinschaften einzubringen, damit das freie Handeln der Mitmenschen nicht nur vertrauensvoll erwartet, sondern auch direkt und indirekt gefördert wird. Man müsste sich eigentlich bei jeder sozial oder pädagogisch relevanten Entscheidung fragen: Fördert dies die Entwicklung zum freien Individuum, oder wird die Entwicklung zur Freiheit davon nicht betroffen (also wozu das Ganze?), oder wird sie dadurch gar gehemmt oder verunmöglicht? Diese Grundhaltung hat weittragende Konsequenzen für die konkrete Gestaltung sozialer und pädagogischer Zusammenhänge, auf die hier nicht weiter eingegangen werden kann.

Sur la base des relations entre la liberté, la maturité/majorité et la dignité présentées à la section 11.9, le rapport des humains à différents stades de développement pourra encore être différenciée plus largement au sein d'une communauté*.

Auf der Grundlage der in Abschnitt 11.9 eingeführten Beziehungen zwischen Freiheit, Mündigkeit und Würde kann das Verhältnis von Menschen in verschiedenen Entwicklungszuständen im Rahmen einer Gemeinschaft noch weiter differenziert werden.*

La structure de base des rapports de deux humains ou plus est le *rapport de liberté*, c'est-à-dire le rapport de deux humains ou plus qui sont capables de liberté et de liberté actuelle, qui transforment leurs objectifs individuels respectifs

Die Grundstruktur des Verhältnisses zweier oder mehrerer Menschen ist das *Freiheitsverhältnis*, das heißt das Verhältnis zweier oder mehrerer freiheitsfähiger und freiheitsaktueller Menschen, die in symmetrischem Austausch ihre jeweiligen

en objectifs communs dans un échange symétrique (sections I2.2, I2.3 et I2.4). La connaissance et l'évaluation des capacités

individuellen Ziele zu gemeinsamen Zielen verarbeiten (Abschnitte 12.2, 12.3 und 12.4). Die Erkenntnis und Einschätzung der

individuelles respectives sont l'objet de la technique morale à travers laquelle, avec l'imagination/la fantaisie morale, la compatibilité des objectifs individuels et communs d'action avec la situation concrète est examinée et une solution est élaborée. D'une part, la connaissance précise des alternatives d'action concrètes, de leurs avantages, risques et influences respectifs sur la situation d'action joue un rôle central, d'autre part, la clarification approfondie des objectifs de vie individuels sur-ordonnés – le façonnement de la vie en général, le développement/l'évolution individuelle ainsi que la fréquentation générale de la situation d'action - de la vue de toutes les personnes impliquées.

jeweiligen individuellen Fähigkeiten sind Gegenstand der moralischen Technik, durch welche zusammen mit der moralischen Phantasie die Vereinbarkeit der individuellen und [300] gemeinsamen Handlungsziele mit der konkreten Situation untersucht und eine Lösung ausgearbeitet wird. Eine zentrale Rolle spielt dabei auf der einen Seite die genaue Kenntnis von konkreten Handlungsalternativen, deren jeweiligen Vorteilen, Risiken und Einflüssen auf die Handlungssituation, auf der anderen Seite die weitgehende Klärung der übergeordneten individuellen Lebensziele — die Lebensgestaltung im allgemeinen, die individuelle Entwicklung sowie den allgemeinen Umgang mit der Handlungssituation betreffend — aus der Sicht aller beteiligten Personen.

Pour l'examen supplémentaire des individus impliqués dans un tel rapport, dans une telle communauté à l'égard d'un travail en commun , doit être parti d'un rapport temporaire qui peut durer plusieurs semaines ou même plusieurs années. Et en fonction de la situation de vie et du contexte général de développement/d'évolution, un humain se trouve pendant (des parties de) ce temps dans un état de liberté, de maturité/majorité ou de dignité. (Notez que : Lorsque nous parlons ici du contexte/état de maturité/majorité ou du contexte/état de dignité, nous entendons le « pur » état de maturité, à l'exclusion de la liberté, ou respectivement le « pur » état de dignité, à l'exclusion de la maturité et de la liberté).

Für die weitere Betrachtung der an einem solchen Verhältnis, an einer solchen Gemeinschaft im Hinblick auf eine Zusammenarbeit beteiligten Individuen muss davon ausgegangen werden, dass es sich um ein zeitlich begrenztes Verhältnis handelt, das sich über einige Wochen oder auch einige Jahre hinziehen kann. Und je nach Lebenslage und allgemeinem Entwicklungszustand befindet sich ein individueller Mensch während (Teilen) dieser Zeit im Zustand der Freiheit, der Mündigkeit oder der Würde. (Man beachte: Wenn hier vom Zustand der Mündigkeit oder vom Zustand der Würde gesprochen wird, so ist der «bloße» Zustand der Mündigkeit, mit Ausschluss der Freiheit, bzw. der «bloße» Zustand der Würde, mit Ausschluss der Mündigkeit und Freiheit, gemeint.)

Tout d'abord, peut intervenir le cas que chez tous les humains de la communauté considérée il s'agisse des personnes majeures (ou de personnes qui se rencontrent seulement intentionnellement sur l'étendue de la maturité/majorité). Il en résulte un *rapport de partenariat* dans lequel toutes les parties dans le respect des possibilités

Zunächst kann der Fall eintreten, dass es sich bei allen Menschen der betrachteten Gemeinschaft um mündige Personen handelt (oder um Personen, die sich intentional nur auf der Ebene der Mündigkeit begegnen). Daraus ergibt sich ein *Partnerschaftsverhältnis*, in dem alle Seiten aus Respekt vor den Möglichkeiten der Selbstbe-

d'autodétermination des partenaires - dans le sens de la sauvegarde de la liberté de choix - n'ont aucune influence sur les voies et les contenus de décision.

Les rapports interhumains supplémentaires se laissent diviser en deux groupes principaux. Pour des raisons de simplicité, on suppose d'abord qu'il n'y a qu'une communauté de deux humains. Dans le *rapport de maturité/majorité*, un des humains est dans l'état de majorité (ou sera intentionnellement traitée comme étant dans cet état) et l'autre dans l'état de liberté. On suppose que les deux partenaires veulent discuter ensemble de la situation du moment et des prochaines étapes. A côté de la collaboration concrète, l'humain majeur a besoin d'une suggestion concrète et d'attention en ce qui concerne son développement ultérieur de la liberté de choix à la faculté de liberté. En ce qui concerne les objectifs sur-ordonnés, l'humain majeur est ici celui qui est guidé, mais sur la base d'une confrontation intensive avec l'autre humain ; l'humain libre porte la responsabilité éthique principale pour les décisions, l'autre a la confiance (naïve) en ses facultés et soins au service de la collaboration voulue.

stimmung der Partner — im Sinne einer Wahrung der Wahlfreiheit — keinen Einfluss auf die Entscheidungswege und -inhalte nehmen.

Die weiteren zwischenmenschlichen Verhältnisse lassen sich in zwei hauptsächliche Gruppen einteilen. Der Einfachheit halber wird zunächst nur von einer Gemeinschaft zweier Menschen ausgegangen. Im *Mündigkeitsverhältnis* ist der eine Mensch im Zustand der Mündigkeit (oder wird intentional als in diesem Zustand befindlich behandelt) und der andere im Zustand der Freiheit. Es wird davon ausgegangen, dass sich beide Partner zusammen über die momentane Situation und das weitere Vorgehen auseinandersetzen wollen. Neben der konkreten Zusammenarbeit bedarf der mündige Mensch einer konkreten Anregung und Zuwendung im Hinblick auf seine Weiterentwicklung von der Wahlfreiheit zur Freiheitsfähigkeit. Hinsichtlich übergeordneter Ziele ist der mündige Mensch hier der Geführte, aber auf der Grundlage einer intensiven Auseinandersetzung mit dem anderen Menschen; der freie Mensch trägt bezüglich der Entscheidungen die ethische Hauptverantwortung, der andere hat im Dienste der gewollten Zusammenarbeit (naives) Vertrauen in dessen Fähigkeiten und Fürsorge.

177

Dans le *rapport de dignité*, l'un des partenaires se trouve dans un état de dignité (ou sera intentionnellement traité comme tel) et l'autre est dans un état de liberté ou de majorité. L'humain digne ne peut ou ne veut pas, pour quelque raison que ce soit, faire face consciemment et avec compétence à la situation, soit seul, soit avec d'autres humains dans le cadre de la coopération souhaitée. Son état ne lui permet ni de comprendre ni d'accéder immédiatement à sa liberté de choix ou à sa faculté de liberté. Ici, un rôle particulier revient à jouer à l'humain libre : il peut se décider à

Im *Würdeverhältnis* befindet sich der eine Partner im Zustand der Würde (oder wird intentional als in diesem Zustand befindlich behandelt) und der andere im Zustand der Freiheit oder der Mündigkeit. Der würdige Mensch ist, aus welchen Gründen auch immer, im Rahmen der angestrebten Zusammenarbeit nicht in der Lage oder nicht willens, sich bewusst und kompetent mit der Situation auseinanderzusetzen, weder allein noch mit dem anderen Menschen zusammen. Sein Zustand erlaubt ihm weder eine Einsicht in noch einen unmittelbaren Zugriff auf seine Wahlfreiheit

guider l'humain digne à travers la situation et les développements de la vie qui s'y rattachent et être toujours soucieux de faire en sorte que l'état de majorité et de liberté puisse (de nouveau) se produire ; en outre, il peut porter le souci que ce sera effectivement le cas par des exigences appropriées.

oder Freiheitsfähigkeit. Hier kommt dem freien Menschen eine besondere Rolle zu: Er kann sich dazu entschließen, den würdigen Menschen durch die Situation und die damit zusammenhängenden Lebensentwicklungen zu führen und immer darauf bedacht zu [302] sein, dass der Zustand der Mündigkeit und Freiheit (wieder) eintreten kann; zudem kann er Sorge tragen, dass dies durch entsprechende Förderung tatsächlich der Fall sein wird.

En résumé, cela se traduit par ce qui suit : le rapport de liberté forme la structure de base du rapport d'humain à l'humain. Dans le rapport de majorité, un des humains prend direction dans la confrontation/l'explication intensive avec l'autre. Dans le rapport de dignité, l'un des humains dépend entièrement de la direction de l'autre. La préservation de la dignité et de la majorité d'un semblable consiste à prendre soin et à inciter au développement de la faculté de liberté de celui-ci. Le respect de ces conditions et leurs possibilités de développement/évolution forment la base éthique du rapport d'humain à humain et sont donc des conditions éthiques préalables à toute formation de communauté humaine sur la base de l'individualisme éthique.

Zusammenfassend ergibt sich daraus folgendes: Das Freiheitsverhältnis bildet die Grundstruktur des Verhältnisses von Mensch zu Mensch. Im Mündigkeitsverhältnis übernimmt der eine Mensch die Führung in intensiver Auseinandersetzung mit dem anderen. Im Würdeverhältnis ist der eine Mensch ganz auf die Führung des anderen angewiesen. Die Wahrung der Würde und der Mündigkeit eines Mitmenschen besteht in der Fürsorge für und in der Anregung zur Entwicklung der Freiheitsfähigkeit desselben. Die Achtung dieser Zustände und ihrer Entwicklungsmöglichkeiten bilden die ethische Grundlage des Verhältnisses von Mensch zu Mensch und sind damit ethische Vorbedingungen jeder menschengemäßen Gemeinschaftsbildung auf der Grundlage des ethischen Individualismus.

De la structure de base du rapport entre deux ou plusieurs humains d'une communauté dans le sens d'un *rapport de liberté* (sections 12..2, I2.3 et I2.4), mais aussi dans le sens d'un *rapport de partenariat*, découle directement que le consentement conscient à participer d'un individu à cette communauté ne peut pas être la seule affaire de cet humain, mais devra être exécuté conjointement dans la même mesure par toutes les autres personnes impliquées. Sous cette prémisse, toutes les personnes concernées/impliquées sont, au moins en principe, en mesure d'évaluer/de juger l'exhaustivité/l'intégralité, la pertinence et

Aus der Grundstruktur des Verhältnisses zweier oder mehrerer Menschen einer Gemeinschaft im Sinne eines *Freiheitsverhältnisses* (Abschnitte 12.2, 12.3 und 12.4), aber auch im Sinne eines *Partnerschaftsverhältnisses*, folgt unmittelbar, dass das bewusste Einverständnis eines individuellen Menschen zur Teilnahme an dieser Gemeinschaft nicht die alleinige Angelegenheit dieses Menschen sein kann, sondern in gleichem Maße von allen übrigen beteiligten Personen mitvollzogen werden muss. Unter dieser Prämisse sind alle beteiligten Personen zumindest im Prinzip in der Lage, die Vollständigkeit, Sachgemäßheit

la liberté individuelle de l'accord conscient de cet humain. Une représentation ou consentement par tierce personne est impossible : la décision de participer à un rapport de liberté ou de partenariat n'est pas défendable ou négociable par des personnes non impliquées. En ce sens, il s'agit d'une communauté d'humain libres et responsables par elles-mêmes respectivement majeures, pour la participation à une *communauté de responsabilité* (Section 12.4). De cette perspective, l'option toujours disponible d'annulation de la participation à une telle communauté est certes une composante nécessaire de chaque consentement à la collaboration dans une communauté, mais pas un critère suffisant pour le volontariat de la décision de participer. Car la décision a été prise avec la pleine participation active et le dévouement aux

und individuelle Freiheit des bewussten Einverständnisses dieses Menschen zu beurteilen. Eine Vertretung oder Zustimmung durch Drittpersonen ist unmöglich: Der Entschluss zur Teilnahme an einem Freiheits- oder Partnerschaftsverhältnis ist nicht durch unbeteiligte Personen vertretbar oder verhandelbar. In diesem Sinne handelt es sich um eine Gemeinschaft freier und selbstverantwortlicher beziehungsweise mündiger Menschen, um die Teilnahme an einer *Verantwortungsgemeinschaft* (Abschnitt 12.4). Aus dieser Perspektive ist die immer vorhandene Option des Abbruchs der Teilnahme an einer solchen Gemeinschaft zwar ein notwendiger Bestandteil jeder Zustimmung zur Mitarbeit in einer Gemeinschaft, aber kein hinreichendes Kriterium für die Freiwilligkeit der Teilnahmeentscheidung. Denn der Entscheid erfolgte mit voller aktiver Beteiligung und mit voller Hingabe an die vorgesehenen

tâches envisagées par la Communauté, il est *individuellement contraignant/contractuel/liant*. Une résiliation vient donc seulement en question que s'il y a des raisons sérieuses pour un tel pas en dehors de la libre communauté de responsabilité.

Aufgaben der Gemeinschaft, er ist *individuell verbindlich.* Ein Abbruch kommt demzufolge nur in Frage, wenn es gewichtige Gründe für einen solchen Schritt heraus aus der freien Verantwortungsgemeinschaft gibt.

La chose à un autre aspect pour le *rapport de maturité/majorité*. D'abord et avant tout, ce sont les humains qui agissent librement qui doivent veiller à ce que des humains majeurs soient correctement introduits dans la communauté. En raison d'éventuelles différences de compétences professionnelles et d'autonomie de décision, les individus libres doivent veiller à ce que les participants majeurs ne soient pas traités avec condescendance, c'est-à-dire qu'ils ne seront pas influencés dans leurs décisions (sauvegarde de la liberté de choix). Nous pouvons parler ici d'une communauté d'humains dont les membres se comprennent et se respectent mutuellement, une *communauté sur la base de la compréhen-*

Für das *Mündigkeitsverhältnis* sieht die Sache bereits anders aus. Hier müssen in erster Linie die frei handelnden Menschen dafür sorgen, dass mündige Menschen in sachgemäßer Weise in die Gemeinschaft eingeführt werden. Aufgrund von möglichen Unterschieden in der Fachkompetenz und von Unterschieden in der Entscheidungsautonomie müssen die freien Individuen darauf achten, dass den mündigen Teilnehmern keine Bevormundung widerfährt, sie also in ihren Entscheidungen nicht beeinflusst werden (Wahrung der Wahlfreiheit). Hier kann man von einer Gemeinschaft von Menschen sprechen, deren Mitglieder sich gegenseitig verstehen und respektieren, einer *Gemeinschaft auf der*

sion et du respect mutuels.

Grundlage von gegenseitigem Verstehen und Respekt.

Dans le cas du rapport de dignité, les participants dignes à une communauté ne sont pas en mesure de chercher ou de recevoir les informations pertinentes pour participer eux-mêmes à la communauté et de prendre une décision indépendante. Ici, les individus libres et/ou majeurs peuvent explorer la volonté possible de ces humains, en première ligne sur la base des déclarations écrites des humains concernés, par le biais de conversations avec des représentants légaux et des parents (dans le cas de petits enfants ou de personnes atteintes d'une maladie mentale grave) tout comme en accord avec leur expérience dans la fréquentation de ces humains et de leur connaissance générale des humains. Au centre du rapport de dignité se tient la préservation de la dignité par des humains majeurs et/ou libres. Toutefois, cette tâche pourra aussi être assumée par des tierces personnes en représentation ; en conséquence, la représentation du consentement par des tiers est aussi possible et adaptée à la situation. En ce sens, le consentement de personnes dignes n'est ni pleinement conscient ni éthiquement contraignant/liant. Par conséquent, dans un tel cas, il s'agit d'un consentement non conscient, indirect et formel, bref d'un accord *non liant*. Dans ce pendant, on peut parler d'une *communauté formelle d'accord ou de consentement*.

Im Falle des *Würdeverhältnisses* sind die würdigen Teilnehmer an einer Gemeinschaft nicht in der Lage, die relevanten Informationen zur Teilnahme an der Gemeinschaft selbst aufzusuchen oder aufzunehmen und zu einer selbstständigen Entscheidung zu kommen. Hier können die freien und/oder mündigen Individuen den möglichen Willen dieser Menschen erkunden, in erster Linie, sofern verfügbar, auf der Grundlage schriftlicher Äußerungen der betroffenen Menschen, anhand von Gesprächen mit gesetzlichen Vertretern und Angehörigen (im Falle von kleinen Kindern oder schwer psychisch kranken Personen) sowie im Einklang mit ihren Erfahrungen im Umgang mit diesen Menschen und ihrer allgemeinen Menschenkenntnis. Im Zentrum des Würdeverhältnisses steht die Wahrung der Würde durch mündige und/oder freie Menschen. Diese Aufgabe kann jedoch auch von Drittpersonen in Vertretung übernommen werden, entsprechend ist auch eine Vertretung der Zustimmung durch Drittpersonen möglich und der Sachlage angemessen. In diesem Sinne ist die Zustimmung würdiger Menschen weder voll bewusst noch ethisch verbindlich. Demzufolge handelt es sich in einem solchen Falle um eine nicht bewusste, indirekte und formale, kurz um eine *unverbindliche* Einwilligung. Man kann in diesem Zusammenhang von einer *formalen Einwilligungs- oder Zustimmungsgemeinschaft* sprechen.

Dans l'évaluation/le jugement de la sorte du rapport d'humain à humain dans une communauté, il faut faire une distinction entre les *aspects ontologiques*, *épistémologiques* et *intentionnels*. Sous l'aspect ontologique, l'essence de ce rapport doit être clarifiée dans le cadre du consentement conscient, qui a eu lieu plus haut dans cette section ; sous le second, l'aspect épis-

In der Beurteilung der Art des Verhältnisses von Mensch zu Mensch in einer Gemeinschaft muss zwischen dem *ontologischen*, dem *epistemologischen* und dem *intentionalen Aspekt* unterschieden werden. Unter dem ontologischen Aspekt muss das Wesen dieses Verhältnisses im Rahmen der bewussten Zustimmung geklärt werden, was weiter oben in diesem Abschnitt er-

témologique, devra être clarifié si les personnes concernées sont réellement libres, purement majeures ou purement dignes dans la situation donnée ; et sous le troisième, l'aspect intentionnel, devra être précisé si ces humains veulent être traitées purement comme majeurs ou purement comme dignes ou si les humains majeurs et libres peuvent ou veulent seulement les traiter comme majeurs ou [305] dignes – indépendamment de l'état dans lequel ces personnes se trouvent réellement. En d'autres termes, un humain en soi majeur ou libre peut, par exemple, se laisser traiter ou être traité par un autre humain, comme si il était purement digne, donc ni majeur ni libre.

folgte; unter dem zweiten, dem epistemologischen Aspekt muss geklärt werden, ob die betroffenen Personen in der gegebenen Situation tatsächlich frei, bloß mündig oder bloß würdig sind; und unter dem dritten, dem intentionalen Aspekt muss geklärt werden, ob diese Menschen bloß als mündig oder bloß als würdig behandelt werden wollen oder ob die mündigen und freien Menschen sie nur als mündig oder [305] würdig behandeln können oder wollen — unabhängig davon, in welchem Zustand diese Menschen sich tatsächlich befinden. Mit anderen Worten: Ein an sich mündiger oder freier Mensch kann sich zum Beispiel so behandeln lassen, oder so von einem anderen Menschen behandelt werden, als ob er bloß würdig wäre, also weder mündig noch frei.

179

Si, au lieu de rapports de liberté ou de partenariat, la relation de majorité ou de dignité se produit dans l'accord conscient de participer à une communauté, des *principes éthiques* (normes) spécifiques peuvent être utilisés/attirées, de sorte que les cas de compétence et d'autonomie d'humains libres et majeures par rapport aux humains (purement) dignes ne s'exerce pas qu détriment de ces derniers. Ici, par exemple, les principes éthiques suivants sont pris en considération : *la protection de la liberté de choix ou la protection de l'autodétermination (majorité, dignité), l'évitement du mal et l'assistance*. La protection de la liberté de choix implique notamment que la décision de participer à une communauté peut être annulée à tout moment et sans indication de motifs. Du point de vue de la liberté de choix, cette possibilité illimitée de résiliation à ne pas justifier est un critère suffisant pour le caractère volontaire/le volontariat de la participation.

Tritt anstelle des Freiheits- oder Partnerschaftsverhältnisses im bewussten Einverständnis zur Teilnahme an einer Gemeinschaft das Mündigkeits- oder Würdeverhältnis, so können spezifische *ethische Prinzipien* (Normen) herangezogen werden, sodass sich das Kompetenz- und Autonomiegefälle von freien und mündigen Menschen zu (bloß) würdigen Menschen nicht zuungunsten der letzteren auswirkt. Hier kommen zum Beispiel folgende ethische Prinzipien in Betracht: *Schutz der Wahlfreiheit oder Schutz der Selbstbestimmung (Mündigkeit, Würde), Vermeidung von Übel und Fürsorge.* Der Schutz der Wahlfreiheit impliziert insbesondere, dass der Entschluss zur Teilnahme an einer Gemeinschaft jederzeit und ohne Angabe von Gründen abgebrochen werden kann. Vom Gesichtspunkt der Wahlfreiheit aus ist diese uneingeschränkte Möglichkeit des nicht zu begründenden Abbruchs ein hinreichendes Kriterium für die Freiwilligkeit der Teilnahme.

12.7 Jugement social

12.7 Soziales Urteil

Le jugement de connaissance développé à

Das im Abschnitt 9.2. entwickelte Erkennt-

la section 9.2 est radicalement fait sur mesure/taillé pour la connaissance individuelle. En ce sens, il n'y a pas de connaissance actuelle dont le dernière raison ne soit pas fondée exclusivement sur la vue *individuelle*. La connaissance en cette forme stricte ne percute qu'aux processus se trouvant momentanément achevés/clos, présentement plus dans le devenir [306] ou l'apparaître, le passer ou le disparaître. C'est seulement lorsqu'ils sont arrivés à une fin temporaire de leur apparition qu'ils sont réellement disponibles pour l'expérience et peuvent être reconnus sur cette base dans leurs lois actuelles. De ce qui devient/du devenant, existe dans la règle, trop peu d'expérimentable, pas encore ou plus assez de saisissable et compréhensible, qui se transforme encore à cela, pour offrir un point de départ suffisant pour un connaître du champ d'expérience correspondant. Pour connaître devenant satisfaisant pour de telles situations, des facteurs supplémentaires doivent être pris en considération qui transposent l'individu connaissant en l'état d'élever ces formes de développement ou d'apparition non directement accessibles dans le devenir conscient.

nisurteil ist radikal auf das individuelle Erkennen zugeschnitten. Es gibt in diesem Sinne kein aktuelles Erkennen, das dem letzten Grund nach nicht ausschließlich auf *individuelle* Einsicht gegründet ist. Das Erkennen in dieser strengen Form trifft nur auf momentan abgeschlossene, gegenwärtig nicht mehr im Werden [306] oder Erscheinen, im Vergehen oder Entscheinen befindliche Vorgänge zu. Nur wenn diese zu einem vorläufigen Ende ihres Erscheinens gekommen sind, liegen sie der Erfahrung tatsächlich vor, und können auf dieser Grundlage in ihrem gegenwärtigen Gesetz erkannt werden. Von Werdendem liegt in der Regel zu wenig Erfahrbares, noch nicht oder nicht mehr genügend Erfassbares und Begreifbares vor, das sich zudem noch beständig wandelt, um einen hinreichenden Ausgangspunkt für ein Erkennen des entsprechenden Erfahrungsfeldes zu bieten. Für ein solchen Situationen gerecht werdendes Erkennen müssen weitere Faktoren berücksichtigt werden, die das erkennende Individuum in den Stand versetzen, ihre nicht direkt zugänglichen Entwicklungs- oder Erscheinungsformen in die Bewusstwerdung zu heben.

Cette situation percute en particulier pour la fréquentation des communautés sociales actuelles (section 11.2.). Tout d'abord, on peut s'orienter sur les *objectifs/buts* des autres membres particuliers d'une telle communauté seulement par une prise en connaissance directe, une discussion/ confrontation directe de ces mêmes. Pour l'évaluation épistémique, morale et esthétique (section 11.7) des *actions* de ses semblables, on doit se créer une approche/un accès expérimentable actuel, et ces êtres humains doivent aussi être prêts à amener leurs objectifs à l'expression actuelle. De l'autre côté, on peut soi-même seulement s'engager de manière fructueuse dans une telle communauté et se mouvoir là-dedans

Diese Situation trifft insbesondere für den Umgang mit aktuellen sozialen Gemeinschaften zu (Abschnitt I1.2.). Zunächst kann man sich über die *Ziele* einzelner anderer Mitglieder einer solchen Gemeinschaft nur über eine direkte Kenntnisnahme, eine direkte Auseinandersetzung mit denselben orientieren. Man muss sich für die epistemische, moralische und ästhetische Beurteilung (Abschnitt 11.7) der *Handlungen* seiner Mitmenschen einen aktuell erfahrbaren Zugang schaffen, und diese Menschen müssen auch bereit sein, ihre Ziele zum aktuellen Ausdruck zu bringen. Auf der anderen Seite kann man sich selbst nur dann in fruchtbarer Weise in eine solche Gemeinschaft einbringen und

sich darin bewegen,

quand on est disposé à communiquer/amener ainsi proche ses propres préoccupations/demandes et entreprises explicitement et actuellement aux membres individuels de cette communauté, afin qu'ils soient en mesure de faire une évaluation épistémique, morale et esthétique appropriée de la propre contribution individuelle (voir sections I1.2, I2..3 et I2..4).

wenn man bereit ist, seine eigenen Anliegen und Unternehmungen explizit und aktuell einzelnen Mitgliedern dieser Gemeinschaft mitzuteilen, so nahe zu bringen, dass diese zu einer sachgemäßen epistemischen, moralischen und ästhetischen Beurteilung des eigenen individuellen Beitrags in der Lage sind (siehe dazu die Abschnitte I1.2, I2..3 und I2..4).

Par l'interaction de plusieurs individus humains apparaît une forme d'organisation supérieure, qui s'amène à l'expression dans la constitution d'une telle communauté, c'est-à-dire dans les lois/la légité de ce qui est devenu jusqu'à présent et de ce qui est encore à venir. Il appartient aux tâches englobantes de la technique morale est d'en élaborer vers dehors les structures de base de communautés sociales et les prendre en compte dans les cas concrets.

Durch das Zusammenwirken mehrerer Menschenindividuen entsteht eine höhere Organisationsform, die sich in der Konstitution einer solchen Gemeinschaft, das heißt in den Gesetzmäßigkeiten des bisher Gewordenen und des noch Werdenden, zum Ausdruck zu bringen. Es gehört zu den umfassenden Aufgaben der moralischen Technik, die grundlegenden Strukturen sozialer Gemeinschaften herauszuarbeiten und im konkreten Falle zu berücksichtigen.

Pour des raisons à la fois pragmatiques comme de principe, il n'est maintenant pas impossible, comme humain unique d'arriver à un jugement approprié sur la constitution, c'est-à-dire sur ce le devenu jusqu'à présent et encore devenant, ainsi que sur les objectifs d'une communauté sociale. Car d'un côté, il existe de nombreux obstacles de nature personnelle et pratique à l'échange individuel entre *tous* les individus. De l'autre côté, la communauté sociale est en constante transformation en raison du développement individuel des facultés et des métamorphoses des objectifs des individus particuliers/uniques. Pour des raisons à la mesure des choses, un inventaire/état des lieux actuel de constitution et objectifs d'une telle communauté doit être lui-même un acte social, c'est-à-dire un échange accomplit en commun et actuel des individus concernés.

Es ist nun aus pragmatischen wie aus prinzipiellen Gründen nicht möglich, als einzelner Mensch zu einem sachgemäßen Urteil über die Konstitution, das heißt über das bisher Gewordene und noch Werdende sowie über die Ziele einer sozialen Gemeinschaft zu kommen. Denn auf der einen Seite stehen dem individuellen Austausch *aller* Individuen untereinander mannigfache Hindernisse persönlicher und praktischer Natur entgegen. Auf der anderen Seite befindet sich die soziale Gemeinschaft aufgrund der individuellen Fähigkeitsentwicklungen und Metamorphosen der Ziele einzelner Individuen in fortwährender Umwandlung. Eine aktuelle Bestandsaufnahme von Konstitution und Zielen einer solchen Gemeinschaft muss aus sachgemäßen Gründen selbst ein sozialer Akt sein, das heißt ein gemeinsam und aktuell vollzogener Austausch der betreffenden Individuen.

Le processus conduit en commun du deve-

Der gemeinsam durchgeführte Prozess der

nir conscient sur la forme (constitution) et des objectifs globaux/d'ensemble d'une communauté sociale résultant/se donnant des buts individuels de ses membres devrait être appelé *jugement social. Le caractère social offrirait donc aussi bien la forme que le contenu du jugement social*. Il sera atteint dans l'actuel accord commun et concerne le social, le commun d'une communauté.* Les instruments du jugement social [308] sont l'évaluation/jugement épistémique, moral et esthétique des actions humaines (Section 11.7).

Bewusstwerdung über die Gestalt (Konstitution) und die sich aus den individuellen Zielen der Mitglieder ergebenden Gesamtziele einer sozialen Gemeinschaft soll *soziales Urteil* genannt werden. *Der soziale Charakter bete also sowohl die Form als auch den Inhalt des sozialen Urteils*. Es wird in aktueller Gemeinsamkeit getroffen und betrifft das Soziale, das Gemeinsame einer Gemeinschaft.* Die Instrumente des sozialen [308] Urteils sind die epistemische, moralische und ästhetische Beurteilung menschlicher Handlungen (Abschnitt z1.7).

Le jugement social en tant qu'instrument à mesure de chose du devenir conscient/de la prise de conscience de la constitution et des objectifs d'une communauté sociale est l'expression du devenir de cette communauté comme conséquence/suite du devenir des membres individuels de cette communauté.

Das soziale Urteil als sachgemäßes Instrument zur Bewusstwerdung der Konstitution und der Ziele einer sozialen Gemeinschaft ist Ausdruck des Werdens dieser Gemeinschaft als Folge des Werdens der individuellen Mitglieder dieser Gemeinschaft.

La nécessité d'un jugement *social* ne repose pas dans une éventuelle insuffisance temporaire/passagère de l'individu humain, elle n'est aussi aucune admission de l'existence des limites fondamentales/de principe de la connaissance de l'humain. Ce n'est en premier que par un dépérissement ou un assèchement des impulsions individuelles de développement et/ou par l'abandon de la poursuite des objectifs individuels pour les objectifs de la communauté tout comme par la cessation des processus de formation du jugement social que cette communauté vient à un dépérissement. Ainsi, la *communauté* devient un pur fait historique et alors elle est ssi seule (re)connaissable sur une base individuelle.

Die Notwendigkeit eines *sozialen* Urteils liegt nicht in einer eventuell vorübergehenden Unzulänglichkeit des individuellen Menschen, sie ist auch kein Eingeständnis der Existenz von prinzipiellen Erkenntnisgrenzen des Menschen. Erst durch ein Absterben oder Vertrocknen der individuellen Entwicklungsimpulse und/oder durch die Aussetzung der Fortbildung der individuellen Ziele zu Zielen der Gemeinschaft sowie durch die Beendigung der Prozesse zur sozialen Urteilsbildung kommt es zu einem Absterben dieser Gemeinschaft als solcher. Damit wird die *Gemeinschaft* zum bloßen historischen Faktum und dann ist sie auch allein auf individueller Basis erkennbar.

181

En particulier, une communauté sociale cesse d'être une telle, lorsque des membres individuels ou des groupes de membres de cette même viennent à l'opinion comme bon leur semble/à leur propre discrétion, en contournant le processus commun de formation d'objectifs et le jugement social,

Insbesondere hört eine soziale Gemeinschaft auf, eine solche zu sein, wenn einzelne Mitglieder oder Gruppen von Mitgliedern derselben aus eigenem Gutdünken unter Umgehung des gemeinsamen Zielbildungsprozesses und des sozialen Urteils zur Meinung kommen, die ganze Gemein-

de pouvoir représenter l'ensemble de la communauté, cela signifie amener à l'expression et représenter *seuls* sa constitution et ses objectifs.

schaft repräsentieren zu können, das heißt deren Konstitution und deren Ziele *allein* zum Ausdruck bringen und vertreten zu können.

13. Devenir conscient et évolution

Aperçu et résumé : La considération des penser, connaître et agir intuitifs, entièrement axée sur le faire individuel, conduit mesure de nature à la question après les caractéristiques/signes de connaissance concrets d'une individualité, en particulier d'un je-humain. Il s'avère que cette question se membre en la question après le noyau d'être individuel comme la question après le sens et des conditions concrètes du développement de l'être apparent/apparaissant. Sur la base d'une étude/investigation des catégories temps et éternité en pendant du développement/de l'évolution du penser, il se montre que seul avec un coup d'œil sur la diversité des apparences/apparitions en rapport au noyau essentiel efficace (je) de l'humain on peut ni saisir le problème du développement ni le problème de l'individualité, ne peut être saisi de l'œil adapte à la chose. Le concept d'essence/être doit être élargi par les signes de connaissance du devenir conscient/de la prise de conscience. Pour cela est besoin, une concrétisation du concept de prise de conscience en les composantes de rencontre, de faculté et de perspective, pour (ré)concilier le noyau invariant de l'essence/être avec son évolution le transformant constamment.

13. Bewusstwerdung und entwicklung

Vorblick und Zusammenfassung: Die ganz auf das individuelle Tun ausgerichtete Betrachtung des intuitiven Denkens, Erkennens und Handelns führt naturgemäß auf die Frage nach den konkreten Kennzeichen einer Individualität, insbesondere eines Menschen-Ich. Dabei stellt sich heraus, dass sich diese Frage aufgliedert in die Frage nach dem individuellen Wesenskern sowie in die Frage nach dem Sinn und den konkreten Bedingungen einer Entwicklung des erscheinenden Wesens. Auf der Grundlage einer Untersuchung der Kategorien Zeit und Ewigkeit im Zusammenhang der Denkentwicklung zeigt sich, dass allein mit einem Blick auf die Erscheinungsvielfalt im Verhältnis zum wirksamen Wesenskern (Ich) des Menschen weder das Problem der Entwicklung noch das Problem der Individualität sachgerecht ins Auge gefasst werden kann. Der Begriff des Wesens muss durch die Kennzeichen der Bewusstwerdung erweitert werden. Dazu bedarf es einer Konkretisierung des Bewusstwerdungsbegriffs in die Komponenten der Begegnung, der Fähigkeit und der Perspektive, um den invarianten Wesenskern mit seiner ihn fortwährend verändernden Entwicklung zu versöhnen.

13.1 Je individuel et universel

Le principe-je développé dans les sec-

13.1 Individuelles und universelles Ich

Das in den Abschnitten 6.3 und 6.4 ent-

tions 6.3 et 6.4 est de nature universelle : il s'applique//percute sur chaque je, il ne comporte aucune composante individuelle permettant de distinguer un je des autres je(s).

Il a été indiqué au paragraphe 6.4 que par le rattachement de ce principe-je universel avec la concrète expérience-je propre le je individualisé devient mon je. Ceci percute évidemment aussi sur la forme intuitive de la prise de conscience je. Je me deviens conscient de l'unité entre la source de force individuelle et le principe -je universel (section 6.5). Avec cela me devint en même temps clair que, en ce qui concerne la loi-je, j'ai part à un principe universel qui se tien à disposition pour ma propre réalisation et qui ne s'amène pas à l'expression en moi actif en propre (voir les remarques au chapitre 15).

Ici est l'endroit pour reprendre la question déjà posée plus tôt, si à chaque humain revient une loi propre, si donc l'individuel d'un humain en sa constitution est fondée par une loi spécifique avec un contenu spécifique pour chaque humain unique (section 6.6). Les expériences qui peuvent être faites à la pensée intuitive n'indiquent pas dans la direction d'une telle loi-je individuelle. Au contraire, ainsi volontiers la loi de la pensée même qu'aussi la *loi*-je s'avèrent comme principes universels qui ne portent aucun signe distinctif individuel et qui, à cause de cela, se tiennent fondamentalement à la disposition de *tous* les êtres humains. De cette vue se donne la conséquence que la seulement individuellement expérimentable force-je, est la véritable *source de l'individualité d'un être humain*

wickelte Ich-Prinzip ist universeller Natur: es trifft auf jedes Ich zu, es trägt keine individuellen Komponenten, mit denen ein Ich von anderen Ichen unterschieden werden könnte.

Im Abschnitt 6.4 wurde darauf hingewiesen, dass durch die Verknüpfung dieses universellen Ichprinzips mit der konkreten eigenen Icherfahrung das Ich individualisiert wird zu meinem Ich. Dies trifft selbstverständlich auch auf die intuitive Form der Ichbewusstwerdung zu. Ich werde mir der Einheit von individuellem Kraftquell und universellem Ichprinzip bewusst (Abschnitt 6.5). Damit wird mir zugleich deutlich, dass ich bezüglich des Ichgesetzes an einem universellen Prinzip teilhabe, das mir für meine eigene Verwirklichung zur Verfügung steht und sich nicht eigentätig in mir zum Ausdruck bringt (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Hier ist der Ort, um die bereits früher gestellte Frage aufzugreifen, ob jedem Menschen ein eigenes Gesetz zukommt, ob also das Individuelle eines Menschen in seiner Konstitution durch ein bestimmtes Gesetz mit einem für jeden einzelnen Menschen spezifischen Inhalt gegründet ist (Abschnitt 6.6). Die Erfahrungen, die am intuitiven Denken gemacht werden können, weisen nicht in die Richtung eines solchen individuellen Ich*gesetzes* hin. Im Gegenteil, sowohl das Denkgesetz selbst als auch das Ichgesetz erweisen sich als universelle Prinzipien, die keine individuellen Kennzeichen tragen und deshalb grundsätzlich *allen* menschlichen Wesen zur Verfügung stehen. Aus dieser Einsicht ergibt sich die Konsequenz, dass die nur individuell erlebbare Ichkraft die eigentliche *Quelle des Individuellen eines Menschenwesens* ist

et non une particularité de sa loi-je déterminée par son contenu. Bien que chaque individu ait en même sens une telle source (loi universelle ou principe du je), ces sources sont cependant différentes les unes des autres, ce ne sont pas des sources secondaires/parallèles alimentées immédiatement par *une* source centrale et ce ne sont pas des courants secondaires qui peuvent être réduits à un courant principal. Sinon, on ne vivait pas son propre je comme une source d'énergie/de force autonome, mais seulement comme un instrument d'un être plus vaste/englobant efficace. Cela contredit l'expérience-je dans le cadre de l'expérience de pensée intuitive.

und nicht irgendeine inhaltlich bestimmte Besonderheit seines Ichgesetzes. Zwar hat jedes Individuum im selben Sinne eine solche Quelle (universelles Gesetz oder Prinzip des Ich), aber diese Quellen sind untereinander verschieden, sie sind nicht von *einer* Zentralquelle aus unmittelbar gespeiste Nebenquellen und nicht auf einen Hauptstrom reduzierbare Nebenströme. Andernfalls erlebte man sein eigenes Ich nicht als autonome Kraftquelle, sondern bloß als Instrument eines umfassenderen wirksamen Wesens. Dies widerspricht der Icherfahrung im Rahmen der intuitiven Denkerfahrung.

Ce résultat n'a pas pour suite que l'on doit considérer/saisir la loi universelle de la pensée et le principe-je universel généralement comme principes dépourvus de force. Du point de vue de l'expérience individuelle de pensée et de je, on peut seulement dire que les deux lois se tiennent à la disposition de l'humain, de sa source de force individuelle, et lui permettent ainsi de devenir un je concret. Cela suggère des pensées supplémentaires : ainsi volontiers le principe de pensée et le principe-je, considérés comme des êtres efficaces, ont la particularité d'intervenir même en dehors de la sphère de la volonté humaine ; ils se sont donc peut-être seulement retirés de leur propre activité en ce qui concerne la volonté humaine. Du point de vue du développement général, cela pourrait signifier que les sources individuelles de l'humain n'ont pas été initialement liées aux principes essentiels de la pensée et du je sous leur forme actuelle, mais qu'elles doivent être conduites à cette forme d'union. Quand cela percute, alors les principes d'être pour l’évolution pour cela accep-

Dieses Ergebnis hat nicht zur Folge, dass man das universelle Denkgesetz und das universelle Ichgesetz generell als kraftlose Prinzipien auffassen muss. Vom Gesichtspunkt der individuellen Denk- und Icherfahrung aus kann man nur sagen, dass sich beide Gesetze dem Menschen, seiner individuellen Kraftquelle, zur Verfügung halten, und es ihm so ermöglichen, ein konkretes Ich zu werden. Dies legt weitere Gedanken nahe: Sowohl dem Denkprinzip als auch dem Ich-Prinzip, aufgefasst als wirksame Wesen, kommt die Eigenschaft zu, auch ausserhalb der Sphäre des menschlichen Wollens selbst wirksam auftreten zu können; sie haben sich also womöglich nur hinsichtlich des Menschenwillens ihrer Eigenaktivität begeben. Vom Gesichtspunkt der allgemeinen Entwicklung könnte dies jedoch bedeuten, dass die einzelnen Menschenquellen nicht von vornherein in der jetzigen Form mit den Wesensprinzipien des Denkens und des Ich verbunden gewesen sind, sondern erst zu dieser Art der Vereinigung hingeführt werden mussten. Wenn dies zutrifft,

té d'abord un rôle de préparation de chemin et alors d'accompagnement de chemin.

À côté du rattachement concret du principe-je avec l'expérience-je individuelle, qui peut avoir lieu de la même manière pour chaque je, existe-t-il d'autres particularités revenant seulement au je individuel. Elles pendant ensemble à la réalisation du principe-je sous forme d'intuitions et d'actions libres. Suivent quelques indications sur de tels processus, qui sont saisis d'un point de vue plus englobant et de manière plus systématique dans la section 13.4.

La *possibilité* à l'intuition est inhérente à chaque je humain. Cependant, la *faculté* concrète à l'intuition est très différente de je à je. Elle témoigne la façon et l'intensité différenciée du lien réel du je avec le monde des lois, ou plus exactement, à des domaines déterminés du monde de lois. Si absolument je peux laisser être présentes des intuitions en moi, et quand donc lesquelles, pour le connaître ou l'agir, dépend de mon rapport concret et de mon engagement/ dévouement concret à tel ou tel domaines du monde des lois. Il indique sur la source universelle des intuitions, le monde des lois, ne donne aucun point de repère pour la réponse à la question pourquoi je viens à quelles intuitions. Ici une perspective/direction du regard tout autre vie t en jeu, qui cherche après des expressions individuelles d'un processus déterminé conformément à des principes universaux. Caractéristique est le fait, que pour moi des intuitions aussi lors de faculté plus ou moins formée, ne viennent pas dans chaque cas à la vision/contemplation.

dann haben diese Wesensprinzipien für die Entwicklung dahin zunächst eine wegbereitende und dann eine wegbegleitende Rolle übernommen.

Neben der konkreten Verknüpfung des Ichprinzips mit der individuellen Icherfahrung, die wiederum der Art nach für jedes Ich in gleicher Weise stattfinden kann, gibt es noch andere, nur dem individuellen Ich zukommende Eigenschaften. Sie hängen mit der Verwirklichung des Ichprinzips in Form von Intuitionen und freien Handlungen zusammen. Es folgen einige Hinweise auf solche Prozesse, die von einem umfassenderen Gesichtspunkt aus und in systematischerer Weise im Abschnitt 13.4 wieder aufgegriffen werden.

Die *Möglichkeit* zur Intuition ist jedem Menschen-Ich eigen. Die konkrete *Fähigkeit* zur Intuition ist jedoch von Ich zu Ich sehr verschieden. Sie zeugt von der unterschiedlichen Art und Intensität der reellen Verbindung des Ich zur Gesetzeswelt, oder genauer, zu bestimmten Bereichen der Gesetzeswelt. Ob ich überhaupt Intuitionen, und wenn ja, welche, in mir für das Erkennen oder Handeln präsent sein lassen kann, hängt von meinem konkreten Verhältnis zu und meiner konkreten Hingabe an diese oder jene Bereiche der Gesetzeswelt ab. Der Hinweis auf die universelle Quelle der Intuitionen, die Gesetzeswelt, gibt keinen Anhaltspunkt für die Beantwortung der Frage, weshalb ich zu welchen Intuitionen komme. Hier kommt eine ganz andere Blickrichtung ins Spiel, die nach individuellen Ausprägungen eines gemäß universellen Prinzipien bestimmten Prozesses sucht. Charakteristisch dafür ist die Tatsache, dass für mich Intuitionen auch bei mehr oder weniger ausgebildeter Fähigkeit nicht in jedem Falle zur Anschauung kommen.

On doit donc partir de ce que pour le rendre possible d'un tel rapport réel concret de moi au monde des lois en forme de l'intuition, aussi des facteurs hors de mon être-je jouent un rôle. Avec d'autres mots, à quelles intuitions j'ai accès concrètement dépend aussi d'autres êtres. (Ceci peut être compris comme une expression de « grâce ».) Cela ne diminue en rien l'autonomie indépendante du processus intuitif : cela garantit seulement l'indépendance de la sorte/façon de la contemplation/vision intuitive, mais non l'accès à des contenus spécifiques de cette vision.

Man muss also davon ausgehen, dass für die Ermöglichung eines solchen konkreten reellen Verhältnisses von mir zur Gesetzeswelt in der Form der Intuition auch Faktoren außerhalb meines Ichwesens eine Rolle spielen. Mit anderen Worten: Es hängt auch von anderen Wesen ab, zu welchen Intuitionen ich konkret Zugang habe und zu welchen nicht. (Dies kann als ein Ausdruck von «Gnade» aufgefasst werden.) Dies tut der selbsttätigen Autonomie des Intuitionsprozesses keinen Abbruch: Diese garantiert nur die Selbständigkeit der Art der intuitiven Anschauung, nicht aber den Zugriff auf bestimmte Inhalte dieser Anschauung.

Par-dessus cela, c'est l'expression de la connexion/liaison réelle concrète de mon être-je à l'univers/au monde environnant, *quelles* intuitions concrètes j'utilise dans un sens moral (guidant l'action) et quelles j'utilise dans un sens épistémologique (guidant la connaissance). Pour *l'apparition* du je individuel c'est caractéristique comment l'idéel se vit entier dans le cadre de son organisation corporelle et d'âme, de quelle manière les idées universelles sont individualisées dans la connaissance et l'action.

Darüber hinaus ist es Ausdruck der konkreten reellen Verbindung meines Ich-Wesens zur umgebenden Welt, *welche* konkreten Intuitionen ich im moralischen (handlungsleitenden) und welche ich im epistemischen (erkenntnisleitenden) Sinne verwende. Für die *Erscheinung* des individuellen Ich ist es charakteristisch, wie sich das Ideelle im Rahmen seiner leiblich-seelischen Organisation auslebt, auf welche Weise die universellen Ideen im Erkennen und Handeln individualisiert werden.

Le concept d'esprit libre est justement ainsi universel que le concept de je développé plus haut. Il englobe le fait de la formation autonome de motif et de la réalisation libre en tant que noyau de l'essence humaine. Cependant, cela n'est finalement rien d'autre que la réalisation du je dans la pensée pure et sa continuation jusqu'au monde des apparences concrètes. Du concept d'esprit libre ne peut pas être déduit/dérivé quelles intuitions qu'il a à saisir ; il peut le déterminer seulement soi-même.

Der Begriff des freien Geistes ist ebenso universell wie der weiter oben entwickelte Ichbegriff. Er umfasst die Tatsache der autonomen Motivbildung und freien Verwirklichung als Kern des Menschenwesens. Dies ist jedoch letztlich nichts anderes als die Verwirklichung des Ich im reinen Denken und dessen Fortführung bis in die konkrete Erscheinungswelt. Aus dem Begriff des freien Geistes kann nicht abgeleitet werden, welche Intuitionen er zu fassen hat; das kann er nur selbst bestimmen.

L'esprit libre concret n'est aucune véri-

Der konkrete freie Geist ist keine von

té établie d'avance, il existe seulement s'il se réalise. Et c'est d'abord par cette réalisation qu'il devient individuel dans le sens concret : *par la connexion réelle guidée par des idées avec d'autres êtres, l'esprit libre devient un être particulier, se différenciant des autres esprits.*

vornherein feststehende Tatsache, er existiert nur, wenn er sich verwirklicht. Und er wird erst durch diese Verwirklichung im konkreten Sinne individuell: *Durch die ideengeleitete reelle Verbindung mit anderen Wesen wird der freie Geist zu einem besonderen, sich von anderen Geistern unterscheidenden Wesen.*

Sur quoi se fonde maintenant concrètement le particulier d'une individualité ? Quelles sont leurs caractéristiques ou leurs signes distinctifs ? Une préparation pour clarifier ces questions peut être gagné par un coup d'œil sur le rapport du noyau éternel de l'être d'un humain à ses apparitions dans le connaître et l'agir sur la base de la pensée intuitive (section 13.2).

Worauf gründet sich nun konkret das Besondere einer Individualität? Was sind deren charakteristische Eigenschaften oder Kennzeichen? Eine Vorbereitung zur Klärung dieser Fragen kann durch einen Blick auf das Verhältnis des ewigen Wesenkernes eines Menschen zu dessen Erscheinungen im Erkennen und Handeln auf der Grundlage des intuitiven Denkens gewonnen werden (Abschnitt 13.2).

13.2 Le temps et l'éternité

13.2 Zeit und Ewigkeit

Un rôle particulier dans mon rapport au monde et à moi-même joue la pensée intuitive : elle est ainsi volontiers la porte/le porche vers le cosmos des idées (le monde des lois) et vers le je individuel. Sans ce penser, les idées universelles ne seraient ni présentes, ni ma propre force-je vivable/expérimentable. Il participe en même temps à la formation de ponts au reste du monde expérimental. Il initie et accompagne chaque pas que fait un esprit libre, un être humain individuel, pour sa propre apparition et avec cela aussi pour le façonnement du monde.

Eine besondere Rolle in meinem Verhältnis zur Welt und zu mir selbst spielt das intuitive Denken: Es ist sowohl das Tor zum Ideenkosmos (Gesetzeswelt) wie zum individuellen Ich. Ohne dieses Denken wären weder universelle Ideen präsent noch meine eigene Ichkraft erlebbar. Zugleich ist es an der Brückenbildung zur übrigen Erfahrungswelt beteiligt. Es initiiert und begleitet jeden Schritt, welchen ein freier Geist, ein individuelles Menschenwesen, für ihre eigene Erscheinung und damit auch für die Gestaltung der Welt tun.

Dans cette section et dans la suivante, quelques concepts seront développés à main des expériences qui peuvent être faites à la pensée, et qui ont une signification bien au-delà du domaine de la pensée. Dans le processus de la pensée, des structures du monde (lois, catégories) viennent à l'apparition, que l'on ne peut pas vivre et connaître de ma-

In diesem und dem nächsten Abschnitt werden anhand der Erfahrungen, die am Denken gemacht werden können, einige Begriffe entwickelt, die weit über den Bereich des Denkens hinaus Bedeutung haben. Im Prozess des Denkens kommen Weltstrukturen (Gesetze, Kategorien) zur Erscheinung, die man sonst an keiner anderen Stelle des Da-

nière aussi évidente et immédiate à aucun autre endroit de l'existence/l'être-là.

Dans le développement individuel de la prise de conscience de la pensée intuitive et du je, de l'expérience naïve de la pensée et du je à la connaissance de la pensée observant et du je, jusqu'à la participation consciente du je pensant, on se meut vivant/expérimentant et comprenant de la temporalité des phénomènes/apparitions à l'éternité de l'essence/être (section 7.2). Cela signifie qu'éclairent, d'un côté, à l'intérieur des formes d'apparition de la présence d'esprit liée au temps de la pensée intuitive, l'éternel être (monde des lois) et l'éternel vivre (force-je individuelle). Cela ouvre, de l'autre côté, la perspective d'examiner le caractère temporel de la pensée et du je à partir de leurs aspects éternels et, avec cela, de comprendre leurs manifestations/apparitions comme expression spécifique de leur essence/être éternel.

Dans le domaine de la pensée intuitive, on apprend en conséquence à connaître deux aspects de l'éternité : l'éternité des idées ou légités et l'éternité du potentiel de volonté. La première manière d'accès à l'éternité découle/se donne d'une étude concrète de l'existence/l'être-là et de la constitution de légités en forme d'intuition. Les légités apparaissent temporellement limitées en forme d'intuition actuelle, mais elles ne sont ni produites ni modifiables par cette forme d'apparition, et elles n'indiquent pas non plus de signes de variabilité/modificabilité propre (section 5.4). Deuxièmement, l'aspect éternel d'un potentiel de volonté se révèle à l'expérience individuelle à travers les manifestations/apparitions de son propre je dans la pensée intuitive (sections 6.5 et 6.9).

seins in so offenbarer und unmittelbarer Weise erfahren und erkennen kann.

In der individuellen Entwicklung der Bewusstwerdung des intuitiven Denkens und des Ich von der naiven Denk- und Icherfahrung über die Erkenntnis des beobachteten Denkens und des Ich bis hin zum bewussten Mitvollzug des denkenden Ich bewegt man sich erlebend und begreifend von der Zeitlichkeit der Erscheinungen zur Ewigkeit des Wesens (Abschnitt 7.2). Dies bedeutet auf der einen Seite, dass innerhalb der Erscheinungsformen der zeitgebundenen Geistesgegenwart des intuitiven Denkens ewiges Sein (Gesetzeswelt) und ewiges Leben (individuelle Ichkraft) aufleuchten. Dies eröffnet auf der anderen Seite die Aussicht, den Zeitcharakter des Denkens und des Ich von deren ewigen Aspekten her zu untersuchen und damit deren Erscheinungen als spezifischen Ausdruck ihres ewigen Wesens zu begreifen.

Im Bereich des intuitiven Denkens lernt man demzufolge zwei Aspekte der Ewigkeit kennen: Die Ewigkeit der Ideen oder Gesetzmäßigkeiten und die Ewigkeit des Willenspotentials. Die erste Zugangsweise zur Ewigkeit ergibt sich aus einer konkreten Untersuchung des Daseins und der Konstitution von Gesetzmäßigkeiten in Intuitionsform. Gesetzmäßigkeiten erscheinen zeitlich begrenzt in aktueller Intuitionsform, sind aber durch diese ihre Form des Auftretens weder erzeugt noch veränderbar, noch weisen sie selbst Kennzeichen einer eigenen Veränderlichkeit auf (Abschnitt 5.4). Zweitens offenbart sich der Ewigkeitsaspekt eines Willenspotentials dem individuellen Erleben anhand der Erscheinungen des eigenen Ich im intuitiven Denken (Abschnitte 6.5 und 6.9).

En poursuivant expérimentant l'initiation d'un acte de pensée, on peut observer la naissance d'un processus temporel du royaume/de l'empire de la durée, du royaume/de l'empire de l'éternité. Car chaque acte unique a un début et une fin et se tient en rapport temporel avec d'autres tels actes, ce qui signifie que l'existence/l'être-là d'un acte exclut l'existence/l'être-là d'un autre. Dans les transitions du penser actuel au post-actuel avoir des pensées et vice versa/inversement, a lieu une *modification de la forme* : l'existence/l'être-là de la pensée va d'une forme d'apparition à une forme d'apparition principalement (et non pas purement graduellement) autre.

Im erlebenden Verfolgen der Initiierung eines Denkakts kann die Geburt eines zeitlichen Prozesses aus dem Reich der Dauer, aus dem Reich der Ewigkeit verfolgt werden. Denn jeder einzelne Akt hat einen Anfang und ein Ende und steht mit anderen solchen Akten in einem zeitlichen Verhältnis, das heißt das Dasein des einen Aktes schließt das Dasein eines anderen Aktes aus. In den Übergängen vom aktuellen Denken zum post-aktuellen Gedankenhaben und umgekehrt findet eine *Formveränderung* statt: Das Dasein des Denkens geht von einer Erscheinungsform zu einer prinzipiell (und nicht bloß graduell) anderen Erscheinungsform über.

À l'intérieur un tel acte de présence d'esprit, aucuns processus temporels ne sont perceptibles/expérimentables. Car, n'ont lieu aucuns changements de forme, mais purement des changements graduels et des extensions de l'intensité et de la direction de l'attention. De tels mouvements dans le domaine de la pensée intuitive actuelle, en particulier en ce qui concerne le monde des lois (mais aussi en ce qui concerne la prise de conscience de la pensée individuelle), n'ont pas le caractère

Innerhalb eines solchen Aktes der Geistesgegenwart sind keine zeitlichen Prozesse erfahrbar. Denn es finden keine Formveränderungen, sondern bloß graduelle Veränderungen und Erweiterungen der Intensität und der Richtung der Aufmerksamkeit statt. Solche Bewegungen im Bereich des aktuellen intuitiven Denkens, insbesondere bezüglich der Gesetzeswelt (aber auch hinsichtlich der Bewusstwerdung des individuellen Denkens) haben nicht den Charakter

de processus d'apparition et de disparition, mais le caractère de déplacements de l'attention et de changements de perspective dans un espace d'expérience/de vécu sans déroulement temporel extérieur.*

von Vorgängen des Entstehens und Vergehens, sondern den Charakter von Aufmerksamkeitsverschiebungen und Perspektivenwechseln in einem Erlebnisraum ohne äusseren Zeitverlauf.*

Avec cela, l'opposition (abstraite) entre le temps et l'éternité est levée, c'est-à-dire surmontée, et simultanément élevée à un niveau supérieur : dans le temps vivant, l'éternité se révèle et le temps naît de l'être de l'éternité. Dans la vie éternelle de la prise de

Damit wird der (abstrakte) Gegensatz von Zeit und Ewigkeit aufgehoben, das heisst überwunden, und zugleich auf eine höhere Stufe gehoben: In der lebendigen Zeit offenbart sich die Ewigkeit und aus dem Sein der Ewigkeit wird die Zeit geboren. Im ewigen Leben

conscience de la présence de l'esprit d'un humain individu, le temps et l'éternité se montrent comme deux côtés d'une et même réalité.

Ain que cela puisse en venir à un acte je de pensée, il est besoin de différentes conditions : (1) il existe un potentiel de volonté, un fondement éternel et puissant du je. (2) Il y a un fonds de réalisation, une volonté de dévouement qui peut s'étendre au-delà du repos de force du je en soi-même vers d'autres domaines du monde. (3) Il y a un domaine du monde reposant à l'extérieur du je qui se met à la disposition de la réalisation du je. (4) Le je peut initier le début d'une réalisation concrète.

La condition (1) est la condition préalable de (2), c'est-à-dire que sans un faire preuve de force reposant en soi et restant, il ne pourrait y avoir d'œuvrer du je dirigé vers dehors. C'est cependant tout de suite la caractéristique du potentiel éternel de volonté du je, telle qu'elle a été développée au chapitre 6, en particulier au paragraphe 6.9. La condition (3) est une condition préalable à un acte de pensée je concret (4). Ici viennent en considération d'un côté, le monde des lois saisissable par la pensée intuitive et, de l'autre côté, l'organisation corporelle et d'âme de l'humain (sections 6.7 et 6.8) et la réalité perceptible. Ils se mettent à la disposition d'une réalisation du je, en eux et avec eux, le je peut effectivement se manifester/s'amener à l'apparition.

Comme expliqué/exposé dans la section 6.8, un tel acte je de pensée ne vient pas a fin par une décision autonome, mais s'affaiblit sous la prise en main d'autres influences (étrangères), jusqu'à l'initiation d'un nouvel acte – cela signifie, jusqu'à ce que cela en

der Bewusstwerdung der Geistesgegenwart eines individuellen Menschen zeigen sich Zeit und Ewigkeit als zwei Seiten ein und derselben Wirklichkeit.

Damit es zu einem einzelnen Ich-Denk-Akt eines Ich kommen kann, bedarf es verschiedener Bedingungen: (1) Es existiert ein Willenspotential, ein ewig kraftender Urgrund des Ich. (2) Es gibt einen Verwirklichungsfonds, einen Hingabewillen, der sich über das in sich selbst kraftende Ruhen des Ich hinaus auf andere Weltbereiche erstrecken kann. (3) Es gibt einen außerhalb des Ich liegenden Weltbereich, der sich einer Verwirklichung des Ich zur Verfügung stellt. (4) Das Ich kann den Beginn einer konkreten Verwirklichung initiieren.

Bedingung (1) ist Vorbedingung von (2), das heißt ohne ein in sich ruhendes und bleibendes Kraften könnte es kein sich nach außen richtendes Wirken des Ich geben. Dies ist aber gerade die Charakteristik des ewigen Willenspotentials des Ich, wie sie im Kapitel 6, insbesondere im Abschnitt 6.9, entwickelt wurde. Bedingung (3) ist Vorbedingung eines konkreten Ich-Denk-Aktes (4). Hier kommen auf der einen Seite die durch intuitives Denken erfassbare Welt der Gesetze und auf der anderen Seite die leiblich-seelische Organisation des Menschen (Abschnitte 6.7 und 6.8) und die wahrnehmbare Wirklichkeit in Betracht. Sie stellen sich einer Verwirklichung des Ich zur Verfügung, in ihnen und mit ihnen kann sich das Ich tatsächlich zur Erscheinung bringen.

Wie im Abschnitt 6.8 ausgeführt wurde, kommt ein solcher Ich-Denk-Akt nicht durch einen autonomen Entschluss zu einem Ende, sondern erlahmt aufgrund des Überhandnehmens anderer (fremder) Einflüsse, bis es zur Initiierung eines neuen Aktes, das heißt zur Aufer-

vienne à la résurrection ou la dé-paralysie du je pensant. L'agent amenant l'acte à une fin, ici en particulier l'organisation corporelle et d'âme, a deux fonctions : premièrement, selon sa constitution, cette organisation oppose une résistance plus ou moins grande à l'intervention d'un acte et est ainsi indirectement impliquée dans la qualité et la quantité variables des actes je de pensée, et deuxièmement, elle conserve, selon sa constitution, plus ou moins bien, les effets de ces actes en tant que produits de la pensée (pensées, observations de la pensée) et les place à disposition pour de tels actes supplémentaires.

stehung oder Entlähmung des denkenden Ich kommt. Das den Akt zu einem Ende bringende Agens, hier insbesondere die leiblich-seelische Organisation, hat zwei Funktionen: Erstens bringt diese Organisation dem Eingreifen eines Aktes, je nach ihrer Konstitution, mehr oder weniger Widerstand entgegen und ist somit indirekt an der unterschiedlichen Qualität und Quantität von Ich-Denk-Akten beteiligt, und zweitens bewahrt sie, je nach ihrer Konstitution mehr oder weniger gut, die Auswirkungen dieser Akte als Produkte des Denkens (Gedanken, Beobachtungen des Denkens) und stellt sie weiteren solchen Akten zur Verfügung.

Ainsi volontiers la première comme la deuxième fonction ont pour conséquence/suite que différentes vitesses de développement de l'individu pensant peuvent survenir en raison de différents façonnements d'organisations corporelles et d'âme.

Sowohl die erste wie die zweite Funktion hat zur Folge, dass es zu unterschiedlichen Entwicklungsgeschwindigkeiten des denkenden Ich allein aufgrund unterschiedlicher Gestaltungen der leiblich-seelischen Organisationen kommen kann.

187

La deuxième fonction de l'organisation corporelle et d'âme est la base pour un flux d'événements et d'expériences de la réalité extra-idéelle, qui peuvent venir en vis-à-vis des actes uniques, leur être à disposition et être saisis par eux. Ce flux d'événements contient cependant les produits d'actes de pensée déjà terminés, qui sont indispensables pour la reprise et la poursuite de processus de pensée clos par une pensée nouvellement actualisée. Dans l'acte de pensée ayant lieu, les lois intuitivement perçues dans l'acte vivant rencontrent/percutent les produits donnés issus des actes de pensée clos. C'est pourquoi on peut, en rapport au penser, parler de *deux courants temporels*, le *courant du passé* qui apporte les produits des actes passés à l'acte présent, et le *courant du futur* qui féconde le présent du royaume

Die zweite Funktion der leiblich-seelischen Organisation ist die der Basis für einen Strom von Ereignissen und Erlebnissen der ausser-ideellen Wirklichkeit, welche den einzelnen Akten entgegenkommen, ihnen zur Verfügung stehen und von ihnen ergriffen werden können. Dieser Strom von Ereignissen enthält jedoch auch die Produkte bereits beendeter Denkakte, die zur Anknüpfung an und Fortsetzung von abgeschlossenen Denkvorgängen durch neu aktualisiertes Denken unabdingbar sind. Im gegenwärtig stattfindenden Denkakt treffen demzufolge die im lebendigen Akt intuitiv angeschauten Gesetze auf die gegebenen Produkte aus abgeschlossenen Denkakten. Man kann deshalb bezüglich des Denkens von *zwei Zeitströmen* sprechen, dem *Vergangenheitsstrom*, der die Produkte vergan-

de l'éternité (monde des lois et potentiel de force).

gener Akte dem gegenwärtigen Akt entgegenbringt, und dem *Zukunftsstrom*, der aus dem Reich der Ewigkeit (Gesetzeswelt und Kraftpotential) die Gegenwart befruchtet.

13.3 Évolution et involution

Le concept de l'essence/être-je qui repose à la base des considérations précédentes englobe tout d'abord deux aspects principaux, la légité et l'efficacité. Ils permettent de (re)connaître l'éternité de l'être ainsi que les processus de l'être-là d'un être-je dans leurs structures fondamentales. Avec eux, le *développement* peut être compris comme le résultat de la confrontation continue/poursuivie d'un être, selon son noyau, éternel avec un ou plusieurs domaines d'apparence/apparition se tenant à sa disposition, c'est-à-dire comme le résultat d'une production continue d'apparitions par l'être dans des domaines donnés et en tout cas changeants du monde. Le développement d'un être-je est, de cette perspective, l'unité de la séquence de toutes les métamorphoses des apparences/apparitions de cet être.

À partir de cela, les définitions/déterminations de concept suivantes se laissent démontrer : un *être-je* peut, grâce à son efficacité propre, amener à réalisation, à *apparition* les possibilités reposant dans sa propre légité dans un domaine du monde (*milieu/medium*), au cas où un tel domaine du monde se trouve respectivement se met à disposition. Une apparition est d'après cela déterminée en son caractère, par la légité et l'efficacité propre de l'être qui lui est appartenant à cela, ainsi que la légité et l'efficacité propre du médium correspondant. Le *développement* est l'ordre total temporel et spatial de toute la suite des phénomènes d'un être qui

13.3 Evolution und Involution

Der den vorangehenden Betrachtungen zugrunde liegende Ich-Wesensbegriff umfasst zunächst zwei Hauptaspekte, die Gesetzmäßigkeit und die Wirksamkeit. Sie erlauben, die Ewigkeit des Seins sowie die Prozesse des Daseins eines Ich-Wesens in ihren Grundstrukturen zu erkennen. Mit ihnen kann *Entwicklung* begriffen werden als Ergebnis der fortgesetzten Auseinandersetzung eines dem Kern nach ewigen Wesens mit einem oder mehreren ihm zur Verfügung stehenden Erscheinungsbereichen, das heißt als Ergebnis einer fortgesetzten Produktion von Erscheinungen durch das Wesen innerhalb von gegebenen und sich ebenfalls verändernden Weltbereichen. Entwicklung eines Ich-Wesens ist aus dieser Perspektive die Einheit der Abfolge aller Metamorphosen der Erscheinungen dieses Wesens.

Daran lassen sich folgende Begriffsbestimmungen aufzeigen: Ein *Ich-Wesen* kann vermöge seiner Eigenwirksamkeit die in seiner Gesetzmäßigkeit liegenden Möglichkeiten in einem Weltbereich (*Medium*) zur Verwirklichung, zur *Erscheinung* bringen, falls sich ein solcher Weltbereich findet beziehungsweise zur Verfügung stellt. Eine Erscheinung ist demnach in ihrem Charakter bestimmt durch die Gesetzmäßigkeit und die Eigenwirksamkeit des dazugehörigen Wesens sowie die Gesetzmäßigkeit und die Eigenwirksamkeit des entsprechenden Mediums. *Entwicklung* ist die totale zeitliche und räumliche Ordnung der gesamten Folge der ins Dasein ge-

sont entrés dans l'existence/être-là ; *l'évolution* englobe l'émergence/provenance des apparitions de l'être dedans le milieu/medium et *l'involution* le se retirer, le disparaître des apparitions du milieu/medium dans l'être. L'aspect de la *métamorphose* d'un développement/ une évolution englobe la transformation des éléments d'une apparition d'un être en éléments d'une autre apparition du même être, ainsi que la composition spatio-temporelle de l'existence/être-là de ces composantes des apparitions : leur apparaître, leur variation, leur disparaître et leur réapparaître. L'aspect *de l'inversion/du retroussement* d'un développement englobe le rapport concret d'un être à

tretenen Erscheinungen eines Wesens; *Evolution* umfasst das Hervorgehen der Erscheinungen aus dem Wesen hinein in das Medium und *Involution* das sich Zurückziehen, das Entscheinen der Erscheinungen aus dem Medium in das Wesen. Der Aspekt der *Metamorphose* einer Entwicklung umfasst die Verwandlung der Elemente der einen Erscheinung eines Wesens in die Elemente einer anderen Erscheinung desselben Wesens sowie die zeitliche und räumliche Komposition des Daseins dieser Komponenten der Erscheinungen, ihr Auftreten, ihre Variation, ihr Verschwinden und ihr Neuauftreten. Der Aspekt der *Umstülpung* einer Entwicklung umfasst das konkrete Verhältnis eines Wesens zu

deux apparitions de cet être provenant l'une de l'autre, dont l'une est la conséquence nécessaire de la première, conditionnée par la première apparition ; il englobe le chemin d'une apparition de son apparaître (évolution), son être-là, par son disparaître, sa régression/retour dans son essence/être (involution), dans son être, jusqu'à la nouvelle formation d'une autre apparition, qui est le résultat, le fruit de la première apparition. Avec d'autres concepts : *l'inversion/le retoussement* est le processus qui conduit de l'évolution jusque dans l'apparition/manifestation et plus loin, par la disparition dans l'involution, jusque dans une nouvelle apparition/manifestation.

zwei auseinander hervorgehenden Erscheinungen dieses Wesens, von denen die eine die notwendige, durch die erste Erscheinung bedingte Folge der anderen ist; sie umfasst den Weg der einen Erscheinung von ihrem Erscheinen (Evolution), ihrem Dasein, über ihr Entscheinen, ihren Rückgang in ihr Wesen (Involution), in ihr Sein, bis hin zur Neubildung einer anderen Erscheinung, welche das Ergebnis, die Frucht der ersten Erscheinung ist. Mit anderen Begriffen: Die *Umstülpung* ist der Prozess, der von der Evolution bis hin zur Erscheinung und weiter über die Entscheinung in der Involution bis hin zu einer neuen Erscheinung führt.

Du point de vue du temporel, de la perspective du monde phénoménal/des apparitions, l'émergence de quelque chose de nouveau du domaine de l'éternité, du domaine du monde des lois, est une *création ex nihilo/partir du néant**. Il surgit/apparaît quelque chose qui est non dérivable de ce qui a précédé, non

Vom Gesichtspunkt des Zeitlichen, aus der Perspektive der Erscheinungswelt, ist die Entstehung von etwas Neuem aus dem Bereich der Ewigkeit, dem Bereich der Gesetzeswelt, eine *Schöpfung aus dem Nichts**. Es entsteht etwas, das aus dem Bisherigen nicht ableitbar, nicht vorhersehbar ist und seinen In-

prévisible et qui n'a pas son contenu de cette sphère. Vu du point de vue de l'éternité, on devrait par contre, parler d'une *création à partir de la plénitude*, puisque pour le façonnement légital/à mesure de loi d'un acte de création concret (acte d'action) dans le principe de la puissance/force totale d'abandon et de création du je individuel ainsi que se tient à disposition l'étendue entière du monde des lois.

halt nicht aus dieser Sphäre hat. Vom Gesichtspunkt der Ewigkeit aus gesehen müsste man dagegen von einer *Schöpfung aus der Fülle* sprechen, da zur gesetzmäßigen Gestaltung eines konkreten Schöpfungsaktes (Handlungsakt) im Prinzip die totale Hingabe- und Gestaltungskraft des individuellen Ich sowie der gesamte Umfang der Gesetzeswelt zur Verfügung steht.

Afin que la dimension du développement puisse aussi venir à l'expression dans le concept (loi) d'un être même, on peut élargir celui-ci de la séquence d'apparitions ; cela signifie, on saisi toutes les apparitions existantes et émergentes d'un être-je comme des composantes appartenant à cet être-je. Avec cela, un être devient une unité d'aspects éternels et temporels. Simultanément, la perspective d'un développement continu s'ouvre, conduisant à un enrichissement sans fin de l'être par des phénomènes/apparitions toujours nouvelles. En ce sens, l'être-je change, se développe toujours, il ne demeure jamais pareil à soi-même.

Damit die Dimension der Entwicklung auch im Begriff (Gesetz) eines Wesens selbst zum Ausdruck kommen kann, kann man diesen erweitern um die Folge von Erscheinungen, das heißt man fasst alle entstandenen und neu entstehenden Erscheinungen eines Ich-Wesens als zum Ich-Wesen dazugehörige Komponenten auf. Damit wird ein Wesen zu einer Einheit von ewigen und zeitlichen Aspekten. Zugleich eröffnet sich die Perspektive einer fortgesetzten Entwicklung, die zu einer nicht endenden Bereicherung des Wesens durch immer wieder neue Erscheinungen führt. Ein Ich-Wesen in diesem Sinne verändert, entwickelt sich immer, es bleibt nie sich selbst gleich.

Cette conception d'un l'être-je et de son développement offre diverses difficultés qui invitent à une exploration plus proche des caractéristiques d'un être. Tout d'abord, la conception du développement de l'être ainsi décrite présente un caractère purement cumulatif : les résultats de l'interaction de l'être avec un ou plusieurs domaines phénoménaux/d'apparition — c'est-à-dire tous les phénomènes — sont simplement collectés ou additionnés sans que le noyau même de l'être-je en soit même atteint. Vu à partir de la, deuxièmement, la manière dont les phénomènes passés et achevés sont préservés demeure obscure. Troisièmement, cette

Diese Auffassung eines Ich-Wesens und seiner Entwicklung bietet verschiedene Schwierigkeiten, die eine weitere Vertiefung der charakteristischen Merkmale eines Wesens nahe legen. Zunächst hat die oben dargestellte Auffassung der Entwicklung eines Wesens einen bloß kumulativen Charakter: Es werden die Ergebnisse der Auseinandersetzung des Wesens mit einem oder mehreren Erscheinungsbereichen, das heißt alle Erscheinungen, einfach aufgesammelt oder addiert, ohne dass der Kern des Ich-Wesens davon selbst betroffen wäre. Abgesehen davon ist zweitens nicht klar, in welcher Weise vergangene, abgeschlossene Erschei-

conception présuppose que l'être en développement demeure toujours concrètement lié, d'une manière ou d'une autre, à ses sphères phénoménales.

Cependant, une question se pose : quels fruits du développement peuvent subsister lorsqu'un être se retire de (presque) tous les milieux phénoménaux ? Peut-il les conserver en lui-même, ou ne peut-il que les porter alentour comme une collection dans un sac à dos ? Une tentative de réponse à cette question, et donc à celle de la constitution concrète d'une individualité, sera donnée dans la section suivante.

nungen aufbewahrt werden sollen. Drittens setzt diese Auffassung voraus, dass das sich entwickelnde Ich-Wesen in irgendeiner Weise immer mit seinen Erscheinungsbereichen konkret verbunden bleibt.

Es stellt sich jedoch die Frage, was an Früchten der Entwicklung übrig bleiben kann, wenn sich ein Wesen von (fast) allen Erscheinungsmedien zurückzieht? Kann es die Früchte in sich selbst bewahren oder nur im Sinne einer Sammlung wie in einem Rucksack mit sich herumtragen? Der Versuch einer Antwort auf diese Frage und damit zugleich auf die Frage nach der konkreten Konstitution einer Individualität wird im nächsten Abschnitt gegeben.

189

13.4 Prise de conscience de la présence d'esprit et développement

L'examen des expériences d'états et de processus de pensée intuitive décrits dans les chapitres précédents permet d'éclairer la signification profonde de la prise de conscience et du développement de l'esprit pour la constitution *individuelle* du je.

Le lien étroit entre la prise de conscience et la présence d'esprit a été souligné à maintes reprises, explicitement et implicitement. Fondamentalement, la prise de conscience est définie non comme un état, mais comme un processus, une activité (sections 4.3, 5.1), ce qui explique pourquoi le terme pourtant courant de « conscience » a été écarté. Car ce qui devient conscient, c'est le fondement spirituel, le noyau spirituel actuel de la pensée et du je, et la base spirituelle présente du reste du monde expérientiel ; et comment quelque chose devient conscient, est opéré par les forces spirituelles et les

13.4 Bewusstwerdung von Geistesgegenwart und Entwicklung

Ein Licht auf die tiefere Bedeutung der Bewusstwerdung und der Entwicklung für die *individuelle* Konstitution des Ich kann durch einen Blick auf die in den vorangehenden Kapiteln geschilderten Erfahrungen von Zuständen und Prozessen des intuitiven Denkens geworfen werden.

Es wurde dabei mehrmals explizit und implizit auf den engen Zusammenhang von Bewusstwerdung und Geistesgegenwart aufmerksam gemacht. Grundlegend dafür ist die Bestimmung der Bewusstwerdung nicht als Zustand, sondern als Prozess, als Tätigkeit (Abschnitte 4.3, 5.1), weshalb der sonst übliche Ausdruck «Bewusstsein» verworfen wurde. Denn was bewusst wird, ist jeweils der geistige Grund, der aktuelle geistige Kern des Denkens und des Ich und das gegenwärtige geistige Fundament der übrigen Erfahrungswelt; und *wie* etwas bewusst wird, ist durch die geistigen Kräfte und Gesetze des Den-

lois de la pensée en liaison avec le je. Ainsi volontiers l'acte comme le contenu de la prise de conscience sont de nature spirituelle présente. Pour amener à l'expression cette liaison étroite de conscience et présence d'esprit, a déjà été utilisé plus tôt dans le texte, et il sera dans la suite conséquemment parlé de « *devenir conscient/prise de conscience de la présence d'esprit* » plutôt que purement de devenir conscient.

En un premier pas pour l'introduction du concept de *devenir conscient de la présence d'esprit*, le devenir conscient a été défini/déterminé comme « lieu » de la rencontre voulue, de l'interaction/l'atteindre-l'un-sur-l'autre active de concepts et idées d'un côté avec des expériences données de l'autre côté. Cela a alors été désigné comme « *prise de conscience observationnelle* » (section 4.3). Une composante fondamentale de ce devenir conscient de la présence d'esprit est d'après cela une *rencontre active*, un façonnement actif de l'interaction/ la rencontre. Cultiver et développer ce devenir conscient observationnel est un fondement indispensable à la préparation et au développement ultérieur du devenir conscient intuitif (chapitres 4 à 7). Cette sorte de conscience de la présence d'esprit est caractérisé par une rencontre entre les observations de la pensée ou du je avec l'activité de la pensée formant concept et jugement , qui repose sur une *différence* d'états formels : ici les résidus de pensée conservés du passé, les traces d'actes de pensée antérieurs, et les états de la pensée actuelle. Cette différence, à son tour, repose, dans le cas donné, sur la *condensation* par un troisième élément, l'organisation corporelle et d'âme (voir sections 6.7 et 6.8), qui prend soin pour ce que les états de pensée préservés sont d'un caractère

kens in Verbindung mit dem Ich bewirkt. Sowohl der Akt wie der Inhalt der Bewusstwerdung sind gegenwärtiggeistiger Natur. Um diese enge Verbindung von Bewusstwerdung und Geistesgegenwart zum Ausdruck zu bringen, wurde schon früher im Text gelentlich und wird im folgenden konsequent von Bewusstwerdung von Geistesgegenwart anstatt bloss von Bewusstwerdung die Rede sein.

In einem ersten Schritt zur Einführung des Begriffs der *Bewusstwerdung von Geistesgegenwart* wurde Bewusstwerdung als «Ort» der gewollten Begegnung, des aktiven Aufeinandertreffens von Begriffen und Ideen auf der einen Seite mit gegebenen Erfahrungen auf der anderen Seite bestimmt. Dies wurde als *Beobachtungsbewusstwerdung* bezeichnet (Abschnitt 4.3). Eine fundamentale Komponente dieses Bewusstwerdens von Geistesegegenwart ist demnach eine *aktive Begegnung*, eine aktive Gestaltung des Zusammentreffens. Die Pflege und Ausbildung dieser Beobachtungsbewusstwerdung ist eine unabdingbare Grundlage für die Vorbereitung und weitere Entwicklung der intuitiven Bewusstwerdung (Kapitel 4 bis 7). Diese Art der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart ist charakterisiert durch eine Begegnung der Beobachtungen des Denkens oder des Ich mit der begriffs- und urteilsbildenden Tätigkeit des Denkens, die auf einer *Differenz* von Formzuständen beruht, hier der aus der Vergangenheit bewahrten Rückstände des Denkens, der Spuren früherer Denkakte, und der Zustände des aktuellen Denkens. Diese Differenz wiederum beruht im gegebenen Falle auf der *Verdichtung* durch ein drittes Element, die leiblich-seelische Organisation (siehe Abschnitte 6.7 und 6.8), welche dafür sorgt, dass die aufbewahrten Denkzu-

formel différent du penser actuel.

Concernant maintenant en particulier la composante de rencontre, ainsi se montre une signature similaire de la prise de conscience de la présence de l'esprit aussi au prochain niveau supérieur d'intuition. La prise de conscience intuitive de la présence de l'esprit de la pensée a deux aspects qui doivent être maintenus l'un hors de l'autre :

ständе von anderem Formcharakter sind als das aktuelle Denken.

Was nun insbesondere die Komponente der Begegnung betrifft, so zeigt sich eine ähnliche Signatur der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart auch auf der nächsthöheren Stufe der Intuition. Die intuitive Bewusstwerdung der Geistesgegenwart des Denkens hat zwei Aspekte, die auseinander gehalten werden müssen:

la prise de conscience intuitive du contenu de la pensée et la conscience intuitive de l'activité de la pensée (section 5.7). Dans le premier, une *rencontre active* a lieu, une rencontre de l'individu présent avec un contenu expérientiel qui possède un caractère distinct de celui-ci : la pensée pure, jaillissant de l'activité individuelle, rencontre les légités du monde, ce qui lui permet d'accéder à d'autres domaines du monde et, simultanément, rendre possible une confrontation avec ceux-ci.

die intuitive Bewusstwerdung der Denkinhalte und die intuitive Bewusstwerdung der Denktätigkeit (Abschnitt 5.7). Im ersteren findet eine *aktive Begegnung*, ein Zusammentreffen des aktuellen Individuums mit Erfahrungsinhalten statt, die einen von diesem Individuum verschiedenen Charakter haben: Das aus individueller Tätigkeit entspringende reine Denken begegnet Weltgesetzmäßigkeiten, welche ihm einen Einblick in andere Weltbereiche und zugleich eine Auseinandersetzung mit diesen ermöglichen.

Dans l'autre aspect de la prise de conscience intuitive de la présence de l'esprit de la pensée, la prise de conscience de l'activité de la pensée, devient une légité, celle de la pensée, est expérimentée/vécue en activité, ce en quoi toutefois cette activité, comme se révèle dans la prise de conscience intuitive du je, non dans la pensée même, mais a son origine dans le je. Dans la prise de conscience de l'activité de la pensée a lieu, d'après cela, une rencontre et une union, à savoir celle de la loi de la pensée avec l'activité émanant du je. La différence entre les éléments qui se rencontrent réside ici dans la volonté active du je et la loi de la pensée se mettant à disposition.

Im anderen Aspekt der intuitiven Bewusstwerdung der Geistesgegenwart des Denkens, in der Bewusstwerdung der Denktätigkeit, wird eine Gesetzmäßigkeit, diejenige des Denkens, in Aktivität erlebt, wobei allerdings diese Aktivität, wie sich in der intuitiven Bewusstwerdung des Ich herausstellt, nicht im Denken selbst, sondern im Ich ihren Ursprung hat. In der Bewusstwerdung der Denktätigkeit findet demnach auch eine Begegnung und Vereinigung statt, nämlich diejenige des Denkgesetzes mit der aus dem Ich stammenden Tätigkeit. Die Differenz der sich begegnenden Anteile liegt hier im aktiv wollenden Ich und dem sich zur Verfügung stellenden Denkgesetz.

Dans la prise de conscience intuitive de

In der intuitiven Bewusstwerdung der

la présence de l'esprit du je, la situation est similaire : là aussi, deux domaines de l'être se rencontrent et s'unissent, notamment celui de la loi universelle du je avec celui de la source individuelle de la volonté. Ce fait doit, d'un côté, être reconduit sur ce que la loi universelle du je et la loi universelle de la pensée peuvent se rendre disponibles à la réalisation par une source-je de volonté individuelle sans que d'autres réalisations de ces mêmes lois n'entrent nécessairement en conflit direct. De l'autre côté, cela requiert une puissance du soi qui transcende la réalisation de soi au sens de l'autoconservation, une puissance qui se consacre à la réalisation du monde, une puissance qui n'agit pas seulement au sein du je, mais qui est capable d'agir au-delà, dans l'autre.

Geistesgegenwart des Ich ist die Situation ähnlich: Auch hier begegnen und vereinen sich zwei Seinsbereiche, nämlich derjenige des universellen Ichgesetzes mit dem der individuellen Willensquelle. Diese Tatsache muss auf der einen Seite darauf zurückgeführt werden, dass sich das universelle Ichgesetz und das universelle Denkgesetz einer Verwirklichung durch eine individuelle Ich-Willensquelle zur Verfügung stellen können, ohne dass andere Verwirklichungen derselben Gesetze miteinander in einen unmittelbaren Konflikt geraten müssen. Auf der anderen Seite bedarf es einer über die Selbstverwirklichung im Sinne einer Selbsterhaltung hinausgehende, sich der Weltverwirklichung hingebenden Kraft des Ich, die nicht nur im Ich selbst wirkt, sondern über dieses hinaus in anderem zu wirken vermag.

Les rencontrer expérientiels/vécus avec d'autres êtres, en particulier avec d'autres je-humain, *à l'intérieur* du domaine d'expérience de l'intuition, n'appartient pas à l'étendue de l'intuition idéelle (intuition conceptuelle). Cependant, sur base des chemins de développement de l'expérience/du vécu conscient jusqu'à présent, il peut être attendu que de telles expériences se produisent une fois dans le domaine des *intuitions générales* (section 5.6).

Ein erlebendes Begegnen mit anderen Wesen, insbesondere mit anderen Menschen-Ichen, *innerhalb* des Erlebnisbereiches der Intuition, gehört nicht zum Umfang der ideellen Intuition (Begriffsintuition). Es kann jedoch aufgrund der bisherigen Entwicklungswege des bewussten Erlebens erwartet werden, dass solche Erfahrungen im Bereich der *allgemeinen Intuitionen* (Abschnitt 5.6) einmal eintreten werden.

Un facteur supplémentaire de l'*individuelle* prise de conscience de la présence d'esprit est la faculté concrète, l'intensité avec laquelle a lieu une sorte *déterminée* de rencontre. Ici, la faculté est comprise comme le rapport réel concert et spécifique du potentiel énergétique/de la force individuelle de sa force de dévouement, sur un domaine de monde choisi, en vertu d'une légité de but déterminée. Cela n'est pas autre que rapport au monde concret et réel

Ein weiterer Faktor der *individuellen* Bewusstwerdung von Geistesgegenwart ist die konkrete Fähigkeit, die Intensität, mit der eine *bestimmte* Art der Begegnung stattfindet. Fähigkeit wird hier verstanden als konkreter und spezifischer Realbezug des individuellen Kraftpotentials, der individuellen Hingabekraft, auf einen ausgewählten Weltbereich vermöge einer bestimmten Zielgesetzmäßigkeit. Dies ist nichts anderes als der durch die moralische Intu-

réalisée grâce à l'intuition morale. Il englobe simultanément la sorte l'expérience particulière de l'individualité à l'intérieur de ce rapport concret: je me vis en unité actuelle avec un domaine *déterminé* du monde. En particulier, les facultés concrètes et spécifique à la pensée pure reposent sur comment intensif et comment concret est même le rapport réel de l'activité du je, en vertu de la loi de la pensée pure sur le monde des lois (le monde des idées).

ition vollzogene konkrete und reelle Weltbezug. Er umfasst zugleich die besondere Art der Erfahrung der Individualität innerhalb dieses konkreten Bezugs: ich erlebe mich in aktueller Einheit mit einem *bestimmten* Weltbereich. Im besonderen beruhen die konkrete und spezifische Fähigkeit zum reinen Denken darauf, wie intensiv und wie konkret der Realbezug der Ichtätigkeit vermöge des Gesetzes des reinen Denkens auf die Gesetzeswelt (Ideenwelt) selbst ist.

191

Finalement, les contextes légitaux concrets dans lesquels se déroule une rencontre et qui caractérisent la position, la perspective spécifique de cette *individuelle* prise de conscience de la présence de l'esprit, sa forme concrète de « vision du monde », sont également caractéristiques de la prise de conscience de la présence de l'esprit par l'individu. Ainsi, se différencient des stades de développement individuels tant des domaines des idées qu'aussi l'étendue des idées ; aux différentes phases de la vie, on tend vers différentes constellations d'idées, avec une intensité différenciable. Par dessus cela, il y a aussi des différences en rapport à la capacité/au patrimoine d'idées, quant à l'utilisation d'intuitions pour les jugements cognitifs ou la formation d'objectifs pour l'action dans le monde.*

Charakteristisch sind schließlich für das *individuelle* Bewusstwerden von Geistesgegenwart auch die konkreten gesetzlichen Zusammenhängen, mit denen eine Begegnung stattfindet und die den Standort, die spezifische Perspektive dieses Bewusstwerdens von Geistesgegenwart kennzeichnen, seine konkrete Form der «Weltanschauung». So unterscheiden sich individuelle Entwicklungszustände sowohl den Ideenbereichen als auch dem Ideenumfange nach, man neigt in verschiedenen Lebensperioden zu verschiedenen Ideenkonstellationen in unterschiedlicher Intensität. Darüber hinaus gibt es auch Unterschiede in Bezug auf das Ideenvermögen hinsichtlich der Verwendung von Intuitionen für Erkenntnisurteile oder für Zielbildungen für das Handeln in der Welt.*

Si on oriente le coup d'œil sur les *fruits* de la confrontation du je individuel avec le monde phénoménal/des apparitions, en ce qu'il se réalise dans actes de pensée, de cognition/connaissance et d'action des plus différentes sortes, ainsi se montre que sur l'étendue de l'essence/de l'être – sur l'étendue du je individuel au-delà de ses apparences/apparitions – le développement/l'évolu-

Richtet man den Blick auf die *Früchte* der Auseinandersetzung des individuellen Ich mit der Erscheinungswelt, indem es sich in Denk-, Erkenntnis- und Handlungsakten verschiedenster Art verwirklicht, so zeigt sich, dass auf der Wesensebene – auf der Ebene des individuellen Ich jenseits seiner Erscheinungen – Entwicklung nichts anderes als Entwicklung der Bewusstwerdung

tion n'est autre que le développement/ l'évolution de la prise de conscience de la présence de l'esprit. Si l'on considère seulement les actes individuels/ uniques et leurs rapports les uns parmi les autres, ainsi que le rapport de ces actes à l'être produisant les actes, on vient « seulement » sur ces particularités de développements comme mentionnées, entre autres, dans les sections 13.2 et 13.3. En cela se montra que de cette manière on n'a aucun accès au je *individuel* se développant : si l'on néglige ces apparences/apparitions, ainsi ne reste rien que l'on pourrait identifier/déterminer comme fruit du développement.

von Geistesgegenwart ist. Schaut man nur auf die einzelnen Akte und deren Verhältnis untereinander, sowie auf das Verhältnis dieser Akte mit dem die Akte hervorbringenden Wesen, so kommt man «nur» auf diejenigen Eigenschaften von Entwicklungen, wie sie unter anderem in den vorangehendenen Abschnitten 13.2 und 13.3 angeführt wurden. Dabei zeigte sich, dass man auf diese Weise keinen Zugang zum sich entwickelnden *individuellen* Ich erhält: Sieht man von diesen Erscheinungen ab, so bleibt nichts übrig, was man als Frucht der Entwicklung bestimmen könnte.

Pour la clarification de la vue/du discernement que le développement de l'individu est en définitive le développement de la prise de conscience de la présence de l'esprit, les composantes les plus importantes de cette conscience seront résumées une fois encore une fois en leur noyau.

Zur Verdeutlichung der Einsicht, dass die Entwicklung eines individuellen Ich letztlich Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart ist, werden die wichtigsten Komponenten einer solchen Bewusstwerdung von Geistesgegenwart noch einmal in ihrem Kern zusammengefasst.

Composantes de la prise de conscience de la présence d'esprit : Le devenir conscient de la présence d'esprit pour un être-je/je-être se laisse caractériser par les facteurs de la rencontre, de la faculté et de la perspective.

Komponenten der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart: Die Bewusstwerdung von Geistesgegenwart für ein Ich-Wesen lässt sich charakterisieren durch die Faktoren der Begegnung, der Fähigkeit und der Perspektive.

(1) La rencontre repose à la fois sur une différence entre le je et les domaines de l'être le rencontrant (autres êtres et domaines du monde) comme aussi sur un abandon/dévouement du je à ce le rencontrant.

(1) Die Begegnung beruht sowohl auf einer Differenz des Ich mit den ihm begegnenden Seinsbereichen (andere Wesen und Weltbereiche) als auch auf einer Hingabe des Ich an das ihm Begegnende.

(2) La capacité englobe le rapport réel concret du je avec son vis-à-vis, c'est-à-dire la mise en pratique concrète/l'arrangement concret de la force d'abandon/de dévouement ou d'amour de sorte spirituelle.

(2) Die Fähigkeit umfasst den konkreten Realbezug des Ich zu seinem Gegenüber, das heißt die konkrete Ausgestaltung der Hingabekraft oder Liebe in geistiger Art.

(3) La perspective englobe le site/emplacement spirituel, l'horizon spirituel,

(3) Die Perspektive umfasst den geistigen Standort, den geistigen Horizont,

la « vision du monde » spécifique, c'est-à-dire ces domaines du monde avec lesquels le je se tient en interaction/un échange particulièrement intensif et qui, par cela, façonnent/impriment son rapport au monde restant.

die spezifische «Weltanschauung», das heißt diejenigen Weltbereiche, mit denen das Ich in einem besonders intensiven Austausch steht und die dadurch sein Verhältnis zur übrigen Welt mitprägen.

192

De ces facteurs de prise de conscience de la présence de l'esprit se donne un discernement dans la forme de développement revenant à un je-être dans le sens d'un développement de la prise de conscience de la présence d'esprit. Le facteur décisif est la survenue/ l'avoir-lieu de rencontres avec d'autres êtres, dans le domaine de la pensée intuitive en particulier la rencontre avec des domaines déterminés du monde des lois (monde des idées). Les rencontres concrètes dépendent en cela à la fois de la faculté concrète à la dévotion à d'autres domaines du monde, en particulier le monde des idées, comme aussi la possibilité et la disponibilité/la puissance d'être prêt de ces domaines du monde de se mettre à disposition pour une telle rencontre, d'entrer en un rapport individuel avec un je-humain. Car, même avec les meilleures volontés et capacités, on ne peut forcer la contemplation de constellations d'idées spécifiques. De la constellation de rencontres concrètes se donne alors un positionnement particulier de l'individu dans le monde, sa place et, avec cela, sa ou ses perspectives, qui se transforment au gré des changements et des expansions des constellations de rencontres.

Aus diesen Faktoren der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart ergibt sich eine Einsicht in die einem Ich-Wesen zukommende Form von Entwicklung im Sinne einer Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart. Der entscheidende Faktor ist das Stattfinden von Begegnungen mit anderen Wesen, im Bereich des intuitiven Denkens insbesondere die Begegnung mit bestimmten Bereichen der Gesetzeswelt (Ideenwelt). Die konkreten Begegnungen hängen dabei sowohl von der konkreten Fähigkeit zur Hingabe an andere Weltbereiche, insbesondere die Ideenwelt, ab, als auch von der jenseits des individuellen Einflusses liegenden Möglichkeit und Bereitschaft dieser Weltbereiche, sich für eine solche Begegnung zur Verfügung zu stellen, sich auf ein individuelles Verhältnis mit einem Menschen-Ich einzulassen. Denn man kann auch beim besten Willen, bei den besten Fähigkeiten, das Anschauen bestimmter Ideenkonstellationen nicht erzwingen. Aus der Konstellation konkreter Begegnungen ergibt sich dann eine besondere Verortung des Individuums in der Welt, sein Standort und damit seine Perspektive(n), die sich mit Veränderungen und Erweiterungen der Begegnungskonstellationen jeweils mittransformieren.

De ces points de vue pour l'évolution du devenir conscient de la présence de l'esprit pour un humain-je se donnent des indications pour la réponse à la question après l'individualité concrète d'un humain, qui se réalise grâce à la

Aus diesen Gesichtspunkten für die Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart für ein Menschen-Ich ergeben sich Hinweise für die Beantwortung der Frage nach der konkreten Individualität eines Menschen, der sich

loi-je universelle. Sur la source de force individuelle et sur la forme universelle du je est maintenant venu s'ajouter le facteur de la prise de conscience de la présence d'esprit, avec ses trois composantes de la rencontre, la faculté et la perspective. Avec cela, le particulier, le de sorte unique d'un je-humain individuel ne se laisse pas seulement établir/fixer non seulement par la séquence de ses manifestations/apparitions, mais aussi à des particularités de son noyau-essence/noyau d'être et ses relations à d'autres domaines du monde : l'individualité d'un être humain s'exprime par la sorte/façon spécifique/déterminée de son actuel rapport au monde dans le cadre de sa prise de conscience de la présence d'esprit.

L'individualité du noyau de l'essence/être du je se montre en la forme concrète de sa prise de conscience de la présence d'esprit, c'est-à-dire à la façon et le contenu de ses rencontres, aux facultés concrètes au rapport au monde réel avec le monde et dans son site/remplacé spirituel.

vermöge des universellen Ichgesetzes verwirklicht. Zur individuellen Kraftquelle und zur universellen Form des Ich ist nun der Faktor der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart hinzugekommen, mit seinen drei Komponenten der Begegnung, der Fähigkeit und der Perspektive. Damit lässt sich das Besondere, das Einzigartige eines individuellen Menschen-Ich nicht nur an der Abfolge seiner Erscheinungen, sondern auch an Eigenschaften des Wesenskernes und seinen Relationen zu anderen Weltbereichen festmachen: Die Individualität eines Menschenwesens drückt sich durch die bestimmte Art des aktuellen Weltbezugs im Rahmen seiner Bewusstwerdung von Geistesgegenwart aus.

Die Individualität des Wesenskernes des Ich zeigt sich in der konkreten Form seiner Bewusstwerdung von Geistesgegenwart, das heisst an der Art und dem Inhalt seiner Begegnungen, an den konkreten Fähigkeiten zum realen Weltbezugs und in seinem geistigen Standort.

14. Réincarnation et destinée

Aperçu et résumé : Quiconque trouve les investigations précédentes éclairantes devrait s'étonner s'il ne devait y avoir de réincarnation. Ici, la réincarnation est saisie comme la conséquence à la mesure de la chose du développement individuel de la prise de conscience de la présence de l'esprit d'un être humain, saisissable et (re)connaissable par/à la pensée pure. La tension actuellement vécue entre le noyau invariant de l'essence/l'être et sa propension indépendante à se manifester/à l'appari-

14. Wiederverkörperung und Schicksal

Vorblick und Zusammenfassung: Wem die vorangehenden Untersuchungen einleuchten, der müsste sich wundern, wenn es keine Wiederverkörperung gäbe. Wiederverkörperung wird hier als sachgemäße Konsequenz der am reinen Denken erfahrbaren und erkennbaren individuellen Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart eines Menschenwesens aufgefasst. Die aktuell erlebbare Spannung zwischen dem invarianten Wesenskern und dessen selbständigen Drang zur Erscheinung auf

tion, d'un côté, et les domaines de manifestation/d'apparition se tenant à disposition que sont l'organisation corporelle-âme, comme la Terre et les quohumains, de l'autre côté, peut seulement être résolue et définitivement surmontée par un relier répété de ce noyau d'essence/être avec la réalité du monde. De la constitution éternelle du je individuel, expérimentable dans la pensée intuitive, et du développement de la prise de conscience de la présence de l'esprit attachée à cette expérience/ce vécu, suit ainsi volontiers l'innatalité et l'immortalité qu'aussi la nécessité d'incarnations supplémentaires du je-humain individuel. Les lois du destin, c'est-à-dire les lois des effets concrets d'une incarnation sur de prochaines incarnations, n'altèrent ni la liberté de l'humain ni ne rendent possible une relativisation de la signification de l'expérience présente au profit de conséquences déjà survenues ou à attendre.

14.1 La réincarnation comme problème épistémologique/de connaissance

Dans ce qui suit, une justification et un fondement scientifiques de la réincarnation devraient être développés sur la base du discernement individuel dans le penser, le connaître et l'agir intuitifs. Avec d'autres mots, il devrait être démontré que l'immortalité et la réincarnation sont des prolongements à mesure d'essence/être de l'idée et de la réalité de la liberté. Évidemment, la légité de la réincarnation ne peut être dérivée de l'idée de liberté au sens d'une déduction logique formelle, mais elle est ainsi volontiers unifiée avec elle dépourvue de couture comme aussi un élargissement à mesure de chose de cette même. Il *ne sera* donc ici rattaché

der einen Seite und den zur Verfügung stehenden Erscheinungsbereichen in Form der leiblich-seelischen Organisation sowie der Erde und den Mitmenschen auf der anderen Seite, kann nur durch ein wiederholtes Verbinden dieses Wesenskernes mit der Weltwirklichkeit gelöst und letztlich überwunden werden. Aus der im intuitiven Denken erlebbaren ewigen Konstitution des individuellen Ich und der mit diesem Erleben verbundenen Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart folgt sowohl die Ungeborenheit und Unsterblichkeit als auch die Notwendigkeit weiterer Verkörperungen des individuellen Menschen-Ich. Die Gesetze des Schicksals, das heißt die Gesetze der konkreten Auswirkungen einer Verkörperung auf nächste Verkörperungen, beeinträchtigen weder die Freiheit des Menschen, noch ermöglichen sie eine Relativierung der Bedeutung des gegenwärtigen Erlebens zugunsten bereits eingetretener oder noch zu erwartender Folgen.

14.1 Wiederverkörperung als Erkenntnisproblem

Im folgenden soll eine wissenschaftliche Rechtfertigung und Begründung der Wiederverkörperung auf der Grundlage der individuellen Einsicht in das intuitive Denken, Erkennen und Handeln entwickelt werden. Mit anderen Worten, es soll gezeigt werden, dass Unsterblichkeit und Wiederverkörperung wesensgemäße Fortsetzungen von Idee und Wirklichkeit der Freiheit sind. Selbstverständlich kann die Gesetzmäßigkeit der Wiederverkörperung nicht aus der Idee der Freiheit im Sinne einer formallogischen Deduktion abgeleitet werden, aber sie ist sowohl mit ihr nahtlos zu vereinbaren als auch eine sachgemäße Erweiterung derselben. Es

à expériences concrètes de réincarnations individuelles et aussi présuppose aucun résultat épistémologique à cet égard, mais purement développé le pendant concret du principe de réincarnation avec le processus de liberté (voir les notes du chapitre 15).

Pour cet objectif, le concept de réincarnation sera d'abord déployé en détail (section 14.2), et ainsi alors l'attention portée sur des observations et des réflexions à l'humain incarné qui suggèrent/posent proche la nécessité et la réalité des réincarnations de l'humain-je individuel (section 14.3). Pour fin, la signification du destin pour le développement/l'évolution de la prise de conscience de la présence de l'esprit pour des êtres humains libres sera éclairée (section 14.4).

wird hier also *nicht* an konkrete Erfahrungen individueller Wiederverkörperungen angeknüpft, und es werden auch keine diesbezüglichen Erkenntnisresultate vorausgesetzt, sondern bloß der konkrete Zusammenhang des Prinzips der Wiederverkörperung mit dem Freiheitsprozess entwickelt (siehe dazu die Anmerkungen in Kapitel 15).

Für dieses Ziel wird zunächst der Begriff der Wiederverkörperung detailliert entfaltet (Abschnitt 14.2) und sodann die Aufmerksamkeit auf Beobachtungen und Einsichten am verkörperten Menschen gelenkt, welche die Notwendigkeit und Tatsächlichkeit von Wiederverkörperungen des individuellen Menschen-Ich nahe legen (Abschnitt 14.3). Zum Schluss wird die Bedeutung des Schicksals für die Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart für freie Menschenwesen beleuchtet (Abschnitt 14.4).

14.2 Innatalité, immortalité et réincarnation

La loi générale de la réincarnation pour tous les humains, doit être distinguée de ses manifestations/apparitions en des individualités concrètes et leurs conditions de développement spécifiques. Pour le gain de cette loi générale, doit d'après cela, de toutes les déterminations individuelles de je-humain concret unique, être envisagé quelque peu à main de son évolution du devenir conscient de la présence de l'esprit et seulement retenu le fondamental.

La *loi de la réincarnation* peut être membrée en différentes composantes. (1) Avec *l'incarnation* seront englobé les principes de l'existence/être-là physique, d'âme et spirituel d'un je-hu-

14.2 Ungeborenheit, Unsterblichkeit und Wiederverkörperung

Das allgemeine Gesetz der Wiederverkörperung für alle Menschen-Iche muss von seinen Erscheinungen in konkreten Individualitäten und deren spezifischen Entwicklungsbedingungen unterschieden werden. Zur Gewinnung dieses allgemeinen Gesetzes muss demnach von allen individuellen Bestimmungen einzelner konkreter Menschen-Iche, etwa anhand von deren individueller Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart, abgesehen und nur das Grundsätzliche festgehalten werden.

Das *Gesetz der Wiederverkörperung* kann in verschiedene Komponenten gegliedert werden. (1) Mit der *Verkörperung* werden die Prinzipien des gegenwärtigen physischen, seelischen und geisti-

main, qui dans l'ici et maintenant, amène son noyau d'être à l'expression. (2) La *pré-existence spirituelle*, ou *innatalité* signifie que les je-humains individuels, en tant que noyau de l'être de l'humain incarné, a une existence antérieure/avant et indépendante de cette incarnation. (3) La *post-existence spirituelle*, ou immortalité, signifie que l'existence actuelle de l'humain est indépendante de son existence physique présente et avec cela survit à son incarnation. (4) L'existence spirituelle éternelle du je-humain individuel affirme que le je, en tant qu'entéléchie spirituelle, n'a ni commencement ni fin, ne connaît ni l'avènement ni la disparition, possède donc un être éternel au-delà de toute forme d'existence/être-là. (5) La *pré-existence physique* du je humain individuel englobe le fait et les conséquences concrètes, pour l'existence présente, d'une ou plusieurs incarnations physiques dans le passé qui ont précédé l'incarnation présente. (6) La *post-existence physique* du je-humain individuel englobe les conditions nécessaires, démontrables dans l'existence présente, pour des incarnations physiques supplémentaires qui suivront l'incarnation présente dans le futur.

gen Daseins eines Menschen-Ich umfasst, das im Hier und Jetzt seinen geistigen Wesenskern zum Ausdruck bringt. (2) Die geistige Prä-Existenz oder Ungeborenheit bedeutet, dass das individuelle Menschen-Ich als Wesenskern des verkörperten Menschen eine Existenz vor und unabhängig von dieser Verkörperung hat. (3) Die *geistige Post-Existenz oder Unsterblichkeit* bedeutet, dass die aktuelle Existenz des Menschen-Ich unabhängig ist von seiner gegenwärtigen physischen Existenz und damit seine Verkörperung überdauert. (4) Die ewige geistige Existenz des individuellen Menschen-Ich hält fest, dass das Ich als geistige Entelechie weder Anfang noch Ende hat, weder Entstehen noch Vergehen kennt, also ein ewiges Sein jenseits aller Daseinsformen hat. (5) Die *physische Prä-Existenz* des individuellen Menschen-Ich umfasst die Tatsache und die konkreten Konsequenzen einer oder mehrerer physischer Verkörperungen in der Vergangenheit, die der gegenwärtigen Verkörperung vorangegangen sind, für die gegenwärtige Existenz. (6) Die *physische Post-Existenz* des individuellen Menschen-Ich umfasst die in der gegenwärtigen Existenz aufweisbaren notwendigen Bedingungen für weitere, der gegenwärtigen Verkörperung folgende physische Verkörperungen in der Zukunft.

Les composantes de la loi de la réincarnation ne sont pas toutes indépendantes les unes des autres. Ainsi de l'existence spirituelle éternelle aussi bien la pré-existence spirituelle qu'aussi la post-existence spirituelle. De plus, une préexistence ou post-existence physique a seulement sens sur la base d'une préexistence spirituelle respectivement une post-existence.

Die Komponenten des Wiederverkörperungsgesetzes sind nicht alle unabhängig voneinander. So folgt aus der ewigen geistigen Existenz sowohl die geistige Prä-Existenz als auch die geistige Post-Existenz. Darüber hinaus hat eine physische Prä- oder Post-Existenz nur Sinn auf der Grundlage einer geistigen Präbeziehungsweise Post-Existenz.

De l'autre côté, l'existence spirituelle

Auf der anderen Seite kann die ewige

éternelle ne peut être dérivée ni de la innatalité (présumée) ni de l'immortalité (présumée). En outre, de l'existence physique, d'âme et spirituelle présente (incarnation), ni avec ni sans certitude d'une pré-existence physique, peut être conclu sur l'inévitable intervention d'une post-existence physique. Avec d'autres mots, de l'existence physique, d'âme et spirituelle présente seule, ne peut être conclu contraignant sur l'avoir-lieu de réincarnation.

geistige Existenz weder aus der (vorausgesetzten) Ungeborenheit noch aus der (vorausgesetzten) Unsterblichkeit abgeleitet werden. Im weiteren kann aus der gegenwärtigen physischen, seelischen und geistigen Existenz (Verkörperung) weder mit noch ohne Gewissheit einer physischen Prä-Existenz auf das unausweichliche Eintreten einer physischen Post-Existenz geschlossen werden. Mit anderen Worten, es kann aus der gegenwärtigen physischen, seelischen und geistigen Existenz allein nicht zwingend auf das Stattfinden von Wiederverkörperung geschlossen werden.

195

Il ne peut être exclu que des incarnations puissent être des événements uniques/d'une fois. Ceci vaut aussi pour le début comme la poursuite du processus de réincarnation dans le passé respectivement dans le futur. De la loi de la réincarnation présentée ici suit ni qu'un je-humain actuellement incarné ait déjà dû se réincarner plusieurs fois, ni qu'il doive se réincarner en toute éternité. Cela signifie que la *réincarnation n'est pas* considérée ici comme un signe distinctif caractéristique du noyau de l'être, du je-humain, mais comme un moyen temporaire/ passant/passager pour l'évolution des facultés du penser, connaître et agir, en particulier pour la poursuite de l'évolution de la prise de conscience de la présence de l'esprit.

Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass Verkörperungen einmalige Ereignisse sein können. Dies gilt auch für den Beginn wie die Fortsetzung des Wiederverkörperungsgeschehens in der Vergangenheit beziehungsweise in der Zukunft. Aus dem hier dargelegten Wiederverkörperungsgesetz folgt weder, dass ein gegenwärtig verkörpertes Menschen-Ich sich bereits mehrmals verkörpert haben muss, noch dass ein solches sich bis in alle Ewigkeit wieder verkörpern muss. Dies bedeutet, dass *Wiederverkörperung* hier *nicht* als charakteristisches Kennzeichen des individuellen Wesenskernes, des Menschen-Ich, betrachtet wird, sondern als ein vorübergehendes Mittel für die Entwicklung der Fähigkeiten des Denkens, Erkennens und Handelns, insbesondere der Fortentwicklung der individuellen Bewusstwerdung von Geistesgegenwart.

Ceci esquisse le chemin des investigations suivantes. Sur la base de l'existence physique, d'âme et spirituelle présente (l'incarnation), un chemin peut être gagne au discernement de l'existence spirituelle éternelle, et avec

Damit ist der Weg der folgenden Untersuchungen vorgezeichnet. Auf der Grundlage der gegenwärtigen physischen, seelischen und geistigen Existenz (Verkörperung) kann ein Weg zur Einsicht in die ewige geistige Existenz

cela dans l'innatalité et de l'immortalité. Sur la même base, peuvent seulement être enclenchées des considérations de plausibilité concernant la préexistence et/ou la post-existence physiques ; qui suggèrent de telles formes d'existence, mais ne permettent ni de les déterminer ni de les prédire avec une certitude absolue.

14.3 La réalité de la vie éternelle et la nécessité de la réincarnation

La réalité de l'existence physique, d'âme et spirituelle présente est le point de départ de toute investigation sur être/essence et apparition/manifestation de la réincarnation. D'elle tout le supplémentaire dépend, car elle est le fondement empirique pour le rapport d'un noyau d'être individuel à ses manifestations présentes. C'est un des principaux souhaits des chapitres précédents de cet écrit de démontrer qu'à l'intérieur de l'existence présente, se laisse ouvrir un horizon d'expérience et de discernement résistant/survivant aux frontières de cette existence. La clé pour cela est la pensée pure, qui peut être développée plus loin jusqu'à de la pensée intuitive consciente. Ici, d'un côté, se révèle le domaine éternel du monde des lois (sections 5.4, 8.2), et de l'autre côté, la qualité éternelle de la loi-je universelle, avec la constitution éternelle de la source individuelle de force-je (sections 6.5, 6.9, 13.1), comme fondements du développement de la prise de conscience de la présence de l'esprit (section 13.4). Avec cela, est démontré, sur une base empirique à l'intérieur du vécu présent ainsi volontiers un noyau spirituel éternel du monde qu'aussi un noyau spirituel éternel de l'être humain. Pour l'humain individuel, cela signifie qu'il peut dépister

und damit in Ungeborenheit und Unsterblichkeit gewonnen werden. Auf derselben Grundlage können für die physische Prä-Existenz und/oder die physische Post-Existenz nur Plausibilitätsbetrachtungen angestellt werden, die solche Existenzformen nahelegen, aber nicht mit endgültiger Gewissheit bestimmen beziehungsweise voraussagen können.

14.3 Wirklichkeit des ewigen Lebens und Notwendigkeit der Wiederverkörperung

Die Wirklichkeit der gegenwärtigen physischen, seelischen und geistigen Existenz ist der Ausgangspunkt jeder Untersuchung zu Wesen und Erscheinung der Wiederverkörperung. Von ihr hängt alles Weitere ab, da sie die empirische Basis für das Verhältnis eines individuellen Wesenskernes zu seinen gegenwärtigen Erscheinungen ist. Es ist ein Hauptanliegen der vorangehenden Kapitel dieser Schrift zu zeigen, dass sich innerhalb der gegenwärtigen Existenz ein die Grenzen dieser Existenz überdauernder Horizont von Erfahrung und Einsicht eröffnen lässt. Der Schlüssel dazu ist das reine Denken, das bis zum intuitiv bewussten Denken weiterentwickelt werden kann. Hier offenbart sich auf der einen Seite der ewige Bereich der Gesetzeswelt (Abschnitte 5.4, 8.2) und auf der anderen Seite die ewige Qualität des universellen Ichgesetzes mit der ewigen Konstitution der individuellen Ichkraftquelle (Abschnitte 6.5, 6.9, 13.1) als Grundlagen der Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart (Abschnitt 13.4). Damit ist auf empirischer Basis innerhalb des gegenwärtigen Erlebens sowohl ein ewiger geistiger Kern der Welt als auch ein ewiger geistiger Kern des Menschenwesens nachgewiesen. Für den individuellen Menschen bedeutet dies, dass er

respectivement présenter sa propre existence spirituelle éternelle, et avec cela son innatalité et son immortalité, à main d'expériences spirituelles individuelles présentes.

sich selbst seine eigene ewige geistige Existenz und damit seine Ungeborenheit und Unsterblichkeit anhand individueller und gegenwärtiger geistiger Erfahrungen nach- beziehungsweise vorweisen kann.

196

Avec cela se règlent de raisons empiriques – et non seulement logiques –, toutes les objections formulées contre une telle existence spirituelle éternelle. De telles objections concernent essentiellement la contestation de la préexistence spirituelle (innatalité) et/ou de la post-existence spirituelle (immortalité), ou l'existence *spirituelle* présente à l'intérieur de l'existence physique-sensorielle. Outre que, pour des raisons logiques, la contestation d'une quelque sorte d'existence est inconsistante, puisque la contestation doit être présupposée pour une telle affirmation (l'impossibilité des jugements existentiels négatifs), ces objections sont directement réfutées par l'expérience individuelle.

Damit erledigen sich aus empirischen – und nicht nur logischen – Gründen alle Einwände, die gegen eine solche ewige geistige Existenz vorgebracht werden können. Solche Einwände betreffen im wesentlichen die Bestreitung der geistigen Prä-Existenz (Ungeborenheit) und/oder der geistigen Postexistenz (Unsterblichkeit) oder der gegenwärtigen *geistigen* Existenz innerhalb der physisch-sinnlichen Existenz. Abgesehen davon, dass aus logischen Gründen das Bestreiten irgendeiner Art von Existenz inkonsistent ist, da das Bestrittene für eine solche Behauptung vorausgesetzt werden muss (Unmöglichkeit von negativen Existenzialurteilen), werden diese Einwände durch die individuelle Erfahrung direkt widerlegt.

Le point le plus difficile en cela est le discernement présentement expérimentable dans l'*éternité du je individuel*. Elle est partie intégrante de l'expérience-je actuelle dans la pensée pure. Elle englobe ce qui, dans le je individuel, est non seulement l'œuvrant actuel, mais cet ouvrage initiant et demeurant présent. Cette expérience repose par suite de cela déjà à l'intérieur d'un acte - vu du dehors -, temporellement limité, mais ne partage pas la temporalité avec cet acte (voir sections 6.5 et 6.9).

Der schwierigste Punkt dabei ist die gegenwärtig erlebbare Einsicht in die *Ewigkeit des individuellen Ich*. Sie ist Bestandteil der aktuellen Icherfahrung im reinen Denken. Sie umfasst dasjenige, was im individuellen Ich nicht nur das aktuell Wirkende, sondern dieses aktuelle Wirken Initiierende und weiter Anwesende ist. Diese Erfahrung liegt demzufolge schon innerhalb eines – von außen gesehen – zeitlich begrenzten Aktes vor, teilt jedoch die Zeitlichkeit nicht mit diesem Akte (siehe dazu die Abschnitte 6.5 und 6.9).

Du point de vue de la pensée intuitive, l'essence de l'incarnation se laisse résumer à une interaction entre des activités nourries par l'éternité et des conditions finalement données. Le développement individuel de la prise de

Damit lässt sich vom Gesichtspunkt des intuitiven Denkens aus das Wesen der Verkörperung als ein Zusammenwirken von aus der Ewigkeit gespeisten Tätigkeiten mit gegebenen endlichen Bedingungen zusammenfassen. Die individu-

conscience de la présence de l'esprit s'opère à main d'une confrontation actif, pensante et agissante, avec les parties constituantes du monde donnés pour ce penser et cet agir. L'actualité spirituelle éternelle, la vie éternelle, est ainsi volontiers une condition préalable à l'existence physique et d'âme finale comme aussi un but de la prise de conscience de la présence de l'esprit, qui a son point de départ tout de suite dans les parties constituantes données de l'existence présente (chapitres 4 et 6). Le besoin, la pulsion autonome après la réalisation du je individuel dans le monde des phénomènes physique et d'âme ne saurait être négligé. Tant qu'un être humain autonome voit des possibilités pour son développement supplémentaire, il voudra les saisir.*

elle Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart geschieht anhand einer aktiv denkenden und handelnden Auseinandersetzung mit für dieses Denken und Handeln gegebenen Weltbestandteilen. Dabei ist die ewige geistige Aktualität, das ewige Leben, sowohl Vorbedingung der endlichen physischen und seelischen Existenz als auch ein Ziel der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart, die ihren Ausgangspunkt gerade in den gegebenen Bestandteilen der gegenwärtigen Existenz hat (Kapitel 4 und 6). Nicht zu übersehen ist dabei das Bedürfnis, der autonome Drang nach Verwirklichung des individuellen Ich in der physischen und seelischen Erscheinungswelt. Solange ein autonomes Menschenwesen Möglichkeiten zu seiner weiteren Entfaltung sieht, wird es diese ergreifen wollen.*

De ce coin de la vue, suit de l'analyse des conditions physiques-corporelles préalables au devenir conscient (voir sections 6.7 et 6.8) qu'une existence purement spirituelle n'aurait pas permis un tel développement de la prise de conscience de la présence de l'esprit : l'humain ne serait venu ni à une prise de conscience de son penser, connaître, et agir, ni de son noyau essentiel/ d'être, le je. Ceci démontre la nécessité d'une incarnation physique-corporelle et d'âme de l'expérience de sa réalité. Cependant, cette expérience montre aussi la nécessité d'une confrontation continue du noyau essentiel/d'être éternel avec le monde phénoménal, car le besoin de réalisation persiste et les facultés du devenir conscient de la présence de l'esprit se laissent seulement former sur le long terme et par la répétition.

Aus diesem Blickwinkel folgt aus der Analyse der physisch-leiblichen und seelischen Vorbedingungen der Bewusstwerdung (siehe die Abschnitt 6.7 und 6.8), dass eine rein geistige Existenz eine solche Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart nicht ermöglicht hätte: Der Mensch wäre weder zu einer Bewusstwerdung seines Denkens, Erkennens und Handelns noch seines Wesenskernes, des Ich, gekommen. Dies belegt die Notwendigkeit einer physisch-leiblichen und seelischen Verkörperung aus der Erfahrung ihrer Wirklichkeit. Diese Erfahrung zeigt jedoch auch die Notwendigkeit einer fortgesetzten Auseinandersetzung des ewigen Wesenskernes mit der Erscheinungswelt, da das Bedürfnis zur Verwirklichung weiter besteht und die Fähigkeiten der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart sich nur langfristig und durch Wiederholung ausbilden lassen.

Il en résulte la plausibilité d'une pré-existence physique comme aussi une post-existence physique. La première est suggérée par les aptitudes individuelles déjà existantes (talents), la dernière par le besoin de poursuivre le processus de prise de conscience déjà commencé une fois et se tenant d'abord au tout début du processus de prise de conscience.

Daraus ergibt sich sowohl die Plausibilität einer physischen Prä-Existenz als auch diejenige einer physischen Post-Existenz. Ersteres wird durch bereits vorhandene individuelle Fähigkeiten (Begabungen) nahegelegt, letzteres durch das Bedürfnis, den einmal begonnenen und erst am allerersten Anfang stehenden Bewusstwerdungsprozess fortzusetzen.

La nature englobante et tournée vers le développement de la prise de conscience de la présence de l'esprit de l'être humain individuel aspirant à l'esprit libre, n'est pas à accorder avec une vie *fondamentalement* limitée à *une* seule incarnation. La prise de conscience sur la nature de la connaissance, la détermination du monde et de soi, et sur la nature de la liberté individuelle, du façonnement du monde et de soi, ne peut déjà signifier la fin d'un développement, mais seulement un commencement porteur d'un profond besoin de continuité et d'épanouissement. Le transfert des fruits de la vie incarnée dans la vie éternelle du devenir conscient de la présence de l'esprit dans le sens des rencontres spirituelles, de l'augmentation des facultés et de la transformation de perspectives (voir section 13.4) – est seulement par une intense confrontation répété avec le monde phénoménal.

Die umfassende und auf Entwicklung der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart hin veranlagte Natur des sich zum freien Geist durchringenden individuellen Menschenwesens ist nicht mit einem *grundsätzlich* nur auf *eine* Verkörperung beschränkten Leben zu vereinbaren. Die Bewusstwerdung über die Natur der Erkenntnis, der Welt- und Selbstbestimmung, und über die Natur der individuellen Freiheit, der Welt- und Selbstgestaltung, kann nicht schon das Ende einer Entwicklung bedeuten, sondern nur einen Anfang, der ein starkes Bedürfnis nach Fortsetzung und Entfaltung in sich trägt. Die Überführung der Früchte des verkörperten Lebens in das ewige Leben der Bewusstwerdung von Geistesgegenwart im Sinne der geistigen Begegnungen, der Fähigkeitssteigerungen und der Wandlung von Perspektiven (siehe Abschnitt 13.4) ist nur durch eine intensive und wiederholte Auseinandersetzung mit der Erscheinungswelt möglich.

Cependant, les arguments les plus forts pour des incarnations supplémentaires sont à trouver dans le domaine de l'action. L'œuvrer individuel du je-humain a des conséquences sur le monde qui nous entoure et chez nos semblables/ quo-humains, qui peuvent éveiller d'après cela un besoin d'être saisi, c'est-à-dire d'en assumer la responsabilité individuelle. Comme expliqué dans la section 12.1, aucune contrainte n'existe

Die stärksten Argumente für weitere Verkörperungen sind jedoch im Bereich des Handelns zu finden. Das individuelle Wirken des Menschen-Ich hat Folgen, in der Mitwelt und bei den Mitmenschen, die ein Bedürfnis danach wecken können, aufgegriffen zu werden, das heisst individuelle freie Verantwortung für sie zu übernehmen. Im Sinne der Ausführungen im Abschnitt 12.1 besteht dazu kein Zwang, aber es

à cela, mais l repose dans la nature de la liberté qu'un individu agissant librement se tourne vers les conséquences de ses actions, libres *et* non libres, et les intègre à son développement supplémentaire. Puisque les effets, voire l'émergence, de ces conséquences persistent généralement au-delà d'une seule vie ou peuvent échapper à un traitement direct dans la vie présente, il est raisonnable de supposer qu'elles pourront être explorées et abordées plus en profondeur dans les incarnations futures.

14.4 Le destin dans la tension de hasard, nécessité et liberté

La loi de la réincarnation est à distinguer des *lois du destin*, qui englobent les principes d'une morphologie des je-humains s'incarnants. Le destin a pour contenu les légités des transitions d'une incarnation à une prochaine, comme les légités des séries entières d'incarnations de je(s)-humains, donc les principes d'après lesquels des événements déterminés, étapes/pas de développement et processus pourront suivre en une vie comme prédispositions, événements, facultés, etc., dans une vie ultérieure. En accord à la section 14.1, il n'en va pas ici du contenu concret des lois du destin, elles sont saisie à cet endroit comme purement hypothétiques. Il devrait seulement, sous la condition préalable, qu'il y a effectivement de telles lois, être examiné quelle position ces lois de destin ont à la liberté, indépendamment du contenu concret de ces légités, lesquelles règlent en détail les effets des événements d'une incarnation jusqu'à une prochaine incarnation, englobent exactement.

liegt in der Natur der Freiheit, dass sich ein frei handelndes Individuum den Folgen seiner freien *und* unfreien Handlungen zuwendet und diese in seine weitere Entwicklung integriert. Da die Auswirkungen oder gar das Auftreten dieser Folgen in der Regel ein einziges Leben überdauern oder sich einer unmittelbaren Bearbeitung innerhalb des gegenwärtigen Lebens entziehen können, liegt es nahe, davon auszugehen, dass daran in zukünftigen Verkörperungen weitergearbeitet, an die Folgen angeknüpft werden kann.

14.4 Schicksal im Spannungsfeld von Zufall, Notwendigkeit und Freiheit

Das Gesetz der Wiederverkörperung ist von den *Gesetzen des Schicksals* zu unterscheiden, welches die Prinzipien einer Morphologie sich verkörpernder Menschen-Iche umfasst. Schicksal hat demzufolge die Gesetzmäßigkeiten der Übergänge von einer Verkörperung in eine nächste sowie die Gesetzmäßigkeiten ganzer Serien von Verkörperungen von Menschen-Ichen zum Inhalt, also die Prinzipien, nach denen bestimmte Ereignisse, Entwicklungsschritte und Prozesse in einem Leben zu Folgen wie Veranlagungen, Ereignisse, Fähigkeiten etc. in einem nächsten Leben werden können. Im Einklang mit Abschnitt 14.1 geht es hier nicht um den konkreten Inhalt der Gesetze des Schicksals, sie werden an dieser Stelle rein hypothetisch aufgefasst. Es soll nur unter der Voraussetzung, dass es solche Gesetze tatsächlich gibt, untersucht werden, welche Stellung diese Schicksalsgesetze zur Freiheit haben, unabhängig davon, was die konkreten Inhalte dieser Gesetzmäßigkeiten, welche die Auswirkungen von Ereignissen einer Verkörperung bis hin zu einer nächsten Verkörperung im einzelnen regeln, genau

umfassen.

Sous *destin* sera donc saisi tout ce qui porte factuellement le passé dans le présent, comme ce qui découlera du présent dans l'avenir et le doit. Aux investigations qui suivent devraient être posé à la base les lois du destin dans leur acception la plus stricte. Cela signifie qu'est parti que chaque action passée a des effets spécifiques dans le présent et l'avenir, et que *chaque* action présente a des effets spécifiques dans l'avenir. Avec d'autres mots, on se pense le domaine de l'action humaine comme un domaine du monde qui est déterminé par des nécessités : des causes spécifiques produisent toujours des effets spécifiques, et certains événements présents (pas tous) sont des conséquences d'événements antérieurs.

Unter *Schicksal* wird also alles dasjenige gefasst, was die Vergangenheit faktisch in die Gegenwart hineinträgt sowie dasjenige, was aus der Gegenwart in die Zukunft hinein folgen wird und muss. Den folgenden Untersuchungen sollen die Schicksalsgesetze in ihrer strengsten Form zugrunde gelegt werden. Dies bedeutet, dass davon ausgegangen wird, dass jede vergangene Handlung spezifische Auswirkungen in Gegenwart und Zukunft und dass *jede* gegenwärtige Handlung spezifische Auswirkungen in der Zukunft hat. Mit anderen Worten, man denkt sich das Feld des menschlichen Handelns als einen Weltbereich, der durch Notwendigkeiten bestimmt ist: Aus spezifischen Ursachen erwachsen immer spezifische Wirkungen, und gewisse (nicht alle) gegenwärtige Ereignisse sind Wirkungen früherer Ereignisse.

Cette formulation stricte des lois du destin ne se tient maintenant en aucune contradiction avec la *liberté* d'action. Car la fixation des objectifs d'une action libre, l'intuition morale n'en est affectée qu'indirectement. En tant que processus de pensée intuitive, elle est totalement autonome des facteurs d'ouvrage internes et externes (voir sections 6.7 et 11.1). D'après son contenu, elle dépend seulement indirectement de tes facteurs, au sens des stimuli de la vie présente et au sens de facultés (en particulier à l'intuition) qui se sont données à main de confrontations passées avec le monde. Les nécessités conditionnées par les lois du destin (les événements étant des effets « habiles/ intelligents » d'évènements antérieurs) peuvent jouer un rôle de manière directe seulement dans le domaine de la *réalisation* d'une libre formation de mo-

Die strenge Fassung der Schicksalsgesetze steht nun mit der *Freiheit* des Handelns in keinerlei Widerspruch. Denn die Zielbildung einer freien Handlung, die moralische Intuition, ist davon nur indirekt betroffen. Als intuitiver Denkprozess ist sie völlig autonom von inneren und äußeren Wirkfaktoren (siehe die Abschnitte 6.7 und 11.1). Ihrem Inhalt nach hängt sie nur mittelbar von solchen Faktoren ab, im Sinne von Anregungen aus dem gegenwärtigen Leben sowie im Sinne von Fähigkeiten (insbesondere zur Intuition), die sich anhand vergangener Auseinandersetzungen mit der Welt ergeben haben. Die durch die Gesetze des Schicksals bedingten Notwendigkeiten (Ereignisse als «geschickte» Wirkungen früherer Ereignisse) können in direkter Weise nur im Bereich der *Verwirklichung* einer freien Motivbildung eine Rolle spielen:

tifs : elles rendent possible et facilitent, ou restreignent et entravent, la *mise en œuvre* d'objectifs déjà librement formulés/formés. Sur celles-ci mêmes vous ne pouvez avoir aucun effet explicite même (librement) voulu immédiat.

Avec cela l'apparente inévitabilité des lois du destin sera levée : ces lois sous-tendent simplement les nécessités qui entravent la *réalisation* d'un but libre et n'exercent aucune contrainte sur cette sphère dans laquelle se déroule la libre *fixation de but* même. De plus, tout événement présent n'est pas l'effet d'un événement antérieur, car à tout moment, il peut exister des événements, notamment des actions libres, qui ne sont pas une simple continuation (effet) d'événements antérieurs : ils constituent des amorces/débuts autonomes de nouvelles chaînes d'événements (chaînes de cause à effet). Ils ont leur fondement seul en soi/intrinsèque, non en pour eux d'évènements extérieurs. Ces événements présents, qui ne prolongent pas le passé mais orientent vers l'avenir, peuvent être qualifiés d'*objectivement contingents/de hasard.* Ils ne sont « survenus » au présent que *relativement* au passé ; pris pour eux-mêmes, ils se fondent sur le présent d'actions libres portées par des intuitions morales et sont avec cela déterminés légitalement, donc tout de suite pas aléatoires/de hasard au sens de « dépourvu de loi ».*

Sie ermöglichen und erleichtern oder beschränken und erschweren die *Umsetzung* bereits frei gebildeter Ziele. Auf diese selbst können sie keine nicht explizit selbst (frei) gewollten unmittelbaren Auswirkungen haben.

Damit wird die scheinbare Unausweichlichkeit der Schicksalsgesetze aufgehoben: Diese Gesetze liegen eben bloß den Notwendigkeiten zugrunde, die einer *Verwirklichung* einer freien Zielbildung entgegenstehen und üben keinen Zwang auf diejenige Sphäre aus, in welcher die freie *Zielbildung* selbst stattfindet. Darüber hinaus ist nicht jedes gegenwärtige Ereignisse die Wirkung eines früheren Ereignisses, da es zu jedem Zeitpunkt Ereignisse, insbesondere freie Handlungen von Menschen geben kann, die keine bloße Fortsetzung (Wirkung) früherer Ereignisse sind: Sie bilden autonome Anfänge von neuen Ereignisketten (Ursache-Wirkung-Ketten). Sie haben ihren Grund allein in sich, nicht in für sie äußerlichen Ereignissen. Solche die Vergangenheit nicht fortsetzenden, sondern in die Zukunft weisenden gegenwärtigen Ereignisse können als *objektiv zufällig* bezeichnet werden. Sie sind nur *relativ* zur Vergangenheit der Gegenwart «zugefallen»; für sich selbst genommen gründen sie auf der Gegenwärtigkeit von freien, durch moralische Intuitionen getragenen Handlungen und sind damit gesetzmässig bestimmt, also gerade nicht zufällig im Sinne von «gesetzlos».*

199

Il ne peut à main d'évènements- actions présents et passés, être compté/calculé avec des effets futurs spécifiques pour deux raisons, malgré l'existence éventuelle de lois du destin strictement valides. Premièrement, l'avenir n'est pas une simple conséquence/effet du présent, car de nouvelles impulsions (de

Es kann anhand von gegenwärtigen und vergangenen Handlungsereignissen aus zwei Gründen nicht mit bestimmten Wirkungen in der Zukunft gerechnet werden – trotz der eventuell vorhandenen streng gültigen Schicksalsgesetze. Erstens ist die Zukunft keine bloße Wirkung der Gegenwart, da je-

nouveaux hasards objectifs) peuvent être introduites dans le monde à tout moment, présent comme futur, par des actions libres qui ne sont aucun événement présent ou passé ; de plus, celles-ci peuvent modifier les effets des événements présents. Deuxièmement, les limites de la connaissance individuelle – malgré la connaissance fondamentale et illimitée du monde – rendent généralement impossible de retracer les effets des actions présentes jusqu'à leurs conclusions ultimes. En ce sens, les conséquences exactes et concrètes des actions présentes et passées ne sont pas entièrement accessibles subjectivement, ni prévisibles – *donc subjectivement aléatoires* – et avec cela ni exigibles ni attendues. Une action qui voudrait s'orienter à cela seraient à la fois non libres comme illusoires.

derzeit in Gegenwart und Zukunft neue Impulse (neue objektive Zufälle) durch freie Handlungen in die Welt eingebracht werden können, die keine Wirkung gegenwärtiger oder vergangener Ereignisse sind; diese können darüber hinaus die Wirkung gegenwärtiger Ereignisse modifizieren. Zweitens verunmöglichen es in der Regel die individuellen Erkenntnisgrenzen – trotz der grundsätzlichen uneingeschränkten Erkennbarkeit der Welt – dass die Auswirkungen gegenwärtigen Handelns bis in die letzten Ausläufer verfolgt werden können. In diesem Sinne sind die genauen und konkreten Folgen gegenwärtigen und vergangenen Handelns subjektiv nicht vollständig verfügbar, nicht voraussehbar – *also subjektiv zufällig* – und damit nicht einforderbar oder erwartbar. Ein Handeln, das sich daran orientieren wollte, wäre sowohl unfrei wie illusionär.

La situation est similaire à celle des « bonnes » actions libres. De telles ne peuvent en ce cas être ni directement et librement entreprises, ni attendues avec certitude sur base d'une action libre (section 11.2). La concentration sans réserve portée à l'actualité, à la présence de l'action libre au sens de la réalisation de la triple actualité de la situation, de l'intuition et du dévouement actif (section 11.1), est la meilleure garantie d'un « bon » avenir d'actions libres qui jaillissent de l'éternité présente (intuition morale).

Die Situation ist ähnlich wie bei «guten» freien Handlungen. Solche können ebenfalls weder direkt in freier Weise angestrebt noch mit Gewissheit aufgrund einer freien Handlung erwartet werden (Abschnitt 11.2). Die vorbehaltlose Konzentration auf die Aktualität, auf die Gegenwärtigkeit freien Handelns im Sinne einer Realisierung der dreifachen Aktualität von Situation, Intuition und tätiger Hingabe (Abschnitt 11.1) ist die beste Garantie für eine «gute» Zukunft von aus der gegenwärtigen Ewigkeit (moralische Intuition) entspringenden freien Handlungen.

L'actualité ou la présence ne peuvent être exigées ; elles ne peuvent être « calculées » ; elles ne sont ni conditionnées ni fondées par quoi que ce soit d'extérieur. Elles surviennent et ont des conséquences ; non : elles surviennent à cause des conséquences.

Aktualität oder Gegenwärtigkeit ist nicht einforderbar, mit ihr kann nicht «gerechnet» werden, sie ist nicht durch etwas außer ihr Liegendes bedingt oder begründet. Sie tritt ein und hat Folgen; nicht: sie tritt ein wegen der Folgen.

Ce type de présence doit aussi être at-

Diese Art von Gegenwärtigkeit muss

tribué aux événements qui nous affectent/atteignent, qui nous « arrivent/échoient », qu'il s'agisse de joie et de bonheur ou de chagrin et de malheur. Ils *peuvent* être la conséquence de nos propres actions passées, mais ne le doivent pas. Avec eux en tout cas rien ne peut être « calculés » du début/ à l'avance. Ils ne sont pas nécessairement fondés sur autre chose qu'eux-mêmes. S'il s'agit d'actions initiées par d'autres êtres agissant librement, ainsi elles sont fondées de la même manière en soi-mêmes, une fois, « imprévisibles/incalculables » et autonomes mes propres actions libres. En ce sens, les lois du destin n'offrent aucun fondement à une quelconque relativisation ou justification englobante, dépourvue de manque, des événements présents, au profit de leur « explication » par des événements passés, ou à l'attente de leur « compensation » au sens d'une récompense ou d'une punition par des événements futurs.

Pour l'établissement de la qualité intrinsèque/propre des événements présents, qui doivent être vécus et subis pour eux-mêmes sans les justifier comme de simples conséquences/suites d'événements passés ou leur prêter d'abord un sens par des événements futurs, il n'est nullement nécessaire de recourir à des « événements absolument aléatoires ».

auch Ereignissen zugeschrieben werden, die einen betreffen, die einem «zufallen», sei es Freude und Glück oder Leid und Unglück. Sie *können* Folgen früherer eigener Handlungen sein, müssen es aber nicht. Mit ihnen kann ebenfalls nicht von vornherein «gerechnet» werden. Sie sind nicht notwendigerweise auf anderem als auf sich selbst gegründet. Sind es durch andere frei handelnde Wesen initiierte Handlungen, so sind sie in derselben Weise in sich selbst gegründet, einmalig, «unberechenbar» und autonom wie meine eigenen freien Handlungen. In diesem Sinne bieten die Gesetze des Schicksals keine Handhabe zu irgendeiner Art von umfassender, lückenloser Relativierung oder Rechtfertigung gegenwärtiger Ereignisse zugunsten ihrer «Erklärung» durch vergangene Ereignisse oder zu einer Erwartung ihres «Ausgleichs» im Sinne einer Belohnung oder Bestrafung durch zukünftige Ereignisse.

Zur Begründung der Eigenqualität gegenwärtiger Ereignisse, die für sich selbst erlebt und erlitten werden müssen, ohne sie als bloße Folgen vergangener Ereignisse zu rechtfertigen oder ihnen erst durch zukünftige Ereignisse Sinn zu verleihen, ist also kein Rückgriff auf «absolut zufällige Ereignisse» in irgendeinem Sinne notwendig.

200

De la connaissabilité fondamentale de la réalité (section 9.1) suit qu'il y a seulement des limites relatives (« subjectives ») et aucunes absolues (« objectives ») à la connaissance. Il s'en suit plus loin qu'il n'existe que des événements aléatoires par rapport au passé, c'est-à-dire des *événements objectivement aléatoires*, ou des événements aléatoires par rapport à l'horizon de connaissance

Aus der grundsätzlichen Erkennbarkeit der Wirklichkeit (Abschnitt 9.1) folgt, dass es nur relative («subjektive») und keine absoluten («objektiven») Erkenntnisgrenzen gibt. Daraus folgt weiter, dass es nur relativ zur bisherigen Vergangenheit zufällige Ereignisse, das heisst *objektiv zufällige Ereignisse*, oder relativ zum individuellen Erkenntnishorizont zufällige Ereignisse, das heisst

de l'individu, c'est-à-dire des *événements subjectivement aléatoires* ; ainsi, l'aléatoire « absolu » est exclu, car son existence équivaut à l'existence de limites absolues à la connaissance.

De ces discernements, il se donne que *chaque* événement a son propre sens, sa propre raison. Cependant, comme nous l'avons montré, on ne peut conclure que, pour l'individu concerné, la signification, la raison de tous les événements « de hasard » *doive* être disponibles dès le départ ou être apparent dans toutes les dimensions. Il n'a donc *aucune raison sûre* d'éviter de vivre pleinement ces événements dans l'instant présent, de les justifier ou de les excuser par des événements passés ou futurs possibles.

Les lois du destin, aussi en leur forme la plus stricte d'effet futur inéluctable de toutes les actions présentes, n'affectent ni l'autonomie individuelle, ni la liberté d'action, ni la qualité intrinsèque des événements présents.

La distinction entre réincarnation et destin a des conséquences considérables. Il se laisse que la réincarnation ait lieu seule par une décision individuelle à la participation au développement ultérieur de je(s)-humains, sans que les lois du destin ne l'exigent (encore). Avec cela se clos le cercle au point de départ de ces explications sur les conséquences de l'individualisme éthique (section 12.1) : dans ce cas, un je-humain se décide de partager la responsabilité d'actions qu'elle n'a ni initiées ni accompagnées soi-même jusqu'à présent.

subjektiv zufällige Ereignisse, gibt; damit sind «absolute» Zufälle ausgeschlossen, da ihre Existenz mit der Existenz von absoluten Erkenntnisgrenzen äquivalent ist.

Aus diesen Einsichten ergibt sich, dass *jedes* Ereignis seinen eigenen Sinn, seinen eigenen Grund hat. Daraus kann aber, wie eben gezeigt, nicht geschlossen werden, dass für den individuell betroffenen Menschen der Sinn, der Grund aller ihm «zufallenden» Ereignisse von vornherein verfügbar oder in allen Dimensionen offenbar sein muss. Er hat damit *keinen sicheren* Grund, sich deren vollem gegenwärtigen Erleben zu entziehen, dieses durch vergangene oder mögliche zukünftige Ereignisse zu rechtfertigen oder zu entschuldigen.

Die Gesetze des Schicksals, auch in ihrer strengsten Form der unabweichlichen zukünftigen Auswirkung aller gegenwärtigen Handlungen, tangiert weder die individuelle Autonomie, die Freiheit einer Handlung, noch die Eigenqualität gegenwärtiger Ereignisse.

Die Unterscheidung von Wiederverkörperung und Schicksal hat weitreichende Folgen. Es lässt sich denken, dass Wiederverkörperung stattfindet allein durch einen individuellen Entschluss zur Mitwirkung an der Weiterentwicklung von Menschen-Ichen, ohne dass durch die Gesetze des Schicksals dazu (noch) eine Notwendigkeit bestünde. Damit schließt sich der Kreis zum Ausgangspunkt dieser Ausführungen zu den Konsequenzen des ethischen Individualismus (Abschnitt 12.1): In diesem Falle entscheidet sich ein Menschen-Ich, Verantwortung für Taten mitzutragen, die es weder selbst initiiert noch bisher begleitet hat.

15. Remarques et ajouts

GA fait référence au numéro bibliographique des Œuvres complètes de Rudolf Steiner, publiées par Rudolf Steiner Verlag à Dornach, en Suisse. Les références aux paragraphes de l'ouvrage **La Philosophie de la liberté** sont indiquées entre crochets (pour la numérotation de ces paragraphes, voir la « Note préliminaire » du chapitre 16).

Concernant le chapitre 1

Concernant la section 1.1 : L'extrait suivant d'une lettre offre un éclairage intéressant sur la propre compréhension qu'avait Steiner de la présentation de son ouvrage **La Philosophie de la liberté** (GA 4, Dornach [16]1995) au moment de sa genèse : « Ils me disent : le livre est trop court ; il aurait dû être fait un livre de chaque chapitre. Je ne peux réfuter cette remarque, pour autant qu'elle soit pensée objectivement. L'explication pour cela est cependant donnée dans ma subjectivité. *Je n'enseigne pas* ; je relate/raconte ce que j'ai *vécu/traversé* intérieurement. Je le raconte ainsi que je l'ai vécu. Tout dans mon livre est pensé personnellement. Aussi la forme des pensées. Une nature didactique pourrait élargir la chose. Peut-être le ferai-je aussi en sont temps. Tout d'abord, je voulais montrer la biographie d'une âme luttant vers en haut à la liberté. On ne peut rien faire là pour ceux qui veulent traverser seuls les précipices et les abîmes. On doit même/soi-même voir, à arriver par-dessus, à rester immobile/debout et en premier faire clair aux autres : comment ils arrivent le

15. Anmkerkungen und ergänzungen

Mit GA wird die Bibliographie-Nr. der Rudolf Steiner Gesamtausgabe im Rudolf Steiner Verlag in Dornach (Schweiz) bezeichnet. In eckigen Klammern stehen Hinweise auf die Absätze des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* (zur Nummerierung dieser Absätze siehe die «Vorbemerkung» im Kapitel 16).

Zu Kapitel 1

Zu Abschnitt 1.1: Zu Steiners eigenem Verständnis der Darstellung seines Werkes *Die Philosophie der Freiheit* (GA 4, Dornach [16]1995) zur Zeit ihrer Entstehung gibt folgende Briefstelle einen interessanten Aufschluss: «Sie sagen mir: das Buch ist zu kurz; es hätte aus jedem Kapitel ein Buch gemacht werden sollen. Ich kann dieser Bemerkung, sofern sie objektiv gemeint ist, nicht widersprechen. Die Erklärung dafür ist aber in meiner Subjektivität gegeben. *Ich lehre* nicht; ich erzähle, was ich innerlich *durchlebt* habe. Ich erzähle es so, wie ich es gelebt habe. Es ist alles in meinem Buch persönlich gemeint. Auch die Form der Gedanken. Eine lehrhafte Natur könnte die Sache erweitern. Ich vielleicht auch zu seiner Zeit. Zunächst wollte ich die Biographie einer sich zur Freiheit emporringenden Seele zeigen. Man kann da nichts tun für jene, welche mit einem über Klippen und Abgründe wollen. Man muss selbst sehen, darüberzukommen. Stehenzubleiben und erst anderen klarmachen: wie sie am *leichtesten* darüberkommen, dazu brennt im Innern zu sehr die Sehnsucht

plus facilement là par-dessus, pour cela brûle en l'intérieur trop la nostalgie après le but. Je crois aussi que j'aurais chuté si j'avais tenté aussitôt de chercher les chemins appropriés pour d'autres. J'ai été le mien du mieux que *j'ai* pu ; ensuite, j'ai décrit *ce* chemin. Comment d'autres devraient aller, je pourrais peut-être plus tard trouver cent manières. Tout d'abord, je ne voulais amener aucun de ceux-ci sur le papier. De manière arbitraire, tout à fait individuelle, sont franchis chez moi maints précipices ; je me suis frayé un chemin à travers les fourrés à ma manière. Ce n'est que lorsqu'on atteint le but qu'on sait vraiment qu'on est arrivé. Peut-être qu'est cependant absolument révolu le temps de l'enseignement en des choses comme la mienne. La philosophie m'intéresse presque seulement encore que comme une expérience/un vécut de l'individu(/ l'unique ?). (Lettre de Steiner à Rosa Mayreder du 4 novembre 1894. Dans *Lettres, Volume II : 1890-1925*, GA 39, Dornach $_2$1987, n° 402, p. 232 et suivantes.)

nach dem Ziele. Ich glaube auch, ich wäre gestürzt: hätte ich versucht, die geeigneten Wege sogleich für andere zu suchen. Ich bin meinen gegangen, so gut *ich* konnte; hinterher habe ich *diesen* Weg beschrieben. Wie andere gehen sollen, dafür könnte ich vielleicht hinterher hundert Weisen finden. Zunächst wollte ich von diesen keine zu Papier bringen. Willkürlich, ganz individuell ist bei mir manche Klippe übersprungen, durch Dickicht habe ich mich in meiner nur mir eigenen Weise durchgearbeitet. Wenn man ans Ziel kommt, weiß man erst, dass man da ist. Vielleicht ist aber überhaupt die Zeit des Lehrens in Dingen, wie das meine, vorüber. Mich interessiert die Philosophie fast nur noch als Erlebnis des Einzelnen.» (Brief Steiners an Rosa Mayreder vom 4. November 1894. In *Briefe*, *Band II: 1890-1925*, GA 39, Dornach 21987, Nr. 402, S. 232f.)

Suivent quelques citations de l'œuvre de Steiner qui pose clairement le lien de son ouvrage **La Philosophie de la liberté** (GA 4, Dornach ^{16}1995) à l'anthroposophie, selon sa propre compréhension. Pour approfondir la conception de Steiner du fondement scientifique de l'anthroposophie à travers les écrits de base philosophico-anthroposophiques, voir Peter Schneider, **Introduction dans la pédagogie Waldorf** (Stuttgart ^{2}1985).

Es folgen einige Zitate aus dem Werk Steiners, welche das Verhältnis seines Werkes *Die Philosophie der Freiheit* (GA 4, Dornach ^{16}1995) zur Anthroposophie nach seinem eigenen Verständnis klarlegen. Für weitere Belege zur Auffassung Steiners über die wissenschaftliche Grundlegung der Anthroposophie durch die philosophisch-anthroposophischen Grundlagenschriften siehe Peter Schneider, *Einführung in die Waldorfpädagogik* (Stuttgart ^{2}1985).

« Qui veut encore chercher les vérités présentées ici sur un autre chemin, il trouvera un tel dans ma **Philosophie de la liberté**. Ces deux livres convergent vers le même but, chacun à sa façon. Pour la compréhension de l'un, l'autre n'est absolument pas nécessaire, même

«Wer noch auf einem anderen Weg die hier dargestellten Wahrheiten suchen will, der findet einen solchen in meiner *Philosophie der Freiheit*. In verschiedener Art streben diese beiden Bücher nach dem gleichen Ziele. Zum Verständnis des einen ist das andere durchaus nicht

si cela peut s'avérer utile. » (*Théosophie*, GA 9, Dornach [32]2002, « Préface à la troisième édition [extrait de la préface à la première édition] », p. 12 et suiv.)

« En ce que je laisse résonner les précédentes explications en une recension de ce jugement [celui d'Eduard von Hartmann sur *La Philosophie de la liberté*], il me serait possible, de montrer comment, dès le début de mon parcours d'écrivain, aux fondements

notwendig, wenn auch für manchen gewiss förderlich.» (*Theosophie*, GA 9, Dornach [32]2002, «Vorrede zur dritten Auflage [aus der Vorrede zur ersten Auflage]», S. 12f.)

«Indem ich in einer Besprechung dieses Urteils [Eduard von Hartmanns über *Die Philosophie der Freiheit*] die vorliegenden Ausführungen werde ausklingen lassen, wird es mir möglich sein, zu zeigen, wie ich vom Anfang meiner schriftstellerischen Laufbahn an die erkenntnistheoretische

épistémologiques, je m'efforçait à ce que j'ai ensuite tenté de présenter dans une série d'écrits comme « science de l'esprit » ou anthroposophie, et à l'édification de laquelle je travaille jusqu'à ce jour. » (« La science de l'esprit comme anthroposophie et épistémologie/théorie de la connaissance contemporaine ». Dans *Philosophie et anthroposophie : Essais réunis 1904-1923*, GA 35, Dornach [2]1984, p. 309.)

« J'aimerais maintenant partir du plus fondamental dont on puisse tout de suite partir dans le temps actuel, lorsqu'on veut caractériser la méthode de recherche anthroposophique. Vous pouvez, en substance/pris au fond, trouver tout ce qui constitue le premier, disons, axiome, qui est, le premier le plus élémentaire, pour voir à travers la méthode de recherche antroposophique, dans ma Philosophie de la liberté, et même dans mes livres encore antérieurs. Cette *Philosophie de la liberté* est parue en 1894, et en fait écrite bien plus tôt. Maints qui connaissent ce livre seront peut-être surpris que je fasse cette affirmation, et pourtant, c'est vrai : la compréhension la plus élémentaire des méthodes de recherche anthroposophiques peut être cherchée/prise de cette *Philosophie de la liberté*. Il doit alors

Grundlegung für dasjenige erstrebte, was ich später in einer Reihe von Schriften als «Geisteswissenschaft» oder Anthroposophie darzustellen versuchte und an dessen Ausbau ich bis heute arbeite.» («Die Geisteswissenschaft als Anthroposophie und die zeitgenössische Erkenntnistheorie». In *Philosophie und Anthroposophie: Gesammelte Aufsätze 1904-1923*, GA 35, Dornach [2]1984, S. 309.)

«Nun möchte ich ausgehen von dem Fundamentalsten, von dem man gerade in der heutigen Zeit ausgehen kann, wenn man die anthroposophische Forschungsmethode charakterisieren will. Sie können im Grunde genommen schon alles, was erstes, sagen wir, Axiom, was erstes Elementarstes ist, um die anthroposophische Forschungsmethode zu durchschauen, in meiner *Philosophie der Freiheit*, ja, in noch älteren meiner Bücher finden. Diese *Philosophie der Freiheit* ist 1894 erschienen, und viel früher eigentlich geschrieben. Es wird manche, die dieses Buch kennen, vielleicht sogar überraschen, daß ich diese Behauptung tue, und dennoch ist es wahr: das elementarste Verständnis anthroposophischer Forschungsmethoden kann aus dieser *Philosophie der Freiheit* geholt werden. Es muß dann aller-

toutefois, ce qu'on prend comme compréhension élémentaire, être ensuite approfondi. Il est justement seulement à trouver le plus élémentaire dans cette *Philosophie de la liberté*. Mais, ce plus élémentaire est justement à repérer. (Conférence du 10 avril 1922 sur « La méthode anthroposophique de recherche ». Dans : Afin *l'humain devienne pleinement humain – La signification de l'anthroposophie dans la vie de l'esprit du présent*, GA 82, Dornach [2]1994, p. 115 et suivantes.)

dings dasjenige, was man da als elementares Verständnis holt, weiter ausgebildet werden. Es ist eben nur das Elementarste in dieser *Philosophie der Freiheit* zu finden. Aber dieses Elementarste ist eben aufzufinden.» (Vortrag vom 10. April 1922 über «Die anthroposophische Forschungsmethode». In *Damit der Mensch ganz Mensch werde - Die Bedeutung der Anthroposophie im Geistesleben der Gegenwart*, GA 82, Dornach [2]1994, S. 115f.)

«Quiconque veut, trouvera justement les principes fondamentaux de l'anthroposophie déjà présents dans ma *Philosophie de la liberté*. Aujourd'hui, je veux seulement mettre l'un en avant, c'est que donc cette *Philosophie de la liberté*, tout d'abord, indique avec une nécessité intrinsèque/intérieure vers un domaine/empire/royaume spirituel d'où, par exemple, seront prises les impulsions morales. Ainsi que donc, dans le sens de la *Philosophie de la liberté*, ne peut être resté/demeuré au monde sensible, mais progressé vers un empire spirituel autonome/fondé en soi. Cette existence d'un empire spirituel reçoit donc encore l'entière autre forme concrète que l'humain au plus intérieur de son être, lorsqu'il devient conscient du plus intérieur de son être, ne pend plus ensemble avec le monde sensible, mais dans ce plus intérieur de son être, avec le monde spirituel. - Ces deux choses : premièrement, qu'il y a un empire spirituel, et deuxièmement, que l'humain avec le plus intérieur je de son être est pendant avec ce royaume spirituel – sont donc les points fondamentaux de la *Philosophie de la liberté*. (Conférence du 11 juin 1923. Dans *L'histoire et les conditions du mouvement anthroposophique en relation avec la Société anthroposophique*, GA 258, Dornach

«Wer will, wird eben die Grundprinzipien der Anthroposophie bereits finden in meiner *Philosophie der Freiheit*. Ich will heute nur das eine hervorheben, das ist das, dass ja diese *Philosophie der Freiheit* zunächst überall mit einer inneren Notwendigkeit auf ein geistiges Reich hinweist, aus dem zum Beispiel die moralischen Impulse genommen werden. So dass also im Sinne der *Philosophie der Freiheit* nicht stehengeblieben werden kann bei der Sinneswelt, sondern fortgeschritten werden muss zu einem in sich begründeten geistigen Reiche. Dieses Bestehen eines geistigen Reiches bekommt ja noch die ganz andere konkrete Form, dass der Mensch in seinem innersten Wesen, wenn er sich seines innersten Wesens bewusst wird, nicht mit der Sinneswelt zusammenhängt, sondern in diesem innersten Wesen mit der geistigen Welt zusammenhängt. – Diese zwei Dinge: erstens, daß es ein geistiges Reich gibt, zweitens, dass der Mensch mit dem innersten Ich seines Wesens mit diesem geistigen Reich zusammenhängt, sind ja die Fundamentalpunkte der *Philosophie der Freiheit*.» (Vortrag vom 11. Juni 1923. In *Die Geschichte und die Bedingungen der anthroposophischen Bewegung im Verhältnis zur anthroposophischen Gesellschaft*, GA 258, Dornach [3]1981, S. 36.)

[3]1981, p. 36.)

Pour fin encore deux rapports/récits de seconde main : Anna Samweber a relaté les intentions de Rudolf Steiner avec l'épisode suivant : lorsqu'il reçut de l'éditeur l'exemplaire factice (avec des pages vides) avant la parution de la nouvelle édition de *_La philosophie de la liberté_* en 1918, il le feuilleta et déclara : « Voilà à quoi devrait ressembler la *Philosophie de la liberté* ; chacun devrait l'écrire soi.» (1918 à Berlin. « Lettre d'Ilse Jahn, Berlin », dans *_Mitteilungen aus der anthroposophischen Arbeit in Deutschland/Nouvelles du travail anthroposophique en Allemagne_*, 49e année, 1995, n° 192, p. 194.)

Zum Schluss noch zwei Berichte aus zweiter Hand: Anna Samweber übermittelte Rudolf Steiners Intentionen mit folgender Episode: Als er vor dem Erscheinen der Neuauflage der *Philosophie der Freiheit* 1918 vom Verlag den Blindband (mit leeren Seiten) erhalten hatte, blätterte er darin und sagte dazu: «So müsste die *Philosophie der Freiheit* eigentlich aussehen; jeder müsste sie individuell selber schreiben.» (1918 in Berlin. «Zuschrift von Ilse Jahn, Berlin» in *Mitteilungen aus der anthroposophischen Arbeit in Deutschland*, 49. Jahrgang 1995, Nr. 192, S. 194.)

Walter Johannes Stein rapporte : Je demandais à Rudolf Steiner : « Que restera-t-il de votre œuvre après des millénaires ?» Il répondit : « Rien que la *Philosophie de la liberté*. Mais tout le reste y est contenu. Si quelqu'un réalise l'acte de liberté qui y est décrit, il trouve tout le contenu de l'anthroposophie.» (Conversation entre Walter Johannes Stein et Rudolf Steiner lors du cours d'Université de La Haye, du 7 au 12 avril 1922 [GA 82]. Dans « La conversation de La Haye », dans Thomas Meyer (éd.), *W. J. Stein / Rudolf Steiner : Documentation d'une collaboration indiquant des chemins*, Dornach, 1985, p. 299.)

Walter Johannes Stein berichtet: Ich fragte Rudolf Steiner: «Was wird nach Jahrtausenden von Ihrem Werk noch übrig bleiben?» Er antwortete: «Nichts als die *Philosophie der Freiheit*. Aber in ihr ist alles andere enthalten. Wenn jemand den dort geschilderten Freiheitsakt realisiert, findet er den ganzen Inhalt der Anthroposophie.» (Gespräch Walter Johannes Steins mit Rudolf Steiner während des Haager Hochschulkurses vom 7. bis 12 April 1922 [GA 82]. In «Das ‹Haager Gespräch›» in Thomas Meyer (Hg.), *W. J. Stein / Rudolf Steiner: Dokumentation eines wegweisenden Zusammenwirkens*, Dornach 1985, S. 299.)

Concernant la section 1.2 : Un recueil de citations de Rudolf Steiner sur son ouvrage *_La philosophie de la liberté_*, classées par thème, se trouve dans Otto Palmer, *_Rudolf Steiner über seine Philosophie der Freiheit (RS sur sa Philosophie de la liberté)_*, Stuttgart, [3]1984. D'autres documents sont disponibles dans R. Steiner, *_Dokumente zur «Philosophie der Freiheit / Documents sur la philosophie de la liberté»_* (GA 4a, Dornach, 1994).

Zu Abschnitt 1.2: Eine nach Sachthemen geordnete Zusammenstellung von Zitaten Rudolf Steiners zu seinem Werk *Die Philosophie der Freiheit* findet man bei Otto Palmer, *Rudolf Steiner über seine Philosophie der Freiheit*, Stuttgart [3]1984. Weitere Materialien in R. Steiner, *Dokumente zur «Philosophie der Freiheit»* (GA 4a, Dornach 1994).

Concernant le chapitre 2

Concernant la section 2.1 : Parmi les écrits philosophiques et anthroposophiques fondamentaux, j'inclus, outre l'ouvrage **La Philosophie de la liberté** (GA 4, Dornach 161995), en particulier les ouvrages **Introductions aux écrits scientifiques de Goethe** (GA 1, Dornach [4]1987), **Esquisse d'une épistémologie de la vision du monde de Goethe** (GA 2, Dornach [8]2002) et **Vérité et science** (GA 3, Dornach [5]1980).

Concernant Werner Moser, voir le recueil de souvenirs et d'hommages, accompagné d'une réédition de ses deux seules publications, dans *In memoriam Werner A. Moser, 15 décembre 1924 – 22 décembre 2003* (Bâle : Perseus Verlag [mars 2004 ; supplément à une édition partielle de **Der Europäer**, vol. 8, n° 5]). Voir aussi la notice nécrologique de Reinhardt Adam dans **Anthroposophy**, vol. 58, n° 4/2004, p. 230, p. 320.

Zu Kapitel 2

Zu Abschnitt 2.1: Zu den philosophisch-anthroposophischen Grundschriften zähle ich neben dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* (GA 4, Dornach 161995) insbesondere die Werke *Einleitungen zu Goethes Naturwissenschaftlichen Schriften* (GA 1, Dornach [4]1987) , *Grundlinien einer Erkenntnistheorie der Goetheschen Weltanschauung* (GA 2, Dornach [8]2002) und Wahrheit und Wissenschaft (GA 3, Dornach [5]1980).

Zu Werner Moser siehe die Zusammenstellung von Erinnerungen und Würdigungen, zusammen mit einem Nachdruck seiner einzigen beiden veröffentlichten Schriften in Thomas Meyer (Hrsg.) «In memoriam Werner A. Moser, 15. Dezember 1924 – 22. Dezember 2003», (Basel: Perseus Verlag [März 2004; Beilage zu einer Teilauflage von *Der Europäer*, Jahrgang 8, Heft 5]). Siehe auch den Nachruf von Reinhardt Adam in *Anthroposophie*, Jahrgang 58, Heft 4/2004, Nr. 230, S. 320.

Concernant le chapitre 3

Sur l'introduction : d'après mon expérience propre, les textes suivants, entre autres, peuvent être recommandés pour la pratique de la pensée pure : *La République (litt. l'État)* (502c–535a) et la *Septième Lettre* de Platon, la *Métaphysique et les Catégories* d'Aristote, l'*Introduction aux Catégories* de Porphyre et la *Science de la Logique* de Hegel (Livre I : Doctrine de l'Être).

La pratique/L'exercice de la pensée pure à l'aide de concepts mathématiques peut être particulièrement bien élaborée avec les manuels d'enseignement de Louis Locher : *Arithmétique et Algèbre* (Dornach [2]1984), *Géométrie dans le domaine des formes courbes majeures*

Zu Kapitel 3

Zur Einführung: Nach meinen eigenen Erfahrungen können unter anderem folgende Texte zur Erübung des reinen Denkens empfohlen werden: *Der Staat* (502c–535a) und *Siebter Brief* von Plato, *Metaphysik und Kategorien* von Aristoteles, *Einleitung in die Kategorien* von Porphyrius, *Die Wissenschaft der Logik* (Erstes Buch: Die Lehre vom Sein) von Hegel.

Die Einübung des reinen Denkens anhand mathematischer Denkinhalte kann besonders gut mit Lehrbüchern von Louis Locher erarbeitet werden: *Arithmetik und Algebra* (Dornach [2]1984), *Geometrisieren im Bereich wichtigster Kurvenformen* (Dornach [2]1988), *Urphänome-*

(Dornach [2]1988), *Phénomènes fondamentaux de la géométrie, 1re partie* (Dornach [2]1980) et *Espace et Contre-espace* (Dornach [3]1988).

Concernant la section 3.3 : il n'est pas opportun d'approfondir ici l'étude philosophique de la pensée mathématique en général et des relations géométriques entourant le concept de cercle en particulier, car cela a déjà été fait ailleurs ; voir mon ouvrage **Mathématiques et science de l'esprit**, Dornach [2]2000. Là est montré, entre autres, que les variations de représentation sont nécessairement liées à d'autres légités que celles qui sous-tendent les représentations particulières en tant qu'invariants. Il s'agit à cela de lois qui régissent/règlent spécifiquement/ concrètement les transitions respectives.

Concernant la section 3.4 : pour l'évaluation des récits d'expériences et d'intuitions présentés, il est important de retenir que seul ce qui se donne de l'expérience de pensée *immédiate* est décrit ici. N'est-on pas en situation ou peu disposé à s'engager dans ces expériences, des expériences tout à fait autres peuvent survenir. Toutes les objections aux affirmations précédentes dont j'ai connaissance ne jaillissent pas de l'expérience cognitive immédiate, mais introduisent/portent plutôt des problèmes et des difficultés dans la pensée

ne der Geometrie, 1. Teil (Dornach [2]1980), *Raum und Gegenraum* (Dornach [3]1988).

Zu Abschnitt 3.3: Es ist hier nicht der Ort, das mathematische Denken im allgemeinen und die geometrischen Beziehungen rund um den Kreisbegriff im besonderen weiter zu entfalten und philosophisch zu durchleuchten, da dies bereits an anderer Stelle geschehen ist, siehe mein Buch *Mathematik und Geisteswissenschaft*, Dornach [2]2000. Dort wird unter anderem gezeigt, dass mit der Variation von Vorstellungen notwendigerweise noch andere Gesetzmäßigkeiten verbunden sind als diejenigen, welche den einzelnen Vorstellungen als Invarianten zugrunde liegen. Es handelt sich dabei um Gesetze, welche die jeweiligen Übergänge konkret regeln.

Zu Abschnitt 3.4: Für die Beurteilung der vorliegenden Erlebnisberichte und Einsichten ist es wichtig festzuhalten, dass hier nur geschildert wird, was sich der *unmittelbaren* Denkerfahrung ergibt. Ist man nicht in der Lage oder nicht gewillt, sich auf diese Erfahrungen einzulassen, so mögen ganz andere Erlebnisse zustande kommen. Alle mir bekannten Einwände gegen obige Ausführungen entspringen nicht der unmittelbaren Denkerfahrung, sondern tragen Probleme und Schwierigkeiten in das (reine)

(pure) qui ont leur fondement expérimental (et avec cela le champ de leur résolution) ailleurs. Leur erreur fondamentale réside dans une confusion entre les *préparations* à la pensée pure, fondées sur la forme ordinaire de la pensée au sens d'*avoir des pensées* (inspirations, idées, souvenirs, associations, habitudes, application de techniques

Denken hinein, die ihren Erfahrungsgrund (und damit auch das Feld ihrer Auflösung) woanders haben. Ihnen liegt im wesentlichen eine Verwechslung der *Vorbereitungen* des reinen Denkens anhand der gewöhnlichen Form des Denkens im Sinne von *Gedanken-Haben* (Einfälle, Vorstellungen, Erinnerungen, Assoziationen, Gewohnheiten, Anwen-

connues, remue-méninges), et la pensée pure elle-même.

À titre d'exemple, soit ici seulement indiqué sur les objections à la nature constante et éternelle des lois sous forme de concepts et d'idées : elles proviennent toutes soit de l'expérience sensorielle ou de connaissances qui en dérivent, soit de points de vue historiques respectivement psychologiques – autrement dit, d'expériences *en dehors* de l'actuelle pensée pure. Prises strictement, de telles objections sont donc sans pertinence pour l'évaluation de la pensée pure. Une discussion détaillée de ces objections n'est par conséquent ni possible ni nécessaire à ce stade. Une analyse des objections à la pensée pure dont j'ai connaissance se trouve dans l'essai « Pensée pure et concepts purs : objections et réfutations », paru dans l'*Annuaire de critique anthroposophique 2004*, volume 12 (Novalis Verlag, édition trithemius, p. 71-118), ainsi que dans le livre **Soi-réflection – Étude sur l'autoréférence dans le penser et le connaître (Selbstreflexion – Studie zur Selbstbeziehbarkeit im Denken und Erkennen)**, Dornach, 1995. Des références de littérature sur ces sujets y sont aussi compilées.

dung bekannter Techniken, Brainstorming) mit diesem selbst vor.

Exemplarisch sei hier nur auf die Einwände gegen die beständige, ewige Natur von Gesetzmäßigkeiten in Form von Begriffen und Ideen hingewiesen: sie stammen sämtlich entweder aus der Sinneserfahrung oder aus davon abgeleiteten Erkenntnissen, oder aus historischen beziehungsweise psychologischen Gesichtspunkten, mit anderen Worten: aus Erfahrungen *außerhalb* des aktuellen reinen Denkens. Streng genommen sind deshalb solche Einwände für die Beurteilung des reinen Denkens gar nicht relevant. Eine ins Einzelne gehende Auseinandersetzung mit diesen Einwänden kann und muss demnach an dieser Stelle nicht geleistet werden. Eine Analyse der mir bekannten Einwände gegen das reine Denken findet sich im Aufsatz «Reines Denken und reine Begriffe: Einwände und Widerlegungen», in *Jahrbuch für anthroposophische Kritik 2004*, Band 12 (Novalis Verlag, edition trithemius, S. 71–118) und in dem Buch *Selbstreflexion – Studie zur Selbstbeziehbarkeit im Denken und Erkennen*, Dornach 1995. Dort sind auch Literaturangaben zu diesen Themen zusammengetragen.

Concernant le chapitre 4

Concernant la section 4.2 : Une étude phénoménologique plus détaillée des *traces de la pensée pure* dépasse le cadre de cette présentation. Seules quelques caractéristiques de ces traces sont pertinentes ici. D'autres détails devront être abordés dans des études plus vastes incluant une analyse nuancée des phénomènes psychiques. Il convient tout d'abord de mentionner la différence entre les représentations de l'après-présent qui suivent immédiatement une expérience/un vécu de pensée et

Zu Kapitel 4

Zu Abschnitt 4.2: Eine genauere phänomenologische Untersuchung der *Spuren des reinen Denkens* übersteigt die Möglichkeiten dieser Darstellung. Hier kommt es nur auf einige charakteristische Merkmale dieser Spuren an. Weitere Einzelheiten müssen breiter angelegten, auch psychische Phänomene differenziert mit einbeziehenden Untersuchungen überlassen werden. An erster Stelle wäre hier der Unterschied zwischen sich unmittelbar an ein aktuelles Denkerleben anschließenden

les souvenirs qui se mettent en place qu'après une période d'oubli (voir chapitre 10). On trouvera de plus amples informations à ce sujet dans les travaux d'E. Husserls sur la phénoménologie du temps, où l'attention est portée sur la distinction entre mémoire, rétention et protention. Voir, par exemple, *Cours sur la phénoménologie de la conscience intérieure du temps (Vorlesungen zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins)*, Tübingen [3]2000, *Textes sur la phénoménologie de la conscience intérieure du temps /Texte zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins (1893–1917)*, Hamburg 1985 (extrait de Husserliana, volume X).

Nachgegenwartsvorstellungen und den sich erst nach einer Periode des Vergessens einstellenden Erinnerungen zu erwähnen (siehe dazu Kapitel 10). Weiteres dazu findet man in den Untersuchungen E. Husserls zur Phänomenologie der Zeit, wo auf den Unterschied zwischen Erinnerung, Retention und Protention aufmerksam gemacht wird. Siehe etwa *Vorlesungen zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins*, Tübingen [3]2000, *Texte zur Phänomenologie des inneren Zeitbewusstseins (1893–1917)*, Hamburg 1985 (aus Husserliana, Band X).

Il est important de remarquer ici que j'emploie l'expression « observation » uniquement au sens défini ici ; en particulier, « observation » *n'englobe pas* le traitement pensant de contenu d'observations.

An dieser Stelle ist es wichtig zu bemerken, dass ich den Ausdruck «Beobachtung» nur im hier definierten Sinne verwende, insbesondere umfasst «Beobachtung» *nicht* die denkende Verarbeitung von Beobachtungsinhalten.

Les expressions « expérience » et « vécut » sont utilisés dans un sens plus large que celui d'« observation » : l'expérience englobe aussi bien le devenir conscient d'observations et le devenir conscient de tous les aspects du vécu du penser.

Die Ausdrücke «Erfahrung» und «Erlebnis» werden in einem umfassenderen Sinne als «Beobachtung» verwendet: Erfahrung umfasst sowohl die Gewahrwerdung von Beobachtungen wie die Gewahrwerdung aller Aspekte des Erlebens des Denkens.

Une difficulté apparente supplémentaire de la définition de l'observation ci-dessus réside dans le fait qu'elle est formulée en référence à la contemplation/au regarder pensant. Cela ne concerne cependant que la forme de l'observation : celle-ci se donne de la caractérisation comme un possible objet de penser non conceptuel/saisissable, lequel précède la contemplation/l'observation pensante (le jugement), est sa condition préalable et, par conséquent, n'était pas encore soumis à la contemplation pensante actuelle. Le contenu de cette observation,

Eine weitere scheinbare Schwierigkeit der obigen Definition der Beobachtung liegt darin, dass sie mit Bezug auf die denkende Betrachtung gefasst ist. Das betrifft aber nur die Form der Beobachtung: Diese ergibt sich aus der Charakterisierung als möglicher nicht-begrifflicher Denk-Gegenstand, welcher der denkenden Betrachtung (Beurteilung) vorangeht, ihre Vorbedingung ist und demzufolge der aktuellen denkenden Betrachtung noch nicht unterworfen wurde. Der Inhalt dieser Beobachtung,

aussi appelée « perception » chez Stei-

bei Steiner auch «Wahrnehmung» ge-

ner [IV.13], a son propre contenu expérientiel/de vécu, indépendant de la contemplation pensante actuelle/en cours, laquelle transforme ce contenu en un jugement cognitif/de connaissance par référence à des concepts.

De plus, avec « expérience du penser » n'est pensé ici à aucune troisième forme de devenir conscient à côté de la forme de l'observation et de la forme du penser [III.4]. Puisqu'il ne s'agit pas d'une observation, seule la forme du penser vient en question : la forme de contemplation de quelque chose produit par activité. Cette forme de l'expérience est une préfiguration de ce qui sera introduit plus loin (section 4.5) comme intuition, c'est-à-dire comme l'expérience concrète de la pensée active. Pris strictement, il s'agit ici purement d'une inférence logiquement nécessaire à la possibilité d'une telle expérience de la pensée, qui englobe aussi des contenus non conceptuels.

Pour l'expérience onirique/rêveuse ou présentant l'activité de la pensée, voir *Des énigmes de l'âme* (GA 21, Dornach [5]1983), chapitre IV, section 1 « La justification philosophique de l'anthroposophie ».

La description/désignation « état d'exception » provient de l'ouvrage **La Philosophie de la liberté** [III.18].

Concernant la section 4.3 : pour l'exposé avec objections à l'existence et aux lois/légités de la pensée pure, il est plein de sens de distinguer entre hypothèses *objectives* et hypothèses *spéculatives*. Les hypothèses objectives découlent d'observations immédiatement accessibles et non de pures inférences/extrapolations. Les hypothèses spéculatives s'orientent aux pures possibilités de penser, au sens de

nannt [IV.13], hat seinen eigenen Erlebnisgehalt, unabhängig von der aktuellen denkenden Betrachtung, welche diesen Inhalt vermöge eines Bezugs auf Begriffe zu einem Erkenntnisurteil verarbeitet.

Weiter ist mit «Erfahrung des Denkens» hier keine dritte Form des Gewahrwerdens neben der Form der Beobachtung und der Form des Denkens gemeint [III.4]. Da es sich nicht um eine Beobachtung handelt, kommt nur die Form des Denkens in Frage: die Form der Anschauung von etwas durch Tätigkeit Hervorgebrachtem. Diese Form der Erfahrung ist eine Vorwegnahme dessen, was weiter unten (Abschnitt 4.5) als Intuition, das heißt als aktuelle Erfahrung des tätigen Denkens, eingeführt werden wird. Streng genommen handelt es sich an dieser Stelle bloß um einen denknotwendigen Rückschluss auf die Möglichkeit einer solchen auch nichtbegriffliche Inhalte umfassenden Denkerfahrung.

Zum träumenden oder ahnenden Miterleben der Denktätigkeit siehe R. Steiner, *Von Seelenrätseln* (GA 21, Dornach [5]1983), Kapitel IV, Abschnitt 1 «Die philosophische Rechtfertigung der Anthroposophie».

Die Bezeichnung «Ausnahmezustand» geht auf das Werk *Die Philosophie der Freiheit* zurück [III.18].

Zu Abschnitt 4.3: Für die Auseinandersetzung mit Einwänden gegen die Existenz und die Gesetzmässigkeiten des reinen Denkens ist es sinnvoll, zwischen *sachgemässen* und *spekulativen* Hypothesen zu unterscheiden. Sachgemässe Hypothesen ergeben sich aus unmittelbar zugänglichen Beobachtungen und nicht nur aus blossen Schlussfolgerungen. Spekulative Hypothesen orientieren sich an der blossen Denkmöglichkeit im

« il pourrait quand même être… », sans fondement empirique immédiat. Pris strictement, un discernement visant une connaissance empiriquement fondée n'a pas besoin de recourir aux hypothèses spéculatives. Par conséquent, dans le contexte donné ici, celles-ci sont traitées comme injustifiées et ne seront pas abordées plus avant.

Sinne von «es könnte doch sein, dass …» ohne unmittelbare Erfahrungsgrundlage. Strenggenommen muss sich eine nach empirisch fundierter Erkenntnis strebende Einsicht nicht auf spekulative Hypothesen einlassen. Deshalb werden diese im hier gegebenen Kontext auch als nicht gerechtfertigt behandelt und es wird nicht weiter auf sie eingegangen.

Pour une discussion allant aussi sur des hypothèses spéculatives et allant plus en détail avec les plus différentes objections à l'existence d'une pensée pure, en particulier aussi pour une discussion des théories modernes orientées naturalistes ou physicalistes de la « conscience », voir mon essai « Pensée pure et concepts purs : objections et réfutations », dans l'*Annuaire de critique anthroposophique 2004*, volume 12 (Schaffhouse : Novalis Verlag, édition trithemius, p. 71-118).

Für eine sich auch auf spekulative Hypothesen einlassende und mehr ins Detail gehende Auseinandersetzung mit verschiedensten Einwänden gegen die Existenz eines reinen Denkens, insbesondere auch für eine Diskussion von modernen naturalistisch oder physikalistisch orientierten Theorien des «Bewusstseins» siehe meinen Aufsatz «Reines Denken und reine Begriffe: Einwände und Widerlegungen», in *Jahrbuch für Anthroposophische Kritik 2004*, Band 12 (Schaffhausen: Novalis Verlag, edition trithemius, S. 71–118).

Concernant la section 4.5 : L'utilisation de l'expression « intuition » peut être source de nombreux malentendus si l'on perd de vue la définition donnée ici et précisée dans les chapitres suivants, et que l'on s'en tient à son acception courante : une intuition soudaine, une inspiration fulgurante, un déclic émotionnel immédiat, etc. Toutes ces acceptions ont en commun de se référer à un contenu expérientiel qui n'est ni clairement compréhensible ni produit par une activité consciente. Cela n'a rien à voir avec ce dont il est question ici. Dans le cadre de la fondation philosophique de la science spirituelle anthroposophique établie par Rudolf Steiner, l'intuition est un *terminus technicus*/ terme technique précisément défini qui permet en cela d'établir un lien avec les descriptions steineriennes des niveaux supérieurs de perception suprasensible

Zu Abschnitt 4.5: Die Verwendung des Ausdrucks «Intuition» kann eine große Quelle von Missverständnissen sein, wenn man die hier gegebene und in den folgenden Kapiteln präzisierte Definition aus dem Auge verliert und sich an die übliche Bedeutung hält im Sinne von Einfall, Geistesblitz, unmittelbar auftretendes gefühlsmäßiges Aha-Erlebnis etc. Allen diesen Bedeutungen ist gemeinsam, dass sie sich auf Erlebnisinhalte beziehen, die weder klar durchschaubar noch durch bewusste Tätigkeit hervorgebracht worden sind. Damit hat das hier Gemeinte nichts zu tun. Im Rahmen der philosophischen Grundlegung der anthroposophischen Geisteswissenschaft durch Rudolf Steiner ist Intuition jedoch ein sachlich präzis bestimmter *terminus technicus*, der zudem erlaubt, eine Verbindung zu den Darstellungen Steiners über höhere

(voir le chapitre 7 et les notes qui y sont rattachées). Par conséquent, malgré les préoccupations justifiées quant à son caractère potentiellement trompeur, elle continuera d'être utilisée ici.

Stufen des übersinnlichen Wahrnehmens herzustellen (siehe dazu Kapitel 7 und die dortigen Anmerkungen). Deshalb wird er hier trotz berechtigter Bedenken gegenüber seiner missverständlichen Auffassung weiterhin verwendet.

Steiner souligne l'importance des expériences limites et de leur dépassement comme point d'entrée dans la science de l'esprit anthroposophique dans les trois premiers principes directeurs des **Principes/lignes directrices anthroposophiques** (GA 26, Dornach [10]1998, p. 14 et suiv.). Voir aussi **Des énigmes de l'âme** (GA 21, Dornach [5]1983), chapitre I et les « Extensions esquissées » du chapitre IV.

Auf die Bedeutung von Grenzerfahrungen und deren Überwindung als Einstieg in die anthroposophische Geisteswissenschaft macht Steiner in den drei ersten Leitsätzen aus *Anthroposophische Leitsätze* (GA 26, Dornach [10] 1998, S. 14f.) aufmerksam. Siehe auch *Von Seelenrätseln* (GA 21, Dornach [5]1983), Kapitel I und die dazugehörigen «Skizzenhaften Erweiterungen» im Kapitel IV.

À la suite d'Aristote, de Thomas d'Aquin et de Fichte, Steiner décrit le chemin de la vie sensorielle à la clarté dans le chas de l'aiguille de la pensée pure, menant à des expériences de vie spirituelle, dans l'essai « Philosophie et anthroposophie » (GA 35, *Philosophie et anthroposophie : Recueil d'essais 1904–1923*, Dornach [2]1984, pp. 66–110).

In Anknüpfung an Aristoteles, Thomas von Aquino und Fichte schildert Steiner den Weg vom sinnlichen Leben zur Klarheit im Nadelöhr des reinen Denkens bis hin zu Erfahrungen geistigen Lebens in dem Aufsatz «Philosophie und Anthroposophie» (GA 35, *Philosophie und Anthroposophie: Gesammelte Aufsätze 1904-1923*, Dornach [2]1984, S. 66–110).

Concernant le chapitre 5

Concernant la section 5.5 : L'amour ou la dévotion spirituelle introduite ici est à distinguer nettement des formes d'apparition d'âme de l'amour. Les deux peuvent seulement être *vécues* individuellement.

La *forme d'âme de l'amour* est caractérisée par trois propriétés : (1) elle surgit d'elle-même ; elle est présente sans activité propre individuelle (elle « survient », « touche », « remplit », « submerge », « captive », etc.) et disparaît de la même manière qu'elle apparaît : non influençable ; (2) ses sources demeurent indéterminées, non connais-

Zu Kapitel 5

Zu Abschnitt 5.5: Die hier eingeführte Liebe oder Hingabe in geistiger Art ist von den seelischen Erscheinungsformen der Liebe deutlich zu unterscheiden. Beide können nur individuell *erlebt* werden.

Die *seelische Form der Liebe* ist durch drei Eigenschaften gekennzeichnet: (1) sie tritt von selbst auf, sie ist ohne individuelle Eigentätigkeit präsent (sie «überkommt», «berührt», «erfüllt», «überwältigt», «nimmt gefangen» etc.) und verschwindet auf dieselbe Weise, wie sie auftritt: unbeeinflussbar; (2) ihre Quellen bleiben unbestimmt, im

sables à la conscience ordinaire/habituelle ; (3) elle s'accompagne des effets contraires de la haine, de l'antipathie et du dégoût. L'amour et la haine ne peuvent être influencés directement, mais indirectement : en s'exposant de façon répétée à un être aimé ou haï, ou plus généralement à une expérience de sympathie ou d'antipathie, ou en s'en forgeant des représentations de fantaisie pleines de contenu, le sentiment correspondant peut être ravivé, sans que l'on puisse immédiatement influer sur son apparition ou sa disparition.

L'*amour, de sorte spirituelle*, est d'une qualité tout à fait autre. Ses caractéristiques englobent : (1) il ne surgit jamais de lui même en réponse à des expériences données ; c'est une activité qui doit être déployée, pour laquelle doit être créée une voie, s'il devait être concrètement présent dans sa forme la plus pure ; (2) sa source est bien définie et de sorte unique, elle repose au centre de l'être pensant (voir sections 6.5, 6.9, 8.4, 13.4) ; (3) il ne lui appartient aucune contre-efficacité : elle peut seulement venir plus ou moins à l'apparition, à l'expression ; elle ne peut jamais être transformée en son contraire, car un tel contraire n'existe pas. Si je me consacre concrètement à quelque chose dépend entièrement de mon activité individuelle. La faculté, le potentiel d'amour de sorte spirituelle, est bien disponible en moi ; le potentiel de dévotion est partie de mon individualité, mais son effusion concrète, sa manifestation concrète, doit être initiée individuellement et intuitivement pensant et voulant.

Concernant le chapitre 6

Sur les remarques préliminaires : à côté des indications sur l'expérience du soi

gewöhnlichen Bewusstsein nicht erkennbar; (3) zu ihr gehört die Gegenwirksamkeit des Hasses, die Antipathie, des Ekels. – Auf direkte Weise sind Liebe und Hass nicht zu beeinflussen, wohl aber indirekt: Indem man sich einem geliebten oder gehassten Wesen, oder allgemeiner, einem sympathischen oder antipathischen Erfahrungsinhalt immer wieder aussetzt, oder sich davon gehaltvolle Phantasievorstellungen bildet, kann das entsprechende Gefühl von neuem angefacht werden, ohne dass man je auf dessen Auf- oder Abtreten unmittelbar einwirken kann.

Die *Liebe in geistiger Art* ist von ganz anderer Qualität. Ihre Kennzeichen umfassen: (1) sie tritt gegenüber gegebenen Erfahrungen nie von selbst auf, sie ist eine Tätigkeit, die aufgebracht werden muss, der eine Bahn geschaffen werden muss, wenn sie in reiner Form konkret präsent sein soll; (2) ihre Quelle ist wohlbestimmt und einzigartig, sie liegt im Zentrum des denkenden Individuums (siehe dazu die Abschnitte 6.5, 6.9, 8.4, 13.4); (3) zu ihr gehört keinerlei Gegenwirksamkeit: sie kann nur mehr oder weniger zur Erscheinung, zum Ausdruck kommen; sie kann sich nie in ihr Gegenteil verkehren, da es ein solches nicht gibt. – Ob ich mich einer Sache konkret widme, hängt ganz von meiner individuellen Aktivität ab. Die Fähigkeit, das Potential zur Liebe in geistiger Art, ist zwar in mir vorhanden, das Hingabepotential ist Teil meines Individuums, aber ihr konkretes Ausfliessen, ihr konkretes Zur-Erscheinung-Kommen muss individuell und intuitiv denkend und wollend in die Wege geleitet werden.

Zu Kapitel 6

Zur Vorbemerkung: Neben den Hinweisen auf eine Erfahrung des Selbst oder

ou je dans le cadre du penser pur, il y a , à l'intérieur de l'ouvrage *_La Philosophie de la liberté_* de nombreuses indications sur la signification conceptuelle de « personnalité » et d'« individualité », qui se tiennent seulement indirectement à l'expérience du penser. Celles-ci seront brièvement résumées ici afin qu'elles puissent être distingué des expériences-je, qui seront abordées plus loin comme part de l'expérience de pensée.

Ich im Rahmen des reinen Denkens gibt es innerhalb des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* viele Hinweise auf die begriffliche Bedeutung von «Persönlichkeit» und «Individualität», die nur in einem mittelbaren Verhältnis zur Denkerfahrung stehen. Sie sollen hier kurz zusammengestellt werden, damit sie von den im folgenden zu besprechenden Icherfahrungen als Teil der Denkerfahrung unterschieden werden können.

209

Si, au-delà du vécut d'un contenu expérientiel sous forme d'observation (perception sensorielle, mémoire, représentation), un effet émotionnel de ce contenu au soi propre est vécu (sympathie ou antipathie), ainsi cela exprime une qualité du soi et non une qualité du contenu vécut. J'expérimente quelque chose sur ma personnalité lorsque je sais par quelles perceptions chez moi émergent quels sentiments/sensations (ou désirs) [III.9–10].

Wird über das Erleben eines Erfahrungsinhaltes in Beobachtungsform (sinnliche Wahrnehmung, Erinnerung, Vorstellung) hinaus eine gefühlsmäßige Wirkung dieses Inhaltes zum eigenen Selbst erlebt (Sympathie oder Antipathie), so drückt dies eine Qualität des Selbstes aus und nicht eine Qualität des erlebten Inhaltes. Ich erfahre etwas über meine Persönlichkeit, wenn ich weiß, anhand welcher Wahrnehmungen bei mir welche Gefühle (oder Wünsche) auftauchen [III.9–10].

Cependant, des sentiments/sensations peuvent se rattacher non seulement à des expériences sensorielles, mais aussi à des concepts et des idées amenée à l'apparition par soi activité. Ceci confère au monde des idées d'un humai son « empreinte individuelle » ; par la « coloration particulière » que leur vie émotionnelle individuelle apporte au contenu universel de la pensée, les individus pensants se différencient les uns des autres [V.18].

Gefühle können sich aber nicht nur an sinnliche Erfahrungen anknüpfen, sondern auch an selbsttätig zur Erscheinung gebrachte Begriffe und Ideen. Dadurch erhält die Ideenwelt eines Menschen ihr «individuelles Gepräge»; durch die «besondere Färbung» des universellen Denkinhalts durch das individuelle Gefühlsleben unterscheiden sich denkende Individuen voneinander [V.18].

Chez l'« individualité humaine » traitée au chapitre VI il s'agit du façonnement d'âme de l'individualité et non à son noyau spirituel, le je. Ainsi, entre autres, le sentiment est caractérisé comme l'expression d'un véritable « rapport individuel » [VI.10], et d'abord en ce qu'on éprouve du « plaisir et de la

Bei der im VI. Kapitel behandelten «menschlichen Individualität» geht es um die seelische Ausgestaltung der Individualität und nicht um deren geistigen Wesenskern, das Ich. So wird unter anderem das Gefühl als Ausdruck eines realen «individuellen Bezugs» charakterisiert [VI.10], und erst indem man

douleur » avec la perception, l'on vit pleinement en tant qu'être individuel [VI.12]. De plus, une « véritable individualité » sera définie comme celle qui « atteint au plus loin ers en avec ses sentiments, dans la région de l'idéel » [VI.14].

mit der Wahrnehmung «Lust und Schmerz» empfindet, lebt man als individuelles Wesen [VI.12]. Im weiteren wird als eine «wahrhafte Individualität» bezeichnet, wer «am weitesten hinaufreicht mit seinen Gefühlen in die Region des Ideellen» [VI.14].

Un motif similaire se retrouve jusqu'en [VIII.4], où, cependant, dans l'addendum au même chapitre, une conception du sentir d'une nature tout à fait différente est indiquée (voir section 5.8). À cela appartient qu'encore dans la dernière phrase du chapitre VI le sentiment est décrit comme le moyen « par lequel les concepts acquièrent/gagnent pour la première fois/tout d'abord de la vie concrète » [VI.18]. Le terme « première fois » est à prendre absolument au sérieux : la vie pensée ici, viennent les concepts de l'extérieur, de l'extérieur du penser, par un vécu d'âme émergeant spontanément. Ce vécut d'âme, ou empathie/sentir-avec, peut être exercé, mais seulement de manière indirecte , car aussi de telles expériences ne peuvent être influencées en leur immédiate apparition. On peut certes créer des occasions à ce sentir par de pures pensées, mais pas les produire immédiatement.

Ein ähnliches Motiv klingt noch an bis [VIII.4], wo dann allerdings im Zusatz zu demselben Kapitel eine ganz andere Qualität des Fühlens aufgewiesen wird (siehe dazu Abschnitt 5.8). Dazu gehört, dass noch im letzten Satz des VI. Kapitels das Gefühl als das Mittel bezeichnet wird, «wodurch die Begriffe zunächst konkretes Leben gewinnen» [VI.18]. Das «zunächst» ist durchaus ernst zu nehmen: das hier gemeinte Leben kommt den Begriffen von außen, von außerhalb des Denkens zu, durch ein spontan auftauchendes seelisches Erleben. Dieses seelische Erleben oder Mitfühlen kann erübt werden, aber nur auf indirekte Weise, denn auch solche Erlebnisse können in ihrem unmittelbaren Erscheinen nicht beeinflusst werden. Man kann diesem Fühlen zwar durch reine Gedanken Anlässe schaffen, es selbst aber nicht unmittelbar hervorbringen.

Le devenir conscient sur une nouvelle dimension de la vie en concepts émerge en premier qu'à partir de l'addendum au chapitre VIII, où, outre la vie par le sentiment/la sensation, s'ajoute une vie vécue/expérimenté dans la pensée active même : l'expérience de la trinité de la pensée intuitive (section 5.8).

Die Bewusstwerdung über eine neue Dimension des Lebens in Begriffen taucht erst ab dem Zusatz zum VIII. Kapitel auf, wo zum Leben durch das Gefühl ein im tätigen Denken selbst erfahrenes Leben hinzukommt: die Erfahrung der Dreieinigkeit des intuitiven Denkens (Abschnitt 5.8).

Les composantes individuelles de l'etre humain décrites ici sont des formes d'apparition d'âme de l'individualité. Ce sont des étapes préliminaires d'âme pour la saisie de la vraie individualité, le je supérieur dans le pur penser, au sens d'un vécu/une expérience spiri-

Die hier geschilderten individuellen Komponenten des Menschenwesens sind seelische Erscheinungsformen der Individualität. Es sind seelische Vorstufen zur Erfassung der wahren Individualität, des höheren Ich im reinen Denken im Sinne eines aktuell geistigen Er-

tuelle réelle. "D'âme signifie ici des contenus de vécut apparaissant spontanément en forme d'observation, qui contiennent un rapport réel (vivable efficace, prenant force), et non seulement idéel (construit par un jugement), de l'être humain à ses expériences du monde extérieur. « Spirituelles » sont des expériences telles que l'être humain se tient actif, est immédiatement participant à cet apparaître de l'être de l'humain. Devrait être recherchée la dimension spirituelle de la personnalité ou de l'individu, le je, ainsi cela peut seulement se passer à l'intérieur d'un processus qui lui-même est de nature spirituelle. Et c'est la pensée pure/le pur penser [Conséquences du monisme, 2e supplément].

lebnisses. «Seelisch» heißen hier spontan in Beobachtungsform auftretende Erlebnisinhalte, die einen reellen (erlebbar wirksamen, kraftenden) und nicht nur ideellen (durch ein Urteil hergestellten) Bezug des Menschenwesens zu seinen Erlebnissen der Außenwelt beinhalten. «Geistig» sind solche Erlebnisse, in denen das Menschenwesen tätig steht, an deren Erscheinen das Wesen des Menschen unmittelbar beteiligt ist. Soll die geistige Dimension der Persönlichkeit oder des Individuums, das Ich, aufgesucht werden, so kann dies nur innerhalb eines Prozesses geschehen, der selbst geistiger Natur ist. Und dies ist das reine Denken [Konsequenzen des Monismus, 2. Zusatz].

Les recherches présentées au chapitre 6 démontrent que les différentes étapes de l'expérience-je et de la conscience-je, ou du je-devenir-conscient , dans le domaine du pur penser, sont apparentées avec les étapes correspondantes de l'expérience et du devenir conscient du pur penser

Die Untersuchungen in Kapitel 6 weisen nach, dass die verschiedenen Stufen der Icherfahrung und des Ichbewusstseins, oder der Ichbewusswerdung, im Bereich des reinen Denkens mit den entsprechenden Stufen der Erfahrung und der Bewusstwerdung des reinen Denkens verwandt sind

(voir chapitre 7 et tableau 7.1). L' expression « individum » devient désormais utilisée comme synonyme de « je », désignant ainsi la dimension *spirituelle* (« je supérieur ») et non plus la constitution d'âme (« je inférieur ») de l'humain.

(siehe dazu Kapitel 7 und Tabelle 7.1). Der Ausdruck «Individuum» wird fortan synonym mit «Ich» verwendet, steht also für die *geistige* Dimension («höheres Ich») und nicht mehr für die seelische Konstitution («niederes Ich») des Menschen.

Le problème du caractère *individuel* d'un je se placera alors neuf sur cette base. Outre l'individualisation fondée sur les qualités physiques-corporelles et d'âme, une individualisation fondée sur les facultés spirituelles peut intervenir (voir chapitre 13).

Das Problem des *individuellen* Charakters eines Ich wird sich auf dieser Grundlage dann neu stellen. Zur Individualisierung vermöge physisch-leiblicher und seelischer Qualitäten kann eine Individualisierung auf der Grundlage geistiger Fähigkeiten treten (siehe Kapitel 13).

Concernant la section 6.3 : À cet endroit peut être saisi un possible *malentendu/mécompréhension* : lorsque

Zu Abschnitt 6.3: An dieser Stelle kann ein mögliches *Missverständnis* aufgegriffen werden: Wenn hier wiederholt vom

ici est parlé répété de *loi du pur penser*, de *loi du je*, ou d'autres lois, idées ou concepts, cela n'implique pas de saisir tous les aspects et distinctions essentiels du domaine de faits abordés.

Gesetz des reinen Denkens, dem *Gesetz des Ich* oder anderen Gesetzen, Ideen oder Begriffen die Rede ist, so wird damit nicht impliziert, alle wesentlichen Aspekte und Differenzierungen des angesprochenen Tatsachenbereichs zu erfassen.

Ce sur quoi, avec une telle manière d'expression, est indiqué, c'est qu'avec des faits d'une telle portée, on peut non seulement se faire des représentations, mais aussi *penser* quelque chose de concret, aussi initial et élémentaire que ce soit-. Au cours du développement individuel du penser et du devenir conscient, de telles en tous les cas définitions conceptuelles, purement "de sorte coupe de bois" et "grossières" se laisseront déjà différenciés pus loin. Cependant, un tel développement peut alors seulement façonner de manière supervisable même que s'il peut s'appuyer sur des relations déjà élaborées, réfléchies, qui seront examinées toujours de nouveau nouvelles et actuelles. C'est d'abord sur cette sorte de fondement que se laissent poser des questions précises de connaissance, et se montrera dans quelle mesure et à quels moments précis des progrès supplémentaires sont nécessaires, où l'expérience, la formation des concepts et le jugement doivent être approfondis et/ou reformulés. Il repose dans la nature de la volonté de penser et de connaître que même les faits familiers sont constamment réexaminés et explorés conceptuellement, approfondissant et nuançant ainsi continuellement les expériences et les discernements antérieurs.

Worauf mit einer solchen Ausdrucksweise hingewiesen werden soll, ist, dass man bei derartigen weitreichenden Tatbeständen sich nicht nur Vorstellungen machen, sondern sich auch etwas Konkretes *denken* kann, und sei dies noch so anfänglich und elementar. Im Laufe der individuellen Entwicklung des Denkens und der Bewusstwerdung werden sich solche allenfalls bloß «holzschnittartigen» und «groben» begrifflichen Bestimmungen schon weiter differenzieren lassen. Eine solche Entwicklung kann aber nur dann in überschaubarer Weise selbst gestaltet werden, wenn sie sich auf einige bereits erarbeitete, durchdachte Beziehungen stützen kann, die immer wieder neu und aktuell überprüft werden. Erst auf einer derartigen Grundlage lassen sich präzise Erkenntnisfragen stellen und wird sich zeigen, inwiefern und an welcher konkreten Stelle weitergeschritten, wo die Erfahrung, Begriffs- und Urteilsbildung weiter vertieft und/oder neu gefasst werden muss. Es liegt in der Natur des Willens zum Denken und Erkennen, dass auch schon bekannte Tatbestände immer wieder neu angeschaut und begrifflich durchdrungen, und dadurch die bisherigen Erfahrungen und Einsichten fortwährend vertieft und weiter differenziert werden.

De l'autre côté, une grande valeur sera placée sur ce que de tous les concepts développés ici aient leur justification empirique, que donc seulement alors un nouveau concept ou une nouvelle

Auf der anderen Seite wird grosser Wert darauf gelegt, dass alle hier entwickelten Begriffe ihre empirische Rechtfertigung haben, dass also nur dann ein neuer Begriff oder eine neue Hypothese

hypothèse sera introduit lorsque est pour cela un motif dans l'expérience immédiate. Ce n'est que dans ces cas qu'il s'agit d'une hypothèse conforme à la chose, qui est digne d'une attention supplémentaire. Les constructions purement spéculatives, dépourvues de contenu empirique direct – comme celles de l'hypothèse d'un agent sur-ordonné à mon je, mentionnée à la fin de cette section – ne présentent aucune pertinence scientifique (voir également les notes de la section 4.3 et la bibliographie qui y est citée).

eingeführt wird, wenn in der unmittelbaren Erfahrung ein Anlass dazu da ist. Nur in diesen Fällen handelt es sich um eine sachgemässe Hypothese, die einer weiteren Beachtung würdig ist. Bloss spekulative Konstruktionen ohne direkten empirischen Gehalt – wie die am Ende des Abschnitts erwähnte Hypothese eines meinem Ich übergeordneten Agens – sind wissenschaftlich nicht relevant (siehe dazu auch die Anmerkungen zu Abschnitt 4.3 und die dort angegebene Literatur).

Concernant la section 6.7 : Pour l'autodétermination du penser en général, le discernement fondamental est de là signification que l'évaluation de l'influence ou de la dépendance du penser de facteurs extra-pensé (quelque peu par l'organisation corps-âme, et en particulier le cerveau) peut seulement être fournie au moyen du penser même ; cela serait donc dans chaque cas la condition préalable pour un jugement sur une telle dépendance. Avec cela devient clair que, ni pour déterminer la qualité intrinsèque du contenu de la pensée, ni pour déterminer le penser en général, une référence à des expériences extérieures au penser est impossible libre de contradiction.

Zu Abschnitt 6.7: Für die Selbstbestimmung des Denkens im allgemeinen ist die grundsätzliche Einsicht von Bedeutung, dass die Beurteilung einer Beeinflussung oder Abhängigkeit des Denkens von außergedanklichen Faktoren (etwa durch die leiblich-seelische Organisation, insbesondere das Gehirn) nur mit den Mitteln des Denkens selbst geleistet werden kann, dieses also in jedem Falle die Vorbedingung für ein Urteil über eine solche Abhängigkeit wäre. Damit wird klar, dass weder für die Bestimmung der in sich ruhenden Qualität der Denkinhalte noch für die Bestimmung des Denkens im Allgemeinen ein Bezug auf außerhalb des Denkens liegende Erfahrungen widerspruchsfrei möglich ist.

Concernant la section 6.8 : Le contenu de cette section est suscité par une conférence donnée par Rudolf Steiner le 26 octobre 1918 (*Symptomatologie historique*, GA 185, Dornach [3]1982). Voir là-dessus aussi *Le Seuil du monde spirituel : Réflexions aphoristiques* (GA 17, Dornach [7]1987), p. 30-42.

Zu Abschnitt 6.8: Der Inhalt dieses Abschnittes ist angeregt durch einen Vortrag R. Steiners vom 26. Oktober 1918 (*Geschichtliche Symptomatologie*, (GA 185, Dornach [3]1982). Siehe dazu auch *Die Schwelle der geistigen Welt: Aphoristische Ausführungen* (GA 17, Dornach [7]1987), S. 30–42.

Concernant la section 6.9 : Les trois formes d'existence d'un être universel, connues grâce à la doctrine des universaux, se retrouvent dans la trinité abor-

Zu Abschnitt 6.9: In der in diesem Abschnitt besprochenen Dreiheit können die aus der Universalienlehre bekannten drei Daseinsformen eines universel-

dée dans cette section (voir Steiner, *Philosophie et anthroposophie*, 1918, GA 35, Dornach ^{2}1984, p. 66-110). On trouvera une présentation de la doctrine des universaux et un examen plus approfondi de ce lien dans l'ouvrage de Peter Schneider, *Introduction dans la pédagogie / Einführung in die Waldorfpädagogik* (Stuttgart, ^{2}1985, p. 96-129), ou dans mon essai « Introduction à la "théorie des universaux" /«Einführung in die Universalienlehre» » (dans : C. Haid et M. Sam, dir., *Annuaire pour les belles sciences / Jahrbuch für Schöne Wissenschaften*, volume 2, Dornach, 2005). Le texte qui suit est tiré de ce dernier, avec quelques modifications.

Complément au chapitre 6 : Doctrine de l'Essence/Être et Doctrine des Universaux

Une essence est un contenu légitime/à la mesure d'une loi, qui est concrètement et indissociablement uni/unifié avec une efficacité réelle. En ce sens, la loi de l'actif pur penser, considérée dans sa forme intuitive propre, n'est aucune essence, puisqu'ils entrent en apparition seulement dans des actes particuliers/uniques et ordonnés idéellement, efficaces en intervalles, et n'est pas dotée d'efficacité intrinsèque/ propre : la pensée pure n'apparaît pas par elle-même, mais par le je individuel qui pense. La pensée ne se pense pas elle-même en moi, mais je produis des concepts et des idées conformément à la loi de la pensée. Le je est en conséquence une essence/un être qui se manifeste dans le médium de la pensée. Lorsqu'il pense, il n'est pas seulement je actif, mais je pensant actif. Le phénomène qui en résulte, l'acte de penser, est conditionné dans sa forme non seulement par la légitimité/légité du je actif, mais aussi par celle du penser. Par

len Wesens wiedergefunden werden (siehe dazu Steiner, *Philosophie und Anthroposophie*, 1918, GA 35, Dornach ^{2}1984, S. 66–110). Eine Darstellung der Universalienlehre sowie eine nähere Untersuchung dieses Zusammenhangs findet sich auch in Peter Schneider, *Einführung in die Waldorfpädagogik* (Stuttgart ^{2}1985, S. 96–129) oder in meinem Aufsatz «Einführung in die Universalienlehre» (in: C. Haid, M. Sam (Hg.), *Jahrbuch für Schöne Wissenschaften*, Band 2, Dornach 2005). Aus letzterem ist das folgende leicht verändert übernommen.

Ergänzung zu Kapitel 6: Wesenslehre und Universalienlehre

Ein Wesen ist ein gesetzmäßiger Inhalt, der konkret und untrennbar vereint ist mit einer reellen Wirksamkeit. In diesem Sinne ist das für sich selbst in intuitiver Form betrachtete Gesetz des tätigen reinen Denkens kein Wesen, da es nur in einzelnen Akten, in Intervallen wirksam und ideell-geordnet in Erscheinung tritt und nicht mit einer Eigenwirksamkeit ausgestattet ist: Das reine Denken tritt nicht durch sich selbst auf, sondern durch das individuelle Ich, das denkt. Das Denken denkt sich nicht in mir, sondern ich bringe Begriffe und Ideen gemäss dem Gesetz des Denkens hervor. Das Ich ist demzufolge ein Wesen, welches sich im Medium des Denkens zur Erscheinung bringt. Wenn es denkt, ist es nicht nur tätiges Ich, sondern denktätiges Ich. Die resultierende Erscheinung, der Denkakt, ist in seiner Form nicht nur bedingt durch die Gesetzmäßigkeit des tätigen Ich, sondern auch durch diejenige des Denkens. Durch letztere wird

ce dernier, l'acte je devient acte de pensée.

der Ichakt zum Denkakt.

L'essence réelle, effective et simultanément idéellement ordonnée doit être distinguée de son apparition dans un domaine d'existence/d'être-la extérieur à son essence/être. Pouf un tel domaine d'existence/d'être-là sera utilisé par l'expression « *médium* », ici et dans la suite. Un médium a la fonction de mettre à disposition un domaine du monde pour l'apparition d'une essence/un être.

Das reell-wirksame und zugleich ideellgeordnete Wesen muss unterschieden werden von seiner Erscheinung in einem außerhalb seines Wesens existierenden Daseinsbereich. Für einen solchen Daseinsbereich wird hier und im folgenden der Ausdruck *Medium* verwendet. Ein Medium hat die Funktion, einen Weltbereich für die Erscheinung eines Wesens zur Verfügung zu stellen.

Une apparition spéciale et aussitôt fondamentale pour le connaître humain d'une essence/un être, vient en état lorsque celui-ci est saisi en son ordre idéel par la pure pensée individuelle : alors l'essence apparaît par l'activité pensante de l'individu (médium), comme un *concept essentiel/d'essence* ou une *idée essentielle/d'essence/être*.

Eine spezielle und zugleich für das menschliche Erkennen fundamentale Erscheinung eines Wesens kommt zustande, wenn dieses in seiner ideellen Ordnung durch das individuelle reine Denken erfasst wird: Dann erscheint das Wesen durch die Denktätigkeit des Individuums (Medium) als *Wesensbegriff* oder *Wesensidee*.

Avec l'aide de descriptions en adossement à la philosophie médiévale, les concepts présentés ci-dessus se laissent développer plus loin (Tableau 15.1). (Le thème des universaux est déjà discuté depuis la philosophie antique. Cependant, la terminologie ci-dessus remonte seulement au Moyen Âge. Voir O. Willmann, *Geschichte des Idealismus [Histoire de l'idéalisme]*, 3 volumes, Braunschweig 2 1907 ; V. Knauer, *Die Hauptprobleme der Philosophie [Les principaux problèmes de la philosophie]*, Vienne/Leipzig 1892 ; J. de Vries, *Grundbegriffe der Scholastik [Concepts fondamentaux de la scolastique]*, Darmstadt 1983. Pour des approches contemporaines, voir, par exemple, W. Stegmüller (éd.), Das *Universalien-Problem [Le problème des universaux]*, Darmstadt 1978 ; *Archiv für Philosophie [Archives pour la philosophie]*, Volume 6 (1956), p. 192-225 et volume 7 (1957), p. 45-81 ; Hans-Ulrich Wöhler (éd.), *Texte zum Universalienstreit [Textes sur la*

Mit Hilfe von Bezeichnungen in Anlehnung an die mittelalterliche Philosophie lassen sich die oben dargestellten Begriffe weiter entwickeln (Tabelle 15.1). (Das Thema der Universalien wird schon seit der antiken Philosophie diskutiert. Die obige Terminologie stammt jedoch erst aus dem Mittelalter. Siehe dazu O. Willmann, *Geschichte des Idealismus*, 3 Bände, Braunschweig 2 1907; V. Knauer, *Die Hauptprobleme der Philosophie*, Wien/Leipzig 1892; J. de Vries, *Grundbegriffe der Scholastik*, Darmstadt 1983. Für zeitgenössische Zugänge siehe etwa W. Stegmüller (Hg.), Das *Universalien-Problem*, Darmstadt 1978; W. Stegmüller, «Das Universalienproblem einst und jetzt», in *Archiv für Philosophie*, Band 6 (1956), S. 192–225 und Band 7 (1957), S. 45–81; Hans-Ulrich Wöhler (Hrsg.), *Texte zum Universalienstreit*, 2 Bände, Berlin 1992/1994; S. Laurence / C. Macdonald (ed.), *Contemporary Readings in the Foundations of Metaphysics*,

controverse des universaux], 2 volumes, Berlin 1992/1994 ; S. Laurence / C. Macdonald (éd.), *Contemporary Readings in the Foundations of Metaphysics*, Oxford 1998).

Oxford 1998.)

Si l'on désigne un être effectif comme *universal*, on peut distinguer trois formes principales d'existence pour un *universal*. Tout d'abord, chaque *universal* est un être légitalement ordonné et simultanément réel-effectif, une unité de légité et de force.

Bezeichnet man ein wirksames Wesen als *universale*, so kann man drei hauptsächliche Daseinsformen eines *universale* unterscheiden. Zunächst ist jedes universale ein gesetzmäßig geordnetes und zugleich reell-wirksames Wesen, eine Einheit von Gesetzmäßigkeit und Kraft.

212

Dans l'optique de son apparition possible, cette forme d'existence/d'être-là a été désignée comme *universale ante rem* ou *universale ante multiplicitatem*. C'est le principe universel qui, relativement à ses apparitions possibles, a son être avant son apparition dans un medium, avant ses démultiplications dans le monde des substances. En cela, « avant » n'est pas à saisir en première ligne comme rapport temporel. Il doit être indiqué avec cela sur le caractère autonome d'un être/essence effectif. Un être est quelque chose pour soi, aussi sans chaque référence/rapport idéel ou réel au monde phénoménal/des apparitions.

Im Hinblick auf sein mögliches Erscheinen wurde diese Daseinsform mit *universale ante rem* oder *universale ante multiplicitatem* bezeichnet. Es ist das universelle Prinzip, das relativ zu seinen möglichen Erscheinungen, vor dem Erscheinen in einem Medium, vor seinen Vervielfältigungen in der Stoffeswelt, sein Sein hat. Dabei ist «vor» nicht in erster Linie als zeitliches Verhältnis aufzufassen. Es soll damit auf den autonomen Charakter eines wirksamen Wesens hingewiesen werden. Ein Wesen ist etwas für sich, auch ohne jeden ideellen oder reellen Bezug auf die Erscheinungswelt.

L'être qui apparaît effectivement dans le monde des substances (*res*), en un ou plusieurs médias, est désigné comme *universale in re* ou *universale in multiplicitate*. L'essence, de par son engagement/affrontement avec ces médias (ou seulement un seul),est individualisé matériellement : elle n'apparaît plus avec tout son spectre de possibilités, mais individualisée ou spécialisée à une forme d'expression déterminée ; c'est une existante/une étant-là.

Mit *universale in re* oder *universale in multiplicitate* wird das wirksam in der Stoffeswelt (*res*), in einem oder mehreren Medien, erscheinende Wesen bezeichnet. Das Wesen wird vermöge seiner Auseinandersetzung mit diesen Medien (oder nur einem Medium) material individualisiert: Es erscheint nicht mehr mit seinem ganzen Spektrum der Möglichkeiten, sondern individualisiert oder spezialisiert zu einer bestimmten Ausdrucksform, es ist ein Daseiendes.

Sous les termes *universale post rem* ou *universale post multiplicitatem*, est compris l'essence appréhendée par la pen-

Unter *universale post rem* oder *universale post multiplicitatem* wird das im menschlichen Denken als reiner Begriff oder

sée humaine comme un concept pur ou une idée pure. Celle-ci est identique à l'essence dans son contenu idéel, mais détachée de l'efficience qui lui appartient originellement. Dans la pensée humaine, l'essence apparaît formellement individualisée, paralysée quant à sa puissance intrinsèque : les idées sont certes vécues dans la pensée pure comme des contenus expérientiels idéellement nécessaires et existants/étant, n'ont cependant aucune efficacité active, réelle-nécessaire. Elles sont abstraites de leur source d'activité, de pures idées abstraites.

reine Idee erfasste Wesen verstanden. Dieses ist dem ideellen Inhalt nach identisch mit dem Wesen, jedoch losgelöst von der dem Wesen ursprünglich zugehörigen Wirksamkeit. Das Wesen erscheint im menschlichen Denken formell individualisiert, bezüglich seiner Eigenkraft herabgelähmt: Ideen werden im reinen Denken zwar als ideell-notwendige und als seiende Erfahrungsinhalte erlebt, haben jedoch keine aktive reell-notwendige Wirksamkeit (mehr). Sie sind von ihrem Tätigkeitsquell abstrahiert, bloß abstrakte Ideen.

THÉORIE DES UNIVERSAUX				**UNIVERSALIENLEHRE**			
Désignations équivalentes	**Signification**	**Relation avec la Doctrine de l'Essence**	**Connaissance issue de l'Expérience Individuelle**	**Äquivalente Bezeichnungen**	**Bedeutung**	**Beziehung zur Wesenslehre**	**Erkenntnis aus individueller Erfahrung**
universale ante rem, universale ante multiplicitatem	Essence effective, agissant en elle-même, véritablement effective et ordonnée selon la loi	Essentialité en soi	Soi effectif, actif en lui-même	universale *ante rem, universale ante multiplicitatem*	Wirksames Wesen, wirkend in sich, reell-wirksam und gesetzmäßig geordnet	Wesen an sich	Wirksames, in sich selbst tätiges Ich
Individualisation matérielle de l'Essence				**Materiale Individualisierung des Wesens**			
universale in re, universale in multiplicitatem	Essence effective dans l'apparence, agissant au sein du médium (*res*)	Apparence : Essence agissant au sein du médium	Soi pensant actuellement son propre concept	*universale in re, universale in multiplicitate*	Wirksames Wesen in der Erscheinung, wirkend im Medium (*res*)	Erscheinung: Wesen im Medium wirkend	Seinen eigenen Begriff aktuell denkendes Ich
Individualisation Formelle de l'Essence pour le Soi (Paralysie)				**Formelle Individualisierung des Wesens für das Ich (Herablähmung)**			
universale post rem, universale post multiplicitatem, universale in mente	Essence effective sous forme conceptuelle, concept essentiel, concept pur, idée pure	Essentialité dans le médium de la pensée comme Concept Pur Apparaissant	Concept Pur du Soi	*universale post rem, universale post multiplicitatem, universale in mente*	Wirksames Wesen in Begriffsform, Wesensbegriff, reiner Begriff, reine Idee	Wesen im Medium des Denkens als reiner Begriff erscheinend	Reiner Begriff des Ich

Tableau 15.1 : Relation entre Doctrine des Universaux et Doctrine de l'Essence

Pour distinguer l'état/le contexte d'un être antérieur ou relatif à un phénomène/une apparition (*universale ante rem*) de l'état/du contexte d'un être sans chaque référence/rapport à un phénomène/une apparition, peut être introduite la designation universale sine re pour ce dernier (suggestion orale de Karl-Martin Dietz, Institut Friedrich von Hardenberg, Heidelberg).

Tabelle 15.1: Zusammenhang von Universalienlehre und Wesenslehre

Zur Unterscheidung des Zustandes eines Wesens vor oder relativ zu einer Erscheinung (*universale ante rem*) von dem Zustande eines Wesens ohne jeden Bezug auf eine Erscheinung kann für letzteren die Bezeichnung universale sine re eingeführt werden (mündlicher Hinweis von Karl-Martin Dietz, Friedrich von Hardenberg Institut, Heidelberg).

213

Ces distinctions, conceptuellement envisageables et vérifiables, ont initialement/tout d'abord un caractère purement hypothétique. Cependant, comme indiqué précédemment (voir la colonne de droite du tableau 15.1), elles peuvent être confirmées par des exemples concrets de pensée et d'expérience-je.

Diese ideell einsehbaren und nachvollziehbaren Unterscheidungen haben zunächst einen rein hypothetischen Charakter. Sie können jedoch, wie bereits angedeutet (siehe die rechte Spalte in Tabelle 15.1) an der konkreten Denk- und Icherfahrung exemplarisch bestätigt werden.

Concernant le chapitre 7

Concernant la section 7.1 : l'exhortation de Fichte à ses étudiants, « Pensez au mur, puis pensez à celui qui a pensé le mur », se trouve pour la première fois sous forme écrite dans l'« Essai d'une nouvelle présentation de la théorie des sciences » de 1797 (*Journal philosophique*, volume 7, p. 1-20 = *Œuvres de Fichte*, éditées par Immanuel Hermann Fichte [Réimpression : Berlin 1971], volume I, Berlin 1845, p. 521-534). Ce n'est qu'au XXe siècle que furent trouvée des transcriptions détaillées de ses conférences de 1798/99 sur la nouvelle méthodologie scientifique (« Wissenschaftslehre *nova methodo* »), dans lesquelles il reprenait le motif susmentionné (voir Fichte-Gesamtausgabe, *Kollegnacchschriften/notes de collègues*, Volume 2 : 1796-1804, Stuttgart 1978, pp. 17-266, en particulier pp. 29f.; *Kollegnachschriften*, Volume 3 : 1794-1799, Stuttgart 2000, pp. 323-523, en particulier pp. 345f = Johann Gottlieb

Zu Kapitel 7

Zu Abschnitt 7.1: Fichtes Aufforderung an seine Studenten, «Denken Sie die Wand und denken Sie dann denjenigen, der die Wand gedacht hat» findet sich in schriftlicher Fassung zum ersten Mal im «Versuch einer neuen Darstellung der Wissenschaftslehre» aus dem Jahre 1797 (*Philosophisches Journal*, Band 7, S. 1–20 = *Fichtes Werke*, herausgegeben von Immanuel Hermann Fichte [Reprint: Berlin 1971], Band I, Berlin 1845, S. 521–534). Erst im 20. Jahrhundert wurden ausführliche Nachschriften seiner Vorlesung von 1798/99 über die neue Wissenschaftslehre («Wissenschaftslehre *nova methodo*») gefunden, wo er das genannte Motiv aufgreift (siehe Fichte-Gesamtausgabe, *Kollegnachschriften*, Band 2: 1796–1804, Stuttgart 1978, S. 17–266, insbesondere S. 29f.; *Kollegnachschriften*, Band 3: 1794–1799, Stuttgart 2000, S. 323–523, insbesondere S. 345f. = Johann Gottlieb Fichte, *Wissenschaftsleh-*

Fichte, *Wissenschaftslehre nova methodo*, Hambourg [2]1994, pp. 3-244, en particulier pp. 28ff.). Henrik Steffens (1773-1845) donne une impression saisissante de cette conférence dans ses mémoires, **Was ich erlebte/ce que je vécût** (Breslau, 1844) (cité dans les Œuvres complètes de Fichte, *Transcriptions de conférences*, volume 3 : 1794-1799, Stuttgart, 2000, p. 320).

Concernant la section 7.2 : Selon la version de la doctrine des universaux représentée ici (voir le supplément au chapitre 6 : « Doctrine de l'essence et doctrine des universaux »), les concepts purs possèdent la propriété *d'abstraction* non pas parce qu'ils proviennent du monde sensible, mais parce qu'ils sont « abrégés/rétirés » du monde spirituel. Ils sont aliénés et abstraits de leur origine spirituelle et vivante ; en tant qu'êtres originellement actifs, leur activité inhérente est paralysée par la conscience sensorielle individuelle.

Cette justification de la conventionnelle *doctrine de l'abstraction* remonte à Rudolf Steiner (« Sur l'abstraction des concepts », dans **Des énigmes de l'âme**, GA 21, Dornach [5]1983, chapitre IV.3).

Selon Steiner, ce processus de devenir conscient englobant l'habituelle, l'intuitive pensée pure est seulement accessible dans ses effets, non cependant dans son déroulement actuel. Il n'est aussi pas influencé par ce devenir conscient ordinaire. Cette situation est principalement différente dans le processus d'individualisation d'un concept en une représentation, tel que décrit dans les sections 10.1 et 10.4 (voir également les remarques et ajouts au chapitre 10). Ce processus peut être consciemment contrôlé et mené à bien dans tous ses détails. Cela vaut également pour son inversion, la « décongélation/la déparalysisation » ou la « vivi-

re nova methodo, Hamburg [2]1994, S. 3–244, insbesondere S. 28ff.). Henrik Steffens (1773–1845) gibt in seinen Lebenserinnerungen *Was ich erlebte* (Breslau 1844) einen plastischen Eindruck von dieser Vorlesung (zitiert in der Fichte-Gesamtausgabe, *Kollegnachschriften*, Band 3: 1794–1799, Stuttgart 2000, S. 320).

Zu Abschnitt 7.2: Gemäß der hier vertretenen Version der Universalienlehre (siehe Ergänzung zu Kapitel 6: «Wesenslehre und Universalienlehre») kommt reinen Begriffen die Eigenschaft der *Abstraktheit* zu, nicht weil sie aus der Sinnenwelt, sondern weil sie aus der geistigen Welt «abgezogen» sind. Sie sind von ihrem geistig-lebendigen Ursprung entfremdet und abstrahiert, sie sind als ursprünglich tätige Wesen in ihrer Eigentätigkeit durch das individuelle Sinnes-Bewusstsein abgelähmt.

Diese Berichtigung der üblichen *Lehre von der Abstraktion* geht auf Rudolf Steiner zurück («Von der Abstraktheit der Begriffe», in *Von Seelenrätseln*, GA 21, Dornach [5]1983, Kapitel IV.3).

Nach Steiner ist dieser Prozess der gewöhnlichen, das intuitive reine Denken mitumfassenden Bewusstwerdung nur in seinen Auswirkungen zugänglich, nicht jedoch in seinem aktuellen Verlauf. Er ist auch durch diese gewöhnliche Bewusstwerdung nicht beeinflussbar. Diese Situation ist bei dem in den Abschnitten 10.1 und 10.4 charakterisierten Individualisierungsprozess eines Begriffes in eine Vorstellung prinzipiell anders (siehe dazu auch die Anmerkungen und Ergänzungen zu Kapitel 10). Dieser Prozess kann in allen seinen Einzelheiten bewusst gesteuert und durchgeführt werden. Das gilt auch für dessen Umkehrung, die «Entlähmung»

fication » de représentations. Cette inversion peut être saisie comme une étape préliminaire à la décongélation/ déparalysisation de concepts et de représentations dans le domaine de la confrontation avec des représentations. Le façonnement de présentations flexibles/mobiles par une pensée pure naïve, où les représentations figées sont amenées dans un flux de représentations (voir section 3.2), est une sorte de déparalysisation de représentations figées, une concrétion de représentations sur la voie à un concept pur.

oder «Verlebendigung» von Vorstellungen. Diese Umkehrung kann als eine Vorstufe des Entlähmens von Begriffen und Ideen im Bereich der Auseinandersetzung mit Vorstellungen aufgefasst werden. Die Ausbildung beweglicher Vorstellungen vermöge des naiven reinen Denkens, wo feste Vorstellungen in einen Vorstellungsfluss gebracht werden (siehe Abschnitt 3.2), ist eine Art Entlähmung fixer Vorstellungen, eine Konkretion von Vorstellungen auf dem Wege zu einem reinen Begriff.

214

Concernant la section 7.3 : Cette section s'inspire du chapitre II de l'ouvrage *_Walter Johannes Stein et Rudolf Steiner: Documentation d'une collaboration indiquant des chemins /Dokumentation eines wegweisenden Zusammenwirkens_ * (Dornach, 1985), édité par Thomas Meyer ; d'une conférence de Rudolf Steiner du 9 février 1905, intitulée « L'origine et la finalité de l'humain /_Ursprung und Ziel des Menschen_ », GA 53, Dornach, 1983) ; et de l'ouvrage *_Les stades/étapes de la connaissance supérieure_* (GA 12, [7]1993). Elle vise à situer les étapes supérieures de l'expérience de la connaissance suprasensible qui y sont décrits — l'« imagination », l'« inspiration » et l'« intuition » — dans le domaine de la pensée pure et de l'expérience-je. Une tentative de développer les fondements de l'anthropologie anthroposophique à partir de l'ouvrage *_La Philosophie de la liberté_* se trouve dans mon essai « Les Membres essentiels de l'humain – Une approche philosophique de l'anthropologie anthroposophique /Die Wesensglieder des Menschen – Eine philosophische Annäherung an die anthroposophische Menschenkunde » (à paraître dans : Thomas Kracht (éd.), *Sur l'étude de la Philosophie de la liberté de Rudolf Steiner*, volume 3 [en préparation]).

Zu Abschnitt 7.3: Dieser Abschnitt ist angeregt durch das II. Kapitel des von Thomas Meyer herausgegebenen Buches *Walter Johannes Stein und Rudolf Steiner: Dokumentation eines wegweisenden Zusammenwirkens* (Dornach 1985), einem Vortrag R. Steiners vom 9. Februar 1905 über «Ursprung und Ziel des Menschen» (*Ursprung und Ziel des Menschen*, GA 53, Dornach [2]1983) sowie der Schrift *Die Stufen der höheren Erkenntnis* (GA 12, [7]1993). Es ist ein Versuch, die höheren Erfahrungsstufen der dort geschilderten übersinnlichen Erkenntnis, die «Imagination», die «Inspiration» und die «Intuition», im Bereich der reinen Denk- und Icherfahrung aufzufinden. – Ein Versuch, die Grundlagen der anthroposophischen Menschenkunde aus dem Werk *Die Philosophie der Freiheit* zu entwickeln, findet sich in meinem Aufsatz «Die Wesensglieder des Menschen – Eine philosophische Annäherung an die anthroposophische Menschenkunde (erscheint in: Thomas Kracht (Hrsg.), «Zum Studium der Philosophie der Freiheit» Rudolf Steiners», Band 3 [in Vorbereitung].

Concernant la section 7.5 : Le contenu de cette section s'inspire de la conférence de Rudolf Steiner du 22 mars 1909, sur le thème du combat contre l'âme de conscience (*Anthropologie spirituelle-scientifique*, GA 107, Dornach, [5]1988). À mon avis, il existe un lien direct entre le rapport de l'individu aux deux questions fondamentales/racines mentionnées dans la « Préface à la nouvelle édition de 1918 » de **La Philosophie de la liberté** (GA 4, 1995, p. 7) et la caractérisation d'un humain cherchant l'anthroposophie dans les trois premières lignes directrices des **Lignes directices anthroposophiques** (GA 26, Dornach [10]1998, p. 14-15). Les humains pour qui les deux questions fondamentales/racines – à savoir la question de la certitude/sécurité/sûreté de la connaissance et celle de la réalité de la liberté – ne sont pas aussi existentielles que la faim et la soif, ne s'intéresseront à **La Philosophie de la liberté** que temporairement, ou ne la prendront au sérieux que durant une période précise de leur vie. Dans les deux cas, par ce livre ne s'ouvrira pas un accès autonome à la science de l'esprit anthroposophique. Car pour cela, un engagement/une confrontation continue, répétée et toujours plus profonde avec les pensées et les expériences que cet ouvrage peut susciter est nécessaire.

Zu Abschnitt 7.5: Der Inhalt dieses Abschnittes ist angeregt durch den Vortrag R. Steiners vom 22. März 1909 zum Thema der Bekämpfung der Bewusstseinsseele (*Geisteswissenschaftliche Menschenkunde*, GA 107, Dornach [5]1988). – Meines Erachtens gibt es einen direkten Zusammenhang zwischen dem individuellen Verhältnis, das ein Mensch zu den in der «Vorrede zur Neuausgabe 1918» des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* (GA 4, 161995, S. 7) erwähnten zwei Wurzelfragen hat, und der Charakterisierung eines die Anthroposophie suchenden Menschen in den drei ersten Leitsätzen aus *Anthroposophische Leitsätzen* (GA 26, Dornach [10]1998, S. 14–15). Menschen, denen die beiden Wurzelfragen, das heißt die Frage nach der Sicherheit der Erkenntnis und der Realität der Freiheit, nicht existenzieller Natur sind wie Hunger und Durst, werden *Die Philosophie der Freiheit* entweder nur vorübergehend in die Hand nehmen oder sie nur während einer bestimmten Lebensperiode ernstnehmen. In beiden Fällen wird sich durch dieses Buch kein selbständiger Zugang zur anthroposophischen Geisteswissenschaft eröffnen können. Denn dazu braucht es eine fortgesetzte, wiederholte und immer tiefer gehende Auseinandersetzung mit den Gedanken und Erfahrungen, welche durch dieses Werk angeregt werden können.

Concernant le chapitre 9

Concernant la section 9.1 : Dans la pensée de tous les jours et des états d' exception, la pensée rencontre diverses expériences déjà présentes sous forme d'observations (représentations). Celles-ci ne sont pas d'abord extraites/épluché es vers dehors du domaine d'expérience de la pensée par la pensée actuelle, mais apparaissent déjà comme

Zu Kapitel 9

Zu Abschnitt 9.1: Im Denken des Alltags und des Ausnahmezustandes findet das Denken unterschiedene Erfahrungen in Form von Beobachtungen (Vorstellungen) bereits vor. Diese werden nicht erst durch aktuelles Denken aus dem Erfahrungsbereich des Denkens herausgeschält, sondern treten bereits als mehr oder weniger isolierte Erfah-

des contenus expérientiels plus ou moins isolés.

Il en va de même pour les expériences restantes : là aussi, est présenté au connaître pensant, par la vie des représentations, une large palette de contenus expérientiels déjà différenciés, qui par application de la pensée plus avant différenciés et en particulier peuvent être amenés en un pendant à mesure de chose.

Concernant la section 9.2 : Le chapitre 9 présente une conception radicale de la connaissance qui n'est pas orientée en première ligne aux tentatives tâtonnantes quotidiennes, les impasses/chemins d'égarement, les illusions, les erreurs, les difficultés, les compromis, etc., de la vie cognitive/de connaissance habituelle et scientifique, mais à la structure élémentaire du connaître. Avec cela ne devait établie aucune théorie étrangère au monde : cette structure fondamentale se retrouve, à y regarder plus exactement, dans tous les efforts de connaissance, quand aussi plus ou moins dissimulée/cachée.

À mon avis, il est, tout de suite sur le domaine du connaître (chapitre 9) et de l'action (chapitre 11), indispensable que l'on s'oriente radicalement au cœur/noyau des faits/comportement des faits respectifs.

rungsinhalte auf.

Entsprechendes gilt für die übrige Erfahrung: auch hier wird dem denkenden Erkennen durch das Vorstellungsleben eine breite Palette von bereits unterschiedenen Erfahrungsinhalten präsentiert, die durch Anwendung des Denkens weiter ausdifferenziert und insbesondere in einen sachgemässen Zusammenhang gebracht werden können.

Zu Abschnitt 9.2: Im Kapitel 9 wird eine radikale Auffassung von Erkenntnis vertreten, die sich nicht in erster Linie an den alltäglichen tastenden Versuchen, Irrwegen, Täuschungen, Fehlern, Schwierigkeiten, Kompromissen etc. des gewöhnlichen und wissenschaftlichen Erkenntnislebens orientiert, sondern an der elementaren Grundstruktur des Erkennens. Damit soll keine weltfremde Theorie aufgestellt werden: Diese Grundstruktur findet sich bei genauerem Hinsehen in allen Erkenntnisbemühungen, wenn auch mehr oder weniger verborgen.

Meines Erachtens ist es gerade auf dem Gebiet des Erkennens (Kapitel 9) und Handelns (Kapitel 11) unabdingbar, dass man sich radikal am Kern der jeweiligen Sachverhalte orientiert.

215

Seulement ainsi on ne perd pas l'objectif fondamental des yeux et peut à tout moment se rendre des comptes sur où on se trouve avec sa propre position ou celle adoptée lors de l'examen d'autres perspectives/positions cognitives/de connaissance. Cela a entre autre la conséquence portant loin, que chaque autre conception de la connaissance est soit un cas particulier de la structure fondamentale du connaître développée

Nur so verliert man das grundsätzliche Ziel nicht aus den Augen und kann sich jederzeit darüber Rechenschaft geben, wo man sich mit seiner eigenen Position oder in der Untersuchung anderer Erkenntnispositionen gerade befindet. Dies hat unter anderem die weitreichende Konsequenz, dass jede andere Erkenntnisauffassung entweder ein Spezialfall der hier entwickelten Grundstruktur des Erkennens ist, oder

ici, ou cependant rien à faire avec connaître, du moins pas dans la conception représentée ici.

À ce positionnement radical appartient aussi que le texte principal ne décrit ni les étapes préliminaires ou les préparatifs à la réalisation d'un acte de connaissance, ni n'examine plus exactement le quotidien du connaître avec ses aspects psychiques (voir toutefois le chapitre 10). Cette approche aussi a des raisons systématiques : sans une élucidation sans compromis du principe fondamental du connaître, ne peuvent ni être correctement expliquées ses formes d'apparitions psychiques ni être *systématiquement* développées des méthodes de connaissance concrètes et pertinentes au quotidien. Cela devrait rester à une pure description respectivement un recueil de recettes, ce qui n'est pas l'objectif de cet écrit.

Ceci ouvre naturellement la question de comment un connaître en cette forme radicale peut être réalisée, comment on peut se développer pour qu'elle vienne à apparition toujours plus dans sa forme la plus pure. De prime abord, il aimerait sembler comme si ce n'était qu'en peu de moments sélectionnés que ce principe vient à apparition de manière idéale. Sans ces moments, qui se laissent trouver avant tout dans le domaine de la pensée intuitive, ce principe ne serait naturellement aussi pas à trouver empiriquement (expérientiellement). Quoi qu'il en soit, c'est sur ce fondement que nous devons construire, et ces moments doivent servir de modèles pour la suite du développement. Je soutiens qu'une telle voie ne peut être suivie consciemment que si le but est clair comme cristal, et avec cela connu/familier dans sa forme la plus radicale et la plus pure. Avec ce but à l'œil, il est plus aisé de faire des com-

aber mit Erkennen, zumindest in der hier vertretenen Auffassung, nichts zu tun hat.

Zu dieser radikalen Einstellung gehört auch, dass im Haupttext weder Vorstufen oder Vorbereitungen zur Realisierung eines Erkenntnisaktes beschrieben werden noch der Alltag des Erkennens mit seinen psychischen Aspekten genauer ins Auge gefasst wird (siehe dazu aber Kapitel 10). Auch dieses Vorgehen hat systematische Gründe: Ohne eine kompromisslose Aufklärung des Grundprinzips des Erkennens können weder dessen psychische Erscheinungsformen sachgemäß aufgeklärt noch konkrete alltagstaugliche Erkenntnismethoden *systematisch* entwickelt werden. Es müsste bei einer bloßen Beschreibung beziehungsweise einer reinen Rezeptsammlung bleiben, was kein Anliegen dieser Schrift ist.

Das eröffnet natürlich die Frage, wie ein Erkennen in dieser radikalen Form verwirklicht werden kann, wie man sich so entwickeln kann, dass es immer mehr in seiner reinsten Form zur Erscheinung kommt. Zunächst mag es so aussehen, wie wenn es nur wenig auserwählte Momente seien, in welchen dieses Prinzip in idealer Weise zur Erscheinung kommt. Ohne diese Momente, die sich vor allem im Bereich des intuitiven Denkens finden lassen, wäre natürlich auch dieses Prinzip empirisch (erfahrungsgemäß) nicht zu finden. Daran muss jedenfalls angeknüpft werden und diese Momente müssen dem weiteren Entwicklungsweg als Vorbilder dienen. Ich vertrete die Auffassung, dass ein solcher Weg nur dann bewusst gegangen werden kann, wenn das Ziel kristallklar, und damit in seiner radikalsten und reinsten Form bekannt ist. Mit diesem Ziel im Auge ist es dann leichter, Kompromisse zu schließen (z. B. sich

promis (par exemple, de s'appuyer sur les résultats de connaissance d'autres humains), car on sait exactement à quoi s'attendre et l'on comprend que les intuitions correspondantes ne sont que provisoires (hypothétiques). Avec le temps, on découvre des moyens et chemins de se rapprocher toujours plus de l'idéal, et par cela aussi le réaliser.

On découvre alors, par exemple, que beaucoup de ce que Rudolf Steiner a donné dans son œuvre de conférence d'incitations méthodiques de connaissance et d'exercice a le caractère d'une *conduite à* la réalisation de l'acte de connaissance dans sa forme la plus radicale, la plus pure. Des moyens et chemins sont indiqués *ne conduisent pas* hors du concept de connaissance développé dans les écrits philosophiques et anthroposophiques fondamentaux (à partir des années 1890), mais le *présuppose* (implicitement} et le rendent accessible à l'humain se développant de multiples manières. Exemplaire serait ici d'indiquer la conférence du 18 janvier 1909 sur la « Formation pratique de la pensée » (dans La réponse aux questions du monde et de la vie à travers l'anthroposophie, GA 108, Dornach [2]1986, pp. 256-275) ainsi que les conférences sur *Le monde des sens et le monde de l'esprit* (GA 134, Dornach [5]1990).

À mon avis, aucune élaboration approfondie d'une psychologie et d'une méthodologie du connaître fondées sur le concept de connaissance développé ici en lien avec Rudolf Steiner n'a encore été fournie. Il en va de même pour une psychologie de la pensée pure, ainsi que pour la psychologie en général.

auf die Erkenntnisergebnisse anderer Menschen zu stützen), da man genau weiß, worauf man sich einlässt und weiss, dass dann die entsprechenden Erkenntnisse nur vorläufigen (hypothetischen) Charakter haben. Man wird mit der Zeit Mittel und Wege finden, sich dem Ideal immer wieder und immer weiter anzunähern und es dadurch auch zu verwirklichen.

Man entdeckt dann zum Beispiel, dass vieles, was R. Steiner in seinem Vortragswerk an erkenntnis- und übungsmethodischen Anregungen gegeben hat, den Charakter einer *Hinführung* zur Realisierung des Erkenntnisaktes in seiner radikalsten, reinsten Form hat. Es sind damit Mittel und Wege angegeben, die *nicht* über den in den philosophisch-anthroposophischen Grundschriften (aus den 90er Jahren des 19. Jahrhunderts) entwickelten Erkenntnisbegriff hinausführen, sondern ihn (implizit) *voraussetzen* und dem sich entwickelnden Menschen auf mannigfache Weise zugänglich machen. Exemplarisch sei hier auf den Vortrag vom 18. Januar 1909 über die «Praktische Ausbildung des Denkens» (in *Die Beantwortung von Welt- und Lebensfragen durch Anthroposophie*, GA 108, Dornach [2]1986, S. 256–275) sowie die Vorträge über *Die Welt der Sinne und die Welt des Geistes* (GA 134, Dornach [5]1990) hingewiesen.

Eine gründliche Ausarbeitung einer Psychologie und Methodik des Erkennens auf der Grundlage des hier in Anknüpfung an R. Steiner entwickelten Erkenntnisbegriffs ist meines Erachtens bisher nicht geleistet worden. Dasselbe trifft für eine Psychologie des reinen Denkens, wie für die Psychologie im allgemeinen zu.

216

Puisque le *processus de compréhension* est en lui-même un processus purement

Da der *Verstehensprozess* selbst ein rein geistiger Prozess ist, und er natürlich

spirituel, et peut, bien sûr, avoir lui-même pour contenu, son application cohérente conduit à un rapport cognitif/connaissant au monde spirituel. À cela on doit venir soi-même de l'appréhension/la prise de connaissance des résultats de la connaissance au moyen du processus de comprendre à une contemplation pensante de ce processus même. Ceci est en l'essentiel l'approche des écrits philosophiques-anthroposophiques fondamentaux de Rudolf Steiner, où, à là main une présentation du processus de la pensée et de la liberté, on est d'abord introduit dans le comprendre, puis alors dans la connaissance des processus spirituels actuels dans le cadre du devenir conscient individuel de la pensée et du je. C'est en tout cas l'approche qui repose à la base de ce livre.

sich selbst zum Inhalt haben kann, so führt er bei konsequenter Durchführung zu einem erkennenden Verhältnis zur geistigen Welt. Dabei muss man von der denkenden Kenntnisnahme der Erkenntnisergebnisse mittels des Verstehensprozesses zu einer denkenden Anschauung dieses Prozesse selbst kommen. Dies ist im wesentlichen der Ansatz der philosophisch-anthroposophischen Grundschriften Rudolf Steiners, wo man anhand einer Darstellung des Denk- und Freiheitsprozesses zunächst in das Verstehen und dann in die Erkenntnis aktuell geistiger Vorgänge im Rahmen der individuellen Bewusstwerdung des Denkens und des Ich hineingeführt wird. Es ist ebenfalls der Ansatz, der diesem Buche zugrunde liegt.

R. Steiner, *La science secrète en esquisse* (GA 13, Dornach [30]1989).

R. Steiner, *Die Geheimwissenschaft im Umriss* (GA 13, Dornach [30]1989).

Concernant la section 9.3 : on pourrait qualifier de *constitutif* ou *génétique* le concept de vérité introduit ici, pour amener à l'expression aussi terminologiquement son caractère spécifique. Cela ne sera pas fait, car d'autres concepts de vérité (hypothétiquement possibles) n'est pas tout parlé ici. Il convient de noter que les considérations menant à ce concept de vérité ne portent pas sur la question fondamentale de savoir si les concepts (idées, lois) absolument sous-tendent ou non constitutivement des perceptions, mais uniquement sur le problème de savoir sous quelles conditions un contexte conceptuel *particulier* sous-tend constitutivement ou génétiquement un ensemble déterminé de perceptions. Seul ce dernier point constitue le véritable problème de la vérité. La première question, bien plus fondamentale, est résolue au sens positif par la résolution

Zu Abschnitt 9.3: Man könnte den hier eingeführten Wahrheitsbegriff *konstitutiv* oder *genetisch* nennen, um seinen spezifischen Charakter auch terminologisch zum Ausdruck zu bringen. Das wird nicht getan, da von anderen (hypothetisch möglichen) Wahrheitsbegriffen gar nicht die Rede ist. Man beachte, dass die zu diesem Wahrheitsbegriff führenden Überlegungen nicht die prinzipielle Frage betreffen, ob Begriffe (Ideen, Gesetze) überhaupt Wahrnehmungen konstitutiv zugrunde liegen oder nicht, sondern nur das Problem, unter welchen Bedingungen ein bestimmter Begriffszusammenhang einem *bestimmten* Wahrnehmungskomplex konstitutiv oder genetisch zugrunde liegt. Nur letzteres ist das eigentliche Wahrheitsproblem. Die erstere, viel prinzipiellere Frage ist durch die Lösung des allgemeinen Erkenntnisproblems (siehe Abschnitte 9.1 und 9.2) im

du problème général de la connaissance (voir sections 9.1 et 9.2) : puisque, d'un côté, les problèmes de la connaissance consistent uniquement en l'observation individuelle de connexions à mesure de loi/légités manquantes, et de l'autre côté, des connexions légitales exactement de cette sorte peuvent précisément être produites dans le penser, aucun autre contenu expérientiel n'est requis comme principes constitutifs que justement les concepts (idées, lois). Avec ce discernement ne se résout immédiatement aucun problème concret de la connaissance, mais avec lui cependant il est d'emblée clair que, en principe, pour chaque complexe de perception, les lois qui constituent celui-ci peuvent être trouvées. À ce discernement repose, naturellement à la base le fait fondamental que concepts et idées (lois) sont des réalités spirituelles et non de pures règles fixées conventionnelles. Ceci a déjà été démontré aux chapitres 4 et 5.

positiven Sinne erledigt: Da auf der einen Seite Erkenntnisprobleme in nichts anderem bestehen als in der individuellen Feststellung von fehlenden gesetzmäßigen Zusammenhängen und auf der anderen Seite im Denken gesetzmäßige Zusammenhänge genau dieser Art hervorgebracht werden können, bedarf es als konstituierender Prinzipien keiner anderen Erfahrungsinhalte als eben der Begriffe (Ideen, Gesetze). Mit dieser Einsicht löst sich unmittelbar kein einziges konkretes Erkenntnisproblem, es ist mit ihr aber von vornherein klar, dass im Prinzip für jeden Wahrnehmungskomplex die diesen konstituierenden Gesetze gefunden werden können. – Dieser Einsicht liegt natürlich die fundamentale Tatsache zugrunde, dass Begriffe und Ideen (Gesetze) geistige Realitäten sind und nicht bloss konventionell festgelegte Regeln. Dies wurde bereits in den Kapiteln 4 und 5 nachgewiesen.

Concernant la section 9.4 : la fantaisie épistémique, au sens de *fantaisie exacte*, est ici saisie de manière strictement systématique, c'est-à-dire comme processus auquel est subordonné la production de l'intuition épistémique et sert avec cela l'exécution concrète du jugement cognitif/de connaissance. En ce sens, elle peut être qualifiée de *fantaisie épistémique post-intuitive* ou de *fantaisie épistémique critique*. Elle présuppose la présence d'une intuition épistémique, vers laquelle elle s'oriente de manière consciente au sens de fantaisie exacte.

Zu Abschnitt 9.4: Die epistemische Phantasie im Sinne der *exakten Phantasie* wird hier streng systematisch aufgefasst, das heißt als Prozess, welcher der Hervorbringung der epistemischen Intuition nachgeordnet ist und damit dem konkreten Vollzug des Erkenntnisurteils dient. Sie kann in diesem Sinne als *post-intuitive epistemische Phantasie* oder als *kritische epistemische Phantasie* bezeichnet werden. Sie setzt die Präsenz einer epistemischen Intuition voraus, an welcher sie sich im Sinne der exakten Phantasie in bewusster Weise orientiert.

Il peut aussi être justifié de parler de fantaisie épistémique dans un autre sens, notamment dans le sens d'une *fantaisie épistémique pré-intuitive* ou *fantaisie épistémique naïve*, qui sert la préparation, la facilitation et l'initiation

Es kann auch berechtigt sein, in einem anderen Sinne von epistemischer Phantasie zu sprechen, nämlich im Sinne einer *prä-intuitiven epistemischen Phantasie* oder *naiven epistemischen Phantasie*, welche der Vorbereitung, der Ermögli-

d'une intuition épistémique et de la fantaisie post-intuitive qui s'y ajoute. Elle est à l'opposé de la fantaisie exacte, une fantaisie naïve car elle ne connaît ni ne comprend (encore) explicitement les légités qui façonnent ses représentations. La fantaisie épistémique naïve est un processus qui s'engage pleinement dans la diversité du monde expérientiel, s'adapte aux transitions et aux ruptures et, grâce à la richesse et à la profondeur de son horizon expérientiel, peut aboutir à des concepts nuancés et précis.

chung, der Veranlassung einer epistemischen Intuition und der sich daran anschließenden post-intuitiven Phantasie dient. Sie ist im Gegensatz zur exakten Phantasie eine naive Phantasie, da sie die Gesetzmässigkeiten, welche ihre Vorstellungen gestalten, (noch) nicht explizit kennt und durchschaut. Die naive epistemische Phantasie ist ein Prozess, der sich ganz auf die Vielfalt der Erfahrungswelt einlässt, sich einlebt in Übergänge und Brüche und aufgrund seines reichhaltigen, gesättigten Erlebnishorizontes zu differenzierten und fein ausziselierten Begriffen kommen kann.

217

D'entièrement différents processus (intuitions/idées qui tombent dedans/fulgurances, prémonitions, impressions/ atmosphère s, etc.) peuvent jouer un rôle important dans ce processus, et différentes techniques peuvent être employées pour la stimulation de cette fantaisie (comme l'utilisation de l'imagerie des contes ou des mythes traditionnels, la stimulation par des œuvres poétiques ou littéraires, l'intégration des découvertes d'autres sciences, notamment la science de l'esprit anthroposophique, etc.). Les deux ne peuvent toutefois, être approfondi à cet endroit (voir le chapitre 10 et les notes et ajouts correspondants au chapitre 15). Si la fantaisie épistémique pré-intuitive s'accompagne d'une conscience claire de l'activité et du principe de la formation des concepts, elle peut mener à des résultats fructueux. Dans l'autre cas, elle reste cantonnée à la simple préparation de l'intuition épistémique et ne parvient à aucun jugement de connaissance exécuté consciemment.

Für diesen Prozess können ganz verschiedene Vorgänge (wie Einfälle, Ahnungen, Atmosphären etc.) eine wichtige Rolle spielen, und es können verschiedene Techniken zur Anregung dieser Phantasie (wie die Verwendung von traditionellen Märchen- oder Mythenbildern, die Anregung durch poetische oder literarische Werke, der Einbezug von Ergebnissen anderer Wissenschaften, insbesondere der anthroposophischen Geisteswissenschaft etc.) zur Anwendung kommen. Beides kann jedoch an dieser Stelle nicht weiter untersucht werden (siehe dazu aber Kapitel 10 und die dazugehörigen Anmerkungen und Ergänzungen in Kapitel 15). Wird die prä-intuitive epistemische Phantasie begleitet von einer klaren Bewusstwerdung über Tätigkeit und Prinzip des Bildens von Begriffen, so kann sie zu fruchtbaren Ergebnissen führen. Andernfalls bleibt sie in der bloßen Vorbereitung der epistemischen Intuition befangen und kommt zu keinen bewusst vollzogenen Erkenntnisurteilen.

L'expression « *concept individualisé* » remonte à Steiner [V.30–31, VI.5–6].

Der Ausdruck *individualisierter Begriff* geht auf Steiner zurück [V.30–31, VI.5–6].

Concernant la section 9.5 : cette section s'inspire de la conférence de R. Steiner du 21 novembre 1919 (*La Mission de Michael*, GA 194, Dornach [4]1994). Voir aussi les exposés dans **Le Seuil du monde spirituel** (GA 17, Dornach [7]1987), dans l'essai « Éléments luciférien et ahrimaniens et leur rapport à l'humanité » (dans **Philosophie et anthroposophie**, GA 35, Dornach [2]1984, p. 409-424), et dans les conférences des 24 et 25 octobre 1915 (dans **Le mouvement occulte au XIXe siècle et sa relation à la culture mondiale**, GA 254, Dornach [4]1986). Les compilations d'Erhard Fucke dans **Dans le champ de tension du mal : Perspectives et réflexions sur l'anthroposophie de Rudolf Steiner / Im Spannungsfeld des Bösen: Erkenntnisse und Perspektiven aus der Anthroposophie Rudolf Steiners ** (Stuttgart 2002) et dans **R. Steiner : Le Mystère du mal** (édité par Michael Kalisch, Stuttgart [2]1999) sont aussi utiles.

Zu Abschnitt 9.5: Dieser Abschnitt ist angeregt durch den Vortrag R. Steiners vom 21. 11. 1919 (*Die Sendung Michaels*, GA 194, Dornach [4]1994). Siehe auch die Ausführungen in *Die Schwelle der geistigen Welt* (GA 17, Dornach [7]1987), im Aufsatz «Luziferisches und Ahrimanisches in ihrem Verhältnis zum Menschen» (in *Philosophie und Anthroposophie*, GA 35, Dornach [2]1984, S. 409–424) und in den Vorträgen vom 24. und 25. 10. 1915 (in *Die okkulte Bewegung im neunzehnten Jahrhundert und ihre Beziehung zur Weltkultur*, GA 254, Dornach [4]1986). Hilfreich sind auch die Zusammenstellungen von Erhard Fucke in *Im Spannungsfeld des Bösen: Erkenntnisse und Perspektiven aus der Anthroposophie Rudolf Steiners* (Stuttgart 2002) und in *R. Steiner: Das Mysterium des Bösen* (herausgegeben von Michael Kalisch, Stuttgart [2]1999).

Concernant le chapitre 10

Ce chapitre reprend, entre autres, certains éléments que Werner Moser (voir section 2.1) a développés toujours de nouveau dans ses cours sur le concept de représentation. Ainsi j'ai en particulier découvert la distinction entre la représentation du présent (représentation inhérente) et la représentation d'après présent, et appris à connaître cette dernière étant distincte de la représentation de la mémoire (historiquement, elle remonte probablement à E. Husserl ; voir la note de la section 4.2). Reinhardt Adam m'a mis à disposition un résumé écrit de ses exposés.

Zu Kapitel 10

In dieses Kapitel ist unter anderem einiges eingeflossen, was Werner Moser (siehe Abschnitt 2.1) immer wieder in seinen Kursen über den Vorstellungsbegriff ausgeführt hat. So habe ich insbesondere die Unterscheidung der Gegenwartsvorstellung (inhärente Vorstellung) von der Nachgegenwartsvorstellung und letztere von der Erinnerungsvorstellung zum ersten Mal bei ihm kennengelernt (historisch geht sie wohl auf E. Husserl zurück, siehe dazu die Anmerkung zu Abschnitt 4.2). Eine schriftliche Kurzfassung seiner Ausführungen hat mir Reinhardt Adam zur Verfügung gestellt.

Concernant les sections 10.1 et 10.9 : Ce chapitre traite des *observations* telles que définies dans la section 4.2 : il s'agit d'expériences extra-idéelles qui se produisent sans l'intervention immédiate

Zu Abschnitt 10.1 und 10.9: In diesem Kapitel ist von *Beobachtungen* die Rede, wie sie im Abschnitt 4.2 definiert wurden: Es sind ohne unmittelbares Zutun des denkenden und erkennenden Indi-

de l'individu pensant et connaissant. Par conséquent, dans le cadre de telles observations, en particulier dans les observations primaires (section 10.5), à côté des représentations, des perceptions repérables sont en tout cas de tels contenus expérientiels purement donnés, englobent donc en première ligne les expériences des sens physiques. Si l'on attire aussi dans les recherches aussi les expériences dans le domaine de l'intuition, ainsi on n'a plus à faire à des expériences en forme d'observation et, par conséquent, aussi plus de perceptions sensorielles ordinaires (physiques). Ce sont alors des expériences qui, au connaître pensant ne s'opposent plus/ne se tiennent plus en vis-à-vis, par leur pur donné, sans chaque forme présente de l'apparaître de l'activité de l'individu, mais qui sont données *relatives* à l'activité du connaître, saisie comme rattachement d'expérience et idée. Puisque la forme d'apparition de la perception et du concept n'offre plus un critère suffisant de différenciation dans ce cas – car toutes deux apparaissent désormais sous forme d'une activité –,

viduums auftretende ausser-ideelle Erfahrungen. Entsprechend sind die im Rahmen solcher Beobachtungen, insbesondere in den Primärbeobachtungen (Abschnitt 10.5), neben den Vorstellungen auffindbaren Wahrnehmungen ebenfalls solche bloss gegebenen Erfahrungsinhalte, umfassen also in erster Linie die Erfahrungen der physischen Sinne. Zieht man in die Untersuchungen auch die Erfahrungen im Bereich der Intuition herbei, so hat man es nicht mehr mit Erfahrungen in Beobachtungsform und demzufolge auch nicht mehr mit Wahrnehmungen der gewöhnlichen (physischen) Sinne zu tun. Es sind dann Erfahrungen, die dem denkenden Erkennen nicht mehr durch ihre bloss gegebene, ohne jede Tätigkeit des Individuums präsente Form des Auftretens gegenüber stehen, sondern *relativ* zur Tätigkeit des Erkennens, aufgefasst als Verknüpfung von Erfahrung und Idee, gegeben sind. Da die Form des Auftretens von Wahrnehmung und Begriff in diesem Falle kein hinreichendes Unterscheidungskriterium mehr bietet – denn beide treten nun in der Form einer Tätigkeit auf –,

entre au premier plan comme caractéristique déterminante de l'expérience de l'idée dans l'intuition conceptuelle son immédiate prévisibilité ou sa nécessité intrinsèque et son calme en soi immuable (section 5.4). Une telle extension de l'horizon de l'expérience, et avec cela des perceptions, impliquerait aussi une extension de la théorie de la représentation. Cela ne peut être fourni ici. Dans quel sens cependant, les expériences intuitives examinées ici peuvent être reconnues comme existantes a été développé dans les chapitres 5 à 7.

tritt als kennzeichnendes Merkmal der Ideenerfahrung in der Begriffsintuition ihre unmittelbare Durchschaubarkeit oder innere Notwendigkeit und in sich unveränderliche Ruhe in den Vordergrund (Abschnitt 5.4). Entsprechend einer solchen Erweiterung des Erfahrungshorizontes und damit der Wahrnehmungen müsste auch die Vorstellungslehre erweitert werden. Dies kann hier nicht geleistet werden. In welchem Sinne jedoch die in der hier untersuchten Form der Intuition auftretenden Erfahrungen als existent erkannt werden können, wurde in den Kapiteln 5 bis 7 entwickelt.

Concernant la section 10.9 : Les dépendances du contenu perceptif développées dans cette section sont décrites au paragraphe [IV.17]. La loi de la perception établie ici ne contredit pas le paragraphe [V.30] de cet ouvrage. Car sur *la* perception n'intervient que quelque chose de formel et de général, englobant les principes de son existence (à savoir, la loi de la perception), et non à une quelconque légité concrète. La loi de la perception ne dit absolument rien sur la manière dont on découvre la légité concrète d'une perception particulière.

Zu Abschnitt 10.9: Die in diesem Abschnitt entwickelten Abhängigkeiten des Wahrnehmungsinhaltes werden im Absatz [IV.17] geschildert. Das hier aufgestellte Gesetz der Wahrnehmung steht nicht im Widerspruch zum Absatz [V.30] dieses Werkes. Denn auf *die* Wahrnehmung trifft tatsächlich nur etwas Formelles, Allgemeines, die Prinzipien ihres Daseins Umfassendes (eben das Gesetz der Wahrnehmung) zu und keine konkrete Gesetzmäßigkeit. Das Gesetz der Wahrnehmung sagt gar nichts darüber aus, wie man die konkrete Gesetzmässigkeit einer besonderen Wahrnehmung findet.

1. Complément au chapitre 10 : Théorie de la représentation et pratique de connaissance

Au sens d'une poursuite des remarques de la section 9.4, la signification du représenter pour la pratique de connaissance est brièvement évoquée ici (voir tableau 15.2).

La confrontation connaissante avec des observations, en particulier des observations primaires, prend en compte à la fois la composante de représentation (savoir spontanée, connaissance, préinterprétation) comme le contenu perceptif. Ce dernier est l'objet même de la connaissance, tandis que le premier peut servir d'orientation initiale, de stimulant de la formation de concepts.

Pour la technique de connaissance, au sens de la fantaisie épistémique pré-intuitive, il peut appartenir que les représentations de présent données avec les contenus de perception soient transposées avec l'aide de la force de fantaisie pour stimuler la formation de concepts. Pour cela une compréhension conceptuelle complète des lois à l'œuvre dans ces représentations dynamiques n'est pas nécessaire au départ. Pris stricte-

1. Ergänzung zu Kapitel 10: Vorstellungslehre und Erkenntnispraxis

Im Sinne einer Fortführung der Anmerkungen zu Abschnitt 9.4 wird hier kurz auf die Bedeutung des Vorstellens für die Erkenntnispraxis hingewiesen (siehe dazu Tabelle 15.2).

Die erkennende Auseinandersetzung mit Beobachtungen, insbesondere Primärbeobachtungen, berücksichtigt sowohl den Vorstellungsanteil (spontanes Wissen, Kenntnis, Vor-Interpretation) wie den Wahrnehmungsinhalt. Letzterer ist der eigentliche Gegenstand der Erkenntnis, ersterer kann zur anfänglichen Orientierung, zur Anregung der Begriffbildung dienen.

Zur Erkenntnistechnik im Sinne der prä-intuitiven epistemischen Phantasie kann es gehören, dass die mit den Wahrnehmungsinhalten gegebenen Gegenwartsvorstellungen mit Hilfe der Phantasiekraft in Bewegung versetzt werden, um die Begriffsbildung anzuregen. Dazu ist ein vollständiges begriffliches Durchschauen der bei den beweglichen Vorstellungen betätigten Gesetze zunächst nicht notwendig. Streng

ment, il ne s'agit naturellement pas d'une fantaisie exacte, mais d'un *"fantaisier" (épistémique) naïf*, avec lequel le contenu de représentation de l'observation est activement appréhendé et, avec d'autres éléments de représentation, composé en une séquence/suite d'images de fantaisies qui s'adossent plus ou moins étroitement à l'original ou les originaux (Tableau 15.2). Le "fantaisier" naïf se sert à cela de toute la palette des représentations qui surgissent sans participation active, telles que les fulgurances, les associations et les souvenirs.

Exemples : (1) Le principe essentiel peut être démontré à l'aide du *cercle plan/ planimétrique*. Une forme circulaire observée dans la nature ou sur une tablette d'écriture peut être prise et modifiée dans sa forme initiale avant toute formation consciente et pure du concept, par exemple, comme une forme qui s'étend ou se contracte dans un plan à centre fixe. Si l'on recherche le principe qui demeure invariant dans ce mouvement, on peut aboutir à la loi du cercle. On peut alors inverser le sens de la recherche : en utilisant la loi du cercle, une représentation de fantaisie exacte peut être formée, adaptée aussi fidèle que possible à la représentation de présent. À cela se montre sous circonstances que la forme donnée ne satisfait/suffit pas parfaitement à la loi du cercle : les deux formes peuvent ne pas correspondre. Le jugement de connaissance est alors formé en fonction/à main de la perception actuelle. (2) Le comportement de mouvement d'un grand *pendule oscillant* (pendule de Foucault) pendant 24 heures peut être reconstitué dans son entièreté avec l'aide de la fantaisie, à main de plusieurs

genommen handelt es sich dabei natürlich nicht um exakte Phantasie, sondern um ein *naives (epistemisches) Phantasieren*, mit welchem der Vorstellungsgehalt der Beobachtung tätig aufgegriffen und mit anderen Vorstellungselementen zusammen zu einer Folge von Phantasiebildern komponiert wird, die sich mehr oder weniger eng an das Original oder die Originale anlehnen (Tabelle 15.2). Das naive Phantasieren bedient sich dabei der ganzen Palette der ohne aktives Zutun auftretenden Vorstellungen wie Einfälle, Assoziationen, Erinnerungen.

Beispiele: (1) Anhand des *planimetrischen Kreises* kann das Wesentliche demonstriert werden. Eine in der Natur oder auf einer Schreibtafel beobachtete Kreisform kann vor der bewussten reinen Begriffsbildung in ihrer gegebenen Form aufgegriffen und variiert werden, etwa als wachsende oder schrumpfende Form innerhalb einer Ebene mit fixem Mittelpunkt. Wird das in dieser Bewegung invariante Prinzip aufgesucht, so kann man auf das Kreisgesetz kommen. Nun kann die Blickrichtung umgekehrt werden: anhand des Kreisgesetzes kann eine exakte Phantasievorstellung gebildet werden, die möglichst nahe an die Gegenwartsvorstellung angepasst wird. Dabei zeigt sich unter Umständen, dass die gegebene Form dem Kreisgesetz nicht vollkommen genügt: die beiden Formen passen eventuell nicht aufeinander. Das eigentliche Erkenntnisurteil wird dann anhand der aktuellen Wahrnehmung gebildet. (2) Das Bewegungsverhalten eines großen *schwingenden Pendels* (Foucaultsches Pendel) während 24 Stunden kann mit Hilfe der Phantasie anhand mehrerer

observations effectuées pendant le jour

Beobachtungen während des Tages und

et la nuit. Si la loi mathématique et physique du mouvement correspondante est trouvée, la trajectoire en tout point du globe peut être représentée avec précision. (3) Lors d'une expérimentation avec un *jet horizontal*, un projectile, un objet est d'abord lancé ou tiré plusieurs fois horizontalement, et alors son comportement de mouvement est étudié. Les positions e trajectoire particulières observées peuvent, avec la fantaisie naïve, être combinées en une une trajectoire continue. Si la loi mathématique-physique du mouvement horizontal idéal d'un projectile/jet est formulée et que des représentations de fantaisie exacte correspondantes sont formées, ainsi on pourra connaître si celles-ci correspondent ou non à la réalité observée. Si l'on a à faire quelque peu à des objets volant rapidement ou plutôt légers, négliger la résistance de l'air dans la loi du mouvement conduira à une faible concordance entre les exactes représentations de fantaisie et les déroulements concrets de mouvements complétées par la fantaisie naïve.

der Nacht in seiner Ganzheit rekonstruiert werden. Findet man das entsprechende mathematisch-physikalische Bewegungsgesetz, so kann anhand der exakten Phantasie der Bewegungsverlauf an irgendeiner Stelle der Erdkugel vorgestellt werden. (3) Beim Experiment mit einem *horizontalen Wurf* wird zunächst ein Gegenstand mehrmals in horizontaler Richtung geworfen oder geschossen und dann dessen Bewegungsverhalten studiert. Die beobachteten einzelnen Bahnpositionen können mit der naiven Phantasie zu einer kontinuierlichen Bahnkurve ergänzt werden. Wird das mathematisch-physikalische Gesetz des idealen horizontalen Wurfs aufgestellt und entsprechende exakte Phantasievorstellungen gebildet, so wird man erkennen können, ob diese mit der beobachteten Realität zusammenstimmen oder nicht. Hat man es etwa mit schnell fliegenden oder eher leichten Gegenständen zu tun, so wird die Vernachlässigung des Luftwiderstandes im Bewegungsgesetz dazu führen, dass wenig Übereinstimmung zwischen den exakten Phantasievorstellungen und den durch die naive Phantasie ergänzten konkreten Bewegungsabläufen besteht.

Fantaisie épistémique post-intuitive : *Fantaisie exacte*	**Concept**	Post-intuitive epistemische Phantasie: *exakte Phantasie*	**Begriff**
	Représentation individuelle/particulière exacte du concept, individualisation fondée sur le contenu		exakte Einzelvorstellung des Begriffs, inhaltliche Individualisierung
	Séquence libre de représentations de fantaisie exactes		freie Folge von exakten Phantasievorstellungen
	Variation exacte de représentations de fantaisie à main de représentations de présent		**exakte Variation der Phantasievorstellungen anhand von Gegenwartsvorstellungen**
	Jugement de connaissance : Représentation de connaissance		Erkenntnisurteil: Erkenntnisvorstellung

Fantaisie épistémique pré-intuitive : *Fantaisie naïve*	Variation naïve de la représentation post-présent
	Représentation post-présent
	Représentation actuelle de présent, observation
	Complexe perceptif

Tableau 15.2 : Pratique de connaissance

Prä-intuitive epistemische Phantasie: *naive Phantasie*	naive Variation der Nachgegenwartsvorstellung
	Nachgegenwartsvorstellung
	aktuelle Gegenwartsvorstellung, Beobachtung
	Wahrnehmungskomplex

Tabelle 15.2: Erkenntnispraxis

Avec une fantaisie naïve étroitement adossée à l'observation, on s'immerge aussi profondément que seulement possible dans les devenirs réels, sans avoir à disposition à des concepts déjà finis de façonner et les prendre en aide. Naturellement, les concepts individualisés "préexistants/amenés avec", n forme de représentations de présent, jouent un rôle. Cependant, ils ne viennent en considération qu'aussi loin qu'il s'agit de rattacher les représentations mouvantes à un minimum d'ordre préexistant.

La puissance/force de la fantaisie naïve est particulièrement de grande largeur de portée et de fécondité lorsqu'il s'agit de processus complexes et de transformations de formes. Par l'immersion dans les formes existantes/disponibles et l'étude de transitions, on devient plus confiant/familier avec les conditions/données concrètes et s'élabore un matériau plus riche pour la concrète formation de concepts à la

Mit der eng an das Beobachtete angelehnten naiven Phantasie taucht man so tief wie nur möglich in das tatsächliche Geschehen hinein, ohne schon fertig gebildete Begriffe zur Verfügung zu haben und zu Hilfe zu nehmen. Natürlich spielen dabei «mitgebrachte» individualisierte Begriffe in Form von Gegenwartsvorstellungen eine Rolle. Sie kommen bei diesem Prozess aber nur insofern in Betracht, als es darum geht, die beweglichen Vorstellungen an ein Minimum vorgegebener Ordnung anzuknüpfen.

Die Kraft der naiven Phantasie ist besonders dann von großer Tragweite und Fruchtbarkeit, wenn es sich um komplexe Vorgänge und Formverwandlungen handelt. Durch das Eintauchen in die vorhandenen Formen und das Studium von Übergängen wird man mit den konkreten Gegebenheiten vertrauter und erarbeitet sich reichhaltigeres Material für die konkrete Begriffsbildung an der

perception actuelle (voir aussi les exercices proposés par Rudolf Steiner dans l'ouvrage **L'Énigme de l'humain**, GA 20, Dornach [5]1984, p. 162 et suiv., et dans la conférence du 18 janvier 1909 sur « La formation pratique de la pensée » (dans **La réponse aux questions du monde et de la vie par l'anthroposophie**, GA 108, Dornach [2]1986, p. 256-275)).

Exemples : (1) L'étude de la *métamorphose des feuilles* chez les plantes annuelles en germination et en floraison

aktuellen Wahrnehmung (siehe dazu auch die Übungsvorschläge R. Steiners im Buch *Vom Menschenrätsel*, GA 20, Dornach [5]1984, S. 162f. und im Vortrag vom 18. Januar 1909 über «Die praktische Ausbildung des Denkens» (in *Die Beantwortung von Welt- und Lebensfragen durch Anthroposophie*, GA 108, Dornach [2]1986, S. 256–275).

Beispiele: (1) Das Studium von *Blattmetamorphosen* bei keimenden und sich zur Blüte hin entwickelnden einjährigen

offre un aperçu saisissant des différences entre les espèces végétales et des influences de leur environnement, avant même qu'il soit possible de saisir les lois/légités correspondantes en concepts clairs. (2) L'observation régulière des *formations nuageuses* individuelles/particulières peut être approfondie grâce à une fantaisie naïve permettant de transformer ces formes les unes en les autres. Ceci peut conduire à une compréhension plus fine des métamorphoses des nuages, voire à un discernement de leur régularité/légité ainsi que jusqu'à la faculté de faire des prédictions.

Pflanzen gibt einen anschaulichen Einblick in die Verschiedenheiten von Pflanzenarten sowie von Standorteinflüssen, noch bevor es gelingt, die entsprechenden Gesetzmäßigkeiten in klare Begriffe zu fassen. (2) Die regelmäßige Beobachtung von individuellen *Wolkenformationen* kann auf eine höhere Erkenntnisebene gehoben werden, indem die einzelnen Formen mit Hilfe der naiven Phantasie ineinander übergeführt werden. Dies kann dazu führen, dass man sich ein tieferes Verständnis der Wolkenmetamorphosen erarbeitet, bis hin zu einer Einsicht in deren Gesetzmäßigkeit sowie bis hin zur Fähigkeit, Voraussagen zu machen.

La préparation d'un jugement de connaissance peut comprendre les étapes se complétant l'une l'autre suivantes (Tableau 15.2). Si la composante de représentation de la représentation de présent en la forme de représentation post-présente (fantaisie naïve), une séquence de variations naïves apparaît, c'est-à-dire une suite d'images-représentation dont la légité n'est pas encore globalement comprise, mais qui s'adossent néanmoins étroitement à la représentation originelle. Une fois un concept pur formé, l'attention/l'orientation du regard peut être déplacée : le concept peut être illustré/rendu contemplable par "fantaisier" exact (critique) dans une séquence libre d'images-représentations. Si l'on s'oriente à cela vers la composante de représentation de l'observation donnée, ainsi on vient une séquence de représentations adaptée à celle-ci. Celles-ci peuvent alors être comparées aux variations naïves des représentations post-présentes.

Die Vorbereitung eines Erkenntnisurteils kann die folgenden einander ergänzenden Schritte enthalten (Tabelle 15.2). Wird der Vorstellungsanteil der aktuellen Gegenwartsvorstellung in der Form der Nachgegenwartsvorstellung variiert (naive Phantasie), so entsteht eine Folge naiver Variationen, das heißt eine Folge von Vorstellungsbildern, deren Gesetzmäßigkeit noch nicht umfassend bewusst ist, die sich jedoch eng an die ursprüngliche Vorstellung anlehnen. Wird ein reiner Begriff gebildet, so kann daran anschließend die Blickrichtung gewendet werden: Der Begriff kann durch exaktes (kritisches) Phantasieren in einer freien Folge von Vorstellungsbildern veranschaulicht werden. Orientiert man sich dabei am Vorstellungsanteil der gegebenen Beobachtung, so kommt es zu einer Folge von an dieselbe angepassten Vorstellungen. Diese können dann mit der naiven Variation der Nachgegenwartsvorstellungen verglichen werden.

On fait attention : Il convient de distinguer ce processus préparatoire du jugement de connaissance proprement dit.

Man beachte: Von diesem Vorbereitungsprozess muss das eigentliche Erkenntnisurteil unterschieden werden.

En lui le concept en formation *actuel* est immédiatement individualisé à la perception actuelle en représentation de connaissance.

In ihm wird der aktuell gebildete Begriff unmittelbar an der aktuellen Wahrnehmung zur Erkenntnisvorstellung individualisiert.

2. Supplément au chapitre 10 : Théorie des représentations et théorie de l'abstraction

2. Ergänzung zu Kapitel 10: Vorstellungslehre und Abstraktionslehre

Lors de la formation d'une représentation de fantaisie, comme aussi lors de la formation d'une représentation de connaissance, peut exactement être poursuivit comment une représentation individualisant ce contenu est produite à partir du contenu conceptuel général. La représentation finale est extraite/retirée du concept général, *abstraite*. En ce sens, chaque représentation de fantaisie est une *abstraction* d'un concept.

Im Rahmen der Bildung einer Phantasievorstellung, wie auch bei der Bildung einer Erkenntnisvorstellung, kann genau verfolgt werden, wie aus dem allgemeinen Begriffsinhalt eine diesen Inhalt individualisierende Vorstellung produziert wird. Die fertige Vorstellung ist aus dem allgemeinen Begriff abgezogen, *abstrahiert*. In diesem Sinne ist jede Phantasievorstellung eine *Abstraktion* eines Begriffs.

Cependant, l'inverse est aussi vrai : grâce à une formation conceptuelle appropriée, une représentation donnée peut être *concrétisée*, c'est-à-dire reliée à son contenu conceptuel, variée avec la fantaisie exacte, et ainsi être reconduite à son origine légitale. En ce sens, à chaque représentation il y a une *concrétisation/concrétion*, à savoir le concept (loi, idée) qui sous-tend sa formation.

Es gilt aber auch das Umgekehrte: Vermöge einer sachgemäßen Begriffsbildung kann eine gegebene Vorstellung *konkretisiert* werden, das heißt mit ihrem begrifflichen Gehalt verbunden, mit der exakten Phantasie variiert und damit zu ihrem gesetzmäßigen Ursprung zurück geführt werden. In diesem Sinne gibt es zu jeder Vorstellung eine *Konkretion*, nämlich den ihrer Bildung zugrundeliegenden Begriff (Gesetz, Idee).

Puisque *chaque* représentation, et pas seulement les représentations de connaissance et de fantaisie, représente un contenu conceptuel individualisé, la loi suivante vaut pour toutes les représentations.

Da *jede* Vorstellung, nicht nur die Erkenntnis- und die Phantasievorstellung, einen individualisierten Begriffsinhalt repräsentiert, gilt das folgende Gesetz für alle Vorstellungen.

Loi d'abstraction et de concrétion des représentations : les représentations sont des abstractions d'un contenu conceptuel, et les concepts sont des concrétisations de représentations.

Gesetz der Abstraktion und Konkretion von Vorstellungen: Vorstellungen sind Abstraktionen eines Begriffsinhaltes und Begriffe sind Konkretionen von Vorstellungen.

Comme montré dans la section 7.2, cela

Wie bereits im Abschnitt 7.2 gezeigt,

remet en cause/pose sur la tête la *théorie conventionnelle* de l'abstraction. En celle-ci est prétendu que le contenu conceptuel est « abstrait » d'observations ou de représentation « concrètes » données, tiré à partir d'observations. Puisque les concepts sont des contenus expérientiels indépendants, activement contemplés et irréductibles à des observations, des perceptions, des représentations ou semblable, ce processus n'est pas exécutable. De plus, les concepts ont la propriété de a transparence immédiate (et non de la simple connaissabilité), ce qui n'est pas le cas du domaine des observations et des représentations.

THÉORIE DES UNIVERSAUX		**THÉORIE DES REPRESENTATIONS**	
Désignations équivalentes	*Signification*	*Relation avec la doctrine des essences*	*Connaissance issue de l'observation individuelle*
universale post rem, universale post multiplicitatem, universale in mente	Essence effective sous forme conceptuelle, concept d'essence, concept pur, idée pure	Essentialité apparaissant comme concept pur dans le medium de la pensée	Concept pur du soi
Individualisation de contenu de l'essence par le je			
universale in intellectu	Forme représentationnelle de l'essence	Essentialité apparaissant au je comme une représentation	Observations du je

Tableau 15.3 : Théorie des Universaux et Théorie des Représentations

La théorie des représentations peut être judicieusement intégrée à la théorie des universaux (voir le supplément au chapitre 6). À la première individualisation formelle d'une essence (légité)

wird dadurch die *gewöhnliche Abstraktionslehre* auf den Kopf gestellt. In dieser wird behauptet, dass der Begriffsinhalt von gegebenen «konkreten» Beobachtungen oder Vorstellungen «abstrahiert», aus Beobachtungen herausgezogen wird. Da Begriffe eigenständige, tätig angeschaute Erfahrungsinhalte sind, die nicht auf Beobachtungen, Wahrnehmungen, Vorstellungen oder Ähnliches reduzierbar sind, ist dieser Prozess nicht durchführbar. Zudem haben Begriffe die Eigenschaft der unmittelbaren Durchschaubarkeit (und nicht bloß der Kennbarkeit), was dem Bereich der Beobachtungen und Vorstellungen nicht zukommt.

UNIVERSALIEN-LEHRE		**VORSTELLUNGS-LEHRE**	
Äquivalente Bezeichnungen	**Bedeutung**	**Beziehung zur Wesenslehre**	**Erkenntnis aus individueller Beobachtung**
universale post rem, universale post multiplicitatem, universale in mente	Wirksames Wesen in Begriffsform, Wesensbegriff, reiner Begriff, reine Idee	Wesen im Medium des Denkens als reiner Begriff erscheinend	Reiner Begriff des Ich
Inhaltliche Individualisierung des Wesens durch das Ich			
universale in intellectu	Vorstellungsform des Wesens	Wesen als Vorstellung dem Ich erscheinend	Beobachtungen des Ich

Tabelle 15.3: Universalienlehre und Vorstellungslehre

Die Vorstellungslehre lässt sich sachgemäß in die Universalienlehre (siehe Ergänzung zu Kapitel 6) integrieren. Zur ersten, formellen Individualisierung eines Wesens (Gesetzmäßigkeit) für das

pour le je (tableau 15.1), à savoir la paralysie vers en bas ou l'abstraction, s'ajoute, grâce à la formation de représentation poursuivie par le devenir conscient individuel, une seconde individualisation en contenu, par l'individuum pensant et représentant (tableau 15.3).

Dans ce processus, un concept général, en forme pure, devient un concept individualisé par un rapport de jugement sur une perception, avec d'autre mots, une représentation ou un *universale in intellectu* (le conseil pour cette désignation remonte à Oskar B. Hansen, d'Aarhus). Cela peut se passer de manière arbitraire par la formation consciente de jugements de connaissance (section 10.1); cela apparaît cependant aussi dans la conscience quotidienne comme un processus involontaire inhérent à l'organisation humaine, dont seul le résultat final devient conscient au sens de contenus de savoir, de préjugés, de biais, de connaissances purement acquises/reprises, purement émergentes ou remémorées, etc. (voir la distinction entre les différentes sortes de représentation au chapitre 10).

La seconde individualisation, contrairement à la première individualisation (paralysie vers en bas), de par sa productibilité active dans le jugement de connaissance du devenir conscient ordinaire, de par sa nature, est accessible et transparente (section 10.1). Ainsi, aussi dans le cadre de la théorie de la représentation, il est possible de retracer exactement aussi bien le processus d'individualisation et d'abstraction des concepts purs aux représentations, que l'universalisation et la concrétisation des représentations en concepts purs.

Ich (Tabelle 15.1), nämlich die Herablähmung oder Abstraktion, kommt vermöge der durch die individuelle Bewusstwerdung vollzogenen Vorstellungsbildung eine zweite, inhaltliche Individualisierung durch das denkende und vorstellende Individuum hinzu (Tabelle 15.3).

In diesem Prozess wird ein allgemeiner Begriff in reiner Form durch einen Urteilsbezug auf eine Wahrnehmung zu einem individualisierten Begriff, mit anderen Worten, zu einer Vorstellung oder zu einem *universale in intellectu* (der Vorschlag für diese Bezeichnung geht auf Oskar B. Hansen, Aarhus, zurück). Dies kann auf willkürliche Weise durch bewusste Bildung von Erkenntnisurteilen geschehen (Abschnitt 10.1); es tritt jedoch auch im Alltagsbewusstsein als unwillkürlicher Prozess vermöge der menschlichen Organisation auf, wovon nur das Endergebnis bewusst wird im Sinne von Kenntnissen, Vorurteilen, Voreingenommenheiten, bloß übernommenen, bloß auftauchenden oder erinnerten Wissensinhalten etc. (siehe dazu die Unterscheidung der verschiedenen Vorstellungsarten in Kapitel 10).

Die zweite Individualisierung ist im Gegensatz zur ersten Individualisierung (Herablähmung) vermöge ihrer tätigen Hervorbringbarkeit im Erkenntnisurteil der gewöhnlichen Bewusstwerdung ihrer Natur nach zugänglich und durchschaubar (Abschnitt 10.1). Deshalb können auch im Rahmen der Vorstellungslehre sowohl der Prozess der Individualisierung und der Abstraktion von reinen Begriffen zu Vorstellungen sowie der Universalisierung und Konkretisierung von Vorstellungen zu reinen Begriffen genau verfolgt werden.

222

Le passage des concepts purs aux représentations fixes (abstraites) via les re-

Der Übergang von reinen Begriffen über bewegliche Vorstellungen zu fes-

présentations fluides peut être vu, comme dans le cas de la théorie des universaux, comme une *paralysie vers en bas* et une ossification d'une réalité vivante. Un processus est interrompu/retenu/suspendu, la vie lui est retirée, sans le détruire dans sa structure. Le processus peut être repris à tout moment ; une représentation nouvellement donnée peut cependant aussi être reprise et transformée en une représentation mobile avec l'aide d'un concept. Ce processus, des représentations fixes par les représentations mobiles jusqu'au concept pur, peut être vécu comme une sorte de *déparalysation, de vivification, de concrétisation/concrétion ou de résurrection* d'un monde expérientiel paralysé, rigide, abstrait respectivement mort. À la représentation fixe est par là insufflée une nouvelle vie et est de nouveau retournée à son origine mobile. Dans le cadre de la théorie des représentations, peuvent donc être étudiés en conséquence de cela des éléments essentiels de la théorie des universaux peuvent et être amenés en immédiat vécût. (Ce processus a été abordé dans la section 7.2 concernant la pensée pure.)

ten (fixen, abstrakten) Vorstellungen kann ebenso wie im Falle der Universalienlehre als *Herablähmung* und Erstarrung einer lebendigen Wirklichkeit gesehen werden. Es wird ein Prozess angehalten, es wird ihm das Leben entzogen, ohne ihn in seiner Struktur zu zerstören. Der Vorgang kann jederzeit wiederaufgenommen werden; es kann aber auch eine neue gegebene Vorstellung aufgegriffen und mit Hilfe eines Begriffes in eine bewegliche Vorstellung verwandelt werden. Dieser Vorgang von den fixen Vorstellungen über bewegliche Vorstellungen bis hin zum reinen Begriff kann als eine Art *Entlähmung*, *Verlebendigung*, Konkretion oder Auferstehung einer erlahmten, starren, abstrakten bzw. toten Erlebniswelt erfahren werden. Der festen Vorstellung wird dadurch neues Leben eingehaucht, und sie wird wieder an ihren beweglichen Ursprung zurückgeführt. Im Rahmen der Vorstellungslehre können demzufolge wesentliche Elemente der Universalienlehre studiert und zum unmittelbaren Erlebnis gebracht werden. (Für das reine Denkens wurde dieser Prozess im Abschnitt 7.2 besprochen.)

Concernant le chapitre 11

Concernant la section 11.1 : Des remarques similaires à celles formulées dans les notes de la section 9.1 concernant la conception radicale de la connaissance peuvent et doivent aussi être formulées concernant la conception radicale de la liberté dans ce chapitre. Ici aussi, de la valeur est mise sur développer la structure fondamentale en une forme la plus pure possible, sans considération pour les formes préparatoires ou les aspects psychiques. Plus l'objectif à atteindre est clair, plus le développement individuel peut être pris en main et poursuivi

Zu Kapitel 11

Zu Abschnitt 11.1: Ähnliches wie zur radikalen Auffassung der Erkenntnis in den Anmerkungen zu Abschnitt 9.1 gesagt wurde, kann und muss auch zur radikalen Auffassung der Freiheit im vorliegenden Kapitel gesagt werden. Auch hier wird Wert darauf gelegt, die Grundstruktur in möglichst reiner Form zu entwickeln, ohne Rücksicht auf vorbereitende Formen oder psychische Aspekte. Die individuelle Entwicklung kann umso bewusster in die Hand genommen und fortgesetzt werden, je klarer das zu erreichende Ziel vor Au-

de manière consciente. Les aspects méthodologiques et psychiques peuvent alors être inclus, examinés et approfondis de manière appropriée une fois ce fondement élaboré.

Par conséquent, seul le stade le plus élevé de la motivation et de la force motrice [IX.14-15 ; IX.23] est délibérément abordé en détail dans un premier temps, car le processus de liberté, ainsi que les trois stades préparatoires de la force motrice [IX.10-13] et de la formation de la motivation [IX.17-22], peuvent finalement seulement être jugés de cet affût. À ce niveau le plus élevé, le contenu motivationnel (intuition idéelle) et la force motrice (dévotion aimante et active) forment une unité [IX.24] : ils sont deux côtés d'une même chose, à savoir l'impulsion individuelle autonome de la volonté. De plus, le parallèle établi ici avec le processus de connaissance (voir tableaux 9.1 et 11.1) n'est possible que de ce point de vue, celui de l'intuition idéelle.

On trouvera des descriptions supplémentaires des étapes préliminaires de la liberté et des indications concrètes pour l'élaboration d'une voie propre d'exercice, notamment dans la conférence de Steiner intitulée « Formation pratique de la pensée » (dans **La réponse aux questions du monde et de la vie par l'anthroposophie**, GA 108, Dornach [2]1986, p. 256-275) et dans les premiers chapitres de son ouvrage **Comment atteindre la connaissance des mondes supérieurs ?** (GA 10, Dornach [24]1993). Ceci montre, entre autres, que les déclarations ultérieures de Steiner ne constituent ni un abandon ni une relativisation des principes abordés dans ses écrits fondateurs philosophico-anthroposophiques, mais bien, au contraire, un rapprochement, un approfondissement et une application à la vie dans

gen liegt. Methodische und psychische Aspekte können dann, wenn diese Grundlage einmal erarbeitet worden ist, sachgemäß miteinbezogen, untersucht und weiter entwickelt werden.

Deshalb wird hier mit Bedacht zunächst nur die höchste Stufe von Motiv und Triebfeder [IX.14–15; IX.23] ausführlich behandelt, da der Freiheitsprozess sowie die vorbereitenden drei Stufen der Triebfeder [IX.10–13] und der Motivbildung [IX.17–22] letztlich nur von dieser Warte aus beurteilt werden können. Motivinhalt (ideelle Intuition) und Triebfeder (liebende tätige Hingabe) bilden auf dieser höchsten Stufe eine Einheit [IX.24]: Sie sind zwei Seiten ein und derselben Sache, nämlich des individuellen autonomen Willensimpulses. Im weiteren ist die hier entwickelte Parallele zum Erkenntnisprozess (siehe die Tabellen 9.1 und 11.1) nur von diesem Gesichtspunkt aus, dem der ideellen Intuition, möglich.

Weitere Beschreibungen von Vorstufen der Freiheit und konkrete Hinweise zur Erarbeitung eines eigenen Übungsweges finden sich unter anderem in Steiners Vortrag «Praktische Ausbildung des Denkens» (in *Die Beantwortung von Welt- und Lebensfragen durch Anthroposophie*, GA 108, Dornach [2]1986, S. 256–275) sowie in den ersten Kapiteln seines Werkes *Wie erlangt man Erkenntnisse der höheren Welten?* (GA 10, Dornach [24]1993). Daraus geht unter anderem hervor, dass es sich bei den späteren Ausführungen Steiners nicht um ein Verlassen oder Relativieren der in den philosophisch-anthroposophischen Grundschriften behandelten Gesetzmäßigkeiten handelt, sondern im Gegenteil um eine Annäherung an dieselben, um eine Vertiefung und Anwendung derselben auf das Leben in seiner ganzen Breite.

son étendue.

223

Steiner introduit le terme d'« individualisme éthique » pour désigner sa propre conception de l'être humain libre [IX.28].

Concernant la section 11.3 : En exacte correspondance avec la fantaisie épistémique au sens de *fantaisie exacte* (voir les notes de la section 9.4), la fantaisie morale est aussi saisie de manière strictement systématique, c'est-à-dire comme un processus subordonné à la génération/production de l'intuition morale et servant avec cela l'individualisation en contenu du rapport réel (formel) de l'intuition morale à la situation d'action par le biais de l'amour actif. En ce sens, on peut parler d'une *fantaisie morale post-intuitive* ou d'une *fantaisie morale critique*, qui a pour résultat une représentation de fantaisie morale.

Une autre conception de la fantaisie morale s'oriente au processus de préparation d'une intuition morale. Ici sera, par le s'en remettre à la situation d'action, par un "fantaisier" (naïf) allant le long de la situation, créée une plénitude d'opportunités qui servent la facilitation, la stimulation à la formation d'une intuition morale. Cette sorte de la fantaisie devrait être qualifiée de fantaisie morale pré-intuitive ou de fantaisie morale naïve, car elle doit d'abord (encore) soulever la légité qui façonne ses représentations, dans le devenir conscient. Dans ce processus, la confrontation avec la situation, incluant l'intégration d'expériences propres ou transmises fréquentation de situations similaires, joue un rôle central. Ici est aussi l'endroit où l'incitation d'amis et/ou de modèles et êtres plus évolués peut intervenir, sans empiéter

Der Ausdruck «ethischer Individualismus» wird von Steiner für seine eigene Auffassung des freien Menschen eingeführt [IX.28].

Zu Abschnitt 11.3: In genauer Entsprechung zur epistemischen Phantasie im Sinne der *exakten Phantasie* (siehe die Anmerkungen zu Abschnitt 9.4) wird auch die moralische Phantasie streng systematisch aufgefasst, das heißt als Prozess, welcher der Hervorbringung der moralischen Intuition nachgeordnet ist und damit der inhaltlichen Individualisierung des reellen (formalen) Bezugs der moralischen Intuition auf die Handlungssituation vermöge der aktiven Liebe dient. Man kann in diesem Sinne von einer *post-intuitiven moralischen Phantasie* oder einer *kritischen moralischen Phantasie* sprechen, die eine moralische Phantasievorstellung zum Resultat hat.

Eine andere Auffassung der moralischen Phantasie orientiert sich am Vorgang der Vorbereitung einer moralischen Intuition. Hier wird durch das Sich-Einlassen auf die Handlungssituation, durch das an der Situation entlanggehende (naive) Phantasieren eine Fülle von Anlässen geschaffen, die der Ermöglichung, der Anregung zur Fassung einer moralischen Intuition dienen. Diese Art der Phantasie soll prä-intuitive moralische Phantasie oder naive moralische Phantasie genannt werden, da sie die Gesetzmässigkeiten, die ihre Vorstellungen gestalten, erst (noch) in die Bewusstwerdung heben muss. In diesem Prozess spielt die Auseinandersetzung mit der Situation, einschließlich des Miteinbezugs von eigenen oder überlieferten Erfahrungen im Umgang mit ähnlichen Situationen, eine zentrale Rolle. Hier ist auch der Ort, wo die

sur la liberté individuelle. De plus, les étapes préliminaires de la formation de la libre volonté mentionnées dans la note de la section 11.1 sont aussi à implanter/rattacher : au mieux, elles servent de préparation à la formation d'une telle, appartiennent donc à la phase pré-intuitive de la fantaisie morale. Cela en vient-il finalement à l'élaboration d'une intuition morale, alors ces incitations perdent leur fonction déterminante, et la fantaisie morale post-intuitive maintenant engagée s'oriente uniquement par cette intuition morale. En un autre cas, il ne s'agirait pas d'une formation libre du motif et, avec cela, pas d'une action libre.

Anregung von Freunden und/oder in der Entwicklung weiter fortgeschrittenen Vorbildern und Wesenheiten eine Rolle spielen kann, ohne dass die individuelle Freiheit davon betroffen wäre. Im weiteren sind hier auch die in der Anmerkung zu Abschnitt 11.1 genannten Vorstufen der freien Willensbildung anzusiedeln: Sie dienen bestenfalls der Vorbereitung einer solchen, gehören also zur prä-intuitiven Phase der moralischen Phantasie. Kommt es schließlich zur Erarbeitung einer moralischen Intuition, so verlieren diese Anregungen ihre bestimmende Funktion, und die nun einsetzende post-intuitive moralische Phantasie orientiert sich allein an dieser moralischen Intuition. Andernfalls handelte es sich nicht um eine freie Motivbildung und damit um keine freie Handlung.

Concernant la section 11.4 : Steiner parle différemment de la nature *relative* du mal, ainsi quelque peu le 25 août 1913 dans **Les mystères/secrets du seuil** (GA 147, Dornach [6]1997), le 22 mars 1909 dans **Antropologie spirituelle-scientifique** (GA 107, Dornach [5]1988), le 4 avril 1906 dans **Les mystères chrétiens** (GA 97, Dornach [3]1998) et le 18 avril 1909 (en soirée) dans **Les hiérarchies spirituelles et leur reflet dans le monde physique** (GA 110, Dornach [6]1981).

Zu Abschnitt 11.4: Steiner spricht verschiedentlich von der *relativen* Natur des Bösen, so etwa am 25. 8. 1913 in *Die Geheimnisse der Schwelle* (GA 147, Dornach [6]1997), am 22. 3. 1909 in *Geisteswissenschaftliche Menschenkunde* (GA 107, Dornach [5]1988), am 4. 4. 1906 in *Die christlichen Mysterien* (GA 97, Dornach [3]1998) und am 18.4.1909 (abends) in Geistige Hierarchien und ihre Widerspiegelung in der physischen Welt (GA 110, Dornach [6]1981).

Ce principe fondamental du « mal » n'est pas remis en question par les explications de Steiner concernant une troisième (et une quatrième) force du mal, émanant des Asuras et de leur chef, le démon solaire (voir, par exemple, la conférence susmentionnée du 22 mars 1909, et les conférences des 29 et 30 juin 1908, dans **L'Apocalypse de Jean**, GA 104, Dornach [7]1985).

Dieses grundsätzliche Prinzip des «Bösen» wird auch nicht durch Steiners Ausführungen zu einer dritten (und einer vierten) Kraft des Bösen, ausgehend von den sogenannten Asuras und ihrem Führer, dem Sonnendämon, in Frage gestellt (siehe dazu etwa den schon erwähnten Vortrag vom 22. 3. 1909 und die Vorträge vom 29. und 30. 6. 1908 in *Die Apokalypse des Johannes*, GA 104, Dornach [7]1985).

Du point de vue de la liberté, il ne peut y avoir de décision fondamentale, va-

Vom Gesichtspunkt der Freiheit aus kann es einen grundsätzlichen und bis

lable jusqu'à la « fin des temps » (ou jusqu'à la « fin de tout développement »), ni pour ni contre une quelque représentation *concrète* du progrès humain. Le principe suprême de la liberté d'action est uniquement la réalisation de l' humain libre, le développement du devenir conscient de la présence spirituelle individuelle. En ce sens, il ne peut y avoir de « division des esprits » au sens d'alternatives librement choisies, où certains choisiraient librement le « bien » et d'autres librement le « mal ».

ans «Ende der Zeiten» (oder bis ans «Ende aller Entwicklung») gültigen Entschluss weder für noch gegen irgendeine *konkrete* Vorstellung des Menschheitsfortschritts geben. Das höchste Prinzip des freien Handelns ist allein die Verwirklichung des freien Menschen, die Entwicklung der Bewusstwerdung der individuellen Geistesgegenwart. In diesem Sinne kann es auch keine «Scheidung der Geister» im Sinne frei wählbarer Alternativen geben, bei welcher sich die einen angeblich in Freiheit für das «Gute» und die anderen angeblich in Freiheit für das «Böse» entscheiden.

224

Une conception de cette sorte des différenciations déterminées par l'évolution repose sur une confusion entre liberté et libération (liberté de choix). Cette « division des esprits » pourrait signifier une *décision individuelle*, répétée et continue, d'agir librement, de développer continuellement sa présence de l'esprit individuelle, par opposition à une dérive au gré du se-laisser-propulser par différentes impulsions d'entités étrangères. Comme a été montré dans la section 11.2, il repose dans la nature de la liberté qu'en elle repose finalement la tendance (non la garantie) vers le « bien », même si cela n'exclut pas, et nécessite même, conditionné par l'évolution, des écarts temporaires par rapport au chemin du bien. (Pour approfondir ce sujet, voir les remarques pour la section 9.5.)

Einer derartigen Auffassung von entwicklungsbedingten Differenzierungen liegt eine Verwechslung von Freiheit und Befreiung (Wahlfreiheit) zugrunde. Was mit einer solchen «Scheidung der Geister» allenfalls gemeint sein könnte, ist ein wiederholtes und fortwährendes *individuelles Entschließen* zu freien Handlungen, zur forgesetzten Entwicklung der individuellen Geistesgegenwart, im Gegensatz zum Sich-Treiben-Lassen durch verschiedenste Impulse fremder Wesenheiten. Wie im Abschnitt 11.2 gezeigt wurde, liegt es in der Natur der Freiheit, dass in ihr letztlich die Tendenz (nicht die Garantie) zum «Guten» liegt, wenn auch dadurch vorübergehend Irrwege nicht ausgeschlossen, ja entwicklungsbedingt notwendig sind. (Für weitere Literatur zu diesem Thema siehe die Anmerkungen zu Abschnitt 9.5.)

Concernant la section 11.5 : À mon avis, l'une des prestations centrale de Steiner est sa capacité à intégrer judicieusement épistémologie/science de la connaissance et éthique : selon lui, l'éthique est le prolongement à mesure de nature de l'épistémologie fondée dé-

Zu Abschnitt 11.5: Meines Erachtens gehört es zu den zentralen Leistungen Steiners, Erkenntniswissenschaft und Ethik sachgemäß zusammengebracht zu haben: In seiner Darstellung ist Ethik eine naturgemäße Fortsetzung der voraussetzungslos begründeten Erkennt-

pourvu de conditions préalables. Dans tous les autres systèmes philosophiques que je connais, ces deux domaines sont considérés comme deux champs distincts, sans pendant interne concret.

L'intuition morale correspondant à la finalité de la connaissance en tant qu'*acte* est l'intuition morale de la loi de la connaissance, à savoir la qualité de sa triple actualité (section 9.2). La fantaisie morale a ici pour tâche de modifier, de spécialiser le principe général de la connaissance afin qu'il soit approprié au domaine du monde dans lequel la connaissance doit avoir lieu. Les méthodes de la connaissance inorganique, organique et spirituelle-scientifique entrent en considération, et dans le domaine de la dernière, les différenciations des méthodes d'investigation suprasensible (voir, à ce sujet, « *Lignes de base/fond d'une théorie de la connaissance de la vision du monde goethéenne / Grundlinien einer Erkenntnistheorie der Goetheschen Weltanschauung* », GA 2, Dornach [8]2002, chapitres 14-19 et notes sur la nouvelle édition de 1924 ; « *Les marches de la connaissance supérieure / Die Stufen der höheren Erkenntnis* », GA 12, Dornach [7]1993). Une sorte de connaissance non adapté au domaine des objets ne lui rend pas justice et conduit à des résultats non à mesure de la chose, « mauvais ».

Concernant la section 11.6 : les pensées posant fondement de Steiner sur l'art et l'esthétique se trouvent au chapitre 21, « Connaître et création artistique », de l'ouvrage **Lignes de fond d'une théorie de la connaissance de la vision du monde de goethéenne** (GA 2, Dornach [8]2002) et dans l'essai « Goethe, père d'une nouvelle esthétique » (dans **Fondements méthodiques de l'anthroposophie**, GA 30, Dornach [3]1989, p. 23-46). Le premier chapitre souligne les points communs

niswissenschaft. In allen anderen mir bekannten philosophischen Systemen findet man diese beiden Gebiete als zwei getrennte Sachfelder ohne konkreten inneren Zusammenhang.

Die dem Ziel des Erkennens als *Handlung* entsprechende moralische Intuition ist die moralische Intuition des Gesetzes des Erkennens, nämlich die Qualität seiner dreifachen Aktualität (Abschnitt 9.2). Die moralische Phantasie hat hier die Aufgabe, das allgemeine Erkenntnisprinzip so zu modifizieren, zu spezialisieren, dass es dem Weltgebiet angemessen ist, innerhalb dessen Erkennen stattfinden soll. Hier kommen die Methoden des anorganischen, des organischen und des geisteswissenschaftlichen Erkennens in Betracht, und im Bereich des letzteren die Differenzierungen der Methoden des übersinnlichen Forschens (siehe dazu *Grundlinien einer Erkenntnistheorie der Goetheschen Weltanschauung*, GA 2, Dornach [8]2002 Kapitel 14–19 und Anmerkungen zur Neuauflage 1924; *Die Stufen der höheren Erkenntnis*, GA 12, Dornach [7]1993). Eine nicht dem Gegenstandsbereich angepasste Erkenntnisart wird diesem nicht gerecht und führt zu unsachgemäßen, «bösen» Resultaten.

Zu Abschnitt 11.6: Die grundlegenden Gedanken Steiners zu Kunst und Ästhetik finden sich im Kapitel 21 «Erkennen und künstlerisches Schaffen» der *Grundlinien einer Erkenntnistheorie der Goetheschen Weltanschauung* (GA 2, Dornach [8]2002) und im Aufsatz «Goethe als Vater einer neuen Ästhetik» (in *Methodische Grundlagen der Anthroposophie*, GA 30, Dornach [3]1989, S. 23–46). Im ersten wird eher das Gemeinsame der beiden Tätigkeiten hervorgehoben, indem ein

entre les deux activités en adoptant une perspective qui transcende à la fois la cognition et la création artistique, les présentant ainsi comme différentes expressions de l'orientation au monde. Le second chapitre met en lumière le contraste, l'incompatibilité apparente, entre la cognition et la création artistique. D'autres points de vue sont disponibles dans le recueil **Art et connaissance artistique** (GA 271, Dornach [3]1985).

dem Erkennen und künstlerischen Schaffen übergeordneter Gesichtspunkt eingenommen wird und dadurch beide Tätigkeiten als verschiedene Ausdrucksformen der Weltzuwendung erscheinen. Im zweiten wird mehr der Gegensatz, die scheinbare Unvereinbarkeit von Erkennen und künstlerischem Schaffen hervorgehoben. Weitere Gesichtspunkte findet man in dem Sammelband *Kunst und Kunsterkenntnis* (GA 271, Dornach [3]1985).

Hegel défendait une esthétique centrée avant tout sur le bel apparaître de l'idée ; voir "*Cours magistral sur l'esthétique*", Première partie, Chapitre 1 : « Le concept de beauté absolument : 3. L'idée de beauté » (G. W. F. Hegel, Œuvres, Francfort, 1970, vol. 13, p. 151-157).

Eine vor allem an dem schönen Scheinen der Idee ausgerichtete Ästhetik wurde von Hegel vertreten, siehe *Vorlesungen über die Ästhetik*, Erster Teil, Erstes Kapitel: «Begriff des Schönen überhaupt: 3. Die Idee des Schönen» (G. W. F. Hegel, Werke, Frankfurt 1970, Band 13, S. 151–157).

Steiner, dans sa conférence du 12 octobre 1922 (« Forces spirituelles de l'action dans la coexistence des jeunes et des vieilles générations », Cours pédagogique pour la jeunesse, GA 217, Dornach [6]1988), attire l'attention sur la place particulière de la pensée pure en tant qu'activité artistique.

Auf die besondere Stellung des reinen Denkens als künstlerische Tätigkeit macht Steiner im Vortrag vom 12. Oktober 1922 (*Geistige Wirkenskräfte im Zusammenleben von alter und junger Generation, Pädagogischer Jugendkurs*, GA 217, Dornach [6]1988) aufmerksam.

Concernant la section 11.7 : D'un point de vue spirituel-scientifique, Steiner aborde la place particulière du jugement esthétique dans sa conférence du 3 novembre 1910 (*Anthroposophie, Psychosophie, Pneumatosophie*, GA 115, Dornach [4]2001).

Zu Abschnitt 11.7: Aus geisteswissenschaftlicher Sicht behandelt Steiner die besondere Stellung der ästhetischen Beurteilung im Vortrag vom 3. November 1910 (*Anthroposophie, Psychosophie, Pneumatosophie*, GA 115, Dornach [4]2001).

225

Thomas Kracht a attiré mon attention sur un passage intéressant des œuvres de Goethe qui exprime succinctement la relation entre création artistique et jugement esthétique, en prenant l'opéra comme exemple. Dans le dialogue « Sur la vérité et la probabilité dans les œuvres d'art », le spectateur déclare : « Si l'opéra est bon, il constitue assurément un petit monde en soi, où tout

Thomas Kracht machte mich auf eine interessante Stelle in Goethes Werken aufmerksam, die das Verhältnis von Kunstprodukt und ästhetischer Beurteilung am Beispiel der Oper prägnant zum Ausdruck bringt. So sagt in dem Gespräch «Über Wahrheit und Wahrscheinlichkeit der Kunstwerke» der Zuschauer: «Wenn die Oper gut ist, macht sie freilich eine kleine Welt für sich aus,

obéit à certaines lois, lesquelles doivent être jugées selon leurs propres lois, lesquelles doivent être ressenties selon leurs propres qualités.» (*Œuvres de Goethe*, édition de Weimar, Weimar 1887-1919 [Réimpression : Munich 1987], section 1, volume 47, p. 261-262).

in der alles nach gewissen Gesetzen vorgeht, die nach eignen Gesetzen beurteilt, nach ihren eignen Eigenschaften gefühlt sein will.» (*Goethes Werke*, Weimarer Ausgabe, Weimar 1887–1919 [Nachdruck: München 1987], Abteilung 1, Band 47, S. 261–262).

Concernant la section 11.8 : Cette section s'inspire de la conférence de Rudolf Steiner du 21 novembre 1919 (*La Mission de Michael*, GA 194, Dornach, [4]1994). Stefan Brotbeck aborde les mêmes questions sous un angle différent dans son rapport stimulant sur ses travaux en cours, qui s'appuie sur sa vaste expérience (L'Avenir : *Aspects d'une énigme*, Dornach, 2005). Pour approfondir la bibliographie, voir les notes de la section 9.5.

Zu Abschnitt 11.8: Dieser Abschnitt ist angeregt durch den Vortrag R. Steiners vom 21. 11. 1919 (*Die Sendung Michaels*, GA 194, Dornach [4]1994). Dieselben Sachverhalte stellt Stefan Brotbeck mit anderen Mitteln in seinem aus dem vollen Leben schöpfenden anregenden Bericht aus der laufenden Arbeit dar (Zukunft: *Aspekte eines Rätels*, Dornach 2005). Für weitere Literatur siehe die Anmerkungen zu Abschnitt 9.5.

Concernant la section 11.9 : Le concept de dignité découle essentiellement des *Fondements de la métaphysique des mœurs* de Kant (1785 ; Hambourg : Felix Meiner, 1965, *Bibliothèque philosophique* : Volume 41). Le concept kantien de liberté étant fondé sur le devoir, le concept de dignité développé ici diffère. – La maturité est généralement comprise comme maturité politique, capacité juridique ou majorité. Ces acceptions ne rendent compte que partiellement du concept développé ici.

Zu Abschnitt 11.9: Der Begriff der Würde geht im wesentlichen auf Kants *Grundlegung einer Metaphysik der Sitten* (1785; Hamburg: Felix Meiner 1965, *Philosophische Bibliothek*: Band 41) zurück. Da Kant einen auf der Pflicht beruhenden Freiheitsbegriff hat, ist der hier entwickelte Begriff der Würde nicht derselbe. – Unter Mündigkeit wird meist die politische Mündigkeit, die Geschäftsfähigkeit oder die Volljährigkeit verstanden. Diese Bedeutungen erfassen nur Teilaspekte des hier entwickelten Begriffs.

Concernant le chapitre 12

Zu Kapitel 12

Concernant la section 12.1 : Pour les explications du dernier paragraphe, voir le chapitre « Vie et mort. Le grand gardien du seuil » dans **Comment parvient-on à la connaissance des mondes supérieurs ?** (GA 10, Dornach [24]1993, p. 204-215).

Zu Abschnitt 12.1: Zu den Ausführungen im letzten Absatz siehe das Kapitel «Leben und Tod. Der grosse Hüter der Schwelle» in *Wie erlangt man Erkenntnisse der höheren Welten?* (GA 10, Dornach [24]1993, S. 204–215).

Concernant la section 12.3 : Les explications relatives à l'accessibilité des pensées individuelles d'autrui, connue en philosophie et en psychologie sous le

Zu Abschnitt 12.3: Die Ausführungen zur Zugänglichkeit der individuellen Gedanken eines anderen Menschen, in der Philosophie und Psychologie als Pro-

nom de problème du *psychique étranger* , s'inspirent des explications de Steiner sur le rapport d'humain à humain [XIV.6, XVI.3] ; voir aussi les conférences du 12 décembre 1918, **Les exigences sociales fondamentales de notre temps** (GA 186, Dornach [3]1990) et du 29 août 1919, **L'anthropologie générale comme fondement de la pédagogie** (GA 293, Dornach [9]1992).

blem des *Fremdpsychischen* bekannt, wurden angeregt durch die Ausführungen Steiners zum Verhältnis von Mensch zu Mensch [XIV.6, XVI.3]; siehe dazu auch die Vorträge vom 12. Dezember 1918 in *Die sozialen Grundforderungen unserer Zeit* (GA 186, Dornach [3]1990) und vom 29. 8. 1919 in *Allgemeine Menschenkunde als Grundlage der Pädagogik* (GA 293, Dornach [9]1992).

Dans ses écrits ultérieurs, Steiner décrit le processus de réception des pensées d'autre humain comme une perception du contenu de la pensée au moyen du *sens conceptuel* ou *sens de la pensée* (*Des énigmes de l'âme*, GA 21, Dornach [5]1983, chapitre IV.5). D'autres sens sont généralement impliqués, au moins l'ouïe ou la parole. L'implication nécessaire du sens de l'ouïe n'est pas mentionnée ; on peut donc envisager un message de pensée transmis par simple geste (par exemple, par l'eurythmie). Afin d'éviter tout malentendu, il convient de préciser que le sens de la pensée est *uniquement* orienté vers la perception des pensées d'*autre* humain. Il n'est ni nécessaire à l'expérience de sa propre pensée, ni concerné par celle-ci.

In seinen späteren Schriften bezeichnet Steiner den Vorgang des Aufnehmens der Gedanken anderer Menschen als eine Wahrnehmung des Denkinhalts vermöge des *Begriffs-* oder *Gedankensinns* (*Von Seelenrätseln*, GA 21, Dornach [5]1983, Kapitel IV.5). Dabei sind in der Regel noch andere Sinne mitbeteiligt, zumindest der Laut- oder Sprachsinn. Von einer notwendigen Mitwirkung des Gehörsinnes ist nicht die Rede, sodass man auch an eine durch bloße Gestik übermittelte Gedankenbotschaft denken kann (etwa durch Eurythmie). Um Missverständnisse zu vermeiden, sei ausdrücklich darauf hingewiesen, dass der Gedankensinn sich *nur* auf die Wahrnehmung von Gedanken *anderer* Menschen richtet. Für das Erfahren des eigenen Denkens ist er weder notwendig noch wird der durch dasselbe angesprochen.

Que je puisse reconnaître un autre individuum comme un être pensant actuel, avec sa force-je, repose d'après Steiner justement ainsi sur une perception actuelle de cet autre je, se menant actuellement à l'apparition,

Dass ich ein anderes Individuum als ein aktuell mit seiner Ichkraft denkendes Wesen erkennen kann, beruht nach Steiner ebenso auf einer aktuellen Wahrnehmung des anderen sich aktuell zur

par le *sens du je*, comme la perception d'apparitions des pensées actuelles d'un autre je pensant repose sur une perception actuelle par le sens du concept. Sans rendre attentif explicitement sur ce sens du je, Steiner décrit sa manière d'œuvrer au paragraphe

Erscheinung bringenden Ich durch den *Ichsinn*, wie die Wahrnehmung von Erscheinungen der aktuellen Gedanken eines anderen denkenden Ich durch die aktuelle Wahrnehmung vermöge des Begriffssinnes. Ohne auf diesen Ichsinn explizit aufmerksam zu machen, be-

[XVI.3]. Sur cela il rend lui-même attentif dans la conférence mentionnée du 29 août 1919 (GA 293).

Ainsi volontiers le sens des concepts et le sens de je reposent selon les explications de Steiner, sur des « sens physiques » avec des organes sensoriels physiques correspondants (dont l'existence n'a toutefois pas encore pût être démontrée de manière convaincante sur les plans anatomique et physiologique). Ils sont seulement chargés de la perception actuelle du contenu de la pensée, sous forme d'observation, ainsi que du je actuellement actif, sous forme d'observation d'*autres* individus ; l'accès à sa *propre* pensée et à son propre soi ne se comprend que par l'intuition *individuelle*.

Concernant la section 12.4 : Steiner aborde le rapport des objectifs individuels d'un humain aux objectifs d'une communauté aux paragraphes [IX.36, IX.48], [X.8], [Addendum au chapitre XI] et [XIV.8].

Concernant la section 12.5 : Pour quelques points de vue supplémentaires sur les conséquences de la connaissance individuelle et du libre agir, voir, pour la pédagogie, Peter Schneider, *Introduction à la pédagogie Waldorf* (Stuttgart, [2]1985) ; et pour la vie sociale, Hjalmar Hegge, *Liberté, individualité et société* (Stuttgart, 1992), Joachim Luttermann, *Trimembrement de l'organisme social : lignes de bases/fond de la doctrine juridique/du droit et sociale de Rudolf Steiner* (Francfort, 1990) ; et Karl-Martin Dietz, « Le nouveau rapport à l'autre humain : de la pratique sociale du libre esprit » (dans *Das Goetheanum*, 82e année, n° 1/2, p. 1-5), ainsi que la littérature qui y est citée.

Concernant la section 12.6 : Les distinc-

schreibt Steiner seine Wirkungsweise im Absatz [XVI.3]. Darauf macht er selbst im erwähnten Vortrag vom 29. 8. 1919 (GA 293) aufmerksam.

Sowohl dem Begriffssinn als auch dem Ichsinn liegen gemäss Steiners Ausführungen «physische Sinne» mit entsprechenden physischen Sinnesorganen (die allerdings bisher weder anatomisch noch physiologisch überzeugend nachgewiesen werden konnten) zugrunde. Sie sind nur für die aktuelle Wahrnehmung des aktuellen Gedankeninhalts in Beobachtungsform sowie des aktuell tätigen Ich in Beobachtungsform *anderer* Individuen zuständig; der Zugang zum *eigenen* Denken und zum eigenen Ich erschließt sich nur der *individuellen* Intuition.

Zu Abschnitt 12.4: Das Verhältnis der individuellen Ziele eines Menschen zu den Zielen einer Gemeinschaft bespricht Steiner in den Absätzen [IX.36, IX.48], [X.8], [Zusatz zum Kapitel XI] und [XIV.8].

Zu Abschnitt 12.5: Für einige weitere Gesichtspunkte zu den Konsequenzen des individuellen Erkennens und freien Handelns siehe für die Pädagogik Peter Schneider, *Einführung in die Waldorfpädagogik* (Stuttgart [2]1985) und für das soziale Leben Hjalmar Hegge, *Freiheit, Individualiät und Gesellschaft* (Stuttgart 1992), Joachim Luttermann, *Dreigliederung des sozialen Organismus: Grundlinien der Rechts- und Soziallehre Rudolf Steiners* (Frankfurt 1990) sowie Karl-Martin Dietz, Das neue Verhältnis zu den anderen Menschen: Von der sozialen Praxis des freien Geistes» (in *Das Goetheanum*, 82. Jahrgang, Nr. 1/2, S. 1–5) und die dort angegebene Literatur.

Zu Abschnitt 12.6: Die in diesem Ab-

tions introduites dans cette section sont apparues initialement dans le cadre d'une étude sur les dimensions éthiques de la recherche sur l'efficacité des traitements médicaux. Voir R. Ziegler, « Fondements épistémologiques et éthiques de la recherche sur l'efficacité clinique et thérapeutique », dans : V. Fintelmann (éd.), *Oncologie sur une base anthroposophique* (Stuttgart : Mayer, 3e volume, 2004), chapitre 6.2, p.1-49.

Concernant la section 12.7 : Pour les lois/légités spécifiques à une communauté sociale, à un organisme social, qui ne sont pas abordées ici et qui doivent être traitées par une approche morale en vue d'une action harmonieuse au sein de contextes sociaux complexes, voir l'ouvrage fondamental de Steiner, *Les points essentiels de la question sociale dans les nécessités de la vie présente et future* (GA 23, Dornach, [6]1976). – Sur le jugement social, voir la conférence du 28 août 1922 (*Les forces spirituelles et d'âme fondamentales de l'art de l'éducation*, GA 305, Dornach [3]1991), pp. 202–222, en particulier pp. 206–208.

schnitt eingeführten Differenzierungen entstanden ursprünglich im Zusammenhang einer Untersuchung der ethischen Dimensionen der medizinischen Wirksamkeitsforschung. Siehe dazu R. Ziegler, «Erkenntnismethodische und ethische Grundlagen der klinisch-therapeutischen Wirksamkeitsforschung», in: V. Fintelmann (Hg.), *Onkologie auf anthroposophischer Grundlage* (Stuttgart: Mayer, 3. Lieferung 2004), Kapitel 6.2, S. 1–49.

Zu Abschnitt 12.7: Für die hier nicht berücksichtigten konkreten Gesetzmäßigkeiten einer sozialen Gemeinschaft, eines sozialen Organismus, die für das harmonische Handeln im Rahmen komplexer sozialer Zusammenhänge vermöge der moralischen Technik aufgegriffen werden müssen, siehe das Grundlagenwerk von Steiner, *Die Kernpunkte der sozialen Frage in den Lebensnotwendigkeiten der Gegenwart und Zukunft* (GA 23, Dornach [6]1976). – Zum sozialen Urteil, siehe den Vortrag vom 28. 8. 1922 (*Die geistig-seelischen Grundkräfte der Erziehungskunst*, GA 305, Dornach [3]1991), S. 202–222, insbesondere S. 206–208.

1. Complément au chapitre 12 : Responsabilité individuelle libre et responsabilité normative/à mesure de norme

Le texte principal du chapitre 12 aborde la liberté individuelle au sens de buts d'action devenant intuitivement conscients et de leur réalisation, empreinte d'amour pour l'action. Des normes éthiques prédéterminées (par exemple, des préceptes/interdits religieux, les codes de déontologie des associations professionnelles, la Déclaration universelle des droits de l'homme) ou les réglementations juridiques/prescriptions de droit (obligations contrac-

1. Ergänzung zu Kapitel 12: Individuelle freie Verantwortung und normgemässe Verantwortlichkeit

Im Haupttext von Kapitel 12 ist nur von individueller Freiheit im Sinne intuitiv bewusst werdender Handlungsziele und deren in Liebe zur Handlung getauchten Verwirklichung die Rede. Vorgegebene ethische Normen (zum Beispiel religiöse Gebote, ethische Richtlinien von Berufsverbänden, Deklaration der Menschenrechte) oder Rechtsvorschriften (individualrechtliche Vertragsverpflichtungen, politisch festgelegte Rechtsnormen) spielen für die intuitive

tuelles individuelles, normes juridiques établies politiquement) ne jouent pas un rôle déterminant dans la formation intuitive des objectifs.

Zielbildung keine bestimmende Rolle.

227

Un humain agissant librement y oriente fondamentalement son attention seulement d'abord après la formation de l'objectif. Ceci se passe avec l'aide de la technique morale, chez laquelle les conditions du monde existant, le contexte de l'action, sont spécifiquement intégrées à la réalisation de l'objectif intuitivement fixé. Dans la plupart des cas (avant tout en Europe centrale contemporaine), cela n'entraîne aucune violation des normes ou des lois. Cependant, puisque, dans les actions libres, le but individuellement voulu, élaboré soi-même et la gestion du contexte d'action fondée exclusivement sur le jugement individuel priment – et qu'aucune règle/prescription, individuelle ou universelle, n'est valable –, les violations des normes ou des lois ne peuvent être fondamentalement exclues. Ceci s'applique aussi bien aux normes juridiques/de droit qui, en principe, permettent la liberté qu'à celles qui, plus ou moins ouvertement, exigent ou favorisent l'injustice. Dans de tels cas, un individu agissant librement accepte consciemment les violations des normes éthiques et/ou des lois ; les conséquences de ces actions lui sont généralement claires et font partie intégrante de ses actes, dont il assume de toute façon la libre responsabilité individuelle. Un individu qui n'agit pas librement peut avoir besoin selon les cas, d'être d'abord rendu conscient de la violation des normes ou des lois.

Auf sie richtet ein frei handelnder Mensch grundsätzlich erst nach der Zielbildung seine Aufmerksamkeit. Dies geschieht mit Hilfe der moralischen Technik, bei der die gegenwärtig vorhandenen Weltverhältnisse, der Handlungskontext, in die Verwirklichung des intuitiv gesetzten Zieles konkret miteinbezogen werden. Dabei wird es in den meisten Fällen (vor allem im gegenwärtigen Mitteleuropa) zu keiner Norm- oder Rechtsverletzung kommen. Da jedoch bei freien Handlungen das individuell gewollte, selbst erarbeitete Ziel und der allein auf das individuelle Urteil gegründete Umgang mit dem Handlungskontext an erster Stelle steht – und keine individuell oder universell gültigen Vorschriften irgendeiner Art – , können Normen- oder Rechtsverletzungen nicht grundsätzlich ausgeschlossen werden. Dies betrifft sowohl Rechtsnormen, die im Prinzip freiheitsermöglichend sind, als auch solche, welche mehr oder weniger offensichtlich Unrecht fordern oder fördern. In solchen Fällen werden von einem frei handelnden Individuum eine ethische Normverletzungen und/oder Rechtsverletzungen bewusst in Kauf genommenen; die Folgen derartigen Handelns sind in der Regel einem solchen Individuum klar und Bestandteil der Handlungsfolgen, für die es ohnehin die individuelle freie Verantwortung übernimmt. Einem nicht frei handelnden Individuum muss gegebenenfalls die Normen- oder Rechtsverletzung erst bewusst gemacht werden.

L'attribution de la *libre responsabilité* dans le cadre de la liberté individuelle

Von der *freien Verantwortung* im Rahmen der individuellen Freiheit ist die

doit être distinguée de l'attribution de *responsabilité* dans le cadre des normes éthiques ou des réglementations juridiques aux membres d'une société ou d'une communauté juridique. Derrière cela se cache une autre signification de la « liberté », que l'on appellera « *liberté conforme aux normes* » ou « *liberté conforme aux lois* », par opposition à la liberté individuelle traitée dans le texte principal. Un humain agit alors "libre" conformément aux normes et/ou aux lois lorsqu'il se meut entièrement dans le cadre des normes et/ou des réglementations/prescriptions légales en vigueur. Avec cela, il a, en principe le choix, pour chaque action « libre », de comment il souhaite se comporter conformément à ces principes. Pour cette sorte de « liberté », la notion de liberté de choix suffit (section 11.1).

Pour la simplification xu cours supplémentaire des pensées, la discussion se limitera au domaine des réglementations légales et avec cela à la *responsabilité juridique*, bien que les considérations centrales puissent aussi être transposées au domaine des normes éthiques. À la différence aux normes religieuses, cependant, dans le domaine du droit (et dans d'autres domaines normatifs conventionnels), moins en principe, chaque humain peut participer directement ou indirectement à l'établissement des normes légales. Dans le cas s formes de droit d'une action « libre », il se meut entièrement en accord à une loi qu'il a lui-même, en tant que *citoyen de la société*, reconnue, acceptée ou établie. Chez l'humain agissant « libre », intervient à la place la libre responsabilité à réguler individuellement dans le cadre de la liberté individuelle que la société lui attribue généralement, indépendamment de son statut actuel d'être humain agissant libre ou non libre ; al-

Zuschreibung von *Verantwortlichkeit* im Rahmen von ethischen Normen oder Rechtsvorschriften für Mitglieder einer Gesellschaft oder Rechtsgemeinschaft zu unterscheiden. Dahinter steht eine andere Bedeutung von «Freiheit», die im Unterschied zu der im Hauptttext behandelten individuellen Freiheit *normkonforme* oder *rechtskonforme* «Freiheit» genannt werden soll. Ein Mensch handelt dann normkonform und/oder rechtskonform «frei», wenn er sich ganz im Rahmen der vorgegebenen Normen und/oder Rechtsvorschriften bewegt. Damit hat er im Prinzip bei jeder «freien» Handlung die Wahl, auf welche Weise er sich gemäss diesen Prinzipien verhalten will. Für diese Art von «Freiheit» genügt somit das Konzept der Wahlfreiheit (Abschnitt 11.1).

Zur Vereinfachung des weiteren Gedankenverlaufs wird die Diskussion auf den Bereich der Rechtsvorschriften und damit die *rechtliche Verantwortlichkeit* beschränkt, obwohl die zentralen Überlegungen auch auf den Bereich ethischer Normen übertragen werden können. Im Unterschied jedoch zu religiösen Normen kann sich im Rechtsbereich (und in anderen konventionellen Normenbereichen), zumindest im Prinzip, jeder Mensch direkt oder indirekt selbst an der Aufstellung von Rechtsnormen beteiligen. Im Falle des rechtskonformen «freien» Handelns bewegt er sich ganz in Übereinstimmung mit einem von ihm als *Bürger einer Gesellschaft* selbst eingesehenen, entweder akzeptierten oder gesetzten Recht. Beim «frei» handelnden Menschen tritt an die Stelle der nur individuell zu regelnden freien Verantwortung im Rahmen der individuellen Freiheit die dem Individuum von der Gesellschaft generell zugeschriebene Verantwortlichkeit, unab-

lant de pair avec cela, des règles de sanction adaptées et sociétalement reconnues pour les infractions à la loi peuvent alors être élaborées.

hängig von seinem aktuellen Status als frei oder unfrei handelndes Menschenwesen; damit einhergehend können dann Regeln für eine angemessene und gesellschaftlich sanktionierte Bestrafung bei Rechtsverletzungen ausgearbeitet werden.

Le concept de responsabilité juridique sera discuté exemplairement dans ce qui suit à main du *droit pénal*, les enjeux y étant particulièrement prégnants. Les considérations posant fondamentale peuvent être transportées sans modification essentielle au concept de responsabilité en droit public et privé. Ce qui donc en conséquence intéressera avant tout sont les *conséquences du concept de liberté individuelle et de la responsabilité individuelle reposant là-dessus, pour le maniement*

Das Konzept der rechtlichen Verantwortlichkeit wird im folgenden exemplarisch anhand des *Strafrechts* diskutiert, da dort die relevanten Sachverhalte besonders prägnant sind. Die grundsätzlichen Überlegungen können aber ohne wesentliche Änderungen auf das Konzept der Verantwortlichkeit im Bereich des öffentlichen Rechts und des Zivilrechts übertragen werden. Was also im folgenden vor allem interessieren wird, sind die *Konsequenzen des Konzepts der individuellen Freiheit und der darauf beruhenden individuellen freien Verantwortung für den Umgang mit*

d'infractions à la loi, c'est-à-dire la criminalité, et pour le sens du régime de punition. De même qu'une action libre effective caractérise le faire actuel d'un humain et non son noyau d'essence éternelle (le je de l'humain n'est ni libre ni non libre ; il peut d'après la possibilité agir librement, il est au-delà de la liberté et de la non-liberté ; voir chapitres 6 et 11), ainsi doit aussi valoir pour la violation de/l' infraction à la loi qu'elle soit jugée seulement comme un acte particulier, c'est-à-dire comme *un crime/faire de punition/à punir* et non comme expression d'un "noyau d'essence/être illégal/illicite"(qu'il n'y a pas du tout : le noyau d'essence est au-delà de droit et non-droit, au-delà du « bon » et du « méchant » ; voir chapitres 11, 13 et 14). C'est le concept du droit pénal fondé sur l'acte, au contraire au droit pénal fondé sur l'auteur.

Rechtsverletzungen, das heisst mit der Straffälligkeit, und für den Sinn des Strafvollzugs. Ganz entsprechend wie eine tatsächliche freie Handlung das aktuelle Tun eines Menschen auszeichnet und nicht seinen ewigen Wesenskern (das Ich des Menschen ist weder frei noch unfrei, es kann der Möglichkeit nach frei handeln, es ist jenseits von frei und unfrei; siehe Kapitel 6 und 11), so muss auch für eine Rechtsverletzung gelten, dass sie nur als einzelne Tat, das heisst als *Straftat*, beurteilt wird und nicht als Ausdruck eines «rechtswidrigen Wesenskernes» (den es gar nicht gibt: der Wesenkern ist jenseits von Recht und Unrecht, jenseits von «gut» und «böse»; siehe Kapitel 11, 13, und 14). Das ist das Konzept des Tatstrafrechts im Gegensatz zum Täterstrafrecht.

Cela signifie : la *responsabilité juridique*

Dies bedeutet: Die einem Individuum

imputée à un individu, en tant que membre d'une société, face à un acte délictueux concret, repose sur le concept de violation de la loi par cet acte, c'est-à-dire la transgression, par cet acte, des obligations contractuelles fondées sur les droits individuels ou sur des normes de droit politiquement établies (les « lois », au sens juridique). Une sanction/punition pour un acte qui enfreint le droit valable/valide n'a pas la fonction de tirer quelqu'un à la *responsabilité individuelle libre*, car il ou elle peut seul le faire. Elle doit cependant tirer l'humain concerné à une responsabilité juridique/de droit sociétalement sanctionnée, c'est-à-dire rendre possible à l'actrice ou l'acteur de déconstruire la culpabilité juridique concrète qui lui est imputée et qui peut lui être imputée dans le sens d'une violation de normes juridiques/de droit. La peine/punition concerne/atteint en suite/conséquence de cela l'acte et à ses conséquences *immédiates* et *réelles*, et non à l'auteur dans son noyau intrinsèque/d'essence, et pas les pures conséquences/suites possibles.

als Mitglied einer Gesellschaft zugeschriebene *juristische Verantwortlichkeit* angesichts einer konkreten Straftat beruht auf dem Konzept der Rechtsverletzung durch diese Tat, das heisst der tatbedingten Überschreitung von individualrechtlich begründeten Vertragsverpflichtungen oder politisch festgelegten Rechtsnormen («Gesetze» im juristischen Sinne). Eine Bestrafung für eine das geltende Recht überschreitende Tat hat nicht die Funktion, jemanden zur *individuellen freien Verantwortung* zu ziehen, denn das kann er oder sie nur selbst tun. Sie muss den betroffenen Menschen jedoch zur gesellschaftlich sanktionierten juristischen Verantwortlichkeit ziehen, das heisst dem Täter oder der Täterin ermöglichen, die ihm zugeschriebene und zuschreibbare konkrete juristische Schuld im Sinne einer Rechtsnormenverletzung abzubauen. Die Bestrafung betrifft demzufolge die Tat und deren *unmittelbare* und *tatsächliche* Folgen, nicht den Täter in seinem Wesenskern, und nicht die bloss möglichen Folgen.

Pour la justice/jurisprudence, c'est-à-dire pour déterminer l'infraction/la violation du droit et la sévérité/mesure de la peine, il ne pourrait s'agir de raisons empiriques, s'agir d'établir si l'auteur/acteur ou l'autrice/actrice, dans le cas actuel, a maintenant agi librement ou soi-consciemment ou non. Car les faits nécessaires à une telle appréciation/un tel jugement – à savoir, des coups d'œil directs dans la forme intuitive dans la formation motivations/motifs d'un autre humain, ne sont généralement pas disponibles. Au sens d'une présomption justifiée et fondamentale pour la vie en commun sociale et fondée sur la base du potentiel de liberté individuelle de chaque humain, on doit

Für die Rechtsprechung, das heisst für die Feststellung der Rechtsverletzung und des Strafmasses, kann es aus empirischen Gründen nicht darum gehen, festzustellen, ob der Täter oder die Täterin im aktuellen Fall nun tatsächlich frei oder selbstbewusst gehandelt haben oder nicht. Denn die für eine solche Beurteilung notwendigen Fakten, das heisst direkte Einblicke in die intuitive Form der Motivbildung des anderen Menschen, sind in aller Regel nicht vorhanden. Im Sinne einer für das soziale Zusammenleben berechtigten und fundamentalen Annahme auf der Grundlage der individuellen Freiheitspotenz jedes Menschen muss man demzufolge davon ausgehen, dass ein anderer

en conséquence de cela présumer/partir de ce qu'à un autre humain repose à la base de ses actes des motivations librement formées (voir section 12.4). Là-dessus repose le principe de l'attribution *générale (/generellen)* de la responsabilité juridique, et avec cela de la culpabilité juridique pour les infractions commises pour *chaque* membre de la société . Dans le cas concret, doit alors toutefois être examiné s'il existe des raisons sérieuses et vérifiables empiriquement justifiant une *incapacité de responsabilité pénale*, telles que la jeunesse, une maladie mentale grave ou une capacité de responsabilité pénale temporairement diminuée, par exemple en raison de la consommation de drogues, et donc aucun fondement pour une sanction légale. Cela signifie que la responsabilité pénale/faculté à la culpabilité, au sens de la section 12.6, est accordée aux humains libres et capables/majeurs, mais non à des humains qui sont éventuellement passagèrement dans un état de dignité altérée.

Mensch seinen Handlungen frei gebildete Motive zugrunde legt (siehe dazu Abschnitt 12.4). Darauf beruht das Prinzip der *generellen* Zuschreibung von juristischer Verantwortlichkeit und damit von juristischer Schuld bei Rechtsverletzungen für *jedes* Mitglied einer Gesellschaft. Im konkreten Fall muss dann allerdings untersucht werden, ob nicht schwerwiegende, empirisch feststellbare Gründe für eine *Schuldunfähigkeit* vorliegen, wie Jugendlichkeit oder tiefgehende psychische Krankheit, oder eine aktuell verminderter Schuldfähigkeit, etwa bedingt durch Drogenkonsum, und damit keine Basis für eine regelgerechte Bestrafung. Dies bedeutet, dass die Schuldfähigkeit im Sinne von Abschnitt 12.6 freien und mündigen Menschen zugestanden wird, nicht aber Menschen, die eventuell vorübergehend bloss im Zustand der Würde sind.

Cela signifie que, dans la plupart des cas – c'est-à-dire lorsqu'il s'agit d'humains libres et majeur –, il faut présumer que l'infraction a été commise consciemment par son auteur, ou du moins acceptée consciemment, et n'était donc pas soumise à une simple nécessité naturelle ou d'âme – sauf en cas de négligence. Autrement dit, l'infraction n'était pas inévitable (« il aurait aussi pu être agi autrement »), mais pour l'acteur ou l'actrice individuel être ainsi qu'il y a été tendu. Comme expliqué déjà précédemment, appartiennent, pour un humain agissant librement, contrairement au juridiquement conforme « libre » humain, des normes de droit et des conséquences possibles de sa violation au

Dies bedeutet, dass man in den meisten Fällen, das heisst bei freien und mündigen Menschen, davon auszugehen hat, dass die Rechtsverletzung vom Täter oder der Täterin bewusst vollzogen oder zumindest bewusst in Kauf genommen wurde und somit keiner reinen Natur- oder Seelennotwendigkeit unterlegen hat – falls es sich nicht um fahrlässige Delikte gehandelt hat. Mit anderen Worten, die Rechtsverletzung hat nicht sein müssen («es hätte auch anders gehandelt werden können»), aber für den Täter oder die Täterin individuell so sein sollen, wie sie intendiert gewesen ist. Wie weiter oben bereits ausgeführt, gehören für einen frei handelnden Menschen, im Gegensatz zum rechtskonform «freien» Men-

domaine des faits qui doivent en premier être considérés et, le cas échéant, pris en compte *après* la détermination (par technique morale), du but intuitif de l'action ; ceux-ci sont alors amenés en rapport concret, par la fantaisie morale, à l'intention de l'action, à l'intuition morale. À cela, cela *peut*, mais ne doit pas venir à des infractions.

Lorsque cela vient à une infraction effective, il convient à la fois (1) de réparer le préjudice causé par l'infraction et (2) d'empêcher le même auteur de récidiver (protection contre de futures infractions). Cette infraction et ses conséquences affectent alors, à la fois, la société normative en général et, en particulier, les parties lésées, ainsi que l'individu ayant commis l'infraction (éventuellement soi-même lésé) (Tableau 15.4). Sur cette base, en matière pénale/dans le processus de droit pénal, la culpabilité individuelle de l'acteur ou actrice peut lui être imputée, et la peine, c'est-à-dire sa durée et sa nature, peut être adaptée à la gravité de l'infraction, notamment à l'étendue du préjudice direct et à la possibilité de récidive.

(1) En ce qui concerne tout d'abord la *réparation du préjudice* causé par une infraction passée, il s'agit d'atténuer les conséquences directes de l'injustice commise ; celle-ci se subdivise en deux volets : d'une part, la réparation du préjudice causé par l'infraction à la société et à ses membres directement concer-

schen, Rechtsnormen und mögliche Folgen von deren Verletzung zum Bereich der erst *nach* der Bestimmung des intuitiv gebildeten Handlungszieles (durch moralische Technik) einzubeziehenden und gegebenenfalls zu berücksichtigenden Fakten; diese werden dann durch moralische Phantasie in einen konkreten Bezug zur Handlungsintention, zur moralischen Intuition, gebracht. Dabei *kann* es, muss es aber nicht, zu Rechtsverletzungen kommen.

Wenn es zu einer tatsächlichen Rechtsverletzung kommt, muss sowohl (1) der Schaden, der durch die vergangene Straftat entstanden ist, wiedergutgemacht als auch (2) verhindert werden, dass derselbe Täter weitere Straftaten verübt (Schutz vor zukünftigen Straftaten). Von dieser Straftat und deren Folgen sind dann unter beiderlei Aspekten sowohl im allgemeinen die normsetzende Gesellschaft und im besonderen die geschädigten Subjekte als auch das handelnde (eventuell selbst geschädigte) Individuum betroffen (Tabelle 15.4). Auf dieser Grundlage kann im Strafrechtsprozess dem Täter oder der Täterin eine individuelle Schuld im Sinne einer Zurechenbarkeit von Verantwortlichkeit zugesprochen, und das Strafmass, das heisst die Länge und die Art der Bestrafung, der Schwere der Tat, insbesondere dem Ausmass des unmittelbaren Schadens und der Möglichkeit der Fortsetzung oder Wiederholung der Tat, angepasst werden.

(1) Was zunächst die *Wiedergutmachung* des Schadens einer vergangenen Straftat betrifft, so geht es dabei um die Milderung der unmittelbaren Folgen des begangenen Unrechts; diese gliedert sich in die Wiedergutmachung des tatbedingten Schadens an der Gesellschaft und ihren unmittelbar betroffenen Mit-

nés, c'est-à-dire la *réparation objective* ; d'autre part, la réparation du préjudice causé par l'infraction à l'auteur de l'infraction, c'est-à-dire la *réparation subjective*.

gliedern, die *objektive Wiedergutmachung*, und in die Wiedergutmachung des tatbedingten Schadens am handelnden Subjektes, die *subjektive Wiedergutmachung*.

Diverses mesures peuvent être envisagées pour la *réparation objective* du préjudice causé par une infraction passée, telles que des amendes spécifiques, l'obligation d'effectuer des travaux d'intérêt général, etc. La *réparation subjective*, outre les réparations matérielles apportées à l'environnement immédiat du délinquant (intégrité physique, logement, lieu de travail), concerne avant tout les aspects psychiques : sensibiliser le délinquant à l'infraction et à ses conséquences, l'amener à reconnaître cette infraction et à accepter sa responsabilité, c'est-à-dire à assumer consciemment la responsabilité sociétalement imposée. Cela signifie que les conséquences immédiates de l'acte doivent être clairement exposées et prises en compte. On peut y parvenir en expliquant d'abord au délinquant la gravité de l'infraction et ses conséquences pendant son incarcération, puis en élaborant des mesures pour intégrer ces éléments dans ses actions futures. Cela peut aller jusqu'à la confrontation du délinquant avec la victime, dans le but d'une réconciliation directe.

Bei der *objektiven Wiedergutmachung* des Schadens einer vergangenen Straftat sind verschiedene Massnahmen denkbar, wie zweckgebundene Geldbussen, Verpflichtung zu Diensten an der Gesellschaft (gemeinnützige Leistungen) etc. Die *subjektive Wiedergutmachung* betrifft neben allenfalls materiellen Instandsetzungen des direkten Umfeldes des Straftäters (körperliche Integrität, Wohnung, Arbeitsstelle) vor allem psychische Aspekte: gegebenenfalls die Bewusstmachung der Rechtsverletzung und deren Folgen, das Eingeständnis dieser Rechtsverletzung und die Akzeptanz der Schuldzuschreibung, das heisst die bewusste Akzeptanz der gesellschaftlich sanktionierten Verantwortlichkeit. Dies bedeutet, dass die unmittelbaren Folgen der Tat konkret bewusst gemacht und aufgegriffen werden müssen, indem zunächst im Strafvollzug dem Täter oder der Täterin die Dimension des Tatbestandes und dessen Folgen nahe gebracht und dann Massnahmen zur Integration derselben in die zukünftigen Handlungen dieses Menschen ausgearbeitet werden. Dies kann bis zur Konfrontation des Täters mit dem Opfer gehen, mit dem Ziel eines unmittelbaren Täter-Opfer-Ausgleichs.

La réparation subjective est une condition nécessaire à l'efficacité et à la pérennité de la réparation objective. Toutefois, elle n'a de sens pour un individu potentiellement libre, responsable et digne que si son *objectif à long terme* est l'acquisition d'une pleine responsabilité individuelle et, partant, la réalisation de la liberté individuelle telle que défi-

Die subjektive Wiedergutmachung ist eine notwendige Vorbedingung für die Fruchtbarkeit und Nachhaltigkeit der objektiven Wiedergutmachung. Sie hat im weiteren jedoch nur dann einen Sinn für ein potentiell freies, mündiges und würdiges Individuum, wenn das *langfristige Ziel* der subjektiven Wiedergutmachung die Übernahme von freier

nie au chapitre 11. Cela signifie que l'évolution du délinquant, d'un individu digne ou responsable à un individu libre, doit être encouragée, ou du moins facilitée – et cela concerne aussi bien les adolescents que les jeunes adultes (voir section 12.6).

individueller Verantwortung ist und damit die Ermöglichung der individuellen Freiheit im Sinne von Kapitel 11. Dies bedeutet, dass die Weiterentwicklung des Täters oder der Täterin vom würdigen oder mündigen zum freien Individuum gefördert oder zumindest ermöglicht werden muss – und dies nicht nur für Jugendliche und junge Erwachsene (siehe dazu Abschnitt 12.6).

		Infraction, infraction			
	Réparation (infractions passées)			**Protection (infractions futures)**	
	Réparation objective : Atténuation du préjudice causé à autrui et à la société par l'infraction.	*Réparation subjective* : Atténuation du préjudice subi par l'auteur de l'infraction par l'infraction.		*Prévention objective* : Protection de la société, protection des victimes potentielles.	*Prévention subjective* : Protection de l'auteur de l'infraction.
Mesures immédiates possibles :	Amende spécifique à l'employé, travaux d'intérêt général.	Rétablissement de l'intégrité matérielle de l'auteur de l'infraction, confrontation psychologique avec l'infraction, médiation victime-auteur.		Restriction de la liberté de circulation, « prévention spéciale négative ».	Resocialisation, « prévention spéciale positive ».
Objectif direct :	Acceptation concrète de la responsabilité imputée pour les conséquences de l'infraction (réparation concrète).	Sensibilisation/devenir conscient à la culpabilité subjective.		Protection des victimes potentielles contre les infractions futures.	Protection de l'auteur de l'infraction contre lui-même. Ceci signifie avant la commission de nouvelles infractions.
Objectif à moyen terme :	Sensibiliser à/discerner la nécessité d'attribuer ses responsabilités et de reconnaître sa culpabilité.			Soutenir l'adoption de comportements conformes aux normes et à la loi.	
Objectif à long terme :	**Favoriser/rendre possible le développement de la liberté individuelle et la compréhension du sens de la responsabilité individuelle.**				

		Rechtsverletzung, Straftat			
	Wiedergutmachung (vergangene Straftaten)			**Schutz (zukünftige Straftaten)**	
	Objektive Wiedergutmachung: Milderung des an anderen Individuen und an der Gesellschaft verübten tatbedingten Schadens	*Subjektive Wiedergutmachung:* Milderung des tatbedingten Schadens am Straftäter		*Objektive Prävention:* Schutz der Gesellschaft, Schutz möglicher Opfer	*Subjektive Prävention:* Schutz des Straftäters
Mögliche unmittelbare Massnahmen	Zweckgebundene Geldbusse, Dienst an der Gemeinschaft (gemeinnützige Leistungen)	Wiederherstellung der materiellen Integrität des Straftäters, psychische Konfrontation mit Straftat, Täter-Opfer-Ausgleich		Einschränkung der Bewegungsfreiheit, «negative Spezialprävention»	Resozialisierung, «positive Spezialprävention»
Direktes Ziel	Konkrete Übernahme der zugeschriebenen Verantwortlichkeit für die Folgen der Straftat (konkrete Wiedergutmachung)	Bewusstmachung der subjektiven Schuld		Schutz möglicher weiterer Opfer vor zukünftigen Straftaten	Schutz des Täters vor sich selbst, das heisst vor der Verübung weiterer straffälliger Taten
Mittelfristiges Ziel	Einsicht in die Notwendigkeit der Zuschreibung von Verantwortlichkeit, Schuldeingeständnis			Hilfestellung zur Praxis norm- und rechtskonformen Handelns	
Langfristiges Ziel	**Ermöglichung der Fähigkeitsbildung zur individuellen Freiheit und zur Einsicht in den Sinn einer Übernahme von individueller freier Verantwortung**				

Ainsi, les deux aspects de la peine développés ici – la réparation des infractions passées et la protection contre les infractions futures – convergent vers un objectif commun : permettre la liberté individuelle et, par conséquent, la responsabilité individuelle. Ils sont donc les deux côtés d'une même chose (tableau 15.4).

Pour un système pénal humain qui promeut la *responsabilité individuelle libre* et l'attribution de la *responsabilité juridique* conformément aux normes, il ne suffira pas, en définitive, de se fier aveuglément à la capacité humaine de liberté, c'est-à-dire de s'accrocher à la simple « fiction du libre arbitre/volonté ». Au

Somit treffen sich die hier entwickelten beiden Aspekte der Bestrafung, die Wiedergutmachung der vergangenen Straftaten und der Schutz vor zukünftigen Straftaten im gemeinsamen Ziele der Ermöglichung der individuellen Freiheit und mit ihr der individuellen freien Verantwortung und erweisen sich damit als zwei Seiten ein und derselben Sache (Tabelle 15.4).

Für einen menschenwürdigen Strafvollzug im Sinne einer Förderung der *individuellen freien Verantwortung* und der Zurechnung einer normengemässen *juristischen Verantwortlichkeit* wird es daher letztlich nicht genügen, ein bloss fiktives Vertrauen in die Freiheitsfähigkeit des Menschen zu haben, das heisst

contraire, on doit, d'un côté, se reconnaître soi-même comme un être libre et, de l'autre, comprendre l'humain en général comme un individu capable d'évoluer ; en d'autres termes, cultiver une confiance *justifiée* dans le développement de la capacité de liberté, même chez les quo-humains délinquants, et apprendre à la favoriser en conséquence.

Remarque : Les considérations de droit pénal développées ici sur la base de la liberté et de la responsabilité individuelles sont proches des « théories d'association/unification » longtemps débattues en philosophie du droit comme justification de la punition par une communauté, bien que l'accent soit mis sur la « théorie relative » (le seul but de la punition est la prévention des infractions futures), complétée par le concept de réparation (voir, par exemple, Heinz Koriath, « Sur les théories de l'association/unification comme justification de la peine étatique / Über Vereinigungstheorien als Rechtfertigung staatlicher Strafe », dans « Jura – Juristische Ausbildung » 1995, volume 17, numéro 12, p. 625-635 et Susanne Walther, « Que signifie « sanction » ? – Les grandes lignes d'un système de sanctions adapté à notre époque / Was soll 'Strafe'? – Grundzüge eines zeitgemässen Sanktionensystems », dans « Zeitschrift für die gesamte Strafrechtswissenschaft » 1999, volume 111, numéro 1, p. 123-143). La « théorie absolue » (selon laquelle la punition a pour seul but la vengeance/représaille/rétorsion des infractions passées) n'est pertinente ici qu'à titre de référence : les mesures prises visent en définitive un crime effectivement commis, et non de simples crimes potentiels, sans que la rétorsion au sens strict soit l'objectif re-

an der blossen «Fiktion der Willensfreiheit» festzuhalten. Man muss im Gegensatz dazu einerseits sich selbst als freies Wesen erfassen und andererseits den Menschen im allgemeinen als entwicklungsfähiges Individuum begreifen, mit anderen Worten: ein *berechtigtes* Vertrauen in die Entwicklung der Freiheitsfähigkeit auch des straffälligen Mitmenschen ausbilden und ihn entsprechend fördern lernen.

Anmerkung: Die hier auf der Grundlage der individuellen Freiheit und Verantwortung entwickelten Überlegungen zum Strafrecht stehen den in der Rechtsphilosophie seit langem diskutierten «Vereinigungstheorien» als Rechtfertigung von Strafe durch eine Gemeinschaft nahe, allerdings mit dem Schwerpunkt im Bereich der «relativen Theorie» (Zweck der Strafe ist allein die Prävention zukünftiger Straftaten), ergänzt durch das Konzept der Wiedergutmachung (siehe dazu zum Beispiel Heinz Koriath, «Über Vereinigungstheorien als Rechtfertigung staatlicher Strafe», in «Jura – Juristische Ausbildung» 1995, Band 17, Heft 12, S. 625–635 und Susanne Walther, «Was soll 'Strafe'? – Grundzüge eines zeitgemässen Sanktionensystems», in «Zeitschrift für die gesamte Strafrechtswissenschaft» 1999, Band 111, Heft 1, S. 123–143). Die «absolute Theorie» (Zweck der Strafe ist allein die Vergeltung vergangener Straftaten) kommt hier nur im Sinne eines Bezugspunktes in Betracht: die getroffenen Massnahmen beziehen sich schliesslich auf eine tatsächlich begangene Straftat und nicht auf bloss möglich Taten, ohne dass hier eine Vergeltung im engeren Sinne ins Auge gefasst wird. Vergeltungen im weiteren Sinne sind dann solche Massnahmen, die *gleichzeitig* die Weiterentwicklung von der juristischen Verantwortlichkeit zur

cherché. La rétorsion, au sens large, désigne les mesures qui favorisent *simultanément* le passage de la responsabilité légale à la responsabilité individuelle et libre. – Sur la fiction du libre arbitre et la nécessité, dans les mesures punitives possibles,

de conférer aux individus des qualités permettant la liberté, voir Günter Stratenwerth, « Le libre arbitre : une fiction nécessaire à l'État ?», dans la « Revue suisse pour le droit pénal ». 1984, volume 104, p. 225-241, et sur la controverse actuelle concernant l'abolition du principe de culpabilité individuelle en droit pénal, par exemple Thomas Hillenkamp, « Droit pénal sans libre volonté ? Une réponse à la recherche sur le cerveau / Strafrecht ohne Willensfreiheit? Eine Antwort auf die Hirnforschung », dans « Juristen-Zeitung » 2005, volume 60, n° 7, p. 313-320. – Je remercie Stephan Kirste (Heidelberg) pour les références bibliographiques et pour ses discussions stimulantes sur les questions juridiques.

2. Complément au chapitre 12 : Formation de la communauté idéelle et réelle

La forme de communauté développée dans la section 12.4 est principalement orientée aà la convergence d'objectifs individuels vers l'objectif commun d'une communauté. Dans ce cas, on peut parler de *formation idéelle de communauté*.

À partir de là, s'ouvre une compréhension pour le processus d'une *réelle formation de communauté*, dans laquelle, sur la base d'un travail actuel individuel de connaissance et la réalisation d'une formation idéelle de communauté, un espace spirituel est créé, qui est dans le même sens *résultat*, et non condition

individuellen freien Verantwortung fördern. – Zur Fiktion der Willensfreiheit sowie zur Notwendigkeit der freiheitsermöglichenden Qualität von Strafmassnahmen siehe Günter Stratenwerth, «Willensfreiheit – eine staatsnotwendige Fiktion?» in «Schweizerische Zeitschrift für Strafrecht» 1984, Band 104, S. 225–241 und zur aktuellen Kontroverse um die Abschaffung des Prinzips der individuellen Schuld im Strafrecht zum Beispiel Thomas Hillenkamp, «Strafrecht ohne Willensfreiheit? Eine Antwort auf die Hirnforschung», in «Juristen-Zeitung» 2005, Band 60, Nr. 7, S. 313–320. – Für Literaturstellen sowie für anregende Gespräche zu juristischen Fragen danke ich Stephan Kirste (Heidelberg).

2. Ergänzung zu Kapitel 12: Ideelle und reelle Gemeinschaftsbildung

Die im Abschnitt 12.4 entwickelte Form einer Gemeinschaft orientiert sich in erster Line an der Zusammenführung individueller Ziele zum umfassenden Ziel einer Gemeinschaft. Man kann in diesem Falle von *ideeller Gemeinschaftsbildung* sprechen.

Von hier aus eröffnet sich ein Verständnis für den Prozess einer *reellen Gemeinschaftsbildung*, in welcher auf der Grundlage aktueller individueller Erkenntnisarbeit und der Realisierung einer ideellen Gemeinschaftsbildung ein geistiger Raum geschaffen wird, der im selben Sinne *Ergebnis* und nicht Vorbe-

préalable, de la formation de la communauté réelle, comme l'objectif commun de la formation de la communauté idéele est un résultat, et non une condition préalable, des objectifs individuels des individus participants à la formation de la communauté. Par cela un endroit spirituel est simultanément mis à disposition, formé un fondement spirituel-réel dans lequel de purs êtres spirituels qui se sont fait pour tache de saisir la libre création humaine/des humains et de l'étendre à la création du monde, peuvent réaliser et amener à l'apparition. Ainsi, cela peut venir à une formation communautaire réelle et libre d'êtres humains individuels avec des êtres spirituels individuels, qui peut devenir la base d'une création collaborative continue et d'un développement individuel supplémentaire. Les deux formes de formation communautaire ne sont pas indépendantes l'une de l'autre : une construction communautaire réelle peut naître de la construction communautaire idéelle ; elle doit être le prolongement d'une telle. Autrement dit, une formation communautaire réelle sans construction communautaire idéelle préalable, ou du moins concomitante, est impossible en tant que formation communautaire *libre*. Le laisser-confluer d'impulsions individuelles de volonté sans objectifs élaborés et cultivés conjointement est un processus partiellement non libre, auquel peuvent donc contribuer des impulsions extra-individuelles, qui échappent au co-façonnement direct de l'individu (non libre) humain. En ce sens, un appel à la formation d'une volonté commune sans construction communautaire idéele concomitante saperait/retirerait le sol même au processus de formation d'une *communauté libre*.

dingung der reellen Gemeinschaftsbildung ist, wie das gemeinsame Ziel der ideellen Gemeinschaftsbildung Ergebnis und nicht Voraussetzung der individuellen Ziele der an der Gemeinschaftsbildung beteiligten Individuen ist. Dadurch wird zugleich ein geistiger Ort zur Verfügung gestellt, ein real-geistiges Fundament gebildet, in welchem sich rein geistige Wesen, die es sich zur Aufgabe gemacht haben, das freie Menschenschaffen aufzugreifen und in das Weltenschaffen weiterzuführen, verwirklichen, zur Erscheinung bringen können. So kann es zu einer reellen freien Gemeinschaftsbildung individueller Menschenwesen mit individuellen Geistwesen kommen, die zur Grundlage fortgesetzten gemeinsamen Schaffens und individueller Weiterentwicklung werden kann. Die beiden Formen der Gemeinschaftsbildung sind nicht unabhängig voneinander: eine reelle Gemeinschaftsbildung kann aus einer ideellen Gemeinschaftsbildung herauswachsen, sie muss eine Fortführung einer solchen sein. Mit anderen Worten: eine reelle Gemeinschaftsbildung ohne vorangehende oder zumindest begleitende ideelle Gemeinschafsbildung ist als *freie* Gemeinschaftsbildung nicht möglich. Das Zusammenfliessen-Lassen von individuellen Willensimpulsen ohne gemeinsam erarbeitete und gepflegte Ziele ist ein partiell unfreier Prozess, an dessen Entstehung demzufolge ausserindividuelle Impulse mitwirken können, die sich der direkten Mitgestaltung durch den individuellen (unfreien) Menschen entziehen. In diesem Sinne würde ein Aufruf zur gemeinsamen Willensbildung ohne eine damit einhergehende ideelle Gemeinschaftsbildung dem Bildeprozess einer *freien Gemeinschaft* den Boden entziehen.

Concernant le chapitre 13

Concernant la section 13.1 : Un facteur supplémentaire qui est caractérisant pour l'apparition d'un individuum est l'actuelle *valeur de la vie*, dérivée de ses actions libres [XIII.52]. Cette valeur est l'expression du rapport actuel (plus précisément : le quotient) de la somme des objectifs atteints à la somme des objectifs visés ou des impulsions de la volonté non encore passés dans les actes (motivations, idéaux). Cette valeur reflète à la fois la volonté de se fixer des objectifs (dénominateur) et l'orientation de ces objectifs vers le monde (numérateur). Plus les objectifs sont "éloignés du monde", moins j'accomplirai de choses et plus la valeur de ma vie diminuera.

Concernant la section 13.2 : Sur le concept de temps et les deux courants temporels, voir la conférence du 4 novembre 1910, dans **Anthroposophie, Psychosophie, Pneumatosophie** (GA 115, [4]2002) et la compilation de Hella Wiesberger, « L'œuvre de Rudolf Steiner dans sa réalité est le cheminement de sa vie », 1re partie, dans **Contributions aux œuvres complètes de Rudolf Steiner**, n° 49/50, Pâques 1975, p. 12-33.

Concernant la section 13.3 : Sur les concepts d'involution, d'évolution et de création ex nihilo dans leur rapport au développement, voir, par exemple, la conférence du 17 juin 1909, dans **Anthropologie spirituelle-scientifique** (GA 107, Dornach [5]1988).

Concernant la section 13.4 : La conception sur l'évolution et la perspective présentée ici est inspiré de la conférence du 15 septembre 1918 dans *La polarité de la durée et du développement/de l'évolution dans la vie humaine* (GA 184, Dornach [2]1983).

Zu Kapitel 13

Zu Abschnitt 13.1: Ein weiterer Faktor, welcher für die *Erscheinung* eines Individuums kennzeichnend ist, ist der aus den freien Handlungen ableitbare gegenwärtige *Wert des Lebens* [XIII.52]. Dieser Wert ist Ausdruck des aktuellen Verhältnisses (genauer: des Quotienten) der Summe der erreichten Ziele zur Summe der angestrebten oder noch nicht erreichten Ziele, also noch nicht in Handlungen übergegangene Willensimpulsen (Motive, Ideale). Dieser Wert spiegelt sowohl den Zielbildungswillen (Nenner) wie die Weltbezogenheit dieser Ziele (Zähler) wider. Je «weltferner» die Ziele sind, desto weniger werde ich erreichen und desto kleiner wird der Wert des Lebens.

Zu Abschnitt 13.2: Zum Zeitbegriff sowie zu den beiden Zeitströmen, siehe den Vortrag vom 4. November 1910 in *Anthroposophie, Psychosophie, Pneumatosophie* (GA 115, [4]2002) sowie die Zusammenstellung von Hella Wiesberger, «Rudolf Steiners Lebenswerk in seiner Wirklichkeit ist sein Lebensgang», Teil 1, in *Beiträge zur Rudolf Steiner Gesamtausgabe*, Nr. 49/50, Ostern 1975, S. 12–33.

Zu Abschnitt 13.3: Zu den Begriffen Involution, Evolution und Schöpfung aus dem Nichts in ihrem Verhältnis zur Entwicklung, siehe zum Beispiel den Vortrag vom 17. Juni 1909 in *Geisteswissenschaftliche Menschenkunde* (GA 107, Dornach [5]1988).

Zu Abschnitt 13.4: Die hier dargestellte Auffassung zu Entwicklung und Perspektive ist angeregt durch den Vortrag vom 15. September 1918 in *Die Polarität von Dauer und Entwicklung im Menschenleben* (GA 184, Dornach [2]1983).

Concernant le chapitre 14

Concernant la section 14.1 : Dans ses exposés épistémologiques posant fondements sur la réincarnation et le destin (karma), Steiner lui-même s'appuie sur d'autres points de départ, entre autre à l'analogie avec la mémoire et le processus de remémoration, ainsi qu'aux représentations de science de la nature que sont l'hérédité et l'évolution. Voir *Théosophie : Introduction à la connaissance suprasensible du monde et de la détermination humaine* (GA 9, Dornach ^{32}2002), « Réincarnation et karma : représentations nécessaires du pont de vue de la science moderne de la nature » (dans *Lucifer-Gnoss : Essais posant fondements à l'anthroposophie*, GA 34, Dornach ^{2}1987, p. 67-91), et « Comment œuvre le karma » (dans *Lucifer-Gnosis : Essais posant fondements à l'anthroposophie*, GA 34, Dornach ^{2}1987, p. 92-107).

Concernant la section 14.2 : L'évolution de la pensée de réincarnation présentée ici, à partir de la pensée intuitive et du processus de liberté, est étroitement apparentée avec la présentation de la réincarnation dans le chapitre « Essence/être et apparition de l'individualité » de l'ouvrage de Peter Schneider, **Introduction à la pédagogie Waldorf** (Stuttgart ^{2}1985, p. 176-191).

Concernant la section 14.3 : Ces exposés sont entre autres suscités par le problème de la contingence, c'est-à-dire l'inexplicabilité et l'imprévisibilité du bonheur et de la souffrance. Ce problème n'a pas encore été abordé dans la littérature secondaire anthroposophique sur la base de l'ouvrage **La Philosophie de la liberté**. Voir (avec des références supplémentaires) : R. Ewertowski, « Pourquoi je ? Sur l'indisponi-

Zu Kapitel 14

Zu Abschnitt 14.1: Steiner selbst knüpft in seinen grundlegenden erkenntnisphilosophischen Darstellungen zu Wiederverkörperung (Reinkarnation) und Schicksal (Karma) an andere Ausgangspunkte an, unter anderem an die Analogie zum Gedächtnis und zum Erinnerungsvorgang sowie an die naturwissenschaftlichen Vorstellungen von Vererbung und Entwicklung. Siehe dazu *Theosophie: Einführung in übersinnliche Welterkenntnis und Menschenbestimmung* (GA 9, Dornach ^{32}2002), «Reinkarnation und Karma, vom Standpunkte der modernen Naturwissenschaft notwendige Vorstellungen» (in *Lucifer-Gnosis: Grundlegende Aufsätze zur Anthroposophie*, GA 34, Dornach ^{2}1987, S. 67–91) und «Wie Karma wirkt» (in *Lucifer-Gnosis: Grundlegende Aufsätze zur Anthroposophie*, GA 34, Dornach ^{2}1987, S. 92–107).

Zu Abschnitt 14.2: Die hier dargestellte Entwicklung des Gedankens der Wiederverkörperung aus dem intuitiven Denken und dem Freiheitsprozess heraus ist eng verwandt mit der Darstellung der Reinkarnation in dem Kapitel «Wesen und Erscheinung der Individualität» des Buches von Peter Schneider, *Einführung in die Waldorfpädagogik* (Stuttgart ^{2}1985, S. 176–191).

Zu Abschnitt 14.3: Diese Ausführungen sind unter anderem angeregt durch das Problem der Kontingenz, das heißt der Unerklärbarkeit und Unvorhersehbarkeit von Glück und Leid. Dieses Problem wurde bisher in der anthroposophischen Sekundärliteratur nicht auf der Grundlage des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* diskutiert. Siehe dazu (mit weiteren Literaturangaben): R. Ewertowski, «Warum Ich? Über die Unver-

bilité de la souffrance et de la guérison », dans *Das Goetheanum*, 2002, vol. 81, n° 19, p. 346-348 ; G. Röschert, « Contingence et expérience de la souffrance : une recherche de sens par l'auto-observation /Warum Ich? Über die Unverfügbarkeit von Leid und Heilung », *ibid.*, n° 25, p. 475-476 ; J. Ewertowski, « La réincarnation et le karma expliquent-ils la souffrance ? Sur le rapport entre la conscience-je et l'essence éternelle », dans *Mitteilungen aus der anthroposophischen Arbeit in Deutschland*, 56e année, I/2002, n° 219, p. 13-17. – Sur le rapport entre hasard et liberté, voir aussi la conférence de Steiner du 30 août 1915 (*Hasard, Nécessité, Providence*, GA 163, Dornach ^{2}1986). – Pour une discussion détaillée du concept de hasard, voir R. Ziegler, « Théorie des causes, hasard et nécessité /Ursachenlehre, Zufall und Notwendigkeit », dans *Mathematisch-Physikalische Korrespondenz*, Partie 1 :

2002, n° 211, p. 3-12, Partie 2 : 2003, n° 212, p. 12-20 ; « Hasard et liberté

fügbarkeit von Leid und Heilung», in *Das Goetheanum*», 2002, Band 81, Nr. 19, S. 346–348; G. Röschert, «Kontingenz und Leid-Erfahrung: Eine Sinn-Suche durch Selbstbeobachtung», ebenda, Nr. 25, S. 475–476; J. Ewertowski, «Erklären Reinkarnation und Karma das Leid? Von der Beziehung zwischen Ich-Bewusstsein und ewigem Wesenskern»», in *Mitteilungen aus der anthroposophischen Arbeit in Deutschland*, 56. Jahrgang, I/2002, Nr. 219, S. 13–17. – Zum Verhältnis von Zufall und Freiheit, siehe auch den Vortrag Steiners vom 30. August 1915 (*Zufall, Notwendigkeit, Vorsehung*, GA 163, Dornach ^{2}1986). – Für eine ausführliche Auseinandersetzung mit dem Zufallsbegriff siehe R. Ziegler, «Ursachenlehre, Zufall und Notwendigkeit», in *Mathematisch-Physikalische Korrespondenz* , Teil 1: 2002, Nr. 211, S. 3–12, Teil 2: 2003, Nr. 212, S. 12–20; «Zufall und Freiheit im Kontext der Naturwissenschaften, Teil I:

Kausalität und Konditionalität», in *Elemente der Naturwissenschaft*, 1/2003, Nr.

16. Commentaire

Explications de paragraphes choisis de l'ouvrage de Steiner, **La Philosophie de la liberté**

Remarques préliminaires

Les références données au texte de **La Philosophie de la liberté** (PdF) renvoient à la 2e édition, 1918 (GA 4, Dornach16 1995). Ainsi, « III.26 » désigne le 26e paragraphe du chapitre III de cette édition. Une seule précision concerne la numérotation des paragraphes : dans le paragraphe IV.3, la citation de H. Spencer commence par un retrait dans la plupart des éditions ; dans ma numérotation, aucun nouveau paragraphe ne

16. Kommentar

Erläuterungen zu ausgewählten Absätzen in Steiners Werk *Die Philosophie der Freiheit*

Vorbemerkung

Die angegebenen Bezüge auf den Text des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* (PdF) beziehen sich auf die 2. Auflage 1918 (GA 4, Dornach 161995). So bedeutet «III.26» den 26. Absatz aus dem III. Kapitel der 2. Auflage 1918. Bei der Nummerierung der Absätze gibt es nur einmal ein Problem der Eindeutigkeit: Innerhalb des Absatzes IV.3 beginnt das Zitat von H. Spencer in den meisten Textausgaben mit einer Einrückung; in

commence à cet endroit.

Notez que dans les tableaux ci-dessous, les brèves références au contenu des paragraphes des différents chapitres de *_La Philosophie de la liberté_* ne constituent pas des résumés complets, mais mettent plutôt en lumière des concepts et des résultats particulièrement importants. Les chapitres I et II n'y figurent pas. À mon avis, leur rôle principal est introductif et préparatoire. L'étude systématique débute au chapitre III.

Le choix des passages faisant l'objet d'un commentaire plus exhaustif s'oriente sur une évaluation de leur importance, tant sur le fond que sur la forme, dans le contexte de cet ouvrage. Les sections de *_La Philosophie de la liberté_* dont le contenu est déjà largement traité dans la partie principale du livre (comme l'état d'exception) ne sont pas abordées à nouveau ici. On trouvera toutefois des références aux sections correspondantes dans les tableaux (par exemple, 12.2 renvoie à la deuxième section du chapitre 12).

Indication de littérature : Des commentaires détaillés, des explications, des résumés, des aperçus et des digressions historico-systématiques, ainsi que des bibliographies exhaustives, sont disponibles pour les chapitres I à VII de la première partie de *_La Philosophie de la liberté_* dans les volumes de la série *_Sur l'étude de la philosophie de la liberté de Rudolf Steiner_*, édités par Thomas Kracht : Volume 1 [sur les chapitres I à III] *_Expériences de la pensée_* (Stuttgart 1996) et Volume 2 [sur les chapitres IV à VII] *_Connaissance et réalité_* (Stuttgart 2001). Voir aussi Karl-Martin Dietz, « *La philosophie de la liberté de Rudolf Steiner* »

meiner Nummerierung beginnt hier kein neuer Absatz.

Man beachte, dass in den untenstehenden Tabellen die kurzen Hinweise auf den Inhalt der Absätze einzelner Kapitel des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* keine vollständigen Inhaltsangaben darstellen, sondern Begriffe und Resultate herausgreifen, die hier eine besondere Rolle spielen. Kapitel I und II tauchen nicht auf, sie haben meines Erachtens in erster Linie einen einführenden und vorbereitenden Charakter; die systematische Untersuchung beginnt mit Kapitel III.

Die Auswahl der ausführlicher kommentierten Stellen richtet sich nach der Einschätzung ihrer inhaltlichen und methodischen Bedeutung im Kontext des vorliegenden Buches. Diejenigen Absätze des Werkes *Die Philosophie der Freiheit*, zu deren Inhalten sich im Hauptteil dieses Buches ausführliche Untersuchungen finden (wie zum Beispiel zum Ausnahmezustand), werden hier nicht noch einmal besprochen. Es findet sich jedoch in den Tabellen Hinweise auf die entsprechenden Abschnitte (so bedeutet zum Beispiel 12.2 den zweiten Abschnitt des Kapitels 12).

Literaturhinweis: Zu den Kapiteln I bis VII des ersten Teils des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* gibt es ausführliche Kommentare, Erläuterungen, Zusammenfassungen, Übersichten und historisch-systematische Exkurse, zusammen mit reichhaltigen Literaturangaben, in den von Thomas Kracht herausgegebenen Bänden der Reihe *Zum Studium der «Philosophie der Freiheit» Rudolf Steiners* Band 1 [zu Kapitel I bis III] *Erfahrungen des Denkens* (Stuttgart 1996) und Band 2 [zu Kapitel IV bis VII] *Erkennen und Wirklichkeit* (Stuttgart 2001). Ergänzend dazu siehe auch Karl-Martin Dietz, *Rudolf Steiners «Philosophie der*

– *Une anthropologie du Soi supérieur* (Stuttgart 1994), Herbert Witzenmann, « *Intuition et observation*, partie 1 : *Saisir l'esprit dans l'expérience/le vécût de la pensée* » (Stuttgart 1977), partie 2 : *Libération du connaître, connaissance de la liberté* » (Stuttgart 1978).

Freiheit» – Eine Menschenkunde des höheren Selbst (Stuttgart 1994), Herbert Witzenmann, *Intuition und Beobachtung*, Teil 1: *Das Erfassen des Geistes im Erleben des Denkens* (Stuttgart 1977), Teil 2: *Befreiung des Erkennens, Erkennen der Freiheit* (Stuttgart 1978).

[PARTIE I :] SCIENCE DE LA LIBERTÉ

[TEIL I:] WISSENSCHAFT DER FREIHEIT

Chapitre III : le penser au service de la conception [32 paragraphes + 1 ajout]

Kapitel III: Das Denken im Dienste der Weltauffassung [32 Absätze + 1 Zusatz]

L'examen de la pensée dans le chapitre III se consacre d'emblée à la *pensée pure*. Steiner n'aborde pas le niveau du représenter, des idées qui me viennent, des intuitions au sens courant du terme, des associations, etc. Dans le cadre de son ouvrage **La Philosophie de la liberté**, il ne montre aucun chemin explicite pour comment passer de ce stade préliminaire – celui de la pensée ou des images mentales/de pensée – à la pensée pure.

Die Untersuchung des Denkens im III. Kapitel widmet sich von vornherein dem *reinen Denken*. Auf die Stufe des Vorstellens, der Einfälle, der Intuitionen im gewöhnlichen Wortsinne, der Assoziationen etc. geht Steiner nicht ein. Er zeigt im Rahmen des Werkes *Die Philosophie der Freiheit* keinen expliziten Weg, wie man von dieser Vorstufe, dem Gedanken oder Gedankenbilder haben, zum reinen Denken kommen kann.

Il se trouve seulement peu d'indications et de délimitations concernant ce stade préliminaire (« Ajout à la nouvelle édition (1918) » des chapitres III et VIII). Dans le contexte du chapitre III, cela ne pose pas de problème fondamental, car ces étapes préliminaires de la pensée pure ne sont pas, en principe, exclues de l'examen. Elles tombent dans le domaine des observations, pour autant qu'il s'agisse de contenus d'expérience qui se présentent purement et qu'ils ne sont pas produits actif soi-même (voir paragraphe III.7).

Es finden sich nur wenig Hinweise und Abgrenzungen zu dieser Vorstufe («Zusatz zur Neuauflage (1918)» der Kapitel III und VIII). Im Kontext des III. Kapitels bietet dies kein grundsätzliches Problem, da diese Vorstufen des reinen Denkens nicht prinzipiell aus der Untersuchung ausgeschlossen sind. Sie fallen in den Bereich der Beobachtungen, insofern es sich um bloß auftretende und nicht selbsttätig hervorgebrachte Erfahrungsinhalte handelt (siehe Absatz III.7).

De l'autre côté, cela représente un obstacle de taille pour maints lecteurs et lectrices : il est avec évidence parlé de quelque chose qui n'appartient plus au bien culturel étendu de l'humanité contemporaine. Exercer, on le peut ce-

Auf der anderen Seite stellt dies für manche Leser und Leserinnen eine große Hürde dar: Es ist mit Selbstverständlichkeit von etwas die Rede, das nicht mehr zu einem verbreiteten Kulturgut der gegenwärtigen Menschheit gehört.

pendant tout de suite au texte de cet ouvrage même ou de l'un des autres écrits fondamentaux philosophique-anthroposophiques de Rudolf Steiner (*Introductions aux écrits de science de la nature de Goethe*, GA 1, Dornach [4]1987 ; *Lignes fondamentales d'une théorie de la connaissance de la vision du monde de Goethe*, Œuvres complètes GA 2, Dornach 82002 ; *Vérité et science*, GA 3, Dornach [5]1980). Ces ouvrages offrent de multiples occasions de cultiver une pensée disciplinée et éprouvée par la pratique, qui ne s'oriente plus uniquement vers les données sensorielles. C'est là la voie implicite que Steiner propose à ses lectrices et lecteurs pour le développement du penser (voir à ce sujet le chapitre 3).

Erüben kann man es jedoch gerade an dem Text dieses Werkes selbst oder an einer der anderen philosophisch-anthroposophischen Grundschriften Rudolf Steiners (*Einleitungen zu Goethes naturwissenschaftlichen Schriften*, GA 1, Dornach [4]1987; *Grundlinien einer Erkenntnistheorie der Goetheschen Weltanschauung*, GA 2, Dornach [8]2002; *Wahrheit und Wissenschaft*, GA 3, Dornach [5]1980). Diese Werke bieten mannigfach Gelegenheit, ein diszipliniertes und praxiserprobtes Denken zu kultivieren, das sich nicht mehr allein an sinnlichen Gegebenheiten orientiert. Dies ist der implizite Weg, den Steiner seinen Leserinnen und Lesern zur Entwicklung des Denkens anbietet (siehe dazu Kapitel 3).

Concernant le paragraphe III.1 : ce paragraphe contient tous les éléments essentiels permettant de distinguer les observations du penser des expériences des concepts et des idées. Le jeu de billard est ici seulement un exemple, non le thème de l'examen. Ainsi, l'expression « déroulement de ce processus observé », mentionnée dans la deuxième phrase, ne désigne pas la trajectoire des boules, c'est-à-dire le *contenu* concret des observations pensé dans cet exemple, mais le déroulement au sens de la *forme* des observations : les contenus apparaissent sans que le sujet de l'observation n'ait d'influence là-dessus (non sur la trajectoire de la boule ou sur tout autre contenu de l'observation). Les observations vont et viennent, justement, sans que le sujet y participe de manière immédiate. Dans la deuxième phrase, Steiner remémore à quelques faits connus tirés des lois régissant le jeu de billard (la connaissance des détails/particularités de ce jeu est ici supposée), pour alors reprendre, dans la troisième phrase, l'étude systé-

Zu Absatz III.1: Dieser Absatz enthält alle wesentlichen Elemente zur Unterscheidung von Beobachtungen des Denkens und Erfahrungen von Begriffen und Ideen. Das Billardspiel ist dabei nur Beispiel, nicht Thema der Untersuchung. So ist bereits mit dem im zweiten Satz genannten «Verlauf dieses beobachteten Vorgangs» nicht der Lauf der Kugeln, das heißt der konkrete *Inhalt* der Beobachtungen in diesem Beispiel gemeint, sondern der Verlauf im Sinne der *Form* der Beobachtungen: Die Inhalte treten auf, ohne dass das Subjekt der Beobachtung darauf (*nicht* auf den Verlauf der Kugel oder irgendeines anderen Beobachtungsinhaltes) einen Einfluss hat. Beobachtungen kommen und gehen eben, ohne dass das Subjekt daran in unmittelbarer Weise beteiligt ist. Im zweiten Satz erinnert Steiner an einige bekannte Tatsachen aus den Gesetzmäßigkeiten des Billardspiels (die Kenntnis der Einzelheiten dieses Spiels wird hier vorausgesetzt), um dann im dritten Satz die systematische Untersuchung wieder aufzugreifen. Auch hier

matique. Ici non plus, il ne s'agit en aucun cas du problème d'une prédiction *quant au contenu* de la trajectoire du mouvement, mais uniquement de la caractérisation du déroulement des observations de ces faits. On ne peut en effet qu'attendre que les observations se produisent, et un lien avec des observations déjà survenues ne peut être établi que lorsqu'une nouvelle observation est présente. La quatrième phrase fait référence à l'autre sorte d'expérimenter décrit ci-après, dont le *déroulement* diffère essentiellement de celui des observations. Dans la cinquième et sixième phrase, les *contenus* de cette autre sorte d'expérimenter sont décrits, pour alors, dans les phrases suivantes s'engager exhaustivement sur leur *forme*, ce qui signifie sur le déroulement de leur apparition. Il sera ajouté au pur donné, c'est-à-dire aux observations, quelque chose qui n'est pas purement donné, mais doit être produit par activité individuelle, à savoir des concepts et des idées. Leur déroulement d'expérience est dépend du sujet pensant. Cette caractérisation exemplaire de l'apparition des observations, à la différence à la pensée actuelle, contient déjà toutes les caractéristiques essentielles de ces manières d'expérience, qui seront développées et expliquées plus en détail dans les paragraphes suivants.

Concernant le paragraphe III.9 : ici est affirmé/prétendu que je n'apprends rien sur moi-même lorsque je me tourne *connaissant* vers un processus. Cela se tient en contradiction apparente à la conception de la connaissance comme acte libre. Il ne s'agit cependant que de deux points de vue différents sur un seul et même état de fait.

geht es in keiner Weise um das Problem einer *inhaltlichen* Voraussage des Bewegungsablaufes, sondern allein um die Charakteristik des Verlaufs der Beobachtungen dieser Tatsachen. Das Eintreten von Beobachtungen kann eben bloß abgewartet werden, und ein Bezug auf bereits aufgetretene Beobachtungen kann erst dann hergestellt werden, wenn eine neue Beobachtung präsent ist. Im vierten Satz wird auf die nachfolgend beschriebene andere Art des Erfahrens hingewiesen, deren *Verlauf* sich von demjenigen von Beobachtungen wesentlich unterscheidet. Im fünften und sechsten Satz werden die *Inhalte* dieser anderen Art des Erfahrens beschrieben, um dann in den folgenden Sätzen ausführlich auf deren *Form*, das heisst auf deren Verlauf des Auftretens einzugehen. Es wird zum bloß Gegebenen, das heißt zu den Beobachtungen, etwas hinzugefügt, das nicht bloß gegeben ist, sondern durch individuelle Tätigkeit hervorgebracht werden muss, nämlich Begriffe und Ideen. Ihr Erfahrungsverlauf ist vom denkenden Subjekt abhängig. Diese exemplarische Charakterisierung des Auftretens von Beobachtungen im Unterschied zum aktuellen Denken enthält bereits alle wesentlichen Kennzeichen dieser Erfahrungsweisen, die in den folgenden Absätzen noch ausführlicher entfaltet und erläutert werden.

Zu Absatz III.9: Hier wird behauptet, dass ich nichts über mich erfahre, wenn ich mich einem Vorgang *erkennend* zuwende. Dies steht im scheinbaren Gegensatz zur Auffassung des Erkennens als freie Handlung. Es handelt sich jedoch nur um zwei verschiedene Gesichtspunkte ein- und desselben Tatbestandes.

Dans ce paragraphe, Steiner n'aborde

In diesem Absatz bespricht Steiner das

pas la connaissance sous l'angle d'un acte libre, mais dans le sens d'une opposition entre la connaissance active pensante et l'expérience/vécu réceptif et passif ; cette dernière est l'expression de la constitution physico-psychique/corporelle-d'âme de l'individuum, à laquelle la connaissance active ne contribue cependant pas directement (mais qu'elle enrichit indirectement par la joie qui peut s'ensuivre à la suite de la connaissance gagnée). Avec la conception de la connaissance en tant qu'acte libre, développée en premier plus tard, l'attention *connaissante*, en contraste à d'autres sortes d'attention, révèle bel et bien quelque chose de mon rapport à la réalité.

Concernant le paragraphe III.16 : C'est au plus ici que Steiner abandonne l'examen de la pensée au sens de la formation de concepts *et* du juger (connaître) sur des contenus d'observation et se tourne entièrement à l'examen de la *pensée pure*, à la contemplation active des concepts purs et des idées pures ainsi que de leurs liens/rattachements. Ce n'est qu'à partir du chapitre IV qu'il est à nouveau question de la pensée au sens général, qui inclut le rattachement de concepts et d'idées avec des perceptions. En ce sens, le rapport entre l'éclair et le tonnerre est un problème interne à la pensée – c'est pourquoi il s'agit seulement si ces concepts sont pensés en eux-mêmes de manière concrète, correcte et cohérente/consistante, et non pas s'ils concordent ou non avec les perceptions correspondantes. Car avant que puisse être saisi de l'œil un rattachement de concepts avec des perceptions au sens conscient, il doit être clair ce qu'est le contenu de ces concepts, contemplable dans la pensée pure. C'est pour cette raison que l'examen de la pensée doit précéder

Erkennen nicht vom Gesichtspunkt einer freien Handlung, sondern im Sinne einer Gegenüberstellung von tätig denkendem Erkennen und rezeptivem passivem Erleben; letzteres ist Ausdruck der leiblich-seelischen Konstitution des Individuums, zu welcher das tätige Erkennen tatsächlich nichts unmittelbar beiträgt (mittelbar diese jedoch bereichert durch die sich eventuell anschließende Freude an der gewonnenen Erkenntnis). Mit der erst später entwickelten Auffassung des Erkennens als freie Handlung offenbart die *erkennende* Zuwendung im Kontrast zu anderen Arten der Zuwendung sehr wohl etwas über mein Verhältnis zur Wirklichkeit.

Zu Absatz III.16: Spätestens hier verlässt Steiner die Untersuchung des Denkens im Sinne des Begriffsbildens *und* Urteilens (Erkennen) über Beobachtungsinhalte und wendet sich ganz der Untersuchung des *reinen Denkens* zu, dem tätigen Anschauen von reinen Begriffen und reinen Ideen sowie deren Verknüpfungen. Erst ab Kapitel IV geht es wieder um Denken im allgemeinen Sinne, welches das Verknüpfen von Begriffen und Ideen mit Wahrnehmungen einschließt. In diesem Sinne ist das Verhältnis von Blitz und Donner ein denkinternes Problem – deshalb kommt es nur darauf an, ob diese Begriffe in sich konkret, richtig und konsistent gedacht werden, und nicht, ob sie mit den entsprechenden Wahrnehmungen zusammenstimmen oder nicht. Denn bevor eine Verknüpfung von Begriffen mit Wahrnehmungen in bewusstem Sinne ins Auge gefasst werden kann, muss klar sein, was der im reinen Denken anschaubare Inhalt dieser Begriffe ist. Aus diesem Grunde muss die Untersuchung des Denkens der Untersuchung des Erkennens vorangehen.

celle du connaître.

PdF	Conceptss et résultats choisis de la PdF	Voir section	PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
III.1	À titre d'exemple : observation, notion, formation de concept, formation de jugement	Commentaire, 4.1, 4.2, 4.3	III.1	Exemplarisch: Beobachtung, Begriff, Begriffsbildung, Urteilsbildung	Kommentar, 4.1, 4.2, 4.3
III.2	Observation de l'activité de la pensée	4.3	III.2	Beobachtung der Denktätigkeit	4.3
III.3	La pure observation est dépourvue de contexte	4.3	III.3	Bloße Beobachtung ist zusammenhangslos	4.3
III.4	Forme de l'observation et forme de la pensée	4.2	III.4	Form der Beobachtung und Form des Denken	4.2
III.5	Rôle prépondérant du penser lors du connaitre du monde	4.4, 9.1	III.5	Hauptrolle des Denkens beim Erkennen der Welt	4.4, 9.1
III.6	Les contenus de l'observation et de la pensée sont indépendants et ne peuvent se réduire l'un à l'autre	4.3	III.6	Inhalte von Beobachtung und Denken sind unabhängig, nicht aufeinander reduzierbar	4.3
III.7	Apparition d'observations de la pensée ; contenus d'observations	4.1, 4.2	III.7	Auftreten von Beobachtungen des Denkens; Inhalte von Beobachtungen	4.1, 4.2
III.8	L'observation de la pensée comme état d'exception	4.2	III.8	Beobachtung des Denkens als Ausnahmezustand	4.2
III.9	L'observation des sentiments à la différence de l'observation de la pensée ; le sentiment révèle quelque chose de la personnalité	Commentaire, 1. Remarque zu 6, 11.5	III.9	Beobachtung des Fühlens im Unterschied zur Beobachtung des Denkens; Gefühl offenbart etwas über die Persönlichkeit	Kommentar, 1. Anmerkung zu 6, 11.5
III.10	Caractère de l'état d'exception	4.2, 5.2	III.10	Charakter des Ausnahmezustandes	4.2, 5.2
III.11	Oubli de l'expérience de pensée actuelle	4.2	III.11	Vergessen der aktuellen Denkerfahrung	4.2
III.12	La pensée comme élément non observé de la vie de l'esprit ordinaire	4.1, 4.2	III.12	Denken als unbeobachtetes Element des gewöhnlichen Geisteslebens	4.1, 4.2
III.13	Méthode de la contemplation pensante	4.2	III.13	Methode der denkenden Betrachtung	4.2
III.14	Observation et expérience de la pensée	4.2, 4.5	III.14	Beobachtung und Erfahrung des Denkens	4.2, 4.5
III.15	(Livre de Moïse) Le fait de penser précède l'observation de la pensée	4.1	III.15	(Buch Moses) Tatsache des Denkens geht Beobachtung des Denkens voraus	4.1
III.16	Pendant objectif de concepts (éclair et tonnerre)	Commentaire, 3.4, 4.1,	III.16	Sachlicher Zusammenhang von Begriffen (Blitz und Donner)	Kommentar, 3.4, 4.1, 4.3,

		4.3, 5.4, 8.2, 8.3			5.4, 8.2, 8.3
III.17	La clarté dans le processus de pensée, dans la compréhension des contenus de la pensée et de leurs atttachements, est indépendante de la connaissance des processus physiologiques (Cabanis)	4.3, 6.7	III.17	Klarheit im Denkprozess, im Durchschauen der Denkinhalte und deren Verknüpfungen ist unabhängig von der Kenntnis physiologischer Prozesse (Cabanis)	4.3, 6.7
III.18–19	La pensée comme point de départ fixe de l'explication du monde : la pensée trouve (en principe) son sens en elle-même. Elle se définit elle-même comme une activité pensante	4.4, 9.1	III.18–19	Denken als fester Ausgangspunkt der Welterklärung: Denken findet (im Prinzip) seinen Sinn in sich selbst. Es bestimmt sich selbst als denkende Tätigkeit	4.4, 9.1
III.20	L'observation de la pensée en tant que nouveau contenu d'observation ; méthode d'observation ; contemplation pensante de la pensée	4.2	III.20	Beobachtung des Denkens als neuer Beobachtungsinhalt; Methode des Beobachtens; denkende Betrachtung des Denkens	4.2
III.21	La réflexion sur la pensée ne pose aucun problème fondamental	4.4	III.21	Nachdenken über Denken birgt kein grundsätzliches Problem	4.4
III.22	« Connaître la nature, signifie créer la nature » (Schelling) ne s'applique qu'à la pensée	4.1	III.22	«Die Natur erkennen heißt die Natur schaffen» (Schelling) trifft nur für das Denken zu	4.1
III.23	Pensée résolue créé du matériel pour des observations de la pensée	4.1	III.23	Resolutes Denken schafft Material für Beobachtungen des Denkens	4.1
III.24	La pensée peut être l'objet d'elle-même ; cela n'est pas possible pour d'autres activités (digérer, se promener)	4.4	III.24	Denken kann Gegenstand seiner selbst sein; bei anderen Tätigkeiten (Verdauen, Spazieren) ist dies nicht möglich	4.4
III.25	La pensée comme point de départ originel pour l'observation de tous les événements du monde : on sait individuellement (en principe) comment c'est fait	4.4, 9.1	III.25	Denken als ursprünglicher Ausgangspunkt für das Betrachten allen Weltgeschehens: man weiß individuell (im Prinzip), wie es gemacht wird	4.4, 9.1
III.26–27	Réfutation de l'objection : l'observation de la pensée passée et l'expérience de la pensée actuelle sont essentiellement différentes	4.4	III.26–27	Widerlegung des Einwandes: Beobachtung des vergangenen Denkens und Erfahrung des aktuellen Denkens sind wesentlich verschieden	4.4
III.28	Le monde entier est contemplé à l'aide de la pensée ; la contemplation de la pensée ne peut donc pas y faire exception	3.1, 4.4, 9.1	III.28	Die gesamte Welt wird mit Hilfe des Denkens betrachtet, also kann die Betrachtung des Denkens davon keine Ausnahme machen	3.1, 4.4, 9.1
III.29	La pensée peut (en principe) être appréhendée et élucidée par elle-même	4.4	III.29	Denken kann (im Prinzip) durch sich selbst erfasst und aufgeklärt werden	4.4
III.30	Conscience : du point de vue de la connaissance, le comprendre de la pensée prime sur le concept de conscience	4.3	III.30	Bewusstsein: Für den Erkenntnisgesichtspunkt ist das Begreifen des Denkens dem Begriff des Bewusstseins vorgeordnet	4.3
III.31	Sujet et objet : du point de vue de la connaissance, la compréhension	4.3	III.31	Subjekt und Objekt: Für den Er-	4.3

	de la pensée prime sur les notions de sujet et d'objet Il faut d'abord comprendre la pensée avant de pouvoir comprendre autre chose	4.4, 9.1		kenntnisgesichtspunkt ist das Begreifen des Denkens den Begriffen Subjekt und Objekt vorgeordnet Erst muss das Denken begriffen werden, bevor anderes begriffen werden kann	4.4, 9.1
III.32	La pensée en tant que fait expérimental	4.2	III.32	Denken als Erfahrungstatsache	4.2
III. Ajout	L'observation des sentiments par rapport à l'observation de la pensée La formation de pensées par rapport au fait d'avoir des pensées L'observation du « je » et la conscience du « je »	1. Remarque zu 6, 3.2, 3.3 6.2	III. Zusatz	Beobachtung des Fühlens im Vergleich zur Beobachtung des Denkens Gedankenbilden im Vergleich zum Gedanken-Haben Ich-Beobachtung und Ich-Bewusstsein	1. Anmerkung zu 6, 3.2, 3.3 6.2

Chapitre IV : le monde comme perception [32 paragraphes]

Concernant le paragraphe IV.5 : la définition de la conscience donnée ici dans la troisième phrase revêt une importance considérable : elle ne définit pas la conscience comme un état, mais comme un champ d'activité où, grâce à un jugement – c'est-à-dire à un attachement établi par la pensée –, une observation et un ensemble de concepts sont reliés entre eux (voir à ce sujet les chapitres 4, 6, 7 et 13 du présent ouvrage, où l'on parle donc de « *devenir* conscient » plutôt que de « *être* conscient »). Dans les phrases suivantes sera aussitôt référence aux composantes individuelles (subjectives) qui se manifestent dans les observations de la pensée, spécialisant ainsi cette définition générale en ce qui concerne une connaissance, une conscience, le soi pensant. Car ces composantes permettent une conscience de soi, un « devenir conscient de soi », c'est-à-dire une confrontation pensante avec le soi au sens du « je » pensant observé. Étant donné que de telles observations du soi naissent avec chaque processus de pensée et qu'une pensée actuelle, attentive aux observations en général et aux observations de la pensée en particulier, peut se tourner vers toutes les compo-

Kapitel IV: Die Welt als Wahrnehmung [32 Absätze]

Zu Absatz IV.5: Die hier im 3. Satz gegebene Definition von Bewusstsein ist von weitreichender Bedeutung: Sie bestimmt Bewusstsein nicht als Zustand, sondern als ein Tätigkeitsfeld, wo vermöge eines Urteils, das heisst einer durch das Denken hergestellten Verknüpfung, eine Beobachtung und ein Begriffszusammenhang miteinander verbunden werden (siehe dazu die Kapitel 4, 6, 7 und 13 des vorliegenden Buches, wo deshalb anstelle von Bewusst*sein* von Bewusst*werdung* die Rede ist). In den folgenden Sätzen wird sogleich auf die sich in den Beobachtungen des Denkens zeigenden individuellen (subjektiven) Anteile verwiesen und damit diese allgemeine Definition hinsichtlich einer Erkenntnis, eines Bewusstseins, des denkenden Selbsts spezialisiert. Denn diese Anteile ermöglichen ein Selbstbewusstsein, eine Selbstbewusstwerdung, das heißt eine denkende Auseinandersetzung mit dem Selbst im Sinne des beobachteten denkenden Ich. Da solche Beobachtungen des Selbsts durch jeden Denkprozess mit entstehen und ein auf Beobachtungen im allgemeinen und Beobachtungen des Denkens im besonderen aufmerksames aktuelles Denken sich allen Bestandteilen

santes des observations de la pensée, une conscience générale pourra devenir aussi bien conscience de la pensée qu'aussi conscience de soi.

Concernant le paragraphe IV.6 : ici, le point de vue de l'*observation* du soi (je) est strictement maintenu. Le soi apparaît d'après cela purement comme un élément observable de l'existence et obtient sa définition de la pensée actuelle (non observable). En ce sens, le sujet ou le soi vit de la grâce de la pensée : sa définition, son devenir conscient de son soi, est la conséquence de la pensée active. Du point de vue du « je » intuitif, c'est-à-dire tel qu'il est vécu dans l'instant présent, la phrase « Je n'ai jamais la permission dire que mon sujet individuel pense » est fausse, car je le suis donc tout de suite qui pense, et de cet affût de l'activité, la pensée vit de la grâce du « je ». Mais justement, ce n'est pas le point de vue que Steiner adopte dans ce paragraphe. Car tout ce qui est individuel, donc aussi le sujet individuel, appartient ici (et absolument dans toute la première partie du livre) à

der Beobachtungen des Denkens zuwenden kann, so wird ein allgemeines Bewusstsein sowohl Bewusstsein des Denkens als auch Selbstbewusstsein werden können.

Zu Absatz IV.6: Hier wird streng der Gesichtspunkt der *Beobachtung* des Selbst (Ich) beibehalten. Das Selbst erscheint demnach bloß als ein beobachtbares Element des Daseins und erhält seine Bestimmung durch das (nicht beobachtbare) aktuelle Denken. In diesem Sinne lebt das Subjekt oder Selbst von des Denkens Gnaden: Seine Bestimmung, seine Bewusstwerdung seiner selbst, ist Folge des tätigen Denkens. Vom Gesichtspunkt des intuitiven, das heißt aktuell erfahrenen Ich, ist der Satz «Ich darf niemals sagen, dass mein individuelles Subjekt denkt», falsch, denn ich bin es ja gerade, der denkt, und von dieser Warte der Tätigkeit aus lebt das Denken von des Iches Gnaden. Aber eben, das ist nicht der Gesichtspunkt, den Steiner in diesem Absatz einnimmt. Denn alles Individuelle, also auch das individuelle Subjekt, gehört hier (und überhaupt im ganzen I. Teil des Buches) zum

l'habit observable de l'humain et non à son noyau d'essence actuel expérimentable, le « je » saisi intuitivement. Cela rend clair que les affirmations de Steiner doivent toujours être examinées très exactement dans leur contexte afin d'éviter de venir à des absolutisations ou des généralisations non pertinentes.

beobachtbaren Kleid des Menschen und nicht zu seinem aktuell erfahrbaren Wesenskern, dem intuitiv erfassten Ich. Dies macht deutlich, dass Steiners Behauptungen immer sehr genau auf ihren Kontext hin geprüft werden müssen, um nicht zu unzutreffenden Verabsolutierungen oder Verallgemeinerungen zu kommen.

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
IV.1	Les concepts sont produits et examinées par la pensée ; autonomie de l'expérience conceptuelle Le point de départ est la *pensée* et non les concepts et les idées, comme chez Hegel	4.3, 4.5

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
IV.1	Begriffe werden durch das Denken hervorgebracht und angeschaut; Eigenständigkeit der Begriffserfahrung Ausgangspunkt ist *Denken* und nicht Begriffe und Ideen wie bei	4.3, 4.5

				Hegel	
IV.2–4	Les concepts ne sont pas gagnés d'observations	4.3, 4.5	IV.2–4	Begriffe werden nicht aus Beobachtungen gewonnen	4.3, 4.5
IV.5	Conscience générale, conscience de soi	Commentaire, 4.3, 6.3, 6.4	IV.5	Allgemeines Bewusstsein, Selbstbewusstsein	Kommentar, 4.3, 6.3, 6.4
IV.6	Le sujet et l'objet sont subordonnés à la pensée : les concepts de sujet et d'objet vivent de la grâce de la pensée La pensée relie et sépare à la fois	Commentaire, 6.3, 6.4	IV.6	Subjekt und Objekt sind dem Denken nachgeordnet: die Begriffe Subjekt und Objekt leben von des Denkens Gnaden Denken verbindet und trennt zugleich	Kommentar, 6.3, 6.4
IV.10	Objets de la sensation : contenus d'observations sans pensées	10.9	IV.10	Empfindungsobjekte: Inhalte gedankenloser Beobachtungen	10.9
IV.11	Les attachements établis par la pensée ne sont pas subjectifs	9.1	IV.11	Durch Denken hergestellte Verbindungen sind nicht subjektiv	9.1
IV.13	La perception en tant que contenu de l'observation	10.6	IV.13	Wahrnehmung als Beobachtungsinhalt	10.6
IV.14	La pensée, dans sa première manifestation, est aussi perception	4.2	IV.14	Denken in seinem ersten Auftreten ist auch Wahrnehmung	4.2
IV.16–17	Dépendance des contenus perceptifs par rapport au lieu d'observation (dépendance mathématique) et par rapport à l'organisation corporelle-d'âme (dépendance qualitative)	10.9	IV.16–17	Abhängigkeit von Wahrnehmungsinhalten vom Beobachtungsort (mathematische Abhängigkeit) und von der leiblich-seelischen Organisation (qualitative Abhängigkeit)	10.9
IV.18	On ne peut pas déduire de la dépendance partielle des contenus perceptifs vis-à-vis du sujet la subjectivité totale des perceptions	10.9	IV.18	Aus der partiellen Abhängigkeit von Wahrnehmungsinhalten vom Subjekt kann nicht auf die totale Subjektivität von Wahrnehmungen geschlossen werden	10.9
IV.21	Remarque sur la nature et le contenu des représentations : il s'agit d'expériences vécues par le sujet qui demeurent présentes même après la disparition du contenu perceptif correspondant	10.2	IV.21	Hinweis auf Art und Inhalt von Vorstellungen: es sind Erfahrungen am Subjekt, die auch nach Verschwinden des entsprechenden Wahrnehmungsinhaltes präsent bleiben	10.2

Chapitre V : le connaître du monde [31 paragraphes + 1 complément]

Concernant le paragraphe V.25 : c'est ici que le terme « intuition » est introduit pour la première fois pour désigner la manière dont apparaissent les concepts et les idées, bien que cette forme de pensée ait déjà été largement développée dans le chapitre III. L'intuition désigne ici avant tout l'intuition concep-

Kapitel V: Das Erkennen der Welt [31 Absätze + 1 Zusatz]

Zu Absatz V.25: Hier wird zum ersten Mal der Terminus «Intuition» für die *Form* des Auftretens von Begriffen und Ideen eingeführt, obwohl diese Form des Denkens bereits weitgehend im Kapitel III entwickelt worden ist. Intuition ist hier in erster Linie Begriffsintuition, also aktuelles Erleben von Begriffs-

tuelle, c'est-à-dire l'expérience immédiate des contenus conceptuels ou de la pensée. Son extension à l'expérience de l'activité de la pensée fait l'objet de l'« Ajout à la nouvelle édition (1918) » au chapitre VIII.

oder Denkinhalten. Ihre Erweiterung auf das Erleben der Denktätigkeit ist Thema des «Zusatz zur Neuauflage (1918)» im Kapitel VIII.

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
V.18	Perception de soi, autodétermination pensante ; sentir confèrent à la pensée une empreinte individuelle ; la pensée dépasse les limites de la perception de soi	9.2
V.19	L'humain *n'*est *pas* le créateur de ses concepts	4.3, 5.4, 9.1
V.20	Double nature de la pensée : contenu universel, vécu individuel de contenus particuliers	5.4, 5.5, 9.1
V.21	Pulsion de connaissance, les questions sont posées par la pensée	3.1, 4.5, 9.1, 9.2
V.22	Acte de connaissance, jugement de connaissance	4.4, 6.4, 9.2
V.23	Le contenu idéel fonde l'unité du monde	8.2, 9.2
V.24	La pensée a un contenu qui repose sur soi-même	3.4, 4.4, 5.4
V.25	L'intuition comme forme de l'apparaître de contenus de pensée	Commentaire, 4.5, 5.5, 8.2, 8.4, 9.2, 13.1
V.30	À la question après le « quoi » d'une perception peut seulement être répondu que par l'intuition conceptuelle	9.2, 10.9
V.30–31	Expérience de la représentation	10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6
V. Ajout	Le réalisme naïf est légitime pour la pensée	4.4

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
V.18	Selbstwahrnehmung, denkende Selbstbestimmung; Fühlen gibt dem Denken ein individuelles Gepräge; Denken überwindet Grenzen der Selbstwahrnehmung	9.2
V.19	Mensch ist *nicht* Bildner seiner Begriffe	4.3, 5.4, 9.1
V.20	Doppelnatur des Denkens: universeller Inhalt, individuelles Erleben einzelner Inhalte	5.4, 5.5, 9.1
V.21	Erkenntnistrieb, Fragen werden durch das Denken gestellt	3.1, 4.5, 9.1, 9.2
V.22	Erkenntnisakt, Erkenntnisurteil	4.4, 6.4, 9.2
V.23	Ideeller Inhalt begründet Einheit der Welt	8.2, 9.2
V.24	Denken hat auf sich selbst beruhenden Inhalt	3.4, 4.4, 5.4
V.25	Intuition als Form des Auftretens von Gedankeninhalten	Kommentar, 4.5, 5.5, 8.2, 8.4, 9.2, 13.1
V.30	Frage nach dem Was einer Wahrnehmung kann nur durch begriffliche Intuition beantwortet werden	9.2, 10.9
V.30–31	Erfahrung der Vorstellung	10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 10.6
V. Zusatz	Naiver Realismus für Denken berechtigt	4.4

Chapitre VI : l'individualité humaine [18 paragraphes]

Dans ce chapitre, il n'est pas encore parlé du noyau d'essence de l'humain,

Kapitel VI: Die menschliche Individualität [18 Absätze]

In diesem Kapitel ist noch nicht vom Wesenskern des Menschen, dem sich

le je se montrant à l'intérieur de la pure pensée (intuitive), mais d'abord de celles d'âme, c'est-à-dire forme d'apparition observables des mêmes, qui résumant ici sont/seront appelées « individualité » et qui englobent l'habit d'âme du « je ». Le « Je » lui-même ne peut devenir un sujet de discussion qu'une fois atteint le stade de la prise de conscience intuitive/du devenir conscient intuitif, c'est-à-dire actuel, de la pensée active, donc à partir de l'« Ajout à la nouvelle édition (1918) » du chapitre VIII. Le « Je », en tant que noyau d'essence de l'humain, est introduit implicitement au paragraphe IX.4 et explicitement au paragraphe IX.5 (voir ces passages).

innerhalb des reinen (intuitiven) Denkens zeigenden Ich die Rede, sondern erst von den seelischen, das heißt den beobachtbaren Erscheinungsformen desselben, die hier zusammenfassend «Individualität» genannt werden und das seelische Kleid des Ich umfassen. Das Ich selbst kann erst dann zum Thema werden, wenn die Stufe der intuitiven, das heißt der aktuellen Bewusstwerdung des tätigen Denkens erreicht ist, also ab dem «Zusatz zur Neuauflage (1918)» zum Kapitel VIII. Das Ich als Wesenskern des Menschen wird implizit im Absatz IX.4 und explizit im Absatz IX.5 eingeführt (siehe dort).

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
VI.4–5	Concept de la représentation : les représentations sont des concepts individualisés Les représentations sont des intuitions déterminées se rapportant à des perceptions déterminées	10.1, 10.3
VI.10–11	Sensation comme rapport individuel d'une perception au sujet	1. Remarque zu 6
VI.12	Sentir fait de l'humain un individu ; sentiment de soi, sentiment du monde	1. Remarque pour 6
VI.14	Une véritable individualité s'étend, avec ses sentiments, jusque dans la région de l'idéel	1. Remarque pour 6
VI.18	Le sentiment comme moyen par lequel les concepts gagent d'abord une vie concrète	1. Remarque pour 6

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
VI.4–5	Begriff der Vorstellung: Vorstellungen sind individualisierte Begriffe Vorstellungen sind bestimmte Intuitionen mit Bezug auf bestimmte Wahrnehmungen	10.1, 10.3
VI.10–11	Gefühl als individueller Bezug einer Wahrnehmung auf das Subjekt	1. Anmerkung zu 6
VI.12	Fühlen macht Mensch zum Individuum; Selbstgefühl, Weltgefühl	1. Anmerkung zu 6
VI.14	Eine wahrhafte Individualität reicht mit ihren Gefühlen bis in die Region des Ideellen	1. Anmerkung zu 6
VI.18	Gefühl als Mittel, wodurch Begriffe zunächst konkretes Leben gewinnen	1. Anmerkung zu 6

Chapitre VII : Y-a-t-il des limites du connaître ? [37 paragraphes + 1 complément]

Kapitel VII: Gibt es Grenzen des Erkennens? [37 Absätze + 1 Zusatz]

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
VII.7	Il n'existe aucune limites de principe à la connaissance	9.1, 9.2
VII.8–	La nature perceptible n'a aucune	9.1, 9.2

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
VII.7	Es gibt keine prinzipiellen Erkenntnisgrenzen	9.1, 9.2
VII.8–	Die wahrnehmbare Natur hat	9.1, 9.2

10 question 9.1, 9.2
Seul le « je » pensant pose toutes les questions relatives à la connaissance ; il peut donc (en principe) y répondre aussi

[PARTIE II :] LA RÉALITÉ DE LA LIBERTÉ

Chapitre VIII : les facteurs du vivre [8 paragraphes + 1 complément]

À propos du paragraphe VIII.4 : ce paragraphe et le suivant se prêtent particulièrement bien à un exercice d'analyse de texte et en même temps au discernement des limites d'une telle. Si l'on élargit progressivement le fragment de texte constitué de la phrase du paragraphe 4 jusqu'à la première virgule en y ajoutant les parties suivantes, ce que l'on peut d'abord comprendre par un « acte individuel » se restreint/limite de plus en plus, jusqu'à ce qu'il ne reste finalement qu'une caractérisation du sentiment. Dans un premier temps, la phrase « Le sentir est un acte purement individuel » ne précise pas encore de quelle nature est cet acte, si une activité

10 keine Fragen 9.1, 9.2
Das denkende Ich allein stellt alle Erkenntnisfragen, also kann es sie (im Prinzip) auch beantworten

[TEIL II:] DIE WIRKLICHKEIT DER FREIHEIT

Kapitel VIII: Die Faktoren des Lebens [8 Absätze + 1 Zusatz]

Zu Absatz VIII.4: Dieser und der folgende Absatz sind sehr geeignet für eine Übung zur Textanalyse und gleichzeitig zur Einsicht in die Grenzen einer solchen. Erweitert man das Textfragment des einen Satzes von Absatz 4 bis zum ersten Komma schrittweise um die folgenden Teile, so grenzt sich dasjenige, was unter einem «individuellen Akt» zunächst verstanden werden kann, immer mehr ein, bis schließlich eine Charakterisierung des Gefühls übrig bleibt. Zunächst ist mit dem Satz «Das Fühlen ist ein rein individueller Akt» noch offen, welcher Art dieser Akt ist, ob eine (bewusste)

(consciente) est liée ou non avec lui, et dans quel rapport il se tient au monde. Avec la phrase « Le sentiment est un acte purement individuel, la relation du monde extérieur à notre sujet », sentir devient une relation entre sujet et monde extérieur avec une direction déterminée (du monde extérieur au sujet) et, finalement, dans la phrase complète, à une relation telle qui, de surcroît, est simplement vécue et non produite activement, donc aussi pas pensée. Toutefois, cette interprétation n'est pas tout à fait univoque : la variante impliquant une part active dans cette relation ne peut être totalement exclue sur le plan interprétatif, d'autant plus qu'il est par-

Tätigkeit mit ihm verbunden ist oder nicht, und in welchem Verhältnis er zur Welt steht. Mit dem Satz «Das Fühlen ist ein rein individueller Akt, die Beziehung der Außenwelt auf unser Subjekt» wird Fühlen zu einer Beziehung zwischen Subjekt und Außenwelt mit einer bestimmten Richtung (von der Aussenwelt zum Subjekt) und schließlich im vollständigen Satz zu einer solchen Beziehung, die darüber hinaus bloß erlebt und nicht tätig hervorgebracht, also auch nicht gedacht wird. Allerdings ist diese Interpretation nicht ganz eindeutig: Die Variante mit einem aktiven Anteil des Bezugs kann interpretatorisch nicht ganz ausgeschlossen

lé d'un « acte ». Il doit toutefois aussi être pensé que « individuel » s'est jusqu'à présent toujours référé à la constitution d'âme de l'humain, et donc tout de suite *pas* à une activité de pensée.

werden, insbesondere da von einem «Akt» die Rede ist. Allerdings muss auch bedacht werden, dass sich «individuell» bisher immer auf die seelische Konstitution des Menschen bezogen hat, also gerade *nicht* auf eine Denktätigkeit.

Concernant le paragraphe VIII.5 : ici on aborde enfin les deux autres possibilités de rapport du « je » au monde : la pensée (plus exactement : connaître) est un rapport établi activement, qui va dans les deux sens (ou : qui n'a pas de direction privilégiée) ; et dans la volonté ordinaire, c'est-à-dire observable (d'âme), sera finalement vécut un rapport orienté du sujet au monde. Il convient de noter qu'ici, contrairement à l'« Ajout à la nouvelle édition (1918) » de ce chapitre, il est parlé de sentiment et de volonté seulement en tant que perceptions (d'âme) au sens de faits d'observation, et non d'activités du « je » perceptibles spirituellement sur la base de l'intuition. Seule la pensée apparaît ici sous sa forme pure, supérieure de pensée intuitive, et non sous sa forme ordinaire consistant à « avoir des pensées ».

Zu Absatz VIII.5: Hier werden schließlich die beiden anderen Möglichkeiten eines Bezugs des Ich zur Welt besprochen: Denken (genauer: Erkennen) ist ein aktiv hergestellter Bezug, der in beide Richtungen geht (oder: keine bevorzugte Richtung hat) und im gewöhnlichen, das heißt beobachtbaren (seelischen) Willen schließlich wird ein gerichteter Bezug des Subjekts auf die Welt erlebt. Man beachte, dass hier im Gegensatz zum «Zusatz zur Neuauflage (1918)» dieses Kapitels von Gefühl und Wille nur als (seelische) Wahrnehmungen im Sinne von Beobachtungstatsachen die Rede ist und nicht von geistig wahrnehmbaren Tätigkeiten des Ich auf der Grundlage der Intuition. Einzig das Denken tritt hier in seiner reinen, höheren Form des intuitiven Denkens auf und nicht in seiner gewöhnlichen Form des Gedanken-Habens.

À propos de l'« Ajout à la nouvelle édition (1918) » : (Voir à ce sujet les chapitres 4 et 6, et en particulier la section 5.8.) Lorsqu'il introduit, dans cet Ajout, la notion d'expérience intuitive de la pensée, Steiner n'utilise plus le terme « observation » dans le même sens qu'au chapitre III. Là, l'observation de la pensée présente était catégoriquement impossible ; ici, elle n'est plus que difficile. Le terme « observation » acquiert ainsi le sens plus large d'expérience, ce que suggèrent les caractérisations descriptives suivantes du processus d'observation par les notions d'« âme contemplative » et de « direction de l'attention ».

Zum «Zusatz zur Neuauflage (1918)»: (Siehe zu diesem Zusatz die Kapitel 4 und 6 und insbesondere Abschnitt 5.8.) Bei der Einführung der intuitiven Erfahrbarkeit des Denkens in diesem Zusatz verwendet Steiner den Ausdruck «Beobachtung» nicht mehr im selben Sinne wie im III. Kapitel. Dort war das Beobachten des gegenwärtigen Denkens kategorisch unmöglich, hier ist es nur noch schwierig. «Beobachtung» erhält dadurch die umfassendere Bedeutung von Erfahrung, was die darauf folgenden umschreibenden Charakterisierungen des Beobachtungsprozesses durch «betrachtende Seele» und «Richtung der Aufmerksamkeit» nahe legen.

La « vie dans la pensée » est opposée aux sentiments et à la volonté ordinaires (observables), ainsi qu'au fait d'avoir des pensées, évoqué peu avant mais qui n'est plus mentionné explicitement dans cette phrase. L'expérience originelle du sentir ou vouloir, en présence immédiate des perceptions qui déclenchent ces expériences (représentations du présent), s'oppose à l'expérience ultérieure du sentiment et de la volonté dans l'état post-actuel de la perception (représentation post-présente – voir chapitre 10). Les sentiments ou les impulsions de volonté qui font suite à des souvenirs n'en font pas partie, car il s'agit ici de sentiments ou d'impulsions de volonté nouveaux, et non de répercussions de ceux-ci. Ce qui reste, c'est une humeur/ambiance présente au-delà de la perception actuelle et/ou un désir et une aspiration persistants.

La trinité/tri-unité de la pensée active (section 5.8) est évoquée à plusieurs reprises sous différentes variantes de formulation. Sa nature « tissée de lumière » correspond à des contenus de pensée clairs en eux-mêmes, sa « réalité » à l'activité de pensée orientée vers un but, et sa « chaleur » à l'amour de nature spirituelle ou au dévouement, à l'attention portée au processus du monde. Ainsi, les sentiments, la volonté et les pensées, dans leurs formes d'existence supérieures que sont l'amour, l'efficacité et les idées pures, sont contenus dans la pensée active. Cette pensée représente donc une unité supérieure des trois forces de l'âme que sont la pensée, le sentiment et la volonté, et est désormais//maintenant appelée « pensée *intuitive* » dans le texte de Steiner.

Dem «Leben im Denken» wird das gewöhnliche (beobachtbare) Fühlen und Wollen sowie das kurz vorher, aber in diesem Satz nicht mehr explizit erwähnte Gedanken-Haben gegenübergestellt. Dem Ursprungserlebnis des Fühlens oder Wollens bei aktueller Anwesenheit der diese Erlebnisse auslösenden Wahrnehmungen (Gegenwartsvorstellungen) steht das Nacherlebnis von Gefühl und Wille im postaktuellen Zustand der Wahrnehmung (Nachgegenwartsvorstellung – siehe Kapitel 10) gegenüber. Sich an Erinnerungen anschließende Gefühle oder Willensimpulse gehören nicht dazu, da es sich hier um neue Gefühle beziehungsweise Willensimpulse, und keine Nacherlebnisse von solchen handelt. Was bleibt, ist eine über die aktuelle Wahrnehmung hinaus präsente Stimmung und/oder ein fortdauerndes Wünschen und Sehnen.

Auf die Dreieinigkeit des aktiven Denkens (Abschnitt 5.8) wird in verschiedenen Formulierungsvarianten mehrfach aufmerksam gemacht. Seiner «lichtdurchwobenen» Natur entsprechen die in sich klaren Denkinhalte, seiner «Wirklichkeit» die zielgerichtete Denkbetätigung und seiner «Wärme» die Liebe in geistiger Art oder die Hingabe, die Zuwendung an den Weltprozess. Damit sind Gefühl und Wollen sowie Gedanken in ihren höheren Daseinsformen als Liebe, Wirksamkeit und reine Ideen im aktiven Denken enthalten. Dieses Denken repräsentiert somit eine höhere Einheit der drei Seelenkräfte Denken, Fühlen und Wollen und wird in Steiners Text nun *intuitives Denken* genannt.

VIII.4	Le sentiment en tant qu'acte purement individuel, en tant que rapport réel d'une perception (objet) au sujet	Commentaire, 5.8, 10.8
VIII.5	La volonté en tant que rapport réel du sujet au monde de la perception (objet) La pensée en tant que rapport idéel entre la perception et les concepts vécus dans le sujet	Commentaire, 5.8, 10.8
VIII. Ajout	L'observation, l'âme contemplant, l'attention ; les simples pensées en contraste à la vie dans la pensée Formes d'âme du penser, du sentir et du vouloir dans le rapport au penser, au sentir et au vouloir à l'intérieur de la pensée pure (intuitive) La pensée intuitive en tant que trinité/tri-unité de clarté lumineuse, d'amour réchauffant et de volonté à l'œuvre	Commentaire, 5.1, 5.5, 5.6, 5.7, 5.8, 7.3 5.8

VIII.4	Gefühl als rein individueller Akt, als realer Bezug einer Wahrnehmung (Objekt) auf das Subjekt	Kommentar, 5.8, 10.8
VIII.5	Wille als realer Bezug des Subjekts auf die Wahrnehmungswelt (Objekt) Denken als ideeller Bezug zwischen Wahrnehmung und im Subjekt erlebten Begriffen	Kommentar, 5.8, 10.8
VIII. Zusatz	Beobachtung, betrachtende Seele, Aufmerksamkeit; bloße Gedanken im Kontrast zu Leben im Denken Seelische Formen des Denkens, Fühlens und Wollens im Verhältnis zu Denken, Fühlen und Wollen innerhalb des reinen (intuitiven) Denkens Intuitives Denken als Drei-Einigkeit von lichter Klarheit, wärmender Liebe und wirkendem Wollen	Kommentar, 5.1, 5.5, 5.6, 5.7, 5.8, 7.3 5.8

Chapitre IX : l'idée de la liberté [48 paragraphes]

Concernant le paragraphe IX.3 : Les trois qualités d'âme en manière d'apparition plus haute dans la pensée intuitive (voir « Ajout à la nouvelle édition (1918) » du chapitre VIII et la section 5.8) apparaissent aussi dans la définition de l'intuition donnée ici : « L'intuition est l'expérience consciente/le vécu conscient, se déroulant dans le domaine purement spirituel, d'un contenu purement spirituel. » En d'autres termes : *l'intuition est la contemplation fervente/ pleine de dévouement de contenus purement spirituels, qui s'effectue dans le cadre d'une activité purement spirituelle.*

Concernant le paragraphe IX.4 : (Voir à ce sujet les sections 6.7 et 6.8.) Pour une interprétation de ce paragraphe conforme à son sens et à son contexte, il convient d'abord de ne comprendre par « organisation psychico-physique/d'âme-corporelle » que ce qui peut être vécu et appréhendé sans au-

Kapitel IX: Die Idee der Freiheit [48 Absätze]

Zu Absatz IX.3: Die drei seelischen Qualitäten in höherer Erscheinungsweise im intuitiven Denken (siehe «Zusatz zur Neuauflage (1918)» des VIII. Kapitels und Abschnitt 5.8) treten auch in der hier gegebenen Definition der Intuition auf: «Intuition ist das im rein Geistigen verlaufende bewusste Erleben eines rein geistigen Inhaltes.» Mit anderen Worten: *Intuition ist das in rein geistiger Tätigkeit verlaufende hingebungsvolle Anschauen rein geistiger Inhalte.*

Zu Absatz IX.4: (Siehe dazu die Abschnitte 6.7 und 6.8.) Zur sach- und kontextgemäßen Interpretation dieses Absatzes darf unter seelisch-leiblicher Organisation zunächst nur etwas verstanden werden, was ohne jede Hinzunahme externer (naturwissenschaftlicher, insbesondere physiologischer oder neuro-

cun recours à des connaissances externes (issues de science de la nature, en particulier de la physiologie ou de la neurophysiologie). À cet effet, on peut se référer à l'ensemble des observations qui englobent le spectre des expériences purement *données*, depuis les expériences sensorielles jusqu'aux observations de la pensée, en passant par les représentations, les souvenirs et les sentiments. Le processus de refoulement décrit devient alors directement perceptible : les observations sont écartées du centre primaire de l'attention par l'apparition de la pensée, pour être reléguées à la périphérie de la conscience. Évidemment, cette version de l'organisation corporelle et d'âme , réduite à la conscience ordinaire, n'exclut pas une conception plus approfondie de cette organisation, intégrant notamment des processus physiologiques. Celle-ci n'est toutefois pas directement l'objet du présent paragraphe.

physiologischer) Erkenntnisergebnisse erfahren und durchschaut werden kann. Dazu bietet sich die Gesamtheit der Beobachtungen an, die das Spektrum der bloß *gegebenen* Erfahrungen, von Sinneserfahrungen über Vorstellungen, Erinnerungen, Gefühle bis hin zu Beobachtungen des Denkens, umfasst. Der geschilderte Zurückdrängungsprozess wird dann unmittelbar erfahrbar: Beobachtungen werden durch das Auftreten des Denkens aus dem primären Fokus der Aufmerksamkeit herausgedrängt, an den Rand des Bewusstseins. Selbstverständlich schließt diese auf das gewöhnliche Bewusstsein reduzierte Version der leiblich-seelischen Organisation eine tiefergehende, unter anderem auch physiologische Prozesse einbeziehende Auffassung dieser Organisation nicht aus. Diese ist aber nicht unmittelbar Gegenstand des vorliegenden Absatzes.

Ce n'est que par la pensée pure que l'on parvient à l'expérience et au devenir conscient du « je ». La pensée pure est la condition préalable, le fondement de l'expérience et de la conscience observatrice du « je » (devenir conscient par l'observation ou connaissance du « je »). Une fois parvenu à cette expérience, on prend conscience que, inversement, l'existence de la pensée est donnée uniquement par le « je ». (Cela semble contredire IV.6 ; cependant, ce passage argumente du point de vue du « je » *observable* et n'adopte pas encore le point de vue intuitif.) Tant la qualité productrice et refoulant autre chose de la pensée, que la contemplation pleine de dévouement ont leur origine dans le « je », dans « la puissance d'essence qui œuvre dans la pensée », laquelle « prépare l'*apparition* de la pensée ».

Zur Erfahrung und Bewusstwerdung des Ich kommt man nur über das reine Denken. Das reine Denken ist die Vorbedingung, die Grundlage der Erfahrung und des Beobachtungsbewusstseins des Ich (Beobachtungsbewusstwerdung oder Erkenntnis des Ich). Ist man einmal bei dieser Erfahrung angelangt, so wird man gewahr, dass umgekehrt das Dasein des Denkens allein durch das Ich gegeben ist. (Dies steht scheinbar im Gegensatz zu IV.6; dort wird jedoch vom Gesichtspunkt des *beobachtbaren* Ich aus argumentiert und noch nicht der intuitive Standpunkt eingenommen.) Sowohl die hervorbringende und anderes zurückdrängende Qualität der Denktätigkeit als auch das hingebungsvolle Anschauen haben ihren Ursprung im Ich, im «Wesenhaften, das im Denken wirkt», welches «das *Erscheinen* des Denkens vorberei-

tet».

La confrontation du « je » pensant avec l'organisation corporelle et d'âme a des conséquences : des observations de la pensée et des observations du « je » apparaissent. Elles sont les « contre-images » de la pensée, transmises/médiées par l'organisation. Elles constituent le fondement du devenir conscient d'observation de la pensée (section 4.3) et du devenir conscient d'observation du « je » (section 6.3) et sont ainsi la condition préalable au devenir conscient intuitif tant de la pensée (section 4.5) que du « je » (section 6.5).

Die Auseinandersetzung des denkenden Ich mit der leiblich-seelischen Organisation hat Folgen: Es treten Beobachtungen des Denkens und Beobachtungen des Ich auf. Sie sind die «Gegenbilder» des Denkens, welche durch die Organisation vermittelt werden. Sie bilden die Grundlage der Beobachtungsbewusstwerdung des Denkens (Abschnitt 4.3) und der Beobachtungsbewusstwerdung des Ich (Abschnitt 6.3) und sind damit die Vorbedingung einer intuitiven Bewusstwerdung sowohl des Denkens (Abschnitt 4.5) als auch des Ich (Abschnitt 6.5).

À propos du paragraphe IX.5 : À mon avis, il s'agit là d'un des paragraphes centraux de tout le livre. Or, l'un des éléments les plus décisifs figure entre parenthèses. Ce paragraphe décrit en forme condensée/concentrée, pour le « je », ce qui a déjà été accompli pour la pensée/le penser : le passage de la conscience d'observation (devenir conscient d'observation) au devenir conscient intuitif (voir à ce sujet les chapitres 4 et 6). La « conscience-je » se tient ici pour le devenir conscient d'observation du je, rendue possible par les observations du je, par les « contre-images » ou les « traces » de ces mêmes dans l'organisation corporelle et d'âme ; il s'agit donc de la confrontation pensante avec ces observations du je. La création/fabrication répétée de cet « état d'exception » du « je » pensant peut servir à l'exercice de l'expérience intuitive et ainsi élever le vécu-je dans la sphère du devenir conscient intuitif de la pensée, où elle devient, en tant que devenir conscience intuitif du « je » (le véritable « je »), indépendante de l'organisation corporelle et d'âme.

Zu Absatz IX.5: Meines Erachtens ist dies einer der zentralen Absätze des ganzen Buches. Dabei steht etwas vom Entscheidendsten in Klammern. In diesem Absatz wird in konzentrierter Form für das Ich geschildert, was für das Denken bereits vollzogen wurde: Der Übergang vom Beobachtungsbewusstsein (Beobachtungsbewusstwerdung) zur intuitiven Bewusstwerdung (siehe dazu Kapitel 4 und 6). «Ich-Bewusstsein» steht hier für die durch die Beobachtungen des Ich, durch die «Gegenbilder» oder «Spuren» desselben in der leiblich-seelischen Organisation ermöglichte Beobachtungsbewusstwerdung des Ich, das heisst also die denkende Auseinandersetzung mit diesen Beobachtungen des Ich. Die wiederholte Herstellung dieses «Ausnahmezustandes» des denkenden Ich kann der Erübung des intuitiven Erfahrens dienen und damit das Ich-Erleben in die Sphäre der intuitiven Bewusstwerdung des Denkens heben, wo es als intuitive Bewusstwerdung des Ich (wirkliches «Ich») von der leiblich-seelischen Organisation unabhängig wird.

À propos du paragraphe IX.15 : « l'amour

Zu Absatz IX.15: Die im Absatz IX.30

de/pour l'action », émergeant apparemment soudainement dans le paragraphe IX.30, est annoncé au moins deux fois auparavant dans le texte, sans être nommé explicitement (si l'on fait abstraction de sa première mention explicite en rapport avec le processus de pensée et de connaissance dans l'« Ajout/ajout à la nouvelle édition (1918) » du chapitre VIII). Tout d'abord, dans ce paragraphe, l'aspect formel de l'acte de volonté, appelé « moteur », est caractérisé dans sa version la plus pure – et donc la plus libre – par le fait qu'il n'y a plus ici de « pur élément individuel » qui œuvre en moi, mais uniquement le « contenu général de mon intuition ». L'« individuel » doit ici manifestement encore être compris, dans l'esprit du chapitre VI, comme l'essayage d'âme du « je » [IX.5] introduit plus haut, et non comme celui-là même. Car c'est tout de suite mon « je » qui, dans le processus de formation d'une intuition morale, se réalise dans la *forme* de l'intuition, c'est-à-dire dans le contenu *général* de l'intuition, et parvient par cela à son objectif d'action librement saisi. La « légitimation » mentionnée ensuite ne peut se référer à aucune forme de justification de ce *contenu* de pensée intuitif, lequel repose à la base de la formation de la volonté. Car il n'est pas besoin d'une telle justification et ne peut aussi pas y avoir sans tomber dans une régression infinie de justifications. En d'autres termes : puisqu'une justification réclame une autre justification de la justification, et ainsi de suite, on aboutit sur ce chemin à aucune fin, à moins de postuler dogmatiquement une justification canonique en vertu d'une autorité quelconque. La « justification » du contenu intuitif, telle qu'elle est pensée dans le contexte du chapitre IX, en tant que fondement d'une action libre, réside unique et

scheinbar unvermittelt auftauchende «Liebe zur Handlung» wird im Text vorher mindestens zweimal angekündigt, ohne beim Namen genannt zu werden (wenn man von ihrer ersten expliziten Erwähnung im Zusammenhang mit dem Denk- und Erkenntnisprozess im «Zusatz zur Neuauflage (1918)» des Kapitels VIII absieht). Zunächst wird in diesem Absatz die Formseite des Willensaktes, Triebfeder genannt, in ihrer reinsten und damit in ihrer freisten Version charakterisiert durch die Tatsache, dass hier kein «bloß Individuelles» mehr in mir wirkt, sondern nur der «allgemeine Inhalt meiner Intuition». Das «Individuelle» ist hier offenbar immer noch im Sinne des Kapitels VI zu verstehen, als seelische Umkleidung des weiter oben eingeführten Ich [IX.5], und nicht als dieses selbst. Denn es ist gerade mein Ich, das im Bildeprozess einer moralischen Intuition sich in der *Form* der Intuition, das heißt im *allgemeinen* Inhalt der Intuition, verwirklicht und dadurch zu seinem frei ergriffenen Handlungsziel kommt. Die anschließend genannte «Berechtigung» kann sich nicht auf irgendeine Art Rechtfertigung dieses intuitiven Denk*inhalts* beziehen, welcher der Willensbildung zugrunde gelegt wird. Denn eine solche Rechtfertigung braucht es nicht und kann es auch nicht geben, ohne in einen unendlichen Rechtfertigungsregress zu verfallen. Mit anderen Worten: Da eine Rechtfertigung nach einer weiteren Rechtfertigung der Rechtfertigung und so weiter verlangt, kommt man auf diesem Wege zu keinem Ende, es sei denn durch eine dogmatische Setzung einer kanonischen Rechtfertigung vermöge irgendeiner Autorität. Die im Kontext des Kapitels IX gemeinte «Berechtigung» des Intuitionsinhaltes als Grundlage einer freien Handlung liegt einzig und allein

seule dans ce que je veux réaliser ce que j'ai envisagé intuitivement comme objectif, que je veux me consacrer au monde en agissant dans la poursuite de cet objectif. Elle est à la base de toute formation de la volonté et est responsable de ce que l'action finisse par se produire. Elle n'est, en dernière raison, rien d'autre que « l'amour pour l'action » mentionné au § IX.30. Avec cela, le moteur suprême n'est pas purement la pensée intuitive qui se tourne purement vers le monde des idées, mais la pensée intuitive qui se *tourne vers le monde en amour*, l'intuition morale ou la raison synthétique *pratique* (voir à ce sujet le chapitre 11).

darin, dass ich verwirklichen will, was ich als Ziel ins intuitive Auge gefasst habe, dass ich mich der Welt mit diesem Ziel handelnd hingeben will. Sie liegt der ganzen Willensbildung zugrunde und ist dafür verantwortlich, dass es schließlich zur Handlung kommt. Sie ist in ihrem letzten Grund nichts anderes als die in IX.30 genannte «Liebe zur Handlung». Damit ist die höchste Triebfeder nicht einfach das sich bloss der Ideenwelt zuwendende intuitive Denken, sondern das sich *in Liebe der Welt zuwendende* intuitive Denken, die *moralische* Intuition oder *praktische* Vernunft (siehe dazu Kapitel 11).

244

Concernant le paragraphe IX.28 : il s'agit ici de la deuxième annonce préalable de « l'amour de l'action » introduit au paragraphe IX.30. Mais ce paragraphe attire d'abord l'attention sur ce qui, (entre autres) du point de vue de la pensée intuitive, fait du « je » un individu au sens spirituel, à savoir l'ensemble des idées auxquelles il se relie (ou peut se relier) intuitivement. Or, celles de ces idées qui servent de fondement à l'action (et non au connaître) constituent sa teneur morale concrète.À *ce* que je fais, et *pourquoi* peut seulement être répondu avec : parce que je le veux, parce que je veux « vivre pleinement » cette teneur idéelle. Ce vouloir-laisser-vivre-pleinement ce contenu est le « moteur moral le plus haut » et donc la raison réelle ultime de l'action, à savoir l'« amour de l'action ».

Zu Absatz IX.28: Hier ist die zweite Vorankündigung der in IX.30 eingeführten «Liebe zur Handlung». Zunächst wird in diesem Absatz jedoch auf etwas aufmerksam gemacht, was (unter anderem) vom Gesichtspunkt des intuitiven Denkens aus das Ich zu einem im geistigen Sinne individuellen macht, nämlich die Gesamtheit derjenigen Ideen, mit denen es sich intuitiv verbindet (oder verbinden kann). Diejenigen dieser Ideen nun, die dem Handeln (und nicht dem Erkennen) zugrunde gelegt werden, machen seinen konkreten Sittlichkeitsgehalt aus. *Dass* ich dies tue, und *warum*, kann nur beantwortet werden mit: weil ich es will, weil ich diesen ideellen Gehalt «ausleben» will. Dieses Ausleben-Lassen-Wollen ist die «höchste moralische Triebfeder» und damit der letzte reelle Grund des Handelns, eben die «Liebe zur Handlung».

Concernant le paragraphe IX.30 : (Voir à ce sujet le chapitre 11.) L'amour de l'action est le pont qui relie la fixation d'un but à la réalisation d'une action. C'est par lui que l'on saisit ce « par quoi une action de l'humain jaillit de son vouloir

Zu Absatz IX.30: (Siehe dazu Kapitel 11.) Die Liebe zur Handlung ist die Brücke, welche die Zielbildung mit der Verwirklichung einer Handlung verbindet. Mit ihr erfasst man dasjenige, «wodurch eine Handlung des Menschen

moral(/sittlich) ». Ce qui est déterminant à cela, c'est que cet amour s'oriente vers le monde, vers l'objet de l'action à réaliser, et *non seulement* vers l'idée qui sous-tend l'action. L'amour est le fondement *réel* de mon action libre, la *moralité* de mon idée. Le fondement idéel (et non la justification idéelle) est l'idée qui sous-tend l'action libre, l'*intuition* morale. Le principe de l'action libre, au sens de la réalisation d'une intuition morale grâce à l'amour de l'action, ne fait que déterminer dans quelles conditions une action est libre, et ne contient aucune indication sur les critères concrets selon lesquels le lien entre le contenu de mon intuition et le monde donné est à établir dans le détail. Qu'il y ait ou non un conflit avec ce monde, c'est-à-dire que mon acte soit « mauvais » ou « bon », ne dépend pas du fait que l'acte soit libre ou non, mais dans quel rapport se tient le contenu de mon intuition avec le monde tel qu'il existe actuellement. Comment allant profond, je parviens à sonder ce rapport en profondeur et, avec cela, peux éviter d'éventuels conflits, dépend de mon horizon de connaissance. Mais même une faculté de connaissance bien développée n'est pas en mesure de prévoir comment d'autres êtres humains libres interviennent dans le monde et feront ainsi peut-être de mon acte quelque chose de tout à fait différent de ce que j'avais initialement prévu et vérifié à l'aune de la réalité donnée. Il est donc clair que les actes libres ne doivent pas nécessairement être « bons » d'emblée. Il convient de noter que cette définition du « bien » et du « mal » n'a été élaborée, dans un premier temps, que pour les actions libres ; d'autres critères s'appliquent aux actions non libres (voir à ce sujet les chapitres 11 et 12).

dessen *sittlichem* Wollen entspringt». Entscheidend ist dabei, dass sich diese Liebe auf die Welt, auf das zu verwirklichende Objekt des Handelns richtet und *nicht nur* auf die der Handlung zugrundeliegende Idee. Die Liebe ist der *reelle* Grund meines freien Handelns, die *Moralität* meiner Idee. Der ideelle Grund (nicht die ideelle Rechtfertigung) ist die der freien Handlung zugrunde gelegte Idee, die moralische *Intuition*. Das Prinzip der freien Handlung im Sinne der Verwirklichung einer moralischen Intuition vermöge der Liebe zur Handlung bestimmt nur, unter welchen Bedingungen eine Handlung frei ist, und enthält keinen Hinweis darauf, nach welchen konkreten Kriterien die Verknüpfung meines Intuitionsinhaltes mit der gegebenen Welt im Einzelnen zu vollziehen ist. Ob es zu einem Konflikt mit dieser Welt kommt oder nicht, ob also meine Handlung «böse» oder «gut» wird oder nicht, liegt nicht darin, ob die Handlung frei ist oder nicht, sondern in welchem Verhältnis mein Intuitionsinhalt mit der gegenwärtig existierenden Welt steht. Wie tiefgehend ich dieses Verhältnis auszuloten vermag und damit mögliche Konflikte abwenden kann, hängt von meinem Erkenntnishorizont ab. Aber auch ein gut ausgebildetes Erkenntnisvermögen vermag nicht vorauszusehen, wie andere freie Menschen in die Welt eingreifen werden und damit vielleicht aus meiner Handlung etwas ganz anderes machen, als was ich mir ursprünglich vorgenommen und an der gegebenen Wirklichkeit geprüft habe. Damit ist klar, dass freie Handlungen nicht von vornherein «gut» sein müssen. Man beachte, dass diese Bestimmung von «gut» und «böse» zunächst *nur* für freie Handlungen entwickelt wurde; für unfreie Handlungen kommen andere Kriterien in Betracht (siehe dazu Kapitel 11 und

12).

Concernant le paragraphe IX.36 : il convient ici de distinguer l'unité *de principe* du monde des idées de l'unité concrète d'idées *déterminées*. La première est un résultat de l'expérience individuelle de la pensée et ne nécessite aucune confirmation par, ou confrontation avec, d'autres individus pensants. Elle découle d'une compréhension de la nature des concepts et des idées, tels qu'ils s'expriment dans la pensée pure (chapitre III). Il en résulte notamment que l'on ne produit, ne génère ni ne construit soi-même ses idées, mais qu'on les amène a l'apparition conformément à sa façon individuelle de voir les idées. La compréhension de l'unité de principe du monde des idées, qui est présupposée dans ce paragraphe, est une condition préalable à la compréhension de l'unité concrète des idées de différents humains. Au cas où ces idées me sont accessibles, je sais par conséquent *qu*'elles peuvent être pensées en une unité. La difficulté n'est donc pas ici *si* elles peuvent être pensées en une unité, mais *comment* a à se passer. Cela nécessite, premièrement, une prise de connaissance actuelle des idées d'autres humains par observation individuelle et, deuxièmement, une élaboration concrète de ces idées en une unité (formation de rapport et d'unité). Ce dernier point est un problème soluble relevant du travail de penser concret. Le premier n'est possible que s'il existe un accès direct à l'univers des idées d'autre humains sur la base de l'observation, car je n'ai pas d'accès direct au contenu de

Zu Absatz IX.36: Hier ist die *prinzipielle* Einheit der Ideenwelt von der konkreten Einheit *bestimmter* Ideen zu unterscheiden. Erstere ist ein Ergebnis der individuellen Denkerfahrung und bedarf keiner Bestätigung durch oder Auseinandersetzung mit anderen denkenden Individuen. Sie ergibt sich aus einer Einsicht in die Natur von Begriffen und Ideen, wie sie im reinen Denken zum Ausdruck kommen (Kapitel III). Insbesondere ergibt sich hieraus, dass man seine Ideen nicht selber produziert, erzeugt oder konstruiert, sondern gemäß der individuellen Ideenanschauung zur Erscheinung bringt. Die Einsicht in die prinzipielle Einheit der Ideenwelt, die in diesem Absatz vorausgesetzt wird, ist Vorbedingung einer Einsicht in die konkrete Einheit von Ideen verschiedener Menschen. Falls mir diese Ideen zugänglich sind, weiß ich demzufolge, *dass* sie zu einer Einheit gedacht werden können. Die Schwierigkeit ist hier also nicht, *ob* sie zu einer Einheit gedacht werden können, sondern *wie* das zu geschehen hat. Dazu bedarf es erstens einer aktuellen Kenntnisnahme der Ideen anderer Menschen durch individuelle Beobachtung und zweitens einer konkreten Verarbeitung dieser Ideen zu einer Einheit (Verhältnis- und Einheitsbildung). Das letztere ist ein lösbares Problem der konkreten Denkarbeit. Das erstere ist nur möglich, wenn es einen direkten Zugang zur Ideenwelt anderer Menschen auf der Grundlage der Beobachtung gibt, denn zum Intuitionsinhalt eines anderen

l'intuition d'un autre humain. Cet accès existe, et Steiner désigne plus loin dans son œuvre la capacité correspondante sous le nom de « sens des concepts »

Menschen habe ich keinen direkten Zugriff. Diesen Zugang gibt es, und Steiner bezeichnet später in seinem Werk die entsprechende Fähigkeit als *Begriffssinn*

(voir à ce sujet la section 12.3 et les remarques correspondantes au chapitre 15). – Sur l'étendue de l'intuition, un malentendu/une mécompréhension n'est pas possible : si l'on parvient à remonter, à partir d'une impulsion d'action d'un autre humain, jusqu'à l'intuition qui la sous-tend, une compréhension au moins fondamentale est alors possible, même si des frictions peuvent survenir lors de la mise en œuvre concrète.

(siehe dazu Abschnitt 12.3 und die entsprechenden Anmerkungen in Kapitel 15). – Auf der Ebene der Intuition ist ein Missverstehen nicht möglich: Wenn es gelingt, einen Handlungsimpuls eines anderen Menschen auf die zugrunde liegende Intuition zurück zu verfolgen, so ist zumindest ein grundsätzliches Verständnis möglich, auch wenn es in der konkreten Realisierung zu Reibungen kommen mag.

Concernant le paragraphe IX.46 : si l'on garde à l'œil ce que l'on comprend, au premier abord, sous « lois de l'État » (et ce que l'on a volontiers compris en première ligne pendant la première version de cet ouvrage, en 1894), en particulier les constitutions et les lois fondamentales de différentes nations, ce paragraphe ne pose pas de difficultés particulières. En revanche, si l'on applique les propos de ce paragraphe à l'ensemble des dispositions jamais édictées en tant que lois juridiquement pertinentes d'un État, ce paragraphe semble poser problème à maints interprètes. À mon avis, il convient toutefois de prendre en considération ce qui suit : si l'on parvient à mettre en évidence/éplucher le noyau intuitif, c'est-à-dire purement idéel, d'une loi d'État ou d'une loi morale (ce qui peut parfois s'avérer difficile, mais qui est toujours possible – sinon, il ne s'agirait pas du tout d'une loi, mais d'une description arbitraire), il s'avérera que le problème légitime que l'on doit ou peut rencontrer face à l'acceptation de certaines lois d'État ou morales ne réside *pas* dans leur contenu *idéel*, mais dans leur *rapport* à des faits concrets, actuels (ou déjà devenues historiques) du monde. Ainsi, la problématique des lois de l'État ne se révèle pas être une problématique liée à certaines idées, mais à l'application

Zu Absatz IX.46: Hat man das im Auge, was man im ersten Anlauf unter Staatsgesetzen versteht (und wohl in erster Linie während der ersten Fassung dieses Werkes 1894 verstanden hat), insbesondere die Verfassungen und Grundgesetze verschiedener Nationen, so bereitet dieser Absatz keine besonderen Schwierigkeiten. Wendet man die Aussagen dieses Absatzes aber auf *alle* je als juristisch relevante Gesetze eines Staates aufgestellten Vorschriften an, so scheint manchen Interpreten dieser Absatz problematisch zu sein. Meines Erachtens ist hier aber folgendes zu bedenken: Wenn es gelingt, den intuitiven, das heißt rein ideellen Kern eines Staats- oder Sittlichkeitsgesetzes herauszuschälen (was vielleicht manchmal schwierig sein mag, aber immer möglich ist – ansonsten handelte es sich gar nicht um ein Gesetz, sondern um eine willkürliche Beschreibung), so wird sich herausstellen, dass das berechtigte Problem, das man mit der Akzeptanz bestimmter Staats- oder Sittlichkeitsgesetze haben muss oder kann, *nicht* an deren *ideellem* Gehalt liegt, sondern an deren *Bezug* auf gegenwärtige (oder bereits historisch gewordene) konkrete Welttatsachen. Damit erweist sich die Problematik der Staatsgesetze nicht als eine Problematik bestimmter Ideen, sondern der (moralischen) Anwendung

(morale) d'idées spécifiques à certaines conditions concrètes d'existence/être-là et d'évolution du monde et/ou des humains. Ce n'est donc pas le contenu idéel en tant que tel qui pose problème ici, mais son rapport « correct » au monde, donc sa « bonne » ou « mauvaise» relation à l'être-là concret.

spezifischer Ideen auf bestimmte konkrete Daseins- und Entwicklungsverhältnisse der Welt und/oder der Menschen. Hier ist also nicht der ideelle Inhalt als solcher problematisch, sondern dessen «rechtes» Verhältnis zur Welt, also dessen «gute» oder «böse» Beziehung zum konkreten Dasein.

PdF	**Concepts et résultats choisis de la PdF**	**Voir section**	**PdF**	**Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF**	**Siehe Abschnitt**
IX.1	Connaissance du monde	9.2	IX.1	Welterkenntnis	9.2
IX.2	Connaissance de soi du penser et du connaître	4.4, 5.7, 7.4, 9.1	IX.2	Selbsterkenntnis des Denkens und Erkennens	4.4, 5.7, 7.4, 9.1
IX.3	Définition de l'intuition	Commentaire, 4.5, 5.5, 5.6, 5.7, 5.8, 8.1	IX.3	Definition der Intuition	Kommentar, 4.5, 5.5, 5.6, 5.7, 5.8, 8.1
IX.4	Intuition et organisation corporelle	Commentaire, 6.7, 6.8	IX.4	Intuition und leibliche Organisation	Kommentar, 6.7, 6.8
IX.5	Signification de l'organisation ; observation de soi et conscience de soi ; expérience de soi	Commentaire, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.8	IX.5	Bedeutung der Organisation; Ich-Beobachtung und Ich-Bewusstsein; Ich-Erfahrung	Kommentar, 6.2, 6.3, 6.4, 6.5, 6.8
IX.7–9	Motif et moteur	1.2	IX.7–9	Motiv und Triebfeder	1.2
IX.10–14	Les quatre niveaux de la force motrice	1.2	IX.10–14	Vier Stufen der Triebfeder	1.2
IX.15	Le niveau le plus élevé de la force motrice en tant que forme d'intuition morale	Kommentar	IX.15	Höchste Stufe der Triebfeder als Form der moralischen Intuition	Kommentar
IX.16–23	Les quatre niveaux du motif	1.2	IX.16–23	Vier Stufen des Motivs	1.2
IX.23	Le niveau le plus élevé du motif en tant que contenu de l'intuition morale	11.2	IX.23	Höchste Stufe des Motivs als Inhalt der moralischen Intuition	11.2
IX.24	La force motrice et le motif à leur niveau le plus élevé en tant que deux aspects de l'intuition morale	11.2	IX.24	Triebfeder und Motiv auf der höchsten Stufe als zwei Aspekte der moralischen Intuition	11.2
IX.25	Capacité d'intuition morale	13.1	IX.25	Fähigkeit zur moralischen Intuition	13.1
IX.27	L'intuition morale est, tant sur le fond que sur la forme, indépendante de la perception qui motive l'action (contexte de l'action) La réflexion sur le monde per-	11.1 11.3	IX.27	Die moralische Intuition ist inhaltlich und formell von der die Handlung veranlassenden Wahrnehmung (Handlungskontext) unabhängig Die Auseinandersetzung mit der	11.1 11.3

	ceptif (technique morale) est subordonnée à l'intuition morale			Wahrnehmungswelt (moralische Technik) ist der moralischen Intuition nachgeordnet	
IX.28	La somme des idées (intuitions actuelles) effectives dans l'humain particulier, dans le connaître et agir, est, malgré le caractère universel du monde des idées, individuel en chaque humain. Ce point de vue s'appelle l'*individualisme éthique*.	Commentaire, 11.1, 13.1	IX.28	Summe der im einzelnen Menschen wirksamen Ideen (aktuelle Intuitionen) im Erkennen und Handeln ist bei aller Allgemeinheit der Ideenwelt in jedem Menschen individuell. Dieser Standpunkt heißt *ethischer Individualismus*	Kommentar, 11.1, 13.1
IX.29–30	Science naturelle de la moralité, lois historiques manifestes régissant les actions des individus et des communautés sociales	11.7	IX.29–30	Naturlehre der Sittlichkeit, historisch manifeste Gesetze des Handelns von Individuen und sozialen Gemeinschaften	11.7
IX.30	L'amour de l'action en tant que dernier « fondement » d'un acte de libre arbitre/volonté La qualité de « bien » ou de « mal » pour une action libre repose sur la relation entre le contenu actuel de l'intuition morale, qui sous-tend la formation de l'objectif, et le monde concret et présent appréhendé par la technique morale (connaissance intuitive du monde)	Commentaire, 11.1 11.2, 11.4	IX.30	Liebe zur Handlung als letzter «Grund» eines freien Willensaktes Die Qualität «gut» oder«böse» für eine freie Handlung beruht auf der Relation des der Zielbildung zugrunde liegenden aktuellen Inhalts der moralischen Intuition mit der durch die moralische Technik erfassten konkreten gegenwärtigen Welt (intuitive Erkenntnis der Welt)	Kommentar, 11.1 11.2, 11.4
IX.32	Concept d'individualité humaine sur base ses intuitions, en particulier les intuitions de connaissance et les intuitions morales	13.1	IX.32	Begriff der menschlichen Individualität auf der Grundlage seiner Intuitionen, insbesondere der Erkenntnisintuitionen und der moralischen Intuitionen	13.1
IX.36	Unité générale du monde des idées en tant qu'expérience individuelle de la pensée et unité concrète du monde des idées en tant qu'acte de connaissance fondé sur l'expérience individuelle d'autres individualités Conditions de l'observabilité individuelle des idées d'un autre humain	Commentaire, 12.2, 12.3, 12.4 12.3	IX.36	Allgemeine Einheit der Ideenwelt als individuelles Denkerlebnis und konkrete Einigkeit der Ideenwelt als Erkenntnisakt aufgrund individuellen Erlebens anderer Individualitäten Bedingungen der individuellen Beobachtbarkeit der Ideen eines anderen Menschen	Kommentar, 12.2, 12.3, 12.4 12.3
IX.37	Confiance dans la capacité potentielle et actuelle des autres à être libres, fondement d'une communauté humaine	12.4, 12.5, 12.6	IX.37	Vertrauen in die mögliche und aktuelle Freiheitsfähigkeit der Mitmenschen als Grundlage einer Menschengemeinschaft	12.4, 12.5, 12.6
IX.40–43	Concept et réalité d'un esprit libre : ceux-ci ne sont pas unies a priori, mais doivent être amenées, ici et maintenant et de manière continue, à une unité concrète.	13.1	IX.40–43	Begriff und Wirklichkeit eines freien Geistes: diese sind nicht von vornherein vereinigt, sondern müssen aktuell und fortwährend zur konkreten Einheit gebracht werden.	13.1
IX.46	Les lois de l'État en tant qu'intuitions d'esprits libres	Commentaire	IX.46	Staatsgesetze als Intuitionen freier Geister	Kommentar

IX.47	Rejet du concept de finalité : l'humain n'existe pas pour l'ordre moral du monde, mais l'ordre moral du monde est la conséquence de la moralité de l'individu	12.2, 12.3, 12.4
IX.48	L'individu en tant que source de la moralité ; les communautés sociales en tant que conséquence nécessaire de l'action individuelle	12.2, 12.3, 12.4, 12.5, 12.6

IX.47	Ablehnung des Zweckbegriffs: Der Mensch ist nicht für die sittliche Weltordnung da, sondern die sittliche Weltordnung ist Folge der Sittlichkeit des individuellen Menschen	12.2, 12.3, 12.4
IX.48	Individuum als Quell der Sittlichkeit; soziale Gemeinschaften als notwendige Folge des individuellen Handelns	12.2, 12.3, 12.4, 12.5, 12.6

Chapitre X : liberté de philosophie et monisme [11 paragraphes + 2 compléments]

À propos du « 1er supplément à la nouvelle édition (1918) » : dans ce paragraphe sera entre autre rendu attentif explicite sur le fait, non évident, que la source tant de l'intuition de connaissance qu'aussi de l'intuition morale est la même. Les deux fonctions de l'intuition sortent de derrière en opposition dans le cadre de leurs différentes fixations d'objectifs, mais crée t leur contenu dans le même monde d'idées. Par cela est justifié objectivement le pendant concret entre la science de la pensée et de la connaissance avec l'individualisme éthique.

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
X.8	Les objectifs d'une communauté humaine découlent des actes de volonté des individus particuliers	12.4
X. 1. Ajout	Rapport entre l'intuition de connaissance et l'intuition morale	Commentaire, 8.4, 11.5

Kapitel X: Freiheitsphilosophie und Monismus [11 Absätze + 2 Zusätze]

Zum «1. Zusatz zur Neuauflage (1918)»: In diesem Absatz wird unter anderem explizit auf die nicht selbstverständliche Tatsache aufmerksam gemacht, dass die Quelle sowohl der Erkenntnisintuition als auch der moralischen Intuition dieselbe ist. Die beiden Funktionen der Intuition treten im Rahmen ihrer verschiedenen Zielsetzungen in ihrer Gegensätzlichkeit hervor, schöpfen ihre Inhalte aber aus derselben Ideenwelt. Dadurch ist der konkrete Zusammenhang der Denk- und Erkenntniswissenschaft mit dem ethischen Individualismus sachlich gerechtfertigt.

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
X.8	Ziele einer menschlichen Gemeinschaft sind Folgen der Willensakte einzelner Individuen	12.4
X. 1. Zusatz	Verhältnis von Erkenntnisintuition und moralischer Intuition	Kommentar, 8.4, 11.5

Chapitre XI : but du monde et but de la vie [9 paragraphes et 1 complément]

PdF	Termes et résultats sélectionnés de la PdF	Voir section
XI. Ajout	Le résultat des objectifs individuels des humains particuliers est une efficacité d'ensemble qui représente un plus haut que les	12.2, 12.3, 12.4

Kapitel XI: Weltzweck und Lebenszweck [9 Absätze + 1 Zusatz]

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
XI. Zusatz	Das Ergebnis der individuellen Ziele einzelner Menschen ist eine Gesamtwirksamkeit, die ein höheres darstellt als die einzelnen Ziele	12.2, 12.3, 12.4

Chapitre XII : la fantaisie morale [20 paragraphes + 1 complément]

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
XII.2–3	Fantaisie morale : individualisation du contenu de l'intuition morale en représentations	11.3
XII.4	Technique morale : connaissance scientifique du monde des phénomènes (contexte d'action) et capacité à transformer le monde des perceptions sans rompre la cohérence des lois naturelles.	11.3
XII.17	L'acte libre est le reflet/décalque d'une intuition idéelle	7.4, 11.1, 11.2
XII. Ajout	L'autonomie de l'intuition conceptuelle par rapport à l'organisation d'âme-corporelle garantit l'autonomie de l'intuition morale en tant que fondement de l'action libre	11.1

Kapitel XII: Die moralische Phantasie [20 Absätze + 1 Zusatz]

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
XII.2–3	Moralische Phantasie: Individualisierung des Inhalts der moralischen Intuition zu Vorstellungen	11.3
XII.4	Moralische Technik: Wissenschaftliche Erkenntnis der Erscheinungswelt (Handlungskontext) und Fähigkeit, die Welt der Wahrnehmungen umzuformen, ohne den naturgesetzlichen Zusammenhang zu durchbrechen.	11.3
XII.17	Freie Tat ist Abbild einer ideellen Intuition	7.4, 11.1, 11.2
XII. Zusatz	Die Autonomie der Begriffsintuition von der seelisch-leiblichen Organisation garantiert die Autonomie der moralischen Intuition als Grundlage des freien Handelns	11.1

Chapitre XIII : la valeur de la vie [52 paragraphes + 1 complément]

PdF	Concepts et résultats choisis de la PdF	Voir section
XIII.52	La valeur de la vie comme rapport entre ce qui a été accompli et ce à quoi on aspire	13.1

Kapitel XIII: Der Wert des Lebens [52 Absätze + 1 Zusatz]

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
XIII.52	Wert des Lebens als Verhältnis des Erreichten zum Erstrebten	13.1

Chapitre XIV : individualité et espèce [8 paragraphes]

Concernant le paragraphe XIV.6 : (Voir à ce sujet la section 12.3 et les remarques correspondantes au chapitre 15.) Dans la seconde partie de ce paragraphe, Steiner complète les explications don-

Kapitel XIV: Individualität und [8 Absätze]

Zu Absatz XIV.6: (Siehe dazu Abschnitt 12.3 und die entsprechenden Anmerkungen in Kapitel 15.) In der zweiten Hälfte dieses Absatzes ergänzt Steiner die Ausführungen in IX.36 (siehe dort)

nées au paragraphe IX.36 (voir ce paragraphe) concernant la prise de connaissance par l'observation des objectifs d'un autre humain grâce à ce qui sera plus tard appelé le « *sens conceptuel* ». Il apparaît alors clairement qu'il faut établir une distinction nette entre la compréhension immédiate, c'est-à-dire la simple réception des concepts, sous forme d'observation, émanant d'une autre personne qui pense et s'exprime à ce moment-là, et le traitement conceptuel personnel de ces expériences. Ce n'est pas tout à fait simple dans la pratique, car on commence généralement tout de suite à réfléchir aux pensées qui nous sont communiquées afin de les mettre en relation avec ses propres pensées. Ce processus se traduit le plus souvent par une alternance (rapide) entre sa propre réflexion et la réception des pensées de l'autre humain. L'art de comprendre d'autres humains consiste alors à tenir hors l'une de l'autre clairement ces deux composantes du processus de communication.

PdF	Notions et résultats choisis de la PdF	Voir section
XIV.6	Compréhension individuelle immédiate des intuitions d'une individualité libre par l'observation individuelle	Commentaire, 12.3, 13.1
XIV.8	La vie morale de l'humanité en tant que somme totale des produits de l'intuition et de l'imagination morales d'individualités libres	12.4

zur beobachtenden Kenntnisnahme der Ziele eines anderen Menschen vermöge des später so genannten *Begriffssinnes*. Dabei wird deutlich, dass zwischen dem unmittelbaren Verstehen, das heißt dem bloßen Aufnehmen der in Beobachtungsform vorliegenden Begriffe einer anderen aktuell denkenden und sich mitteilenden Person, und dem eigenen begrifflichen Verarbeiten dieser Erfahrungen deutlich unterschieden werden muss. Das ist in der Praxis nicht ganz einfach, da man in der Regel sofort über die einem mitgeteilten Gedanken nachzudenken beginnt, um sie mit den eigenen Gedanken in ein Verhältnis zu setzen. Dieser Prozess läuft meist auf ein (rasches) Wechselspiel zwischen eigenem Denken und Aufnehmen von Gedanken der anderen Person heraus. Die Kunst des Verstehens anderer Menschen besteht dann darin, diese beiden Komponenten des Kommunikationsprozesses klar auseinander zu halten.

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
XIV.6	Individuelles unmittelbares Verstehen der Intuitionen einer freien Individualität durch individuelle Beobachtung	Kommentar, 12.3, 13.1
XIV.8	Sittliches Leben der Menschheit als Gesamtsumme der moralischen Intuitions- und Phantasieerzeugnisse freier Individualitäten	12.4

[PARTIE III :] LES DERNIÈRES QUESTIONS

[TEIL III:] DIE LETZTEN FRAGEN

[Chapitre XV :] les conséquences du monisme [4 paragraphes + 2 compléments]

[Kapitel XV:] Die Konsequenzen des Monismus [4 Absätze + 2 Zusätze]

PdF	**Concepts et résultats choisis de la PdF**	**Voir section**

PdF	**Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF**	**Siehe Ab-**

XV.4	Pris au fond, d'après le contenu, l'intuition morale a son origine dans le même monde d'idées que l'intuition de connaissance	8.4, 11.1, 11.5, 12.2
XV. 1. Ajout	L'acte de penser intuitif comme base réelle et idéelle de l'intuition morale et de la liberté	Commentaire, 8.4
XV. 2. Ajout	L'acte de penser intuitif comme perception spirituelle : perception active et être actif percevant Justification philosophique de la science de l'esprit anthroposophique	5.5, 5.6, 7.2, 7.3, 8.1, 8.2 Chapitres 3 à 14

		schnitt
XV.4	Dem Inhalt nach hat die moralische Intuition ihren Ursprung in derselben Ideenwelt wie die Erkenntnisintuition	8.4, 11.1, 11.5, 12.2
XV. 1. Zusatz	Intuitiver Denkakt als reelle und ideelle Grundlage der moralischen Intuition und der Freiheit	Kommentar, 8.4
XV. 2. Zusatz	Intuitiver Denkakt als geistige Wahrnehmung: tätiges Wahrnehmen und wahrnehmendes Tätigsein Philosophische Rechtfertigung der anthroposophischen Geisteswissenschaft	5.5, 5.6, 7.2, 7.3, 8.1, 8.2 Kapitel 3 bis 14

[Chapitre XVI :] premier appendice (complément à la nouvelle édition de 1918) [4 paragraphes]

Concernant le paragraphe XVI.3 : outre les paragraphes IX.36 et XIV.6, ce passage aborde à nouveau la question de la psyché étrangère et développe ainsi plus exactement le fonctionnement du *sens conceptuel* comme aussi celui du *sens du « je »* (voir à ce sujet la section 12.3 et les remarques correspondantes au chapitre 15). Comme ni le sens conceptuel ni le sens du « je » ne sont explicitement introduits ici, il doit être parti ici du principe que l'expression « sensoriel » et autres expressions similaires ne se réfèrent qu'aux cinq sens habituels. Il semble important de noter que, pour saisir les observations relatives à la pensée d'un autre humain, l'attention pensante doit être dirigée vers quelque chose qui, bien qu'apparaissant avec les expériences sensorielles (habituelles), n'en fait pas partie intégrante, c'est-à-dire qui n'apparaît que « indirectement » : « Le fait qu'elle se présente devant moi est en même temps son effacement en tant que pur phénomène sensoriel [habituel]. » Les expériences qui se manifestent ici, et qui peuvent être saisies par la pensée active, sont des *observations* de la pensée et du « je » de l'autre

[Kapitel XVI:] Erster Anhang (Zusatz zur Neuausgabe 1918) [4 Absätze]

Zu Absatz XVI.3: Neben IX.36 und XIV.6 wird hier noch einmal auf das Problem des Fremdpsychischen eingegangen und damit das Funktionieren des *Begriffssinnes* sowie auch des *Ichsinnes* genauer entwickelt (siehe dazu Abschnitt 12.3 und die entsprechenden Anmerkungen in Kapitel 15). Da hier weder der Begriffssinn noch der Ichsinn explizit eingeführt werden, muss davon ausgegangen werden, dass sich «sinnlich» und ähnliche Ausdrücke nur auf die üblichen fünf Sinne beziehen. Wichtig zu sein scheint, dass zur Erfassung von Beobachtungen des Denkens eines anderen Menschen die denkende Aufmerksamkeit auf etwas gelenkt werden muss, was zwar mit den (gewöhnlichen) Sinneserlebnissen erscheint, aber nicht Bestandteil derselben ist, also bloß «mittelbar» erscheint: «Ihr Sich-vor-mich-Hinstellen ist zugleich ihr Auslöschen als bloße [gewöhnliche] Sinneserscheinung.» Die sich hier zeigenden Erfahrungen, die durch das aktive Denken aufgegriffen werden können, sind *Beobachtungen* des Denkens und des Ich des anderen Menschen (also durch Begriffssinn und Ichsinn vermittelte Er-

humain (donc des expériences médiatisées par le sens conceptuel et le sens du « je ») – à condition que l'être humain s'extériorise en conséquence, ce qui semble ici être présupposé. « Par l'effacement des phénomènes sensoriels [ordinaires], la séparation entre les deux sphères de conscience est effectivement abolie. » Comme cette expérience du contenu de la conscience étrangère n'est liée à aucune activité propre de mon côté, et qu'elle n'implique par conséquent aucune observation de ma propre pensée ni de mon propre « je », et qu'il n'y a donc aussi aucun devenir conscient correspondant de mon soi, seul un devenir conscient de l'autre peut être présent. Cette pure réception est toutefois sans cesse interrompue par des efforts de réflexion individuels visant à assimiler ces expériences de contenus de pensée étrangers à l'aide de ma propre pensée. En parvenant à la fois à préserver ma propre conscience, à la rétablir sans cesse, et à maintenir le lien avec l'expérience des contenus de conscience étrangers, j'empêche mon endormissement.

fahrungen) – falls sich das Menschenwesen entsprechend äußert, was hier offenbar vorausgesetzt wird. «Durch das Sich-Auslöschen der [gewöhnlichen] Sinneserscheinungen wird die Trennung zwischen den beiden Bewusstseinssphären tatsächlich aufgehoben.» Da diese Erfahrung des fremden Bewusstseinsinhaltes mit keiner Eigentätigkeit von meiner Seite aus verbunden ist, und demzufolge in denselben keine Beobachtungen des eigenen Denkens und des eigenen Ich enthalten sind, also auch keine entsprechende Bewusstwerdung meiner selbst vorhanden ist, so kann nur eine Bewusstwerdung des Anderen präsent sein. Dieses bloße Aufnehmen wird jedoch immer wieder durchbrochen von individuellen Denkanstrengungen zur Verarbeitung dieser Erfahrungen fremder Gedankeninhalte mit dem eigenen Denken. Indem es mir gelingt, sowohl meine eigene Bewusstheit zu wahren, sie immer wieder herzustellen, wie auch den Anschluss an die Erfahrung der fremden Bewusstseinsinhalte aufrecht zu erhalten, verhindere ich mein Einschlafen.

PdF	Concepts et résultats sélectionnés de la PdF	Voir la section
XVI.3–4	Saisie immédiate, sous forme d'observation, du contenu et de l'activité de la pensée d'une autre personne en pleine réflexion	Commentaire, 11,7, 12.3

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
XVI.3–4	Aktuelles Ergreifen von Inhalt und Tätigkeit des Denkens eines anderen tätig denkenden Menschen in Beobachtungsform	Kommentar, 11,7, 12.3

[Chapitre XVII :] second appendice [13 paragraphes]

PdF	Concepts et résultats sélectionnés de la PdF	Voir la section
XVII.8	La nécessité de contours nets dans le « royaume éthérique » abstrait des concepts purs, comme condition préalable à un	9.1

[Kapitel XVII:] Zweiter Anhang [13 Absätze]

PdF	Ausgewählte Begriffe und Resultate der PdF	Siehe Abschnitt
XVII.8	Notwendigkeit scharfer Konturen im abstrakten «Ätherreich» der reinen Begriffe als Vorbedingung ei-	9.1

	vécu nuancé des riches contenus de la vie			nes differenzierten Erlebens reichhaltiger Lebensinhalte	
XVII.9–10	La philosophie en tant qu'art et les philosophes en tant qu'artistes des concepts	11.6	XVII.9–10	Philosophie als Kunst und Philosophen als Begriffskünstler	11.6
XVII.13	On doit se confronter à/se placer en vis-à-vis de l'idée la vivant, sinon on tombe sous son joug	7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 9.5, 11.1, 11.8	XVII.13	Man muss sich der Idee erlebend gegenüberstellen, sonst gerät man unter ihre Knechtschaft	7.2, 7.3, 7.4, 7.5, 9.5, 11.1, 11.8

Registre des choses

La version allemande en contient un que nous ne reproduisons pas dans cette version française en PDF où l'on peut chercher par mot-clé.

Sachregister

Institut pour une tri-articulation sociale

chez François Germani
13 route de Fessenheim
F-67117 Quatzenheim
francois@triarticulation.fr
Tel. 00 33 950 263 598
www.triarticulation.fr

Institut für soziale Dreigliederung
Liegnitzer Strasse 15
D-10999 Berlin
sylvain.coiplet@dreigliederung.org
Tel. 00 49 30 - 68 07 96 89 43
www.dreigliederung.de

Informations diverses
- Choix de traduction
- Glossaire et lexiques
- Droits de propriétés
sont dans notre LIVRET D'ACCOMPAGNEMENT téléchargeable sur : www.triarticulation.fr/AS/Com/index.html
La présente brochure vous est vendue au coût des frais nécessaires à la fabrication de la prochaine. Les besoins des collaborateurs travaillant au contenu et aux prochains projets restent à financer par des dons.

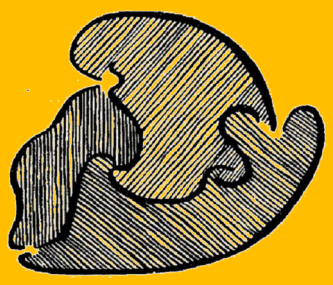
Vous pouvez nous soutenir : Titulaire du compte : Institut für Dreigliederung
IBAN : DE80430609671136056200 BIC : GENODEM1GLS
Formulaire de don en ligne : www.dreigliederung.de/institut/spenden
L'Institut étant d'intérêt général à Berlin, vous pouvez déduire vos dons de l'impôt suivant les conventions en vigueur (voir/www.triarticulation.fr/Soutien.html).
Donnez nous vos coordonnées afin que nous puissions vous adresser votre récépissé fiscal.

Comment l'humain peut-il conduire son connaître à l'indépendance et son agir/commercer à la liberté ?

Une confrontation consciente, méthodique et conduite par soi-même avec la pensée propre est incontournable pour celui qui cherche la réponse.

Le développement supplémentaire de la pensée habituelle à la pensée intuitive se tient au point central de la présentation posant fondement de Renatus Ziegler.

https://www.reinesdenken.ch/

RENATUS ZIEGLER, né à Bâle en 1955
Visite là l'école Rudolf Steiner. Études de mathématiques et physique théorique à l'ETH de Zurich. Promotion 1985 sur la mécanique géométrique à l'université de Kassel. Deux années d'activités dans la recherche et l'enseignement à des universités aux USA et alors à la section de mathématiques et d'astronomie à l'École supérieure libre pour une science de l'esprit au Goetheanum, Dornach (Suisse). De 2001 à 2014, collaborateur scientifique dans l' Association pour la recherche sur le cancer, Arlesheim (Suisse) dans le domaine des études cliniques méthodiques dans le champs de la médecine complémentaire. Il enseigne, dans différents cours de séminaires en mathématique, logique, théorie de la connaissance, l'individualisme éthique et le dépôt des bases fondamentales de l'anthroposophie. Depuis 2011, quo-oeuvrant au Philosophicum à Bâle. Depuis 2015 responsable pour la sécurité de la qualité pharmaceutique, la mise en marché et la pharmacovigilance à la Iscador SA.

Actuellement, il travaille encore aux Archives Rudolf Steiner et anime divers groupes de travail.